

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Т. Н. ПАХАЛИНА
ИШКАШИМСКИЙ
ЯЗЫК

ОЧЕРК ФОНЕТИКИ И ГРАММАТИКИ,
ТЕКСТЫ И СЛОВАРЬ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА 1959

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР

В. И. АБАЕВ

ВВЕДЕНИЕ

Ишкашимский язык, описанию которого посвящена настоящая работа, относится к памирским языкам, принадлежащим, в свою очередь, к группе иранских языков. Основная область распространения ишкашимского языка находится в северном Афганистане (около 1500 чел.). В пределах Советского Союза на ишкашимском языке говорят всего лишь в одном кишлаке Рын Ишкашимского р-на Горно-Бадахшанской автономной области, расположенном на правом берегу пограничной реки Пяндж, в той ее излучине, где она меняет свое направление с западного на северное. Совсем недавно из Рына переселилось несколько семей в Горон, где они образуют еще один небольшой выселок — Сумджин. Всего ишкашимцев в СССР, по сведениям, полученным на месте в 1955 г., более 500 чел., из них свыше 400 чел. живет в Рыне.

Советские ишкашимцы являются носителями одной из трех разновидностей ишкашимского языка — собственно ишкашимской. Два другие диалекта — зебакский и сангличский — распространены в сопредельном Афганистане.

Ишкашимский язык, как и все памирские языки, бесписьменный. В настоящее время пользование родным языком у советских ишкашимцев ограничено пределами повседневного обихода. Школа, делопроизводство, печать, радио — на таджикском языке, который все ишкашимцы, кроме детей дошкольного возраста, достаточно хорошо знают. С помощью таджикского языка они общаются с находящимися с ними по соседству ваханцами и с приезжающими иногда в Ишкашим шугнанцами. Между собой же в обиходе они говорят только по-ишкашимски. Таким образом, хотя сфера употребления ишкашимского языка весьма ограничена, но в ней он сохраняется довольно прочно.

Ишкашимский язык — один из наименее изученных памирских языков. Первые материалы по нему были опубликованы Р. Шоу (R. Shaw) в приложении к его работе „On the Ghalchah languages“ в 1876 г.¹ Здесь им приведено 116 сангличских слов, которые были записаны Мунши Файз-Бахшем арабским шрифтом и лишь транскрибированы Р. Шоу. Транскрипция этих слов уже в 1880 году была подвергнута сомнению В. Томашеком (W. Tomaschek) в его работе „Die Pamier-Dialekte“². Долгое время эти 116 слов оставались единственным материалом по ишкашимскому языку. Он был использован позже и В. Гайгером (W. Geiger) в его очерке памирских языков, помещенном в „Grundriss der iranischen Philologie“³.

¹ R. Shaw. On the Ghalchah languages (Wakhi and Sarikoli). — Journ. of the As. Soc. Beng., Vol. 45, 1876.

² W. Tomaschek. Centralasiatische Studien II. Die Pamier-Dialekte. Wien, 1880.

³ Grundriss der Iranischen Philologie, Bd. I, Abt. 2. Strassburg, 1901.

В 1914 г., возвращаясь из своего памирского путешествия, Р. Готтио (R. Gauthiot) от случайных попутчиков записал несколько отдельных ишкашимских слов, которые были опубликованы уже в его посмертных работах.

Через год, в 1915 г., английский археолог А. Стейн (A. Stein) проездом через Ишкашим записал ишкашимский перевод шугнанской версии сарыкольской сказки, изданной Р. Шоу. Перевод был сделан ваханцем из Шитхарва, хорошо знающим ишкашимский язык. Этот материал был обработан Г. Грирсоном (G. Grierson) и опубликован им в небольшой работе „Ishkashmi, Zebaki and Yazghulami“ только в 1920 г.⁴ В этой же работе для сравнения Г. Грирсон впервые приводит сведения еще по одному диалекту ишкашимского языка — зебакскому. Целиком же зебакский материал, представленный небольшим текстом — переводом притчи о блудном сыне и списком слов — и собранный для Г. Грирсона Сахиб-Абдул-Хаким-ханом не в самом Зебаке, а в Читрале, был опубликован в 1921 г. в 10 томе его обширного труда „Linguistic survey of India“⁵. На основании этого скромного ишкашимского и зебакского материала Г. Грирсон составил первый, хотя и весьма сжатый, сравнительный грамматический очерк, которому предпослал перечень звуков ишкашимского языка. Из сравнительного рассматривания ишкашимского и зебакского материала Г. Грирсон делает вывод о том, что это один язык, представленный в двух незначительно различающихся диалектах. Эти две работы Г. Грирсона, хотя и ценные, не совсем надежны, поскольку материал, положенный в их основу, был получен Г. Грирсоном из вторых рук и к тому же часть его, именно зебакская, была собрана не в зебакской среде, а в Читрале.

В 1928 году ишкашимский материал был пополнен Х. Шельдом (H. Sköld). Запись производилась им не в Ишкашми, а в Хороге. Этот материал, как и другие собранные им памирские материалы, Х. Шельд не успел опубликовать.

Второе, уже довольно обстоятельное описание ишкашимского языка было дано норвежским иранистом Г. Моргенштерном (G. Morgenstierne) во втором томе его фундаментального труда „Indo-iranian frontier languages“⁶. Написанный на основе им самим собранного сангличского материала со включением всего до того времени известного по всем трем диалектам ишкашимского языка (в том числе и материалов Х. Шельда), эта работа в настоящее время служит основным пособием по этому языку, во всяком случае в своей грамматической и особенно в исторической части. Что касается звукового состава языка, то для Моргенштерна осталась неясной система вокализма. Но и эта работа, хотя она и является значительным шагом вперед в изучении ишкашимского языка, все же еще далеко не полна как в виду несоразмерности привлекаемого в ней диалектального материала, так и в виду неравномерности освещения отдельных частей языковой системы. Она дает представление об ишкашимском языке, основываясь преимущественно на материале одного диалекта — сангличского, к тому же сравнительно небольшом и записанном Моргенштерном в Читрале от лиц, приходивших туда из Санглича на базар. Этот сангличский материал состоит из пяти коротеньких текстов и словаря в 1,5 тыс. слов. Из самого Ишкашима у Моргенштерна было два информатора, которые, однако, не были коренными ишкашимцами и, как он сам об этом пишет, плохо знали ишкашимский язык, почему он и ограничился лишь кратковременной работой с ними.

⁴ G. A. Grierson. *Ishkashmi, Zebaki and Yazghulami*. London, 1920.

⁵ G. A. Grierson. *Linguistic survey of India*, vol. X. Calcutta, 1921.

⁶ G. Morgenstierne. *Indo-iranian frontier languages*, vol. II. Oslo, 1938.

По основному диалекту ишкашимского языка — собственно ишкашимскому, представленному целиком на территории Советского Союза, имеются материалы И. И. Зарубина. Они были собраны им в 1915 году в самом Ишкашми. Из этих материалов было опубликовано только одно четверостишие, изданное в ДРАН (Доклады Российской Академии наук) в 1924 г. в качестве одного из двух образцов припамирской народной поэзии, и 200 с лишним слов, приведенные в работе „К характеристике мунджанского языка“⁷. В процессе работы над ишкашимским языком мне была предоставлена возможность не только ознакомиться, но и пользоваться всем имеющимся у И. И. Зарубина неопубликованным ишкашимским материалом. Этот материал, кроме опубликованного, состоит из четырех текстов (около 1 п. л.) с грамматическим комментарием к ним, словаря, насчитывающего более 1 тыс. слов и обратного указателя к словарю. Тексты И. И. Зарубина с переводом на русский язык прилагаются к настоящей работе. Превосходящий количественно и своей доброкачественностью все предшествующие материалы по ишкашимскому языку материал И. И. Зарубина, несмотря на давность его записи, имеет большую научную ценность. Ему свойственен лишь один присущий и всем предшествующим материалам недостаток, заключающийся в его односторонности — в том смысле, что эти тексты (сказки и исторический рассказ) не дают представления о разговорной речи ишкашимцев, столь важной для выявления специфики языка. Записанные со слов пожилых, почтенных людей, тексты представляют собой образец высокого стиля речи с его высокопарными шаблонными выражениями. Таким образом, одной из основных задач следующего исследования должно было явиться изучение и описание ишкашимского языка, основанное на разговорной ишкашимской речи. Для ишкашимского языка это особенно важно, поскольку он подвержен большому иноязычному влиянию (со стороны таджикского языка).

Специально исследованием фонетики ишкашимского языка занималась В. С. Соколова. Результаты этого исследования опубликованы ею в работе „Очерки по фонетике иранских языков“ (вып. II)⁸. В. С. Соколовой был уточнен состав вокализма, провизорно определенный И. И. Зарубиным, впервые дана качественная характеристика всего звукового состава ишкашимского языка сравнительно с другими памирскими языками. В конце очерка В. С. Соколовой приложены два ишкашимских текста (в фонологической и в детализованной фонетической транскрипции), которые были записаны ею в Сталинабаде в 1948 г. Но В. С. Соколова не имела возможности заняться инструментальным исследованием гласных с точки зрения их длительности, а также применить искусственное небо для определения артикуляции согласных. Инструментально-экспериментальное исследование ишкашимской фонетики и явилось поэтому второй основной задачей данного исследования.

Материал, положенный в основу настоящего описания ишкашимского языка, был записан автором во время трех экспедиций в Ишкашим в 1952, 1953 и в 1955 гг. В первый и во второй приезд в Ишкашим (в кишлак Рын) я поселилась в наиболее выгодном для изучения и освоения языка месте — в большой ишкашимской семье колхозника Бардинова. Жизнь в семье содействовала ознакомлению со всеми сторонами повседневного быта и непринужденности общения, что, естественно, облегчало изучение разговорного языка. Все члены этой многочисленной семьи были моими постоянными собеседниками и

⁷ И. И. Зарубин. К характеристике мунджанского языка. Л., 1927.

⁸ В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, вып. II. М.—Л., 1953.

информаторами. У них была записана большая часть разговорных текстов¹⁰. Кроме того, с некоторыми из них устраивались особые занятия, во время которых записывались рассказы, сказки, выяснялись отдельные вопросы, имевшие отношение к семантике или грамматике. Чаще всего в таких занятиях принимали участие сыновья Бардинова: Худобахш, 1934 г. рожд., колхозник; Навруз, 1921 г. рожд., колхозник; Джимахун, 1928 г. рожд., работник райкома комсомола, а также жена Навруза, колхозница Хынзо. Кроме того, часть текстов записана со слов других жителей кишлака, часто посещавших дом Бардиновых или у которых мне приходилось бывать в гостях или по другим поводам. Так, например, исторический рассказ записан у старика Амирбека Кийбекова, 1885 г. рожд., который до сих пор хорошо помнит И. И. Зарубина. Две сказки записаны у учеников 10 класса, товарищей Бардинова Худобахша: Лашкарбекова Сарабека, 1930 г. рожд., и Гулямнасинова Нажмоддина, 1933 г. рожд. И, наконец, одна самая большая сказка записана со слов Абибова Давляткадама, 1923 г. рожд., работающего в колхозе агрономом. Автором двух четверостиший, записанных нами впервые, является учитель начальной школы Назаров Одинамамад, 1933 г. рожд. У некоторых из этих товарищей была произведена также и запись на кимографе.

Целью третьей поездки в Ишкашим (1955 г.) была проверка, уточнение и пополнение ранее собранного материала. А поскольку на этот раз для постоянного местопребывания была выбрана другая ишкашимская семья (колхозника Кийбекова), принадлежавшая в прошлом к другому роду, то, естественно, появилась необходимость выяснить, имеются ли отличия в языке у представителей этих двух родов. Как потом выяснилось, различие в языке у них сводится лишь к предпочтительному употреблению того или иного звукового варианта слова (*yax* || *yox*, *йк* || *ик* и т. д.). Большая часть прилагаемых к настоящей работе разговорных текстов записана в этой семье и в основном от женщин.

Для облегчения понимания и анализа всех текстов сопровождающий их перевод максимально точен, почти дословен. Тексты снабжены

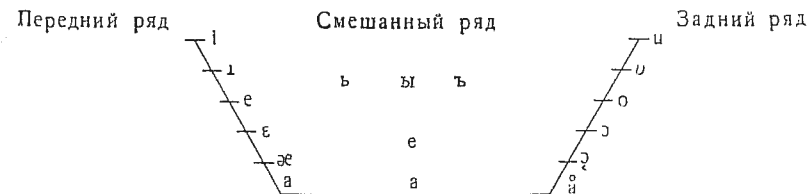
ФОНЕТИКА

ВОКАЛИЗМ

Состав ишкашимских гласных фонем провизорно был определен И. И. Зарубиным. В его записях состав гласных фонем дается в следующем виде: *i*, *e* (?), *a*, *o*, *u*, *ü* (?). Как видно, у И. И. Зарубина была неуверенность в отношении фонологичности звука *e*. Кроме того, оставалось неясным, одна или две фонемы скрываются за отмечаемыми им вариантными звучаниями (*ə*, *u*, *ü*, *ɔ*, *ɪ*) гласного смешанного ряда. Задача по уточнению состава ишкашимских гласных фонем была выполнена В. С. Соколовой¹. В своей работе „Очерки по фонетике иранских языков“ (вып. II, 1953) В. С. Соколова в следующем виде определяет состав гласных фонем: *i*, *e*, *a*, *o*, *u*, *ü*, *ɔ*. В этой же работе впервые дается качественная характеристика ишкашимских гласных. Но „Ишкашимскому языку, — пишет В. С. Соколова, — удалось уделить при исследовании меньше времени, чем другим языкам. Поэтому в дальнейшем весьма желательно более углубленное исследование ишкашимской фонетики, в частности применение аппаратов для определения длительности гласных и артикуляции ретрофлексных согласных“².

Поскольку качественная характеристика вокализма, содержащаяся в работе В. С. Соколовой, дает достаточно полное представление об ишкашимских гласных с этой точки зрения, то основной задачей данного исследования в области вокализма явилось описание количественных взаимоотношений гласных фонем на основании инструментальных данных. Качественная же характеристика гласных приводится для полноты представления об ишкашимском вокализме.

При определении качества гласных используется таблица в 6 ступеней подъема с соответствующими знаками для гласных звуков:



Дополнительные знаки для гласных: — (*u*) сужение, > (*e*) расширение, ⊢ (*ɪ*—*a*) продвижение вперед, ⊣ (*i*—*ɔ*) отодвижение назад, —° (*ä*) огубленность.

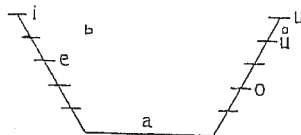
¹ Очерки по фонетике иранских языков, вып. II, стр. 231—236. Ссылка на эту работу при характеристике отдельных гласных в дальнейшем мы делать не будем.

² Там же, стр. 230—231.

¹⁰ Эти разговорные тексты почти полностью опубликованы в „Трудах Института языкознания АН СССР“, VI, 1956.

КАЧЕСТВЕННАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГЛАСНЫХ ФОНЕМ

Проведенное исследование полностью подтверждает установленный В. С. Соколовой состав гласных фонем. Их семь: *i*, *e*, *a*, *o*, *u*, *ü*, *ɤ*:



Фонема *i* — неогубленный гласный переднего ряда, обычно верхнего подъема. Для ишкашимского языка характерно закрытое *i*: «*pik*» 'смена, очередность в пастьбе скота', «*did*» 'дым', «*vid*» 'утро', «*si*» 'заяц', «*bibi*» 'бабушка'. Расширяться оно может в зависимости от: 1) окружения согласных звуков, 2) ударения, 3) характера слога и 4) степени отчетливости речи. Из согласных расширяющее влияние на *i* оказывают сонанты и увулярные. Это расширение будет очень незначительным, если *i* находится под ударением. Характер слога и степень отчетливости речи при этом почти не влияют: «*dɪr*» 'далекий', «*mɪd*» 'молочный напиток', «*vɪp*» 'борода', «*fɪnd*» '(он) оста(ва)лся', «*pɪzɪp*» '(он) знает', «*fɪt*» 'хороший, хорошо', «*ɪp*» 'много', «*mɪsuk*» 'сон'. Увулярные согласные, кроме того, отодвигают *i* назад: «*qɪt*» 'тяжелый, трудный', «*ɪt*» «*xsuk*» '(на)учиться, привыкнуть'. Заметнее расширяется *i* в этом же согласном окружении в неударном открытом слоге и особенно в быстрой речи: «*avɪruk*» 'находить', «*oqɪlɔ*» 'трудный, опасный', «*ɪlɔ*» 'немного', «*sarɪqar*» 'гневный'. В закрытом слоге (независимо от ударения) в соседстве с сонантами *i* открывается меньше, чем в неударном открытом слоге: «*mɪndɔl*» 'перегородка между нарами', «*ɪlɔpɔk*» 'меховая шапка', «*pɪnzuk*» 'сурьма'. Расширяющее влияние других согласных (кроме сонантов и увулярных) в этих положениях менее значительно. В открытом слоге оно будет большим, в закрытом — меньшим: «*bɪbɪ*» 'бабушка', «*kadɪ*», 'когда', «*sɪdɪk*» 'гороховая лапша', «*tɪttar*» 'более рассыпчатый'. Самый широкий вариант фонемы *i*, сохраняющийся даже при отчетливой речи, появляется в исходе слова после губо-губного *w*, носового *m* и увулярного *x*: «*awɛ*» 'тот, он', «*amɛ*» 'этот, он', «*xɛ*» 'свой'. Фонема *e* в исходе слова встречается очень редко (нами зафиксировано три слова: *farbɛ* 'жирный', *gɔrɛ* 'узел' и подчинительный союз *se*), так что в этом положении не может быть смешения фонем *i* и *e*.

Для начального *i* характерно усиление соответствующим его качеству согласным элементом *y*: *yɪ* || *i* 'его, ее', *yɪv* || *iv* 'их', *yɪxɔ* || *ixɔ* 'сестра'.

Фонема *e* — неогубленный гласный переднего ряда с широким диапазоном по подъему: от открытого «*e*» до закрытого «*ɛ*» (от 3-го до 4-го и несколько выше подъема). Наиболее узкий ее вариант появляется в закрытом ударном слоге в соседстве с переднеязычными согласными: «*dɛd*» '(он) (по)бил', «*bɛd*» 'ива', «*pɛɕ*» 'изгиб', «*dɛɕɔd*» '(она) (по)доила', «*kosɛk*» 'часть водяной мельницы', «*pɛtɕɪp*» 'тесло'.

При отчетливом произношении в этом положении появляется основной ее вариант — «*e*». Наиболее широкий вариант фонемы *e* возникает в неударном открытом слоге в соседстве с сонантами и особенно увулярными: «*ɣɛlɔ*» 'сорняк', «*wɛrɔ*» 'десна', «*xɛɕi*» 'родство', «*sɛxɔk*» 'взальный крючок', «*bɛlɔ*» 'рукавицы', «*mɛɕɔk*» 'горный баран'. Немногим

меньше расширяется ударное *e* в том же согласном окружении: «*rɛmɔzd*» 'солнце', «*ɣɛsɪp*» 'окно в крыше дома', «*ɣɛpɔk*» 'волос', «*qɛsɔk*» 'стручок', «*ɪpɛp*» 'золотка', «*pɛlɛx*» 'раскаленный уголь', «*ɣɛf*» 'веник', «*sɛɣɛɕ*» 'клей', «*uɛlɔ*» 'навоз'. В слоге, закрытом двумя согласными, даже в соседстве с сонантами, появляется основной вариант этой фонемы — «*pɛɕt*» 'браслет', «*mɛnd*» 'яблоко', «*wɛnd*» '(он) (у)видел'.

Фонема *u* — огубленный гласный заднего ряда верхнего подъема. Для ишкашимского *u* характерна закрытость. Даже в соседстве с сонантами *u* расширяется очень незначительно: «*dɪr*» 'серп', «*vɪr*» 'груз', «*vɪni*» '(он) будет', «*gɪlɔ*» 'желудок', «*ɪpɛp*» 'золотка', «*vɪɕ*» 'брат', «*ɕɪɪ*» 'бубенчик'. Самый широкий вариант фонемы *u* появляется перед носовым *p* в слоге, закрытом двумя согласными: «*dɪnd*» '(на)столько'.

Начальное *u* может сопровождаться согласным призвуком — губогубным *w*. Но эта дополнительная артикуляция обычно появляется только в речи старшего поколения, и то не всегда: «*wɪk* || *ɔk*» 'один', «*wɪdɛl* || *uɛl*» 'навоз'; молодежь произносит чистое *u*: «*uɕ*» 'сено, солома', «*ɪɕɔp*» 'просо', «*ɪnɪɕd*» '(он) вернулся', «*ɪɕnɪl*» 'невестка', «*ɪɕɔr*» 'зола'.

Фонема *ɔ* — огубленный гласный заднего ряда с диапазоном по подъему от 4-й до 5-й и немного выше 5-й ступени (от «*o*» до закрытого «*ɔ*»). Наиболее открытый вариант этой фонемы появляется в соседстве с сонантами и увулярными или в неударном слоге: «*pɔu*» 'кислое молоко', «*ɣɔl*» 'ухло', «*pɔmɔɕd*» '(он) оде(ва)лся', «*ɔɔɕd*» '(он) взял брал', «*ɣɛpɔk*» 'волос', «*mɔlɔk*» 'мужчина', «*bɔbɔ*» 'дедушка', «*fɔsɔk*», 'спрашивать'. В остальных фонетических положениях характерно звучание в пределах вариантов «*ɔ*, *u*, *ɔ*»: «*vɔɕ*» 'веревка', канат, «*ɕɪv*» 'слюна', «*kɔt*» '(он) (по)смотрел', «*wɔɕɔɕd*» 'дочь', «*ɕɔkɔ*» 'хлев', «*kɔft*» '(он) рас-трескался'.

Фонема *o* — огубленный гласный заднего ряда, 3-й ступени подъема. Ишкашимское *o*, независимо от характера слога, степени отчетливости речи и ударения, всегда очень открытое: «*tɔt*» 'отец', «*mɔl*» 'муж', «*kɔz*» 'грязный', «*gɔlɔ*» 'лепешка', «*ɕɔvɔl*» 'дорога', «*gɔɕɔk*» '(с)делать', «*karɔɕ*» 'бобовое растение', «*kɔɕɔ*» 'ложка', «*ɕɔtɔp*» 'приставная лестница'. Сужается оно только перед носовыми согласными *m*, *n*, причем в закрытом слоге сужение наиболее значительно. В этом положении возникает самый узкий вариант этой фонемы — «*o*»: «*pɔp*» 'мать', но «*ɕɔpɔk*» 'брат'.

Фонема *a* — в основном звучании гласный нейтрального ряда нижнего подъема, подобный русскому ударному *a* между твердыми: «*bat*» 'потом', «*ɕabɔ*» 'ночь', «*kaɕ*» 'люлька', «*dudɔ*» 'сажа', «*xaɕrɔ*» 'похлебка', «*tɔrɔk*» 'деревянная перекладина', «*mɪndɔl*» 'перегородка между нарами'. Под влиянием согласных со среднеязычной артикуляцией *a* может продвигаться вперед: «*ɕɔ-ak*» 'плохо(й)', «*ɕɔ-ɔpɪ*» '(он) убьет', «*m-ɔu*» 'полдень'. Увулярные согласные несколько отодвигают его назад: «*ɕa-xɔ*» 'цедилка', «*kɔɕɔ-x*» 'сыр', «*xa-rɔk*» 'есть'. Рядом с губо-губным (*w*), *a* может слегка огубляться: «*darɔw*» 'тотчас, сразу', «*wɔɕɪ*» '(он) упадет.

В открытом неударном слоге в быстрой речи *a* может терять качественную определенность, сближаясь в звучании с некоторыми передними вариантами гласного смешанного ряда *ɔ*, при этом наблюдается и количественное сокращение: «*bɔɕɪ*» 'головастый', «*kɔɕɔk*» 'маленькая люлька', «*karɔɕ*» 'бобовое растение'. Исходное *a* при присоединении некоторых суффиксов может вовсе выпасть: *karɔ*—*karɔ* ('шалаши'), *kɔrɔ*—*kɔrɔ* ('одеяла'), *ɕarɔ* ('хворост')—*ɕar-on ɔɕad* ('они принесли хворосту'). Таким образом, особенностью фонемы *a*, в отличие от рассмотренных уже гласных, является ее качественная неустойчивость, сопровождающаяся, как будет видно дальше, количественной неустойчивостью. В этом отношении *a* несколько сближается с фонемой *ɔ*.

Фонема **ь** — качественно неустойчивый гласный, по признаку ряда охватывающий диапазон от переднего отодвинутого назад до заднего продвинутого вперед ряда, а по степени подъема — всю гамму звучаний в промежутке между верхним и нижним подъемом. Наиболее узкий передний вариант встречается в соседстве с согласными со среднеязычной артикуляцией: «šl-d» '(он) пошел, сделался', «šl-d» 'коса (женская)', «šl-t» 'земля, пыль', «ižl-m» 'принеси', «jz-gráb» 'чулки, носки'. Наиболее широкий передний вариант появляется рядом с переднеязычными согласными: «pš-st» 'нет (не имеется)', «páse-d» '(он) (с)варил', «yážd-e-t» '(ты) сказал', «ándervúk» 'шить', «feng» 'тугой'. В соседстве с увулярными согласными **ь** отодвигается назад: «x-oš» 'направляющийся, подходящий', «x-ot» '(он) встал', «x-ozúk» 'бежать'. Губные согласные могут огублять **ь**: «buq» 'холм', «tú-bo» 'тебе', «šubn» '(мы) пойдем', «šwénp» 'абрикос', «dym» 'хвост'.

В неударном открытом слоге между глухими и перед **г** или **л** гласный **ь** может вовсе выпадать: škú 'хлев', pčúk 'червь', krič 'летнее жилище на летовье', prešt 'браслет', plex 'раскаленный уголь'.

ДЛИТЕЛЬНОСТЬ ГЛАСНЫХ (АНАЛИЗ ЦИФРОВЫХ ДАННЫХ)

Длительность гласных измерялась с помощью кимографа на месте, в кишлаке Рын. Запись производилась поочередно у двух ишкашимцев, сначала у Бардинова Худобахша, потом у Отамбекова Гадо. У первого диктора длительность гласных измерена в семи фонетических положениях, у второго — в пяти. Исследовались следующие фонетические положения:

1. Односложное слово: 1) слог, закрытый одной согласной; 2) слог, закрытый двумя согласными (только у первого диктора); 3) исход слова (только у первого диктора).

2. Двусложное слово: 1) исход слова под ударением; 2) закрытый второй ударный слог; 3) закрытый первый неударный слог; 4) открытый первый неударный слог.

Каждое из этих фонетических положений записывалось в один прием. Промежутки в записи были не больше двух дней.

Единицей длительности в приводимых далее цифровых данных является сигма ($\sigma = 0,01$ сек.) В скобках после цифр, означающих среднюю длительность, помечено число измерений, из суммы которых выведена средняя длительность. После средней длительности приводится типовая и затем пределы отклонений. Типовая длительность устанавливается путем подсчета числа произнесений, падающих на каждую единицу длительности. Отрезок длительности, на котором концентрируется главная масса произнесений, выделяется как типовая длительность. Цифровые данные Бардинова обозначаются буквой **Б**, данные Отамбекова — буквой **О**.

* * *

В ишкашимском языке по длительности могут различаться следующие гласные или группы гласных: **е, о; и, ъ, і; а; ь**. Степень различия между ними неодинакова. Для более детального рассмотрения количественных взаимоотношений ишкашимских гласных цифровые данные приводятся всегда для всех этих четырех групп гласных отдельно. Количественные взаимоотношения между гласными меняются в зависимости от: 1) односложности или двусложности слова, 2) характера слога (открытый или закрытый), 3) ударения и 4) окружения согласных звуков. Рассмотрим количественные взаимоотношения между гласными в каждом из записанных фонетических положений.

10

Односложное слово

1. Слог, закрытый одним согласным

По влиянию согласных на длительность гласных здесь можно выделить следующие три положения: а) между звонкими; б) в соседстве с глухими; в) между глухими.

Между звонкими согласными гласные имеют наибольшую длительность. Наличие в слове глухого (смычного или щелевого, в начале слова или в конце) заметно сокращает длительность гласных. Между двумя глухими гласные имеют наименьшую длительность. При этом чем короче гласный, тем больше он подвергается влиянию соседних согласных.

а) Между звонкими согласными (№ 1)

Тип: *der, yoll, vur, žuv, did, nad, dvu*

Приводим среднюю и типовую длительности и пределы отклонений для различающихся в этом положении четырех групп гласных:

е, о	и, ъ, і	а	ь
20,4 (99)	19,4 (170)	20,0 (47)	16,7 (58)
Б. 22—18	21—18	22—18	18—15
29—15	27—14	24—12	21—11
20,1 (79)	20,2 (126)	20,1 (38)	16,9 (31)
О. 21—19	21—18	22—19	21—15
27—14	30—12	28—16	21—10

Из приведенных цифровых данных видно, что длительность всех гласных, кроме одной (**ь**), почти одинакова. Небольшое различие в типовой длительности гласных **е, о; и, ъ, і** и **а** несущественно, поскольку центры их типовых длительностей совпадают. Гласный **ь** короче всех остальных гласных. Верхний предел его типовой длительности у обоих дикторов сдвинут в сторону сокращения на 3—4σ. Нижний предел его типовой длительности у дикторов различный. У **Б.**, произносившего менее четко, его нижний предел совпадает с верхним пределом типовой длительности других гласных. Таким образом, у **Б.** длительность гласного **ь** может быть одинаковой с длительностью остальных гласных на протяжении только 1σ. У **О.**, произносившего более четко, нижний предел его типовой длительности совпадает с нижним пределом остальных гласных. Таким образом, для гласного **ь** в этом положении наблюдается колебание только нижнего предела его типовой длительности (у **Б.** 18σ, у **О.** 21σ). Типичная минимальная его длительность в этом положении у обоих дикторов не превышает 15σ.

б) В соседстве с глухим согласным (№ 2)

Тип: *dec, ot, pud, dük, nic, kaž, dvš*

Средняя и типовая длительности и пределы отклонений для тех же групп гласных в этом положении:

е, о	и, ъ, і	а	ь
17,3 (86)	17,5 (129)	16,9 (41)	14,2 (37)
Б. 18—16	19—16	18—15	15—12
24—12	23—12	20—13	20—10
16,8 (70)	17,0 (89)	16,4 (24)	12,0 (39)
О. 19—15	19—15	19—14	14—18
21—12	21—13	21—10	16—7

Из сравнения приведенных цифровых данных видно, что в этом фонетическом положении совпадают по длительности только гласные *е, о, и, ъ, і*. Гласный *а* заметно отличается по длительности от гласных *е, о, и, ъ, і*. Пределы его типовой длительности сдвинуты в сторону сокращения на 1σ (для *а*: Б. 18—15; О. 19—14; для *е, о, и, ъ, і*: Б. 19—16; О. 19—15). Гласный *ь* сокращается еще больше (сравнительно с *е, о, и, ъ, і*), чем *а*. В этом положении его типовая длительность совсем не совпадает с типовой длительностью *е, о, и, ъ, і*, т. е. он уже противопоставляется по длительности этим гласным. Отношение гласного *ь* к *а* здесь такое же, как и в окружении звонких согласных, т. е. типовые длительности *ь* и *а* совпадают на протяжении 1σ (Б. *а*: 18—15, *ь*: 15—12; О. *а*: 19—14, *ь*: 14—8).

в) Между глухими согласными (№ 3)

Тип: *рех, tot, kuč, kūt, pik, šak, čyč*

Средняя и типовая длительности и пределы отклонений в этом положении:

<i>е, о</i>	<i>и, ъ, і</i>	<i>а</i>	<i>ь</i>
15,9 (98)	16,0 (120)	13,6 (47)	11,3 (35)
Б. 17—15	17—14	16—12	12—8
22—11	23—11	19—9	20—7
15,7 (85)	13,9 (96)	12,2 (35)	7,8 (27)
О. 17—14	16—11	15—9	10—6
25—8	23—9	19—9	13—5

В этом положении различаются по длительности все четыре группы гласных. Наибольшую длительность имеют гласные *е, о*. Гласные *и, ъ, і* несколько короче. Причем отношение между этими двумя группами гласных (*е, о* и *и, ъ, і*) у каждого из дикторов различно. У Б., произносившего более четко, расходятся только верхние пределы их типовой длительности, и то на 1σ (*е, о*: 17—15; *и, ъ, і*: 17—14). У О. верхний предел типовой длительности гласных *и, ъ, і* сдвинут в сторону сокращения на 3σ, а нижний — на 1σ. Таким образом, при менее четком произношении гласные *и, ъ, і* в благоприятных для сокращения положениях могут заметно отличаться по длительности от гласных *е, о*. Что касается гласного *а*, то он в этом положении сокращается настолько, что его отношение к сократившимся гласным *и, ъ, і* осталось почти таким же, как и рядом с глухим согласным. Но изменилось его отношение к гласным *е, о*. Если в предыдущем фонетическом положении их типовые длительности совпадали на протяжении 3σ, то здесь уже — только на протяжении 2σ (Б. *е, о*: 17—15, *а*: 16—12; О. *е, о*: 17—14, *а*: 15—9). Наиболее короткий в этом положении гласный *ь* так же как и в предыдущем положении противопоставляется по отношению к гласным *е, о, и, ъ, і*. Особенно резко это противопоставление по отношению к гласным *е, о* (Б. *е, о*: 17—15, *ь*: 12—8; О. *е, о*: 17—14, *ь*: 10—6). К гласным *а* типовая длительность *ь* совпадает на протяжении 1—2σ.

2. Слог, закрытый двумя согласными

Абсолютная длительность гласных в этом положении почти такая же, как и в слоге, закрытом одним согласным. Но здесь несколько иное влияние тех же самых согласных на длительность гласных и, сле-

довательно, количественные взаимоотношения гласных. По влиянию согласных на длительность гласных здесь можно выделить следующие положения: а) между звонким, исключая сонанты, и любым звонким (кроме *г*) или глухим щелевым; б) между сонантами (кроме *г*); в) в соседстве с *г*, если второй согласный не сонант, или глухим смычным; в) между глухими смычными или между сонантом и *г*.

Для последнего фонетического положения имеются записи только для гласных *а* и *ь*. Следует также отметить, что согласный *ж* в этом положении по своему влиянию на длительность гласных равен глухому смычному.

а) Между звонким, исключая сонанты, и любым звонким (кроме *г*) или глухим щелевым (№ 4)

Тип: *dešd, vožd, dund, zŭyd, zist, jald, ybšt*

<i>е, о</i>	<i>и, ъ, і</i>	<i>а</i>	<i>ь</i>
19,0 (20)	18,6 (118)	18,9 (32)	16,7 (29)
Б. 21—16	20—16	20—16	17—14
23—16	25—14	25—15	21—13

Как можно видеть из приведенных цифровых данных, в этом положении все гласные, кроме *ь*, одинаковы по длительности. Гласный *ь* заметно короче остальных гласных. Его типовая длительность совпадает с типовой длительностью *е, о, и, ъ, і* и *а* на протяжении только 2σ.

б) Между сонантами, кроме *г*; в соседстве с *г*, если второй согласный не сонант, или глухим смычным согласным (№ 5)

Тип: *reyn, kofč, tuld, pŭrk, mind, rašt, dŕrk*

<i>е, о</i>	<i>и, ъ, і</i>	<i>а</i>	<i>ь</i>
16,9 (108)	16,3 (124)	16,3 (56)	14,8 (48)
Б. 18—15	18—14	18—13	17—13
23—12	22—11	23—11	20—10

Количественные взаимоотношения гласных здесь изменились. Все четыре группы гласных различны по длительности. У гласных *е, о; и, ъ, і* и *а* верхние пределы типовой длительности располагаются ступенчато с сокращением всякий раз на 1σ. Нижние пределы типовой длительности у них совпадают. Гласный *ь* в этом положении в большей или меньшей степени приблизился по длительности ко всем остальным гласным. Нижний предел его типовой длительности короче, чем у остальных гласных, только на 1σ. Верхний предел его типовой длительности совпадает с верхним пределом типовой длительности *а*.

в) Между глухими смычными согласными или между сонантом и *г* (№ 6)

Тип: *kačk, čyxt, mŕrk*

Средняя и типовая длительности и пределы отклонений для записанных в этом положении двух гласных *а* и *ь* следующие:

<i>а</i>	<i>ь</i>
Б. 13,7 (20)	10,7 (7)
17—11	13—10
17—11	13—7

Здесь уже расхождение в длительности **а** и **ь** больше, чем в предыдущем положении. Оно почти такое же, как и в первом положении (а). Только там их типовые длительности совпадали на протяжении 2σ, а здесь — на протяжении 3σ.

3. Исход слова

В этом положении отмечена наибольшая абсолютная длительность гласных. Причем после звонких согласных гласные более длительны, чем после любого глухого.

а) После звонких согласных (№ 7)

Тип: *do, γu, gū, li*

<i>е, о</i>	<i>и, ѓ, і</i>	<i>а</i>	<i>ь</i>
23,1 (31)	22,4 (49)	22,9 (15)	20,7 (16)
Б. 24—21	24—21	23—21	22—19
29—21	26—20	27—21	22—19

Гласные **е, о, и, ѓ, і** в этом положении совпадают по длительности. Гласный **а** несколько короче. Верхний предел его типовой длительности совпадает с остальными гласными (т. е. с **е, о, и, ѓ, і**), а нижний — короче на 1σ (**е, о, и, ѓ, і**: 24—21; **а**: 23—21). Гласный **ь** и в этом положении заметно короче всех остальных гласных. Его типовая длительность совпадает с типовой длительностью других гласных на протяжении только 2σ.

б) После глухих согласных (№ 8)

тип: *to, šū, xe*

<i>е, о</i>	<i>и, ѓ, і</i>	<i>а</i>	<i>ь</i>
20,1 (20)	19,7 (46)	21,0 (14)	21,2 (15)
22—17	22—18	21—18	—
28—17	29—17	26—18	26—16

Все гласные, в том числе и **ь**, в этом положении почти совпадают по длительности.

* * *

Приведенные цифровые данные длительности гласных в односложных словах и анализ этих данных позволяют сделать следующие выводы.

Гласные **е, о** в ряде фонетических положений (№№ 1, 3, 5, 7) отличаются наибольшей длительностью. В некоторых положениях гласные **е, о** совпадают по длительности с гласными **и, ѓ, і** (№ 2, 4, 8). В тех положениях, где имеется различие в длительности между этими двумя группами гласных, оно всегда очень незначительно. Расхождение между ними может быть не более, чем на 1σ. Так что об этих гласных можно говорить, как о близких друг к другу по длительности.

Гласный **а** в большинстве положений в той или иной степени короче гласных **е, о, и, ѓ, і**. Только в двух фонетических положениях **а** совпадает с ними по длительности (№ 1, 4).

Гласный **ь** во всех положениях в той или иной степени короче всех остальных гласных, причем степень сокращаемости у гласного **ь** больше,

чем у **а**. В двух фонетических положениях (в соседстве с глухим и между глухими в слоге, закрытом одним согласным) он даже противопоставляется по длительности более долгим гласным **е, о, и, ѓ, і**.

Двусложное слово

1. Исход слова под ударением

Абсолютная длительность гласных в этом положении почти такая же, как и в исходе односложного слова.

По влиянию согласных на длительность гласных здесь можно выделить два положения: а) после звонких и б) после глухих согласных. Поскольку гласные **е** и **ь** в исходе слова не встретились, то по ним нет и цифровых данных.

а) После звонких согласных (№ 9)

Тип: *baɟu, ɣela, baʒgi*.

	<i>о</i>	<i>и, ѓ, і</i>	<i>а</i>
	23,7 (22)	23,3 (128)	22,1 (54)
Б.	23—20	24—20	23—20
	31—19	34—17	28—18
	21,2 (24)	21,3 (92)	21,2 (27)
О.	23—18	23—18	23—19
	26—16	29—16	28—16

Из приведенных цифровых данных видно, что гласные **о, и, ѓ, і** и **а** в этом положении совпадают по длительности. Незначительное расхождение (на 1σ) в типовой длительности гласных **и, ѓ, і** с **о** и **а** у Б. и гласного **а** с остальными гласными у О. не существенно, поскольку центры их типовой длительности совпадают.

б) После глухих согласных (№ 10)

Тип: *kʲsku, šapa, koʃi, pusi*

	<i>о</i>	<i>и, ѓ, і</i>	<i>а</i>
	18,7 (24)	18,6 (119)	18,8 (93)
Б.	21—17	20—16	20—16
	23—14	28—14	26—11
	18,0 (17)	18,8 (84)	17,1 (72)
О.	22—16	21—15	19—15
	22—14	29—12	22—12

Как можно видеть, здесь гласные несколько различаются по длительности. Гласный **о** имеет наибольшую длительность. Пределы типовой длительности гласных **и, ѓ, і** по сравнению с **о** и у того и у другого диктора сдвинуты в сторону сокращения на 1σ. Что касается гласного **а**, то у первого диктора он полностью совпадает по длительности с гласными **и, ѓ, і**, а у второго диктора, произносившего менее четко, равны только верхние пределы типовой длительности этих гласных, нижний же предел **а** сдвинут в сторону сокращения на 2σ (**и, ѓ, і**: 21—15; **а**: 19—15).

2. Закрытый второй ударный слог

По абсолютной длительности гласных это положение очень близко к односложному слову со слогом, закрытым двумя согласными.

По влиянию согласных на длительность гласных здесь можно выделить следующие три положения: а) между звонкими или между звонким и глухим щелевым; б) между звонким и глухим смычным; в) между глухими; между глухим и г; перед л. Эти положения перечислены в порядке уменьшения абсолютной длительности гласных. Рассмотрим количественные взаимоотношения гласных в каждом из этих положений.

а) Между звонкими или между звонким и глухим щелевым согласным (№ 11)

Тип: *vyžer, karoš, čaydar*

	е, о	и, ъ, і	а	ь
Б.	19, 0 (102) 21—17 25—15	17, 7 (84) 20—16 23—14	18, 8 (52) 19—16 27—14	15, 1 (21) 17—14 19—9
О.	17, 7 (69) 20—15 22—12	20, 2 (40) 21—16 29—16	18, 7 (28) 21—17 22—15	17, 1 (6) 18—14 22—14

В этом положении количественные взаимоотношения гласных е, о и и, ъ, і различны у каждого из дикторов. У Б. пределы типовой длительности гласных и, ъ, і на 1^ю сдвинуты в сторону сокращения, а у О. на ту же величину они сдвинуты в стороны удлинения. По-видимому, у О. (у которого сделано меньше измерений) сокращение гласных е, о, отличающихся обычно большей длительностью, случайно. Но поскольку оно все же допустимо, то это лишний раз показывает, что наблюдавшееся в других положениях удлинение гласных е, о сравнительно с гласными и, ъ, і не является обязательным и что различие в длительности между ними не является определяющим. Гласный а в этом положении несколько короче гласных и, ъ, і. У Б. нижний предел его типовой длительности сдвинут в сторону сокращения на 1^ю, верхние же пределы их типовых длительностей совпадают. У второго диктора совпадают нижние пределы их типовых длительностей, а по верхнему пределу короче на 1^ю гласные и, ъ, і. Но у О. хорошо видна разница в средней длительности этих гласных (и, ъ, і — 20, 2; а — 18, 7) и в пределах отклонений (и, ъ, і: 29—16; а: 22—15). Гласный ь в этом положении еще короче, чем а. Типовые длительности ь и а у того и у другого диктора совпадают на протяжении только 2^ю.

б) Между звонким и глухим смычным согласным (№ 12)

Тип: *kyžuk, sydik, werak*

Для этого положения цифровых данных для гласных е, о нет.

	и (только у О.), ъ, і	а	ь
Б.	16, 3 (27) 17—14 20—14	15, 1 (13) 16—14 16—13	15, 1 (6) — 17—14
О.	17, 9 (27) 18—16 23—12	15, 0 (10) 17—15 17—11	14, 5 (9) 16—11 19—11

Различие в длительности одной и той же группы гласных (и, ъ, і) у обоих дикторов объясняется различной степенью отчетливости произношения слов с этими гласными. Б. произносил менее четко, чем О., поэтому гласные и, і у него короче, чем у О. Гласный а в этом положении заметно сокращается сравнительно с гласными и, ъ, і. Хотя расхождение в их типовых длительностях немногим больше, чем в предыдущем положении, зато у а сильно сдвинулись в сторону сокращения пределы отклонений (Б. и, і 20—14, а 16—13; О. и, ъ, і 23—12, а 17—11). Гласный ь сокращается как раз настолько, что его отношение к другим гласным в этом положении остается почти таким же, как и в предыдущем положении.

в) Между глухими согласными; между глухим и г; перед л (№ 13)

Тип: *tupak, patfar, kačkul*

	е, о	и, ъ, і	а	ь
Б.	16, 6 (56) 18—15 20—13	17, 1 (9) — 20—15	15, 1 (53) 18—12 20—11	13, 3 (86) 16—10 19—9
О.	15, 0 (46) 18—13 20—11	15, 3 (13) 16—12 19—12	12, 4 (77) 14—11 18—8	8, 0 (60) 11—6 15—4

В этом положении, как можно видеть, все четыре группы гласных различаются по длительности. Гласные е, о имеют наибольшую длительность. Разница в их длительности у обоих дикторов зависит опять-таки от степени отчетливости произношения. О. произносил менее отчетливо, поэтому и верхний предел типовой длительности гласных е, о у него сдвинут в сторону сокращения на 2^ю (Б. 18—15; О. 18—13); гласные и, ъ, і несколько короче, чем е, о. У Б. небольшое количество измерений (9) не дает возможности выделить их типовую длительность. Но по пределам отклонений и по средней длительности можно видеть, что разница в длительности между гласными и, ъ, і и е, о небольшая. У О. верхний предел типовой длительности и, ъ, і сдвинут в сторону сокращения сравнительно с е, о только на 1^ю, а нижний предел — на 2^ю (е, о: 18—13; и, ъ, і: 16—12). Гласный а еще короче, чем и, ъ, і. У О. отношение а к и, ъ, і такое же, как отношение и, ъ, і к е, о. У Б. нижний предел типовой длительности а совпадает с нижним пределом типовой длительности е, о, а верхний предел отстоит на 3^ю. Хотя нижние пределы типовой длительности а у каждого из дикторов значительно различаются (на 4^ю), верхние пределы для а у них почти совпадают (Б. а: 18—12; О. а: 14—11). Это говорит о том, что даже при менее четком произношении гласный а в этом положении не склонен к большому сокращению. Длительность менее, чем в 11^ю для а является случайным отклонением от его типичной для этого положения длительности в 18—11^ю. Другое дело гласный ь. Разница в его длительности у каждого из дикторов очень значительна. По отношению к гласному а пределы его типовой длительности у Б. сдвинуты в сторону сокращения только на 2^ю (а: 18—12; ь: 16—10), а у О., произносившего менее четко, типовые длительности а и ь совпадают на протяжении только 1^ю (а: 14—11; ь: 11—6). С гласными е, о, и, ъ, і типовая длительность ь вообще не совпадает, т. е. они противопоставляются по длительности. Таким образом, гласный ь в благоприятных для сокращения положениях (тем более при нечетком произношении) может довольно сильно сокращаться.

3. Закрытый первый неударенный слог

Закрытый первый неударенный слог является позицией с наименьшей абсолютной длительностью гласных.

По влиянию согласных на длительность гласных здесь можно выделить следующие положения: а) между звонкими (исключая сонанты); б) между звонким и сонантом или глухим щелевым; в) в соседстве с глухим смычным. Рассмотрим каждое из этих положений в отдельности.

а) Между звонкими согласными, исключая сонанты (№ 14)

Тип: *bodɣɒŋ, baʒgi, dbɔdo*

В этом положении цифровые данные имеются только для трех гласных а, о, ь.

	о	а	ь
Б.	12, 8 (33) 15—11 17—9	13, 2 (17) 16—10 16—10	12, 2 (13) — 16—9
О.	12, 5 (25) 16—11 16—8	13, 0 (21) 16—11 16—9	9, 2 (17) 12—7 12—5

Из приведенных цифровых данных видно, что гласные о и а в этом положении совпадают по длительности. Гласный ь заметно короче о и а. У диктора Б., произносившего отчетливее, степень сокращения ь меньше, чем у О.

б) Между звонким и сонантом или глухим щелевым согласным (№ 15)

Тип: *medčang, galgi, dbʃtar*

	е	и, ъ, і	а	ь
Б.	12, 1 (21) 14—9 16—7	11, 5 (52) 13—9 17—7	10, 8 (33) 13—8 17—8	7, 0 (22) 9—4 11—3
О.	10, 0 (19) 12—8 12—8	11, 5 (50) 12—9 17—5	10, 0 (25) 11—7 17—5	7, 4 (22) 10—6 10—5

Из сравнения количественных взаимоотношений гласных е и и, ъ, і у обоих дикторов видно, что разница в длительности между этими гласными очень незначительна. У Б. совпадают верхние пределы типовой длительности этих гласных, а нижний предел у гласных и, ъ, і сдвинут в сторону сокращения на 1σ (о: 14—9; и, ъ, і: 13—9). У второго диктора, наоборот, совпадают нижние пределы их типовой длительности, а верхние расходятся на 1σ (е: 12—8; и, ъ, і: 12—9). Гласный а в этом положении уже не равен по длительности гласным е, и, ъ, і. Он несколько короче. Расхождение его типовой длительности с типовой длительностью е и и, ъ, і здесь 1—2σ. Типовая длительность гласного ь в этом положении в зависимости от степени отчетливости произношения может совпадать с типовой длительностью е, и, ъ, і на протяжении 1—3σ, а с типовой длительностью а — на протяжении 2—4σ.

18

в) В соседстве с глухим смычным согласным (№ 16)

Тип: *tilpak, šaktar, tukma*

	е, о	и, ъ, і	а	ь
Б.	9, 5 (57) 11—8 16—7	8, 6 (53) 10—8 15—5	8, 7 (25) 10—7 11—7	3, 5 (10) — 5—3
О.	10, 7 (52) 11—9 16—5	7, 8 (64) 10—8 13—5	7, 5 (27) 9—6 11—4	4, 2 (7) 3—1 6—1

Для этого положения характерным является, во-первых, сравнительно небольшая разница в длительности между гласными е, о; и, ъ, і и а, и, во-вторых, противоположение по длительности гласного ь всем остальным гласным. На примере этого положения очень хорошо видно влияние степени отчетливости произношения на изменение длительности гласных. У Б., произносившего более четко, разница в длительности между е, о; и, ъ, і и а незначительна, у О. она больше. При этом, чем короче гласный, тем он при менее отчетливом произношении больше сокращается (О. е, о: 11—9; и, ъ, і: 10—8; а: 9—6).

* * *

Для закрытого первого слога записано три слова, где гласный находится под ударением: *úznɒl* 'невестка', *úʒdɒn* 'просо', *pétxɒn* 'тесло'. Приводим цифровые данные по ним для сравнения длительности ударного гласного с неударным в этом фонетическом положении (т. е. в закрытом первом слоге).

а) Между звонкими согласными (*úznɒl, úʒdɒn*)

	и
Б.	13, 8 (12) 16—11 17—11

Типовая длительность неударных гласных в соответствующем фонетическом положении (см. стр. 18) следующая:

о	а	ь
16/15—11	16—11/10	12—7

Из сравнения приведенных цифровых данных можно видеть, что ударный гласный и совпадает по длительности с неударными о и а.

б) В соседстве с глухим смычным согласным (*pétxɒn*)

	е
Б.	9, 1 (10) 11—7 11—7
О.	11, 7 (16) 13—9 15—7

Из сравнения этих цифровых данных с данными для неударных е, о в соответствующем фонетическом положении (см. выше) видно, что

и здесь длительность ударного и неударного гласного почти совпадает (типичная длительность ударного *е*: 11/13—7/9, неударных *е, о*: 11—8/9). Таким образом, ударение в ишкашимском языке, по-видимому, или совсем не влияет на длительность гласного, или влияет в незначительной степени. Но утверждать это, основываясь на таком незначительном количестве цифровых данных для ударных гласных и только для одного фонетического положения, конечно, нельзя. Необходимо сравнить длительность ударного и неударного гласного во всех возможных фонетических положениях.

4. Открытый первый неударный слог

В этом положении гласные записывались в звонком согласном окружении и в глухом.

а) Между звонкими согласными (№ 17)

Тип: *wera, gola, jubor, bābū, d̥d̥ū*

	<i>е, о</i>	<i>и, ъ, і</i>	<i>а</i>	<i>ь</i>
Б.	17, 1 (118)	16, 9 (90)	11, 8 (28)	7, 3 (54)
	19—15	19—15	15—11	9—5
	22—13	22—12	17—8	11—5
О.	19, 6 (56)	17, 7 (54)	16, 0 (24)	9, 6 (35)
	21—16	20—16	19—13	12—8
	26—14	23—11	21—12	15—5

Даже между звонкими согласными в открытом неударном слогѣ наблюдается значительное расхождение в длительности трех групп гласных: 1) *е, о, и, ъ, і*; 2) *а*; 3) *ь*. Гласные *е, о* и *и, ъ, і* здесь полностью совпадают по длительности. Отношение гласного *а* к гласным *е, о; и, ъ, і* у дикторов различно. У Б., произносившего менее четко, типовая длительность *а* совпадает с типовой длительностью *е, о, и, ъ, і* на протяжении только 1σ (*е, о, и, ъ, і*: 19—15; *а*: 15—11), у О. это совпадение на протяжении 4σ. Таким образом, степень сокращаемости *а* в этом положении при нечетком произношении может быть довольно значительной: *а* может почти противопоставляться по длительности *е, о, и, ъ, і*. Гласный *ь* в этом положении настолько сокращается, что, независимо от степени отчетливости произношения, он и у того и у другого диктора противопоставляется по длительности всем остальным гласным (в том числе и *а*).

б) Между глухими согласными (№ 18)

Тип: *pešyk, šotun, šūxi, kara*

	<i>е, о</i>	<i>и, ъ, і</i>	<i>а</i>	<i>ь</i>
Б.	12, 6 (96)	11, 4 (72)	8, 3 (36)	2, 5 (23)
	15—10	14—10	10—5	4—1
	18—7	16—7	13—5	4—1
О.	15, 0 (54)	13, 6 (40)	10, 3 (23)	6, 6 (10)
	17—13	16—11	13—8	8—3
	21—9	19—7	14—8	9—3

В этом положении гласные *е, о* и *и, ъ, і* различаются по длительности. Но по сравнению с гласным *а*, который в этом положении еще больше сокращается, различие в длительности гласных *и, ъ, і* и *е, о* незначительное. Во всяком случае, длительность менее чем 10σ для этих гласных (т. е. для *е, о, и, ъ, і*) в этом положении является редкой и случайной. Нижние пределы их типовой длительности расходятся на 1σ (*Б*: *е, о*—15σ, *и, ъ, і*—14σ; *О*: *е, о*—17σ, *и, ъ, і*—16σ). Для гласного *а* в этом положении наблюдается наибольшее расхождение в длительности его с гласными *е, о, и, ъ, і*. У Б. гласный *а* в количественном отношении стоит на грани противоположения с гласными *е, о, и, ъ, і*. У О. отношение *а* к гласным *е, о*, с одной стороны, и к гласным *и, ъ, і*, с другой, различно. Гласным *е, о* он почти противопоставляется по длительности, а с *и, ъ, і* его типовая длительность совпадает на протяжении 3σ. Но средняя длительность и пределы отклонений у *а* и *и, ъ, і* намного отличаются (средняя длительность: *и, ъ, і*—13, 6σ; *а*—10, 3σ; пределы отклонений: *и, ъ, і*: 19—7σ; *а*: 14—8σ). Гласный *ь* у Б., так же как и в предыдущем положении, противопоставляется по длительности всем остальным гласным. У О., произносившего отчетливее, типовая длительность *ь* совпадает с типовой длительностью *а* на протяжении 1σ, а остальным гласным он противопоставляется по длительности.

* * *

Приведенные цифровые данные для двусложного слова и их анализ позволяют сделать следующие выводы.

Гласные *е, о* в части фонетических положений имеют несколько большую длительность, чем гласные *и, ъ, і*, а в части положений они совпадают по длительности с гласными *и, ъ, і*. Полностью совпадают по длительности они всюду в звонком согласном окружении или между звонким и глухим щелевым согласным (положения № 9, 11, 15, 17). В соседстве с глухим смычным или между глухими согласными гласные *и, ъ, і* несколько короче, чем *е, о*: у них или оба предела типовой длительности сдвинуты в сторону сокращения на 1σ, или один нижний. Таким образом, эти гласные в двусложном слове, так же как и в односложном, очень близки по длительности.

Гласный *а* почти во всех положениях (кроме двух) в той или иной степени короче гласных *е, о* и *и, ъ, і*. Наибольшее их расхождение в длительности наблюдается в открытом первом неударном слогѣ, как в звонком согласном окружении, так и в глухом. Здесь типовая длительность *а* может совпадать с типовой длительностью гласных *е, о, и, ъ, і* на протяжении только 1—2σ, так что сближать *а* в количественном отношении с гласными *е, о, и, ъ, і* нельзя, оно стоит особняком.

Гласный *ь*, в отличие от *а*, во всех без исключения положениях короче всех остальных гласных. Наибольшая степень сокращаемости *ь* наблюдается в трех фонетических положениях (первый открытый слог между звонкими и между глухими, первый закрытый между глухими согласными), где гласный *ь* противопоставляется по длительности всем остальным гласным (в том числе и *а*). Таким образом, гласный *ь*, который всегда в той или иной степени короче всех остальных гласных, выявляется как наиболее способный к сокращению в благоприятных для этого фонетических положениях.

Приведенные цифровые данные и их анализ позволяют сделать следующие общие выводы о длительности ишкашимских гласных.

1. В ишкашимском языке по длительности различаются три группы

гласных: 1) е, о, и, ъ, і; 2) а; 3) ь. Внутри первой группы могут выделяться своей большей длительностью гласные е, о. Но это возможное различие в длительности между гласными е, о и и, ъ, і всегда очень незначительно (не превышает 1σ), поэтому нет оснований для разделения этой группы гласных на две.

2. Гласный а в большинстве рассмотренных фонетических положений (в четырнадцати из семнадцати: положения № 2, 3, 5, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18) в той или иной степени короче гласных первой группы. Самое большое различие в длительности между этими двумя группами гласных наблюдается в открытом неударном слоге (между звонкими согласными: е, о, и, ъ, і: 19—15σ, а: 15—11σ). В этом положении гласный а почти полностью расходитсся по длительности с гласными первой группы е, о, и, ъ, і. Таким образом, гласный а выявляется как значительно более неустойчивый в количественном отношении, чем гласные первой группы. Но при значительном различии в длительности обеих групп гласных количественное противополжение между ними (обязательное расхождение в длительности) все же отсутствует: во всех фонетических положениях типовая длительность обеих групп гласных может быть одинаковой (даже в положении наибольшего различия — в неударном открытом слоге — она совпадает на протяжении 1—3σ).

3. Гласный ь во всех фонетических положениях отличается от гласных первой группы своей меньшей длительностью. В большинстве фонетических положений (№ 1, 4, 7, 11, 12, 13, 14, 15) наблюдается значительное их расхождение, но с возможностью совпадения в длительности на протяжении 1—2σ. В ряде фонетических положений (№ 2, 3, 16, 17, 18) гласный ь совсем не совпадает по длительности с гласными первой группы. Расхождение между их типовыми длительностями доходит до 4—5σ, что означает резкое и обязательное количественное их расхождение, а следовательно и их количественное противополжение.

4. По отношению к гласному а гласный ь тоже всегда короче. Но степень различия между ними сравнительно меньше: их типовые длительности совпадают обычно на протяжении 2—5σ (положения № 4, 5, 6, 7, 8, 11, 14, 15). Но все же и здесь в трех фонетических положениях (№ 16, 17, 18) наблюдается обязательное различие длительности а и ь, т. е. их противополжение. Таким образом, гласный ь в количественном отношении неоднороден и с гласным а. Он выявляется как наиболее способный к сокращению, а в ряде случаев как противополгающийся своей длительностью другим гласным.

5. Таким образом, из всех трех групп гласные первой группы е, о, и, ъ, і имеют большую длительность, гласный третьей группы ь отличается наименьшей длительностью, а гласный второй группы а в количественном отношении занимает промежуточное положение между этими двумя группами, сближаясь, однако, с гласными первой группы, поскольку довольно значительное иногда количественное различие между ними не носит все же обязательного характера, т. е. не является противополжением.

6. Существующее в ишкашимском языке количественное взаимоотношение гласных показывает, что система ишкашимского вокализма находится в развитии. Для настоящего момента есть основания говорить о фонологической роли длительности гласных, однако, как о признаке добавочном, сопровождающем качественное различие гласных.

Очевидна также тенденция к ослаблению этой фонологической роли длительности (в частности происходящее приближение гласного а по количественному признаку к гласным е, о, и, ъ, і и тенденция к объеди-

нению их в одну группу). Однако заметим, что для более четкого определения направления этого движения необходимо установление исторических соответствий ишкашимского вокализма.

КОНСОНАНТИЗМ

Состав согласных фонем всеми предшествующими исследователями ишкашимского языка определялся в общем одинаково. Расхождения касаются, главным образом, церебральных согласных. У Г. Гриссона отмечена только одна церебральная согласная ʈ. У Г. Моргеншерна, кроме того, отмечены ɕ, ʃ, ʒ, ʎ, ɲ. Но на данные этих исследователей трудно полагаться, поскольку Г. Гриссон располагал всего лишь одним переводным текстом по собственному ишкашимскому диалекту, который был получен им из вторых рук, а записи Г. Моргеншерна были сделаны в Читрале, причем не от коренных ишкашимцев.

В записях И. И. Зарубина отмечены следующие 4 церебральных согласных: ʈ, ɕ, ʃ, ʒ. Церебральные ʃ и ʒ особо им не отмечались.

Спустя почти сорок лет после того, как были сделаны в Ишкашиме записи И. И. Зарубиным, исследованием ишкашимской фонетики занялась В. С. Соколова. У всех трех ишкашимцев, с которыми ей пришлось работать в Сталинабаде, из церебральных встретились только ʈ, ɕ, ʃ. Касаясь церебрального ʎ, В. С. Соколова пишет, что все три ишкашимца полностью утратили его и произносят простое, не церебральное, переднеязычное l: kʌl '(он) сделал', xʌl '(он) съел', avʌl '(он) нашел'.

Таким образом, главной задачей в исследовании консонантизма являлось уточнение состава церебральных согласных и описание их артикуляции. Что касается остальных согласных, то, поскольку описание их дано в работе В. С. Соколовой, здесь приводятся лишь некоторые дополнительные сведения.

Исследование ишкашимских согласных проводилось инструментальным путем: применялось искусственное нёбо и производились записи на кимографе с гортанным барабаником. Для работы с искусственным нёбом были привлечены два человека: Камардинов Хушкадам, студент третьего курса мединститута, и Назаров Одинамамад, студент первого курса пединститута. Данные первого информатора в дальнейшем обозначаются буквой К, данные второго — буквой Н. Для записей на кимографе было привлечено четыре человека: Бардинов Джимахун, работник райкома комсомола, Бардинов Худобахш, колхозник, Назаров Одинамамад, учитель, и Отамбеков Гадо, студент четвертого курса сельскохозяйственного института.

* * *

Ишкашимский консонантизм насчитывает 30 фонем: p, b, t, ʈ, d, ɖ, k, g, q, c, ʒ, ɕ, ʃ, j, f, v, s, z, ʂ, ʃ, ʒ, ʎ, x, γ, w, y, m, n, l, r. Среди них имеется пять церебральных согласных: ʈ, ɕ, ʃ, ʒ, ɲ. Что касается отмечавшегося Г. Моргеншерном и И. И. Зарубиным церебрального ʎ, то о нем будет сказано особо (см. стр. 25).

Отмечавшийся всеми исследователями ишкашимского языка нижнефарингальный глухой щелевой согласный h никем не считается за фонему, кроме Гриссона, который вообще ничего не говорит о фонологической значимости h. Но В. С. Соколова указывает в своей работе на то, что не исключена возможность приобретения этим согласным фонологической значимости: "... в ишкашимский язык вместе с суффиксом множественности -ho начинает проникать и фонема h, которая, являясь

¹ Очерки по фонетике иранских языков, вып. II, стр. 236.

компонентом морфемы, приобретает и фонологическую значимость: *vrūho* 'братья', *katahō* 'старшие', *lewōhō* 'дивы' (*lewōhō yāžd-on* 'дивы сказали'). В связи с этим ишканимцы легче сохраняют *h* и в общих с таджикскими корневыми морфемах: *sohib* 'хозяин', *m̄slahāt* 'совещание' и т. д. Впрочем, сохранение *h* в такого рода случаях зависит от навыков говорящего: из трех осведомителей ишканимцев один предпочитал форму *sohib* и *m̄slahāt*, а два *soib* и *m̄slat*².

Употребление *h* в речи грамотных ишканимцев, хорошо знающих литературный таджикский язык, вполне допустимо. Именно такими были информаторы у всех прежних исследователей. В просторечии же в ишканимском кишлаке этот согласный (*h*) вовсе не употребляется. Его нет и в говоре таджикского языка, которым пользуются ишканимцы.

Все ишканимские согласные могут быть представлены таблицей:

			Губные		Переднеязычные		Среднеязычные	Заднеязычные	Увулярные		
			губо-губные	губо-зубные	дорсальные	недорсальные (церебральные)					
Шумные	смычные	аффрикаты	простые		<i>p b</i>		<i>t d</i>	<i>ʈ ɖ</i>		<i>k g</i>	<i>q</i>
			однофокусные				<i>c ʒ</i>				
			со вторым средним фокусом				<i>č j</i>				
			со вторым задним фокусом					<i>ʧ</i>			
	целевые	однофокусные			<i>f v</i>	<i>s z</i>				<i>x ɣ</i>	
		двухфокусные (со вторым задним фокусом)				<i>ʃ ʒ</i>	<i>ʂ ʐ</i>				
	Сонанты			<i>w</i>				<i>y</i>			
		носовые		<i>m</i>		<i>n</i> ← → <i>ɳ</i>					
		боковые				<i>l</i>	<i>(l)</i>				
		дрожащие				<i>r</i>					

² Очерки по фонетике иранских языков, вып. II, стр. 237.

ЦЕРЕБРАЛЬНЫЕ СОГЛАСНЫЕ

Наличием церебральных согласных ишканимский консонантизм отличается от других памирских языков. Эти церебральные следующие: смычные *ʈ*, *ɖ*, щелевые *ʃ*, *ʒ*, аффриката *ʧ*. Для большей ясности фонологической сущности ишканимских церебральных согласных они рассматриваются в сравнении с соответствующими нецеребральными согласными. Начнем описание со смычных *ʈ* и *ɖ*.

Церебральные *ʈ* и *ɖ* могут быть или апиально-какуминальными, или ретрофлексными, но только не дорсальными, которым они фонологически противопоставляются. На палатограммах хорошо видна разница в месте артикуляции церебральных *ʈ* и *ɖ* и нецеребральных *t*, *d*. Заштрихованная часть палатограммы указывает место прикосновения языка к нёбу. Как можно видеть, при произнесении нецеребральных (т. е. дорсальных) *t* и *d* передняя часть языка касается верхних зубов и альвеол (рис. 1, 3, 5, 7). При произнесении же церебральных (недорсальных) *ʈ* и *ɖ* кончик языка смыкается с твердым нёбом повыше альвеол (рис. 2, 4, 6, 8).

Примеры употребления фонем *ʈ* и *ɖ*: *čyʈ* 'маленький, младший', *ʈyŋg* 'тугой', *kaʈʈək* 'качать' (ребенка в колыбели), *kyʈ* 'короткий' (ср. *kyt* 'он) уби(вал)'), *menɖ* 'яблоко', *čyʈwɛnɖ* 'абрикос', *uɖɛl* 'навоз', *baɖu* 'головастый', *minɖɖl* 'пергородка между нарами'.

Для щелевых церебральных *ʃ* и *ʒ* фонологически существенной является какуминально-ретрофлексная артикуляция переднеязычного фокуса. Этим они отличаются от соответствующих нецеребральных (рис. 10, 11, 13, 16, 17, 20), у которых первый фокус дорсальный (но, по-видимому, может быть и апиальным; см., например, рис. 18). Второй фокус у тех и у других заднеязычный. Поэтому на русский слух различить обе фонемы очень трудно. На приводимых ниже палатограммах достаточно хорошо видна разница в положении кончика языка при артикуляции церебральных *ʃ* и *ʒ* и нецеребральных *f* и *z*.

Примеры употребления фонем *ʃ* и *ʒ*: *ʃeʃa* 'стекло', *ʃax* 'верхушка горы, пик' (ср. *šax* 'кушанье'), *šak* 'иной' (ср. *šak* 'плохой'), *čyʈroʃt* 'задний, позади', *ʃu* 'черный', *nyʃt* 'он) вышел', *kaʒ* 'косой', *kyʒuk* 'бык', *myʒik* 'горох', *ʒu!* 'колокольчик', *ʒis* 'уголь'.

Для церебральной двухфокусной аффрикаты *ʧ* фонологически существенной является заднеязычная артикуляция второго фокуса (рис. 22, 24). По переднеязычному фокусу фонема *ʧ* не отличается от фонемы *č*, т. е. может быть или дорсальной, или апиальной. Правда, нецеребральное *č* чаще имеет дорсальную артикуляцию, а церебральное *ʧ* — апиальную или какуминальную. Как хорошо можно видеть из приведенных на стр. 28 палатограмм (рис. 21—24), обе фонемы различаются вторым фокусом.

Фонема *ʧ* встречается в немногих словах: *čyʈkək* 'капать' (ср. *čyʈkək* 'бить, ударять'), *čyʈmə* 'родник, источник', *čyʈroʃt* 'задний, позади'.

Что касается отмечавшегося Г. Моргеншерном и И. И. Зарубиным церебрального *l*, то в отношении его можно сказать следующее. При наблюдении за живой речью ишканимцев оказалось, что уловить на слух какую-либо разницу в произношении *l* довольно трудно, особенно в быстрой речи. При специальной же просьбе произнести то или иное

³ О ваханских церебральных согласных см. работу В. С. Соколовой 'Очерки по фонетике иранских языков', вып. II, стр. 221—223.

слово, у женщин и у некоторых мужчин, главным образом у неграмотных или малограмотных, никогда не выезжавших из Ишкашима, действительно в некоторых словах было слышно церебральное *l*, у „бывалых“ людей в этих же самых словах могло быть слышно двойное произношение. Несомненно, что появление нецеребрального *l* в этой части слов — явление более позднее и вызвано оно влиянием таджикского языка. Но для настоящего момента можно говорить о чередовании двух фонем *l* и *l̥* и, следовательно, о дублетном произношении части слов с „*l*“. Эти слова следующие: *to/l/l* 'муж', *ʎo/l/l* 'горло', *ʎa/l/l* 'ухо', *go/l/la* 'лешка', *mā/l/lūk* 'мужчина', *u/l/luk* 'мука', *xā/l/l* 'шесть', *gā/l/l* 'вместе с', *mā/l/l* 'он умер', *xā/l/l* 'он съел', *kā/l/l* 'он сделал', *pa/l/lāst* 'он сел', *ba/l/lgond* 'он перевернул', *stu/l/ld* 'он подмел', *pa/ta/l/ld* 'он покрыл'. Следует заметить, что почти во всех этих словах церебральное *l* соответствует или историческому сочетанию *-rl* или историческому интервокальному *-š-*.

Поскольку в Ишкашине не было возможности проверить слуховое восприятие с помощью искусственного нёба, то это было сделано в Сталинабаде. Палатограммы были сняты у двух учащихся: Камардинова Хушкадама, находившегося уже два года подряд в Сталинабаде, и у Назарова Одинамамада, только что приехавшего в Сталинабад. Результаты, полученные при снятии палатограмм, оказались у них несколько различные. У Камардинова Хушкадама, церебральное (по преимуществу апикально-какуминальное) *l* — позиционное, т. е. наличие его обусловлено фонетическим положением. Это апикально-какуминальное *l* появляется у него в следующих положениях: 1) в исходе слова (рис. 25, 26, 27, 28); 2) в середине слова между гласными заднего ряда (рис. 29) или между гласным заднего и переднего ряда (рис. 30); 3) в начале слова перед гласным заднего или смешанного ряда (рис. 31, 32). На рис. 33 и 34 даны для сравнения палатограммы с дорсальным *l*.

У Назарова Одинамамада церебральное (т. е. апикально-какуминальное) *l* тоже появляется только в этих положениях (рис. 35, 38), но оно у них необязательно. Палатограммы показывают, что у него в этих положениях *l* может быть и дорсально-апикальным (рис. 36, 37, 39, 40). Впрочем нужно заметить, что при слушании произношения Назарова недорсальная артикуляция *l* в указанных положениях слышалась даже более четко, чем у Камардинова. Расхождения в рисунках на палатограммах могут указывать, таким образом, либо на то, что у Назарова недорсальные варианты в соответствующих фонетических положениях не являются обязательными, т. е. что дорсальное *l* получает пространство на все фонетические положения, либо на то, что у Назарова на палатограммах отражена апикальная артикуляция, но на грани зубов с альвеолами, почему она и дала рисунок, совпавший с рисунком дорсальной артикуляции. Но так или иначе экспериментальные данные Назарова не идут вразрез с результатами исследования на месте. Что же касается Камардинова, то особенность его церебрального *l* может объясняться тем, что он давно выехал из Ишкашима.

Аналогичные варианты переднеязычной артикуляции (дорсальной и апикально-какуминальной) наблюдаются и для другого ишкашимского сонанта *n*. Апикально-какуминальный вариант его появляется всегда в соседстве с церебральными согласными (рис. 41—43; на рис. 44 дано для сравнения дорсальное *n*).

Вариантные звучания фонемы *n* могут выходить и за пределы переднеязычной артикуляции. Так, например, в положении перед заднеязычными *k* и *g* фонема *n* отодвигается назад (рис. 45).

ПАЛАТОГРАММЫ ИШКАШИМСКИХ СОГЛАСНЫХ

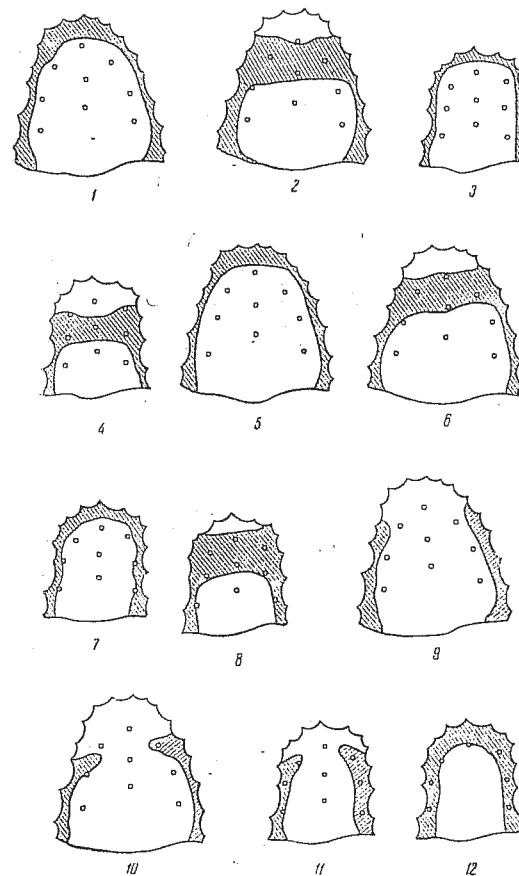


Рис. 1. *ta* (K.); Рис. 2. *ta* (K.); Рис. 3. *ta* (H.);
Рис. 4. *ta* (H.); Рис. 5. *da* (K.); Рис. 6. *da* (K.);
Рис. 7. *da* (H.); Рис. 8. *ɟa* (H.); Рис. 9. *ʂa* (K.);
Рис. 10. *ʂa* (K.); Рис. 11. *ʂa* (H.); Рис. 12. *ʂa* (H.)

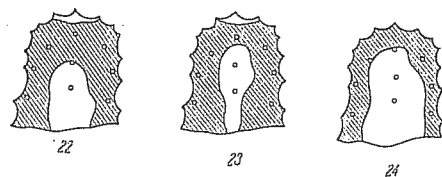
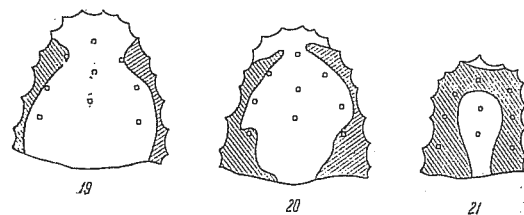
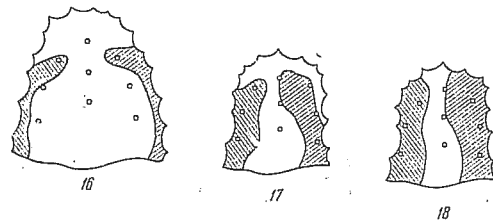
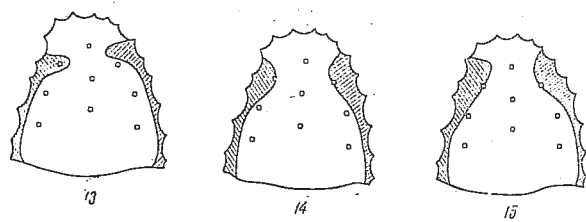


Рис. 13. šax (K.); Рис. 14. šax (K.); Рис. 15. ža (K.);
Рис. 16. ža (K.); Рис. 17. ža (H.); Рис. 18. ža (H.);
Рис. 19. ʔaž (K.); Рис. 20. kaž. (K); Рис. 21. ča (H.);
Рис. 22. ča (H.); Рис. 23. čьkú (H.); Рис. 24. čьkú (H.)

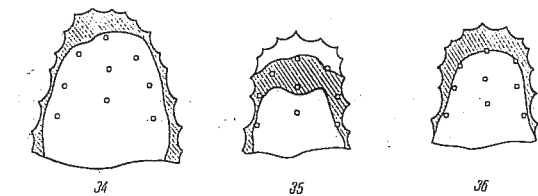
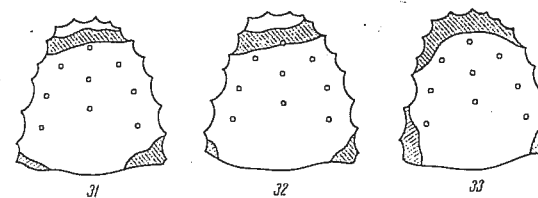
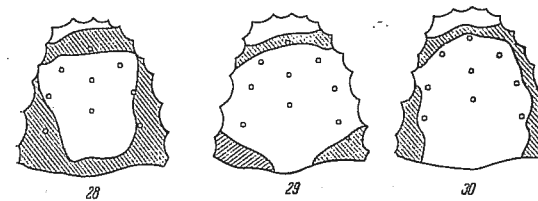
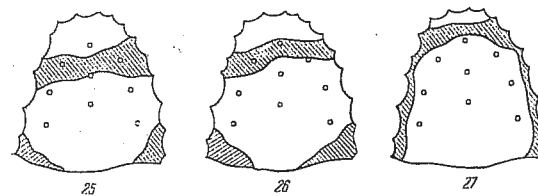


Рис. 25. xûl (K.); Рис. 26. kał (K.); Рис. 27. quł (K.);
Рис. 28. keł (K.); Рис. 29. xûłk (K.); Рис. 30. xûł (K.);
Рис. 31. loxûk (K.); Рис. 32. lu (K.); Рис. 33. labû (K.);
Рис. 34. lip (K.); Рис. 35. ʔol (H.); Рис. 36. ʔûl (H.)

**НЕКОТОРЫЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ
ПО СОГЛАСНЫМ В ИШКАШИМСКОМ ЯЗЫКЕ
(на основании инструментальных данных)**

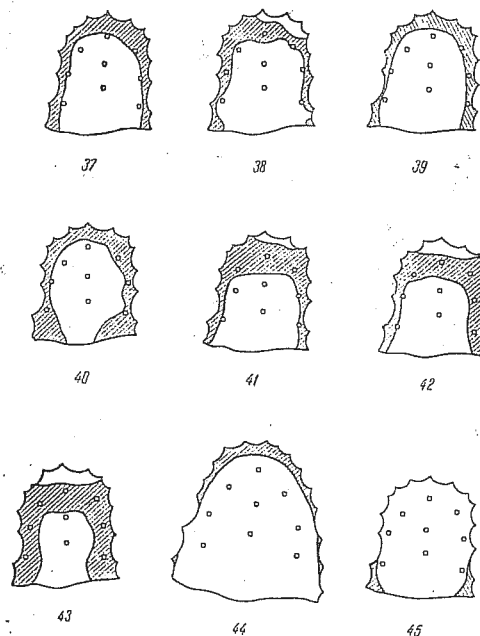


Рис. 37. quɭ (Н.); Рис. 38. x̥ɭɭ̆k (Н.); Рис. 39. x̥ɭɭ̆k (Н.);
Рис. 40. x̥ɭɭ̆i (Н.); Рис. 41. mɛnɖ (Н.); Рис. 42. aɳno (Н.);
Рис. 43. aɳti (Н.); Рис. 44. na (К.); Рис. 45. aŋg (Н.)

Противоположение двух фонологических рядов согласных — глухих и звонких — в ишкашимском языке требует некоторых разъяснений; оно основывается не только на глухости и звонкости, но и на других признаках. Дело в том, что ишкашимские звонкие согласные могут частично или полностью терять звонкость. Это наблюдается в начале слова и в конце. В середине слова в интервокальном положении зафиксирована только частичная утеря звонкости. А конечный звонкий согласный никогда не бывает полнозвонким. Ниже приводятся кимограммы для начальных, интервокальных и конечных звонких согласных с возможной для каждого из этих положений степенью звонкости, т. е. полнозвонкостью, неполнозвонкостью и с полной утерей звонкости (рис. 46—55).

В случае неполнозвонкости или полной утери звонкости согласного в качестве дополнительного противопоставляющего признака этих двух фонологических рядов согласных (глухих и звонких) выступает придыхательность — непридыхательность. Глухие смычные согласные обычно придыхательные. Чаще всего придыхательность наблюдается в начале слова и в интервокальном положении (рис. 56—64). Но в этих же положениях они могут быть и непридыхательными, хотя и реже (рис. 65—72).

Кроме того, есть еще и третий признак, различающий или поддерживающий различие фонологических рядов глухих и звонких, — сила артикуляции. Для звонких характерна сравнительно слабая артикуляция, для глухих — энергичная. Приведенные кимограммы (рис. 73—78) дают наглядное представление о различии артикуляционной силы для глухих и звонких.

Таким образом, противоположение двух фонологических рядов согласных — глухих и звонких — в ишкашимском языке основывается на совокупности трех признаков, именно: 1) глухости — звонкости, 2) придыхательности — непридыхательности и 3) силе артикуляции.

КИМОГРАММЫ ИШКАШИМСКИХ СОГЛАСНЫХ

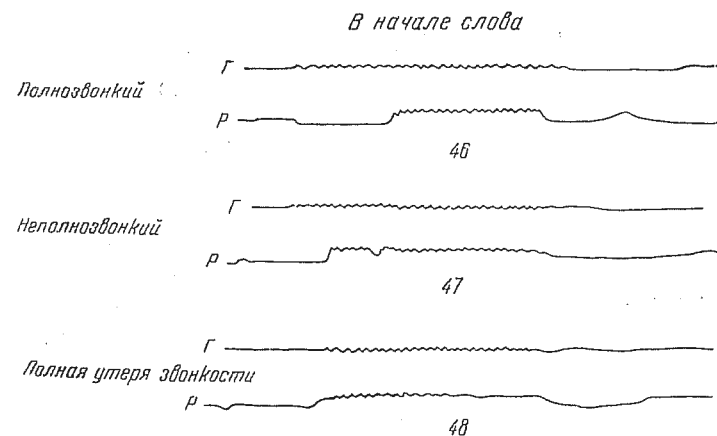
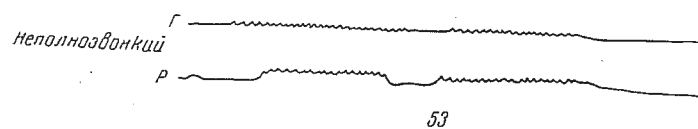
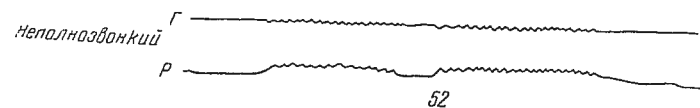
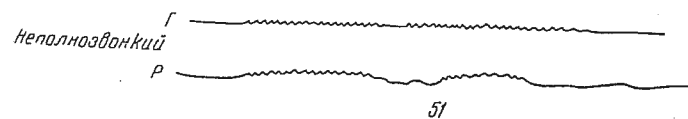
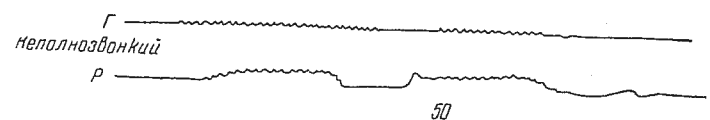
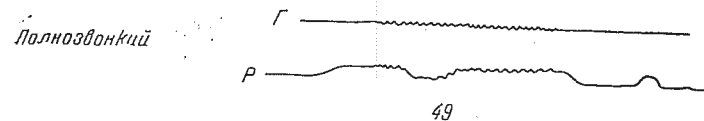


Рис. 46. d̥ɖ; Рис. 47. b̥ɣɣ̆ɣ̆; Рис. 48. aɳɭɭ

В середине слова



В конце слова

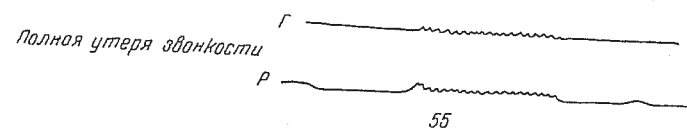
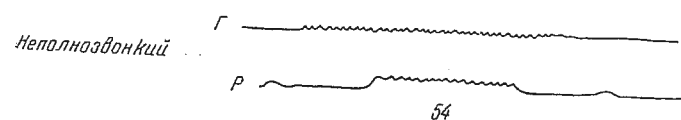


Рис. 49. sʲdʲik; Рис. 50. jeʲbʲyk; Рис. 51. oʲad; Рис. 52. dedʲʌk;
Рис. 53. dʲudʲʌk; Рис. 54. bad; Рис. 55. dʲid

Придыхательные согласные

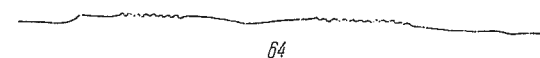
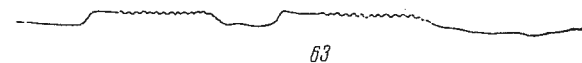
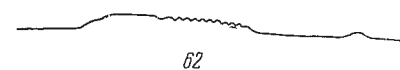
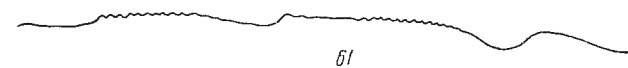
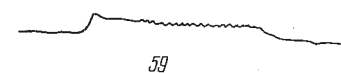
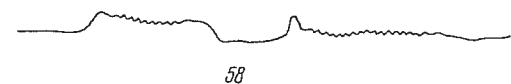
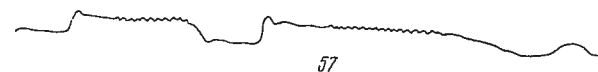
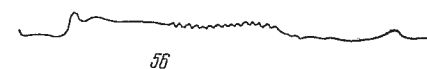


Рис. 56. rud; Рис. 57. pʲruk; Рис. 58. tʲurak; Рис. 59. tot; Рис. 60. ituk;
Рис. 61. yatik; Рис. 62. kʲʌd; Рис. 63. kʲikʲik; Рис. 64. qesʲʌk

Непродыхательные согласные

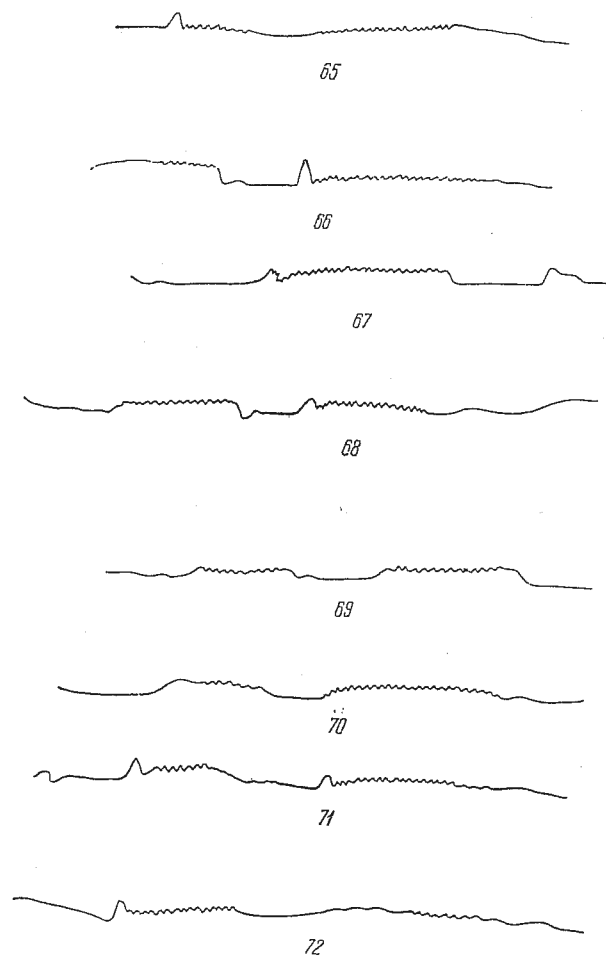


Рис. 65. piŋʊk; Рис. 66. šapa; Рис. 67. tot; Рис. 68. kütük;
Рис. 69. kikiik; Рис. 70. šaka; Рис. 71. toqa; Рис. 72. qesuk

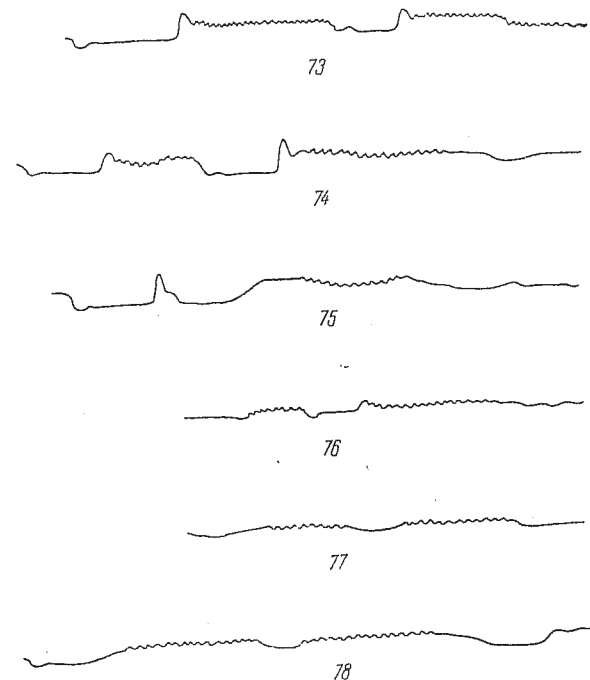


Рис. 73. totʏn; Рис. 74. tʏrak; Рис. 75. pʏšuk; Рис. 76. dʏdʏŋ;
Рис. 77. sʏdik; Рис. 78. jebʏk

УДАРЕНИЕ

Часть слов в ишканимском языке имеет постоянное ударение на последнем слоге; у части слов оно зависит от фразового ударения (может быть на любом слоге), и, наконец, небольшое количество слов имеет постоянное ударение на первом слоге. Приводим все отмеченные слова с постоянным ударением на первом слоге: *úždɒn* 'просо', *ɣándɒn* 'пшеница', *úɣɒvɒ* 'ячмень', *úznɒl* 'невестка', *úsvɒ* 'зола', *pétɒn* 'тесло', *réɒn* 'отверстие в крыше дома', *rémúzd* 'солнце', *ári* 'дело, работа'; местоимения: *tóɒvɒ* 'нас', *tóɒx(bɒ)* 'вас', *máɒvɒ* 'этих, их', *dáɒvɒ* 'этих, их', *wáɒvɒ* 'тех, их', *(y)ímɒv* 'их' (поссесивно для близких предметов), *(y)ídɒv* 'их' (поссесивно для предметов средней степени удаленности). На последнем слоге ударение имеют:

1) бо́льшая часть простых (непроизводных) имен. Приводим в качестве примеров некоторые из них: *zomán* 'мальчик, юноша, парень', *ixó* 'сестра', *búbú* 'дедушка', *oláx* 'гора', *šotún* 'приставная лестница', *pɒrnič* 'порог', *gol/lá* 'лестница', *šará* 'хворост', *pórédz* 'вчера', *matób* 'луна', *šbláx* 'голый', *vbɒzɒ* 'верх(ний)', *sváfɒr* 'четыре' и др.;

2) а) имена со словообразовательными суффиксами **-ɒk**, **-(y)i**, **-gi**, качества, и с суффиксами множественного числа **-o**, **-(g)ɒn**, **-on**. Примеры: *čɒtɒk* 'малыш(ка)', *vbɒzɒy* 'высота, подъем', *čɒtgi* 'детство', *koz-dón* 'помойное ведро', *zasdɒr* 'имеющий сына', *boybón* 'садовник', *ambi-zór* 'место, изобилующее мелкими камнями', *dyrkín* 'деревянный', *dešúkbɒz* 'доярка', *jaldtár* 'поскорее', *dyrozár* 'длиннее', *kávdó* 'сапоги', *zasón* 'сыновья', *odamón* 'люди'; б) причастие с суффиксом **-i**: *vbɒtúki* 'сломанный', *zistúki* 'пролитый';

3) двусложные имена со словообразовательными суффиксами **-uk**, **-ɒk**, **-ik**, если гласный первого слога у них **ɒ**, например: *kɒžúk* 'бык', *štonuk* 'козленок', *mɒɣúk* 'воробей', *pɒxúk* 'ноготь', *z(b)úúk* 'язык', *šylúk* 'мокрый', *ɣvɒk* 'клевер', *mɒžik* 'горох' и др.;

4) двусложные глаголы с корневым гласным **ɒ**, находящемся в открытом слоге, например: *kɒnúk* 'делать', *mɒɣú* '(он) умрет', *šbón* '(они) идут', *čɒkú* '(он) ударяет' и др.

Подвижное ударение, т. е. меняющееся в зависимости от фразового, имеют:

1) все остальные двусложные глаголы, например: *ɣažúk* 'говорить', *frasúk* 'спрашивать', *goxúk* 'делать', *zidúk* 'проливать', *tulúk* 'брить', *švɒxúk* 'проходить', *ɣvɒsúk* 'ходить', *wedu* '(он) кладет', *dayon* '(они) дают', *diyon* '(мы) бьем' и др.;

2) трехсложные глаголы с префиксами, утратившими продуктивность, например: *andɒvúk* 'шить', *atɒyuk* 'входить', *avɒruk* 'находить', *apnɒsuk* 'теряться, пропадать', *apɒxúk* 'слышать', *oɣadúk* '(он) пришел, принес', *byɒsonúk* 'достигать', *byɒzaronúk* 'переправляться', *bylavúk* 'читать';

3) имена с суффиксами **-uk**, **-ɒk**, **-ik**, если гласный предшествующего слога не **ɒ**, например: *wúɒk* 'баран', *wúɒk* 'теленка', *ɣenúk* 'волос', *gesúk* 'стручок', *wústúk* 'кость', *múl/lúk* 'мужчина', *ul/lúk* 'мука', *žándúk* 'голодный', *hažúk* 'сладкий', *avzúk* 'сердце', *potik* 'ресница', *kakik* 'сноха', *yatik* 'мост', *náwúk* 'новый' и др.

Приводим некоторые из слов с подвижным ударением во фразовом употреблении: *sv-rúyi uk wúɒsúk sesad sar xɒlók pɒ škúk frisu* 'из-за одного теленка триста голов козлят и ягнят остаются в хлеву'; *a múl-lúkón, Masbégim toqa šɒd ba-sári wúɒsúk!* 'эй, мужчины, Масбегим одна пошла за тел(ен)ком!'; *awí šɒm múl-lúk vɒd* 'он был ленивый человек'; *uk múl-lúk óyad* 'пришел какой-то мужчина'; *pɒ ayloq ul-lúk pɒst, awí ba-sári ul-lúk óyadúk* 'на летовье муки нет, он пришел за мукой'.

МОРФОЛОГИЯ

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Большинство ишканимских имен существительных является непроизводными: *tot* 'отец', *zas* 'сын', *vɒz* 'коза', *žin* 'глиняная маслобойка', *did* 'дым', *xon* 'дом' и др. Словообразовательных суффиксов в ишканимском языке сравнительно немного. Это, прежде всего, имена с различно вокализованным историческим суффиксом **-k** (**-ɒk**, **-uk**, **-ak**, **-ik**, **-ɒk**), например: *mɒɣúk* 'воробей', *wúɒsúk* 'теленка', *ɣenúk* 'волос', *múl-lúk* || *múl-lúk* 'мужчина', *kɒžúk* 'бык', *avzúk* || *avzúk* 'сердце', *z(b)úúk* 'язык', *werák* 'ягненок', *ɣulák* 'лук, праща', *pótik* 'ресница', *ɣvɒk* 'клевер', *xɒlók* 'дядя'. Из всех этих суффиксов продуктивным в настоящее время является только **-ɒk**. Он образует имена с уменьшительно-ласкательным и пренебрежительным значением: *kofč-ɒk* 'ложечка', *sung-ɒk* 'камешек', *par-ɒk* 'крылышко', *štok-ɒk* 'девчушка, девчонка'; кроме того этот суффикс образует слова с новым значением, например: *štón* 'иглолка, игла', — *štónk* 'булавка'. Продуктивными также являются следующие общие с таджикским языком суффиксы: 1) суффиксы **-(y)i**, **-gi**, образующие абстрактные имена существительные от прилагательных и существительных: *v(b)rozo-(y)i* 'высота, подъем', *šak-i* 'зло', *xiyɒr-i* 'старость', *dyzd-i* 'воровство', *čɒt-gi* 'детство', *oqila-gi* 'трудность, опасность'; 2) суффикс **-dón**, образующий наименования вместилищ: *qɒmč-dón* 'форма для выпечки хлеба', *koz-dón* 'помойное ведро', *yúz-dón* 'место для хранения топлива'; 3) суффикс **-dór**, указывающий на обладание чем-либо кем-либо: *zas-dór* 'имеющий сына', *yaw-dór* 'имеющий зерно', *pik-dór* 'сменщик в пастьбе скота'; 4) суффикс **-bón**, образующий наименования лиц, занимающихся охраной чего-либо: *mɒɣúk-bón* 'человек, охраняющий (посевы) от птиц', *boy-bón* 'садовник', *darwoza-bón* 'привратник' (только в сказках); 5) суффикс **-zór**, образующий слова со значением места изобилия чего-либо: *ambi-zór* 'место, изобилующее мелкими камнями, галечник', *ɣul-zór* 'цветник'.

В предложении имя существительное, неосложненное предлогами, послелогами и другими служебными элементами, употребляется обычно в функции подлежащего, именного сказуемого, прямого дополнения, а также в качестве определения и обстоятельства (чаще — обстоятельства времени и лишь изредка — места). Примеры: *rémúzd nɒlístúk* 'солнце село'; *azt-m i wúɒdɒy* 'я его дочь'; *ɣəšni pɒdín!* 'разожги огонь!'; *xon var šáx-ɒt kál-o?* 'ты заперла дверь дома?'; *zimistón ag-mák xɒnók* 'зимой здесь холодно'.

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

Почти универсальным суффиксом множественного числа является **-ó**: *káloxč-i-ó* 'кохозники', *šɒgni-ó* 'шугнанды', *ɣu-ó* 'коровы', *sung-ó* 'камни', *dúst-ó* 'руки', *olax-ó* 'горы', *kávd-ó* 'сапоги'. Если имя оканчивается на

гласный **i**, то может вставляться протетический **y**: *saxti-yó* 'трудности'. У слов с исходом на **a** при присоединении суффикса множественного числа **-(y)ó** гласный **a** выпадает: *amsoyó* ('сосед') — *amsoyó, gol||á* ('лешка') — *gol||ó, kapá* ('шалаш') — *kapó*.

Слова, обозначающие термины родства, имеют особый суффикс множественного числа **-ón** (после согласных), **-ón** (после гласных): *tot-ón* 'отцы', *kuč-ón* 'жены', *bibi-gón* 'бабушка', *ixo-ón* 'сестры', *zas-ón* 'сыновья', *nyvs-ón* 'внуки'. С этим же суффиксом **-(g)ón** образуется форма множественного числа у слов: *žonj* ('женщина') — *žonjón, mál||úk* ('мужчина') — *mál||úkón, zomán* ('мальчик, юноша, парень') — *žymnokón, štok* ('девочка, девушка') — *štokón, amró* ('спутник') — *amrogón*, а иногда также у слов: *odám* ('человек') — *odamón, kanizák* ('служанка') — *kanizakón, xon* ('дом') — *xonón*. У слов *ixo* 'сестра', *wúddýd* 'дочь', *uru(d)* 'брат' суффикс множественного числа **-ón** может прибавляться к другой основе, отдельно не употребляющейся: *ixodar-ón* 'сестры', *wúddýdar-ón* 'дочери', *urudar-ón* 'братья'.

Более узкий круг применения имеет суффикс множественного числа **-ón**. Он встречается в сказках (и то редко), присоединяясь только к словам, обозначающим людей, и то только к общим с таджикским языком: *odam-ón* 'люди', *darwozabon-ón* 'привратники', *jalod-ón* 'палачи'.

Употребление суффикса множественного числа при именах, обозначающих животных или неодушевленный предмет, факультативно. Примеры: *mbyúkó tyros kónón, jion* 'воробьи испугаются, улетят'; *mbyúk-bi wan sof úsu* 'воробьи ее совсем одолеют'; *tar da olaxó vek nyst* 'в тех горах нет воды'; *olax-bo kúvd rymýúk-bo* 'для гор надо одевать мягкие сапоги'; *i svýándó dúk-bo* 'ей надо подстричь волосы'; *svýánd ti-no sof rýždúk* 'волосы у тебя совсем поредели'.

Имя (неодушевленное или обозначающее животное), имеющее при себе количественное определение, не принимает суффикса множественного числа: *dy menđ watúk* 'два яблока упали (с дерева)'; *ry jomýk-darun čiz?* — *čyfúr tyxmýry ujirj-no* 'что в кружке? — четыре яйца куро-пачьих'; *mýx-on rá ujirj ded* 'мы убили трех куропаток'.

При именах, обозначающих людей (но не собирательных), суффикс множественного числа всегда обязателен, за исключением того случая, когда имя стоит после количественного числительного. Примеры: *mál||úkón-bi so fay dýš ison* 'мужчины теперь очень поздно придут'; *digár-i amsoyó-gúl mýslaát kónú za:* 'мы qišloq žymnokón-bo maalim zón-žon' 'он советуется с другими соседями: „мы возьмем учителя для ребят нашего кишлака“'; *tómýx čyl ixo nasib-i mýš čyl vrudarón-ty* 'вы сорок сестер (достанетесь) в удел моим сорока братьям'.

СУФФИКС ЕДИНИЧНОСТИ (НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ). ВЫРАЖЕНИЕ ОПРЕДЕЛЕННОСТИ

Для выражения единичности (неопределенности) в ишканимском языке, так же как и в других иранских языках, используется суффикс **-(y)i**: *úk-dak šywi ry jangál za, ryláng-i, úrk-i dū tē-bo dyčór* 'вдруг пойдешь в лес, тебе встретится какой-нибудь барс, волк'. Перед именем с этим суффиксом может стоять еще числительное **uk || úk (ug || úg)** 'один': *ry uk saró-yi uk odám-ys qulba kónú* 'на равнине пашет какой-то человек'. В разговорном языке единичность (неопределенность) чаще всего выражается с помощью числительного **uk || úk** 'один' (см. стр. 53). Определенность выражается суффиксом **-(y)i** с последующим союзом **za || za**: *ak-á žonj-i za, sy uló se šy, Xynzó-nou non* 'вот

та женщина, которая идет впереди, мать Хынзо'; *ixó-yi ža, i surát ry ti dúst, awi léw-i šu dúst* 'та сестра, изображение которой у тебя в руках, замужем за черным дивом'.

ВЫРАЖЕНИЕ ПАДЕЖНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Падежные отношения имен в ишканимском языке выражаются посредством различного типа препозитивных и постпозитивных служебных элементов (предлогов, послелогов, суффиксов).

Предлоги

В ишканимском языке восемь предлогов: **ry, tar, sy, ky, rýs, far, to, be**. Предлоги (равно как и послелогов), выражающие пространственные отношения (**ry, tar**, частично **ky, far, to**), совмещают в себе указания на направление и местонахождение.

Предлоги **ry** и **tar** указывают на нахождение, пребывание или на направление (в широком смысле): *ry kým idorá dri kóni?* 'в каком учреждении ты работаешь?'; *ry dýrýxt san!* 'заберись на дерево!'; *doim ry ándýrvúk xub nyst* 'все время (проводить) в вышивании нехорошо'; *awi tar xýdóri túyd* 'он ушел на мельницу'; *tar da olaxó vek nyst* 'в тех горах воды нет'; *tar mýn rýl ýaz, ti kuč káý?* 'скажи мне на ухо, кто твоя жена?'; *awi tar káý-nou brigát dri kónú?* 'он в чьей бригаде работает?'. Предлог **sy** по значению (как и по происхождению) соответствует тадж.-перс. **az**. Он указывает: а) на направление откуда-нибудь или изнутри чего-нибудь: *awóndon albá sy dašt yáw-on dyad* 'они, наверное, с поля принесли зерно'; *xúr-on sy vek nývúld-ty šód-on* 'мы вытащили осла из воды и пошли'; б) на причину, основание: *sy vbrozoyi mý sar ýrsu* 'от высоты у меня голова кружится'; *mý ingit sandál šýdúk sy ándýrvúk* 'у меня палец исколот от шитья'; в) на материал, из которого что-либо сделано: *sy kýlk usóvd góxon* 'из камыша плетут корзины'; *am qolin sy xoli rom* 'этот ковер из чистой шерсти'; г) на что-нибудь целое, группу, откуда выделяется часть: *Dawlatbék ýažd za, sy wa žonjón uk kým lošó-gúl-bi xáfsu* 'Давлатбек сказал, что из тех женщин какая-нибудь одна спустится (с лотья) с истощенным скотом'; д) на то, с чем сравнивают: *sy ráý syfur xub* 'вчетвером лучше, чем втроем'; *boqlá sy ýk doru fritár* 'бобы лучше всяких лекарей'; е) на прохождение сквозь, через что-либо: *mýx-on sy vek šýxt* 'мы прошли через воду'; ж) на период времени, после которого что-либо совершается: *ba sy cand sol awi katá šy* 'через несколько лет он подрастет'; з) на объект: *azi sy Qalandar tyros kónim* 'я боюсь Каландара'.

Предлог **ky** имеет разнообразные значения: а) обозначает направление на поверхность чего-нибудь или нахождение на поверхности: *ky mošin suwó kúl* 'он сел на машину'; *ky zong alúk bas-ná-ism* 'я не могу встать на колени'; *potšobačá ky uk šovál-i dýgár rawón šy* 'царевич идет по другой дороге' (в фольклоре); б) употребляется для обозначения лица, на которое направлено действие: *potšó bisýór sariqar ky wazir šýd* 'царь очень рассердился на визиря' (в фольклоре); в) обозначает орудие действия: *awi kýló ky mošin ándýrvu* 'она шьет тюбетейку на машинке'; *ty mýš zývúk rýzini, ky mýš zývúk ýaz!* 'ты знаешь наш язык, говори на нашем языке!'; г) обозначает замену: *mýx xi kýrčino iu-bo ky uš dáyon* 'мы отдадим им своих кур за сено'; д) обозначает непрерывность, постоянство, непосредствен-

ную близость: *sol kь sol fritar zьndagoni kьnón* 'из года в год мы все лучше живем'; *dv ujirj palu kь palu astúk* 'две куропатки бок о бок стоят'; е) в сочетании с глаголом *šúk* 'итти, становиться' указывает на начало действия: *kь xarúk-on šьd* 'они принялись есть'; *awí kь fay dbstá skьndúk šьd* 'он начал вырубать черенки для деревянных лопат'.

Предлог **рьs** употребляется: а) для обозначения цели, назначения действия при глаголах движения (за чем-нибудь пойти, прийти): *рьs menq oyadúk* 'он пришел за яблоками'; *рьs qьmóš tьyd* 'она пошла за хлебом'; б) для указания на средство, способ совершения действия: *ma xát-i рьs mak asdayl* 'пошли это письмо со мной!'; *dvьk рьs vek šьd* 'дерево унесло водой'; *aylóg рьs ma šovál šьon* 'на летовье мы пойдем этой дорогой'.

Предлог **far** указывает на предел как во времени, так и в пространстве: *am štok šab far rašt man mьsuk na-úsu* 'девушку всю ночь до рассвета сон не берет'; *far Xorьu cьmbnd pul zóni?* 'до Хорога сколько денег ты возьмешь?'; *рь škú čal far zьng* 'в хлеву грязи по колено'. Иногда вместо *far* употребляется таджикский предлог *to*: *мь yam to мь mьrúk cь mьn yod na-nэzu* 'моя печаль не выйдет из моей думы до самой смерти'; *piyodá, be pul kь šьgnon wa Daruos šovál to Karatьgín šú* 'пешком, без денег идет он по дороге в Шугнан и Дарваз до Каратегина'.

Предлог **be** указывает на отсутствие, лишение чего-либо (соответствует русскому *без*): *xúr ce na-vúni, yúz izьmúk bas-ná-isi, be rešni frisi* 'если нет осла, то и дров принести не сможешь, (и) без огня останешься'; *be non šak* 'без матери плохо'.

Все эти предлоги, кроме **рьs**, **to** и **be**, могут уточняться именными послелогами (см. стр. 41).

Кроме перечисленных предлогов, в ишканимском языке имеется еще несколько изафетных предлогов. Они представляют собой привычные заимствованные словосочетания или отдельные слова с изафетом. Эти предлоги следующие: *ba-sári* 'за, по' (при обозначении цели, направления), *cь-rúyi* 'из-за' (по причине, по вине кого-нибудь, чего-нибудь), *ba-jo(gá)yi* 'вместо', *(be)-yáyi* 'кроме', *báyni* 'между', *baróy(i)* 'для'. Примеры: *ba-sári vek šьm* 'я пойду за водой'; *awí ba-sári хьžgów šьd* 'он пошел за кутасом'; *cь-rúyi uk wášúk se sad sar xьlók рь froš fri-son* 'из-за одного теленка триста голов козлят и ягнят остаются в загоне'; *ba-joyi ti taná, aw vьd рь Amirbék-nou хон* 'он был в доме у Амирбека вместо тебя'; *be-yáyi fak dvьgár odám na-úšьm* 'кроме тебя я ни за кого другого не выйду замуж'; *lak urófsu báyni fák-ьt mak!* 'пусть он встанет между мною и тобою!'; *baróy ag-wán awí tьyd рь Xorьu* 'именно для того он уехал в Хорог'.

Послелоги

Большинство ишканимских послелогов именного происхождения. Это — имена, в большей или меньшей степени сохраняющие свое именное (или адвербиальное) значение и выполняющие служебные функции. Именное происхождение этих послелогов сказывается, например, в том, что местоимения при них употребляются в possessивной форме. Таких послелогов довольно много: *-je* 'у, к', *-darun* 'в(нутри)', *-гьx*, *-ru* 'на(д)', *-viš* || *-vьš* 'под', *-ulo* 'перед', *-čьpóšt* 'позади', *-gьrd* 'вокруг', *-bayn* 'между, среди', *-sar* 'на(д)', *-bar* 'на', *-bьn* 'под', *-dьm(b)* 'вслед за', *-palu* 'около, рядом', *-gúl!* '(вместе)с', *-qati* 'в чем-нибудь (вместе с каким-

нибудь веществом)', *-rang* и *-гьnik* 'подобно (чему-нибудь)'. Собственно же послелогов, т. е. слов, которые выступали бы только в роли послелогов, всего два: *-bo*, *-no*.

Послелоги -bo и -no

Послелог **-bo** указывает на направление, назначение, цель, а при лицах близок по значению к русскому дательному беспредложному. Примеры: *xьlók-on xavd xaráv-bo vek рьvúk* 'стадо (из ягнят и козлят) спустилось в ущелье пить воду'; *vьér-bo-bi Xorьu-bo šú* 'к вечеру он обязательно поедет в Хорог'; *tay-póy ná-oyadúk-ьt мь kьvd-bo?* 'ты не принесешь подошву для моих сапог?'; *ak-dünd gušt Payruzá astu-dúk ga, мь mól-bo pácsu* 'вот столько мяса прислала Пайруза, мол, сварите моему мужу'. Послелог **-bo**, кроме того, употребляется в глагольных конструкциях с инфинитивом, выражающих долженствование, необходимость, намерение: *ma-jóv fay yažd, starúk-bo* 'здесь очень грязно, надо подмести'; *azi so Nьd šúk-bo-m* 'я сейчас собираюсь идти в Ньд'.

Послелог **-no** не только выражает отношения между словами, но имеет и словообразовательное значение. Как послелог он указывает на принадлежность (в широком смысле). Примеры: *am хьm Qalandár-no* 'это молоко Каландарово'; *uk zónj-i dvьgár-no хьrús-i farbэ vьd* 'у другой женщины был жирный петух'; *ag-má jo da šavi-no werón* 'вот это место у этого платя испорчено'; *рь jomók dv тьxmьry ujirj-no* 'в кружке два яйца куропачьих'. При имени существительном в роли препозитивного определения этот послелог произносится с дополнительным неслогообразующим **i** (**-noy**): *мь tót-nou хон* 'дом моего отца'; *qušxoná-nou úškóz* 'ключ от комнаты'; *xúr-nou vur* 'поклажа на осле'; *kálxoz-nou brigát* 'колхозная бригада'. Сопоставляя такого типа ишканимские словосочетания с подобными им в других памирских языках, а также в северо-западных таджикских говорах, нетрудно установить, что это конечное неслогообразующее **i** представляет собой звуковой вариант указательного местоимения в possessивной форме единственного числа (для отдаленных предметов) — **i**. Таким образом, получается конструкция типа: *tót-no i хон* 'отцов его дом'. Это местоимение произносится совершенно слитно с **-no** и, может быть, даже не осмысливается как отдельная часть.

Примечание. Связь определения принадлежности с определяемым может осуществляться и посредством изафета, однако встречается значительно реже (см. стр. 44).

Как уже упоминалось, послелог **-no** имеет и словообразовательное значение. В таком случае он образует притяжательные имена: *xí čoqú wédu рь wa lagán, wa pošó-no dь рь xí jeb* 'свой нож он кладет на то блюдо, а тот, царев, сует к себе в карман'; *a non, tang kьnjо?* — *čiz-nou tang?* — *xúr-no* 'где подпруга, мать? — чья подпруга? — ослиная'.

Именные послелоги

Большая часть именных послелогов является уточнителями предлогов и без них почти не употребляется. К ним относятся: *-darun* 'в(нутри)', *-гьx*, *-ru* 'на(д)', *-viš* || *-vьš* 'под', *-ulo* 'перед', *-čьpóšt* 'позади', *-gьrd* 'вокруг', *-palu* 'сбоку, рядом', *-bayn* 'между, среди', *-sar* 'на(д)', *-bar* 'на (поверхности)', *-bьn* 'под', *-dьm(b)* 'вслед за'. Послелоги *-gúl!*,

¹ Кутас — як.

-qati, -gъnik, -rang, наоборот, вовсе не употребляются с предлогами. Другим отличием послелогов-уточнителей является то, что они чаще употребляются в своем именном значении и потому это значение в них сильнее ощущается. Подтверждением этому является возможное употребление при имени существительном с таким послелогом (т. е. с послелогом-уточнителем) служебного элемента **-nou**, указывающего на принадлежность, например: *uřirj pь sung-nou viř jst* 'куропатка усакала под камень'; *azi-m wa mltbq wet-ьm kь wa xъr-nou rьx, řđd-on* 'я положил то ружье на осла, мы пошли'. Послелого **-gъl/l, -qati, -rang** никогда не употребляются с этим служебным элементом. Несколько особняком среди послелогов-уточнителей стоит послелог **-jo** 'к, у'. Хотя в нем именное значение еще сильно ощущается и он может употребляться при наличии предлога, но он, так же как и послелого **-gъl/l, -qati, -rang**, никогда не соединяется с предшествующим именем служебным элементом **-nou**. Рассмотрим вначале послелого, употребляющиеся независимо от предлогов, т. е. послелого **-gъl/l, -qati, -gъnik, -rang**.

Послелог **-gъl/l** обозначает совместность и орудийность: *azi Xъdobaxs-gъl řьm!* 'я пойду с Худобахшем!'; *řьqlō-mъx xi řiřokō-gъl ořadъk* 'Шикло тоже пришел со своею одеждой'; *azi-m skъřt řetъxъn-gъl fay dъstъ* 'я вырубил топором черенок для деревянной лопаты'; *vъř-gъl-ьm wan vъřt* 'я перевязал это веревкой'.

Послелог **-qati** указывает на предмет, покрытый слоем чего-либо (какого-либо вещества): *mъř-no ũk-i dъgar qar ast ũluk-qati* 'у нас еще один мешок есть, он в муке'; *ti ři řal-qati* 'у тебя ноги в грязи'.

Послелого **-gъnik** и **-rang** обозначают подобие, сходство: *pь jangъl řiyaxōr-i vъd za, řtъn-gъnik tez, řed-gъnik vъřъk* 'в лесу были такие колючки, как иглы, колючие, как ива, толстые; ть mъn-i xe vъřdъyd-rang nigo kьn!' 'ты ее как свою дочь береги!'

Послелог **-jo** обозначает местонахождение у или возле чего-либо, кого-либо и направление к чему-либо, кому-либо: *azi xe ixō-jo ũbъm* 'я останусь у твоей сестры'; *Qiobék kьlčъ gōxu, ũsu mirzō-jo* 'Кнобек приготавливает сдобные лепешки, несет мирзе'². Послелог **jo** может употребляться при наличии предлогов: *řьwi pь xъdōri-var-nou sungō-jo, wak mъrъk lip* 'пойдешь к камням у мельницы, там полно воробьев'; *сь ma tъskъn-jo řđd-on pь gъwōz* 'с этого нагорья мы пошли в ложбину'.

Послелог **-darun** обозначает местонахождение внутри и направление внутрь или изнутри. Обычно употребляется с предлогами *pь, сь*: *qъmōř pь usōvd-darun wed!* 'положи хлеб в корзину!'; *ak-pь-wъ jangъl-nou darun uk řьřmъ-yi garm vъd* 'в том лесу был горячий источник'; *azi-m ũk-zara řьwēnđ сь qър-darun-ьm zъřd* 'я взял из мешка немного абрикосов'.

Послелого **-rъx** и **-ru** обозначают местонахождение на поверхности и направление на поверхность или с поверхности. Обычно употребляется с предлогами *кь, сь*: *ma řomъk-mъs-i wed kь wa sung-rъx!* 'и эту кружку поставь на тот камень!'; *wa qând-ьt řoy wet-ьm pь wa xi řinjъk-darun, vъřt-ьm kь xъr-rъx, řawōn-on řđd* 'я завернул тот сахар и чай в свой пиджак, связал на осла, мы отправились'; *azi-m mltbq-i сь xъr-nou rъx-ьm xъřđd* 'я взяла ружье с осла'; *gōlъ-yi wetъk kь rъřni-ru, xъk-i tъřdъk* 'она положила на жар лепешку, сама ушла'; *mъx xi řiřokō сь ma rъx kь řiz-ru dion?* 'на чем мы донесем отсюда свою одежду?'

Послелог **-viř || -vъř** обозначает направление вниз, снизу и местонахождение внизу: *uřirj pь sung-viř jst* 'куропатка убежала под камень'; *ma řinōr-nou viř uk katъ awz vъd* 'под этой чинарой был большой водоем'.

Послелог **-ulo** обозначает местонахождение перед кем- или чем-либо, направление вперед или предшествование во времени: *wa xъr-i wet сь xi-ulo, tъřd-on* 'он пустил осла перед собой, мы пошли'; *vъř-keni-ulo řayl-on řđd* 'перед вечером мы пошли на прогулку'; *i xon-ulo poliz ast* 'у него перед домом есть огород'.

Послелог **-palu** обозначает местонахождение сбоку, рядом с кем-или чем-либо: *uk řtōk-i xъřrъ ak-p-wъ řōn-j-nou palu nъlъřtъk* 'рядом с той женщиной сидела красивая девушка'.

Послелог **-řьpořt** обозначает местонахождение позади кого- или чего-либо или направление назад: *pь iъ xōn-řьpořt xivd-on* 'они спустились (с горы) позади их дома'; *awi vъr-řьpořt urōvdъk* 'он стоит за дверью'; *awōnd-on wa olax-řьpořt tъřd* 'они ушли за ту гору'.

Послелог **-gъrd** обозначает нахождение или направление вокруг чего-либо: *ag-wa qъl-gъrd jangъl vъd* 'вокруг того озера был лес'; *řarparonъk řьrōr-nou gъrd řьrsu* 'мотылек кружится вокруг лампы'.

Послелог **-bayn** обозначает направление и нахождение между или среди чего-нибудь: *azi-m xi mltbq řed-ьm pь řiřokō-nou bayn* 'я положил свое ружье между одеждой'; *azi-m řьřъd pь i awli-nou bayn* 'я побежал через его двор'.

Послелог **-sar** обозначает нахождение наверху, на поверхности чего-либо и направление вверх: *pь řtōl-sar uk tarbъz* 'на столе один арбуз'; *azi řъnъm pь da dewōl-sar* 'я поднямусь на эту стену'.

Послелог **-bar** обозначает местонахождение на поверхности и направление по поверхности: *pь dewōl-bar uk řurât* 'на стене (висит) чей-то портрет'; *kъt-ьm za, uk uřirj jst tar wa řьřtâ-bar* 'я посмотрела — одна куропатка побежала на то нагорье'.

Послелог **-bъn** указывает на движение под или из-под чего-нибудь и нахождение под чем-нибудь: *ũk xol pь ti řъl-bъn* 'у тебя под ухом родинка'; *uřirjō-n сь uk řung-bъn nъřt, řst-on vъřozoyi* 'куропатки вылезли из-под одного камня, побежали вверх'.

Послелог **-dъm(b)** обозначает направление вслед за чем-или кем-нибудь: *kь mořin-oy dъm řьřъd-on* 'они побежали вслед за машиной'.

Суффиксальные служебные элементы

Показатель прямого дополнения

В ишканимском языке имеется факультативный постпозитивный показатель прямого дополнения **-(y)l**. Он отличается от послелогов тем, что при местоимении (личном, указательном и возвратном) он употребляется не с possessивной формой, как все послелого, а с объектной, т. е. так же, как и предлоги. Примеры употребления показателя прямого дополнения: *tъmъx сь-bo ma xe vъrъ-yi řtъ-i taanъ řevъs?* 'зачем вы упрекаете своего младшего брата?'; *ag-mъ řьl nafâr-nou řâr-i skъnđu* 'он отсекает головы у этих сорока человек' (в фольклоре); *wa vъřъk kьrъrъ-yi сь kьskъ ximb!* 'сними с крыши то толстое одеяло!'; *áz-ьm Amâd-i xъ-bo zas zъřdъk-ьm* 'Амада я взял себе в сыновья'; *al ũ-ра, xi tabâr-i řōnъm-ьt ba řьōn!* 'подожди немного, я возьму свой топор и мы пойдем!'; *azi samalot pûl-i xъk-dak-ьm dud* 'я сам отдал деньги за билет на самолет'; *ma xъm-i wōrвon* 'мы вскипятим это молоко'; *wa řom-i iъbъm* 'я спряду ту шерсть'.

² Мирза — секретарь, писарь.

Примеры отсутствия показателя прямого дополнения: *wák-ym ti zas nís-wend!* 'я не видала там твоего сына!'; *mýrýk-bi Nikbáxt sof úsu* 'воробы, пожалуй, совсем одолеют Никбахт'; *azi wa xýžgow dvirym* 'я найду того кутаса'; *xi mýltýq mým-bo day!* 'дай мне свое ружье!'. К имени в форме множественного числа показатель прямого дополнения **-(y)i** присоединяется после суффикса множ. числа: *ti tыхmýrýd-yi rásym* 'я сварю тебе яйца'; *wa šwéñd-ýt ulukó-yi déd-on kь xi rušó-kó-pou rьx, kь xúr* 'те абрикосы и муку мы положили поверх своей одежды на осла'.

Показатель прямого дополнения может отделяться от имени усиленно-присоединительной частицей **-mьs**: *ma jomók-mьs-i wed kь wa sýng-rьx!* 'и эту кружку поставь на тот камень!'. Показатель прямого дополнения **-(y)i** совпадает по звучанию с суффиксом единичности (неопределенности) **-(y)i**. Поэтому часто трудно определить, является ли это **-(y)i** показателем прямого дополнения или оно выражает единичность (неопределенность) или и то и другое. Приводим примеры, где это **-(y)i** допускает двойное истолкование: *saýóč-i nývár!* 'вытащи тонкий гладкий камень!'; *agá uk rívóž šьd, uk vьz-i, uk šьtnúk-i dem* 'если удастся, то я убью какую-нибудь козу или какого-нибудь козленка'; *uk štok-i wénu, i uš šú tar wa štok* 'он видит одну девушку — его внимание устремляется на ту девушку'.

Изафет

Изафет употребляется сравнительно редко, особенно при наличии определения по принадлежности. Изафетом соединяются обычно слова, общие для ишкашимского и таджикского языков, или собственно ишкашимское слово с общим для обоих языков, например: *oílá-yi kalxozči* 'семья колхозника', *čýllá-yi štok* 'кольцо девушки'.

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Ишкашимские прилагательные вне предложения отличаются от существительных в большинстве случаев лишь семантически (существительные обозначают предметы, явления, а прилагательные — признак, качество), но и то не всегда. Есть слова, которые совмещают в себе значение существительного и прилагательного, например: *vžer* 'вечер' и 'вечерний' (ср. *vžer šьd* 'наступил вечер', *vžer xьm* 'вечернее молоко'), *dbráxt* 'дерево' (на корню) и 'древесный' (ср. *dbráxt-noy soyá* 'тень от дерева' и *dbráxt rьčýk* 'древесный червь'). Словообразовательных аффиксов у прилагательных только два: суффикс **-in**, образующий прилагательные от существительных, обозначающих вещество, материал (*dbrkín kofč* 'деревянная ложка', *nomakín gol/lá* 'соленая лепешка') и префикс **be-**, указывающий на отсутствие, лишение чего-либо (*bešarm* 'бесстыжий', *bezéb* 'некрасивый'). Но слова с этими аффиксами сравнительно мало употребляются.

В предложении основной функцией прилагательного как такового (т. е. не субстантивированного) является функция определения. Кроме того, прилагательное может быть именным сказуемым, а при глаголе — обстоятельством. Примеры: *sbrx šaví na-rьmьsym* 'я не надену красное платье'; *am kьlò fay čьqúr, amí mým-bo xьš nьst* 'эта тютетеяка очень велика (буквально — глубокая), она мне не нравится'; *awí fri dri kьñš* 'он хорошо работает'.

Отличим прилагательных от существительных является также то, что прилагательные не оформляются суффиксом множественного числа,

не принимают суффикса единичности (неопределенности) и не могут употребляться с предлогами, послелогами и другими суффиксальными служебными элементами. Качественные прилагательные, кроме того, могут образовывать сравнительную степень и превосходную безотносительную (т. е. очень большую степень качества). Сравнительная степень образуется описательно: к слову, обозначающему сравниваемый объект, прибавляется предлог **сь**, а к прилагательному может добавляться суффикс **-tár**. Примеры: *boqlò сь jьk dorú fritár* 'бобы лучше, чем всякое лекарство'; *am dbráxt сь wap vьžúk* 'это дерево толще, чем то'. Форма на **-tár** сама по себе (т. е. без сравниваемого объекта с предлогом **сь**) не образует сравнительной степени. Она выражает только большую степень качества и может употребляться безотносительно, т. е. при отсутствии сравниваемого объекта, например: *a Nikbáxt, čьróč wed čьpoštár!* 'Никбахт, отодвинь лампу немного назад!'; *lak xár-on-xo nézon jaldtár сь ma xon za, pь ma garmí-on sof rьx* 'пусть они поедят и выйдут поскорее из этого дома, а то они совсем разморились в этой жарче'; *áz-bt Šьqlò-n šьd vrozotár* 'мы с Шикло пошли выше'. Превосходная безотносительная степень образуется удвоением прилагательного: *wa-jów vьžúk-vьžúk dbráxtò* 'там толстые-претолстые деревья'; *ti wúdnýd fay ariyó-yi šak-šak dawom kúl* 'твоя дочь совершала очень плохие поступки' (в фольклоре). Отмечен один случай неполного удвоения прилагательного: *awí kat-katá múlákón-bo na-dáyu, ce-ráng tá-bo dáyu?* 'он самым почтенным людям не дает (ружья), как же он тебе даст?'.

МЕСТОИМЕНИЯ

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Личные местоимения (так же как указательные и возвратные местоимения) выделяются среди других именных частей речи наличием трех форм: прямой, объектной и посессивной. Для 1-го и 2-го лица они следующие (для 3-го лица используются указательные местоимения):

	Прямая форма		Объектная форма		Посессивная форма	
	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
1 л.	<i>az(i)</i>	<i>mьx(o)</i>	<i>mak</i>	<i>mьčьv(o)</i>	<i>mь(n)</i>	<i>mьš(miš)</i>
2 л.	<i>tь</i>	<i>tьmьx</i>	<i>fak</i>	<i>tьmьx(bv)</i>	<i>ti(łtь)</i>	<i>tьmьx</i>

Прямая форма употребляется в функции подлежащего и именной части составного сказуемого: *azi ba-sári vek šьm* 'я пойду за водой'; *mьx pь kьskú mison* 'мы будем спать на крыше'; *meymón tь-t, soib azi-m* 'гость — ты, хозяин — я'.

Объектная форма употребляется в функции прямого дополнения и косвенного — после предлогов и изафета. Примеры: 1) В функции прямого дополнения: *Nikbáxt porézd mak wend* 'Никбахт вчера меня видала'; *tь mьčьv rьxsát kьñ!* 'ты нас отпусти!'. Местоименное прямое дополнение может осложняться еще показателем прямого дополнения **-i**: *azi fák-i xé-gúl úsym* 'я тебя с собой увезу'; *сь xe jon mьčьv-i fritár diru*

'он любит нас больше, чем себя'. 2) В функции косвенного дополнения с предлогом и после изафета: *náwúk šamól kь mak it* 'свежий ветер подул на меня'; *so tar mьčv na-isu* 'теперь она к нам не приходит'; *azi xi kuč, xi wáđđd lá-kúl ba-oméd-i fak* 'я оставил свою жену, свою дочь в надежде на тебя'.

Поссессивная форма местоимения употребляется в функции определения, также перед послелогами: *mьn kьrpá kьnjo?* 'где мое одеяло?'; *azi tí-gúl šьm!* 'я пойду с тобой!'; *mьš-no dá-yona kьrčín vьd* 'у нас было десять штук кур'. Как уже упоминалось (см. стр. 41), постпозитивный служебный элемент -но имеет и словообразовательное значение, образуя притяжательные имена. Это относится и к местоимениям. Он образует притяжательные местоимения, употребляющиеся самостоятельно: *ak-ád čoqu mь-no* 'этот нож мой'; *čou mь-no, хьт Qalandár-no* 'чай мой, молоко Каландарово'; *awí tí-no na-xáru, сь та mь-no-s xáru* 'он твое не ест, а мое ест'.

ВОЗВРАТНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ

Возвратное местоимение, как и личные, имеет три формы: прямую, объектную и поссесивную:

прямая форма	объектная форма	поссесивная форма
<i>xá(da)k</i>	<i>хь(f)sár</i>	<i>xi хе</i>

Прямая форма употребляется в функции подлежащего и именной части составного сказуемого: *Dawlát tь-t qewd-o xak ojad?* 'Давлята ты позвал или он сам пришел?'; *mь vudarčín vьnon si-u ni nafár xák-bt, si-u ni nafár iu kuč* 'моих братьев будет тридцать девять человек самих и тридцать девять человек их жен'.

Объектная форма употребляется в функции дополнения прямого и косвенного после предлогов и изафета: *čiz хьsár daqqát kьnóm?* 'зачем я буду себя мучить?'; *mьh-on сьmьnd saxtiyo kь хьsár bьgьzarond!* 'сколько трудностей мы перенесли!'; *wán-i ba-jogá-yi хьsár potšó góхьт* 'его я сделаю вместо себя царем'. К возвратному местоимению в функции прямого дополнения может добавляться еще показатель прямого дополнения -i, например: *хьsár-i zamát na-dáу, xafs!* 'ты не мучай себя, спускайся (с дерева)!'.
Поссесивная форма употребляется в функции определения, а также перед послелогами. Перед послелогом -bo местоимение имеет вариантное звучание *хь* (*хь-bo*): *сь хь ári iu-bo dam nьs-ded* 'о своем деле он им даже не заикнулся'; *рь šьkú vьzó wap kьnón xi-viš* 'в хлеву его (ягненка) козы подомнут под себя'. С постпозитивным служебным элементом -но местоимение может употребляться самостоятельно: *хь-no zop, i-no lak!* 'свое возьми, его оставь!'

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

В ишкашимском языке имеется три ряда указательных местоимений в зависимости от степени отдаленности предмета: близкая, средняя и дальняя степени. В каждом из этих рядов различаются несколько форм.

Местоимения в субстантивном употреблении, т. е. без сопровождающего имени (они же местоимения 3-го лица) имеют три формы: прямую, объектную и поссесивную:

Форма	Степень удаленности					
	Ближняя степень		Средняя степень		Дальняя степень	
	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
Прямая	<i>am(i)</i>	<i>amónd(on)</i>	<i>ad(i)</i>	<i>adónd(on)</i>	<i>aw(i)</i>	<i>awónd(on)</i>
Объектная	<i>man</i>	<i>mánv(o)</i>	<i>dan</i>	<i>dánv(o)</i>	<i>wan</i>	<i>wánv(o)</i>
Поссесивная	<i>(y)im</i>	<i>(y)imьv</i>	<i>(y)id</i>	<i>(y)idьv</i>	<i>y(i)</i>	<i>(y)iv</i>

Прямая форма указательного субстантивного местоимения употребляется в предложении в функции подлежащего и именной части составного сказуемого, например: *awí tьd* 'он ушел'; *amóndon šьon рь boу* 'они идут в сад'; *рьxtingár-nou rasm ak-ám* 'таков уж обычай повара'.

Объектная форма указательного субстантивного местоимения употребляется в функции прямого дополнения и косвенного — после предлогов и изафета, например: *wan band kьn!* 'привяжи его!'; *qand хаžúk, pašá kь man nidu* 'сахар сладкий, мухи на него садятся'; *awí xéli waxtó tar mánv nьst-ojad* 'он долгое время не приходил к ним'; *uk рьčín ba-sári wan wet — šьd xató* 'он выстрелил в нее — промахнулся'. Местоименное прямое дополнение может осложняться показателем прямого дополнения -(y)i (как и в личных и возвратном местоимениях), например: *azi mán-i maydá kьnóm* 'я его (т. е. мясо) искрошу'.

Поссесивная форма указательного субстантивного местоимения употребляется в определительной функции, а также перед послелогами, например: *i šavi zьnaуk-bo* 'ее платье надо постирать'; *uk golá yiv-bo day!* 'дай им одну лепешку!'; *ag-wák jaworí agzi bьlánd za, рь i-darun átiyi, ápiyi* 'вот там такая большая кукуруза, что когда в нее войдешь, потеряешься'.

Так же как и с личными местоимениями, постпозитивный служебный элемент -но может образовывать самостоятельное притяжательное местоимение: *хь-no zop, wa i-no lak!* 'ты свое возьми, ту ее (вещь) оставь!'. Перед поссесивной формой самостоятельного указательного местоимения может стоять еще применное указательное местоимение с ослабленным указательным значением: *par kь wa i tьj-sar nьbьvdiúk* 'перо пристало к ее гребешку (к гребешку курицы)'. Подробнее об этом см. дальше.

Местоимения в а д ъ е к т и в н о м (применном) употреблении имеют две формы — прямую и косвенную, соответствующую объектной и поссесивной формам самостоятельного указательного местоимения.

Форма	Ближняя степень	Средняя степень	Дальняя степень
Прямая	<i>am</i>	<i>ad</i>	<i>a(w)</i>
Косвенная	<i>ma</i>	<i>da</i>	<i>(w)a</i>

Особых форм множественного числа у приименных местоимений нет.

Примечание. При сочетании адъективного указательного местоимения в косвенной форме с последующим субстантивным указательным местоимением в possessивной форме ед. числа $-(y)i$ может происходить стяжение: $ma < ma + (y)i$, $day < da + (y)i$, $way < wa + (y)i$, например: $ma-y kúlō tām-bo xǎp nǎt$ 'эта его тубетейка мне не нравится'.

Прямая форма приименного указательного местоимения употребляется обычно при подлежащем: $kas za$, $ad galgi na-wázul$ 'смотри, чтобы эта шкурка не упала!'

Косвенная форма приименного указательного местоимения употребляется обычно при дополнении (прямом и косвенном): $a non$, $ma tǔduk pǎ ma xafób dēm-o?$ 'мама, я постираю эту пряжу в этой мыльной воде?' Встречаются также случаи безразличного употребления прямой и косвенной форм приименных местоимений: $ma mǎx xǎr ma šovál-i lá-kúl$ 'наш осел оставил эту дорогу'; $a dǎrk may-da kǎn$ 'расколи то полено!'. Эти факты свидетельствуют отчасти о том, что основное значение в этом указательном местоимении постепенно ослабляется и оно начинает функционировать как усилительная частица или определенный артикль. Особенно это проявляется тогда, когда после него стоит possessивное местоимение: $ar waxt za$, $pǎin pǎ ma yǐ-darun se wǎdi$, $ma i kurók-i šǎx kǎp$ 'всякий раз, когда будешь вкладывать в него (ружье) пулю, закрепи его курок'; $a mǎx xǎr-nou vur$ 'bǎšt, $ag-mák-on wap xǐud$ 'поклажа на нашем осле перевернулась, вот мы здесь ее и сняли'.

Любое из указательных местоимений (самостоятельное и приименное) может иметь при себе префиксальную частицу $ak-$ / $ag-$. Назначение ее — усиливать указание. Примеры на ее употребление приводятся в разделе "Частицы" (стр. 61).

* * *

От этих местоименных основ образуются местоименные наречия места. В них тоже различаются три ряда в зависимости от степени отдаленности местонахождения: $má(da)k$, $ma-jǒu$ 'здесь' (рядом), 'сюда'; $tǎdak$, $da-jǒu$ 'тут', 'сюда' (в некотором отдалении); $wá(da)k$, $wa-jǒu$ 'там, туда'.

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

В отличие от рассмотренных местоимений (личных, указательных и возвратного), вопросительные местоимения имеют только одну форму. Это следующие местоимения: $kǎu$ 'кто?' (относится только к людям), $ǎiz$ 'что?' (относится к животным и к неодушевленным предметам), $kǎdǎm$ 'какой, который?', $sǎmǎnd$ 'сколько?', se 'что?', 'что за?', 'какой?', $ce-rang$ 'какого рода?', 'какой?', 'каким образом?', 'как?', sta 'что?'

Местоимение $kǎu$ употребляется только субстантивно. Оно может выступать во фразе в функции подлежащего, дополнения, определения (только принадлежностного с элементом $-no-y$ и без него), сказуемого. Примеры употребления местоимения $kǎu$: $kǎu órad?$ 'кто пришел?'; $kǎu wénd-ǎt$ 'кого ты видел?'; $awí pǎ kǎu-nou xon wǎd?$ 'в чьем доме он был?'; $am kǎrtá kǎu-no?$ 'чья эта рубашка?'

Местоимение $ǎiz$, в отличие от $kǎu$, может употребляться не только субстантивно, но и адъективно: $pǎ jomǎk-darun ǎiz?$ 'что в кружке?'; $ǎiz-ǎt zǎd?$ 'что ты взял?'; $a non$, $tang kǎnjo?$ — $ǎiz-nou tang?$ 'где подруга, мать? — чья подруга?'; $tǐ-no ǎiz kasál?$ 'какая у тебя болезнь?'

Местоимения $kǎdǎm$ 'какой' и $sǎmǎnd$ 'сколько' употребляются только в атрибутивной функции (адъективно): $kǎdǎm var šǎx kǎpǎk-bo?$ 'какую дверь надо запереть?'; $tǎ far Xorǎj sǎmǎnd pul zóni?$ 'ты до Хорога сколько денег возьмешь?'

Употребление местоимения se ограничено, оно встретилось только с тремя словами: $se šǎd?$ 'что случилось?', $se ǎri?$ 'по какому делу, зачем?', $ce-rang?$ 'как, каким образом, какой?' Последнее словосочетание, по-видимому, воспринимается как одно вопросительное местоимение.

Местоимение $ce-rang$ (в стяженной форме $ceŋg$) употребляется в адвербиальной, атрибутивной и предикативной функциях: $šab mak ceŋg mison?$ 'как здесь ночью спят?'; $amí ce-rang odám?$ 'что он за человек?'; $kǎsu za$, $ce-rang i awolót$ 'он (пойдет) посмотрит, каково ее состояние'.

Еще менее употребительным, чем se , является местоимение $sta?$ 'что?' Употребление его зафиксировано с двумя глаголами: $goxǎk$ 'делать', например: $sta-s gǎxi?$ 'что ты делаешь?' (в стяженной форме — $stǎxi?$) и с глаголом $šǎk$ 'становиться, делаться' (также 'идти'), например: $pobrona šǎl sta šǎ?$ 'иди босиком! Что случится?'

ПРОЧИЕ МЕСТОИМЕННИЯ

Местоимения ar 'всякий, каждый', $ič$ и $yagón$ 'какой-нибудь' (при отрицании — 'никакой') употребляются только в атрибутивной функции (адъективно): $p-i ar pouǎk uki žul$ 'на каждой ее ступеньке по одному колокольчику'; $ič wǎdǎrd xe tǎ-gǎl awqót na-xǎru$ 'никакая дочь не ест со своим отцом' (старый обычай; в фольклоре); $agǎr yagón aub-gǎno mǎ-no uǎni...$ 'будь на мне какая-нибудь вина или грех...'

Местоимения ar и $ič$ могут употребляться в сочетании с некоторыми вопросительными местоимениями: $ǎr-kǎ(y)$ 'каждый' (о человеке), $ǎr-kǎdǎm$ 'каждый', $ič-kǎ(y)$ 'кто-нибудь', 'кто-то' (при отрицании — 'никто'), $ič-ǎi$ 'что-нибудь', 'что-то' (при отрицании — 'ничто'), 'какой-нибудь' (при отрицании — 'никакой'). Все эти составные местоимения, кроме $ič-ǎi$ употребляются только субстантивно. Примеры: $ǎzi ǎr-kǎ-nou qismát pǎiǎšm$ 'я судьбу каждого предначертываю' (в фольклоре); $i vruǎdrǎn uǎni$, $ǎr-kǎdǎm-i xǎ-bo aloyǐd-on qǎsr-on kǎlǎk$ 'что же касается его братьев, то они каждый себе в отдельности построили дворцы' (в фольклоре); $ǎzi ič-kǎ pǎs-wénd$ 'я никого не видела'; $pǎ qǎšlǎq ič-kǎ-no pǎrsón ǎst-o?$ 'в кишлаке у кого-нибудь есть кладовая?' Местоимение $ič-ǎi$ отмечено в функции подлежащего, дополнения, определения, обстоятельства: $šǎon pǎ da ambíó$, $kǎson ič-ǎi ǎst-o?$ 'пойдем к тем камням, посмотрим, есть ли (там) что-нибудь?'; $ma-jǒu-bi ič-ǎi na-ǎvǎron$ 'здесь мы ничего не найдем'; $ič-ǎi odám-i pobroná wénd-ǎt-o?$ 'ты видел какого-нибудь босого человека?'; $mak ič-ǎi gir ná-šǎw!$ 'здесь вы совсем не задерживайтесь!'

МЕСТОИМЕННИЕ jǎk 'ВСЕ, ВСЕ'

Местоимение $jǎk$ 'весь, все' может употребляться в качестве определения, а также, при отсутствии определяемого, самостоятельно. Как определение, оно ставится перед определяемым, или примыкая к нему, или соединяясь с ним с помощью изафета. Имя после этого местоимения может стоять как в единственном числе, так и во множественном: $awí jǎk odám gǎl kǎl$ 'он собрал всех людей'; $mǎš-no jǎk žonjǎn xe somó réžon$ 'у нас все женщины подводят (себе) глаза'; $lǎw-i šu kǎ jǎk-i lǎw-sar potšó$ 'черный див над всеми дивами царь'; $ič-kǎ na-šǎ dǎrayǎk$, $jǎk mison$ 'никто не пойдет жать, все лягут спать'; $kǎsu za$, $jǎk-i$

tigor kâ/ûk, faqât uk stin frindûk 'тот смотрит — он все закончил, только одну колонну осталось (установить)'.

ЭНКЛИТИЧЕСКИЕ МЕСТОИМЕННИЯ

Энклитические местоимения в ишкашимском языке служат только показателями грамматического лица и числа при формах прошедшего времени глагола.

Ед. число	Множ. число
1 л. <i>-(b)m</i>	1 л. <i>-on</i>
2 л. <i>-(b)t</i>	2 л. <i>-(b)v</i>
3 л. <i>-(i)</i>	3 л. <i>-on</i>

Подробнее энклитические местоимения рассматриваются в разделе "Глагол" (см. стр. 53).

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

От 1 до 9 счет ведется по-ишкашимски: *uk/ûk (ug/ûg), db(w), rû(y), cûfûr, pâng, xâl/l, uvâ, ot, naw/nu*. Начиная с 10 и дальше — так же, как и по-таджикски: *da, yozdâ, dbwozdâ, sezda, çordâ, ponzdâ, sonzdâ, avdâ, aždâ, nuzdâ, bist, bist-u-yâk* и т. д.

Примечание: По словам стариков, раньше после 9 счет велся так: *db dâst* 'две руки', т. е. 10, *db dâst-ut uk* — 11 и т. д.

Количественные числительные употребляются препозитивно. Имя после них может стоять и в форме единственного и в форме множественного числа: *cûfûr jomâk* 'четыре кружки', *db xûr* 'два осла', *rû zas* 'три сына', *db urudarôn* 'два брата', *çyl ixodarôn* 'сорок сестер' (в фольклоре).

Числительное *uk/ug (ûk/ûg)* 'один' может утрачивать свое числовое (счетное, исчислительное) значение. В таких случаях оно указывает на единичность, неопределенность, приближается по значению к неопределенному артиклю: *zomân-i ûson p-uk amsoyagi* 'юношу отводят к одному из соседей'; *a çirôn, uk ruşók mâm-bo ižym!* 'эй, пастух, принеси мне какую-нибудь одежду!'

Нумеративы. В качестве нумеративов, т. е. счетных единиц, в ишкашимском языке используются: суффикс *-yona*, слова *nafar* и *sar*, употребляющиеся и в самостоятельном значении. Суффикс *-yona* употребляется как при счете людей, так и при счете животных и предметов: *potšo-no vddûk rû-yona zas* 'у царя было трое сыновей'; *xalqo-no ûk-yona wârûk se âpiu, wan şkûron* 'у людей хоть один ягненок продадут, они его ищут'; *mâ non pâng-yona ûşkbz mâm-bo dud* 'моя мать отсутствовала определяемого имени употребляется суффиксом при *vdd rû-yona, db-yona ast* рь *Barxorêy, ûg-yona ojad Xorêy-bo* 'нас было трое, двое остались в Бархороге, один пришел в Хорор'; *so db kâvid paydô şy, tû cû wânby ûk-yona del* 'сейчас появятся два голубя, ты убей одного из них' (в фольклоре). Слово *nafar* употребляется при счете людей: *i-bo çyl nafar dbzd dbçôr şyôn* 'ему попадают сорок (человек) разбойников' (в фольклоре); *dbwozdâ nafar zomân cû i-rûx xivd* 'двенадцать (человек) парней слезло с нее (с машины)'. Слово *sar* упо-

требуется только при счете животных: *se sad sar xylök pû şykû frisu* 'триста голов козлят и ягнят остаются в хлеву'.

Употребление всех нумеративов факультативно: *mâ-no db wâddûqd* 'у меня две дочери'; *awi i-bo db kûžûk-ut uk xûr dud* 'он дал ему двух быков и одного осла'.

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

В качестве порядковых используются таджикские числительные. Они образуются прибавлением к количественному числительному суффикса *-ым*, принимающего ударение: *yak(k)-ým, db-yým, se-yým, çor-ým, pañ-ým, şaş-ým, aft-ým, aşt-ým, nu-ým/num, da-ým* и т. д. Отмечен всего лишь один случай употребления ишкашимского порядкового числительного *cûfûrým* 'четвертый', образованного прибавлением того же суффикса, но неударного: *ma xôn-i cûfûrým-nou ûşkbz cû xe non tûrûft* 'он украл у своей матери ключ от четвертой комнаты' (в фольклоре).

В предложении порядковые числительные могут употребляться с именем препозитивно и постпозитивно, после изафета: *pû yakým darwozâ ponzdâ kanizâk mindûk-on* 'в первой комнате спали пятнадцать служанок' (в фольклоре); *şâb-i nuým pû uk dâşt-on it* 'на девятую ночь они добираются до одной степи'; *urûd-i dbyým cû şkor isu* 'второй брат приходит с охоты'.

РАЗДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Разделительные числительные образуются прибавлением к количественному числительному суффикса *-i*: *potšo xe zymnokôn-bo ukî vrûk-ut ukî şamşêr dud* 'царь дал своим сыновьям каждому по одному коню и по одному мечу' (в фольклоре); *dbwi jomâk wed bologâm, zon, ižym!* 'поставь по две кружки, одну на другую, возьми и принеси!'; *uvdi iv-bo-m dud* 'я по семи (яблок) дала им'. Иногда разделительное числительное повторяется: *mûx ak-pû-mâ şab ukî-ukî şkor şbôn* 'мы в эту ночь поохотимся поодиночке' (в фольклоре); *ukî-ukî mâm-jo isvû!* 'подходите ко мне по одному!'

ГЛАГОЛ

ОСНОВЫ ГЛАГОЛА

Как и в других иранских языках, глагольная система ишкашимского языка характеризуется наличием двух основ: настоящей и прошедшей. От них образуются простые глагольные формы. Отличительным признаком основы прошедшего времени, за редким исключением, является исход на *t* или *d*: *yaž-: yažd* 'говорить', *gox-: goxt* 'делать', *day-: dud* 'давать', *us-: ud* 'уносить', *ryz-: rûzd* 'убегать', *deš-: deşyd/ddûqd* 'доить', *pez-: nûşt* 'выходить', *tac-: tûyd* 'уходить'. У нескольких глаголов основа прошедшего времени оканчивается церебральным */l*, соответствующим историческому сочетанию *-rt*: *mûr-: mûl/l* 'умирать', *xar-: xûl/l* 'есть', *kûn-: kûl/l* 'делать'.

Основа настоящего времени выражает всякое непростое действие, именно: настоящее, будущее, возможное, предположительное; желательное, императивное. Употребляемая без личных окончаний, она имеет значение повелительного наклонения 2 л. ед. ч.: *zon(ş)!* 'возьми!', *qiw!* 'позови!', *sap pû dbrâxt!* 'поднимись на дерево!'

Основа прошедшего времени выражает всякое действие, имевшее место в прошлом, независимо от его длительности, законченности, кратности.

ЛИЧНЫЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ ФОРМЫ

Глагольные формы, образующиеся от основ настоящего и прошедшего времени

От основы настоящего времени прибавлением к ней личных окончаний образуется форма настоящего-будущего времени. Приводим парадигму спряжения глагола *tacūk* 'уходить' в форме настоящего-будущего времени:

Ед. число	Множ. число
1 л. <i>az(i) tác-ym</i>	1 л. <i>tyx tác-on</i>
2 л. <i>ty tác-i</i>	2 л. <i>tytyx tác-ov</i>
3 л. <i>aw(i) tác-u</i>	3 л. <i>awón(don) tác-on</i>

Ударение в этих личных формах всегда на основе, если только гласный основы не *ь*. Если в основе гласный *ь*, то ударение падает на личные окончания: *kynú* '(он) делает', *šwí* '(ты) идешь'. Глагол *uñlik* 'быть' имеет особенность в спряжении: окончание 3 л. ед. числа у него совпадает со 2 л. ед. числа — *uñ-i*.

Форма настоящего-будущего времени употребляется для выражения всякого непршедшего действия, независимо от наклонения и вида. Она может выражать:

- 1) действие, совершающееся в данный момент: *a non, štok šidu!* 'мама, девочка плачет!'; *ty xi šovál na-kási, ar jo diti* 'ты не смотришь, куда идешь, входишь куда попало';
- 2) действие, совершающееся постоянно или повторно: *núduk-i wédon py xom-dárun, ba i-bo yázon, pñy* 'пахтанье вливают в молоко и потом его называют „пой“'; *zimistón azi py aylóq ba-sári yñz šym* 'зимой я на летовье за дровами хожу'; *ar ruz uki dbráxt sy wex kánu-t úsu* 'она каждый день вырывает с корнем по одному дереву и уносит' (в фольклоре);
- 3) действие, которое совершится в будущем: *saar azi tar rayón šytón dúk šym* 'завтра я пойду в район шить'; *wyrozoyi za fak zur dáyu, ti araqó šawás ryžón* 'когда подъем тебя изнурит, у тебя пот градом польется'.

Форма настоящего-будущего времени употребляется также при выражении действия с оттенком возможности, долженствования, пожелания к действию, цели, условия, желания: *albá ti mól-ys fak-ys yod kynú* 'наверно, твой муж-то вспоминает тебя'; *boyád i-bo nasiat kynút* 'мне нужно сделать ему наставление'; *fermá y xi kuč, dýgar xádak isu, pácu* 'вели своей жене, пусть в другой раз она сама придит и печет'; *agar mltýq mót-bo dáyu, azi jald ism* 'если ты мне дашь ружье, я быстро вернусь'; *šfun poš kyn za, ug-yór na-wénul* 'спрячь гребень, чтобы никто не увидел!'; *awí xoyiš kynú za, i zas mirzó šú* 'он хочет, чтобы его сын мирзой стал'.

Иногда при глагольной форме настоящего-будущего времени в разговорной речи встречается постпозитивная безударная частица *-bi*, могущая присоединяться к любому члену предложения. Чаще всего частица *-bi* указывает на совершенное будущее, например: *ak-im-gúl fár-inga ándryým-ty Azizbýgm-bi isu, ba sy wan zónym* 'я пока вот этой (иглой) пошью, а придет Азизбегим, я у нее возьму'; *dy mošin py zas-táv, só-bi tácon* 'две машины на заставе, они сейчас отправятся'; *áz-bi*

na-dbráym, dur kynú 'я больше не буду жать, серп тупой'. Частица *-bi* может придавать высказыванию некоторые модальные оттенки, не всегда четко различаемые, например, безусловность, категоричность высказывания: *agar šofir xi non oyadúk uñi, sadr-bo-bi Xorý-bo šú, agar ná-oyadúk uñi, xalós, na-šú-bi* 'если шофер привез свою мать, то завтра он, конечно, поедет в Хорог, если он не привез, конечно, не поедет'; *a nou, áw-bi té-bo na-dáyu* 'ну нет, он тебе, конечно, не даст (ружье)'; *dúm-bo-bi azi ifym* 'к этому-то (сроку) я наверняка успею связать (носок)'; *nér-bi taayin zónym* 'сегодня я обязательно куплю (мяса)'. В некоторых случаях частица *-bi* близка по употреблению к русским *ведь, пожалуй, -то*, например: *ty ce-ráng xe sadó-s ná-pvvari, kyžúk-bo-bi „boš“ yázon* 'отчего ты не произносишь ни звука, быку ведь говорят „бош“ (понукание)'; *Rayónk-bi bas-ná-isu, mryúk-bi wan sof úsu* 'Районик, пожалуй, не справится, воробы ее совсем одолеют'.

В противоположность частице *-bi*, указывающей чаще на будущее время, частица *-(b)s* указывает или на настоящий момент совершения действия, или на его обычность и многократность, например: *kas, kyrčín-ys kalánd-ys dū* 'смотри, куры рыхлят (грязь)'; *aw štok Pari, ce jñ-s* 'та девочка, что бежит, Пари'; *šamól-ys za dū py dewól-bar, kurgárd-ys kynú* 'когда ветер дует в стену, пыль поднимается'; *uk pa nou, dy-s pa oyad* 'не один раз, (а) два раза он приходил'.

Но так же, как и частица *-bi*, частица *-(b)s* может иметь лишь усилительное значение, соответствуя в таких случаях частицам *-то, -же*, например: *bylavúk-ys blávon, aql-ys na-náson* 'учиться-то они учатся, а ума-то не набираются'.

От основы прошедшего времени сочетанием с отделяемыми показателями лица и числа, представляющими собой исторически энклитические местоимения, образуется форма прошедшего времени. Приводим парадигму спряжения глагола *tacūk* в прошедшем времени.

Ед. число	Множ. число
1 л. <i>týd-ym</i>	1 л. <i>týd-on</i>
2 л. <i>týd-yt</i>	2 л. <i>týd-ov</i>
3 л. <i>týd(-i)</i>	3 л. <i>týd-on</i>

Употребление показателя 3 л. ед. ч. факультативно. Эти энклитические местоимения, выражающие грамматическое лицо и число, отличаются от личных окончаний свободой своего места во фразе. Чаще всего они присоединяются к первому члену предложения. Примеры: *áz-ym far qólituk it* 'я сыт по горло'; *azi xi non-bo-m yázd za...* 'я сказал своей матери, что...'; *wa kyrčín-ty ty ce zýd, awí fay olák* 'курица, которую ты купила, очень тощая'; *kát-i za, ilakýk py wan frin-dúk* 'он посмотрел, а в ней (чашке) осталось чуть-чуть (супа)'; *far Qoq-dášt-on it* 'они дошли до Кокдашт'; *týtyx-ov kónjo vbd?* 'где вы были?'; *dy urús mš-bo dýčór-on déd-ty, mš-ov bulgón dýpošt, Qozidé-bo* 'двое русских повстречались нам и вернули нас назад, в Козиде'. Показатель 3 л. ед. ч. *-i* может отсутствовать: *daráw sy xe jo xyt, ybzud* 'он сразу вскочил со своего места и убежал'. Встречено несколько случаев отсутствия энклитического местоимения и для других лиц: *azi fay šidbd* 'я долго плакала'; *ty-s agá mýl, be-yám-ys xó-bo uk jo-s vbd* 'если бы ты умер, ты бы лежал себе преспокойно где-нибудь'; *tyx dýym šart ky wan wet* 'мы поставили перед ним второе условие'; *awón-don rozi šyd* 'они согласились'.

При присоединении энклитических местоимений к словам с исходом на гласный происходят следующие фонетические изменения. Гласный

³ В данном случае по употреблению форма настоящего-будущего времени совпадает с персидско-таджикским аористом.

энклитического местоимения *ь* всегда выпадает: *wa xi kbló-m сь xi sar zūyd* 'я снял тибетейку со своей головы'; *t̃m̃x dar-ák-i mak neki-u kúlúk* 'вы мне сделали добро'.

Гласный энклитического местоимения *о* всегда сохраняется после исходных *i, u, ŷ, e*:⁴ *ryšni-on goxt* 'они развели огонь'; *čəqu-on zūyd* 'мы взяли перочинный нож'; *ti ŷzə p̃ škū-on* 'твои козы в хлеву'; *farbē-on šəd* 'они стали жирными'. При соединении же с исходными *о* или *а* слова может наблюдаться стяжение в *о*: *m̃ dūst-o-n* (< *dūst-o-on*) *arəq kúl* 'у меня руки вспотели'; *kásu za, d̃ parənd-o-n* (< *parənd-a-on*) *əyad* 'смотрит он — прилетели две птицы'.

Энклитические местоимения могут присоединяться дважды и даже трижды к разным словам: *azi-m p̃ ŷždōn-sar-ym ŷyd* 'я была на просе (подразумевается — на посевах проса)'; *azi-m dund zamátə xašəd-ət t̃-t d̃v ag-mā miynd-ət bar bód-ət dud* 'я столько труда положила, а ты опять все это пустил на ветер'.

Форма прошедшего времени употребляется для выражения прошедшего действия, независимо от его длительности и кратности: *awí ry-šək-on əyad* 'они принесли дров и воды'; *awóndon ŷžz-ət nór-bo əyad* 'этот царь каждое утро приходил к этой чинаре'; *ulotár awí ar m̃o xat goxt* 'раньше он каждый месяц писал письма'.

Длительный или многократный характер действия может подчеркиваться частицей *-(b)s*: *wáxt-i boz̃rgoní šəd, ak-dá xi zas, xi wúdd̃yd, kuč lá-kúl-əs xi m̃lōy b̃rodarxón* 'когда он отлучался по торговым делам, он оставлял своего сына, свою жену своему грамотею-побратиму' (в фольклоре); *awí šəd bož̃or-bo-t ak-wá m̃lúk za, golás parás-dud, i-bo řazd za...* 'он пошел на базар и сказал тому человеку, который продавал лепешки...'. Кроме того, частица *-(b)s* при глаголе в форме прошедшего времени может выражать: 1) возможное следствие, результат (соответствует русскому *бы*): *a m̃p kbló s̃ot-əs řalt šyd* 'моя тибетейка сейчас бы слетела (с головы)'; *azi-s t̃m̃x-bo řay m̃ol сь daryó p̃wúld-ym-əs* 'я привел бы вам из реки большое стадо' (в фольклоре); 2) в условном предложении с подчинительным союзом *aga(r)* или *se* (или с тем и другим одновременно) частица *-(b)s* указывает на ирреальность условия: *azi toqa se ŷd-ym-əs, šáb-m̃s šd-ym-əs* 'если бы сейчас я был один, я бы и ночью пошел'; *agar m̃m-bo-s řazd za: „mak al“*, *azi-m ást-ym-əs* 'если бы он мне сказал: „Останься здесь!“, я бы остался'.

От основы прошедшего времени присоединением суффикса *-uk* (после слога с гласными *i, u*) или *-ūk* (после слога с гласными *e, a, o, ŷ*), образуется перфектная основа (вторичная): *škúrd-uk* от глагола *škúruk* 'искать', *mínd-uk* от глагола *míruk* 'спать', *wét-ūk* от глагола *wedúk* 'клать'; *řazd-ūk* от глагола *řazúk* 'говорить', *zūřd-ūk* от глагола *zon(z)úk* 'брат', *čək(b)d-ūk* от глагола *čkúk* 'ударять, бить'. Исторически она представляет собой причастие прошедшего времени, но в настоящее время в качестве причастия не употребляется, а служит только для образования перфекта и сложных глагольных форм; преждепрошедшего времени и прошедшего предположительного.

Примечание. Известны случаи субстантивации этого старого причастия: *ivduk* 'пряжа', *l̃l̃f̃túk* 'восход' (солнца, луны), *káftúk* 'трещина' и др.

Сочетанием перфектной основы с энклитическими местоимениями образуются личные формы перфекта:

Ед. число

- 1 л. *t̃yđúk-ym*
- 2 л. *t̃yđúk-ət*
- 3 л. *t̃yđúk(i)*

Множ. число

- 1 л. *t̃yđúk-on*
- 2 л. *t̃yđúk-ov*
- 3 л. *t̃yđúk-on*

Все выше сказанное относительно энклитических местоимений при форме прошедшего времени относится к ним и при перфекте. Перфект употребляется:

1) для выражения наличного результата прошедшего действия: *ak-dúnd gušt Payruza astudúk* 'вот столько мяса прислала Пайруза'; *šṽyúnd ti-no sof řyždúk, ič-či ñst* 'волосы у тебя совсем поредели, ничего нет'; *mard̃m j̃ok ref řox̃túk* 'все люди (в кишлаке) наделали веников';

2) при передаче чужих слов: *řážon za, ři dekkón ŷdúk, xe ři p̃ řáb-əs kúlúk* 'говорят, что он был хорошим дехканином, даже по ночам трудился'; *xabár řotšə-bo šəd za, ti kuč řpedúk* 'царю пришло известие, мол, твоя жена пропала';

3) при логическом выводе: *úškəz řr-řrsu p̃ řulf-darun, ič-či na-šú, alba weron šdúk* 'ключ вертится в замке, но ничего не выходит, наверное, (замок) сломался (|| сломан)'; *p̃ řyloq ŷlúk ñst, awí ba-sári ŷlúk əyadúk* 'на летовье нет муки, он пришел за мукой'.

Сложные глагольные формы

Сложных глагольных форм в ишкашимском языке две: преждепрошедшее время и прошедшее предположительное. Они образуются сочетанием перфектной основы с вспомогательным глаголом *ṽnuk* 'быть'. В форме преждепрошедшего времени вспомогательный глагол стоит в прошедшем времени:

Ед. число

- 1 л. *azi-m t̃yđúk ŷyd*
- 2 л. *t̃-t t̃yđúk ŷyd*
- 3 л. *aw(i) t̃yđúk ŷyd*

Множ. число

- 1 л. *m̃x-on t̃yđúk ŷyd*
- 2 л. *t̃m̃x-ov t̃yđúk ŷyd*
- 3 л. *awónd(on) t̃yđúk ŷyd*

В прошедшем предположительном времени глагол *ṽnuk* стоит в форме настояще-будущего времени:

Ед. число

- 1 л. *azi t̃yđúk ṽn-ym*
- 2 л. *t̃-t t̃yđúk ṽn-i*
- 3 л. *aw(i) t̃yđúk ṽn-i*

Множ. число

- 1 л. *m̃x t̃yđúk ṽn-on*
- 2 л. *t̃m̃x t̃yđúk ṽn-on*
- 3 л. *awúnd(on) t̃yđúk ṽn-on*

Преждепрошедшее время употребляется для выражения действия, совершившегося ранее другого действия: *náwúk ref ŷštúk ŷd-ym, s̃ot-əs wān na-ávirm za, k̃njo-m wān wétúk-ym* 'новый веник я связала, теперь его не нахожу, куда я его сунула...'; *Zebúk ak-сь-mā wosí t̃y-řydúk ŷyd?* 'Зебык вот этих ниток просила?'; *ak-mā d̃r-ət řaworijót se əyadúk ŷyd, d̃yui xi bibi-bo* 'тот жемчуг и драгоценные камни, которые он принес, он отдает своей бабушке' (в фольклоре).

Прошедшее предположительное время употребляется при выражении предположения, возможности, условного допущения: *awí řoržd alba šdúk ṽni* 'он, наверное, вчера уехал'; *ři ṽni za, ak-só ti non řak p̃ řwōrā wétúk ṽni* 'хорошо было бы, если бы теперь тебя твоя мать в колыбель уложила'; *t̃r̃š ná-šdúk ṽni, ižm̃m, t̃b řar!* 'если он (суп) не прокис, я принесу, ты поешь'.

⁴ Гласный *ь* в исходе не засвидетельствован.

Частицы отрицания

В ишкашимском языке две префиксальных частицы отрицания, употребляющиеся при глаголе: **na-** и **nə́s(t)**. Частица **na-** употребляется: 1) при повелительной форме: *ná-zon!* 'не бери!'; 2) при форме настоящего будущего времени: *azi sér-əm šbd, dɒgar na-xáɾəm* 'я наелся, больше не буду есть'; 3) при форме перфекта: *savz rɐ wan na-wetúk-o?* 'зелень ты в нее (похлебку) не положила?'; 4) в сложных глагольных формах перед основным глаголом: *awí ná-ɔyadúk uúni* 'он, наверное, не приедичи?'. Частица **nə́s(t)** употребляется при глаголе в прошедшем времени; на нее всегда падает ударение. Примеры: *azi-m gugórd nə́st-avúld* 'я не нашел спичек'; *awí íc-či nə́st-ɣažd* 'он ничего не сказал'. Она может отделяться от основы энклитическим местоимением: *azi ma kbtób nə́st-əm blávd* 'я не читал этой книги'; *awóndon škór nə́st-on šbd* 'они не ходили на охоту'.

Предикативная связка

Предикативная связка в ишкашимском языке имеет следующий тип спряжения:

Ед. число	Множ. число
1 л. <i>-(b)m</i>	1 л. <i>-(o)n</i>
2 л. <i>-(b)t</i>	2 л. <i>-(b)v</i>
3 л. —	3 л. <i>-(o)n</i>

Как можно видеть, формально предикативная связка почти совпадает с энклитическими местоимениями. Отличие состоит в том, что в 3 л. ед. ч. предикативная связка отсутствует вовсе, а энклитическое местоимение может и быть. Огласовка в предикативной связке опускается в тех же случаях, что и при энклитических местоимениях (см. стр. 54).

Предикативная связка, так же как и энклитические местоимения, присоединяется чаще всего к первому члену предложения: *azi-m žándúk* 'я голодная'; *tb-t anə́zd čb!* 'ты еще маленький'; *mə́x-on dɐ vru* 'нас два брата'; *tə́mɐ-ɐv čɐl nafaɾ* 'вас сорок человек'; *awóndon-on meymón* 'они — гости'.

Отмечены случаи отсутствия предикативной связки 1 л. ед. ч. и 3 л. мн. ч.: *azi tí wúdyd* 'я — твоя дочь'; *awóndon čɐl-yona* 'их — сорок человек'.

Отрицательная форма предикативной связки образуется добавлением отрицания **nə́st**: *azi-m qirqíz nə́st* (|| *azi qirqíz nə́st-əm*) 'я не киргиз'; *tb-t šəm múlúk nə́st* 'ты не ленивый человек'.

Сложные глаголы

Сложные глаголы состоят из имени и вспомогательного глагола. В качестве таких вспомогательных глаголов используются: *kə́núk* 'делать', *šúk* 'становиться, делаться' (также 'идти'), *dúk* 'бить', 'ударять', *dayúk* 'давать', *nasúk* 'брать', *dirúk* 'иметь', *xašúk* 'тянуть, тащить', *harúk* 'есть'. Примеры сложных глаголов: *aɾ kə́núk* 'открывать', *šəmon šúk* 'расскаиваться', *potik dúk* 'моргать', *sar dayúk* 'отпускать', *kaš nasúk* 'обнимать', *fri dirúk* 'любить', *zamat xašúk* 'трудиться', *izo harúk* 'стыдиться'. Обе части ишкашимского сложного глагола очень часто разъединяются энклитическим местоимением или энклитической

частицей *-(b)s*: *a Xənzó, ɐar šúk-ɐt kúl-o?* 'Хынзо, ты заперла дверь?'; *čiz fánd-ɐs dəi?* 'что ты обманываешь-то?'. Редко, но все же встречаются случаи разъединения обеих частей сложного глагола местоимением или подчинительным союзом **se** (обычное место которого — перед сказуемым): *azi-m sɐ xe jo xət, qíw-əm wan kúl* 'я встал со своего места, позвал его'; *agar odam mak xe fɐs aɾ se kə́nú...* 'если человек здесь откроет свой рот, то...'. Возможна также перестановка компонентов сложного глагола: *štók-i awúl kə́nón xəši* 'девушку сначала сватают'; *am xe šavi kúl kə́ndor* 'она разорвала свое платье'.

Частицы отрицания употребляются всегда перед вспомогательным глаголом: *awí fakfri ná-diru* 'он тебя не любит'; *azi-m qabul nə́st-kúl* 'я не согласился'. В остальном сложные глаголы ничем не отличаются от простых.

К сложным можно отнести также следующие пять глаголов: *pará-dayúk* 'продавать', *pará-fvruk* 'полоскать', *fvr-yvruk* 'обходить, объезжать', *fvr-bb/|lgonúk* 'перевортывать, повертывать (ся), оборачивать', *bás-isuk* 'мочь, уметь'. Обе части этих глаголов также могут разъединяться местоимением или частицей *-(b)s*: *azi wa wúrúk-i pará-m dud* 'я продал того ягненка'; *ag-má qislóq fvr-əm yvšt* 'я обошла (весь) вот этот кишлак'; *awí ma kə́lő ándrvúk bás-ɐs ó;ad* 'она сумела бы сшить эту тюбетейку'. Частицы отрицания ставятся перед глагольной частью: *azi wa wúrúk-i para-m nə́st-dud* 'я не продал того ягненка'; *awí kə́lő ándrvúk bás-ɐs ná-isu* 'она не умеет шить тюбетейки'. Но в отличие от рассмотренных выше сложных глаголов, первая часть у этих глаголов отдельно не употребляется (кроме *bás* 'достаточно'). Она представляет собой отделяемый словообразовательный префикс (ср. *dayúk* 'давать', *pará-dayúk* 'продавать' и т. п.).

НЕСПРЯГАЕМЫЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ ФОРМЫ

Инфинитив

Инфинитив образуется прибавлением к настоящей основе суффикса **-úk** (после слога с гласными *e, a, o, ú, v*) или **-uk** (после слога с гласными *i, u*): *wénúk* 'видеть', *ɣázúk* 'говорить', *góxúk* 'делать', *mərúk* 'умирать', *ziduk* 'проли(ва)ть', *tuluk* 'брить'. Ударение в инфинитиве подвижное, за исключением того случая, когда в основе гласный *ɐ* в открытом слоге; тогда ударение всегда на суффиксе: *čəkúk* 'бить, ударять', *kə́núk* 'делать'.

Ишкашимский инфинитив представляет собой отглагольное имя действия. Он может употребляться с предлогами, послелогами, быть определением и определяемым. Примеры употребления инфинитива: *tə́mɐ kozó rogza šúk fay qín* 'отстирать вашу грязную одежду очень трудно'; *i býlavúk xalós šbd* 'кончили ее ученье'; *aždór-nou žánúk* 'убийство дракона' (в фольклоре); *awí golá dayúk fri duldúk* 'он любил угощать лепешками'; *sɐ frasúk ayb nə́st, ɣázúk-no nang nə́st* 'от спроса греха нет, от ответа позора нет' (в фольклоре); *ba-jóyi ɣázúk wan dū* 'вместо того, чтобы ему сказать, она его бьет'; *ulotár awí býlavúk-nou šovál nə́st-avúld* 'раньше он не нашел пути к образованию'; *am menɔ pará-dayúk-bo* 'эти яблоки (предназначены) для продажи'.

Инфинитив употребляется также в такого типа сочетаниях, как: *azi rayón šúk-bo-m* 'я собираюсь идти (ехать) в район'; *xí vin tulúk-bo-m šydúk-ɐt ɔyadúk-ɐt* 'я (только что) собрался побриться, и ты пришел'; *am dur fay rost, čang kə́núk-bo* 'этот серп очень прямой,

(его) надо загнуть'; *m̄x-on* (к) *xarūk-on šbd* 'мы принялись есть'; *piyodá šuk ná-šū* 'пешком идти (туда) невозможно'.

От инфинитивов некоторых глаголов прибавлением ударного суффикса -*šz* может быть образовано имя действующего лица, например: *dešūk* 'дойти' — *dešūkšz* 'доярка', *bylavūk* 'учиться, читать' — *bylavūkšz* 'ученый, знающий, чтец', *yrsūk* 'вертеться, кружиться' — *yrsūkšz* 'непоседа', *alūk* 'оставаться' — *alūkšz* 'домосед'.

Причастие

В ишканимском языке имеется только причастие прошедшего времени. Оно образуется прибавлением к перфектной основе (историческое причастие) ударного суффикса -*i*. Залоговой дифференциации в причастной форме нет: *vrtūk-i* 'разбитый, разби́вшийся', *zistuk-i* 'пролитый, проливший', *nylūstūk-i* 'сидевший', *tūydūk-i* 'ушедший'. Во фразе оно может выступать:

1) в функции подлежащего: *m̄ nyvīštuki k̄njo?* 'где написанное мною (|| моя запись)?'; *amī t̄vrtūkī n̄st* 'это не краденое';

2) в функции определения: *m̄m-bo p̄ vrtūkī čini čoy day!* 'дай мне чаю в надбитой пиале!'; *m̄rgūk xūlūkī čwēnd na-xar!* 'ты не ешь абрикосы, выклеваные воробьями!';

3) в функции сказуемого: *awī k̄su za, šbt kundukī* 'он смотрит — земля изрыта'; *m̄š šotūn vrtūkī* 'наша лестница сломана'; *am kalowā z̄nyudukī v̄d* 'эта пряжа была выстирана'; *ak-ām golā č̄x dedūkī na-v̄dūk* 'эта лепешка не была побрызгана' (водой).

Отмечено несколько случаев употребления причастия с отрицанием **пб:** *jondor-noy sar agar nosk̄štūkī v̄nī, wan arom isob k̄nōn* 'если у барана не будет отрезана голова, его считают запретным' (для еды); *cy nobylavūdūkī aw ič-či na-p̄zīni, jak i-bo ūk barobār* 'из-за (своего) невежества она ничего не понимает, для нее все одинаково'.

НАРЕЧИЯ

Наречий т.е. слов, которые выступают в предложении только в адвербиальной функции, в ишканимском языке очень немного. Это, прежде всего, местоименные наречия, производные от местоименных основ, во-первых, указательных всех трех рядов и, во-вторых, вопросительных. Указательные наречия следующие: *mā(da)k, ma-jōv* 'здесь' (рядом), 'сюда'; *tīdak, da-jōv* 'тут, сюда' (в некотором отдалении), *wā(da)k, wa-jōv* 'там, туда'. К вопросительным наречиям относятся: *k̄njo, k̄n-tav* 'где, куда', *kadī* 'когда', *inga* 'тогда'.

Кроме того, следующие несколько слов употребляются только в адвербиальной функции: *so(t)* 'теперь, сейчас' (из *soat* 'час'), *ba(d || t)* 'потом, затем', *ōlī* 'теперь, сейчас' (из тадж.), *d̄v* 'опять, снова, еще', *an̄šz(d)* 'еще, (пока)', *darāw* 'сразу, немедленно, быстро', *sof* 'совсем, совершенно', *bas* 'достаточно'.

В качестве наречий в ишканимском языке часто употребляются имена существительные и прилагательные. Среди них преимущественно в этой (адвербиальной) функции используются имена, обозначающие время (*ner* 'сегодня', *saar(i)* 'завтра', *v̄zer* 'вечер(ом)', *šab* 'ночь(ю)', *porēzd* 'вчера', *olēzd* 'позавчера', *olēz(d)-evō* 'позапозавчера', 'прошлый год', *ā-sol* 'этот год', *yr-sol* 'позапрошлый год', *yr-sol-evō* 'позапрошлый год', *torikōn* 'чуть свет, ни свет ни заря', *rašt* '(на) рассвет(е)' и др.), а также такие слова, как *fay* 'многий, много, очень', *lip* 'множество, многий, много', *kam(tar)* 'немногий, немного, мало', *ulo(taro)* 'прежний,

прежде, раньше', *fri* 'хороший, -о', *šak* 'плохой, -о', *dbš* 'поздний, -о'. Примеры употребления некоторых имен в функции наречий: *šab-m̄s āri k̄nōn* 'мы и ночью работаем' (ср.: *šab šbd-ūt m̄x mind-on* 'наступила ночь, и мы легли спать'); *awī p̄rsol ag-māk v̄d* 'она была здесь в прошлом году' (ср.: *ā-sol-noy čiponi fay šak* 'пастушествовать в этом году (буквально — пастушествование этого года) очень плохо'); *awōndon ag-wāk lip ȳšt* 'они много там ходили' (ср.: *awī odamōn-oy lip-gūl dyad* 'она пришла со множеством людей').

СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА

К служебным словам относятся: 1) предлоги и послелоги; 2) союзы и 3) частицы. Предлоги и послелоги уже были рассмотрены в разделе 'Имя существительное' (см. стр. 39-43), поскольку там яснее раскрываются их релятивные функции.

СОЮЗЫ

В ишканимском языке имеются следующие союзы: **ьт, хо, а, за || жа, се, агар, ам(м)е, локін || лекін, о, уо, уо...уо, ам...ам, на...на, ва || ва.** Из них собственно ишканимскими являются: **ьт, хо, а, за || жа, се;** остальные союзы являются общими для ишканимского и для таджикского языков. Собственно ишканимские союзы имеют следующие общие черты: 1) ни один из них не может начинать предложение; 2) ни перед одним из них (кроме **а**) не может быть паузы; они произносятся слитно с предшествующим словом. Рассмотрим каждый из них в отдельности.

1. **-ьт** (или **-t** после слов с исходом на гласный) — соединительно-противительный союз. В качестве соединительного он используется для соединения как однородных членов предложения, так и целых предложений: *modarxōm-bo dāyon šavī-t, latā-t, tāxt-ūt, gušt* 'посаженной матери дают платье, платок, покрывало и мясо'; *ak-ām p̄ rūz-i d̄b waxt: v̄žer-ūt saar* 'вот так два раза в день: вечером и утром'; *uk čoy x̄-bo wēdon-ūt x̄ron* 'мы поставим себе чай и попьем'; *d̄b urūs m̄š-bo d̄bōr-on dēd-ūt m̄šbo-on b̄lgōnd-on č̄pōšt* 'двое русских повстречались нам и вернули нас назад'; *tor kās k̄nōm-ūt xi m̄rdik xāšm* 'я вытащу продольную нитку и нанижу свои бусы'. Примеры употребления **-ьт(t)** как противительного союза: *š̄bn m̄-no āst-ūt, Azizbōgim d̄ust* 'у меня есть иглолка, да она (сейчас) у Азизбеги'; *awī yūz d̄u-t, awī yorti č̄l̄m t̄-bo* 'он будет собирать колючки для топлива, а я буду рвать черную смородину'; *čoy m̄-no-t x̄m Qalandār-no* 'чай мой, а молоко Каландара'. Союз **-ь(t)**, кроме того, имеет словообразовательное значение: он используется для соединения двух слов, представляющих одно целое: *kūc-ūt bač* 'жена и дети, семья'; *mōl-ūt aspob* 'имущество, состояние'; *vēk-ūt awō* 'климат (вода и воздух)'.

2. **-хо** — соединительный союз, указывающий на непосредственную последовательность действий, выраженных личной глагольной формой при общем субъекте действий: *x̄ron-xō nézon jaltār c̄ ma xon* 'пусть они попьют (чай) и выйдут поскорее из этого дома'; *bāt-ym mošin suwōr k̄l-xo t̄ȳd-ym* 'тогда я сел на машину и поехал'.

3. **а** — противительный союз: *xālq-no ūk-yona w̄rūk se āriu, wan škūron, a c̄-ryū-yi č̄z m̄x xe vrū-yi katā-yi na-škūron?* 'у людей один ягненок пропадет, и то его ищут, а почему же мы не ищем своего старшего брата?'.

4. **-за || жа** — подчинительный союз, имеющий широкий круг применения. По своей многозначности он близок к персидско-таджикскому **kī** и шугнанскому **dide**. Значение союза **za || жа** во фразе определяется

контекстом. Он может вводить любые придаточные предложения: дополнителные, определительные, временные, условные, цели, причины. Он употребляется также при передаче прямой и косвенной речи. Примеры употребления союза *za* || *ʒa* в различных сложноподчиненных предложениях: *mák-ys káŋ ryzinu za, azi-m wazir* 'здесь-то кто знает, что я визири'; *ak-á žonj za, i-no sŕx šaví, mš maalin* 'та женщина, которая в красном платье, наша учительница'; *ak-ám muysaféd-i za, mak vŭd, Asám i kuč* '(вот) тот старик, что здесь был, — так вот Ашам — его жена'; *ry Darmoráxt-on it za, šom šbd* 'когда мы дошли до Дарморакта, наступил вечер'; *ty za na-šwí, mšx-mš na-šbón* 'если ты не пойдешь, (то) и мы не пойдём'; *azi-m uk-zara namák žŭd, wét-ym ry wa xŭt za, tŕtš na-šŭ* 'я взял немного соли, всыпал в то молоко, чтобы оно не скисло'; *isŭ xi xŭr vur kŷnón, tácon za, garm šbd* 'давайте навьючим своего осла (да) пойдём, а то жарко стало'; *vek agzŭ lip-i za, ážŭd-ym ry vek, vek mák-i fŭr-bŷgond tar past* 'вода такая высокая, что когда я вошел в воду, вода меня опрокинула'; *ak-dünd gušt Payruzá astudŭk za, mš mŭl-bo pácsŭ* 'вот столько мяса прислала Паируза, мол сварите моему мужу'; *awí ner qasam xŭl za: „digar na-šidbm“* 'она сегодня плакала: „больше я не буду плакать“'.

Союз *za* || *ʒa* может уточняться другими союзами, имеющими более узкий круг применения: *se, agar, to- (olay)*, также словами: *waht* 'время', *šmŭnd* '(не) сколько', *čiz-bo* 'почему, зачем', *šv-rŭyi* 'из-за'. Примеры: *ag-má šartó-yi za, ry xé-bayn-on se wetŭk vŭd, i-bo yážon* 'они сообщают ей те условия, о которых они между собой договорились'; *aga isŭm za, uk čini vŕtŭki vŭni, ba fak dŭ* 'если я приду и будет разбита (хоть) одна пиала, я тебя побью'; *to-oláy za ry ti-ulo na-itŭk, ty šv xe jo na-xázŭ* 'до тех пор, пока он не подойдет к тебе, ты не вставай со своего места!'; *šmŭnd-on wa-jŭv ŷšt za, ič-čŭ-on nŭst-avŭld* 'сколько они там ни ходили, ничего не нашли'; *šv-rŭyi za samalót nŭs-vŭd, se-čor ruz ry Xorŭy frind-ym* 'так как самолеты не летали, то я три-четыре дня находился в Хороре'; *azi tŭmš-bo mánŭv dáŭym, čiz-bo za tŭmš dar-aki mak neki-ŭ kŭlŭk* 'я это все вам отдам, потому что вы сделали добро для меня'.

В ряде случаев союз *za* || *ʒa* можно понимать и как сочинительный, например: *azi-m ry dŭ-rŭ xŭn-ym šbd za, uŭkŭ-ym nŭst-avŭld* 'я заходила в два-три дома, но муки не нашла' (или: 'хотя я и заходила в два-три дома, но муки не нашла').

5. *se* — союз, употребляющийся в условных, временных и определительных предложениях. В отличие от других союзов, *se* всегда находится перед глаголом. При сложных глаголах он может встречаться и перед вспомогательным глаголом. Примеры употребления союза *se*: *so léw-i šu se isŭ, na fak žŭndá lá-kŷni, na mak* 'если сейчас придет черный див, то он ни тебя, ни меня в живых не оставит'; *azi-m ak-sŭt šv xŭn se nŷšt, ŭk žonj mŭm-bo dŭčŭr ded* 'вот сейчас, когда я вышла из дома, мне попалась навстречу какая-то женщина'; *žŭrŭb-ym se ift, sof kaž šdŭk* 'носок, что я связала, получился совсем косым'.

Союз *se* может употребляться с союзами *agar, za*, а также со словом *šmŭnd*: *sŭt-ys agar ty ry vek-ys se šbd, mš-bo-s šdŭk balo* 'если бы ты сейчас пошел в воду, нам была бы беда'; *xalq ar šmŭnd se nidon, potšobačá paydŭ na-šŭ* 'сколько люди ни сидят, (ни ждут), царевич не появляется'; *ar waht za ryčŭn ry ma yi-darun se wŭdi, ma i kŭrŭk-i šŭx kŷnl* 'всякий раз, когда будешь заряжать (ружье), закрепляй у него курок!'

6. *agar* — условный союз: *vek aga kam vŭni, šŭxson* 'если воды будет мало, мы перейдем'.

7. *ám(m)o* — противительный союз: *wádak uš, vek, bed fay, ámo*

zinŭr, tŭmš wádak na-álŭl 'там много травы, воды, ивы, но вы смотрите там не оставайтесь!'

8. *lokin* || *lekin* — противительный союз: *Stalinobŭd-ym bŭxŭst-ym za, ry maktáb doxil šŭm, lokin maktáb-noy diriktŭr qabul nŭs-kŭl* 'в Сталинабаде я хотел поступить в школу, но директор школы меня не принял'.

9. Союз *o* 'или' употребляется для соединения однородных членов, являющихся сказуемыми, и целых предложений: *ry Andarŭb mošŭn ást-o nou?* 'в Андаробе есть машина или нет?'; *Dawlát ty-t qŭwŭd-o xak ŭyad?* 'Давлята ты позвал или он сам пришел?'

10. Союз *yo* 'или', в отличие от союза *o*, может соединять любые однородные члены, а также целые предложения: *tŭxmŭrŭ-ym ryx, na-ryžŭlŭm ʒa, nimxŭm yo ryxŭki* 'я сварила яйца, но не знаю, всмятку или вкрутую'; *tŭ-bo kŭŷ čiz-i yažd, yo ry mŭn darbŭr čiz kambudi tŭ-bo?* 'тебе кто-нибудь сказал что-нибудь или при моем дворе тебе чего-нибудь не хватает?'

11. Союзы *yo... yo* 'или... или', *am... am* 'и... и', *na... na* 'ни... ни' ставятся перед каждым однородным членом или предложением, начиная с первого: *azi néžŭm-o nou? — ar čiz-a ti foršŭ vŭni: yo nŭdi, yo nézi* 'мне выйти или нет? — как ты хочешь: или сиди, или выходи'; *am kasál-ym, am žŭndŭk-ym šdŭk* 'и больной я, и голодный стал'; *na niduk bas-isŭm, na xe ru gŭl kŷnŭk* 'я не могу ни сесть, ни согнуть свою ногу'.

12. Соединительный союз *wa* || *va* встречается очень редко и то только в речи ишканимцев, владеющих таджикским литературным языком: *pŭdŭd, be pul kŷ šŷgnŭn wa Darvŭs šŭvŭl šŭ* 'пешком, без денег он отправляется по дороге в Шугнан и Дарваз'.

ЧАСТИЦЫ

В ишканимском языке имеются следующие частицы: *ak-*, *-dak*, *-mš*, *-(ŷ)s*, *-bi*, *-(y)o*, *on*, *nou*, *ku*, *ma*, *a-*, *ŭ-*.

1. *ak-* (/ʒag-) — препозитивная безударная частица, усиливающая указание: *ak-ád coqŭ mŭ-no* 'вот этот нож — мой'; *amŭ ak-má štok ošŷq šŭ* 'он влюбляется в эту девушку'; *bŭri ag-wán žŭd* 'хоть бы она вот его взяла'; *ag-mák ŷŭv* 'вот здесь яма'; *azi-m ak-sŭt šv xŭn se nŷšt ŭk žonj mŭm-bo dŭčŭr ded* 'когда я вот сейчас вышла из дому, мне попалась навстречу какая-то женщина'. Частица *ak/g-* при наличии предлога всегда ставится перед ним: *azi-m ak-ry-wá vŭr-jo-m ást* 'я подождал его у той самой двери'; *awŭndon ak-kŷ-dán rozŭ šbd* 'они согласились на это'.

2. *-dak* — постпозитивная безударная частица, выделяющая слово, усиливая, подчеркивая или оттеняя его значение: *ár-kŭ ʒa tŭ-bo-dak xŷ šbd*, *ak-wán-i us* 'кто тебе самой понравился, того и бери в мужья!'; *mŷŷŭkŭ ŷurŭk-dak xáron* 'воробы даже неспелые (абрикосы) едят'; *žŷk-dak ryzini?* 'ты все-все знаешь?'

3. *-mš* — постпозитивная усилительно-присоединительная частица (примерно соответствует русским *тоже, также, -то*): *azi-mš tí-gŭl šŭm* 'я тоже поеду с тобой!'; *am šaví-no gŷŷŭn-mš vŭrozŭ sŭnu* 'у этого платья и воротник-то поднимается вверх'; *agar sŭt-ys azi toga se vŭd-ym-ys, šab-mš šŭd-ym-ys* 'если бы сейчас я был один, я и ночью пошел бы'.

4. *-(ŷ)s* — постпозитивная частица, имеющая несколько значений. Она употребляется, во-первых, для усиления или выделения слова (приблизительно соответствует русским *-же, -то*): *šab-ys na-xŭtŭk,*

šm málak vvd 'ночью-то он не вставал, ленивый он человек был'; *i-bo bíst-u ranj sūm-əs zojá* 'за нее двадцать пять-то рублей жаль'; *áz-əs tōmōx-bo ýázm za, tēmōx švu, az mak šab dīm!* 'я же вам говорю, (что) вы идите, а я здесь на ночь останусь! Частица *-(b)s* может быть употреблена дважды: *az xadak-əs vār-nou pičāt kanūkbo-s* 'я сам-то собираюсь снять печать с двери (оттого что не нахожу спичек)'.

Во-вторых, частица *-(b)s* может указывать на настоящий момент совершения действия, а также на длительность, многократность совершения действия: *koló-s kь Sadáf-nou mošin-əs ándvrou* 'она шьет тюбетейку на машинке Садаф'; *am potšó ar pygá sь xe jo-s xot, óyad-əs ag-má činór-viš-bo, māk-əs xe dūst, xe pšvr-əs zpnūd, xe patóz-əs bylāvud* 'этот царь каждое утро вставал, приезжал (на коне к месту) под чинарой, здесь он умывался, читал намаз'.

Наконец, частица *-(b)s* при глагольной форме прошедшего времени может выражать возможное следствие, результат, а в условном предложении с союзом *aga(r)* или *se* (или с тем и другим одновременно) — ирреальность условия. В этом случае частица *-(b)s* соответствует русской частице *бы*: *a mьn koló sót-əs ýalt šbd!* 'моя тюбетейка сейчас бы слетела!'; *bóri ag-wán-əs zūyd!* 'хоть бы она его взяла!'; *aga sót-əs mýltq se vvd, pigá torikón-əs šód-əm-əs škor* 'если бы сейчас у меня было ружье, то я утром чуть свет пошел бы на охоту'.

5. *bi* — частица, употребляющаяся в разговорной речи и только при глагольной форме настоящего-будущего времени. Она может придавать высказыванию оттенок категоричности, уверенности, иногда, наоборот, предположения, или указывать на будущее или совершенное настоящее действие. Примеры употребления *bi*: *jk mison, ič-kū-bi na-šū dērayūk* 'все лягут спать, никто не пойдет жать'; *aylq dir nst, máy-bo idv-či tácon* 'на заставе две машины, сейчас они отправятся'; *kvžúk-bo-bi boš ýázon* 'быку ведь "бош" говорят (понукание)'.

6. *y(o)* — вопросительная частица: *a Xədobáxs, mōx-on jōgá pьs-zūyd-o?* 'мы, Худобахш, не захватили посуды?' При наличии вопросительного слова частица *-y(o)* отсутствует: *awí tē-bo čiz šū?* 'он кем тебе приходится?'; *kōnjo švwi?* 'куда ты идешь?' Выражая вопрос, частица *-y(o)* может вносить, кроме того, некоторые модальные оттенки: возможность, желательность, просьбу: *švōn pь da ambio, káson ič-čī dst-o?* 'пойдемте к тем камням, посмотрим, (может быть) там что-нибудь есть?'; *a rafegó, ýk naql ná-kьpьv-o za, ýk sōd tashyl švōn?* 'не расскажете ли вы, друзья, что-нибудь, чтобы мы позабавились часок?'

7. *on* — утвердительная частица: *menđ i-bo wetūk-čt-o?* — *on*. 'ты положила ей яблок? — да'.

8. *nou* — отрицательная частица, противопоставляющаяся утвердительной *on* ('да'): *ner Nód-bo švwi-yo?* — *nou* 'ты сегодня пойдешь в Ныд? — нет'.

9. *ku* — побудительная частица: *ku, bylāv da rьboyi za, ád-əs rōst-əs isu-o?* 'ну-ка прочти это рубои,⁵ как оно, хорошо получается?'

10. *ma* — частица, употребляющаяся при даче чего-нибудь кому-нибудь: *ma, uk čolim gox!* 'на, покури немного!'

11. *a* — препозитивная частица, употребляющаяся при обращении к кому-нибудь: *a Xədobáxs vek mьm-bo izьm!* 'Худобахш, принеси мне воды!'

12. *o* — препозитивная звательная частица. В отличие от частицы *a*, она употребляется при зове кого-нибудь, находящегося далеко: *o Xьnzol gugьrd mьm-bo izьm!* 'Хынзо-о! принеси мне спичек!'

⁵ Рубои — четверостишие.

ОСНОВНЫЕ СВЕДЕНИЯ ПО СИНТАКСИСУ

Изложение строя ишкашимского предложения удобнее всего начать с определения. Определение всегда связано с тем или иным главным или второстепенным членом предложения, составляя с ним единое синтаксическое целое.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ

Ишкашимское определение может быть выражено отдельным словом или словосочетанием. В качестве определения может быть употреблено любое имя: существительное, прилагательное, местоимение, числительное, а также именные глагольные формы (инфинитив, причастие). Из всех имен только личные, указательные, субстантивные и возвратное местоимения имеют особую форму, употребляющуюся в функции определения — посессивную.

Определение, выраженное любым местоимением или количественным числительным, употребляется всегда препозитивно: *tar mьn ýl ýaž, ti kič kű?* 'скажи мне на ухо, кто твоя жена'; *xí pi vbrozō nas, čál-qati na-šū!* 'подбери вверх свои ноги, чтобы они не испачкались!'; *tí-no čiz kasál?* 'какая у тебя болезнь?'; *pь kvdām idorá ári kьni?* 'в каком учреждении ты работаешь?'; *ar ruz šúk-bo-m* 'я каждый день собираюсь ехать'; *ič wūdūyd xe tó-gūl awqót na-xáru* 'никакая дочь не ест со своим отцом' (в фольклоре); *awí jьk odám pьzínu* 'он всех людей знает'; *pьjomk-darun čiz?* — *сь fúr tьxmьry ujir-po* 'что в кружке? — четыре яйца куропачьих'. Определение, выраженное существительным, прилагательным, порядковым числительным или отглагольным именем, может сочетаться с определяемым препозитивно и постпозитивно. В разговорной речи, обычным, однако, является первый способ, т. е. препозиция. Связь препозитивного определения с определяемым словом не получает никакого специального морфологического оформления: *tí čoqь pь quš-xoná frun* 'твой перочинный нож на окне в комнате'; *šū, wa vьzúk kьrpá-yi sь kьskú ximl!* 'иди, сними с крыши то толстое одеяло!'; *sevьm šari ak-am za...* 'третье условие такое, что...'; *mьm-bo pь vьrtúki činí čoy day!* 'дай мне чаю в набитой пиале!'. Особо следует оговорить определение по принадлежности. Оно обычно соединяется с определяемым посредством служебного элемента *-по у* (см. стр. 41): *štók-nou dvzuk sof kulux šbdúk* 'сердце у девочки совсем в комок сжалось'; *awí ak-wá bár-nou zvьúk jьk pьzínu* 'он в совершенстве знает язык той стороны (р. Пянджа)'; *awí tar kűy-nou brigat ári kьni?* 'она в чьей бригаде работает?'

Если определяемое слово имеет несколько препозитивных определений, выраженных различными частями речи (существительным, прилагательным, местоимением, числительным), то на первом месте всегда

употребляется адъективное указательное местоимение, на втором — любое другое местоимение, затем числительное, прилагательное и существительное: *bat ak-ám iu čyčkuru šū škōr* 'потом идет на охоту вот этот их младший брат'; *tš awúl ak-má mš uk tšká golá xár-ít, bat makl'* 'ты сначала съешь вот этот один кусочек моей лепешки, а потом меня!'

Связь любого постпозитивного определения с определяемым осуществляется с помощью изафета: *wazir-i potšō* 'царский визирь'; *urūd-i seyūm šū škōr* 'третий брат идет на охоту'; *ixō-yi čyt* 'младшая сестра'; *vār-i tulduki* 'обтесанная дверь'; *nišōnō-yi žadūki ič-kū nš-ryžind* 'никто не знал примет убийцы' (в фольклоре); *azi pš maktáb sš awol-i bylaučk balád-ym nšs-ubd* 'я не был знаком с учебными порядками в школе'.

Примечание. Отмечено несколько случаев связи с помощью суффикса -i, определяемого с препозитивным определением, выраженным словами *digār* 'другой' и *dobrūz* 'длинный': *digār-i šar* 'другой город', *digār-i odam* 'другой человек', *dobrūz-i fikir* 'долгая дума'.

ПОДЛЕЖАЩЕЕ

Подлежащее может быть выражено именем существительным, местоимением (употребляющимся субстантивно), количественным числительным, а также именными глагольными формами (инфинитивом, причастием). Имя в функции подлежащего употребляется в основной своей форме (т. е. без предлогов, послелогов и других служебных элементов). Личные, указательные субстантивные и возвратные местоимения, имеющие три формы, в качестве подлежащего употребляются в прямой форме. Приводим примеры употребления имен в функции подлежащего: 1) подлежащее — имя существительное: *rēmūzd nylūst* 'солнце село'; *užrozoyi za fak zur dāyu, ti aračō šawās ržžōn* 'когда подьем изнурит тебя, у тебя пот градом польется'; 2) подлежащее — местоимение: *mš-on xi xūr vur kúl-yt šūd-on* 'мы навьючили своего осла и пошли'; *jšk mison ič-kū-bi na-šū dērayūčk* 'все лягут спать, никто не пойдет жать'; *golá kš ržšni-ru wetūčk-yt xāk-i tūyūčk* 'она положила лепешку на раскаленные углы, а сама ушла'; 3) подлежащее — числительное: *sš rūy sčfūr xub* 'четверо лучше, чем трое'; 4) подлежащее — инфинитив: *nāwūčk rišok ršmšūčk āri-bo na-šū* 'одевать новую одежду на работу не годится'; 5) подлежащее — причастие: *mš nvištuki kōnjo?* 'где написанное мною?'

Место подлежащего не закреплено. Обычно оно стоит или в начале предложения, или после обстоятельства места или времени: *vek so fay lip, šbxsūčk bas-nā-ison* 'вода сейчас очень большая (высокая), мы не сможем переправиться'; *ner saār azi-m dš tar āri šūd* 'сегодня утром я опоздал на работу'. Подлежащее может находиться также после прямого дополнения и реже — в конце предложения: *wa xi-po-m az zūyd* 'я взяла ту свою (лопату)'; *uk jomšk-i dugar zūyd-ym azi* 'еще одну кружку взял я'.

СКАЗУЕМОЕ

Сказуемое может быть глагольным или именным. Глагольное сказуемое может быть выражено любым глаголом, как простым, так и сложным, в любой спрягаемой форме: *azi-m pš dš-rū xōn-ym šūd za, ulūč-ym nšst-avūld, so šm Rostām xon za, avir-ym-o pou...*, *awī mšs-po uluk qarz udūčk vūd* 'я заходила в два-три дома, но муки не нашла, сейчас пойду к Рустаму в дом, найду или нет...', он брал

у нас в долг муку'. Именное сказуемое состоит из имени и предикативной связки¹: *azi-m fay sšst* 'я очень слаб'; *azi uk nafār, tšmš-čy čyl nafar* 'я один, а вас сорок'; *mšx-on ti žymnokšn* 'мы твои сыновья'; *ti kuč kūy?* 'кто твоя жена?' Предикативная связка может отсутствовать: *azi ti wūdūyd* 'я твоя дочь'; *tš zūr-o awī?* 'ты сильнее или она?'; *mš čygi tš jšk-bo memōn* 'во времена) нашего детства ты для всех гостем (была би)'; *i potikō dbrōz* 'у нее ресницы длинные'. В качестве предикативной связки употребляются, кроме того, глаголы *vūnuk* 'быть' и *šūč* 'становиться, делаться' (также 'идти'), которые, однако, в большей или меньшей степени сохраняют свое основное значение. Примеры: *azi tš-bo yor vūnūm* 'я буду тебе другом'; *Sexšk šm mūlūč vūdūčk* 'Сехык был ленивый человек'; *žymnokšn sawodnōč šbōn* 'ребята станут грамотными'; *jorāb sof kaž šūdūčk* 'носок совсем косою по-лучился'.

Сказуемое всегда согласуется с подлежащим в грамматическом лице и, как правило, — в числе: *āz-mš-ym užyčd-yt, k-i dšm-ym ātūyd, aw mak frūt*: 'čiz yāzi?' 'я тоже побежал, вошел следом за ним, он спросил меня: "Что ты скажешь?"; *mardēm jšk ref gōxtūčk* 'все люди (в кишлаке) уже наделали веников'; *pš škū vžzō wan kōnōn xi-viš* 'в хлеве его (ягненка) козы подомнут под себя'; *mūlū kōn so fay dš isōn* 'мужчины теперь очень поздно придут'; *mš čywendō dš pācon* 'наши абрикосы поздно созревают'.

Несогласование в числе встречается, во-первых, когда подлежащее имеет при себе количественное определение, например: *kāsu za, uvd ixō mindūč-on* 'он смотрит — семь сестер спят' (ср. *ak-ām dš vrudarōn payragi kōnōn* 'эти два брата дежурят'). Во-вторых, несогласование подлежащего со сказуемым в числе имеет место тогда, когда имя, хотя и лишнее количественного определения и формального выражения множественного числа, может пониматься собирательно, например: *māk-on zodbūd firkind* 'меня дети бросили'; *tš dšgar pš da dbraxto jo xi pšyr žyāy, sš-rūyi za mardēm sš wa vžrozō vek isōn* 'в другой раз ты умывайся у тех деревьев, потому что оттуда сверху люди воду носят'; *sš be-ūš-bi am mol jšk mšrōn* 'от бескоримцы это стадо все перемрет'. И, наконец, третий случай несогласования, когда также собирательно (как коллективное единство) может пониматься имя, снабженное суффиксом множественного числа: *i vrudarōn ayrōn frisu* 'его братья удивляются'; *mš puō fay študuk* 'ноги у нас совсем заочечнели'.

Обычное место сказуемого — в конце предложения; однако место сказуемого в предложении может меняться, если возникает необходимость сделать акцент на сказуемом: *jšk qišloqō sš wak čū* 'оттуда видны все кишлаки'; *Nazarbēk ner xi vžzō ūduk tar xaravūčk* 'Назарбек сегодня отвел своих коз в (маленькое) ущелье'; *šm ū-pa i-jo ba-sāri mltāq* 'схожу к нему разок за ружьем'.

ДОПОЛНЕНИЕ

Прямое дополнение может быть выражено именем существительным, местоимением (могущим употребляться субстантивно), количественным числительным (с суффиксом -yōn), а также именными глагольными формами (инфинитивом, причастием). Местоимения — личные, указательные (субстантивные) и возвратные — в роли прямого дополнения употребляются в объектной форме. Примеры: *awī vek tšlāpu* 'она просит воды'; *azi-m poržzd fak wend* 'я видел тебя вчера'; *wānš-yt kōnjo*

¹ См. стр. 56.

avıld? 'где ты их нашла?'; *rū pošt qbrēt mēš-gāl vbd, ūg-yona dūd-īm Qalandār-bo, ūg-yona šyqlō-bo, ūg-yona xē-bo* 'с нами было три кома сухого кислого молока, один я дал Каландару, один Шикло и один (оставил) себе'; *awī gola nezūk fri dāldāk* 'он любил выносить ле-пешки'; *m̄ n̄vīštuki m̄m-bo day!* 'дай мне мои записи!'. Адъективные указательные местоимения при дополнении употребляются в косвенной форме: *ma melō-yi sof rēt kāl* 'он совсем общипал этих овец'; *wa v̄zūk kbrā s̄ k̄skū ximbl* 'сними с крыши то толстое одеяло!'

Прямое дополнение, выраженное именем существительным, а также личным, указательным субстантивным или возвратным местоимением, может принимать факультативный суффиксальный показатель прямого дополнения *(y)i*: *с̄ m̄š xon uk jogā-t jom̄k-i zōn-ūt is!* 'ты возьми у нас в доме какую-нибудь посудину и кружку, и принеси!'; *azī wa rōm-i iuv̄m-ūt ti jv̄gab if̄m* 'я спряду ту шерсть и свяжу тебе носки'; *t̄ māk-i fri nā-diri* 'ты меня не любишь'; *wān̄v̄-i k̄ū wend?* 'кто видел их?'

В функции прямого дополнения может выступать определительное словосочетание, например: *t̄m̄x c̄-bo ma xe č̄t̄ ur̄-yi taana d̄v̄-ys?* 'вы почему упрекаете своего младшего брата?'; *ak-wā ix̄-yi č̄t̄-nou latā zōni, vōndu tar xī med* 'он берет платок той младшей сестры, опоясывается им'.

Место прямого дополнения в предложении не закреплено. Обычно прямое дополнение стоит непосредственно перед сказуемым.

В роли косвенного дополнения может выступать любое имя, имеющее при себе предлог или послелог. Личные, указательные субстантивные и возвратные местоимения в этой функции употребляются или в объектной форме (с предлогом) или в посессивной форме (с послелогом). Примеры: *с̄ xe āri iu-bo dam n̄st-ded* 'о своем деле он им даже не заикнулся'; *awōndon-on c̄-rūyi wan jang kāl* 'они из-за нее поссорились'.

ОБСТОЯТЕЛЬСТВО

Обстоятельство выражается наречиями, именами существительными с предлогами и послелогами, инфинитивом с послелогом *-bo* и без него, а также основной, неосложненной служебными элементами, формой имени (существительным, прилагательным). Обстоятельство может представлять собой не только отдельное слово, но и целое определительное словосочетание. Примеры: *ma-jou fay fri* 'здесь очень хорошо'; *kadī isu?* 'когда он придет?'; *azi-m šyd idorā-yi raykom kamsamōl-bo* 'я пошел в помещение райкома комсомола'; *v̄z̄r-bo iu-bi* 'к вечеру она непременно придет'; *r̄ čalāk koz* 'в ведре помой'; *v̄š-gāl-ym wan v̄st* 'я связал его веревкой'; *m̄ p̄v̄r c̄ x̄n̄ki s̄awu* 'у меня лицо щиплет от холода'; *ma k̄v̄d and̄v̄v̄d parā-dayūk-bo* 'эти сапоги он сшил для продажи'; *j̄maxun k̄n̄jo?* — *v̄brozō* 'где Джимахун? — вверх' (уехал); *awī por̄z̄d ōyad* 'он вчера приехал'; *awī fay šak āri k̄n̄ū* 'она очень плохо работает'. Место обстоятельств в предложении не закреплено.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОЕДИНЕНИЯ ОДНОРОДНЫХ ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Ишкашимскому языку свойственно как союзное, так и бессоюзное соединение однородных членов предложения. Пример бессоюзного соединения: *uk ruz azī, šyqlō, Qalandār rawōn-on šyd Abxār-bo* 'однажды я, Шикло, Каландар отправились в Абхарв'. Однородные

члены предложения, как уже говорилось, могут соединяться и союзами: *-ūt* 'и', *-xo* 'и', *-o* 'или', *yo* 'или', *yo... yo* 'или... или', *am... am* 'и... и', *na... na* 'ни... ни'. Союз *-ūt* может присоединяться к каждому из однородных членов (даже постпозитивно к последнему) или соединять только последние два: *i šyūnd-ūt, i cōm-ūt, i n̄c-ūt sof tar fak* 'ее волосы, ее глаза, ее нос совсем как у тебя'; *xī pušokō, xī ulūk-ūt namāk-gāl-ym z̄yūd* 'я взял свою одежду, муку вместе с солью'. Союз *-xo* 'и' соединяет сказуемые, представляющие собой последовательные действия: *bāt-ym mošin suwor kāl-xo t̄yūd-ym* 'тогда я сел на машину и поехал'. Союз *-o* 'или' связывает два сказуемых, из которых делается выбор: *kūt-ym za, ras̄dūk-o nou* 'я посмотрел, готова она (похлебка) или нет'. Союз *yo* 'или', в отличие от союза *o*, может соединять два (и больше) любых члена предложения: *urk boyād potšō-nou w̄d̄yūd-i c̄ ar xel dar̄ndō-yi d̄ygar, yo d̄šmanō-yi d̄ygar mofizāt k̄n̄ū* 'волок должен охранять царскую дочь от всяких хищников или других врагов'. Союз *yo* может ставиться перед каждым однородным членом предложения: *ar čiz-a ti for̄š v̄ūni: yo n̄di, yo n̄zi* 'как ты хочешь: или сиди, или выходи'. Союзы *am... am* 'и... и', *na... na* 'ни... ни' всегда ставятся перед каждым однородным членом предложения, начиная с первого: *am potšō-no, am wazir-no zas šū* 'и у царя, и у визиря появляется сын'; *na to m̄-bo, na n̄n* 'ни отца, ни матери у меня (нет)'.
* * *

Мы ограничиваемся рассмотрением синтаксиса только простого предложения. Что касается синтаксиса сложного предложения, то некоторые сведения об этом имеются в разделе "Союзы", где приводятся иллюстрации придаточных предложений.

ТЕКСТЫ С ПЕРЕВОДОМ

РАЗГОВОРНЫЕ ТЕКСТЫ

1. *só-bi na-kimon* — „теперь они не согласятся (взять обратно этот отрез)“.
2. *a-sól mšs-no rú ʒu, mšx-on a-sól boy* — „в этом году у нас три коровы, мы в этом году богачи“.
3. *far sot azi-m xi wūdūyd-bo fri šaroit-vm kúl* — „до сих пор я создавал хорошие условия для своей дочери“.
4. *am xaravūk-noy vek bemazá, wazmín, kata xarav-noy vek bamaza, mardóm liptár wa vek fri diron* — „вода в этом притоке невкусная, тяжелая, (а) вода в большом притоке вкусная, люди больше любят эту воду“.
5. *mšx waxí zvuūk ryzínon, awóndon mšs zvuūk na-ryzínon* — „мы ваханский язык знаем, (а) они нашего языка не знают“.
6. *bulavūk-ys bulávon, aql-ys na-náson* — „учиться-то учатся, а ума-то не набираются“.
7. *i-bo čatrorí zvuūk ʒázon, Čatror pь Kašmír-noy viloyát* — „его называют чатпорским языком, Чатпор (находится) в провинции Кашмир“.
8. *Nikbáxt xi ošno štok-gūl nъxsá-s ándbruu* — „Нихбахт вышивает вместе со своей знакомой девушкой“.
9. *mšs mardóm šrvó góxon, kartošká pь wan na-wédon, šrvó-noy mazá ápnisu* — „у нас в народе, когда делают „шурво“, то картошку в него не кладут, (иначе) вкус у „шурво“ пропадает“.
10. *mšs mardóm awúl svdik fri-diron, dьgar širbat, širfatir, tьnъkčá, alvó, kьtaxín* — „у нас в народе любят прежде всего „сидик“, потом „ширбат“, „ширфатир“, „тыныкча“, „альво“, „кытахин“¹“.
11. *mšs xón-ys óyad* — „и к нам в дом он приходил“.
12. *tь rьzíni azi kúy-no?* — *Rьstambék-no* — „ты знаешь, я чья? — Рустамбекова“.
13. *tь kúy xon áli?* — *Amírbák-no* — „ты у кого в доме остановишься? — у Амирбека“.
14. *azi-m pь yakkóm sinf bulávd-vm, šóxt-vm tar dь* — „я училась в первом классе, перешла во второй“.
15. *awí-s na-kímu, izó-s xáru* — „она не хочет (идти сюда), стесняется“.
16. *awi imtiyon dayúk šū* — „она идет сдавать экзамен“.
17. *tьmšx na-ryzínov, xóndov* — „вы не понимаете, а смеетесь (над тем, что я говорю)“.

¹ Названия блюд и напитков.

18. *afsoná-yi kь škošmí zvuūk bьlgonūk osón, aga nou, mán-i kь porsí ʒázьm* — „перевести сказку на ишкашимский язык легко, а не то я тебе на „порси“² буду говорить“.
19. *awí Gadó-gūl amsól* — „он ровесник Гадо“.
20. *zonjón-ys ári ná-kьnon, kь pú-on uróvdūk, káson-ys* — „женщины не работают, стоят (и) смотрят“.
21. *mь-no wost nьst za, kьló ándbrvьm xi sár-bo* — „у меня нет ни-ток, чтобы вышить себе тюбетейку“.
22. *fay ándrvuūk cóm-bo ziyón* — „много шить для глаз вредно“.
23. *čьwewndó zárd-on švdūk, may viš-noy ušó dьrayūk-bo* — „абрикосы пожелтели, надо косить траву под ними (пока они не опадают)“.
24. *kúndūk ded pь mь pu, fay sáwu* — „колючка попала мне в ногу, очень колет“.
25. *a non, úsyr zónūk-bo!* — „мама, золу надо выгрести!“
26. *am dьrk fay dьróz* — „эта палка очень длинная“.
27. *náwūk kartošká fri* — „молодая картошка хороша“.
28. *kas, pь i dűst pull* — *nou, ad-yór-no* — „смотри, у него в руке деньги! — нет, (это) вот его (деньги)“.
29. *so waxt nьst, úk soát-i dьgar ba isьm, dьštár isьm* — „сейчас времени нет, через часок-другой приду, попозже приду“.
30. *má-y-bo azi сь mak isьm, bat tь is mšs xon!* — „к полудню я отсюда вернусь, тогда ты приходи к нам!“
31. *far ingá rémūzd garm ná-šū* — „до сих пор солнце не греет“.
32. *úk qар yaw úd-vm, úk-i dьgar frindūk* — „один мешок зерна я отнес, еще один остался“.
33. *vár-i vond za, pьvk хьm na-xáru!* — „закрой дверь, чтобы кошка (не зашла и) молоко не вылакала!“
34. *kas kьrčín-ys kalánd-ys dűl* — „смотри, куры (грядку) рыхлят“.
35. *úk mūlūk-no vьd-i du wūdūyd. úk ruz i kuč šū tar ári, isu za—i wūdūdarón ár-va dedūk-on pь dьgdón, ak-á i čьt svdik-vm i kata frindūk tozá* — „у одного мужчины было две дочери. Однажды его жена уходит на работу, (потом) приходит — его дочери обе упали в очаг, вот та младшая его (дочь) обгорела, а старшая осталась невредимой“.
36. *ruznomá-m wetūk-vm pь qoyáz-viš-vm nьvišьm-ys* — „я подложил газету под бумагу и пишу“.
37. *kь porsí wédu, sta šū?* — „если она по-персидски вставит (фразу), что случится?“
38. *ku bulávd da rьboyi za, ád-ys róst-ys isu-o?* — „ну-ка прочти это четверостишие, как оно, правильно получается?“
39. *kьrčín-ys sawáz nūl-ys dű* — „курица траву щиплет“.
40. *mь bibi nim Nikbáxt, mь wūdūy-no am nim* — „мою бабушку звали Нихбахт, и мою дочь также зовут“.
41. *pašá náwūk ded, nьst-vm* — „мухи только что появились, (а то) не было“.
42. *azi-m saari óyad-vm za, pьvk pь ti toysár-jo mindūk* — „я утром пришла, а кошка у твоего изголовья спит“.
43. *ak-id bábū sufi vьd* — „вот тот старик суфием был“.
44. *lak šū xь-bo ʒьrsul* — „пусть идет гуляет себе!“
45. *i comó na-wénon* — „ее глаза не видят“.
46. *a mūlūk tak sūng-ys сь šovál pók-ys kьnū* — „тот мужчина очищает нам дорогу от камней“.
47. *mь nic saari rémūzd dédūk, sáwu-s* — „у меня нос утром обо-жгло солнцем, жжет“.

² Порси — местное название таджикского языка.

48. *mъ búbá-noy vin ak-dúnd vbd* — „у моего дедушки борода вот такая была“.
49. *súng-bs pь šovál se vbd, pьrtówd* — „камни, что были на дороге, он отбросил“.
50. *vek dédúk pь qušxoná* — „вода затекла в комнату“.
51. *uló rasmó fri ná-vbdúk, mák-on dud mól-bo aftsold* — „раньше обычно нехорошие были, меня (например) отдали замуж восемью лет“.
52. *tí štokén blávon-o?* — „твои девочки учатся?“
53. *mьп angšwoná áped, dьgar ceng góxьm!* — „мой наперсток потерялся, что мне делать!“
54. *ar čiz-i za ápьxši, nьviši-yo?* — „ты записываешь все, что ты услышишь?“
55. *ceng gáp-ьt i-gúl níst-ded!* — „как же ты с ней не поговорила!“
56. *qarib za mь kló-noy gьló šal šbón* — „узор цветов на моей тюбетейке чуть было не нарушился“.
57. *ak-d tí to keł kьnjo?* — „где тот нож твоего отца?“
58. *am kełó kónq-on, ič-či ná-zónqon, čarx хаšúk-bo* — „эти ножи тупые, ничего не берут, надо их поточить“.
59. *xí pьsr ná-zьnay, kьd vék-ьs pьvú* — „не мой свое лицо, собака воду пьет (сейчас из арыка)“.
60. *xádak сь wa bar* — „сам он (родом) с той стороны (реки Пяндж)“.
61. *amí ag-mák mól kúlúkt* — „она здесь вот вышла замуж“.
62. *mь gardán сь mak far mak irь šbdúk, palú yьrsúk bas-ná-isu, agzi mьnq-ьm, mьnq-ьm — awí ał šš* — „у меня шея отсюда досюда онемела, нельзя повернуть ее набок, вот так потру, потру (ее), она и отойдет“.
63. *mьš xon ak-adí nьmúlđúk* — „наш дом вот он крыл“.
64. *tí dam pьq-o?* — „у тебя спина горбатая?“
65. *cьz-bo šu satín wól-ьt góxtúk, sьrx-ьt ná-góxtúk?* — „почему ты сделала шаровары из черного сатина, а не из красного?“
66. *šk čini nьs-vbd, kьndór-i čini vbd* — „целой чашки (молока) не было, полчашки было“.
67. *Gadó — Šarif-noy xir* — „Гадо — племянник Шарифа“.
68. *mь xon var ał* — „у меня дверь у дома открыта (надо идти)“.
69. *mьft za tь mak deł* — „попробуй только ударь меня!“
70. *kь da dewól-ьп šš, ušó-yi pomól ná-kьп, cьz-bo za bat dьra-yúk ná-šš* — „ты иди у той стены, не мни траву, потому что потом нельзя будет косить (ее)“.
71. *azí šьm xóm-bo хьпók vek pьvьm, mь ávzúk-ьs tangi kьnú сь garmí* — „я пойду домой, попью холодной воды, (а то) у меня сердце сжимается от жары“.
72. *awúl-ьm azí tь-bo kь kьdьm yáždúk vbd-ьm za šš, kь dewól-ьп šš, a tь ušó pomól kьní-s* — „я тебе уже раньше сказала, чтобы ты по какому (месту) шла?! Чтобы ты шла у стены!... А ты мнешь траву“.
73. *zodbúd čьwénd ilá сь gьl urófsu, sung diyón-ьt xáron* — „не успеют абрикосы выйти из цветка, как ребята их сбивают камнями и едят“.
74. *so jьk tar ári, ič-ká pь xon nьst* — „сейчас все на работе, никого в доме нет“.
75. *tь-s ag-má xe gьrevón taa kьní yo xák-ьs šš?* — „ты свой воротник загибаешь или он сам (так) ложится?“
76. *tь-s mak bas-ná-isi níduk, tí-viš ič-či nьst* — „ты здесь не сможешь сидеть, под тобой ничего нет“.
77. *kьtál-ьm dedúk, yamin-ьm šbdúk* — „взобралась я на перевал (и уже) устала“.

78. *aldí may isu-bi* — „как раз в полдень он придет“.
79. *aráq-ьm kúlúk, so mь šavi xášьm* — „я вспотела, сейчас сниму свое платье“.
80. *be-zúl šavi ári kьnúk-bo xub* — „платье без рукавов хорошо для работы“.
81. *so šaró fay garm, ané?* — „сейчас в городах очень жарко, или нет?“
82. *vьrozó na-kás za, šьt rьžú pь tí com* — „не смотри вверх, а то земля насыплется тебе в глаза“.
83. *mь butó adó šbdúk, kolá-no* — „мои туфли изнасились, (ведь они) матерчатые“.
84. *amí tьvьftúkí nьst* — „это не ворованное“.
85. *fár inga jьwontár-ьm vbd, maasí pьmьyđ-ьm* — „пока я был мо- ложе, я носил „мачи“ (род обуви)“.
86. *brinj ag-mák se vbd, se šьd?* — „куда делся рис, который вот здесь был?“
87. *is tí yúl-i сьmbúk kьnьm!* — „давай я тебе (мочку) у уха про- колю“.
88. *ku yúl gir, sta-s šbdúk!* — „ну-ка, послушай, что (там) слу- чилось!“
89. *awí jьk-gúl balád* — „она со всеми знакома“.
90. *čьt štokén-bo xub* — „для маленьких девочек (это) хорошо“.
91. *pul tь-bo kьy dud?* — *mь-no-dak!* — „кто тебе дал деньги? — (это) мои собственные!“
92. *tь na-góxi šьdik, ba kьy-bo?* — „(если) ты не приготовишь „сы- дик“, то кому (еще) приготовить?“
93. *mьrdík brézond-ьm* — „я рассыпала бусинки“.
94. *nűš-no neš ast, gьl-no xor ast* — „счастья без „горя не бывает, розы без шипов не бывает“.
95. *ar ári ba-fám kьnú* — „любую работу он делает толково“.
96. *azí ot zьvók yьzinьm* — „я восемь языков знаю“.
97. *ь-pa i-bo za dúd-ьt ba afxьr xáru* — „только один раз ты ему дал, потом он (уже) привыкнет (к подаянью)“.
98. *waxí mardьm fay pьrayšón* — „ваханцы (территориально) очень разбросаны“.
99. *jondór-noy sar agar noskьštúk vьni, wan aróm isob kьnón, na-xáron, agar jondór mьlúk vьni, wán-mьs na-xáron* — „если голова у барана бывает неотрезанной, то его считают запретным — (его) не едят; если баран сдох, его тоже не едят“.
100. *xug pьtv na-xáron* — „свинину (у нас) не едят“.
101. *tí amróg-noy nim čiz?* — „как зовут твою спутницу?“
102. *kóški agzi ruzmí vьni!* — „если бы так и днем было (про- хладно)!“
103. *strúkó fay wázon* — „звезд много падает (с неба)“.
104. *awí kьnjo vbd?* — *aw-o?* — „где он был? — он?“
105. *jьk-jьk pь i-darun ast* — „всё-всё в нем (т. е. в магазине) есть“.
106. *bьfórьm — ári kьньm, bьfórьm — xь-bo mьsьm* — „я хочу — ра- ботаю, хочу — сплю“.
107. *kьy sadó?* — *ič-ká-no nou* — „чей голос? — Никакого (голоса) нет“.
108. *ner Baxík-no pik* — „сегодня очередь Бахик пасти (скот)“.
109. *vьzó nьvarúk-bo* — „коз надо вывести (из хлева)“.
110. *pь samowór worvьdúkí vek* — „в самоваре кипяченая вода“.
111. *i laqáb Afandí, i nim-dak Nawrúz* — „его прозвище Афанди, (а) имя-то его Навруз“.
112. *anьzd may ná-šьdúk* — „полдень еще не наступил“.

113. *per jyk mányu činym, varén góvym* — „сегодня я все их (т. е. вишневые деревья) оберу, варенье сварю“.
114. *awi db-solá cъ fak katá* — „она на два года старше тебя“.
115. *čwénd-no mazá a-sol nyst* — „в этом году абрикосы не-вкусные“.
116. *pъ qoqazó-viš kas!* — „посмотри под бумагами!“
117. *xi dūst na-čvrbmby-yo?* — „ты не прищепишь свою руку (щип-цами)?“
118. *did-ys nézu cъ samowór, alba žic pъ wan lip wétuk* — „дым идет из самовара, наверное, он много угля в него положил“.
119. *t-bo agzi tang na-kén!* — „не тесни ее так!“
120. *mъ kылó koz šbdák, zъnauyk-bo šbdák* — „моя тюбетейка гряз-ная стала, надо собраться постирать“.
121. *mъš olax sung tó-bo nъmáym* — „я тебе покажу камни у нас в горах“.
122. *man kûy kыndór kúl?* — „кто ее (газету) порвал?“
123. *ti puó ceng kóz-on šbdák!* — „какие грязные ноги у тебя стали!“
124. *nér-ym xe sar zъnauyk-bo vód-ym, férnit-ym* — „сегодня я со-биралась мыть голову, (да) забыла“.
125. *a Nikbáxt, dbrkin šfun kónjo?* — „где деревянный гребень, Никбахт?“
126. *am namát dbršt* — „этот войлок грубый“.
127. *tamokú šak, mъ yól-ys síwu* — „табак плохой, у меня в горле жжет (от него)“.
128. *amí kačk nyst* — „это не веретено“.
129. *i kúná nim* — „*turxoná*“ — „прежнее его (этого дома) название — „тупхона““.
130. *iv-no pъ kalxóz odám kam* — „у них в колхозе мало людей“.
131. *pъ Catrór mewá lip, menđ ast, olbčá, čwénd-mъš agzi* — „в Чатроре много фруктов, яблоки есть, алыча, абрикосы также“.
132. *pъ boloxoná récyп ce ať kыni, lip šamol dū* — „если в верхней части дома откроешь окно, подует сильный ветер“.
133. *am kылó mým-bo kылóš* — „эта тюбетейка мне велика“.
134. *čoy хьнэк šbdák vuni, wóvym* — „чай, наверное, остыл, я вскипячу“.
135. *per šab kылó-n fay lówbd* — „сегодня ночью очень собаки лаяли“.
136. *ak-ti-jo vód-ym, árxt-ym* — „когда я была у тебя, я (это) слышала“.
137. *čwénd tbršš, olbčá-gыnik* — „абрикосы кислые, как алыча“.
138. *pъ i pъštr agzi na-yázu, pъ i čvpošt* — „в лицо он ей так не говорит, (только) за глаза“.
139. *i domán tar med* — „у нее подол (заткнут) за пояс“.
140. *ma jo ti šavi-no kыt-kыt* — „это место у твоего платья очень короткое“.
141. *šk dastorík mъ-no vbd, árnit-ym* — „марлечка у меня была, (где-то) я (ее) потеряла“.
142. *per štokén riš dbrayon* — „сегодня девушки косят межи“.
143. *škúrým, škúrým wan, aw watúk pъ jubór* — „я ищу, ищу его, а он упал в ручей“.
144. *ma palós-noy šyt fax díyon* — „мы вытрясем пыль из этого ковра“.
145. *i góxэк wendák-yt-o?* — „ты видела, как его (варенье) варят?“
146. *xe vru-yi fri dirt-yo? awi kuč udúk-o?* — „ты любишь своего брата? он женат?“

³ *Turxoná* — дом с бойницами вместо окон.

147. *na-pъziným pъ kылóm kыskú wan wédým* — „я не знаю, на какую крышу его (т. е. сено) мне положить“.
148. *ma štok-i kas, cъ inga za ce opadúk vbd, far so xe sár-i ná-zъnuduk* — „ты посмотри на эту девушку, она когда еще приехала (т. е. давно уже приехала), а до сих пор еще не мыла свою голову“.
149. *Payruzá-nou wbdýdarén kata šbdák-on-o?* — „дочери Пайрузы выросли?“
150. *i lngó šlax* — „у него ноги голые“.
151. *Alisbóton xi búbá-gúl šbdák tar Nbd* — „Алисултон пошел со своим дедом в Ныд“.
152. *Xdobáxš albá kuč usúk-bo za, qušxoná-s xó-bo góxu* — „Худобахш, наверное, жениться собрался, раз жилище себе строит“.
153. *Payruzá na-isu za, awóndon zodbuddór-on šbdák, azi wak daqqát šym* — „Пайруза не придет, мол, у них дети, я там замучаюсь“.
154. *ner abr awó* — „сегодня облачная погода“.
155. *áz-bi ná-dbrayým, dur kыnd* — „я больше не буду жать: серп тупой“.
156. *tar uló fak lésu-t bad čvpošt dъv gap góxu; agzi zónj-bo mъš čvyl yázon* — „при тебе она подлизывается, а за глаза опять наговаривает; такую женщину мы называем „чыгыль““.
157. *jék-i za tлápu, na-dáyon* — „мы не даем ему всего, что он просит“.
158. *dbrayúk kыл šbd* — „жатва кончилась“.
159. *am menđ-i tobistoni lip na-piyóvu* — „эти летние яблоки долго не продержатся“.
160. *am dbráxt rémūzd lip tлápu* — „это дерево много солнца требует“.
161. *bed soyá kыnú, arár rost tácu* — „ива дает тень, тополь прямо растет“.
162. *mak rémūzd, az so pъ ma bъrj nidým* — „здесь солнце, я сейчас в этот угол сяду“.
163. *awóndon cъ šk хон nъštúk* — „они из одного дома выходцы“.
164. *pъk buy pъzinu* — „кошка чувствует запах (мяса)“.
165. *ti gъrevón ta šbdák* — „твой воротник загнулся“.
166. *tъ dъgár pъ da dbraxt-fo xi pъšr zъndý, cъ-rúyi za mardým cъ wa vbrozó vek úson* — „в другой раз ты умывайся у тех деревьев, потому что оттуда сверху (где ты умывалась) люди воду носят“.
167. *mъx-on čыt nyst-on za, jald-jald kanfet xáron* — „мы не маленькие, чтобы часто кушать конфеты“.
168. *ajáb ba-bardóšt-ym az vbdúk* — „я удивительно терпеливый был“.
169. *mol nъvarúk-bo, koz dayúk-do* — „надо вывести скот (из хлева), дать (ему) поило“.
170. *atiyót kыn za, pъ xe šavi na-bčъkoni!* — „осторожнее, не капни себе на платье!“
171. *záng-on ded tar ári* — „завонили на работу“.
172. *mъš-no-mъš хом, a-sól хьнэк vbd* — „и у нас еще неспелые (абрикосы), этот год холодный был“.
173. *šamol-ys za dū pъ dewól bar, kurgárd-ys kыnú* — „когда ветер дует в стену, (здесь) пылица поднимается“.
174. *mъ gardanbánd-i pürk dédúk* — „мой шарф мыши прогрызли“.
175. *saari šymjin-bo šym, kásym za, agá wúšэк тьлэк vuni, i kvrúst zónžým, izъmým, agá ná-mылэк vuni, bъsporyým šk-yór-bo far tiramó* — „завтра я пойду в Сумджин, посмотрю, если теленок сдох, я возьму и принесу его шкуру, если не сдох, поручу его кому-нибудь до осени“.
176. *pъ šymjin ti-no cъmъnd wúšэк? — dъ-yona: šk-yona šъs, šk-yona park* — „в Сумджине у тебя сколько телят? — двое: одна самка и один самец“.

177. *ak-á i pul sof pь čoy tácu* — „вот эти его деньги целиком на чай уходят“.

178. *kónjo rəbób diyon?* — *pь amsoyagi* — „где (это) играют на рабабе? — по соседству“.

179. *Nikbáxt kónjo?* — *tar škā* — „где Никбахт? — в хлеве“.

180. *agár mām-bo-s ʔažd za mak al, azí-m ást-əm-əs* — „если бы он мне сказал, мол, останься здесь, я бы остался“.

181. *bəlavúk-əm čəpəšt wat* — „я отстал в учебе“.

182. *jək-dak pəzini?* — „ты все-все знаешь?“

183. *čət-bo fri, kata odám-no pou* — „для маленького хорошо, (а) для взрослого нет“.

184. *mak ʔərik na-šū: soyá* — „здесь клевер не родится: тень“.

185. *mь pu séx-əs dū* — „у меня ноги ломит“.

186. *mь mьšták ušə-s mь tot kónjo wédu-s?* — „куда мой отец складывает мои охапки сена?“

187. *mь to ušə ag-wák wetúki, sə-rúyi za pь ma čali pusida na-šū* — „мой отец вот там сложил сено, чтобы оно не сгнило в этой топи“.

188. *cəz-bo sələq dəyi sə mь ulə?* — „что ты торчишь передо мной?“

189. *lá-kən, azí na-wázəm!* — „пусти, я не упаду!“

190. *tə-t xe šav-i-yi kəʔ kúlúk-o?* — *pou, awí hak agzi vəd* — „ты укоротила свое платье? — нет, оно так и было“.

191. *xi to zvúlk gəmón fernitúk-ət* — „ты, наверно, забыла свой родной язык“.

192. *cь mьп garə-s fay pьvīši yo sə í-no?* — „ты у меня больше слов записала или у нее?“

193. *pь mьп ingitə šəʔ lip šəd* — „у меня под ногтями земли много набралось“.

194. *lošá mь dund nyst* — „она не такая тощая, как я“.

195. *mə-no kəšod šavi* — „у меня широкое платье“.

196. *ag-mák-pou reyn fri nyst* — „здешнее масло нехорошее“.

197. *mь kələ-t kónjo wétúk?* — „куда ты положила мою тюбетейку?“

198. *čiz pь man ʔərvədúk?* — „что к нему (одеду) пристало?“

199. *fák-i kələ andrvúlk kūy ixt?* — *mák-i úk štok-i waxí ixt, kəloduzi sə Waxón nyst* — „кто тебя научил вышивать тюбетейки? — меня научила одна ваханка; вышивание тюбетеек из Вахана пошло“.

200. *cь čoy-məs šəxt, tūyd* — „и от чая отказался, ушел“.

201. *go isu-t go na-isu* — „иногда он приходит, а иногда нет“.

202. *ti pešoni sof tofč, pь ti níc-sar daməš* — „у тебя лоб совсем облупился, на носу у тебя нарыв“.

203. *mь comə šab šəd* — „у меня в глазах потемнело“.

204. *čini za vətúki vūni, zəpəv, pərtəwəv!* — „коли пиала разбилась, возьмите и выбросьте (ее)!“

205. *ak-inga pь Awyonistón taryoq kəšt-on kúl* — „вот тогда в Афганистане сажали опиумный мак“.

206. *se sol də-moyi—šəš mo šū* — „три года по два месяца (каждый год) шесть месяцев получается“.

207. *məx-on oláx mardəm* — „мы люди гор“.

208. *ak-im-no katá čwənd* — „вот на этом (дереве) большие абрикосы?“

209. *ti amró ti-jo isu?* — *pou, na-isu* — „твоя спутница придет к тебе? — нет, не придет“.

210. *mewá a-sol šəttád* — „фрукты в этом году померзли“.

211. *tə-məs mak bəpəxsoni-yo?* — „ты тоже меня передразниваешь?“

212. *tə-bo kədm-yor čwənd xəš: tərəš xəš-o širin?* — „тебе какие абрикосы нравятся: кислые нравятся или сладкие?“

213. *ak-dünd oqilá ári nyst* — „не такая уж (это) трудная работа“.

214. *na-pšát pь wan, lak xi ári kənál* — „не мешай ей, пусть она делает свое дело!“

215. *ti dūst vžúk-o mə-no?* — „у тебя толще рука или у меня?“

216. *awúl xe sar al kən!* — „сначала смочи свою голову!“

217. *məš-no zimistón fri golá vəd* — „зимой у нас хорошие лепешки были“.

218. *urusó dəš mol kənón* — „у русских поздно выходят замуж“.

219. *mь kəʔə na-nəzon-o?* — „мои короткие (волосы) (из-под косичек) не вылезают?“

220. *sar za ifi, kəšin na-šū* — „если заплетешь (косы) голова не будет лохматиться“.

221. *misuk fak úsu?* — „тебе спать хочется?“

222. *úk kərcin kəʔ!—nyst kərcin kəʔúk-bo* — „заколи одну курицу! — нет кур для того, чтобы заколоть“.

223. *keʔ ag-mák vəd, se šəd?* — „куда девался нож, который вот здесь был?“

224. *Nikbáxt, ʔəl dir, Nawrúz ást-o!* — „Никбахт, послушай, Навруз там!“

225. *mь ʔəl zar šū* — „у меня горло болит“.

226. *ə-pa avžinjəm pušək?* — „еще раз выжать мне белье?“

227. *sə-bi wúrúk avdayu* — „сейчас ягненок будет сосать“.

228. *mardəm jək ref gəxtúk* — „все люди (в кишлаке) уже понаделали веников“.

229. *pь olaxó jək-dak ást* — „в горах всякие (цветы) есть“.

230. *ami sə dir šovál fay werón šəđúk* — „она совсем сломалась от дальней дороги“.

231. *jək kь mak dū* — „она все на меня сваливает“.

232. *cь xəndúk qarib za, mь rečəkó kánon* — „от смеха у меня чуть кишки не лопаются“.

233. *mь ʔəl qəq šəđúk* — „у меня в горле пересохло“.

234. *kəʔ ce árazu, ič-či pšəʔ na-bəʔgonon* — „если и собака вскочит, они (даже) бровью не поведут“.

235. *porəzd-no tərəš šəđúk* — „вчерашнее (молоко) прокисло“.

236. *ar sol agzi ʔážu, na-ižətu* — „каждый год он так говорит, а не приносит“.

237. *aw kūy zas?* — „чей он сын?“

238. *cəz-bo-s toqá-s ári kəni?* — „ты почему один работаешь?“

239. *vžer Nikbáxt wánəv nyst-čind* — „вечером Никбахт их (т. е. абрикосы) не собрала (с земли)“.

240. *púl-i xə-gəl ná-zəvədúk, so xoli dəv isu* — „он не взял с собой денег, теперь опять ни с чем придет“.

241. *azi šəm, xe kərcinó aʔ kənm* — „я пойду выпущу своих кур“.

242. *pul í-no vūni, dāyu* — „если у него есть деньги, он даст“.

243. *Nikbáxt úk šəʔúk kəndá oʔadúk, sə pu p-ári watúk* — „Никбахт притащила одно сырое полено, с ног сбилась, тащивши“.

244. *namadó mьndúk-bo* — „войлоки надо мыть“.

245. *ti čəʔ ingit sə ti katá ingit dbráz* — „у тебя маленький палец длиннее большого“.

246. *agá zas mə-no se vūni, wán-i úsi-yo?* — „если бы у меня был сын, ты вышла бы за него замуж?“

247. *kəʔ-əs wúštúk kərcin-s* — „собака кость гложет“.

248. *awəndon vək-i spinon* — „они воду набирают (из ручья)“.

249. *lak isu, hak úsu!* — „пусть придет (и) сама унесет!“

250. *tə aywón-gənik fórsi* — „ты ешь, как животное“.

251. *í-no brutó katá* — „у него усы большие“.

252. *a čaparók kăy-no? — mš-no* — „чья та плетенка?⁴ — наша“.
253. *so năwûk rēf-gûl stăr-m* — „сейчас я новым веником буду подметать“.
254. *mš-no tar Nbt šûk-bo* — „мне нужно сходить в Ныд“.
255. *ag-wak uš na-ituk, tar dūr-ys na-isu* — „вон там трава еще не подросла, серп не берет“.
256. *tš mš-ŭv bəxādoni* — „ты нас смешишь“.
257. *ku kas, pь mь dūst kândûk ded, nŭvār!* — „ну-ка, посмотри, у меня заноза в руку попала, вытащи (ее)!“
258. *ûk zas vvd, sof ti surāt* — „один парень был, лицом совсем, как ты“.
259. *tš cšz-bo xi pšr-i cь mь ru bəlgond?* — *agzi-bo* — „ты почему отвернулась от меня? — да так просто“.
260. *so tšmь-ŭv za šd-ŭv, azi šynovari kьmь, fay kōz-ŭm šbdûk* — „сейчас когда вы уйдете, я искупаюсь, а то очень грязная стала“.
261. *mьx tš-bo bəfāmonon za, pьzini wan* — „мы тебе втолковываем, чтобы ты поняла это“.
262. *ak-ām šfun ič-či na-piyōu, mь-tau — wь-tau ta šū, pь sar ce dēyi, šū frbt* — „вот этот гребень ничего не выдерживает, туда-сюда гнется, а воткнешь в голову — ломается“.
263. *awōndon xāk-mьs pьzino* — „они и сами знают (ишкашимский язык)“.
264. *ûk damš nьštûk, zar šū* — „прыжок вскочил, больно“.
265. *kьd lōu, korwōn kь xe šovāl šbxsu, aráz na-násu* — „собака лает, а караван проходит своей дорогой, не обращает внимания“ (ср. русскую поговорку: собака лает, ветер носит).
266. *pь wa jubor vek ob-i rawōn* — „в том арыке вода проточная“.
267. *Zebûk ak-cь-mā wosi tьlaprđûk vvd?* — „Зебык вот этих питок просила?“
268. *xe rumolûk mьm-bo pьrtow!* — „кинь мне свой платочек!“
269. *jald-ak-i tūyd?* — „он так сразу и ушел?“
270. *past kьn хьsār, ti nic stăr-m!* — „накалонись, я вытру тебе нос!“
271. *Lalimō kьdъm-yor?* — „которая (из них) Лялимо?“
272. *c-inga awi oγadûk, mьx talxōy xāron* — „с тех пор, как она приехала, мы пьем черный чай“.
273. *mь-tau šamōl na-idu!* — „сюда ветер не доходит!“
274. *šlax mis xš-bo, kăy mak!* — „спи себе раздетой, кто здесь (есть)!“
275. *ām-ys kь dastorxōn xāru* — „и она тоже на скатерти ест“.
276. *pь šār-darun garm, pь atrōf serūn* — „в городе жарко, за городом прохладно“.
277. *xāžûk misuk mak ud* — „сладкий сон меня унес“.
278. *im zyl tang kьmь, garm-bo kьšōd xub vvdûk* — „эти обшлага я уже сделаю, в жару широкие хороши были (теперь нет)“.
279. *tьrēš nă-šbdûk vūni, ižьmь, tь xar!* — „если он (суп) не прокис, я принесу (его), ты поешь!“
280. *azi dond na-dēm, mākьm* — „я не кусаю зубами, а сосу“.
281. *i-gûl šьm xe dondō wēdûk* — „я поеду вместе с ней себе зубы вставлять“.
282. *xam dayûk bas-nă-isu* — „она не может согнуться (чтобы жать)“.
283. *ič-kū baladi ti-no pь Nbd nšt-o?* — „у тебя никого из знакомых нет в Ныде?“
284. *agzi xam dayûk bas-nă-isьm, mь med dard kьnū* — „я вот так согнуться не могу, у меня поясница болит“.
285. *ner xi sar ať kûlûk* — „сегодня она оставила открытой свою голову“.

⁴ плетенка — плоский круглый плетеный поднос для лепешек.

286. *ak-ām cьwēnd xamir-rang šbdûk* — „вот этот абрикос как тесто стал“.
287. *wa wûrûk kāsьv za, ič-či na-xāru, a-yor band* — „посмотрите за тем ягненком, чтобы он ничего не съел, (а) тот-то привязан“.
288. *wed wan!* — *lak čarō kьnū!* — „загони его (т. е. ягненка)! — пусть пасется!“
289. *ûk mo tš-bo pьr nă-šbdûk-ŭt xat nŭvīši* — „еще и одного месяца не прошло (как ты приехала), а уже письмо пишешь“.
290. *na-kimь-s mol kьnûk* — „она не хочет выходить замуж“.
291. *ti rečbko gьre ded cь xōndûk* — „у тебя кишки свело от смеха“.
292. *se ruз rōzvd, cь xe ru wātûk* — „он три дня бегал (искал), с ног сбился“.
293. *am gołā olbzdēv-no* — „эта лепешка позавчерашняя“.
294. *azi-m ti-jo oγadûk fьraxbēz tьlaprđûk* — „я пришел к тебе просить сеялку“.
295. *dь kofē šbdik fьrū-o?* — „две ложки „сыдик“ она выхлебает?“
296. *ak-ām zomān tš-bo ulinū* — „вот этот парень потрясет тебе (дерево)“.
297. *dьstarxōn na-w'đьm-o?* — *fri rost kьn!* — „не расстелить (ли) мне скатерть? — хорошенько расправь (ее)!“
298. *aw pь torikī na-w'ьnu* — „он не видит в темноте“.
299. *rumōl ag-wāk rьr̃vvdûk* — „платок вон там застрял“.
300. *činiō ižьm!* — *čini yō činiō?* — „принеси пиалы! — пиалу или пиалы?“
301. *nou, ak-dünd-i vьzûk!* — „нет, вот такой толщины (книга)!“
302. *i com warām, ič-či na-čā* — „у нее глаза распухли, (ей) ничего не видно“.
303. *wak sof ambī* — „там сплошь камни“.
304. *azi wazmīn āri nă-kьmь, sьbûk āri kьnōm* — „я тяжелую работу не буду делать, легкую буду“.
305. *dь wārь-ŭm mēx-ŭm ded, ûk wārь-i dьgā-mьs dem* — „две грядки я прополола, еще одну грядку тоже прополою“.
306. *man tь-i xāk āndьr̃vvd?* — „ты сама ее (т. е. тубетейку) вышила?“
307. *lak ba-ixtiyōr-i хьsār gōxu!* — „пусть она по своему желанию делает“.
308. *ûk-sold, kь xe šen nidu* — „ей (уже) год, а она еще сидит“.
309. *Satrđin-mьs pь cьtgi хьsrū vvd* — „Сатридин тоже в детстве был красивый“.
310. *žūndûk za šd-on, xe tьxmьrь-i zōngon, xāron* — „когда они (куры) изголодаются, они берут свои яйца и клюют“.
311. *ner šab far rašt vek tūydûk* — „сегодня всю ночь до рассвета вода шла“.
312. *kas ma tos, ceng zang dedûk!* — „посмотри, как этот таз заржавел!“
313. *jo mak kām-o?* — „разве здесь мало места?“
314. *pь wan ûk sar zьndayon* — „в нем (в тазу) только голову моют“.
315. *ûk-i dьgā mš-no vvd, mēx-гьnik, apnitûk* — „у меня еще один (нож) был, (острый) как гвоздь, пропал“.
316. *dur pь mь dūst ded* — „серп мне в руку врезался“.
317. *far xēd(d)-i vžer ič-či na-xāru* — „он до самого вечера ничего не ест“.
318. *pь ûk jō-yi remūzdi tit kьn!* — „разбросай (сено) где-нибудь на солнце!“
319. *mь latā kăy kьndor kûl?* — „кто разорвал мой платок?“
320. *ner zang fay waxt* — „сегодня звонок очень ранний“.
321. *tar doyā wan kăy ūsu?* — „кто его относит к няне?“

322. *saar nou, rúz-i dǝǵá azi-məs xe nɔmád-i mǝndɔm* — „не завтра, а послезавтра я тоже буду мыть свой войлок“.

323. *kas a nɔmád cǝng vǝzǝk šǝd, i ũk pšǝr saféd, i ũk pšǝr sǝrx* — „посмотри, каким толстым стал тот войлок, одна сторона у него белая, другая — рыжая“.

324. *saár ti vǝš-nou nɔmád mǝndɔn* — „завтра мы будем мыть (тот) войлок, на котором ты спишь“.

325. *mə non var zanǵir kǝl cǝ tǝrós* — „моя мать от страха заперла дверь на цепочку“.

326. *fri šǝd za, azi-m xǝsár wák-ɔm poš kǝl, awóndon mak nǝst-wend!* — „хорошо, что я спряталась там, они меня не видели“.

327. *mǝ dǝst tar wan ná-ituk* — „моя рука не дотронулась до него“.

328. *ma palós kas, adó šǝdǝk* — „посмотри, как этот ковер изодрался“.

329. *ner wǝnɔv azi ba-zúr ari-m fǝrmúd* — „сегодня я насильно заставила их работать“.

330. *xǝb-ɔt kǝl za, tar var ná-nǝštǝk* — „хорошо ты сделала, что не вышла на улицу“.

331. *šǝxǝ-n jǝk vǝrt* — „они все ветки поломали“.

332. *ruzmi mǝ misuk nǝs-šǝd* — „днем мне не удалось поспать“.

333. *ũk paxǝũk dǝrǝm ižǝm* — „он принесет одну вязанку терескена“⁵.

334. *cǝfuri-məs xǝšrǝ šǝl* — „и по четыре (узора) тоже красиво будет!“

335. *ũk jo na-nidu* — „ей не сидится на одном месте“.

336. *kaltóšk za xǝri fay vek bǝkášǝn* — „картошка, когда ее поешь, вызывает большую жажду“.

337. *kaltóšk za xǝrǝm, mǝ zǝvǝũk qoq šǝ, ba palǝ ná-yǝrsu* — „когда я поем картошки, у меня язык пересыхает и не ворочается“.

338. *ũk-i dǝǵár-bǝ cǝ vǝd, nǝst-bǝ dud* — „если бы кто-нибудь другой был, он не дал бы“.

339. *tar bǝlavǝũk i ixlǝq nǝst* — „у нее не лежит душа к учению“.

340. *pǝ mǝš qǝšlǝq i barobár ič-kǝ nǝst* — „в нашем кишлаке нет никого, равного ей“.

341. *awǝ tǝ-bo barobár na-isu* — „она тебе не ровня“.

342. *ũǵ-yǝr-gǝl ǵap na-dǝ* — „она ни с кем не разговаривает“.

343. *xǝš-on am dǝǵár-gǝl, qarib xǝš-on* — „они родственники друг с другом, близкие родственники“.

344. *čiz sǝtrǝp tǝ-bo, čoy pǝv, ba šǝl* — „что тебе торопиться, попей чаю, потом иди!“

345. *kǝndǝr zǝmnokǝn a-sól ison* — „часть ребят в этом году придет (из армии)“.

346. *ak-sǝ ũpa-dak zǝležǝm ded* — „сейчас неожиданно землетрясение произошло“.

347. *wa tǝskǝn-bi tǝ dǝráy!* — „там, выше ты жни!“

348. *ak-dǝnd der mǝ-no katá nǝst* — „уж не такой большой живот у меня“.

349. *iv soát barobár yo ti-no? yǝv-no* — „у них часы точные или у тебя? — у них“.

350. *kǝdǝm-yǝr ũlǝl dǝrǝm, xi tot yo xi non?* — „кого мне слушать, своего отца или свою мать?“

351. *a Nikbáxt, toǵá-t vǝstǝk vǝd-o?* — „Никбахт, ты закрыла окно?“

352. *bas ak-dǝnd, rǝ wǝdǝũd-ɔt ũk zas* — „хватит и столько, три дочери и один сын“.

⁵ Терескен — род мелких полукустарников или кустарников; служит топливом.

353. *a non, mǝ šavǝ-nou zang na-xǝzu-s! — de sabǝn wan, ba wed pǝ rǝmǝzd, ba i tofč rǝmǝzd bǝxǝzǝn* — „мама, ржавчина на платье не отходит! — ты намыль его, потом развесь на солнце, пятна и отойдут“.

354. *am čaynák ulǝ wǝxt-no* — „этот чайник прежних времен“.

355. *agzi-dak zǝnǝm! — nou, agzi fǝr-kini* — „я вот так возьму (абрикосы)! — нет, так уронишь“.

356. *sǝrxǝk šǝfun pǝ wa usǝvud* — „красненький гребень в той корзине“.

357. *mǝ farq rost šǝdǝk-o nou?* — „у меня ровный пробор получился или нет?“

358. *pǝrsól mǝx wa kǝšin dǝrǝxt kǝt-on kǝl* — „в прошлом году мы подрезали то густое дерево“.

359. *fay šǝx na-if!* — „очень крепко не заплетай (косы)!“

360. *tǝ doim kǝ šǝvalǝ* — „ты все время в дорогах“.

361. *did kǝnǝ, rǝšni nǝzu mǝ-tav* — „(печка) дымит, огонь выходит сюда“.

362. *mǝ-no agzi katá čǝdǝn ast za, wǝk nark xǝr wan bas-nǝ-isu usǝk* — „у меня такой большой котел есть, что один осел не сможет свезти его“.

363. *ba-nǝzd-i dǝǵarǝ azi-m xub* — „по сравнению с другими у меня хорошо“.

364. *ti dur ag-mák, mǝ-no nǝst* — „твой серп вот здесь, (а) моего нет“.

365. *awǝ wátǝk, i pǝ-nou kǝrǝst cǝ mak xǝtǝk, dedǝk mǝ-nang* — „она упала, кожа у нее на ноге содралась вот досюда“.

366. *xak čǝtǝk-ɔt i ũlǝ katá* — „сам он маленький, (а) уши у него большие“.

367. *čiz-gǝl xǝšǝm?* — „чем мне продернуть (резинку)?“

368. *ruzmi agzi garm za, dam xǝšǝk na-šǝ* — „днем так жарко, что дышать невозможно“.

369. *štǝn na-pǝzǝnǝm pǝ mǝ dǝst ást-o nou..., ast borik-borik* — „не знаю, иглока есть у меня или нет... (да) есть, тонкая-претонкая“.

370. *mǝndǝ buy fri* — „запах у яблок приятный“.

371. *žic náwǝk pǝdit* — „угли только что разгорелись“.

372. *mǝx-on pǝ fak matál* — „мы из-за тебя задерживаемся“.

373. *xe pu wǝ-tav na-wéd!* — „чтобы твоя нога туда не ступала!“

374. *ag-wák lip odám, niduk-bo tangǝ kǝnǝ, fay garm vǝd* — „там (в клубе) полно народу, сидеть тесно, очень жарко было“.

375. *Nikbáxt na-tǝpu cǝ xe jo* — „Никбахт и с места не шелокнется“.

376. *magám zorgǝ fak kǝnǝm, is ǵolá xar!* — „неужели я тебя упрашивать буду, иди, ешь лепешки!“

377. *aw čiz xǝš mǝš-bo!* — „какой он нам родственник!“

378. *bázi qand sǝst, bázi šǝx* — „некоторые (куски) сахара слабые, а некоторые — крепкие“.

379. *ak-áw cǝ čǝtǝǵǝ šǝx vǝd* — „она с детства игривая была“.

380. *ak-ám dam cǝz-bo pǝq šǝ?* — „отчего спина горбится?“

381. *azi xak xǝ-bo vǝš wǝdǝm* — „я сама себе постелю постель“.

382. *kǝrčǝn-bo doná wǝdǝm, isǝm* — „я дам зерно курам (и) приду“.

383. *i ulǝ-mǝs ǵǝxǝm* — „и перед у него (у платья) я выкрою“.

384. *i dǝrozǝ bas ak-dǝnd-o?* — „такая ее длина достаточна?“

385. *i potikǝ dǝrǝz* — „у нее ресницы длинные“.

386. *kǝ wa toǵá xe sar ulǝ na-kǝn, ba pǝzǝnon* — „не высовывайся в то окно, а то они заметят (что ты здесь)“.

387. *azi wan pǝ xe cǝm-ɔm ná-wendǝk* — „я его и в глаза(то) не видела“.

388. *pъ Amirbék-on pódvudúk za, wan day móm-bo* — „они пристаи к Амирбеку, мол выдай за меня (замуж)“.
389. *šû pъ boq, menđ xó-bo škur!* — „иди в сад, поищи себе яблок!“
390. *съ kûy arz kьnú?* — „на кого он жалуется?“
391. *kóski-s non mб-no vьd!, be non šak* — „о если бы у меня была маты! без матери плохо“.
392. *ár-kû-no i fikr* — „у каждого свои мысли“.
393. *awóndon pъ zomán-ou šaví pšáton-bs* — „они возьмется с (шитьем) платья мальчику“.
394. *tiramó šbd, yaw it* — „осень наступила, зерно созрело“.
395. *náwûk-i kûndúk* — „он только что накопал (картошку)“.
396. *žündûki vûni, ba kь šydík xáši* — „если проголодаешься, то и „сыдик“ начнешь есть“.
397. *ar maykení šydík góxon* — „они каждый полдень готовят „сыдик““.
398. *mš-no far xédd-i bor reyn* — „у нас до самой весны (хватит) масла“.
399. *ti dűstó-n xiná vűstúk-on!* — „у тебя руки что ли выкрашены хиной (что ты не можешь ничего делать)!“
400. *mъ wűdűy-nou šol uč dedúk* — „шаль у моей дочери мошь проела“.
401. *aw ak-id rang bayt řázu?* — „она вот такие песни поет?“
402. *řűndm dьrayûk-bo qarib šbdúk* — „уже скоро надо будет пшеницу жать“.
403. *čьwénd kûy-bo čini?* — „кому ты собираешь абрикосы?“
404. *ner var bűšonûk-bo* — „сегодня надо дверь насадить“.
405. *tar ti řűl óyadúk za řűq-řűq* — „тебе послышалось, что стучат“.
406. *ár-kû za olvčá xáru, ak-áw činu* — „тот, кто ест алычу, тот и будет собирать (ее)“.
407. *řay řűring na-ándьrv!* — „очень крепко не зашивай!“
408. *i dbstá vьrtûki vűd-o?* — „у них (у очков) дужки сломаны были?“
409. *ti tó-bo-mъs nъst xеš* — „и твоему отцу она тоже не родственница“.
410. *i pšьr na-šű, řék-bo ándьrvu* — „она не смеет отказать, всем шьет“.
411. *kьdóm-yor Baxók — Baxmál-no?* — „которая Бахик — Бахмáлева?“
412. *tv kûy-gűl műnd-bt?* — „с кем ты ковер мыла?“
413. *qoq řox vrel, řűšni góxûk!* — „наломай сухих веток, чтобы развести огонь!“
414. *Baxmál dьv tar olaxó?* — „Бахмáль опять в горах?“
415. *ma i-gűl na-šű áť-o?* — „вот этим (каючом) нельзя открыть?“
416. *kъ ru xári-yo?* — „ты стоя ешь?“
417. *óyad-ьm, kásьm za — sar dedúk* — „я пришла, смотрю — оно (варенье) убежало“.
418. *kûy wudúk mъ čok — maalűm nъst* — „кто унес мою кирку — неизвестно“.
419. *mis xó-bo, anűzd waxt!* — „спи себе, еще рано!“
420. *tűmъx-ьv čoy řvűd-o?* — *waxt* — „вы пили чай? — давно“.
421. *ti-no ast čaparók, zioti?* — „у тебя есть платенка, лишняя?“
422. *ak-dűnd xub za. ner хьнêk vьd!* — „как хорошо, что сегодня прохладно было!“
423. *kas ceng lip čambűr šbd!* — „смотри, как много стало урюка!“
424. *řű usóvd pom nьmád-bo bás-o?* — „три корзины шерсти для войлока хватит?“

425. *porėzd doq kűlûki vьd* — „вчера поджаренная (картошка) была“.
426. *dьrűšt gap na-dél!* — „ты не груби!“
427. *ner хьнêki műčьv mű-tav bűparond* — „сегодняшняя холодина заставила нас сюда перебраться“.
428. *sof kь úsuk šbd* — „он совсем собрался было взять (ее в жены)“.
429. *mб-no dь zas vьd, ár-ua-on mь!* — „у меня было два сына, оба умерли“.
430. *pъ magazin kas za fri koló-n wetűk-o!* — „загляни в магазин, (может быть) хороший материал поступил (в продажу)!“
431. *ustó xe kьrték fornűk* — „мастер забыл (тут) свою курточку“.
432. *i čьkűk oqilá, i goxűk osón* — „трепать ее (шерсть) тяжело, а валять его (войлок) легко“.
433. *čьwénd pъ űk čiz zóngi-yo?* — „абрикосов возьмешь во что-нибудь?“
434. *mól-on tar pik dэд-on-o?* — „скот они выгнали пастись?“
435. *aspobó-gűl tűy* — „он ушел с инструментами“.
436. *řay pul ti-no, kьl na-šű* — „у тебя много денег, (никогда) не кончатся“.
437. *azi fak to ti šűk bьgьryonьm* — „я тебя до твоего отъезда доведу еще до слез“.
438. *съ fak ulotár-ьm óyad* — „я пришел раньше тебя“.
439. *pъ kьdóm čьpűšt?* — „где позади (стоит корзина)?“
440. *pъ i dűst řű uűtűk* — „у нее на попечении три младенца“.
441. *be-wáxt-bt óyad* — „не во-время ты пришла“.
442. *mardьm kьrčín dьgár na-átűyon* — „больше чужие куры не войдут (в наш сад)“.
443. *ti úsuk-bo űk mo šbdúk-o?* — „прошел уже месяц, как ты приехала?“
444. *kьrčín pъ boq na-lákьn!* — „не пускай кур в сад!“
445. *pъ isób-i mak ner řьmá* — „по моему подсчету, сегодня пятница“.
446. *mardьm řo na-zónz!* — „не занимай чужое место!“
447. *mъ cóm-bo dorű dáyu* — „она даст мне лекарство для глаз“.
448. *šű aráy, tar mъ pšьr dьgár na-ís!* — „уйди, сгинь, больше не попадайся мне на глаза!“
449. *daqat хьsár řay na-kón!* — „ты себя очень-то не мучай!“
450. *řűtf za na-vűni, mьm-bo íč-či parwó nъst* — „когда нет мяса, мне и заботы нет никакой“.
451. *so dьv šьm, čapák al kьnьm* — „сейчас снова пойду, буду смачивать кизьяки“.
452. *tv-t mak vьd, azi-m nou* — „здесь была ты, а не я“.
453. *wa lagán day, az řár inga зьnáyьm* — „подай (мне) тот поднос, я пока (его) помою“.
454. *tv zűr-o awi?* — „ты сильнее или она?“
455. *ar cөfűr-no ast rádío* — „(у них) у всех четырех есть радио“.
456. *pъ mъ yod íč-či nъst* — „у меня ничего не осталось в памяти (об этом)“.
457. *řűšni řay tez sáwu-s* — „огонь очень сильно горит“.
458. *i zьl góxьm kьšód* — „рукава у него (платья) я сделаю широкими“.
459. *řay ba-zárьb na-dé, i doná vrélul!* — „очень сильно не бей, (а то) зерна его (т. е. риса) раздавишь!“
460. *šűx brinjь űč řay vek úsu* — „твердый рис вбирает очень много воды“.
461. *agzi xúb-ьt, ba xázьm yo tápьm, mъ dэр-mъ zaár šű, mъ arká-mъ zaár šű* — „так-то хорошо, а когда поднимаюсь или шевелюсь, то и живот у меня болит и спина“.

462. *pə toriki ceng golá góxəm!* — „как я буду в темноте печь ле-
пешки!“
463. *mə dūst pə štréyn* — „у меня руки в керосине“.
464. *am golá jək čəkđūk* — „эта лепешка вся разломалась“.
465. *am did mə como siwd* — „этот дым выел мне глаза“.
466. *čəlim day, fər inga xəšəm* — „дай мне чилим⁶, я пока покурю“.
467. *so i nim bəlgondūk* — „теперь его название (т. е. города) изме-
нено“.
468. *am latá nezūk-bo* — „этот платок для выхода (т. е. для торже-
ственных случаев)“.
469. *kóski bór-i urusi pəzínu* — „если бы она хоть русский (язык) знала!“
470. *aw dünd-i fak na-pəzínu* — „она не знает (по-ишкашимски)
столько, сколько ты“.
471. *pə man vek məm-bo čə* — „в нем (в самоваре), мне кажется, (есть)
вода“.
472. *ti rizin agzi təránju!* — „твоя резинка так жмет!“
473. *cə mak məfti bozi-s úsil* — „попробуй-ка меня разыграть!“
474. *də sum mə-no pə dorú tūrd* — „два рубля у меня на лекарство
ушло“.
475. *məš xon pogzá ba-názd-i digaró* — „у нас в доме чисто по
сравнению с другими“.
476. *a Nikbáxt, var ať kən!* — *toqá-t-o?* — „Никбахт, открой дверь! —
а ты одна?“
477. *pə misuk wan ceng úsu!* — „как же он понесет его (т. е. ребенка)
спящим!“
478. *mardəm zomán na-kás!* — „не смотри ты за чужим ребенком!“
479. *magám ti gap náson!* — „так уж мы и будем тебя слушать!“
480. *sabún səyünd bərézonu* — „от мыла волосы выпадают“.
481. *am ceng zord?* — *čəwənd-qati* — „почему он (поднос) желтый? —
он в абрикосах“.
482. *xə to fərmáy kanfét tə-bo zongu!* — „вели своему отцу, пусть он
купит тебе конфет!“
483. *mə yuló šamol na-dúl* — „не продуло бы ветром мне уши!“
484. *ajáb-ət lošá šdūk!* — „как ты похудела!“
485. *ximbūk-bo lákən!* — „на подгиб (подола) оставь (материи)!“
486. *am brešəm-qati* — „она (материя) с шелковой ниткой“.
487. *ak-dünd átiyu* — „вот настолько (платье) сядет“.
488. *pə xon úk təməx xək?* — „в доме только вы сами?“
489. *i mərdikó-n tit pə pogá šd* — „ее бусинки рассыпались по полу“.
490. *ceng xoli-t óyad?* — „как же ты ни с чем пришла?“
491. *ba-jó-yi wan am šū dəráyūk* — „вместо нее она пойдет
жать“.
492. *xí yúl na-ków!* — „не ковыряй свое ухо!“
493. *xə domán bəlgón kə wa menđó-ru!* — „прикрой своим подолом
те яблоки (чтобы никто не увидел)!“
494. *am tənək, aw wəžúktár šū* — „этот (ковер) тонкий, (а) тот толще
будет“.
495. *pul ápnit. déd-on kə i-sar* — „деньги пропали, (а) свалили на него“.
496. *tə-bo agzi cit za, ti šavú kəndór šd* — „тебе так показалось, что
у тебя платье разорвалось“.
497. *ajáb xəš-ət šd!* — „какой ты красивый стал!“
498. *agzi qar i-no xətūk za, dalil nyst* — „он так разозлился, что
больше некуда“.

⁶ чилим — кальян.

499. *kəy xə nim nəvištuk pə dan?* — „кто написал свое имя на нем
(мешке)?“
500. *non, šu wosi kónj-o t wət?* — „мама, куда ты дела черные нитки?“
501. *i načalnik isuk-bo, bat tácu* — „ее начальник должен приехать,
потом она уедет“.
502. *ak-wáy-gúl na-šəwt-yo?* — „а в том (платье) не пойдешь?“
503. *agzi yamin-əm šdūk za, xazūk bas-ná-ism* — „я так устала, что
не могу подняться“.
504. *pəš wan pam, pəš man wəždūk* — „вот так (будет) в ширину,
а так в длину“.
505. *Garmalək-no úk mēl-ət úk wəz, doim sargardón* — „у Гармалик
(всего навсего) одна овца и одна коза, а все время (что-то) хлопочет“.
506. *agzi dəš xi wš wēdi za...* — „ты так долго стелишь свою
постель, что...“
507. *wazalín kəftúk-bo fri* — „вазелин для растрескавшегося (места)
хорошо (применять)“.
508. *matób šáb-ət, na-wénəm!* — „лунная ночь, а я не вижу!“
509. *məš misukó-yi širín bəpáron-d-on* — „улетучились наши сладкие сны“.
510. *mə dūst fərsəst* — „у меня рука нарываает“.
511. *ak-im rang dri ti qiwát idu?* — „такая работа тебе под
силу?“
512. *ma-jóv žonjón na-wóndon xə med* — „здесь женщины не опоясы-
ваются“.
513. *de pə xi dam žəndūk!* — „подложи себе на спину (под груз)
подстилку!“
514. *mán-əm zoyá pəy-əm kúl, kúf-əm goxt* — „жаль, что я ее (т. е. ма-
терию) разрежала, коротко сделала“.
515. *agzi wazmín za...* — *úk-pa uš kən!* — „такое тяжелое... под-
ними-ка!“
516. *mák-on zodbūd fərkind* — „меня дети бросили“.
517. *cəfúr šavú andəvəduki i-no* — „у нее четыре платья сшито“.
518. *čalák zon, wəd tar wa rež!* — „возьми ведро, поставь на
те нары!“
519. *mə fəc qoq šdūk* — „у меня во рту пересохло“.
520. *kóski doim agzi rəšni vūnil* — „если бы всегда такой огонь был
(в очаге)!“
521. *ti fəc šəvə-qati* — „у тебя рот (выпачкан) в супе“.
522. *am kuló ti sár-bo čoq* — „эта тюбетейка для твоей головы
как раз“.
523. *ulo-ulo zənayi, čoq šū* — „потом постираешь, она (тюбетейка) как
раз и станет“.
524. *aw Zebək-bo usúk-bo wəđūk* — „она собиралась Зебык отнести
(шить тюбетейку)“.
525. *čəy zomán krēšu-s* — „малыш ползает (не может ходить)“.
526. *pə Bardin-oy xon čəpošt nidu* — „он живет за домом Барди-
нова“.
527. *so pə ti-čəpošt isəm!* — „я сейчас следом за тобой приду!“
528. *ak-i-gúl pšátəm* — „в этом (платье) я вожусь (дома)“.
529. *zimistón-bo fri, ak-sót-bo garm* — „для зимы оно (платье) хорошо,
а вот сейчас (в нем) жарко“.
530. *ma garmi máləkən dəwí wol pətməson* — „в такую жару муж-
чины по двое штанов надевают“.
531. *tə-t xəsár tv-bo nymūd-o?* — „ты показывалась им?“
532. *uló jək salá vūst-on* — „раньше все повязывали чалму“.
533. *na-tácu i rang?* — „он (платок) не линяет?“
534. *mə zəvūk ceng bor!* — „как у меня язык обложило!“

535. *ner čapako bǎlgonʸm, wédym pǝ uštin* — „сегодня я переверну кизяки, положу (их) в сенник“.
536. *saariyó štiwon tǝ ruó* — „по утрам у меня ноги мерзнут“.
537. *tǝ-t be jǝráp šǝdǝk ʋǝd?* — „ты без носок ходила?“
538. *čiz sǝtróp tǝ-bo, nid xǝ-bol* — „чего тебе торопиться, сиди себе!“
539. *ǝr-sól tǝ nǝn-no-n latain butó ʋǝd* — „в позапрошлом году у моей матери были матерчатые туфли“.
540. *kas pǝ xon kǝy áttǝydl* — „посмотри, кто в дом вошел!“
541. *so sartǝxt wédym* — „я сейчас надставляю (платье)“.
542. *ǝk mo piyóvon* — „один месяц они (ботинки) проносятся“.
543. *xe kǝrték-noy domǝn ximbl* — „отогни подол у своей куртки!“
544. *mǝryǝkó yurǝk-dak xáron* — „воробьи даже неспелые (абрикосы) клюют“.
545. *kǝ dewól-on pǝrtǝwd* — „мы через стену бросали (им яблоки)“.
546. *dǝ-yona pǝrkǝvd-ym, ǝk-ǝs mak tǝq-tǝq kǝnǝ* — „двух (куриц) я загнала (в хлев), а одна здесь стучит (клювом)“.
547. *usto i-bo dǝrk túlu* — „мастер ему дерево тешет“.
548. *azi-m nezǝk-bo šǝd za, ti xǝlá ǝyad* — „я только собралась выходить, как пришла твоя тетя“.
549. *xádač jǝdo kǝnǝ* — „ты сама отбери (картошку)!“
550. *ti ixó fǝk-ǝs škǝru* — „твоя сестра тебя ищет“.
551. *sǝ ǝk-yor dǝst na-xáru* — „она ни из чьих рук не ест“.
552. *aw albǝ atiyót-ǝs kǝnǝ* — „она, наверное, остерегается (кушать наши лепешки)“.
553. *awǝl rež kǝ-tǝz-dak, ba šǝwǝ* — „сначала расплети (мне косу) побыстрее, а потом иди“.
554. *sǝ tǝ yod tǝyǝd za, i-bo menǝ dǝyǝm* — „у меня (совсем) выскочило из головы дать ему яблоко“.
555. *pǝ ma ǝǝl-darun kas!* — „посмотри у меня в ухе!“
556. *sǝr-bo vek pǝ ʋǝr* — „вода для (мытья) головы у двери“.
557. *Mǝrzabék ǝyad-tǝ tǝ-t anǝzd nǝlǝstǝk* — „Мирзабек пришел, а ты еще сидишь“.
558. *ner mǝl-tǝ wǝrǝk-ym zǝnǝd, saar ʋǝrǝm* — „сегодня я вымыла овцу и ягненка, завтра буду стричь“.
559. *rǝ štok mǝ-gǝl-on tǝ meló-n zǝnǝd-on* — „три девочки мыли со мной моих овец“.
560. *se rǝz-i digár tar mǝčǝv pik* — „через три дня нам пасти“.
561. *kǝžǝk-gǝl qǝlbǝ kǝnon* — „на быке пахнут“.
562. *inga ti ʋricó sǝrx-sǝrx ʋǝd-on, sǝt-on šu šǝdǝk* — „тогда твои брови были рыжие-прерывные, теперь они почернели“.
563. *ǝk tǝ-t mak nǝst!* — „не только ты (одна) здесь!“
564. *inga-yǝ nǝst-kimt* — „тогда она не согласилась“.
565. *so dǝv šemón šǝ: kǝški zǝyǝd-ym-ǝs!* — „теперь она опять зарежется: чтобы когда-нибудь еще я купила (у них яблоки)!“
566. *sung dǝk na-lǝkǝnu, ulǝnuk na-lǝkǝnu* — „он не разрешает сбивать камнями (яблоки и) трясти не разрешает“.
567. *pul kǝ wan ná-duduk-tǝ?* — „ты не платила за нее деньги?“
568. *am rom dǝr-ʋǝš-no* — „эта шерсть из-под брюха (барана)“.
569. *rom sof pǝ man nǝdǝvdǝk, na-xǝzu* — „шерсть совсем пристала к нему (войлоку), не отстает“.
570. *kǝ tǝ uš astǝki ak-ǝ pǝk dastorxón za wédon, áw-mǝs tiyór* — „я уже заметила: как только мы расстилаем скатерть, эта кошка тут как тут“.
571. *magazin-bi na-átǝyu, pǝ i dǝst pul nǝst* — „она не зайдет в магазин, у нее нет денег“.
572. *mǝm-bo čǝ Zolaymó ǝyad* — „мне кажется, что Зуляймо пришла“.

573. *ak-id rang lata kǝ i sar?* — „вот такого цвета платок у нее на голове?“
574. *mǝš-gǝl astǝk, xáru-bi* — „раз она с нами живет, будет (и это) есть“.
575. *jǝráb čiz zǝngǝm, jǝld-ak isǝm!* — „зачем я буду брать чулки, я скоро приду!“
576. *ku kǝšǝm, ǝk-i digár ávǝrǝm* — „ну-ка посмотрю, может быть, еще одно (яблоко) найду“.
577. *azi šǝm, tǝ šir-brinj xabar nas!* — „я пойду а ты посматривай за рисовой молочной кашей!“
578. *ǝk pa nou, dǝ-s pa ǝyad* — „не один раз, а два раза он приходил“.
579. *ar ruz dǝ qǝp-i yǝrnon* — „они каждый день по два мешка мелют“.
580. *piyoda šǝk na-šǝ* — „пешком идти (туда) невозможно“.
581. *ár-ʋa keló-n ápedǝk* — „оба ножа пропали“.
582. *ami sǝ beičči xub* — „это лучше, чем ничего“.
583. *toqǝ-yǝ mak lǝkǝl-tǝ jǝst* — „она оставила меня одну и убежала“.
584. *menǝ pǝ i-darun na wǝcu!* — „яблоки не поместятся в нем (в платке)!“
585. *ǝbbór kǝ dǝrǝxt-mǝs nǝlǝstǝk* — „пыль и на деревьях села“.
586. *i čǝkǝk-tǝ ixt-o?* — „ты научилась их (т. е. зернышки) колоть?“
587. *firsát šǝ, tǝ i-bo ándǝrǝi* — „если будет случай, ты ей сшей (тюбетежку)“.
588. *pǝ ar šǝk dǝ-yona janwár škor kǝnǝ* — „в каждый (свой) выход (на охоту) он убивает десять хищников“.
589. *ǝk tǝ nou, jǝk tǝros kǝnǝ* — „не одна ты, все (его) боятся“.
590. *ǝk kǝdǝm nou, sǝ jǝk tǝlǝpu* — „она не только у кого-нибудь, у всех кланяется“.
591. *i ʋrǝlǝk-ym nǝst-wend* — „я не видела, как оно (стекло) бьется“.
592. *xǝb-i kǝlǝk fak ná-ǝzǝdǝk* — „хорошо, он сделал, что тебя не назвал“.
593. *ak-áw mǝlǝk dǝrk mǝm-bo ǝzǝdǝk ʋǝd* — „вот тот человек обещал мне (дать) дерева (для стройки)“.
594. *ǝk menǝ uk-yór-bo na-dǝyul* — „она и одного яблока никому не даст“.
595. *aw fay jald fǝrnitǝk šǝ* — „это очень быстро забывается“.
596. *mǝ-no agzi pud dǝrd-ǝs kǝnǝ za, tǝpǝk na-šǝ* — „у меня так болит нога, что пошевелить нельзя“.
597. *quwǝt mǝ-no ič-či ná-frinduk* — „сил у меня совсем не осталось“.
598. *na kǝnjo šǝm, na kǝnjo xǝrǝm* — „я никуда не хожу, нигде не ем“.
599. *jald tac, mǝm-bo dǝš šǝd!* — „быстрее иди, я опаздываю!“
600. *na niduk bas-isǝm, na xe pu gǝl kǝnǝk* — „я не могу ни сестры, ни согнуть свою ногу“.
601. *aw sǝ mǝčǝv ulotár nǝšt* — „она раньше нас вышла (из дому)“.
602. *wǝ-tǝv pǝ tǝ yod nǝst* — „дальше я не помню (сказку)“.
603. *tǝ šǝvi bas-isǝm, odǝm-nou pǝr tar wan čǝy* — „у меня очень тонкое платье, сквозь него видно“.
604. *azi iʋ-bo ǝzǝm menǝ nǝst, awǝndon xe pǝr ná-bǝlǝgon* — „я им говорю, яблок нет, а они и не поворачиваются (чтобы уйти)“.
605. *yǝz ižǝm sǝ ʋar-čǝpǝšt!* — „принеси дрова из-за двери!“
606. *far ti táčǝk mǝx mak mison* — „до твоего отъезда мы здесь будем спать“.
607. *a zomǝn, wǝ-tǝv xǝsár ǝwezón na-kǝn!* — „эй мальчуган, не свешивайся туда!“

608. *čog ást-ýt fay štaq* — „она (тубетейка) как раз, но очень мелка“.

609. *támx-bv xúl-o?* — *noy, támx pь fák-on astúk* — „вы ели? — нет, мы тебя ждем“.

610. *mě-no kútób nyst, agá noy, azi tó-bo nymáyym* — „у меня нет книги, а то бы я тебе показала“.

611. *bblavúk fay qín šbdúk* — „учиться очень трудно стало“.

612. *talxók wústúk na-xáru za, i fьc sáwu* — „она не ест горьких зерен, потому что у нее во рту жжет“.

613. *matób-mьs čьpošt wat!* — „вот и луна на ущербе!“

614. *tí ním čiz?* — „как тебя зовут?“

615. *pušók qog šbdúk-o?* — „белье высохло?“

616. *mьš zьvúk fay oqilá* — „наш язык очень трудный“.

617. *azi rьbób dém-o?* — „я поиграю на рабобе?“⁷

618. *tút-byt nídym* — „я сяду под тутовым деревом“.

619. *ma xúr-i magam za pь froš mól-gúl wédym. — noy, úk pá-yi dьgár-on wetúk vьd, xúr ma mьš meló-yi sof ryt kúl, šáb-on xьt, xúr-on cь froš nьvúld* — „этого, осла, пожалуй, я в загон поставлю вместе со стадом. — Нет (не надо), как-то раз мы поставили, так осел всех наших овец общипал, ночью встали, вывели осла из загона“.

620. *agar mьri, iјro kьnúk bas-ná-isil* — „хоть умрешь, не сможешь выполнить!“

621. *azi-t xí xьsьr šьwón, awí yűz dű-t azi yortí čínym tó-bo* — „я со своим тестем пойду, он будет колючки для топлива вырывать, а я буду черную смородину тебе собирать“.

622. *tó-mьs za čiponí šьwí, farbé šьwí* — „ты тоже — как станешь пасти, так и потолстеешь“.

623. *zomán kьn-tav šьd?* — *xí pьšьr zьnayúk alba—yo škor?* — *dalil-mьs agzi* — „куда парень пошел? — умываться, наверное. — А не на охоту? — может быть, и так“.

624. *štók-noy đuzuk sof kьlúx šьdúk* — „сердце у девочки совсем в комок сжалось“.

625. *mьš mardóm ulotaró xí wűdűdarón kь jubór arazúk-ьs nьst-lakúl-on-ьs* — „у нас в народе раньше не разрешили бы своим дочерям перепрыгивать через арык“.

626. *mьx-on vьd rá-yona, dь-yona ast pь Barxorəy, úg-yona óyad Xorəy-bó* — „нас было трое, двое остались в Бархороге, один пришел в Хорог“.

627. *azi-m návúk xí sar tar vožd wet za, mák-on bedor kúl* — „я только что прилег, как меня разбудили“.

628. *wosí kьlúx kьn!* — „смотай нитки в клубок!“

629. *per tar Nьd na-šьm za, mě-no ári lip* — „сегодня я не пойду в Ньд, у меня дел много“.

630. *olvá sof rьždúk* — „вишня вся осыпалась“.

631. *zónjón rišó dьráyон* — „женщины косят межи“.

632. *so i-gúl gar ná-dem* — „теперь я с ней не разговариваю“.

633. *pobroná šű, sta šű* — „ступай босиком, что случится (от этого)!“

634. *ménd-i xom i-bo číz bakór!* — „зачем ей неспелые яблоки!“

635. *mь com pь wap na-dű* — „мои глаза на нее не смотрят“.

636. *ku dir all* — „ну-ка отодвинься!“

637. *tí nьvúštuki kű pьzínu?* — „кто разберет написанное тобой?“

638. *xoli šamá pь ma čaynák* — „один спитой чай в этом чайнике“.

639. *mь šol uč sof f(ь)ryt kűlúk* — „мою шаль совсем моля изъела“.

640. *cь vьúk-ьm árat* — „я соскочил с лошади“.

641. *mь dűst kűy byjьnbony?* — „кто трясет меня за руку?“

642. *škošmi zьvúk albá fьrnitúk vűni* — „ишкашимский язык он, наверное, забыл“.

643. *ьrík vűni, dь pa, rű pa dьráyон* — „если бы клевер был, тогда два-три раза косят“.

⁷ *рабоб* — струнный щипковый музыкальный инструмент.

РАССКАЗЫ

№ 1

Кибеков Амирбек, 1885 г. рожд.,
колхозник. Записано 8. IX 1952 г.

1. mš-bo řázon Mamadsaid awlod. Mamadsaid dekkon vđđk. řázon za, fri dekkón vđđk. xe ári pь řáb-ъs kúlúk. сь wan ũk gap frindúk: „Mamadsaid-bo rašt, řexъk-bo řab“. řexъk řьm múlúk vđđk, řab-ъs ná-хьтúk, rémizd máy-bo-s хьтúk. сь-rú-yi ag-mán řündúk-ъs frindúk, be awqót-i řěđúk, agár-no, tot xon zamin í-no lip vđđk.

2. Mamadsaid-no rŭ vru vđđk. ũk vru usto vđđk, oyingár vđđk, řubťrós vđđk. ũk vrŭ-yi đgar dekon vđđk. Mamadsaid pь xe waxt gola dayúk fri dŭldúk. сь-rú-yi ag-mán rémŭzd ľftúk-bo řđk-ът golá nŭvŭld pь-vár. ak-ám pь rŭz-i đ waxt: vžer-ът saár. saari, dām-i rémŭzd ľftúk řđk-ът golá řězu, a vžerkeni-ulo ce rémŭzd nŭlŭstúk, đv řđk-ът golá řězu. Mamadsaid xe vrudarŭn-gŭl fri minát-i bğğzarondúk.

3. сь Mamadsaid đ zas řrindúk. i ũk zas Mamanazarbék nim, i ũk zas Qiobek nim. Qiobek pь řatrór mŭlúk. сь wan řrindúk Matšo ũk-ът Kadamšo. c-i Kadamšo đv Qiobek nim zas. сь wan đ zas-i đgar řrindúk. Kadamšo sařer řrísu, xe bŭř-i-jo kata řŭ za, bačkačdor řŭ, řđo řŭ.

4. bečora řrísu: zodbud čŭť, tanodást pь dekon i řrísu. bat xe zŭmnokŭn-bo kuč đáyu, xe wŭđŭdarŭn mól-bo đáyu, xe ŭmr-i ak-pь-mán xiyor bğğzaronu. i kata zas xe vrudarŭn-gŭl řrísu, čand waxt be zamin bğğzaronu.

5. Qiobék-no ũk toqa zas řrísu. bŭforu ím-bo sawód řŭ. maktab nŭst — a waxt maktab ná-vđđk. ũk sawoddór mŭlúk сь wa bár tar ma bar řŭ. đgar-i amsoyó-gŭl mŭslaat kŭnú za: „mŭ řiřlóq zŭmnokŭn-bo maalim zŭnžon, zŭmnokŭn sawodnók řŭón, odam řŭón.

6. ak-má maxsat maktab tařkil đáyu, řiřloq zŭmnokŭn maktab wědu. ũk zimiston bŭlavon, baór-bo maalim tácu, zŭmnokŭn řrison.

7. Qiobek xe kŭč-gŭl mŭslaat kŭnú: „tar xe ũk toqa ceráng gŭxŭm?“ i kuč í-bo řázu: „mŭn zas mŭlo kŭn!“. Qiobek man řŭđ-i, ŭd-i pь řiřlóq-i đgar bŭlavúk.

8. se sol wak bŭlavu, sawod nŭvaru. pь řčordasolagí í-bo kuč đáyu ařtsola řtok. tuy đáyu. ámmo kuč dayúk oqila vđđk, kŭlŭng vŭni.

РАССКАЗЫ

№ 1

1. Нас называют потомками Мамадсаида. Мамадсаид был дехканин. Говорят, что он был хорошим дехканином. Свою работу он выполнял и ночью. О нем сохранилась одна поговорка: „Для Мамадсаида утро, для Шехыка ночь“. Шехык был ленивый человек, ночью-то не вставал, вставал к солнечному полдню. Поэтому-то он и оставался голодным, оказывался без пищи, несмотря на то, что земли от отца у него было много.

2. У Мамадсаида было три брата. Один брат был мастером, кузнецом, столяром был. Другой брат был дехканин. Мамадсаид в свое время очень любил угощать лепешками. Поэтому-то к восходу солнца выносил сѣдик и лепешки. И так вот в день два раза — вечером и утром. Утром, во время восхода солнца, он выносит сѣдик и лепешки и перед вечером, когда солнце садилось, снова выносит сѣдик и лепешки. Мамадсаид много трудился со своими братьями.

3. После Мамадсаида осталось два сына. Один его сын по имени Маманазарбек, другой сын Кибек. Кибек умер в Чатроре. После него остались Матшо и Кадамшо. От его (сына) Кадамшо еще сын по имени Кибек. После него осталось еще два сына. (Его сын) Кадамшо остается сиротой, воспитывается у своего дяди, а когда становится семейным, отделяется.

4. Он остается бедным: дети маленькие, весь уходит в работу. Потом он женит своих сыновей, своих дочерей выдает замуж. Свою жизнь так вот старик и проводит. Его старший сын со своими братьями остается, некоторое время живет без земли.

5. У (другого его сына) Кибекка остается один единственный сын. Ему (Кибеку) хочется, чтобы он (сын) стал грамотным. Школы нет — в то время школ не было. Приходит с той стороны на эту сторону один грамотный человек. Он (Кибек) советуется с другими соседями: „Возьмем-ка мы учителя для ребят нашего кишлака, ребята станут грамотными, людьми станут“.

6. С этой целью он организует школу, устраивает кишлачных ребят в школу. Они учатся одну зиму, к весне учитель уходит, ребята остаются.

7. Кибек советуется со своей женой: „Что мне делать со своим единственным?“ Его жена ему говорит: „Сделай муллою моего сына!“ Кибек взял его, повел учиться в другой кишлак.

8. Он (сын) учится там три года, постигает грамоту. В 14 лет он его женит на семилетней девочке. Он справляет свадьбу. А жениться было трудно, калым ведь.

9. ba сь wan b́́foru za i zas mirzo v́́ni. pь mьš mьk ўk toqa mirzo mў́́k vьd, а́mo oqila mў́́k, nozў́́k mў́́k. Qіobek kў́́a góxu, yaxnı́ góxu, zónu, ўsu mirzó-jo. mirzó-jo čor sol nawkarı́ kь́nu.

10. ba сь čor sol xi xóm-bo їsu. i xon osoyiš nьst, golá nьst. i zas pьlon xáşu, ič-kў́-bo na-γázu, сь xę tot-non poštў́kı́: „sár-bo їm“. pь sól-i afdaьm ї́. piyoda, be pul, kь Šьgnón wa Darwos šoval to Karatę́n Marę́lon-bo šў́, pь kón-i Toškımьš, vár-jo rabóči šў́. bьlavў́k-noy šoval na-ávıru.

11. pь avdaьm sol inqilob šў́. pь yakkám-i inqilob pь kon vьdў́k. dьv-mьs inqilób-i oktyábьr šў́, viloyát-noy nosoyiш majbur šў́ istóroš šў́.

12. sól-i aздаьm i non, i tot majbur šьón xę zas škў́ruk. i to yobў́ xь́nu, suwó́r šў́ xę zas škў́ruk. xę zas pь kón-i Toškent áviru. ўk sol pь kon xę zás-gў́l mьrdikorı́ kь́nu.

13. ba сь yak sol i zas askar šў́. Pomır-noy šoval band vьdў́k. i zas poštў́kı́ pь odam ástayon, Šьgnón-gў́l aloqá kь́nu. pь Šьgnón ak-ám mirzo za, i zas í-jo nawkarı́ kў́́k vьd, ba сь Nikoláy-noy odamó-noy ї́k, ak-ám mirzo viloyát-ı soib-ı kў́́k to wáxt-i urus ї́k.

14. mirzó ag-wá odamón šár-bo astudў́k. Pomır-noy šoval sof basmači vьdў́k. tiramó-bo partotryát taşkil šў́. ba сь yak mo Qіobek xi zás-gў́l pь xi xon idon.

15. Nikoláy-noy odamón їstў́k vьd, qalaó ba-dást-i tojıkó. iv katá ak-á mirzo mў́́k vьdў́k. i zas načalnik šў́, bat kotib-i komitét-i rivulusiya šў́.

№ 2

Раматова Хынзо, 1925 г. рожд.,
колхозница. Записано 16. IX 1953 г.

1. štók-i awў́l kь́nón xęşı. ba сь xęşı yak sol álu, ba góxon tuy. zo-mandó́r ўsu í-bo sat gaz kolá, šól-mьs ўsu. ba сь wan їsu, mak tuy násu.

2. žonjń́n golá pácon, wédon kolá-gў́l pь lagán, ўson tuyxoná-bo. wák-ьt awў́l dáyon ív-bo qь́rьtó, ba сь qь́rьtó dáyon gušt, ba сь wan mў́́k kь́n daf díyon, žonjń́n tamošó kь́nón.

3. šab far rašt mь́pьlbozi kь́nón. ba сь mь́pьlbozi šab rašt šў́. zomán-i ўson p-ў́k amsoyagı́, i sar túlon, ba wán-i šamárd góxon, dьv ї́zьmon i xóm-bo.

4. ba сь xę xon šў́ ba-sári orús. šab pь wa štók-noy xon álon, saár-bo šamárd zónu, wa orús-i ї́zьmu xi xóm-bo. wán-i pь čь́t rež bь́şьnonon, uk mў́́k-i dьgar ї́zьmon, i pьşьr aę kь́nu, awı́—i pьdarxón, wa mў́́k-noy kў́́—i modarxón.

5. bá-za orús-bo aft ruz šьd, i pьdarxón í-bo góxu uk šavı́-t uk latá-t gušt-ьt ba zónu, šў́ orús xon. vzerı́ dьxtar-didán. ba-za šьd-i wak, awóndon-mьs góxon gušt, wa gušt-i xáron-ьt ba ak-á orús-noy xь́ş-ьt xь́şьr wa i pьdarxóm-bo dáyon ї́ráb, wa i modarxóm-bo dáyon šavı́-t latá-t táxt-ьt gušt. ba awóndon ak-p-wá šáb-dak tácon xi xóm-bo.

9. После этого ему хочется, чтобы его сын стал мирзой. В наших краях один единственный мирза был, но трудный человек, привередливый. Кибек приготавливал лепешек, берет бараний окорок, несет мирзе. У мирзы он служит четыре года.

10. Через четыре года он приходит к себе домой. Дома у него нет покоя, хлеба нет. Его сын строит план, никому не говорит, втайне от своих родителей: „Завтра я убегу“. В 18 лет он убегает. Пешком, без денег идет он по дороге в Шугнан и Дарваз, до Каратегина, в Маргелон, в ташкентские копи, становится рабочим у ворот. Дороги учиться он не находит.

11. В семнадцатом году происходит революция. В первую революцию он находился в копиях. И тут снова наступает революция — Октябрьская. Волнение в области вынуждает (его) сделаться сторожем.

12. В восемнадцатом году его мать, его отец вынуждены искать своего сына. Его отец покупает ломовую лошадь, едет искать своего сына. Он находит своего сына в копиях Ташкента. Один год он вместе со своим сыном работает чернорабочим в копиях.

13. Через год его сын становится военным. Памирская дорога была закрыта. Его сына тайно посылают к человеку, чтобы он наладил связь с Шугнаном. В Шугнane этот самый мирза, у которого служил его сын, после бегства людей (царя) Николая этот мирза управлял областью до прихода русских.

14. Мирза послал тех людей в город. Памирская дорога была вся басмаческая. К осени организуется партотряд. Через месяц Кибек вместе со своим сыном приходит в свой дом.

15. Люди Николая уже убежали. Крепости в руках у таджиков. Старшим у них был тот самый мирза. Его (Кибека) сын становится начальником, потом секретарем революционного комитета.

№ 2

1. Девушку сначала сватают. После сватовства проходит год, потом устраивают свадьбу. Сват относит ей сто аршин материи, шаль тоже относит. После этого приходит, здесь справляет свадьбу.

2. Женщины пекут лепешки, кладут с материей на поднос, относят в свадебный дом. Там сначала дают сухое кислое молоко, после сухого кислого молока подают мясо, после этого мужчины бьют в бубны, женщины смотрят.

3. Всю ночь до рассвета играют в „мыгылбози“⁸. После этого наступает утро, юношу ведут куда-нибудь по соседству, сбрасывают ему волосы с головы, делают его женихом, снова приводят в его дом.

4. Потом он из своего дома идет за невестой. Ночь они проводят в доме той девушки, наутро жених забирает, приводит невесту в свой дом. Ее сажают на малые нары, приводят еще одного мужчину, он открывает ей лицо, он — ее посаженный отец, а жена этого мужчины — ее посаженная мать.

5. Когда для невесты прошло семь дней, ее посаженный отец приготавливает ей платье, платок, мясо, потом берет, идет в дом невесты. Вечером — смотрины девушки. Когда он приходит туда, они тоже приготавливают мясо, кушают и потом свекровь и свекор дают ее посаженному отцу носки, ее посаженной матери платье, платок, покрывало и мясо. Потом они в эту же ночь уходят к себе домой.

⁸ Мыгылбози — местная игра, устраиваемая во время свадьбы.

Бардинов Джимахун, 1923 г. рожда.,
работник райкома комсомола. Запи-
сано 27. IX 1952 г.

1. azi-m pərsól šéd-əm Xoróγ, wák-əm dá-dəwzódá ruz ást. bat uk ruz mošinón-ə óγad, azi-m uk šofir-gúl mslát-əm kúl za: „azi Šykošm-bo šym, kə mošin mak suwor kənl“ awí γažd za: „xub“. bát-əm mošin suwor kúl-xo túγd-əm.

2. vžerkení it-on pə řelondé, wák-on azi-t ak-á šofir šáb-on mind. sáraki pəga qatí xst-on cə xe řo, dəv mošin-on suwor kúl-xo túγd-on.

3. aldí may šéd-ət mšx-on pə Sasteqúl it-on. bat ak-ád mošin túγd Uš-bo. azi-m úk-zara ak-wák ást-ət dəgar mošin dəv pə Uš óγad. azi-m šofir řurút za: „tə-s kəņjo-bo šəwí?“ awí γažd za: „Škošm šym“. azi-m γažd za: „azi-mšs tí-gúl šym“. šofir γažd za: „xub“. bát-əm mak kə mošin suwor kúl-xo túγd-on.

4. óγad-on pə Vrang, torík šyd. ba dəv šáb-on ak-wák ast. sari rašt šéd-xo túγd-on. may šéd-ət mšx-mšs-on pə Nəđ it.

Бардинов Худобахш, 1934 г. рожда.,
колхозник. Записано 30. IX 1952 г.

1. uk ruz cə xón-əm rawon šyd Xoróγ-bo. óγad-əm pə Nəđ za, uk mošin gosbánk-no pə Lulasar. azi-m šofir řurút za: „tə far Xoróγ cyménd pul zóni?“ awí γažd za: „yak sád-u panjo sum“ azi-m qabul nšt-əm kúl, a šofir γažd za: „sad sum“. dəv qabul nšt-əm kúl, ak-cə-mak túγd-əm.

2. azi-t Kugard Karamali osta óγad-on pə Amarél. wák-on nylüst, uk menđ uk pusi-gúl azi-m nəvúld, kə xarúk-on šyd. bad ak- cə-wák xst-on osta-osta rawón-on šyd.

3. óγad-on pə Šokdašt. uk uřirj-bažgi cə miš-ulo řyst. azi-m xe vur řérkind, řéžyd-əm. ba ak-ám də zomán-i dəgar-mšs řéžyd-on. uřirj arát-i pə súng-viš. azi-m qar kúl, awí řyst, a uk zomán-i dəgar qar kúl, nád-i wan, déd-i pə xe kaš. osta-osta rawon šéd-on Yaxšwól-bo.

4. xávd-on pə Azim xon, čoy-on xúl-ət rawón-on šyd. osta-osta pə Awj-noy viš it-on—kam-kam vék-i garm kə řubór tácu-s. azi-t Kugard Karamali ak-cə-wá vék-i garm-on řəvd, uk člím-on xášyd, rawón-on šyd.

5. it-on pə Sist. rémuzd nylüst, ak-ím řurá rawón šyd. it-on pə Qozidé. ak-á uk zoman qabul nšt-kúl za, mšx mak ná-alon, šyón Šambédé-bo. mšx də kás-mšs noilój-on šyd í-gúl rawón-on šyd. cə xaráw-on šyxt, p-wa sel-noy viš-on it—də urús miš-bo dəčór-on déd-ət mščəv-on býlgónd-on čpřóšt, Qozidé-bo.

6. mšx-mšs únižd-on, šéd-on Miršáms-noy xón-bo, wák-on šab ast. pəga čoy-bo nšt-on ast, rawón-on šyd Šambédé-bo. pə Šambédé-on it, čoy-on goxt, xúl-on. cə wan ulotar kamtar čwénd xúlúk víd-on. ba wak kamtar nylüst-on, člím-on xášyd, xst-on, rawon šúk-bo, a uk zomán nšt-kimnd za: „azi xe ixó-řo álym“. azi-m í-bo γažd za: „tə al, mšx tácon“. bád-on ak-cə-wak rawón-on šyd.

7. it-on pə Sist. uk čoy-on xúl, rawón-on šyd. osta-osta qaríb-i Andarób-on šyd. uk-də múlúk miš-bo dəčór ded. mšx-on wan řurút za: „pə

1. В прошлом году я ездил в Хорог, там пробыл десять-двенадцать дней. Однажды пришли машины, я поговорил с одним шофером: „Я еду в Ишкашим, посади меня на машину!“ Он сказал: „Ладно“. Я сел на машину и поехал.

2. К вечеру мы доехали до Желонде. Там я и тот шофер переночевали. Рано утром мы вместе встали, сели на машину и поехали.

3. Как раз полдень наступил, и мы доехали до Састекуль. Потом эта машина поехала в Ош. Я пробыл там немного, и пришла другая машина опять из Оша. Я спросил (шофера): „Ты куда едешь?“ Он сказал: „В Ишкашим“. Я сказал: „Я тоже поеду с тобой“. Шофер сказал: „Ладно“. Я сел здесь на машину, и мы поехали.

4. Приехали мы во Вранг, стемнело. Снова мы там переночевали. Утром рассвело, и мы поехали. В полдень мы уже приехали в Ныд.

1. Однажды я отправился из дому в Хорог. Пришел в Ныд, а на Люясар одна машина госбанковская. Я спросил того шофера: „Сколько ты возьмешь денег до Хорога?“ Он сказал: „Сто пятьдесят рублей“. Я не согласился, тот шофер сказал: „Сто рублей“. Опять я не согласился, ушел отсюда.

2. Я и Кугард Карамали пришли не торопясь в Амарель. Там мы сели (в одном месте), я вытащил одно яблоко с нанизанными на нитку зернышками от абрикосов, мы принялись есть. Потом встали, потихоньку пошли.

3. Пришли мы в Шокдашт. Перед нами пробежал птенец куропатки. Я сбросил свою ношу, побежал. Потом два других парня тоже побежали. Куропатка поскакала под камень. Я схватил (ее), она (вырвалась), убежала, а другой парень схватил, поймал ее, сунул к себе за пазуху. Не спеша мы двинулись в Яхшвол.

4. Спустились в дом к Азиму, выпили чаю и отправились. Дошли потихоньку до подножия Авджа — немного теплой воды в ручье протекает. Я и Кугард Карамали попили той теплой воды, закурили, пошли.

5. Дошли мы до Систа. Солнце село, мы все так же шли. Пришли в Козиде. Один парень не согласился, чтобы мы здесь остановились, а пошли бы в Шамбеде. Мы же двое поневоле пошли вместе с ним. Прошли через поток, дошли до низа паводка — двое русских встретились нам и вернули нас назад, в Козиде.

6. Мы вернулись, пошли в дом Миршамса, там остались на ночь. Утром к чаю не остались, отправились в Шамбеде. Пришли мы в Шамбеде, (нам) приготовили чай, мы попили. Перед этим поели немного абрикосов. Потом посидели там немного, покурили, встали, собираемся уже идти, а один парень не согласился: „Я останусь у своей сестры“. Я ему сказал: „Ты оставайся, мы пойдем“. Мы оттуда ушли.

7. Пришли в Сист. Попили чаю, пошли. Не торопясь добрались до Андароба. Несколько мужчин встретилось нам. Мы их спросили:

Andarob mošín ást-o nou?" ak-á mûlûk miš-bo řazd za: „dъ mošín pъ zastáv, só-bi tácon“. mûx-on rawón-on šyd, it-on pъ qabristón-jo za, uk zomán miš-bo dъčor ded. a zomán-съ miš qišloq vûd, aw řazd za: „mošín-on tûřd“.

8. mûx-on osta-osta šyd-on pъ Andarób. uk sôt-on xe dam nad, rawón-on šyd. pъ Darmoráxt-on it za, šom šyd. šáb-on pъ Šaboz xon ast. sarí-on xýt, rawón-on šyd.

9. it-on pъ Jožák, pъ čoyxoná xávd-on, čoy-on pъvd. am dъ zomán-i za, mán-gûl-on vûd, qarór-on astûk pûl-ъs nadáyon-ъs. azi-m съ xe řeb pul pъvûld-ъm, dúd-ъm, rawón-on daraw šyd. óřad-on pъ Nawodák, xe dâm-on nad, uk šъnowarí-on kûl-ýt xýt-on, ostá-ostá it-on pъ Xoróř.

№ 5

Бардинов Худобахш, 1934 г. рожд.,
колхозник. Записано 23.VIII 1953 г.

1. uk ruz azi, Šyqlo, Qalandar rawón-on šyd Abxárv-bo. azi-m saará съ xe řo xýt, čoy-môy-ъm xûl, xi nón-bo-m řazd za: „azi ú-ра šъm Qъrbón-jo“. aw mak řrût za: „ce ári?“ azi-m i-bo řazd za: „šъm ú-ра i-jo ba-sári mûltq“. mъ non mûm-bo řazd: „awí kat-katá mûlûkôn-bo na-dáyu, tš-bo ce-ráng dáyu?“ azi-m řazd za: „mъft za na-dáyu mûm-bo!“

2. azi-m xi kûvdó pъmûřd, šyd-ъm pъ da awli var za, Qъrbon съ xi xon pûšt, šyd-i xi qušxoná-bo. áz-mъs-ъm řýzъd-ýt, k-i-dûm-ъm átûřd, aw mak řrût: „čiz řáři?“ azi i-bo řazd: „loló, xi mûltq mûm-bo day!“ aw mak řrût za: „kônjo šwí-s?“ azi-m i-bo řazd za: „Abxárv-ъm rawon“. dъv-i řrût za: „ce ári?“ azi i-bo řazd za: „řъrík dъrayûk“. řrût-i mak za: „kûy-gûl šwí-s?“ azi-m wan fand dud za: „Alimrôd-gûl-ýt Nazarbék-gûl“. am mûm-bo řazd: „šû, съ xon zon wa mûltq, ižъm mûm-bo!“

3. azi-m řýzъd pъ i awlí-nou bayn, xi ba-díl-ъm xóndъd. úk-dak za i wûdûřd съ xon pûšt. az i-bo řazd: „řonoro, šû съ xon mûltq mûm-bo ižъm!“ awí šyd, mûltq-i zûřd-ýt óřad-i, dúd-i mûm-bo. azi wan съ i dûst zûřd, šyd-ъm Qъrbón-jo.

4. aw wa mûltq-i zûřd pъ xi dûst, mъm-bo-i řazd: „a zomán, tъ ma mûetq-i uk-yór-bo ná-day!“ azi-m řazd: „nou“. dъv-i mûm-bo řazd za: „ar wáxt za pûčín pъ ma yí-darun ce wedí, ma i kurók-i řûx kъn, wáxt-i za pûčín dûk-bo-t šyd, ma i zatvór-i ař ná-kъn, ma i kurók-i ař kъn, xář tar čъpôšt“. azi-m řazd za: „xub“. dъv mûm-bo řazd: „so za šyd-ýt, ma mûltq-i far kýtál-sar pъ xi dûst ná-zon, pъ uk čiz bъpečon, de kъ xûr-řъx.“

5. azi-m zûřd wa mûltq съ i dûst, óřad-ъm xi xóm-bo, wét-ъm wan pъ řъmaxón qušxoná, xádk-ъm pûšt pъ vár. úk-dak za Nawruz óřad, řážd-i mûm-bo za: „a Xъdobáxš-jón, Qъrbon mûltq-i mûm-bo nûst-dud“. azi-m i-bo řazd: „čiz fánd-ъs déi, azi-m ma mûltq óřad“. aw mûm-bo řazd za: „a nou, áw-bi tš-bo na-dáyu!“ azi-m řazd: „ba-xъdó óřad-ъm“. řážd-i za: „xub za dudûk-i tš-bo“. azi-m řazd za: „xay dúd-i!“

6. ba azi-m xi kъpá, xi kъpáčá, xi piňák, xi kastyûm-ýt brûk-ъm zûřd, mûltq-ъm ded pъ kъpáčá-darun, déd-ъm pъ řušokó-nou bayn, vûš-gûl-ъm wan vûst, átûřd-ъm pъ xon. uk zará ulûk-ýt namák mъ non mûm-bo dud. zûřd-ъm съ i dûst, pûšt-ъm pъ vár. xi xón-ou odamín-gûl dûst-ъm ded, xi řušokó, xi ulûk-ýt namák-gûl-ъm zûřd, šyd-ъm pъ Qalandar-nou xonvár za Šyqló-mъs xi řušokó-gûl óřadûk.

„В Андаробе есть машина или нет?“ Один из тех мужчин нам ответил: „Две машины на заставе, сейчас отправятся“. Мы пошли, дошли до кладбища — нам встретился один парень. Тот парень был из нашего кишлака, он сказал: „Машины уехали“.

8. Мы потихоньку пошли в Андароб. Немного отдохнули, пошли (далее). В Дарморахт мы пришли, когда наступил вечер. На ночь остались в доме Шабоза. Утром встали, пошли.

9. Пришли мы в Гожак, спустились в чайную, попили чаю. Те два парня, которые были со мной, решили, что денег они не уплатят. Я вынул из своего кармана деньги, отдал, мы сразу пошли. Пришли мы в Наводак, отдохнули, немного помылись, встали и потихоньку дошли до Хорога.

№ 5

1. Однажды я, Шикло, Каландар собрались в Абхарв. Я утром встал, попил чаю, сказал своей матери: „Схожу-ка я к Кырбону“. Она меня спросила: „Зачем?“ Я ей сказал: „Схожу к нему разок за ружьем“. Моя мать мне сказала: „Он самым почтенным людям не дает (ружья), как же он тебе даст?“ Я сказал: „Пожалее, если он мне не даст!“

2. Я обулся, пошел к двери того двора, а Кырбон вышел из своего дома, пошел в свою комнату. Я тоже побежал, вошел следом за ним, он меня спросил: „Что скажешь?“ Я ему сказал: „Дядя, дай мне свое ружье!“ Он меня спросил: „Куда идешь?“ Я ему сказал: „В Абхарв собираюсь итти“. Снова он спросил: „Зачем?“ Я ему сказал: „Клевер косить“. Он спросил меня: „С кем идешь?“ Я его обманул: „С Алм-род и Назарбеком“. Он мне сказал: „Иди, возьми из дома то ружье, принеси мне!“

3. Я побежал его двором, смеясь про себя. Вдруг из дома вышла его дочь. Я ей сказал: „Джоноро, поди принеси мне из дома ружье!“ Она пошла, взяла ружье, принесла, дала мне. Я взял его у нее, пошел к Кырбону.

4. Он взял в руки то ружье, сказал мне: „Ну парень, ты это ружье никому не давай!“ Я сказал: „Нет“. Он опять мне сказал: „Всякий раз, когда будешь вкладывать в него пулю, закрепляй у него курок, а когда собрался стрелять, то не открывай у него затвор, спусти у него курок, отяни назад“. Я сказал: „Хорошо“. Еще он мне сказал: „Пока ты будешь идти, не бери в руки это ружье до перевала, заверни (его) во что-нибудь, положи на осла!“

5. Я взял у него то ружье, пришел домой, положил его в комнату Джимахона, сам вышел. Вдруг пришел Навруз, сказал мне: „Худобахш, Кырбон мне не дал ружья“. Я ему сказал: „Что ты обманываешь, я принес это ружье!“ Он мне сказал: „Ну нет, он тебе не даст!“ Я сказал: „Ей-богу, я принес“. Он сказал: „Хорошо, если он дал тебе“. Я сказал: „Вот и дал“.

6. Потом я взял свое одеяло, подстилку, свой пиджак, костюм и брюки, завернул в подстилку ружье, сунул между одеждой, перевязал это веревкой. Вошел я в дом, моя мать дала мне немного муки и соли. Я взял у нее, вышел наружу. Попроштался со своими домашними, взял свою одежду, муку с солью, пошел ко двору Каландара, и Шикло тоже пришел со своей одеждой.

7. aзі-m Qalandár-bo ʔažd: „a Qalandár, is mѣx xi rú-z-i pigá čiz begá kѣnѣn, ižm xi xúr-i vur kѣnѣn“. awi xi xúr-i óʔad, kѣʔyón kúl, xi pušokó-gúl panʒlám goxt. áz-ѣt awond daráwi kѣ xúr vur kѣnѣk-on šѣd.

8. Šѣqló-n fѣrmúd za: „tѣ san pѣ da dѣráxt, uk-zará čѣwénd del“ awi šѣd čѣwénd dūk. mѣx-on xúr vur kúl, áw-mѣs pѣ uk qар barobár čѣwénd-i zѣʔd-ѣt óʔad-i. wa čѣwénd-ѣt ulukó-yi déd-on kѣ xi pušokó-noy rѣx, kѣ xúr. aзі-m wa xúr-noy zanjír nad.

9. far wa bѣʔ-noy vár-ѣm šѣd, a Qalandár mѣm-bo ʔažd: „a Xѣdobáxš, al u-ра, xi tabár-i zónѣm-ѣt ba šѣon!“ aзі-m p-wa vár-jo-m ast, aw šѣd, tabár-i zѣʔd-ѣt óʔad-i, déd-i kѣ xúr-noy rѣx duró-gúl, rawón-on šѣd.

10. šѣd-on, сѣ idorá-noy var-on šѣxt, Qalandár mѣm-bo ʔažd: „a zо-mán, mѣx-on ʔogá nѣs-zѣʔd-o?“ aзі-m daráw-dak i-bo ʔažd: „so tѣ kѣ tѣz-dak šѣ, сѣ mѣš xon uk ʔogá-t ʔomѣk-i zón-ѣt is!“ áw-mѣs daráw-dak únižd, óʔad.

11. úk-dak za mѣn to mak qiw kúl: „a Xѣdobáxš, ti dúst ič-čѣi pul ást-o?“ aзі-m i-bo ʔažd: „uk da-bist sum ast“. óʔad-i mѣn-jo, da sum i-bo dud, aw tѣʔd-ѣt Qalandar óʔad. wa ʔogá сѣ i dúst-ѣm zѣʔd, déd-ѣm kѣ xúr-rѣx, rawón-on šѣd.

12. šѣd-on pѣ Lulasár, aзі-m ív-bo ʔažd za: „tѣmѣx so šѣxsѣv, pѣ da jubór-jo álv, aзі uk pačká čoy uk-zará qánd-gúl zónѣm, isѣm“.

13. awóndon-on šѣxt, aзі-m šѣd magazin-bo. púl-ѣm сѣ xe jѣb pѣvúld, uló-m kúl magazinčѣi-bo, ʔažd-ѣm za: „dѣ pačká čoy uk-zará qánd-gúl mѣm-bo day!“ aw dѣ pačká čoy, ʔak kilo qánd-gúl dud. aзі-m dѣv frút za: „a aká Sakól, ič-čѣi gugrd ti dúst ást-o?“ aw qasám xúl: „a bačѣk, ak-ám, mowló-bo maalúm. az xádaк-ѣs vár-noy pečát kanѣk-bo-s, na-ávѣrѣm-ѣs“.

14. aзі-m сѣ wák-ѣm rawon šѣd wa zѣmnokѣn-jo. wa qánd-ѣt čoy-mѣy-ѣm wѣt-ѣm kѣ xúr-rѣx, rawón-on šѣd.

15. ostek-ostѣk-on far Qoqdást-on šѣd. úk-dak za dѣ askár-on mѣš-bo dѣčѣr ded. xi vrúkó urivd, fѣrút-on mak za: „kѣnѣjѣ-v rawón?“ aзі-m yív-bo ʔažd: „mѣx-on ʔátik goxúk-on rawón“. mѣš-bo ʔažd za: „xay, im-jurá za vúni, šѣv jald-jald wa ʔátik-i góхѣv!“

16. mѣx-on сѣ yív-jo rawon šѣd, am dѣgár-gúl za gar-gáp-ѣt rafoqát pѣ Pútѣk-noy víš-on it. uk-se nafár rakí mѣš-bo dѣčѣr-on ded. salóm-on kúl, kalá-yi dást-on ded, júr-pѣrsi-yon kúl-ѣt uk nafar mak fѣrút za: „kѣnѣjѣ-v rawón?“ aзі-m i-bo ʔažd: „Abxárѣv, ʔѣrik dѣrayúk“. aw mѣm-bo ʔažd za: „noy fand ná-de, tѣ-t škór-ѣt rawon“.

17. aзі-m i-bo ʔažd za: „xay, u-ра kásѣm za ce-ráng šѣ“. aw mѣm-bo ʔažd za: „fay fri“. yív-gúl-on dѣv dúst-on ded, awóndon-on rawon šѣd. Šѣqló сѣ daryó p-uk ʔomѣk vék-i zѣʔd, óʔad-i, wa vék-on pѣvd, osta-ostá rawón-on šѣd.

18. pѣ Amarél-on it. pѣ wa xurmanѣk-on xi xúr-noy vúr-on xivd, daráwi kѣ čѣwénd xarѣk-on sar kúl. aзі-m ma zѣmnokѣn-bo ʔažd: „a zѣmnokѣn, u-ра álv, aзі ak-dá aká-yi Soibjón-i qiw kѣnѣm“. awóndon ʔažd za: „xub“.

19. aзі-m сѣ xe jo хѣt, qíw-ѣm wan kúl. áw-mѣs óʔad-i, mѣš-jo-i mѣlúst, salom-olѣkѣm kúl. aзі-m uk-zará čѣwénd сѣ qáp-darun-ѣm zѣʔd, wѣt-ѣm k-i loki-rѣx. mѣš-bo-i ʔažd: „a zѣmnokѣn, tѣmѣx сѣz-bo xi vúr-ѣv pѣ wa malá-noy var nѣst-xivd?“ aзі-m i-bo ʔažd: „a aká, a mѣš xúr-noy vur ʔѣšt, ag-mák-on man vúr-on xivd“.

7. Я сказал Каландару: „Эй Каландар, чего мы будем терять время, веди своего осла, мы будем навьючивать“. Он привел своего осла, положил потник, принес из дома свою одежду. Я это взял, завязал на перевес со своей одеждой. Я и они быстро начали навьючивать осла.

8. Шикло мы попросили: „Ты заберись на то дерево, сбей немного абрикосов!“ Он пошел сбивать абрикосы. Мы навьючили осла, он принес мешок абрикосов. Мы положили те абрикосы и муку на свою одежду, на осла. Я взял цепочку от того осла.

9. Когда я дошел до калитки сада, Каландар мне сказал: „Эй Худобахш, постой, я возьму свой топор и мы пойдем!“ Я остановился у той калитки, он пошел, взял топор, положил его с серпами на осла, мы отправились.

10. Пошли мы, прошли дверь правления, Каландар мне сказал: „Мы, парень, не захватили посудыны?“ Я сразу ему сказал: „Беги скорей, принеси из нашего дома какую-нибудь посудину и кружку!“ Он быстро вернулся, принес.

11. Вдруг меня позвал мой отец: „Эй Худобахш, у тебя есть сколько-нибудь денег?“ Я ему сказал: „Только десять-двадцать рублей есть“. Он подошел ко мне, я дал ему десять рублей, он ушел и тут пришел Каландар. Я взял у него ту посудину, положил на осла, мы пошли.

12. Пришли мы на Люясар, я им сказал: „Вы идите, подождите у того арыка, а я куплю одну пачку чая и немного сахара“.

13. Они пошли, а я направился к магазину. Вынул из своего кармана деньги, протянул продавцу, сказал: „Дай мне две пачки чая и немного сахара!“ Он дал две пачки чая и килограмм сахара. Я снова спросил: „Эй ака⁹ Сакол, нет ли у тебя немного спичек?“ Он покался: „Это, пареньек, господу известно, я сам собираюсь снять печать с двери, не нахожу (спичек)“.

14. Я пошел оттуда к тем ребятам. Тот сахар и чай я завернул в свой пиджак, привязал к ослу, мы отправились.

15. Потихоньку мы дошли до Кокдашт. Вдруг нам встретились двое военных. Они остановили своих лошадей, спросили меня: „Куда идете?“ Я им сказал: „Мы идем мост строить“. Они нам сказали: „Ну ладно, если так, идите быстрее, стройте тот мост!“

16. Мы оттуда пошли, и, разговаривая друг с другом, дошли до подножья Путхук. Нам повстречались три человека прохожих. Поприветствовали, поздоровались, спросили, как здоровье, а один из них спросил меня: „Куда вы идете?“ Я ему сказал: „В Абхарв, клевер косить“. Он мне сказал: „Нет, не обманывай, ты на охоту идешь“.

17. Я ему сказал: „Да, посмотрю разок, что получится“. Он мне сказал: „Очень хорошо“. Мы опять с ними попрощались, они пошли. Шикло принес в кружке воды из реки, мы попили, потихоньку пошли.

18. Пришли мы в Амарель. На маленьком току сняли вьюк с осла, принялись есть абрикосы. Я сказал ребятам: „Ребята, подождите-ка немного, я позову того ака Соибджона“. Они сказали: „Ладно“.

19. Я встал со своего места, позвал его. Он пришел, сел с нами, поздоровался. Я взял из мешка немного абрикосов, положил ему за пояс. Он нам сказал: „Почему вы, ребята, не сняли свою поклажу у двери того помещения?“ Я ему сказал: „Наша поклажа, ака, сползла с осла, мы здесь и сняли ее“.

⁹ Ака — старший брат; употребляется как обращение к постороннему человеку.

20. aw mšš-bo ʔažd: „ššwón pʔ xon, uk čoy-móy tʔmšx-bo wédon!“ azi-m ʔažd: „noy, mšx-on náuuk čoy xúl“. ma zʔmnokšn-bo-m ʔažd: „iššv xi xúr-š vur kʔnón, rawón ššwón!“ awóndon-mšs če ʔo xʔt, xúr-on vur kúl, rawón-on ššd. pʔ wa malá-noy vár-on it, ʔomšk-on zʔʔd, če sardóv-on vek pʔvd, uk ʔomšk-on če wak zʔʔd, tʔʔd-on.

21. osta-osta ššd-on, pʔ xarav lāv-on it, kút-on za pʔ ma tʔskón ššxsúk-bo ʔo nšt, vək-šs na-na-đayu. Ššqlo ak-má tʔskón-dak ššxt-i. azi-t Qalandár ššd-on kʔ wa past, xi kúvd-múvd-on xaššd, azi-m ast če wa xúr-noy palú, če past rʔx, Qalandár čevrozó rʔx. xúr-no če vek nʔvúld, kút-on za mšš puó fay šštúdk. xi puó-n ded pʔ rég-viš, kút-on za am vek fay garm. če wák-on xʔt, xúr-on wet če xi-ulo, tʔʔd-on.

22. uk-zará ʔo-n ššd, kút-on mošin óʔad. Ššqlo dʔv únižd-št ak-má tʔzobi ššxt tar wa palú. am mošin ast, dʔwozdá nafar zomán če i-rʔx xʔvd. ak-má tʔzobi iv čʔrt ššxsúk-bo vʔd. áťűd-on pʔ vek za, ššxsúk-on bās-nšt-óʔad, vek fay lip. če wák-on únižd, kʔ mošin-oy dʔm ʔʔššd, kalapotár-on ššd za vek dʔ šox. ak-wán-on ššxt.

23. azi-m Qalandár-bo ʔažd: „a Qalandar, is mšx xi kúvdó pʔmšcon!“ aw ʔažd za: „róst-št ʔažd“. daráwi xi kúvd pʔmšcúk-on ššd kút-on za, am zomán če vek ššxsúk bās-nšt-óʔad. qiw-ym man kúl za: „šš ak-kʔ-wá past ššxs, is!“ aw qabúl nšt-kúl, áťűd-i pʔ vek za, vek fay lip, ʔʔššd-i t ššd-i wa pást-bo. azi-m mʔlšq-i če xúr-noy rʔx-ym xaššd, wét-ym tar xi dam, Qalandár-bo-m ʔažd za: „tacl“

24. xúr-on wet če xi-ulo, kʔ kʔtál-on rawón ššd. am zomán-mšs če vək nšt, ʔʔššd-i t kʔ mšš-dʔm-i óʔad. mššv-i daryób kúl, ʔažd-i za: „vek agzi lip-i za áťűd-ym pʔ vek, vek mák-i fʔr-bʔlgond tar past“.

25. azi-m i-bo ʔažd za: „tʔ xi šoval na-kási, lew-lew ar ʔo áti“. ʔažd-i: „noy, če ma rʔx-ym nšt“. azi-m i-bo ʔažd: „so fay gap ná-de, mʔ xúr ay kʔn-št tacl“ aw wa xúr-i wet če xi-ulo, tʔʔd-on.

26. osta-osta pʔ kʔtál sár-on it. xúr-noy vúr-on xʔvd, fri sóz-on kúl, rawón-on ššd. daráwi azi-m kʔ čʔlím goxúk ššd, kút-ym za fay šamól. ma xi kʔló-m če xi sar zʔʔd, ma zʔmnokšn-bo-m ʔažd: „a zʔmnokšn, a mʔn kʔló sót-šs ʔalt ššd!“ xi čʔlím-ym pʔdít, rawón-on ššd.

27. uk kamtár ʔo-n ššd — dʔ šoval če uló isu. azi-t Ššqlo-n če wa tʔskón šoval ššd, Qalandár-bo-m ʔažd za: „tʔ da xúr-gúl kʔ da šoval šš!“

28. uk-zará ʔo-n ššd, áw-mšs óʔad, mšš-gúl-i qatí ššd. mʔm-bo-y ʔažd: „a zomán, ak-ám ʔo šoval agzi vʔrozoyí za, čymónd za kʔ man ism, am ax xádak frísm, am mʔ xúr“. ʔažd-ym: „xay, na-bi tʔ mʔgi, na ti xúr“.

29. uk-zara šoval tʔʔd, kút-on za, uk xúr šlách, i dam zaxm, óʔad-i. ma mšš xúr-bo-y qaríb ššd, ma mšš xúr ma šoval-i lá-kúl, ššd-i kʔ wa tʔ skón šoval wa xúr-ʔo. azi-m ʔʔššd, wa xi xúr-m bʔlgónd, wa xúr-ym uk laʔát déd-ym, áy-ym kúl.

30. ma zʔmnokšn-ym frút: „am xúr kúy-no?“ awóndon mʔm-bo ʔažd: „am xúr ti xʔlšk-bačá-no, lak álu, mšš ári nšt“.

31. osta-osta rawón-on ššd, qaríb-i ʔangál-on ššd, azi-t Ššqlo-n ššxt če uló, kút-on pʔ ʔangál za, íč-či wajón nšt. azi-m ʔažd: „zomán, če-ráng, na uk si, na uk uʔirj“. a zomán ʔažd: „ššon pʔ da ambió, káson íč-či ást-o. azi-m ʔažd: „noy, ma-ʔóv-bi íč-či na-ávion, ššon pʔ gʔwóz!“

32. tʔʔd-on, pʔ Rajabék rafák-on it, wák-on ast, Qalandár xúr-gúl

20. Он нам сказал: „Пойдемте в дом, вам поставят чай!“ Я сказал: „Нет, мы только что пили чай“. Ребятам я сказал: „Давайте навьючить своего осла, да пойдем!“ Они поднялись, навьючили осла, мы пошли. Дошли до двери того помещения, взяли кружку, попили воды из подземного водохранилища, одну кружку оттуда захватили, пошли.

21. Потихоньку шли-шли, дошли до берега горного потока, посмотрели —верху нет места (чтобы) пройти, вода не дает пройти. Шикло перешел выше. Я и Каландар пошли вниз, разулись, я встал с того боку у осла, с нижней стороны, Каландар с верхней стороны. Вывели осла из воды, смотрим —ноги у нас совсем заоченели. Мы сунули свои ноги в песок, посмотрели, а там вода очень горячая. Мы поднялись, пустили осла вперед себя, пошли.

22. Немного прошли, посмотрели —машина пришла. Шикло снова вернулся и перешел эту стремнину, на ту сторону. Эта машина оставилась, двенадцать человек парней слезло с нее. Они думали, как перейти через эту стремнину. Они вошли в воду, но не смогли пройти: очень много воды. Они оттуда вернулись, побежали за машиной, немного ниже спустились —вода в две струи. Они ее перешли.

23. Я сказал Каландару: „Каландар, давай обуемся!“ Он сказал: „Верно ты сказал“. Мы быстро начали обуваться, посмотрели —парень не может перейти через воду. Я ему крикнул: „Иди туда вниз, перейди!“ Он не согласился, вошел в воду, а воды очень много, он побежал вниз. Я стащил ружье с осла, взял на плечо, сказал Каландару: „Иди!“

24. Мы пустили осла вперед себя, пошли через перевал. Тот парень тоже вышел из воды, побежал вслед за нами. Догнал нас, сказал: „Воды так много, что когда я вошел в воду, вода меня опрокинула“.

25. Я ему сказал: „Ты не смотришь, куда идешь, как сумасшедший, куда попалоходишь“. Он сказал: „Нет, я вышел с той стороны“. Я ему сказал: „Теперь очень-то не разговаривай, погонай моего осла и иди!“ Он пустил того осла вперед себя, мы пошли.

26. Не спеша мы дошли до вершины перевала. Сняли вьюк с осла, хорошенько уложили, пошли. Скоро я стал закуривать, посмотрел —сильный ветер. Я снял со своей головы тибетейку, сказал ребятам: „Моя тибетейка, ребята, сейчас бы слетела!“ Я зажег свою папиросу, мы пошли.

27. Немного прошли —две дороги виднеются впереди. Я и Шикло пошли по верхней дороге, а Каландару я сказал: „Ты с этим ослом иди по той дороге!“

28. Мы немного прошли, и он тоже пришел, вместе с нами пошел. Он сказал мне: „Вот в этом месте, парень, дорога такая крутая, что как я по ней ни иду, все равно и я сам остаюсь (на одном месте) и мой осел“. Я сказал: „Ничего, ни ты не умрешь, ни твой осел!“

29. Немного мы прошли, смотрим —какой-то осел порожняком пришел, его спина изранена. Он приблизился к нашему ослу, наш осел оставил эту дорогу, пошел по той верхней дороге к тому ослу. Я побежал, вернул своего осла, дал ему пинка, погнал.

30. Я спросил ребят: „Это чей осел?“ Они мне сказали: „Этот осел твоего двоюродного брата, пусть остается, не наше дело“.

31. Мы пошли потихоньку, подошли к лесу, я и Шикло пошли вперед, посмотрели —в лесу ничего нет. Я сказал: „Как быть, парень, ни одного зайца, ни одной куропатки“. Тот парень сказал: „Пойдемте на те камешки, посмотрим, есть ли что-нибудь“. Я сказал: „Нет, здесь мы ничего не найдем, пойдемте в ложбину!“

32. Мы пошли, дошли до Раджабековского оврага¹⁰, там подо-

¹⁰ Овраги — пропасть, обрыв.

óyad. mǎx-on wa xúr-i taqyá nad, cǎ wa rafák-on bágyzarond. dǎv-on áz-ýt a zomán šáxt-on cǎ uló, rawón-on šǎd.

33. osta-ostá-on šǎd, pǎ Viždmáry gǎwóz-on it. Šǎqló mǎm-bo ýážd: „a zomán, azi-m fay žúndúk-ým šǎdúk“. ýážd-ým: „xay, gar nǎst, mak na vek, na uk čiz-i dǎgar, šǎon pǎ gǎwóz-bǎn, uk čoy xǎ-bo wédon-ýt xáron“. ýážd-i za: „xub, tacl!“

34. cǎ wák-on šǎxt, mǎltǎq-ým zúřd pǎ xi dǎst, az cǎ ulo, a zomán kǎ mǎn dǎm, šǎd-on. í-bo-m ýážd: „a zoman, ma-jón kas za, íč-či si yo ujírj ást-o?“ aw ýážd za: „azi-s fay kásǎm, íč-či-s na-wénǎm“. ýážd-ým: „xay, pǎ gǎwóz-bi áviron!“

35. osta-ostó-n túřd, pǎ gǎwóz-on it, wa-jón íč-či nǎst, šǎd-on pǎ wa dǎráxt-bǎn. Qalandar óyad, xúr-noy vúr-on xivd, wa xúr-on ay kǎl tar wa gǎwóz. mǎx xádak-on uk-zara čǎwénđ uk kamtar golá-gǎl zúřd-on, daráwi kǎ xarúk-on sar kǎl.

36. ba cǎ uk čand daqicá-yi dǎgar xi gola-molá-on xǎl, azi-m zúřd mǎltǎq, cǎ wa dǎráxt-bǎn-ým xǎt, šǎd-on pǎ wa gǎwóz, xǎsár-on fǎrkind. úk-dak za uk mǎryúk óyad. azi-m xǎt, uk sǎng-ým cǎ wa jubór-noy lav zúřd-ým, óyad-ým wét-ým cǎ xi-ulo, mǎltǎq-ým wet kǎ í-rǎx, kǎt-ým za fay pǎst.

37. Šǎqló mǎm-bo ýážd: „a amí ma jomák-mǎs-i wed kǎ wa sǎng-rǎx!“ azi-m wa jomák zúřd, wét-ým kǎ wa sǎng-rǎx, mǎltǎq-ým rost kǎl, ma mǎltǎq-noy pricǎl-ým wetúk pǎ áftód-u-panj. wáxti karaúl kǎnúk íč-či úš-ým nǎs-kǎl, am mǎryúk óyad mǎm-bo qarib. mǎltǎq pǎdit, zúřd sar. úk-dak ma mǎltǎq-ǎs kásǎm za, pricǎl pǎ áftód-u panj.

38. úk-dak za ujírj-on tar wa tǎskén qaqrá ded. áz-ýt Šǎqló daráw-on ýǎzd. úk-zara jo-n šǎd, kǎt-on za, íč-či maalúm nǎst. fǎr-ým ýǎšt tar wa pǎštá-m, kǎt za, ujírjón cǎ uk sǎng-bǎn nǎšt, jǎst-on vǎrozoyí.

39. azi-m mǎltǎq-ým ba-sári ug ujírj róst-ým kǎl, pǎčín wét-ým za, šǎd xató. ýǎzd-ým vrozotár dǎv-ým ba-sári uk ujírj pǎčín-ým wet. ujírj ú-pa cǎ xi jo cǎq áyat, dǎv-i ded pastí, jǎst-i. dǎgar pǎčín-ým wet, wa ujírj-ým ded, wat. Šǎqló ýǎzd, wán-i zúřd.

40. azi-m šǎd vrozotár, kǎt-ým za, a ujírjón fay dir šǎdúk. Šǎqló-mǎs óyad. áz-ýt awónđ barobár-dak-on šǎd, xávd-on pǎ wa nów-darun. kǎt-ým za, uk ujírj jǎst, šǎd tar wa pǎštá-bar. azi-m šǎd, pǎ uk sǎng-sar mǎltǎq-ým rost kǎl, uk pǎčín-ým wet, šǎd xató. aw ujírj qarór astúk.

41. a zomán mǎm-bo ýážd: „šú qaribtár!“ azi-m šǎd wa ujírj-bo qarib, uk pǎčín-i dǎgar-ým wet, áw-mǎs šǎd xató. a ujírj qarór astúk. dǎv-ým dǎgar pǎčín wet, dǎd-ým. i uk par vǎrbt, ujírj xǎt, túřd.

42. áz-ýt a zomán-on kalapó-n kǎl, xávd-on Qalandár-jo. aw mǎm-bo ýážd: „a lo, azi-m xayól kǎl za, pǎ tǎmǎx dǎst albá dǎ-yona ujírj“. azi-m i-bo ýážd: „a ak-ám úk-yona vǎer-bo za mǎš-bo šǎd, bas“. daráw-dak-on xi xúr-múr-on vur kǎl, rawón-on šǎd.

43. uk kamtar jo-n šǎd, azi-t Šǎqló šáxt-on cǎ uló. osta-osto-n túřd, šǎd-on pǎ Šurázor za, uk si pǎ xi ýór-noy var nǎštúk-ýt cǎq dedúk. azi-m wan wend, ýážd-ým zǎmnokón: „qarór álv!“ áz-dak-ým ýǎzd, šǎd-ým p-uk sǎng-jo, wan ápnit-ým.

44. Šǎqló mak qiw kǎl, ýážd-i: „o, awí-o!“ azi-m ýážd: „kánjo?“ ýážd-i: „awí-o, pǎ jardaw!“ azi-m wend wan, uk pǎčín-i ba-sári wan wet, šǎd xató. aw jǎst, óyad ak-pǎ-wá mǎš sár-jo, xi pǎšr-i goxt tar mǎčǎv, dǎd-i cǎq. azi-m uk pǎčín-i ba-sári wan wet, šǎd xató. dǎv-ým wet šǎd xató. i safár-i dǎgar-ým wet, dǎd-ým wan, wát-i. Šǎqló ýǎzd, wan zúřd, óyad. dǎd-on kǎ xúr-rǎx, túřd-on.

45. osta-osta šǎd-on-ýt zǎmnokón-on ýážd za: „šǎon Virmók-bol!“ azi-m

ждали, пришел Каландар с ослом. Мы поддержали того осла, переправили через тот овраг. Снова я и тот парень перешли вперед, пошли!

33. Потихоньку шли-шли, дошли до ложбины (под названием) Виждмарг. Шикло мне сказал: „Я, парень, очень проголодался“. Я сказал: „Ничего не поделаешь, здесь ни воды, ничего другого (нет), пойдите в низ ложбины, поставим себе чаю и поедим“. Он сказал: „Хорошо, пойдём!“

34. Мы прошли мимо того места, я взял в руки ружье, — я впереди, тот парень следом за мной, — пошли. Я ему сказал: „Здесь, парень, смотри, может быть, попадется какой-нибудь заяц или куропатка“. Он сказал: „Я смотрю в оба, ничего не вижу“. Я сказал: „Вот в ложбине найдем!“

35. Мы пошли потихоньку, дошли до ложбины, там ничего нет, пошли под дерево (сели). Каландар пришел, мы сняли с осла поклажу, погнали того осла на ту ложбину. Сами мы достали немного абрикосов и лепешек, быстро принялись есть.

36. Через несколько минут мы поели, я взял ружье, встал из-под того дерева, мы пошли в ту ложбину и повалялись (спать). Вдруг подлетел один воробей. Я встал, взял принес с берега ручья камень, поставил перед собой, ружье положил на него, посмотрел — очень низко.

37. Шикло мне сказал: „Вот эту кружку тоже поставь на камень!“ Я взял, поставил ту кружку на тот камень, направил ружье, прицел ружья поставил на семьдесят пять. Не успел я прицелиться, как этот воробей подлетел близко ко мне. Ружье выстрелило, высоко взяло. Я сразу смотрю на ружье, а прицел на семьдесят пять.

38. Вдруг там, вверху, закричали куропатки. Я и Шикло быстро побежали. Немного пробежали, посмотрели — ничего не видать. Я повернулся (в сторону) того нагорья, посмотрел — куропатки вышли из-под одного камня, побежали вверх.

39. Я прицелился в одну куропатку, выстрелил — мимо. Я побежал вверх, снова выстрелил в одну куропатку. Куропатка сразу прыгнула со своего места, пустилась бежать дальше вниз. Я еще выстрелил, попал, она упала. Шикло побежал, взял ее.

40. Я пошел выше, посмотрел — те куропатки очень далеко. Шикло тоже пришел. Я и они пошли прямо, спустились в ту теснину. Я посмотрел — одна куропатка бежит на то нагорье. Я пошел, установил на одном камне ружье, выстрелил — мимо. Та куропатка спокойно стоит.

41. Тот парень мне сказал: „Подойди поближе!“ Я подошел ближе к той куропатке, еще раз выстрелил — тоже мимо. Та куропатка спокойно стоит. Я снова выстрелил, попал. Одно крыло у нее сломалось. Куропатка поднялась, усккала.

42. Я и тот парень пошли вниз, спустились к Каландару. Он мне сказал: „Эх, а я думал, что у вас в руках уж, наверно, две-три куропатки“. Я ему сказал: „Вот эта одна попалась нам, на вечер хватит“. Мы быстро навьючили осла, пошли.

43. Немного прошли, я и Шикло перешли вперед. Пошли потихоньку, пришли в Шуразор, (смотрим) — заяц вылез из своей норы и уселся торчком. Увидев его, я сказал ребятам: „Стойте спокойно!“ Я побежал, дошел до одного камня — потерял его (из виду).

44. Шикло меня позвал, сказал: „Эй, вон он!“ Я сказал: „Где?“ Он сказал: „Вон, на осыпи!“ Я увидел его, выстрелил по нему — мимо. Он побежал, подбежал прямо к нам, устал свою морду на нас, уселся торчком. Я выстрелил по нему — мимо. Я снова выстрелил — мимо. Еще раз выстрелил, убил его, он упал. Шикло побежал, взял и принес его. Мы положили (его) на осла, пошли.

45. Не торопясь пошли, ребята сказали: „Пойдите в Вирмок!“ Я

qabúl nés-kúl, ýážd-ým: „noy, vek so fay lip, šyxúk bas-ná-ison, ner šab ššon. pь Mionde, saár-on ba xayv, be ýám-dak сь vek хб-бо ššxson“. ýážd-on: „xub, so vek fay lip-ýt ššon pь Mionde“.

46. ššd-on pь Mionde, it-on, kút-on za, ič-kú wak nyst. zьmnokén-ým fьrmúd: „vur-múr ximbav, uk čoy-móy хб-бо wórvon, pьvon-ýt mison, naql kьnón!“ Šьqló-m fьrmúd ba-sári vek сь čьšmá, Qalandár-ým fьrmúd yúz činúk. awóndon ššd-on: úg-yona ba-sári vek, úg-yona ba-sári yúz.

47. azi-m xúr-noy vur xivd, déd-ým pь wa qušxoná-darun. sungó-m óýad, déd-ým dьgdon-sangisk. awóndon yúz-ýt vék-on zúýd, óýad-on. Qalandár-ým dьv fьrmúd za: „rьšní goxl!“ Šьqló-m fьrmúd kь ujír-ýt xargúš-noy kьrúst kьnúk, az xádak-ým хб-бо mind-ým.

48. awóndon rьšní-on goxt, wa xargúš-ýt ujír-on kьrúst kúlúk, mák-on qiw kúl za: „ce-ráng góxon?“ azi-m хьt, wánьv-ým maydá kúl, wét-ým pь kastrúl-darun, xádak-on nьlúst.

49. am wórvьd, Qalandár mьm-bo ýážd: „gárd-mьs pь man wédon-o?“ azi-m i-bo ýážd: „xa čiz za, ti non awqót ce góxu be gárd-o?“ ýážd-i: „noy, mь nón-mьs gárd-gúl góxu“. ýážd-ým: „xay ti nón-mьs za gárd-gúl góxu, mьx-mьs gárd-gúl“.

50. azi-m хьt, Šьqló-m fьrmúd ba-sári vek. vék-i óýad. úk-zara ulúk-ým óýad, wét-ým pь wa vék-darun, dúst-ým ded wan, wét-ým pь wa šьrvó-darun. a šьrvó úk-zara wórvьd, dьv-ým хьt, kút-ým za, расьdúk-o noy. uk gúšt-ým ded pь xi fьc, kút-ým za расьdúk.

51. Qalandár-ým fьrmúd za: „zon wan, wed pь da pastí, хьnók šúl!“ Šьqló-m fьrmúd jomьkó zьnayúk. jomьkó-yi zьnuv, azi-m daráwi kь tax-sím kьnúk šьd. Qalandár-ým fьrmúd za: „goló-yi iьzьm!“ goló-yi óýad, azi-m pь jomьkó-darun šьrvó wet, dúd-ým iv-bo.

52. wa-y šьrvó-n pьvd, dьv-ým wá-y guštó-m kь taxsím kьnúk šьd. iv-bo-m dud, хб-бо-mьs zúýd. úk-dak awóndon kút za, mь-no lip gušt, iv-no kam. ýážd-on mьm-bo: „noy jon, mьčьv-ýt fand dud!“ ýážd-ým: „pьxtingár-noy rasm ak-ám“.

53. Šьqló ýážd mьm-bo: „xay ak-ti jurá pьxtingár za pь uk хон vúni, uk хон-oy odám pas jьk mьron“ ýážd-ým: „сбз-бо?“ ýážd-i mьm-bo za: „xay, ma guštó jьk zúýd-ýt mьš-бо dúd-ýt qoq wústúk“ ýážd-ým: „xay, gap nyst, saár-ým za dьv škor kúl, i guštó tьmьx-бо, i wústúk mьm-bo“. awóndon dьgár-i ič-či nyst-ýážd.

54. xúl-on, azi-m iv-bo ýážd za: „so ár-kú za ýald xúl, pь ár-kú-noy jomьk za vьd, dьv i-gúl xáru“. azi-m xi-no ýald-ýald xúl, kút-ým za, iv-no aníz ast. Šьqló-noy pььr wú-tav, azi-m сь wa i jomьk-darun uk wústúk-ým zúýd.

55. fьr-i rьšt za, i wústúk pь i jomьk-darun nyst. Qalandár-i vronд. aw ýážd za: „kúr-ýt-o? kas za kúy zúýdúk!“ fьr-i rьšt tar mak, azi-m wan kúl poš. aw dьv ded сь Qalandar alamoni. azi-m úk-zara хоньd, Šьqló mьm-bo ýážd za: „noy jon, ть-t mьčьv fay fand ded!“ ýážd-ým: „ič gap nyst!“.

56. xay, wán-on xúl, xi jomьk-momьk-on wet wú-tav, ýážd-ým: „so is xi viš wédon, mison naql хб-бо kьnón“. daráwi kь xi viš wedúk-on sar kúl. Qalandar ýážd: „a zьmnokén, xi xúr so kьnjo wédm?“ azi-m i-bo ýážd: „xi xúr-i vond ag-má vár-jo!“ ýážd-i za: „šab uk čiz man na-xáru?“ ýážd-ým: „mak ič-či nyst-i“.

57. áw-mьs wa xi xúr-i zúýd, óýad, vúst, xádak-on mind, daráwi kь naql kьnúk-on šьd. xélaki-on naql kúl, azi-m Qalandár-bo ýážd: „zomán,

не согласился, сказал: „Нет, воды сейчас очень много, мы не сможем переправиться, сегодня на ночь пойдем в Мионде, а завтра спустимся, без всяких забот переправимся себе через воду“. Они сказали: „Ладно, сейчас воды очень много, пойдем в Мионде“.

46. Пошли мы в Мионде, пришли, посмотрели — никого там нет. Я приказал ребятам: „Снимайте вьюк, поставим себе чаю, попьем, ляжем спать и будем рассказывать!“ Шикло я велел (итти) за водой из источника, Каландару велел собирать дрова. Они пошли: один за водой, другой за дровами.

47. Я снял поклажу с осла, отнес в комнату. Принес камней, сделал очажок из них. Они принесли дров и воды. Я снова приказал Каландару: „Разведи огонь!“ Шикло я велел снимать шкуру с куропатки и с зайца, сам себе лег спать.

48. Они развели огонь, выпотрошили зайца и куропатку, позвали меня: „Теперь что делать?“ Я встал, накрошил их (зайца и куропатку), положил в кастрюлю, сами мы сели.

49. Она (похлебка) закипела, Каландар мне сказал: „Мы и подболтку в нее всыпем?“ Я ему сказал: „А что, когда твоя мать готовит пищу, она разве без подболтки?“ Он сказал: „Нет, моя мать тоже с нею готовит“. Я сказал: „Так если и твоя мать с подболткой готовит, то и мы тоже с ней!“

50. Я встал, велел Шикло (идти) за водой. Он принес воды. Я достал немного муки, всыпал в ту воду, размешал рукой, вылил в похлебку. Похлебка немного покипела, я снова встал, посмотрел, готова или нет. Попробовал кусочек мяса, посмотрел — готова.

51. Я приказал Каландару: „Возьми ее, поставь туда вниз, пусть остынет!“ Шикло я велел мыть кружки. Он вымыл кружки, я сразу начал делить. Я попросил Каландара: „Достань лепешки!“ Он достал лепешки, я налил в кружки похлебку, дал им.

52. Они выпили ту похлебку, тогда я начал делить то мясо из нее. Им дал и себе тоже взял. Вдруг они заметили, что у меня много мяса, а у них мало. Они сказали мне: „Нет, дорогой, ты нас обманул!“ Я сказал: „Таков (уж) обычай повара“.

53. Шикло сказал мне: „Ну, если в каком-нибудь доме будет вот такой же повар, как ты, то все люди в нем перемерут“. Я сказал: „Почему?“ Он сказал мне: „Как же, все это мясо взяла, а нам дал голые кости“. Я сказал: „Ну ничего, завтра снова набью дичи, мясо от нее — вам, а кости — мне“. Они больше ничего не сказали.

54. Когда они ели, я им сказал: „Кто сейчас быстрее съест, тот будет снова есть с тем, у кого в кружке останется“. Я свое быстро съел, посмотрел — у них еще есть. Когда Шикло отвернулся, я схватил из его кружки одну кость.

55. Он повернулся, а кости у него в кружке нет. Он стал ругать Каландара. Тот сказал: „Ты слепой, что ли? Смотри, кто взял!“ Он повернулся ко мне, (а) я ее спрятал. Он снова напустился на Каландара, что тот украл. Я немного посмеялся, Шикло мне сказал: „Нет, дорогой, ты нас здорово надул“. Я сказал: „Ничего!“.

56. Ну вот, поели мы это, поставили свои кружки там, я сказал: „Теперь давайте постелим себе постель, ляжем спать, будем рассказывать“. Мы сразу начали стелить себе постель. Каландар сказал: „Куда мне, ребята, поставить теперь своего осла?“ Я ему сказал: „Привяжи своего осла вот у этой двери!“ Он сказал: „А ночью его никто не съест?“ Я сказал: „Здесь никого нет“.

57. Он взял, привел своего осла, привязал, сами мы легли спать, сразу начали рассказывать. Долго мы рассказывали, (потом) я сказал

мѣх со мѣсон, тѣ нер ѣаб фар раѣт хѣ хѣр ѣупонѣ кѣн, агѣр ной, нер ѣаб
ук ѣиз ман хѣру“.

58. ʔážd-i za: „agár uk čiz man xûl, lak xáru!“ ʔážd-əm: „agar uk čiz man xáru, mɤx xi pušokó cɤ ma rɤx kɤ čiz-ru dion? pɤ xi dām far wak mɤron“ ʔážd-i za: „lak mɤrɤv!“ ʔážd-əm za: „so is xɤ-bo mison!“ azi-m uk daqioqá uk-zara báyt-əm ʔážd, bát-əm dedúk tar mɤsuk.

59. bāt-on bedor šūd za, rašt šōdū. zymnokob-nm qiw kūl za: „xāzvn“!
awōndon xēt, kamtār-i yūz-on ōyād, rāšnī-yon goxt. Šyqlō-m fərmūd ba-
sāri vek. vek ōyād, azī-m kb qymōč xamīr kbñāk-ym sar kūl.

60. qymóóč-ym xamir kúl, pácýd-ym, čoy-móy-ym wórɔvɔd, xi pšyr-mššr
zɔnúd-on, óɣad-on, čoy-on pɔvɔd, azi-m ív-bo ɣažd za: „a zɔmnokɔn, is xi
xír vur kɔnón, osta-osta ššon, xáfson pɔ ɟangál, káson za vek agá kam
vúni, šéxson!“ awóndon-məs ɣažd za: „vur kɔnón, osta-osta ššwon!“ xi
xír-on vur kúl, rawón-on šɔd.

61. xávd-on pə jangál, kút-on za, vek fay lip. uk kamtár-on wa-jón
 җағд, аз, Сықлón-нәд врозотар. күт-ым за, век тит-әс тәсу, Сықлó-бо-м
 җағд аз: „а зомán, ис хи хұр ізьмон, ак-кь-мán сьхсон!“

62. šéd-on p̄ tsákán, Š̄bqlō š̄yxt c̄ ulō, átūyđ p̄ vek, kūt-i za vek
kam. áz-m̄s-ym xūr-i ulō wet, šéd-ym k̄ i-dm, Qalandár k̄ m̄n dm,
átūyđ-on p̄ vek. n̄št-on tar wa palú, xi kūvd-mūvd-on p̄mūyđ, rawón-on
š̄bd.

63. cъ wa jangál-on šьxt, šéd-on wa křič-bo. xi vur-múr-on xivd, čoy-móy xč-bo-n goxt, čóy-on pívd-ýt may šьd. dčv-on xč-bo qymóč-on páčьd, xi viš-miš-on wet, fčrkind-on xьsár.

64. olá-yi obezəm šəd. zymnokén-bo-m jažd: „a zymnokén, isbν xá-zon ak-má sirún uk kamtár d́rayon!“. awóndon-məs-on xi dur-múr-on zŭjd, šíd-on, uk zamin-on d́rəd, d́v-on únižd-on, ógad-on xón-bo.

65. čóy-on xá-bo-n wet, čóy-on pəvd, úk-zara ɣrɪk-on cə wa zamín zʰɪd, óɣad-on, déd-on xi sar-vóʒd. úk-zara yórx-on vur kúl pə wa dɛg-donək, xi víš-on fri rost kúl, mínd-on. úk-zara náql-on kúl, dedúk-on tar mísuk.

66. bedór-on šbd za, rašt šbdūk. Qalandár-əm qiw kúl za: „xaz, ršñi gox, vek ižm, wed čoy!“ aw šbd, vėk-i ójad, ršñi-yi goxt. mš pšbró-bo-mš vėk-i ójad. mšx-on xət, xi pšyr-mšbr-on zñnud. čoy-əm pš jogá wet, čoy worwəd, čoy-on xúl, xi dur-múr-on žūd, šsd-on dbrayūk.

67. far qarib-i máy-on dáréd, Qalandár-on ástúd tásón Virmók-bo
ba-sári xóm-t qárbt. aw rawon šíd, azí-m í-bo ýázd za: „šú, jald-dak
úniž!“ aw mšm-bo ýázd za: „agár xi mltéq uk-dš pšéin-gül dáyi, az
šm-bt kš-tóz-dak únižm“. azí-m í-bo ýázd za: „noy, mardšm-noy mltéq
tš-bo dayúk bas-ná-isšm“. aw ýázd: „xay, xub“. awí túrd, zúrd-i jögá xi
qáp-gül, rawón-i šíd.

68. áz-ýt Šbqló-n šbd py xón-on, xá-bo čoy-on goxt, xúl-on-ýt mind-on.
úk-zará-on mind, dáy-ým xát, mýltq-ým zýřd, šbd-on tar řangál. ымmánd-
on wa-jón řýšt za, íč-či-on nást-avúld. ы wák-on úniřd, óřad-on křrič-bo.
uk kamtár-on nólúst, azí-m nýšt, Qalandár-ým kút za, anóz nýst.

69. uk kamtár-on nblúst, dɔv Šbqlɔ nɔšt, ɣážd-i za: „a, zomán óɣad-i!“
áz-məs-əm sɔ xi ʃo xɛt, kút-əm za óɣad-i. a ʃɔɣá pɛ i dúst, i ɣap tar i
dam, i kúvdó p-i dúst. óɣad-i, miš-ʃo it, ɣážd-i za: „a zɔmnokɛn, ma
xám-i wórvon!“

Каландару: „Мы сейчас, парень, будем спать, а ты сегодня ночью до рассвета паси своего осла, а не то сегодня ночью его кто-нибудь съест“.

58. Он сказал: „Если его кто-нибудь съест, ну и пусть съедает!“ Я сказал: „Если его кто-нибудь съест, на чем мы дотащим отсюда свою одежду? (Если понесем) на своей спине, мы умрем“. Он сказал: „Ну и умирайте!“ Я сказал: „Теперь давайте спать!“. Я с минуту пошел, потом заснул.

59. Мы проснулись, когда рассвело. Я крикнул ребятам: «Вставайте!» Они встали, привнесли немного дров, развели огонь. Я велел Шикло (идти) за водой. Он принес воды, я начал месить тесто на хлеб.

60. Замесили хлеба, испек, вскипятил чай, мы умылись, пришли, попили чаю, я им сказал: „Давайте, ребята, навьючим своего осла, пойдём потихоньку, спустимся в лес, посмотрим, если воды будет мало, мы перейдём (реку)!“ Они тоже сказали: „Давайте навьючим, да пойдём потихоньку!“. Мы навьючили своего осла, пошли.

61. Спустились в лес, посмотрели — воды очень много. Мы немного там походили, я и Шикло пошли вверх. Я посмотрел — вода-то струйками течет, сказал Шикло: „Давай, парень, приведем своего осла, переправимся через нее!“.

62. Мы пошли на нагорье, Шикло пошел вперед, вошел в воду, посмотрел — воды мало. Я тоже пустил осла вперед, пошел вслед за ним. Каландар за мной, мы вошли в воду. Вышли на ту сторону, обнулись, пошли.

63. Прошли мы через тот лес, пришли к летнему жилищу. Сняли с осла свою поклажу, приготовили себе чай, попили, и наступил полдень. Мы снова испекли хлеб, постелили себе постель, повалились (спать).

64. Наступило позднее послеполуденное время. Я сказал ребятам: „Давайте, парни, вставайте, пока прохладно, немного пожнем!“ Они взяли свои серпы, пошли, сжали один участок, снова возвратились домой.

65. Мы поставили себе чаю, попили, взяли принесли немного клетвера с того участка, подложили себе под голову. Во временный очажок наложили навоза (чтобы было тепло), постелили хорошенько себе постель, легли спать. Немного порассказывали, заснули.

66. Проснулись мы, когда рассвело. Я крикнул Каландару: „Вставай, разведи огонь, принеси воды, поставь чай!“ Он пошел, принес воды, развел огонь. И для умывания он принес нам воды. Мы встали, умылись. Я налил в посудину чай, чай вскипел, мы попили чаю, взяли свои серпы, пошли жать.

67. Почти до полудня мы жали, потом послали Каландара на горы Вирмок за молоком и за сухим кислым молоком. Он пошел, я ему сказал: „Иди, да быстрее возвращайся!“ Он мне сказал: „Если ты дашь свое ружье и одну-две пули, я пойду и мигом вернусь“. Я ему сказал: „Нет, чужое ружье я тебе не могу дать“. Он сказал: „Ну ладно“. Он пошел, взял посудину со своим мешком, отправился в путь.

68. Я и Шикло пошли в дом, приготовили себе чай, поели и легли спать. Немного поспали, я снова встал, взял ружье, мы пошли в лес. Сколько мы там ни ходили, ничего не нашли. Вернулись оттуда, пришли в летнее жилище. Немного поспали, я вышел, посмотрел — Каландара еще нет.

69. Мы немного посидели, снова Шикло вышел, сказал: "Эй парень, он пришел!" И я тоже встал со своего места, посмотрел — он пришел. Посудина — у него в руках, его мешок — у него на загорбке, его сапоги — у него в руках. Он пришел, подошел к нам, сказал: "Это молодко, ребята, мы (сейчас) вскипятим!"

70. azi-m xét, wa xém-ým zûrd, wét-ým pь rəšni, wórvəď-ým wan, góxt-ým pь cəfúr jomák, úk-zara zioti kúl, dɣár jogá nəs-vəď, azi-m uk-zarə namák zûrd, ógad, wét-ým pь wa jomák-darun, pь xém za, tɣrəš na-šú. wa xém-i zioti, zymnokém-bo-m ɣəzd, góxon xəšpá. awóndon ɣəzd za: „məx xəšpá goxúk bas-ná-ison“. azi-m ɣəzd: „az bá-isəm!“.

71. daráwi kь xém xəšpá goxúk-ým sar kúl. wán-ým pácyď, cь dɣgdón wán-ým zûrd, wét-ým kь uk súng-rəx. kamtár xənk šəď, zymnokém-bo-m ɣəzd za: „isəv, awqót kənbv!“

72. azi-m dь jomák zûrd, p-uk jomák-ým zûrd xə-bo, p-uk jomák-ým uló kúl Šəqló-bo. aw ɣəzd: „noy, awúl day Qalandár-bo, ba oxirón pь da jogá lak məm-bo!“ ɣəzd-ým: „xub, məx-on za xúl, tə-bo-bi ič-či na-frisu“.

73. məx-on daráwi kь xərúk šəď. ukí jomák-on xúl, dčv-ým p-wa jomák lip kúl, uló-m kúl Šəqló-bo. ɣəzd-i za: „noy, pь da jogá məm-bo lak!“ uk jomák-ým zûrd xə-bo, uk jomák-i dɣár-ým dud Qalandár-bo. wa jogá uló-m kúl Šəqló-bo.

74. úk-dak za yak palú wa jogá kúl, kút-i za, ilakák pь wan frindúk, ɣəzd-i: „noy, məm-bo fay kám-əv lá-kúlúk!“ azi-m í-bo ɣəzd: „az-əm tə-bo ɣəzdúk: vəď za, ak-pə-má jomák-darun zon, ɣəzd-ət za noy, məm-bo pь da jogá lak. so amí ak-ám dund tə-bo frind“. ɣəzd: „xay, bas məm-bo!“

75. wán-on xúl, Šəqló-m fərmúd ba-sári vek, Qalandár-i ba-sári yúz. šəď-on, vək-ət yúz. ógad-on, gola-molá-m xamír kúl, pácyď-ým wánəv. šom šəď, mind-on.

76. bedór-on šəď za rašt šəďúk. məx-on xət, xi pšyr-mšyr-on zənúď, čóy-on pəvď, šəď-on dɣayúk. far máy-on dɣrəď, maykení-on ógad-on. čóy-on xúl, dčv-on xət kь dɣayúk.

77. far pišin-i bəlánd-on dɣrəď, azi-m ma yiv-bo ɣəzd za: „a zymnokén, so isəv ag-má ɣrík kənbón tiyór, az, Qalandar šəwon təkón Virmók, šab álon, torikón az u-pa tar oláx šəm“. am Šəqló šəď mšš-gúl ɣangí: „məm-bo čiz ɣəžəv? šúk-bo vúnəv, šəv, az mak šab ábm!“.

78. áz-ým ɣəzd: „noy, tь šab mak tɣrós kəni, isəv ar se kas šəon, šab álon, torikón təməx wak álv, az u-pa Nazmák-gúl tar wa vɣrozó šəm. agá uk rivó ɣəď, uk vəz-i, uk štənúk-i dem, isəm, agá nəs-šəď, xəvď-on ógad-on xə-bo, miš tuša miš-gúl lip, xi pušok-mušók zənon-ət šəon“.

79. am Šəqló qabúl nəs-kúl: „áz-əs təməx-bo ɣəžəm za, təməx šəv, az mak šab ábm!“ azi-m í-bo ɣəzd za: „noy, tь za na-šəwí, məx-məs ná-šəon“ azi-m kút za, a zomán fay be-čərt šəďúk, ɣəzd-ým: „xay, so isəv dɣayəv!“

80. dɣrəď-on far olá-i pišin-i bəlánd. wa ɣrík-on kúl tiyór, ógad-on, fərmúd-ým mánəv za: „so rəšni pəđinəv, vek-mék izəməv, xi tu-ša-mušá góxon, sar xáfson, šəon“. awóndon-on yúz-múz-on ógad, azi-m rəšni goxt, ulúk-ým zûrd, nəšt-ým pь văr kь golá xamír kənúk.

81. uk qəməč-bo-m xamír kúl, Šəqló-bo-m ɣəzd za: „sa ɣóč-i pəvăr!“ aw sa ɣóč-i pəvúld, azi-m ma qəməč-i rost kúl, úd-ým, wét-ým kь wa sa-ɣóč-rəx. xáďak-ým ógad dɣár qəməč xamír kənúk. Qalandár-ým fərmúd ba-sári vek. cəfúr jomák-ým í-bo dud. ɣəzd-i za: „az pь ma cəfúr jomák ce-ráng izəməv?“ azi-m í-bo ɣəzd: „dəwí jomák wed boloyám, zon izəv!“ aw məm-bo ɣəzd: „ak-im ɣura ári za, tь kь mšš-sar-əs ce kəni, ič-kú ak-im ɣura ná-k lúk za, pь cəfúr jomák u-pa-dak vek izəmu, ámo tь kь mšš-sar-ət ag-má ári-t goxt“.

70. Я встал, взял то молоко, поставил на огонь, вскипятил его, разлил в четыре кружки, немного осталось. Больше посуды не было, я взял, достал немного соли, всыпал в ту кружку, в молоко, чтобы оно не прокисло. Я сказал ребятам, что мы сделаем затируху из того оставшегося молока. Они сказали: „Мы не умеем делать затируху“. Я сказал: „Я умею!“.

71. Я быстро начал готовить молочную затируху. Сварил ее, снял ее с очага, поставил на один камень. Она немного остыла, я сказал ребятам: „Давайте есть!“.

72. Я взял две кружки, в одну налил себе, в другой кружке протянул Шикло. Он сказал: „Нет, сначала дай Каландару, а потом в этой посуде оставь мне!“ Я сказал: „Хорошо. Когда мы наедемся, тебе ничего не останется“.

73. Мы быстро принялись есть. Съели по одной кружке, я снова наполнил ту кружку, протянул Шикло. Он сказал: „Нет, в той посуде мне оставь!“ Я взял себе одну кружку, другую дал Каландару. Ту посудину протянул Шикло.

74. Вдруг он наклонил ту посудину на бок, посмотрел, а в ней осталось совсем немного, сказал: „Нет, вы мне очень мало оставили!“ Я ему сказал: „Я тебе говорил, возьми в этой кружке, ты сказал, что нет, оставь мне в этой посудине. Теперь вот столько тебе осталось“. Он сказал: „Ну ладно, мне хватит!“

75. Мы поели ее (т. е. затируху), я велел Шикло (идти) за водой, Каландару за дровами. Они пошли, принесли воды и дров, я замесил тесто на лепешки, испек их. Наступил вечер, мы легли спать.

76. Проснулись мы, когда рассвело. Мы встали, умылись, попили чаю, пошли жать. До полудня мы жали, в полдень пришли, попили чаю, снова отправились на жатву.

77. Мы жали до позднего послеполуденного времени, я сказал им: „Теперь, ребята, давайте кончим с клевером, я и Каландар — мы пойдем на горы Вирмок, заночуем, а утром чуть свет я схожу разок в горы“. Шикло стал пререкаться с нами: „Что вы мне говорите? Собираетесь идти, идите, я здесь останусь на ночь!“.

78. Я сказал: „Нет, ты ночью здесь струсил, давайте все трое пойдем, заночуем, а утром чуть свет вы останетесь там, я пойду с Нажмыком туда вверх. Если удастся, убью, принесу какую-нибудь козу, ягненка, если не удастся, мы спустимся, придем, провизии у нас с собой много, возьмем свою одежду и пойдем“.

79. Шикло не согласился: „Я же вам говорю, что вы идите, а я здесь останусь на ночь!“ Я ему сказал: „Нет, если ты не пойдешь, мы тоже не пойдем“. Я смотрю — парень совсем обиделся, сказал: „Ладно, теперь давайте жать!“.

80. Мы жали до позднего послеполуденного времени. Тот клевер мы кончили, пришли, я приказал им: „Теперь разожгите огонь, принесите воды, приготовьте себе провизию, завтра мы спустимся“. Они принесли дров, я развел огонь, взял муку, вышел наружу месить тесто на лепешки.

81. Замесил я тесто на один хлебец, сказал Шикло: „Вытащи тонкий гладкий камень!“ Он вытащил тонкий гладкий камень. Я раскатал этот хлебец, отнес, положил на тот гладкий тонкий камень. Сам пришел еще месить тесто на хлеб. Каландару я велел (идти) за водой. Дал ему четыре кружки. Он сказал: „Как же я в этих четырех кружках принесу воды?“ Я ему сказал: „По две кружки поставь одну на другую, возьми и принеси!“ Он мне сказал: „Такие вещи, какие ты над нами вытворяешь, никто не делает — чтобы в четырех кружках раз принести воды, только ты над нами такие вещи вытворяешь!“

82. zûŕd-i wa jomýkó, šéd-i, vék-i óŕad, azi-m kь qýmóč xamir kьnûk šéd. aw pь mán palu nylúst. Šyqló-m qiw kûl za: „wa qýmóč-i bálgon!“ aw wan bálgond. azi-m wa qýmóč-i dьgar xamir róst-ym kûl, úd-ym, wét-ym kь wa saŕóč-rъx, xádaк-ym óŕad kь úk-i dьgár xamir kьnûk-ym šéd.

83. Qalandár-bo-m ŕažd za: „a zomán, sôt-ьs agar mьx ce tûŕd-on tьskón Virmók-bo, am zomán-ьs mak tьrós kûl“. Qalandar móm-bo ŕažd: „am léw-no tьros kьnûk nьst, mьx za wan fráson, aw ŕážu za, nou“.

84. úk-dak za Šyqló cь wa krič nьšt, Qalandár-i vrond, uk laŕát-i pь wá-y dűst ded (i dűst kьd nadûk vьd), pь wa-y záxm-i ded laŕát, aw ded kь šíduk, ŕážd-i za: „ak-ám lew pьrsól-mьs ag-mák ce vьd, ak-ím ŕurá vьd“.

85. Šyqló átűŕd tar kьrič. Qalandar úk-zara-yi ak-pь-má var šíd-ьt azi-m wa qýmóč ud, wét-ym kь wa saŕóč-rъx, fír-ym ŕbšt tar Šyqló, ŕážd-ym za: „tь sof lew ná-šű, so ak-ád tь-bo xúb-o?, wa zomán-i-t ded áw-ьs šídu, naxó za aw cь fak tros kûl, tь-bo íč-či nьst-ŕažd?“

86. aw móm-bo ŕažd: „xa, ba čiz-bo mak vrónu?“ az í-bo ŕažd: „naxó za vrond fak, tь-t mál-o, čiz? íč gap nьst-šéd, tь-t ded wan laŕát, aw šéd zar, fák-i vrónd“.

87. wa qýmóč-mьmóč-ym fír-bьlgond. Qalandár-mьs óŕad, nylúst pь mь-palú. Šyqló nьšt, tar Mijondé-yi úk-zara kűt. az í-bo ŕažd: „a zomán, kűy óŕad“ ŕážd-i: „íč-kű nou“ átűŕd-i pь krič, xi pušokó-yi zűŕd, nьšt-i.

88. áz-ym xьt, ŕážd-ym: „a zomán, pь ma šóm-i kónjo šьwí-s? úk-dak šьwí pь ŕangál za, pьláng-i, úrk-i dű tь-bo dьčór, násu, fak xáru, šьwí míš-bo baló“ ŕážd-i: „lak xáru mak!“ zűŕd-i xi pušokó, rawón-i šéd xávd-i tar ŕangál.

89. azi-m Qalandár-bo ŕažd: „a zomán, so ú-pa za ak-ád léw-no ak-сь-dá vek ce šьxsu, az tь xi pušok-mušók zónon, šьon tьskón Virmók“. uk kamtár-on ast, cь kьrič-on nьšt tar-vár za, i pušokó p-i dam, únižd-ьt óŕad-i.

90. azi-m wan úk-zara vrond, ŕážd-ym: „a zoman, sôt-ьs agar tь pь vék-ьs ce šéd, yo uk jo-s tьros kûl, míš-bo-s šédúk baló“ ŕážd-i: „az tьmáx-bo čiz baló šьm?“

91. úk-zara wán-ym vrónd-ьt Qalandár-ym fьrmúd: „čoy ížьm, pьvon!“ aw čoy zűŕd, óŕad. azi-m wan zűŕd, kûl-ym katűŕ, góxt-ym pь jomák, uló-m kûl Šyqló-bo. aw nьst-kimt, cь wa golá-yi zűŕd, xûl, čoy nьs-kimt za, čiz čoy mь-no-t xьm Qalandár-no. mьx-on wa čoy-on zűŕd, xûl-on, viš-míš-on wet, ŕážd-ym: „so íšьv míson!“ xi pušok-mušók-on xašьd, mínd-on.

92. rašt šéd, cь jo-n xьt, xi pьŕ-mšér-on zénud, čoy-on wórьvьd, katűŕ-ym kûl, pь jomák-m wet, uk jomák-ym uló kûl Šyqló-bo. aw nьs-kimd, ŕážd-i: „na-xáŕьm!“ uló-m kûl Qalandár-bo, Qalandar zűŕd. uk jomák-i dьgár zűŕd-ym azi.

93. xi čoy-on pьvьd, uk kamtár-on nylúst, azi-m ŕažd ív-bo: „zьmnokón, is xázon, xi vur-múr vóndon, xi pétхьm-bo dьstá góхьm“ pétхьm-bo dьstá-m goxt, xьt-on, xi xűr-on vur kûl, xávd-on ŕangál-bo, cь vék-on šьxt, xűr-nou vur-on xivьd, Qalandár-ym fьrmúd: „tь so šoxjorúb gox, áz-ьt Šyqló uk fay dьstá yo bel dьstá góхon“.

82. Он взял те кружки, пошел, принес воды, я начал месить тесто на хлеб. Он сел около меня. Я крикнул Шикло: „Переверни тот хлебец!“ Он его перевернул. Я начал затевать другой хлебец. Раскатал его, отнес, положил на тот гладкий тонкий камень, сам пришел, начал замешивать еще один хлебец.

83. Я сказал Каландару: „Слушай-ка, парень, сейчас если бы мы пошли на нагорье Вирмок, этот парень здесь струсил бы“. Каландар мне сказал: „У этого дьявольского (отродья) нет страха, если мы его спросим, он скажет, что нет“.

84. Вдруг Шикло вышел из того летнего жилища, ругая Каландара, пнул его в руку (а его руку до этого собака укусила), в его рану, тот заревел, сказал: „Этот дьявол и в прошлом году, когда здесь был, такой же был“.

85. Шикло вошел в летнее жилище. Каландар тут немного поревел, я отнес тот хлебец, положил на тот гладкий тонкий камень, повернулся к Шикло, сказал: „Ты совсем-то с ума не сходи, разве это вот хорошо для тебя? Ударил того парня, он плачет, неужели он тебя побоялся, что тебе ничего не сказал?“

86. Он мне сказал: „А зачем он меня тогда ругает?“ Я ему сказал: „Неужели если он тебя обругал, ты умрешь? Ничего не случилось, ты его пнул, ему стало больно, он тебя обругал“.

87. Я перевернул хлебы. Каландар тоже пришел, сел около меня. Шикло вышел, посмотрел в (сторону) Мионде. Я ему сказал: „Эй парень, кто пришел?“ Он сказал: „Нет никого“. Он вошел в летнее жилище, взял свою одежду, вышел.

88. Я встал, сказал: „Эй парень, ты куда идешь в такие сумерки? Вдруг, пойдешь в лес, а тебе барс, волк встретится, схватит, съест тебя, нам из-за тебя будет беда“. Он сказал: „Ну и пусть меня съедает!“ Он взял свою одежду, пошел, спустился в лес.

89. Я Каландару сказал: „Слушай-ка, парень, если сейчас вдруг это дьявольское (отродье) переправится через ту воду, то я и ты заберем свою одежду, пойдем на нагорье Вирмок“. Мы немного подождали, вышли из летнего жилища, а он (Шикло) с одеждой на своих плечах вернулся, пришел.

90. Я его немного отругал, сказал: „Если бы ты, парень, сейчас пошел в воду или еще где-нибудь перетрусил бы, нам была бы беда“. Он сказал: „Какая вам беда (из-за меня) будет?“

91. Я немного поругал его и попросил Каландара: „Принеси чай, мы поьем!“ Он взял, принес чай. Я его взял, забелил молоком, налил в кружку, протянул Шикло. Он не согласился (взять), взял только ту лепешку, съел, чай (пить) не согласился из-за того, что мол, чай мой, а молоко Каландара. Мы взяли тот чай, поели, постелили постель, я сказал: „Теперь давайте спать!“ Мы разделись, легли спать.

92. Настало утро, мы встали, умылись, вскипятили чай, я забелил (его), налил в кружки, одну кружку протянул Шикло. Он не согласился (взять), сказал: „Не буду пить!“ Я протянул Каландару, Каландар взял. Другую кружку взял я.

93. Мы напились, немного посидели, я сказал им: „Давайте, ребята, вставайте, увяжите свою поклажу, а я пока сделаю к своему топору топориче“. Я приделал топориче к топору, мы встали, навьючили своего осла, спустились в лес, переправились через воду, сняли вьюк с осла, я приказал Каландару: „Ты сейчас делай метлы для тока, а я и Шикло — мы будем делать черенки для деревянных или для железных лопат“.

94. Qalandar daráwi kь šoxjorúb goxúk šbd, az-ýt Šbqló fay dbstá skəndúk-on šbd. mšx-on fay dbstá pūnž-xúl-yona-on skəšt, ójad-on za. Qalandar dь šoxjorúb xь-bo goxtúk, úk-yona móm-bo.

95. wa xi-no-m az zúyd, kút-ым за, sof ba-gandagi: cь uk kənorá-yi skəštúk-ýt vústúk. azi-m wan ať kúl, uk dь-rú-yona cь wan zúyd, dbgar-on fərkinđ. dúr-ым zúyd, xadak-ым kь šoxjorúb skəndúk-ым šbd.

96. uk šoxjorúb-ым goxt, vúst-ым wan, wa xi fay dbstá-m vúst pь wan, wənv-məs-ым qiw kúl, ýázd-ым за: „isəv, xi xúr vur kənón, tácon za, garm šbd“. awóndón-məs-on ójad, xúr-on vur kúl, rawón-on šbd.

97. osta-ost-ón túyd, ít-on pь Surázor. úk-dak za úk-zara ujırj-on árat. azi-m məltəq cь xi dam zúyd, ýəzə-d-ым kalapoyi, kút-ым wajón za, ič-či nəst. vbrozó-m kúl, sád-on kь wa šovál, az-ýt Šbqló-n šəxt cь uló, Qalandar xúr-gúl cь čəpóšt, osta-ost-ón túyd.

98. šbd-on gəwóz, xúr-noy vur-on xivd. rú pošt qərt mšš-gúl vəđ, úg-yona dúd-ым Šbqló-bo, úg-yona Qalandar-bo, úg-yona xь-bo. pь joməko-m vek zúyd, xi qərt-on wət pь i-darun, qəmoč-ón ójad, kь xarúk-on šbd. wənv-on xúl, ýázd-ым iv-bo: „isəv xi xúr kənón!“ xúr-on vur kúl, az-ýt Šbqló-n šəxt cь uló, Qalandar kь mšš dьm, osta-ost-ón rawón šbd.

99. ít-on pь Vižmárg gəwóz, kút-on wa-jón za, ič-či nəst. fər-ым ýəšt tar čəpóšt, kút-ым за, xúr-noy vur kaž šbdúk. wán-ым rost kúl, dəv-ón šəxt az-ýt Šbqló cь uló, rawón-on šbd.

100. far kətál-sar-on ič-či-on nəst-avúld. kətál-sar-on vur xivd, məltəq-on ded pь wanj-darun, xúr-on vur kúl. kь kətál-sar-on kalapó kúl, xəvd-on pь xaráv lav. kь wa past, kь gəzár-on nəst-šbd, ak-kь-má pul jó-dak-on átyd. az cь past, Qalandar cь čəpóšt, Šbqló cь uló xúr-on nad, bəgəzarón-on tar wa palú. Qalandar dьv úniž za, azi úk-zara yūz dem. aw šəxt tar wa palú, az, Šbqló xúr-on ay kúl, túyd-on.

101. šbd-on pь Amarél, Soibjón-on qiw kúl, fərmúd-on wán za: „čoy mšš-bo wed!“ aw čoy wət, wórvəđ-i, Qalandar-məs ójad. čoy-on pəvúld, kь pəvúk-on šbd. Soibjón šbd-i, úk-zara qəmoč-i zúyd, ójad-i, wət-i cь mšš-ulo.

102. čoy-on pəvd, azi-m i-bo ýázd: „a aka, tí-no uk kamtarák tay-pó-yi ást-o? uk pinək tasmá-gúl?“. aw šbd, uk kamtar galgi uk-dь pinək tasmá-gúl zúyd, ójad, dud móm-bo. i andərvón-məs-ым zúyd. xi kúvd al kúl, zúyd-ым, daráwi kь andərvúk-ым šbd.

103. uk-dь pinək-ым andərvəđ, úk-dak za ded pь mən dūst. mən dūst šbd wen. uló-m kúl xi kúvd Šbqló-bo, ýázd-ым: „a zomán, mən dūst wen šbd, tь ma mь kúvd-i andərv!“ aw zúyd, daráwi kь andərvúk šbd. wa mь kúvd-i andərvúk tiór-i kúl, zúyd-ым, pəmtúyd-ым, ýázd-ым iv-bo: „isəv xúr vur kənón, tácon!“ awóndón-on xət, xúr-on ójad, vur-on kúl, rawón-on šbd.

104. osta-ost-ón ójad, ít-on pь Nəđ, ýázd-ым: „zəmnokón, mak ič-či gir ná-šəv!“ awóndón-məs-on ič-či gir-ón nšš-šbd, xúr-on ay kúl, róst-ón šəxt, ójad-on, šbd-on Qalandar xonvár-bo. xúr-noy vur-on xivd, az-ым xi pušokó zúyd, Šbqló xi-no, šbd-on xi xonán-bo.

94. Каландар сразу принялся делать метлы для тока, я и Шикло начали вырубать черенки для деревянных лопат. Мы нарубили черенков для деревянных лопат пять-шесть штук, пришли, а Каландар сделал две метлы себе, а одну — мне.

95. Я взял ту свою, посмотрел — совсем никуда не годится: он обрубил с одной стороны и связал. Я ее развязал, только две-три штуки из нее взял, остальные мы выбросили. Я взял серп, начал сам рубить метлы для тока.

96. Одну метлу сделал, связал ее, привязал к ней ручку от деревянной лопаты, позвал их, сказал: „Давайте навьючим своего осла, пойдем, а то жарко стало“. Они тоже пришли, навьючили осла, мы пошли.

97. Пошли потихоньку, пришли в Шуразор. Вдруг пролетело несколько куропаток. Я снял ружье с плеча, побежал вниз, посмотрел туда — ничего нет. Пошел вверх, мы поднялись на ту дорогу, я и Шикло пошли вперед, Каландар с ослом — позади, потихоньку пошли.

98. Пришли в ложбину, сняли вьюк с осла. С нами было три комка сухого кислого молока, один я дал Шикло, один Каландару, один (взял) себе. Я набрал в кружки воды, мы положили в них свое сухое кислое молоко, достали хлеб, принялись есть. Мы поели (немного) всего этого, я сказал им: „Давайте навьючивать своего осла!“ Мы навьючили осла, я и Шикло пошли вперед, Каландар — за нами, потихоньку пошли.

99. Пришли мы в ложбину Вижмарг, посмотрели там — ничего нет. Я обернулся назад, смотрю — вьюк на осле перекосялся. Я его поправил, опять я и Шикло перешли вперед, пошли.

100. До перевала мы ничего не нашли. На перевале мы сняли поклажу, завернули ружье в ватный халат, навьючили осла. С перевала пошли вниз, спустились к берегу горного потока. Вниз вброд мы не пошли, мы вошли (в воду) в том самом месте, где мост. Я снизу, Каландар сзади, Шикло спереди, взяли осла, переправили на ту сторону. Каландар снова вернулся, мол, я немного дров наберу. Он перешел на ту сторону, я и Шикло погналы осла, пошли.

101. Пришли в Амарель, позвали Соибджона, попросили его: „Поставь нам чай!“ Он поставил чай, вскипятил, и Каландар пришел. Мы взяли чай, начали пить. Соибджон пошел, принес немного хлеба, положил перед нами.

102. Мы попили чаю, я ему сказал: „Эй ака, у тебя нет немного подошвы? И узкой полоски кожи?“ Он пошел, принес немного кожи для подошвы и одну-две узких полоски из кожи, дал мне. И шило у него я тоже взял. Я намочил свой сапог, взял быстро начал подшивать.

103. Одну-две полоски я ишил, вдруг (шило) вонзилось мне в руку. Из моей руки пошла кровь. Я протянул свой сапог Шикло, сказал: „У меня, парень, из руки кровь пошла, ты подшей мой сапог!“ Он взял быстро принялся подшивать. (Когда) он кончил подшивать мой сапог, я взял, надел, сказал им: „Давайте навьючим осла, пойдем!“ Они встали, привели осла, навьючили, мы двинулись в путь.

104. Потихоньку дошли до Ныда, я сказал: „Здесь, ребята, совсем не задерживайтесь!“ И они нисколько не задержались, погналы осла, напрямик прошли, пришли к двору Каландара. Мы сняли вьюк с осла, я взял свою одежду, Шикло свою, мы пошли по своим домам.

СКАЗКИ

№ 1

Бардинов Худобахш, 1934 г. рожда.
колхозник. Записано 27. VIII 1952 г.

1. vbdūk na-vbdūk uk potšo. i-no vbdūk rū zas. i 'uk zas kal, i dāv-i dɔgar toza. ba ak-ām dɔ vrú-yi toza ag-má kál-i tana díyon: „tɔ-t kal, ič-či ári kɔnūk bas-ná-isil“ ak-ām vru šú, xe tó-bo řážu: „a to, mɔ vrudarín-ɔs móm-bo řážon-ɔs za, tɔ-t kal, ič-či ári kɔnūk bas-ná-isil“ am i tó-noy qar sánu, fírmaýu wan za: „xe vrudarín qiw kɔn!“

2. i zod búd íson i-jo, frásu wánɔv: „tómɔx sɔ-bo ma xe vrú-yi čɔť-i taaná dɔv-ɔs?“ am-i zod búd i-bo řážon: „am kal ič-či ári kɔnūk bas-ná-isul“

3. uk rúz-i šɔd, pɔ ma yiv boý uk odám-i paydo šú za, ma yiv dɔrxtó-yi ar ruz ukí sɔ wex kánu-t úsu. ak-ām dɔ vrudarín sɔmánd za payragi ce kɔnón, man násúk bas-ná-ison.

4. sɔ man uk xélaki ruz šɔxsu-t ak-ām iv vrú-yi kal payrá álu. úk-dak kásu za, uk žonj óřad ma dɔrxt-i kanúk-bo. am zomán xe šamšer nɔvaru, ba-sári ma žonj řɔzú, ma žonj-bo řážu za: „tɔ stas góxi?“ am žonj ak-sɔ-wák júk-bo šú. am zomán xe šamšer ba-sári wan wédu, dū, i 'uk dūst vrélu.

5. ak-sɔ-wák rost jo šú, átiyu pɔ uk súnɔ-noy vɔš. ak-pɔ-á súnɔ-noy vɔš uk kata řor vɔd. am zoman kɔ wa-y dɔm ísu p-wá súnɔ-noy vɔš sɔmánd kásu, ič-kú nɔst.

6. šú, xe vrudarín-i xabár kɔnú, iv-bo řážu za: „tómɔx món-gúl tácvl!“ amóndon-mɔs í-gúl šɔón, wán-i fírmaýon za: „sot átil“ uk vūš p-i med góxon, wédon wán-i wak. a zoman átiyu wak za, uk štok-i jɔón-i xɔřú ak-p-á žonj-noy palu nɔlústúk. am zoman xe šamšer zónu, wa žonj-i dū, žánu.

7. wa štok ížmu, wa vūš góxu p-i med, xe vrudarín-bo řážu za: „mán-i nɔvárɔv-ɔt, ba mák-il“ am i vrudarín wa štok-i sɔ wak nɔvaron, wa xe vrú-yi kál-i—noy. am iv vru ak-wák úk-zara řidu, bat ak-tar-wá řór-noy darun rawon šú.

8. uk-dɔ šabonaruzi šoval tácu. uk-dak kásu za, pɔ uk saró-yi uk odám-ɔs qɔlba kɔnú. am ak-sɔ-mák dū-t šú i-jo. ma qɔlbagár-bo řážu: „a deq-qón, tɔ ce-ráng xe sadó-s ná-nɔvari, kɔžúk-bo-bi boš řážon, nařó am ti kɔžúk xádak pɔzínu za, ázi ce-ráng tácvl?“

9. am deqqon i-bo řážu: „agar odam mak xe řɔs ať ce kɔnú, sɔmánd darrɔnda mak ozir šú, odám-i xáru“. am zoman i-bo řážu: „so tɔ ma

СКАЗКИ

№ 1

1. Был ли, не был один царь. У него было три сына. Один его сын плешивый, два другие неплешивые. Эти два брата упрекают плешивца: „Ты, плешивец, ничего не умеешь делать!“ Этот брат идет, говорит своему отцу: „Ой отец, мои братья мне говорят, что ты, плешивый, ничего не умеешь делать!“ Отец рассердился, приказывает ему: „Позови своих братьев!“

2. Его дети приходят к нему, он их спрашивает: „Вы чего же это своего младшего брата упрекаете-то?“ Его дети говорят ему: „Этот плешивый ничего не умеет делать!“

3. Как-то в их саду появляется какой-то человек, который каждый день вырывает с корнем у них по одному дереву и утаскивает. Эти два брата сколько ни подкарауливают, никак не могут его поймать.

4. После этого проходит некоторое время и остается караулить тот самый их плешивый брат. Вдруг он смотрит — пришла какая-то женщина вырывать дерево. Юноша вынимает свой меч, бежит за этой женщиной, говорит ей: „Ты что делаешь?“ Женщина пустилась оттуда бежать. Юноша заносит над ней свой меч, ударяет, отсекает одну руку.

5. Оттуда она прямоком бежит, залезает под какой-то камень. Под тем камнем была большая пещера. Этот юноша идет следом за ней под тот камень. Сколько он ни глядит, никого нет.

6. Он идет, своим братьям рассказывает, говорит им: „Идемте вместе со мной!“ Они тоже идут с ним, приказывают ему: „Теперь входи!“ Они обязывают его вокруг поясницы веревкой, отпускают его туда. Юноша влезает туда (смотрит) — а рядом с той самой женщиной сидит красивая молодая девушка. Юноша берет свой меч, вонзает в ту женщину, убивает.

7. А ту девушку он приносит, обязывает ее вокруг поясницы веревкой, говорит своим братьям: „Вытаскивайте ее, а потом меня!“ Его братья вытаскивают оттуда ту девушку, а своего плешивого брата — нет. Их брат, заплакав там немного, отправляется внутрь той пещеры.

8. Одни сутки, вторые идет, вдруг смотрит — на равнине пашет какой-то человек. Он сворачивает отсюда и идет к нему. Говорит этому пахарю: „Эй крестьянин, ты почему не понукаешь (своего быка), ведь быку говорят „бош“, неужели этот твой бык сам знает, как идти?“

9. Этот крестьянин ему говорит: „Если человек здесь откроет свой рот, то столько зверей появится здесь, (что) человека съедят“. Юноша

kəʒukó lak móm-bo-t tɔ xádaʔ šú, móm-bo uk čoy-moy wed, zon, ížym!“ am deqqon í-bo ɣázu: „so agar azí tɔ-bo ma kəʒukó dáym, tɔ boš-moš ɣázi, ak-ám juk-ɔt janwár ison, fák-məs-i xáron, ma kəʒukó-məs xáron“. am zoman ɣázu: „tɔ íč-či tɔros nákn!“

10. awí-məs ak-cə-wák tácu, šú xón-bo, wa í-bo čoy wédu, zónu, ížymu. kásu za, am zomán fay qɔɣjás wetúk. šú ma zomán-jo, í-bo ɣázu za: „tɔ ostatár gap de!“ a zoman í-bo ɣázu za: „íč-či tɔros nákn!“ ma čoy dáyu, wa zomán-gúl xádaʔ-məs ak-wák nídu. am zoman ma-y čoy xáru-t xázu, rawon šú.

11. šú pɔ qíšloq, úk-zara ɣórsu-t vžer šú. am zoman xó-bo šú jo škurúk. šú, átiyu pɔ uk kampír-noy xon. wak ak-ám kampír xe pɔvós-gúl toqá. am zoman wa kampír-i frásu: „a kampír, mák-məs ag-nér šab mak lá-kɔpɔv-o noy?“ am kampír ɣázu za: „uk šab nóy-ɔt da šab ce ɣázi, ami ti xon, nid!“ am zomán šab álu.

12. am kampír uk nasiyat wan kɔnú: „a baček, tɔ šab tar vár ná-nez!“ am zoman wán-i frásu: „čəz-bo?“ am kampír í-bo ɣázu: „agar šíd-ɔt tɔ tar-vár ce nézi, tɔros kɔní“. am zoman ɣázu za: „čəz-bo tɔros kɔpɔm?“ am kampír í-bo ɣázu za: „mak šab tar vár ce nézi, cə uk taraf ɣɔɣyá-t nolá, cə uk taraf tuy-dafčɔki“.

13. dɔv am zoman frásu: „a kampír, čiz maaní ag-má í-no za, cə uk taraf ɣɔɣyá-t nolá, cə uk taraf xɔš-i-xɔšwaxti?“ am kampír í-bo ɣázu: „cə-rú-yi ak-dúnd za, uk taráf-i za ɣɔɣyá-t nola ce, uk aždór cəmónd soló šɔd za, ar rúz-i uk štok, uk jɔft kəʒúk, čɔl jɔft golá i xarč. cə uk taráf-i dɔgar za, xɔš-i ce, cə wánɔv óčɔr-i štokón zonúk xalós šɔd“.

14. am zoman šab mísu, nóm-i šab šú, xázu, nézu tar vár. kásu za rosti cə uk taraf xɔš-i-t xɔšwaxti, cə uk taraf ɣɔɣyá-t nolá. wúnížu, šú xón-bo, átiyu pɔ xi jo, mísu.

15. rašt šú. am kampír í-bo úk-zara xəm golá-gúl dáyu, am zoman wán-i xáru, kampír-noy dúst násu-t cə wa xon nézu. šú ak-pɔ-wá qúl-noy lav, kásu za uk štok, uk jɔft kəʒúk, čɔl jɔft golá p-a qúl-noy lav. amí-məs ag-wák nídu, xe sar wédu kɔ wa štok-noy rɔx, wa štok-bo ɣázu za: „kədm wáxt-i za ak-á aždór ce nézu, mák-i xabar kɔní!“ am zoman xádaʔ mísu.

16. úk-dak-ɔt ak-ám aždór nézu. am štok cə tɔros ma zomán-i xabar kɔnúk kásu ná-isu. ma-y ošk kɔ ma zomán-noy pɔšɔr-rɔx čɔku. am zoman bedor šú, kásu am aždór pɔšt. daráw-i xi šamšer zónu, xázu, wa-y uk kalá-yi dɔ, dɔv úk-i dɔgar nézu, wán-məs-i dɔ. dɔv úk-i dɔgar nézu, wán-məs-i dɔ, dɔv seyɔm kala nézu, wán-məs-i dɔ, čoróm kalá nézu, dɔ. panjəm kala nézu, dɔ. šašm kala nézu, wán-məs-i dɔ. aftəm kala nézu, wán-məs-i dɔ. i-yuk kalá-yi zónu, kɔ xi šamšér-noy sar wuč kɔnú, wédu kɔ dɔrəxt-noy sar, xádaʔ ma štok-i rɔxsat kɔnú, am štok šú xi xón-bo.

17. am xádaʔ šú ag-wá kampír-noy xón-bo. am kampír í-bo ɣázu za: „tɔ-t kónjo vɔd?“ am zoman í-bo ɣázu: „azí-m ba-sár i ak-wá aždór-noy žánúk vɔd“. am kampír frásu za: „žád-ɔt-o?“ am zoman ɣázu za: „žád-ɔm, uk štok wak vɔd, wán-ɔm rɔxsat kúl i xón-bo, na-pɔzínɔm, aw kúy-no?“

18. kampír í-bo ɣázu: „a štok potšó-noy wúduɣd“ am zomán dɔgár-i íč-či na-ɣázu-t ak-ám qíšlók-noy mardəm qɔɣjás kɔnón za: „potšó xi wúduɣd-i kúlúk poš, só-bi ak-á aždór nézu, ak-má dund xálq-i frú-xašu“.

19. am štok ɣázu: „wa aždór-i, uk zoman óɣad, žád-i“. íčkú bowar ná-kɔnu. am i to vrónu wan: „tɔ cə-bo cə wak jɔst, so ak-á aždór nézu, jɔk-i ma xalq xáru!“ am štok ɣázu za: „agar bowar ná-kɔpɔv, šɔv ak-pɔ-wá dɔrəxt-jo uk kala owezón kúlúk“.

ему говорит: „Сейчас ты оставь мне этих быков, а сам иди, налей мне чаю и принеси!“ Крестьянин ему говорит: „Если сейчас я тебе дам этих быков, ты будешь пощупать (говоря) „бош-мош“, придут всякие звери, съедят и тебя и этих быков“. Юноша говорит: „Ты ничего не бойся!“

10. И он уходит оттуда, идет в дом, наливает ему чаю, приносит. Смотрит — этот юноша громко кричит. Он идет к юноше, говорит ему: „Ты потише говори!“ Юноша ему говорит: „Ничего не бойся!“ Он подает чай, сам тоже садится тут с тем юношей. Юноша выпивает этот чай, встает и уходит.

11. Он идет в кишлак. Немного побродил, наступает вечер. Юноша идет искать себе место. Идет, входит в дом какой-то старухи. Там одна только эта старуха со своим внуком. Юноша спрашивает ту старуху: „Эй старуха, вы не оставите меня здесь сегодня на ночь?“ Старуха говорит: „Не только на одну ночь, даже если попросишь на десять ночей, вот тебе дом, живи!“ Юноша остается на ночь.

12. Старуха наказывает ему: „Ты, паренек, не выходи ночью наружу!“ Юноша ее спрашивает: „Почему?“ Старуха ему говорит: „Если случится и ты выйдешь, ты испугаешься“. Юноша говорит: „Почему испугаюсь?“ Старуха ему говорит: „Если ты здесь ночью выйдешь, то с одной стороны будет плач и рыдание, а с другой — пир и барабанный бой“.

13. Снова юноша спрашивает: „Бабушка, что значит то, что с одной стороны будет плач и рыдание, а с другой — радость и веселье?“ Старуха ему говорит: „Потому так, что в той стороне, где плач и рыдание, один дракон вот уже несколько лет, как каждый день (берет) себе на пропитание одну девушку, пару быков, сорок пар лепешек. С другой стороны, где веселье, кончился черед брать у них девушек“.

14. Юноша засыпает. Наступает полночь, он встает, выходит наружу, смотрит — и правда, с одной стороны радость и веселье, а с другой — плач и рыдание. Он возвращается домой, ложится на свое место, засыпает.

15. Наступает утро. Старуха дает ему немного молока с лепешкой, юноша съедает это, благодарит старуху и выходит из того дома. Он идет к тому озеру, смотрит — на берегу одна девушка, пара быков, сорок пар лепешек. Он тоже там садится, кладет свою голову (на колени) к девушке, говорит ей: „Когда тот дракон появится, ты меня извести!“ Сам юноша засыпает.

16. Вдруг появляется дракон. Эта девушка со страху не может дать знать юноше. Ее слеза капает на лицо юноши. Юноша просыпается, смотрит — вышел дракон. Он сразу хватается свой меч, встает, сносит ему голову. Снова другая появляется, он и ее сносит. Опять другая появляется, ее тоже сносит. Третья голова выходит, он и ее сносит. Четвертая голова выходит — сносит, пятая голова выходит — сносит, шестая голова выходит — ее тоже сносит, седьмая голова появляется — и ее сносит. Одну его голову он берет, вдевает на острие своего меча, насаживает на вершину дерева, сам отпускает ту девушку, девушка идет к себе домой.

17. Сам он идет в дом к той самой старухе. Старуха ему говорит: „Ты где был?“ Юноша ей говорит: „Ходил убивать того дракона“. Старуха спрашивает: „Убил?“ Юноша говорит: „Убил его, там была какая-то девушка, я ее отпустил к себе домой, не знаю, чья она“.

18. Старуха ему говорит: „Та девушка царская дочь“. Юноша ничего больше не говорит, а люди из кишлака кричат: „Царь спрятал свою дочь, сейчас выйдет дракон, столько людей проглотит!“

19. Девушка говорит: „Того дракона пришел какой-то юноша и убил“. Никто не верит. Отец ругает ее: „Ты зачем оттуда убежала, сейчас выйдет тот дракон, всех этих людей съест!“ Девушка говорит: „Если не верите, идите к тому дереву, (там) он повесил одну голову“.

20. amóndon-məs ššon, káson za rostí uk kala pə dəráxt owezon kúlúki. sə wak únižon, ison, am potšo tuy dayu. wa zomán-i škúron, izymon, fráson wan: „tə-t man žád-o?“ a zoman ýázu za: „on“. potšo bowar na-kənú, am zoman ýázu i-bo: „agar bowar ná-kəni ag-má dund xálq-i gúl kəp, ár-kú za, ag-wá-y kalá-yi sə wa dəráxt-sar xivd pə pastí, dəv uč kənú ak-wá dəráxt-noy sár-bo“.

21. am potšo ma xálq-i gúl kənú, “úsu, fərmayu za: „so ár-kú za ma kalá-yi kə šamšer dud, ximbu ma pastí-bo, dəv uč kənú ma dəráxt-noy sár-bo!“ ak-ám dund xálq səmánd za ce góxon, bas-ná-ison. am zoman xádak ximbu wan, dəv uč kənú.

22. am potšo zónu ma zoman, úsu xón-bo, frásu man: „tí-no čiz mýróđ-ət matláb?“ am zoman i-bo ýázu: „má-no ič-či mýróđ-ət matláb nəst, faqat ak-ám matláb za, mák-i sə ma dənyó wa dənyó-bo nəvar!“ am potšo ýázu: „so tac, pə uk šáx-noy vəš uk mýr-í ku, ak-awí wa dənyó-bo šú-t úsu“.

23. amóndon ak-sə-mák rawon ššon i-jo, i-bo ýázon: „məx tš-bo ti xár-č-i dayon, tə ma zomán-i wa dənyó-bo nəvar!“ amí-məs rozí šú. uk kəžúk-noy pətv vur kənón kə wa mýr-í kú-noy rəx, a zoman xádak sánu k-í-rəx-ət rawon ššon.

24. kamtár jo tácu-t am zoman úk-i tšká gušt p-i fəc dū. ak-ím jura tácon. qarib-i nezúk-bo ššon-ət dəv dū p-i fəc, tácu, nəzu tar wa dənyó. lá-kənu wan, xádak xáfsu, dəv šú wa dənyó-bo.

25. šú xi tót-noy xón-bo, i to wán-i wénu, na-pýzinu. am zoman i-bo ýázu: „azi-m ti zas“. am potšo fay xšš-ət aft šəbonaruzí tuy dayu. ba sə tuy dayúk i-bo kuč xəší kənú. ba sə yak mó-yi dəgar tuy náson. aft šəbonaruzí-yi dəgar tuy dayu, wa zomán-i kə táxt-ət bəxt bššəponu.

№ 2

Бардинов Худобахш, 1934 г. рожд.,
колхозник. Записано 5. IX 1952 г.

1. vəđúk na-vəđúk uk kampír. i-no vəđúk uk nəvəs. uk rúz-i ak-ám i nəvəs uk zomán-i dəgár-gúl tar škor rawon ššon. ššon, səmánd daštó diyon, pə uk jo idon za, də “ujírj palú kə palú ástuk. amóndon ba-sári wánpv pəčín wédon, ag-má ár-va ujírj-i diyon, xoyíš kənón za, mánəv-i pácon.

2. xəlaki jo ššon-ət káson za, sə uk xón-əs did nəzu. ba ak-sə-mák rawon ššon, idon ak-pə-á xón-jo. uk kampír nəzu, frásu mánəv za: „təməx-no čiz ári?“ amóndon i-bo ýázon: „a kampír, məx-on də ujírj ag-mák ded, so bəxón za, mánəv-i pácon“. am kampír zónu wánpv-i úsu xón-bo. amón-don daráw kə ma ujírjó pacúk ššon.

3. amí úg-yona uk štok-i wénu, i “uš šú tar wa štok, am i ujírj sáwu. amí úk-i dəgar ma xi ujírj-i fri pácu. agwá i-no za, i “ujírj ce səđúk vəd, xázu, tar dəkdon-láv kásu za, sədik-noy зуолá kə taxtá-rəx. ba sə man uk зуолá zónu, ag-má ujírj jura mán-i góxu-t pácu.

4. agzí mán-i pácu za, ak-sə-wá “ujírj-noy gušt širintár. ak-sə-mák mán-i zónu-t nəzon, ššon pə uk jo, daráwi kə xarúk ššon. ak-á zomán-i za, ujírj-i ce pacəđúk vəd, xé-no na-xáru-t ag-wá zomán-i za, sədik-noy зуолá ce pacəđúk vəd, wáy-no xáru. am zoman wan frásu: „tə cəzbo xé-no na-xári, sə ma má-no-s xári?“ a zoman i-bo ýázu: „sə ma má-no tí-no širintár“. ba ak-ám də zoman ak-má də “ujírj-i xáron-ət tácon.

20. Они тоже идут, смотрят — и правда, одна голова повешена на дереве. Возвращаются оттуда, приходят, царь задает пир. Отыскивают того юношу, приводят, спрашивают его: „Ты его убил?“ Тот юноша говорит: „Да“. Царь не верит, юноша говорит ему: „Если не веришь, собери вот этих людей, тот, кто снимет ту голову с вершины дерева, он снова и поднимет (ее обратно) на то дерево“.

21. Царь собирает народ, приводит, приказывает: „Тот, кто надел на меч эту голову, пусть спустит (ее) вниз и снова поднимет на вершину этого дерева!“ Сколько людей ни стараются, никак не могут. Этот юноша сам спускает ее и снова поднимает.

22. Царь берет этого юношу, ведет в дом, спрашивает его: „Какое у тебя желание и просьба?“ Юноша ему говорит: „У меня нет никакого желания и просьбы, кроме одного: выведи ты меня из этого мира в тот мир!“ Царь говорит: „Сейчас иди, под скалой (есть) одна горная птица, вот она полетит в тот мир и доведет (тебя)“.

23. Они идут к ней, говорят ей: „Мы дадим тебе пропитание, ты выведи этого юношу в тот мир!“ И она соглашается. Они нагружают на горную птицу немного говяжьего мяса, сам юноша взбирается на нее и они отправляются в путь.

24. После того как она немного пролетит, юноша дает ей в клюв кусок мяса. Так они и летят. Вот они уже приближаются к выходу (из той земли), и снова он дает ей в клюв (мясо), она летит, вылетает в (э)тот мир. Он ее отпускает, сам спускается, она опять улетает в тот мир.

25. Он идет в дом своего отца, его отец видит его — не узнает. Юноша ему говорит: „Я твой сын“. Царь очень обрадовался и на семь дней и семь ночей задает пир. После пира он сватает ему жену. Еще через месяц они справляют свадьбу. Еще на семь дней и семь ночей задает он пир, тому юноше доставляет счастье и благополучие.

№ 2

1. Была ли, не была одна старуха. У нее был внук. Однажды этот ее внук с другим юношей отправляются на охоту. Идут, проходят несколько степей, приходят в одно место — две куропатки рядышком сидят. Они стреляют в них, убивают обеих, хотя их сварить.

2. Много мест они проходят, смотрят — из одного дома дым идет. Они направляются к тому дому. Выходит какая-то старуха, спрашивает их: „Какое дело у вас?“ Они ей говорят: „Мы, старуха, убили здесь двух куропаток, теперь хотим их сварить“. Старуха берет, ведет их в дом. Они сразу начинают варить тех куропаток.

3. Один из них видит девушку, его внимание устремляется на нее, его куропатка сгорает. Другой хорошо приготавливает свою куропатку. Тот, у которого сгорела куропатка, встает, смотрит — с края у очага на доске кусок теста для лапши. Тогда он берет немного теста, лепит из него куропатку и варит.

4. Он так его (тесто) приготавливает, что оно оказывается вкуснее, чем мясо той куропатки. Он берет его, они выходят, идут в одно место, тут же начинают есть. Тот юноша, который приготовил куропатку, не ест свое, а тот, который сварил тесто для лапши, он ест его (куропатку). Этот юноша его спрашивает: „Ты почему свое не ешь, а мое ешь?“ Тот юноша ему говорит: „Твое вкуснее, чем мое“. Эти два юноши съедают этих двух куропаток и уходят.

5. сымэнд даштó дйон, дьга ич-чи на-áviron, ба ак-сь-уак "únižon, ššon xe xóm-bo. ak-ám uk zomán-i bibí fráсу wan: „tómьх-ьв ce-ràng škór-ьв ná-kúlúk?" am-i пьвс i-bo řázu: „máx-on ič-či nst-avúl".

6. uk rúz-i дьв ak-ám zomán šš pь potšó-noy var, kásu za uk štók-i xьsrú wak. сь wak únižu, ísu, xe bibí-bo řázu: „a bibí, tь so mím-bo potšó-noy wúđúđ xeší kьn!" am i bibi na-kímu, řázu wa xe пьвс-bo: „máx-on kambařál, awí potšo, kь jék-i xálq-noy sar". am zomán ak-сь-мáк nézu, tácu.

7. daštó biobonó dū, pь uk řo ídu za, uk mьlló i-bo dьčór dū, i-gúl qatí šš, únižu, šš pь uk řo, ma zomán-bo řázu: „so tь ag-mák al, azí kьtób-i пьvárьm, b́lavьm: „am zamin kьndór šš, bat za tь-t xavd, tak awúl-bi tь-bo ak-ám júk-ьt řanwár pь dьnyó ce, dьčór dйон, tь ič-či tьrós ná-kьn. wú-tavtar šьwí, ak-ám xьrs-ьt úrk-ьt pьlàng tь-bo dьčór dйон, ič-či tьrós ná-kьn, rost kь řovál šьxs. wú-tavtar šьwí, uk var сь uló ísu-wan ař kьn, áti pь bóř-darun, сь taráf-i rost wa bóř-no frun, p-a řrún darun uk čьrór-i šam. сь taráf-i čap uk řrún-i dьgar, pь i-darun dьr, řawár, wánьv-i zon xь-bo, ag-wá čьrór-i šam zon, ížьm mím-bo!"

8. am zomán šš, wánьv zónu, únižu, ísu, qaríb-i nezúk šš ak-ám mьlló i-bo řázu: „day da čьrór-i šam mím-bo, bat az fak пьvárьm!" a zomán na-dáyu. am mьlló daráwi kь b́lavúk šš, am zamin дьв ak-ím řura za ššx vьd, ak-ím řura ššx šš. am zomán-noy kallá řisu tar берún, i dьgar řisu pь šst-noy vьš.

9. daráwi ma xi čьrór-i šam пьváru, xi rumól-i tьf-qatí kьnú, stáru wan. úk-dak uk alması ísu. fráсу ma zoman za: „čiz gap?" am zomán i-bo řázu za: „azí-m mák-ьm ššx šьdúk". am i-bo řázu: „tь xe comó nьmúl, agzí fak zónьm, rost ti xóm-bo". am zomán-mьs xi comó nьmúlu. ak-dúnd xabar šš za, rost pь xi xón-noy var.

10. šš, átiyu pь xi xon, i bibi wan fráсу: „tь-t kьnřo vьd?" a пьвс i-bo řázu: „azí-m sáy-ьm vьd". ba ak-сь-mán xi bibi-bo дьв řázu: „tь mím-bo ag-wá potšó-noy wúđúđ xeší kьn!" am i bibi na-kímu. am zoman fay pь wan náđьvsu, ak-má dьr-ьt řaworiyót ce ořadúk vьd, dáyu xi bibí-bo, wán-i ástayu.

11. am i bibí šš pь potšó-noy awli-vár, úk-dak-ьt potšo nézu, šš tar-vár sáy-i берun. сь var "únižu, wa kampir-bo ič-či na-řázu, átiyu tar xon, uk-sot nídu. bat wa xi wazir-i řrmayu: „nez, tь, pь-vár, kas uk kampir tak vьd. agá vúni zon, ížьm xóm-bo!"

12. am i wazir nézu, kásu za, am kampir ak-pь-vár anéz. řiw kьnú wán-ьt zónu, úsu xóm-bo. fráсу wan: „a kampir, ti-no čiz matláb?" am kampir i-bo řážd. am potšo i-bo řázu: „so šš xóm-bo-t saar ba is!"

13. am potšo xádak xi waziró-gúl mьslaát kьnú. am i wazir-i dást-i rost i-bo řázu: „mьx kь wan řú šart wédon, agár iřó kьnú, i-bo xeší kьnón, agar ná-kьnu, máx-mьs na-kьnón". am potšo kь dan rozí šš, fráсу za: „kьdóm šartó?" am i wazir i-bo řázu: „yakkám šart ak-ám za, awí čьl vrúk uk soxt, uk soxt i jьl-t aspób vúni. dьььm ak-ám za, xe xón-i kánu, uk xón-i góxu za, ak-i řura ič-řo na-vúni, i stinó-t vol, i dastakó, i dewól—jьk сь tilló-t nьqrá goxtúki vúni. seyьm šart ak-ám: boyád ak-pь-wá xón-oy var uk čьšmá vúni".

5. Проходят несколько степеней, ничего больше не находят, возвращаются к себе домой. Старуха спрашивает одного из них: „Как же вы ничего не принесли с охоты?" Ее внук ей говорит: „Мы ничего не нашли".

6. Как-то раз снова идет этот юноша к царскому двору, смотрит — там красивая девушка. Возвращается оттуда, приходит, своей бабушке говорит: „Бабушка, сосватай теперь за меня дочь царя!" Его бабушка не соглашается, говорит своему внуку: „Мы бедные, он — царь, над всеми людьми — глава". Юноша выходит отсюда, уходит.

7. Много степеней и пустынь проходит он, приходит в одно место — ему встречается какой-то мулла. Он вместе с ним возвращается, идет в одно место, этому юноше говорит: „Сейчас ты постой здесь, я выну книгу, буду колдовать: „Эта земля разверзнется (и), когда ты спустишься, там сначала тебе встретятся всякие звери, какие только есть на свете, ты ничего не бойся. Пойдешь дальше, тебе встретятся медведь, волк и барс, ты ничего не бойся, проходи прямо по дороге. Пойдешь дальше, впереди появится одна дверь, — открой ее, войди в сад, с правой стороны у того сада ниша в стене, в этой нише одна свеча. С левой стороны еще одна ниша, в ней жемчуг, драгоценные камни, их ты возьми себе, а ту свечу возьми принеси мне!"

8. Юноша идет, берет их, возвращается, приходит. Вот он уже близок к выходу, а мулла ему говорит: „Дай эту свечу мне, потом я тебя вытащу!". Тот юноша не дает. Мулла сразу начинает колдовать, земля снова, как была сомкнута, так и опять смыкается. Голова юноши остается снаружи, остальное — под землей.

9. Он быстро вытаскивает свою свечу, плюет на свой платок, протирает ее. Вдруг появляется ведьма. Она спрашивает этого юношу: „Что случилось?" Юноша ей говорит: „Я оказался здесь зажатым". Та ему говорит: „Ты закрой свои глаза, я тебя прямо в твой дом (доставлю)". Юноша закрывает свои глаза, и как говорится (оказывается) прямо у двери своего дома.

10. Он идет, входит в свой дом, его бабушка его спрашивает: Где ты был?" Тот внук ей говорит: „Я гулял". После этого он снова говорит своей бабушке: „Ты сосватай за меня дочь того царя!" Его бабушка не соглашается. Юноша пристаёт к ней, жемчуг и драгоценные камни, которые он принес, отдаёт своей бабушке, посылает ее.

11. Бабушка идет к царскому двору, вдруг выходит царь, отправляется на прогулку. Он возвращается от ворот, той старухе ничего не говорит, входит в дом, сразу садится. Потом приказывает своему визирю: „Выйди-ка ты, посмотри, какая-то старуха там была. Если она есть, возьми приведи в дом!"

12. Визирь выходит, смотрит — старуха еще у ворот. Он зовет ее и ведет в дом. Он спрашивает ее: „Эй старуха, какая у тебя просьба?" Старуха ему рассказала. Царь ей говорит: „Сейчас иди домой, а завтра приходи!"

13. Сам царь советуется со своими визирями. Его визирь-правая рука говорит ему: „Мы поставим перед ним три условия, если он выполнит, сосватаем за него, если не выполнит, то и мы не сделаем (этого)". Царь соглашается на это, спрашивает: „Какие условия?" Визирь ему говорит: „Первое условие такое: чтобы было сорок одинаковых коней с одинаковыми попонами и сбруей. Второе такое: пусть он снесет свой дом, построит такой дом, какого нигде нет, чтобы его столбы и балки, его перекладыны, его стены — все было бы сделано из золота и серебра. Третье условие такое: нужно, чтобы у ворот того дома был источник".

14. saár-bo ak-ám kampir ísu, am waziró ag-má šartó-yi za, pь xi báyn-on ce wetúk vьd, í-bo řázon. amí сь mak únižu, ísu xi pьvьs-bo řážu. am i pьvьs xi bibí-bo řážu: „am ár-yona oson ári“.

15. am řab čьl vrúk uk soxt zín-ьt band pь potšo-noy xonvár úsu. potšo í-bo řážu: „yakkьm šart tí-no iřro řьd. so dьyьm šart ak-ám za, tь so uk xón-i gox za, sar to sar tilló nьqrá vúni“. am zomán řь p-uk dařt, uk xón-i góxu za, ak-í řura xon pь řьón nьst. i řьk-i tiyór kьnú, faqát uk stín-i řьx na-kьnú.

16. rařt řь, am potšo kásu—uk xón-i pь ma dařt-i biyobon goxtúk za, ím-řura íč-jo nьst. xi wázir-gúl xázu, řь, atiyu p-wá xón-oy darun, kásu za, řьk-i tiyor kúlúk, faqát uk stin frindúk. ma zomán-i frásu za: „сьz-bo ma uk stin-ьt řьx ná-kúlúk?“ am zoman řážd-i za: „mь quvvát dьgar nьst-it“. am potšo daraw xi waziró qiw kьnú, řьrmayu wánv za: „tьmьx so ag-má uk stín-i ma zomán-bo řьx kónv!“

17. ak-ám potšo-noy waziró сьmьnd za góxon, bas ná-ison. am potšo kь wánv sariqár řь. am zoman řážu za: „a potšo, tь íč-či sariqár ná-řь, az xádak dan řьx kьnm!“ am zoman zónu, wa stin řьx kьnú. řь potšo xóm-bo, potšo í-bo řážu: „dьyьm šart-mьs iřro kúl, so seyьm. seyьm ak-ád vьd za, boyád ak-pь-wá xón-oy var uk čьřmá vúni“.

18. am zoman сь wak nézu, tácu, xe řam-i čьróg-i nívaru, daraw kь bьlavúk řь, kásu za, vek nьřt. úk-dak potšo ísu, kásu za, vek p-i awlíd-darun nьřtúk. potšo zónu wa zoman xi xóm-bo, í-bo řážu za: „so xi tiy-oragí tuy kьn!“

19. am zoman xázu, řь xi xóm-bo, xi bibí-bo řážu: „so potšo mak řьrmudúk za, xi tuy tiy-oragí kьn!“ am i bibí í-bo řážu za: „azí íč-či na-ávirьm túy-bo, ce-ráng za tь xádak-ьs góxi?“ am zoman xi čьróg-i řam nьváru, čiz-i za í-bo bakor ce, xi tiy-oragí kьnú.

20. ba сь čand rúz-i dьgar kь tuy násúk sar kьnú. aft řabonaruzí tuy dawóm kьnón. ba сь tuy dayúk uk čand waxt am zoman ma xi kúc-i zónu, rawon řь xóm-bo.

21. сьmьnd dařtó biyobonó dь, p-uk řo ísu, řab řь, ag-wák álu. rařt řь, xázu, dьv rawon řь, сьmьnd dařtó biyobonó-yi dьgar dь, pь xi xon ídu, kь xi táxt-ьt baxt ídu.

№ 3

Бардинов Худобахш, 1934 г. рожд., кол-хозник. Записано 24. IX 1952 г.

1. vьdúk uk ruba, uk urk, uk xьrs. uk rúz-i řь ak-ám xьrs bemór řь. řař-aft ruz bemór frísu. uk wáxt-i ak-ám rubá ísu, ma xьrs-i kásu za, amí fay bekór řьdúk. frásu wa xьrs-i: „a xьrs, tí-no čiz kasál?“ a xьrs í-bo řážu: „a řura azí xélaki waxt řьd za, mindúk-ьm, am kasál-ьm, am řьndúk-ьm řьdúk“.

2. bad ak-ám ruba ak-сь-mák rawon řь, pь uk ambizór ídu za, uk xьr ak-pь-wá ambí-y qoqdón-i za, wak na vek, na uř. ak-ám rubá man wénu-t wa í-bo řážu: „a xьr, tь ceng ag-má dund “úř-ьt vék-i za pь dьnyó ce, wánv-ьt lá-kúlúk-ьt ak-má ambí-y qoqdón zьndagi-s kьní?“ ak-ám xьr ma rubá-bo řážu: „ag-mák-mьs mák-i xьdó-s “urímbu, ak-pь-wá gьl-ьt gьlzór ce řьm, ag-wák-mьs mák-i xьdo kásu. pas, ak-ám ambí сь wa gьl-ьt gьl-zór čiz farq?“

14. Наутро старуха приходит, визири сообщают ей те условия, о которых они между собой договорились. Она возвращается, приходит, говорит своему внуку. Ее внук говорит своей бабушке: „Каждое из них — нетрудное дело“.

15. За одну ночь он приводит к царскому двору сорок одинаковых коней с одинаковыми седлами и подпругами. Царь ему говорит: „Первое условие у тебя выполнено. Теперь второе условие такое: построй сейчас такой дом, чтобы весь он был из золота и серебра“. Юноша идет в одну степь, выстраивает такой дом, подобного которому нет в мире. Весь его заканчивает, только одну колонну еще не установил.

16. Наступает утро, царь смотрит — он построил в долине такой дом, подобного которому нигде нет. Он поднимается со своими визириями, идет, входит в тот дом, смотрит — все кончил, только одна колонна осталась. Он спрашивает этого юношу: „Почему ты не поставил эту одну колонну?“ Юноша говорит: „Не хватило больше сил у меня“. Царь сразу подзывает своих визирей, приказывает им: „Вы сейчас установите вот эту одну колонну для этого юноши!“

17. Царские визири сколько ни бьются, не могут (это сделать). Царь на них сердится. Юноша говорит: „О царь, ты не сердись, я сам ее устанавливаю“. Юноша берет, ставит ту колонну. Идет в дом к царю, царь ему говорит: „Второе условие ты тоже выполнил, теперь третье. Третье такое было: нужно, чтобы у ворот вот того дома был источник“.

18. Юноша оттуда выходит, идет, вытаскивает свою свечу, сразу начинает кодовать, смотрит — у него во дворе появилась вода. Царь берет того юношу к себе в дом, говорит ему: „Теперь готовь свадьбу!“

19. Юноша встает, идет к себе домой, говорит своей бабушке: „Теперь царь приказал мне, мол, готовь себе свадьбу!“ Его бабушка ему говорит: „Я ничего не найду для свадьбы, как же ты сам-то устроишь?“ Юноша вытаскивает свою свечу, все, что ему было нужно, он себе приготавливает.

20. Через несколько дней он начинает готовить свадьбу. Семь дней и семь ночей они справляют свадьбу. Спустя некоторое время после свадьбы юноша берет свою жену, отправляется к себе домой.

21. Проезжает он несколько степей и пустынь, достигает одного места, наступает ночь, он там остается. Наступает утро, он встает, снова отправляется в путь. Еще проезжает несколько степей и пустынь, добирается до своего дома, достигает своего счастья и благополучия.

№ 3

1. Была одна лиса, один волк и один медведь. Как-то раз этот медведь занемог. Шесть-семь дней хворает. Приходит однажды лиса, смотрит — медведь совсем никудышный стал. Она спрашивает того медведя: „Эй медведь, что у тебя за болезнь?“ Медведь ей говорит: „Уж давно, как я так сплю, и больной я, и голодный“.

2. Тогда лиса уходит отсюда, приходит на какой-то галечник — один осел в той каменистой пустыне, где нет ни воды, ни травы. Лиса видит его и говорит ему: „Эй осел, чего же это ты, столько травы и воды на свете, а ты их оставил и живешь в этом каменистом пекле?“ Осел лисе говорит: „И здесь меня бог сохранит, и если я пойду в тот цветник, то и там меня бог бережет. А потом какая разница между тем цветником и этим каменистым местом?“

3. ba ak-ám ruba pь ma xúr fay pьdьvsú: „a xúr, tь mak bagandagi mьrí, ápii“. am xúr kásu za, ak-ám ruba pь man fay pьdьvsu, ba ma rubá-gúl kь šovál átiyu.

4. átiyu-t, uk kamtár jo šbon-ьt, am ruba fikr kьnú za: „azí-m ak-má xьrs-bo uk nasiat nьst-kúl, agar šd-ьt kьdьm waxt-i za azí ag-má xúr yo čiz-i dьgár-ьs ce ьdьm. boyát ag-má xьrs-bo uk nasiat-ьs kúl-ьm za ar waxt-i za, azí ag-má xúr ce iььmьm, tó-za pь tí-ulo ná-ituk, tь cь xe jo na-xází!“. ak-ám ruba ag-má gáp-i pь xe ávzuk dú-t šovál tácu.

5. cьmьnd daštó dud, ag-má xьrs-jo idu. am xьrs fay betoqát šu, ba-sári ma xúr maméz kьnú za, ma-y čang tar xúr ná-idu-t am xúr ak-cь-mák ju. šu pь uk ambí, i pu ьrьfsu.

6. ak-ám ruba ma xьrs-bo ьážu: „a xьrs, azí-m dund zamató xašd-ьt tь-t ag-má miynát-ьt bar-bód-ьt dud. agar šd-ьt safar-i dьgar ce iььmьm, to-olá-y za pь tí-ulo na-ituk, tь cь xe jo na-xází!“

7. ak-ám ruba dьv ak-cь-mák rawon šu, ma xúr-jo idu za, am xúr-noy pu vьstúki. ma xúr-bo ьážu: „tь čiz tьrós-ьt kúl za, cь wák-ьt jьst?“ am xúr i-bo ьážu: „wak uk čiz-i darьnda vьdúk“. am ruba i-bo ьážu: „a tь beáql-ьt vьdúk, agzí čiziyo tar odám-noy com fay isu, ba tь xi uš tar dan fay ná-nas!“ am ruba fay tez-zaboni kьnú-t ma xúr-i dьv ak-cь-mák zónu-t rawon šu.

8. idu ak-má xьrs-jo, am xьrs úk-dak xьsár awola dáyу pь xúr-noy rьx, dь, mán-i žanu-t ma úrk-i fьrmayu: „mán-i so mšs-bo taxsim kьn!“ amí daráwi kь taxsim kьnúk šu. am xьrs kásu za, am ьurk fay šak tax-sím-ьs kьnú, qiw kьnú xi-jo, wan dь, žanu. fьrmayu ma rubá-y taxsim kьnúk.

9. am ruba taxsim kьnú, xadak ag-má-y ávzuk-i xáru. ba ak-ám xьrs isu za, ma-y ávzuk-ьt jьgár nьst, frásu ma rubá-y: „a ruba, am xúr-noy ávzuk-ьt jьgár-on ce šd?“ am ruba ьážu: „ma i-no-s ávzuk-ьt jьgár-ьs ce vьd, amí-s tí-jo-s nьst-ojad.“

№ 4

Бардинов Худобахш, 1934 г. рожд., кол-хозник. Записано 16. VIII 1952 г.

1. vьdúk na-vьdúk uk potšo. wá-y-no vьdúk uvd zas. bat uk waxt ak-aw i cьťsk zas ьážu za: „isьv mьx xi tó-gúl mьslát kьnón za, mšs-bo potšo-yi uvd wűdűjd áviru“. bad ak-ám uvd vru kь mьslát átiyon.

2. bad ak-ám čьťsk zas xi tó-bo ьážu: „a to, mьx-ьs cь fak xoyiš kьnón za, mšs-bo tušát talqón tiyór kьn, bad uk do mšs-bo day!“ am i to ьážu: „a zas, im jurá potšo-yi uvd wűdűjd nьst“.

3. am i zas qar kьnú, bat šu xi vrudarьn-bo ьážu: „a vrudьn, mšs to rozí nš-šd, aw-s ьážu za, im-jura potšo pь jión nьst“ bat ak-ám uvd vru xi tó-bo ьážon: „a to, is tь mšs-bo do day za, mьx kь šoval átiyon“.

4. ak-ám uvd vru čandín daštó-t biyobonó diyon. bat amóndon p-uk jo idon za, wak tar ič taraf šovál-i tacúk-bo nьst. bat amóndon šab ak-pь-má dašt frison. bad ak-ám uvd vru mьslát kьnón za: „isьv so mьx ak-pь-má šab ukí škor šьón“. bad ak-ám vrudarьn rizó šьón. i

5. ak-pь-má šab ak-ám vrú-yi katá tar šьkor nézu. amí šu, cьmьnd olaxó ьrьsu-t isu. ak-ám i vrudarьn fráson wan: „šér-o rubá?“ ьážu za:

3. Но лиса назойливо пристаёт к этому ослу: „Эй осел, ты здесь плохо кончишь, пропадешь“. Осел видит — лиса к нему очень пристаёт, и он отправляется с лисой в путь.

4. Идет он, проходит немного они, лиса и думает: „Я никакого наказания медведю не сделала, а случись так, что я когда-нибудь привела бы (к нему) вот этого осла или кого-нибудь другого?! Надо было бы медведю наказать, мол, если я когда-нибудь приведу осла, то до тех пор, пока он к тебе не подошел, чтобы ты не вставал со своего места!“. Так думает про себя лиса и идет.

5. Несколько степеней прошла она, приходит к медведю. Медведю совсем невтерпёж, он набрасывается на этого осла, но его лапы не доходят до осла, и осел убегает отсюда. Он идет на каменистое место, у него застревает (там) нога.

6. Лиса говорит медведю: „Эх медведь, я столько трудов положила, а ты это пустил на ветер. Если случится и я в другой раз приведу (осла), то до тех пор, пока он к тебе не подойдет, чтобы ты не вставал со своего места!“

7. Лиса снова уходит отсюда, приходит к этому ослу, а у осла нога сломана. Она говорит ослу: „Ты чего струсил, что оттуда убежал?“ Осел ей говорит: „Там был какой-то хищник“. Лиса ему говорит: „А ты сглупил, такие вещи кажутся только людям, ты очень-то не поддавайся на это!“ Лиса пускает в ход сладкоречие, снова уводит отсюда этого осла.

8. Приводит она (его) к этому медведю, медведь сразу набрасывается на осла, ударяет, убивает его и приказывает волку: „Раздели теперь его нам!“ Тот сразу принимается делить. Медведь видит, что волк очень плохо делит, подзывает его к себе, ударяет его, убивает. Приказывает лисе делить.

9. Лиса делит, сама съедает его (осла) сердце. Медведь приходит, а его сердца и печени нет, спрашивает лису: „Эй лиса, куда девались сердце и печень осла?“ Лиса говорит: „Если бы у него были сердце и печень, он бы к тебе не пришел“.

№ 4

1. Был ли, не был один царь. У него было семь сыновей. Как-то раз его младший сын говорит: „Давайте-ка мы поговорим со своим отцом, чтобы он нам нашел царя с семью дочерьми“. Семеро братьев соглашаются с советом (младшего).

2. Тогда младший сын говорит своему отцу: „О отец, мы просим тебя, приготовь нам дорожный провиант и дай нам благословение!“ Отец говорит: „О сын, такого царя с семью дочерьми нет“.

3. Его сын обижается, идет, говорит своим братьям: „О братья, наш отец не согласился, он говорит, что такого царя нет на свете“. Тогда эти семеро братьев говорят своему отцу: „О отец, дай ты нам благословение, чтобы мы отправились в путь“. Тогда отец дает им благословение, они отправляются в путь.

4. Эти семеро братьев проходят несколько степеней и пустынь. Вот приходят они в одно место, откуда ни в какую сторону нет дороги (чтобы) пройти. Тогда они остаются на ночь в этой степи. Потом семеро братьев советуются: „Давайте мы в эту ночь будем охотиться по одному“. Братья соглашаются.

5. В эту ночь выходит на охоту старший брат. Он идет, обходит несколько гор и приходит. Его братья спрашивают его: „Лев или лиса?“

„ruba“. bat kutó náson za, ak-ám xúl vru škor ison, řázon za „ruba“.

6. bad oxirón ak-ám iv čyřsk vru řu škor, í-bo čyl nafár dьzd dьčór řbón. amí-mьs ag-má yiv-gúl kь řovál átiyu. bad ak-ám čyl nafár sariqár řbón-řt řázon: „a odám, ř-s kьňjo řьwi?“ awí řázu-s: „a yoron, řmьx-řv čyl nafár, azi uk nafár, agár řmьx čiz-i řrós-řs kьňv, řmьx-řv čyl nafár, azi uk nafar“ amóndon rizó-n řbд. bat ma yiv-gúl ak-ř-má řab kь řovál átiyu.

7. řyménd dařtő biyobonó díyon-řt řь uk awlí katá-jo idon. bad ak-ám zomán řázu: „a řrudarén, řbьv so řmьx ak-ř-má pastí řbьv, azi řáňm řь da dewól-sar, ukí-ukí řmьx-i “uč kьňm. bad amóndon rizó řbón“.

8. ak-ám zomán ukí-ukí uč kьnú-t ma yiv saró skéndu. bad ag-má čyl nafár-noy sár-i skéndu, ag-má yiv saró řь potřó-yi uvd wđđųđ-noy xon-vár řír-kьnu-t am xáđak řь potřó-noy xon átiyu za, řь potřó-noy čor taráf čьrőř řbđituki.

9. ak-ám zomán ag-má čьrőř-yi dást-i róst-i kь dást-i čap, čьrőř-i dást-i čáp-i kь dást-i rost wédu. bat wú-tavtar řu za, uk xarbьzá uk čoqú-gúl řь lagán-darun. ak-ám zomán uk káyč xarbьzá xášu, xáru, ba dьv xi čoqú wédu ř-wá lagán, wa potřó-no dű řь xi jeb.

10. dьv řu řь malá-i dьgár, kásu za, uvd ixó mindúk-on. bat ma katá ixó-noy latá dű kь ixó-yi čьř řbšř, bad ak-wá ixó-yi čьř-noy latá zónu, vóndu tar xi med, xí-no wédu k-i řbšř. ba ak-čь-wá awlí nézu, řu xi řrudarén-řo, i řrudarén fráson wan: „řer-o rubá?“ aw řázu: „řer“.

11. bat rařt řbд, potřo xázu, tar-vár nézu, xi řь řьrnič-řo wédu, kásu za i řь řь vek ded, bat řázu: „a yorón-i xьdó, amí čiz gap řbđúk za, řь řь řьrnič-řo borón dedúk, dьgár řo noy?“ bad xi řь wú-tavtar wédu, kásu za, kallá řatór řbđúk. řu řь xon, xabár dáyу za, agzí woqía řbđúk.

12. bad ak-ám potřo nézu, řjk-i xálq-i xabar kьnú, ív-bo řázu za: „so řjk-i ag-má awlí qiřlőq xabár kьňv, agar ár-kű ag-má odamón sár-i skьřtúk wán-i ce ávuru, wán-i ba-řogá-yi xьsár potřo góxьm“.

13. bat řjk-i awlí qiřlőq-i gúl kьnú, řázu za: „ak-má odamón-oy sar kű skьřtúk?“ ár-kű-s čь xi řo xázon, řázon za „azi“, ak-ám potřo wa yiv-bo ukí sár-u libós dáyу. bad ak-ám zomán-i za, ak-má odamón-i ce řadúk, xázu, řázu: „a potřo, ár-kű za, ak-mánv-i ce řadúk, ř-i dűst uk řьřőn vúni, aqeqatán ak-áwi řadúk“.

14. bad ak-ám zomán uk čoqú, uk rumól řьváru, potřó-yi frásu: „ak-ám čoqú-t rumól kű-no?“ potřo řázu: „ak-ád čoqú mь-no“. řázu: „xáyr, xí-no řьvár!“ řьváru, a zomán řázu: „adí mь-no“. dьv potřó-bo řázu: „řac ti xón-bo ti čьrőř káson!“ potřo wa zomán zónu-t řu, xi čьrőř kásu za, i čьrőř-i dást-i rost kь dást-i čap, a i čьrőř-i dást-i čap — kь rost“.

15. bad ak-ám potřo bowár kьnú, ma zomán-i frásu: „a zomán, ří-no čiz matláb?“ a zoman řázu za: „mám-bo řč čiz-i bakór řbřt, řaqát uk matláb ří-řo-st“. potřo í-bo řázu: „čiz matláb ří-no?“ zomán řázu za: „mьx-on ast uvd vru, mьx-on kь matláb-i potřo-yi uvd wđđųđ xьsár-on čь xi mьk zűđ, tűđ“. potřo í-bo řázu za: „adí osón ári, bad čь dь-se řuz řьmьx řy góxьv“.

16. bad dь-se řuz řbьsu, aft řabonaruzí řy dáyon. ba ak-ám řy řbьsu-t ak-ám zoman potřó-bo řázu: „a potřo, azi čь řak xoyíš kьňm za, řь mьčьv řьxát kьn za, xi tot xón-bo řbón“.

Он говорит: „Лиса“¹¹. Короче говоря, эти шесть братьев (по одному) уходят на охоту, приходят, говорят „Лиса“.

6. Вот, наконец, их младший брат идет на охоту, ему попадаютс я сорок разбойников. И он вместе с ними пускается в путь. Эти сорок человек становятся недовольными и говорят: „Эй человек, ты куда идешь?“ Он и говорит: „О друзья, вас сорок человек, а я один, если вы чего-нибудь и испугаетесь, вас сорок человек, а я один“. Они согласились. Он вместе с ними в эту ночь пускается в путь.

7. Несколько степей и пустынь проходят они, доходят до какого-то большого двора. Тут юноша говорит: „Вы, братья, сейчас подождите внизу, я заберусь на эту стену, по одному вас подниму“. Они соглашаются.

8. Этот юноша поднимает (их) по одному и отрезает им головы. После того как он отрезал у этих сорока человек головы, он бросает их головы во двор к царю, (у которого было) семь дочерей, сам он входит в дом царя, а с четырех сторон у царя зажжены свечи.

9. Этот юноша переставляет свечи (что) справа — налево, а свечи (что) слева — направо. Потом идет дальше — (лежит) дыня с ножом на блюде. Юноша отрезает кусок дыни, съедает, кладет свой нож на то блюдо, а царский (нож) кладет к себе в карман.

10. Снова идет он в другое помещение, смотрит — спят семь сестер. Он перекладывает платок старшей сестры на лицо младшей сестры, а платок младшей сестры берет, завязывает (его) вокруг своей поясницы, а свой кладет на ее лицо. Потом он выходит из того двора, идет к своим братьям, его братья спрашивают его: „Лев или лиса?“ Он говорит: „Лев“.

11. Наступило утро, царь встает, выходит из дому, ступает на порог, смотрит — его нога попала в воду, он говорит: „О боже, что это случилось, у моего порога дождь шел, а в другом месте нет?“ Он ступает дальше, смотрит — валяются головы. Приходит в дом, сообщает, что такой-то случай произошел.

12. Потом царь выходит, сообщает всему народу, говорит им: „Сейчас объявите по всем дворам в кишлаке: если кто найдет того, кто отрезал головы этим людям, того я сделаю царем вместо себя“.

13. Он собирает всех из кишлака, спрашивает: „Кто отрезал головы у этих людей?“ И каждому, кто встает, говорит „я“, тому царь дает по одному головному убору и платью. Тут встает этот юноша, который убил этих людей, говорит: „О царь, у того, кто их убил, будет одна примета, вот тот действительно и убил“.

14. Потом юноша вынимает нож, платок, спрашивает царя: „Этой нож и платок?“ Царь говорит: „Этот нож мой“. Тот говорит: „Хорошо, вынь свой!“ Он вынимает, юноша говорит: „А это мой!“ Опять он говорит царю: „Пойдем в твой дом, посмотрим твои свечи!“ Царь берет того юношу, идет, смотрит на свои свечи, а его свечи (что) справа (стоят) слева, а свечи (что) слева — справа.

15. Тогда царь поверил, спрашивает юношу: „О юноша, какое у тебя желание?“ Юноша говорит: „Мне ничего не нужно, только одна просьба к тебе есть“. Царь ему говорит: „Какая просьба у тебя?“ Юноша говорит: „Нас семь братьев, мы ушли из своей страны, надеясь (найти) царя с семью дочерьми“. Царь ему говорит: „Это нетрудное дело, через два-три дня вы устройте свадьбу“.

16. Проходит два-три дня, они задают пир на семь дней и семь ночей. Пир проходит, и этот юноша говорит царю: „О царь, я прошу тебя, отпусти ты нас, мы пойдем в свой отчий дом“.

¹¹ Иносказательное выражение для обозначения удачи или неудачи на охоте („лев“ — удача, „лиса“ — неудача).

17. am potšo rozí šú. ma yiv-bo tušá-t talqon góxu, do dáyu, mánv-i kš šovál wédu, uk nasiát kšnú za: „a žymnokšn, tšmšx agar ce šv, úk-jo tšmšx-bo uk čanór-i bylánd pš uk qúl-jo dščór dš, tšmšx zinór ag-wák šab ná-alv!“ bad amóndon kš šovál átiyon.

18. čymšnd daštó biyobonó diyon, ak-p-wá qúl-jo idon za, šab šú. bat ak-wák ak-ám uvd zoman xi kučšn-gšl mison. šab bedór šbón za, čs ma qul uk aždaór nézu, ba-sári ak-má žymnokšn ušm kšnú.

19. bat ak-ám žymnokšn fráson wan za: „tš-bo čiz ak-pš-má dšnyó bšforu?“ bat ak-ám aždór řážu za: „mšn-bo uk mewá-i pš řion ce, wan ič-jo nšt, řaqát pš pás-i kú-yi qof“. bat ak-ám zomán-i čšřk xi tušá-t talqón zónu, kš šovál átiyu.

20. čymšnd daštó biyobonó idu za, uk odám i-bo dščór dš. bat ba-sári ak-má zoman ušm kšnú. am zomán i-bo řážu: „a odam, tš awšl ak-má mš uk tšká golá xár-št bat mak!“ ak-ám odam ak-má uk tšká golá xáru za, ser šú, bad řážu i-bo: „aží sot tí-gšl šm“.

21. dšv čymšnd daštó diyon, pš uk řo idon za, uk řulakzán iv-bo dščór dš, kš mánv ušm kšnú. ak-ám zomán ma i-bo řážu za: „a řulakzan, awšl tš m-uk tšká golá xar, ba mak!“ ami ma uk tšká golá xáru za, ser šú, řážu wa zomán-bo: „aží tí gšl šm“.

22. dšv ak-ám se nafár wš-tavtar šbón za, uk aždaór ma iv-bo dščór dš, ba-sári ag-má nšv, wušm kšnú. ak-ám potšo-noy zas i-bo řážu: „a aždór, awšl is tš mš uk tšká golá xar, ba mščv!“ am aždór a-kš-má mšlát átiyu. ma i uk tšká golá xáru za, ser šú, bat ma iv-gšl amró šú. kš šovál átiyon.

23. čymšnd daštó biyobonó diyon, pás-i kú-yi qóf-bo idon. ba-sári ak-wá mewá-yi za ak-á aždór ma zomán-i ce řmudúk všd, uk šáxs-řo átiyon, wán-i fráson. ak-á odám iv-bo řážu: „tšmšx-šv ceng ak-mš-bo-v řad?“

24. awóndon řážon: „mšx-on čymšnd saxtiyó kš xšsár bšřzarond-št mš-bo-n řad ba-sári ag-má mewá“. ak-ám šáxs sariřár šú, mánv-i úsu, wédu pš uk malá-i řšnín. šab far řašt pš ma malá-noy vš řšní góxon.

25. bat ak-ám potšobačá ak-má aždór-bo řážu: „a aždór, so mšx ceng góxon?“ ak-ám aždór kásu za, řarm ššd, bat řay kšnú, ak-má malá-i sof vek řip kšnú, a malá xšnšk šú.

26. saarí ak-ám odám řsu za, am odamšn anšz žndá, řásu mánv: „tšmšx-šv ner šab řarm všd-o?“ awóndon řážon: „mšx-on čs xšnškí řarlón nad“. ak-ám odám wánv-i čs malá nšvaru, řš řárt-i dšřár kš wánv wédu.

27. yakkšm řážu za: „tšmšx ag-nér šab ag-má ku dará agzi saró kšnšv za, aží saarí ce xázšm ak-dšnd sung n-ávřřm za, pš xe dšnd-všš wéšm“. ak-ám odám šab mšsu, saarí xázu za, ak-dšnd řar na-ávřřu za, pš xe dšnd-všš wédu.

28. dšv dšyšm řart k-iv-řx wédu, řážu iv-bo: „dšyšm ak-ám za, saarí xázšm za, ak-čs-má řš-št řanwár-i za, pš dšnyó ce, ak-pš-má mš xšnřár akzi řál-i dev za, aží saarí řar-řar ce nšžšm, xi šovál řar ič řaráf na-ávřřm“. am zomán a-kš-mán rozí šú.

29. šab xázu ak-má řulakzám-bo řážu: „so mšx ceng góxon?“ am řulakzán iv-bo řážu: „tšmšx so šab mššv, aží ak-má řří řřó kšnšm“. amóndon mison-št am řulakzán šab akzi řkór-i kšnú za, ak-ám odám řarřár nezšk bas-ná-řsu.

17. Царь соглашается. Он приготовляет им дорожный провиант, благословляет, снаряжает их в путь, делает наставление: „Вы, сыновья, если пойдете, в одном месте у одного озера вам попадетсá высокая чинара, вы смотрите не останавливайтесь там на ночь!“ Они пускаются путь.

18. Они проходят несколько степей и пустынь, достигают того озера, когда наступает ночь. Тут семь юношей ложатся спать со своими женами. Ночью просыпаются, а из этого озера выходит дракон, нападает на этих юношей.

19. Юноши спрашивают его: „Чего тебе хочется в этом мире?“ Дракон говорит: „Мне нужен один плод, которого нет на всем свете, (который есть) только за горой Коф“. Тогда младший юноша берет себе дорожный провиант, отправляется в путь (за этим плодом).

20. Несколько степей и пустынь проходит он, встречается ему один человек. Он нападает на юношу. Юноша ему говорит: „Ты, человек, сначала съешь кусочек вот этой моей лепешки, а потом меня!“ Этот человек съедает кусочек лепешки, наедается, говорит ему: „Теперь я с тобой пойду“.

21. Еще несколько степей они проходят, приходят в одно место, им встречается стрелок (из лука), он нападает на них. Юноша ему говорит: „Ты, стрелок, сначала съешь кусочек моей лепешки, а потом меня!“ Он (стрелок) съедает кусочек лепешки, наедается, говорит тому юноше: „Я пойду с тобой“.

22. Опять дальше идут эти три человека, попадаетсá им дракон, он собирается напасть на них. Царевич ему говорит: „Ты, дракон, сначала съешь кусочек моей лепешки, а потом нас!“ Дракон соглашается. Он съедает кусочек его лепешки, наедается, потом идет вместе с ними. Они (далее) пускаются в путь.

23. Несколько степей и пустынь проходят они, приходят за гору Коф. За тем плодом, который дракон потребовал у юноши, они идут к одному человеку, у него спрашивают (плод). Тот человек им говорит: „Как вы сюда пришли?“

24. Они говорят: „Мы столько трудностей испытали на себе, пока пришли сюда за этим плодом“. Человек рассердился, уводит их, бросает в одно железное помещение. С ночи до утра под этим помещением поддерживают огонь.

25. Тогда царевич говорит дракону: „Что теперь мы будем делать, дракон?“ Дракон видит, что стало жарко, он изрыгает (воду), все помещение наполняется водой, охлаждается.

26. Утром человек приходит, а люди еще живы, спрашивает их: „Вам сегодня ночью не жарко было?“ Они говорят: „Мы от холода продрогли“. Человек выводит их из помещения, еще три условия ставит перед ними.

27. Первое, говорит он: „Вы сегодня ночью так сравняйте это горное ущелье, чтобы, когда я утром встал, я не нашел бы даже такого камня, который можно было бы положить между зубами“. Этот человек ночь спит, а утром встает и не находит даже такого камня, который бы он (мог) положить между зубами.

28. Тогда он ставит перед ними второе условие, говорит им: „Второе (условие) такое, чтобы когда я утром встал, вы бы набросали вот в этом моем дворе такую кучу всякой дичи, какая только есть на свете, чтобы когда я утром буду выходить из дома, я не нашел бы нигде себе прохода“. Юноша соглашается на это.

29. Ночью он встает, говорит стрелку (из лука): „Что нам теперь делать?“ Стрелок им говорит: „Вы сейчас спите, я сделаю это“. Пока они спят, стрелок набивает за ночь столько дичи, что человеку нельзя выйти наружу.

30. šab rašt šəd, ak-ám odám cъ xon nézu za, ič taraf šovál nyst za, awí cъ xi xonvár dir šū. bat ak-ám odám potšobačá-bo ýázu: „dъyým šart-mъs ijró kúl, so seyým šart. seyým šart ak-ámi za, šab azi cъ ma bar tar wa bar šьm, mьn pu pь uk óšk-jura vek na-ídu“.

31. potšobačá ak-kъ-dán rozí šū. ak-má aždór-bo ýázu: „a aždór, so mьx ceng góxon?“ am aždór í-bo ýázu: „so tьmьx qarór álv-ьt azi šьm“. bat ak-ám odámán ag-mák qarór álon-ьt am aždór šū, ag-má vék-i akzí fьrú-xašu za, dúnd-i uk cóm-noy óšk na-lákьn. ak-ám odám kь wa daryó šьxsu, pь ma-y pu dúnd-i yuk cóm-noy óšk na-nédьvsu. am potšobačá seyým šart ijró kьnú, ag-má múlúk-bo ýázu: „so ag-má mewá-yi míš-bo dáy-ьt mьx tácon!“ ak-ám odám ag-má mewá-yi wa yív-bo dáyу, awóndon kь šovál átiyon.

32. cьmьnd daštó biyobonó díyon, p-uk jo ídon za, ak-ám aždór ív-bo ýázu za: „tьmьx so šьv-ьt azi pь xi jo álvьm“. bad am potšobačá ma dь nafár-i dьgár-gúl dьv kь šovál átiyon. šьón, cьmьnd daštó díyon, am ýulakzán pь xi jo álu-t ak-aw odám pь xi jo.

33. am zomán cьmьnd daštó dū, ídu pь ma qul lav za, i vrudarín xe kučьn-gúl ag-wák-on. ak-ám potšobačá ag-má mewá-yi cъ xe jeb nъvaru, ma aždór-bo dáyу. xi vrudarín iv kučьn-gúl-ьt xi kúč-gúl zónu, xi xóm-bo rawón šū. pь xe xon ídon, dьv aft šabonaruzí tuy dáyон, awóndon kь xi táxt-ьt baxt ídon.

№ 5

Бардинов Навруз, 1921 г. рожд., кол-хозник. Записано 18. VIII 1952 г.

1. vьdúk na-vьdúk uk xorkáš. xorkáš-no vьdúk úk-yona zas. rúz-i šū za, xorkáš mьrú. xorkáš-noy zas ayrón frísu. i non í-bo ýázu za: „ti tó-noy qasp xorkaší vьd, so tь-mъs xi tó-noy qasp nas!“

2. rúz-i šū za, xorkáš-noy zas ba-sári yűz šū, kásu za, uk muysaféd pь daryó lav dьwót ručká-gúl nъvíšu-s-ьt pьrtówu-s pь daryó. xorkáš-noy zas frásu: „a muysaféd, cъ-bo tь ag-dúnd siyoi, daftár xarč kьní, pьrtówi pь vek?“ muysaféd ýázu: „a zomán-i beaql, tь-t ragьzár, kь xe šovál šьxs!“ zoman ýázu za: „albá, cъ frasúk ayb nьst“. muysaféd í-bo ýázu za: „azi ár-kú-noy qísmat nъvíšьm“.

3. zoman frásu za: „pas tь-t mьn qísmát čiz dэдúk?“ aw ýázu za: „ti qísmát šár-i Mísr-bo kь uk potšó wűdűd dэдúk“. zoman cъ muysaféd jo xázu, rawón šū pь xe kundúk, zónu pь xe dam, rawon šū pь xe xóm-bo.

4. xe nón-bo ýázu za: „uk muysaféd móm-bo ýázd-i za: „azi-m ti qalám šaár-i Mísr-bo k-uk potšó wűdűd dэдúk“. kampír xe zás-bo ýázu za: „awí fak fand ded, šár-i Mísr fay dir“.

5. dьv saár-bo šū yűz. uk šamól-i tez ísu, mán-i cъ ma jangál zónu, pь šár-i Mísr pьrtówu. zoman pь šár-i Mísr pь uk oльčafьruš-noy vrúk-xonák nidu.

6. olučafьrúš ísu vrúk *urьvъs kьnúk, kásu za, oxьrčá-darun uk zomán. olučafьrúš mán-i *úsu xóm-bo. saár-bo ím-bo pušók pogzá kьnú, olučá ím-bo pь *uk čьmúl góxu za: „tь mán-i *us, pь šár pará-day!“

30. Ночь сменилась днем, человек выходит из дому, а прохода ни в одну сторону нет, так чтобы он отошел от своего дома. Тогда человек говорит царевичу: „Второе условие ты тоже выполнил, теперь третье условие. Третье условие такое: чтобы когда я ночью проходил с этого берега на тот берег, моя нога не попала бы ни в одну (хотя бы) со слезинку каплю воды“.

31. Царевич соглашается на это. Он говорит дракону: „Эй дракон, что мы будем теперь делать?“ Дракон говорит им: „Вы сейчас спокойно оставайтесь здесь, а я пойду“. Люди остаются здесь, а дракон идет, так эту воду заглатывает, что нисколько, даже со слезинку, не остается. Человек проходит через ту реку, к его ноге не пристаёт ни одной слезинки. Царевич выполняет третье условие, говорит человеку: „Теперь давай нам этот плод и мы пойдем!“ Человек дает им этот плод, они отправляются в путь.

32. Несколько степей и пустынь проходят они, проходят в одно место, дракон им говорит: „Теперь вы идите, а я у себя останусь“. Царевич с двумя другими людьми опять пускается в путь. Они идут, проходят несколько степей, стрелок остается на своем месте, а тот человек — на своем.

33. Юноша проходит несколько степей, приходит к берегу того озера, а его братья со своими женами — там. Царевич вынимает из своего кармана этот плод, дает дракону. Своих братьев вместе с их женами и со своей женой он забирает, отправляется в свой дом. Приходят они в свой дом, опять задают пир на семь дней и семь ночей, достигают своего счастья и благополучия.

№ 5

1. Был ли, не был один дровосек. У дровосека был один сын. Приходит день, когда дровосек умирает. Сын дровосека растерялся. Его мать ему говорит: „Твой отец был дровосеком, теперь ты тоже возьми (себе) занятие своего отца!“

2. Как-то раз сын дровосека отправляется за дровами, смотрит — какой-то старик на берегу реки с чернильницей и ручкой (что-то) пишет и бросает в реку. Сын дровосека спрашивает: „Эй старик, зачем ты тратишь столько чернил и бумаги, бросаешь в воду?“ Старик говорит: „Глупый (ты) парень, ты прохожий, иди своей дорогой!“ Юноша говорит: „Ведь спрашивать не зазорно“. Старик ему говорит: „Я участь каждого предназначиваю“.

3. Юноша спрашивает: „Так моя участь какой вышла?“ Он говорит: „Твоя судьба (так) вышла: (ты попадешь) в страну Миср, (женишься) на дочери одного царя“. Юноша уходит от старика, идет на свою корчевку, заваливает себе на спину (дрова), идет к себе домой.

4. Он говорит своей матери: „Один старик мне сказал: „Я предопределил твою судьбу: (ты попадешь) в страну Миср, (женишься) на дочери одного царя“. Старуха говорит: „Он тебя обманул, страна Миср очень далеко“.

5. Наутро он снова идет за дровами. Вдруг поднимается сильный ветер, подхватывает его из лесу, перебрасывает в страну Миср. В стране Миср юноша опускается в конюшню какого-то торговца алычой.

6. Торговец алычой приходит кормить лошадь ячменем, смотрит — в стойле какой-то парень. Торговец алычой ведет его в дом. К утру он дает ему чистую одежду, накладывает ему алычу в одну корзину, (говорит): „Неси ее, в городе продай!“

7. am "úsu, pь báyn-i šaar potšó-noy wúđŭyđ man wénu. potšó-noy wúđŭyđ ma zomán kь fьrún wénu, odám ástayu ža: „ak-dá olučafbrúš ížmьv mьn-jol“ zomán ísu. rúz-i za olučafbrúš pará-sdud uk kiló bist tin, a potšó wúđŭyđ dáyú ím-bo yak sum uk kiló. zomán ma pul "úsu ma olučafbrúš-bo, сь ar ruz am pul ziodtár. olučafbrúš fay xьrsánd сь ma zomán šŭ.

8. saár-bo dьv pь čьmúl góxu, úsu bozór-bo. dьv-mьs ak-ám potšó-noy wúđŭyđ man zónu. potšó xe wúđŭyđ-gúl mьslát kúlúk vьd za: „ár-kŭ ža tь-bo-dak xьš šьd, ak-wán-i "us!“

9. olučafbrúš-noy zas dьv-mьs olučá ížmu pará-dayŭk-bo. ak-ám štok ma zomán-i qíwu. xe non-bo řážu: „non, mьn to mьn-gúl agzí mьslát kúlúk vьd za: „ár-kŭ ža tь-bo xьš šьd, tь wán-i "us. so mьn-bo ak-ám olučafbrúš-noy zas xьš šьdŭk. so mьn tót-i fьrásьv ža, ak-má zomán-i kásu, azí mán-i "úšьm“.

10. potšó mán-i xé-jo qíwu. lokín ba-nazár-i potšó fay zomán-i ba-wázm. potšó xe wúđŭyđ-bo rozí šŭ. potšó ál-i šár-i jeř dŭ, xŭl šabona-ruzí tuy dáyú.

11. ba сь wáxt-i dь ruz, se ruz ak-ám šamól paydó šŭ, ma zomán-i i kúč-gŭl pь zomán-oy tot xon pьrtówu. zomán kь xe táxt-ьt baxt it.

№ 6

Бардинов Навруз, 1921 г. рожд., кол-хозяин. Записано 20. VIII 1952 г.

1. vьđŭk na-vьđŭk uk potšó. potšó-no vьđŭk uk zas. rúz-i šŭ za, potšó mьrú. potšó-no сьfŭr qušxoná. zomán "uk ruz ba сь xe tó-noy mьrŭk fay daqát šŭ. i non i-bo rŭ qušxoná-noy "úškbz dáyú, úk-i digar-no na-dáyú. zomán ayrón frísu ža: „сб-бо мь non rŭ-yona "úškbz dud, úk-i digar níst-dud, na-pьzínьm ža, сб-бо níst-dud?“

2. ma xón-i сьfŭrьm-noy "úškbz сь xe non tьrft, qušxoná-noy vár-i at kŭl, kŭt-i za, pь dewól-bar "uk surát-i ža, íč-či i rang nьst. zomán сь-rŭ-yi ak-má štok surát fay zayir šьd. ořad xom-bo malól. i non wan frásu: „сб-бо ть-t malól?“ zoman řážu za: „azí-m uk surat pь ma qušxoná wend, fay xьš mьm-bo šьd. só xí nón-bo řažd za: „mьm-bo tuša pac, azí táсьm, ag-má surat, ar jo vúni, azí mán-i ávirьm!“ zomán tácu.

3. сьmьnd dašt, biobón dŭ, pь uk dašt idu. ag-má dăšt-noy ráng-mьs sьrx, odám sьrx, ramá sьrx. zomán ramá-noy čupón-i frásu ža: „сб-бо dьnyó sьrx, ramá sьrx?“ čupón řážu: „сб-rŭ-yi ža ak-ám dašt, ramá — lěw-i sьrx-no“.

4. zomán frásu: „ak-má štok-noy surát, mьn dŭst, ak-ím rang štok mak ast yo noy?“ čupón řážu: „ast, ba сь dь lěw-i digar. amí lěw-i sьrx vьd. ixó-yi kata ak-ím dŭst. ixó-yi mioná lěw-i saféd dŭst, ixó-yi ža i surat pь ti dŭst, awí lěw-i šŭ dŭst. lěw-i šŭ kь jьk-i lěwó-sar potšó“. zoman xe vrŭk lá-kьnu mak, ag-má sьrx lěw-noy čupón-jo, sьrx lěw-noy vrŭk suwór kьnú, tácu.

5. сьmьnd dašt biobón dŭ. сь žŭndŭkí žŭndŭk, сь tьšnagí tьšná, pь uk dášt-i saféd idu. kásu ramá saféd, odám saféd, frásu zoman ža: „amí ce-ráng dăšt-i sof saféd, ramá saféd?“ čupón řážu: „amí lěw-i saféd-noy ramá“.

7. Он несет, в городе его видит царская дочь. Дочь царя видит из окна юношу, посылает человека: „Приведите ко мне этого торговца алычой!“ Юноша приходит. Торговец алычой продавал одно кило за 20 копеек, а дочь царя дает ему один рубль за кило. Юноша приносит эти деньги торговцу алычой, (а) денег больше, чем обычно. Торговец алычой остается очень доволен этим юношей.

8. На утро он снова наполняет корзину, несет на базар. И опять дочь царя у него берет (алычу). (А) царь со своей дочерью (еще раньше) договорился: „Кто тебе самой понравится, за того и выходи замуж!“

9. Сын торговца алычой опять также приносит алычу продавать. Эта девушка зовет юношу. Она говорит своей матери: „Мой отец, мама, так со мной договорился: „Кто тебе понравится, того и бери замуж. Вот мне понравился этот сын торговца алычой. Теперь попросите моего отца, пусть он посмотрит этого юношу, я за него выйду замуж“.

10. Царь зовет его к себе. А на взгляд царя юноша степенный. Царь одобряет (его) для своей дочери. Он созывает весь город, на шесть дней и шесть ночей задает пир.

11. Спустя два-три дня появляется ветер, этого юношу с его женой перебрасывает в дом его отца. Так юноша достиг своего счастья и благополучия.

№ 6

1. Был ли, не был один царь. У царя был один сын. Приходит день, когда царь умирает. У царя четыре комнаты. Как-то раз после смерти своего отца юноша очень затосковал. Его мать дает ему ключи от трех комнат, а еще от одной не дает. Юноша удивляется: „Почему моя мать три ключа дала, а еще один не дала, не понимаю, почему она не дала?“

2. Он украл у своей матери ключ от четвертой комнаты, открыл дверь комнаты, посмотрел, а на стене один портрет, подобного которому ничего нет. Юноша из-за этого девичьего образа совсем потерял покой. Пришел он домой расстроенный. Его мать спрашивает его: „Ты почему расстроенный?“ Юноша говорит: „Я увидел один портрет в комнате, очень он мне понравился“. Тут же он своей матери сказал: „Приготовь мне дорожный провиант, я пойду, где бы она ни была, я разыщу девушку с этим лицом!“ Юноша уходит.

3. Проходит он несколько степей и пустынь, приходит в одну степь. А цвет у этой степи красный, и люди красные, и стадо красное. Юноша спрашивает пастуха стада: „Почему (здесь) мир красный, стадо красное?“ Пастух говорит: „Потому, что эта степь, стадо принадлежат красному диву“.

4. Юноша спрашивает: „Нет ли здесь вот такой девушки, портрет которой у меня в руке?“ Пастух говорит: „Есть, (только нужно пройти) через (владения) двух других дивов. Это был красный див, старшая сестра за ним замужем. Средняя сестра замужем за белым дивом, а сестра, портрет которой у тебя в руке, замужем за черным дивом. Черный див над всеми дивами царь“. Юноша оставляет своего коня здесь, у пастуха этого красного дива, садится верхом на коня красного дива, уезжает.

5. Несколько степей и пустынь проезжает он. Изголодавшийся, истомившийся от жажды, достигает он белой степи. Смотрит — стадо белое, люди белые, спрашивает юноша: „Это почему степь вся белая и стадо белое?“ Пастух говорит: „Это стадо белого дива“. Юноша остав-

zoman xe vrūk mak sar dáyú, léw-i saféd-noy vrūk suwór kbnú tácu.

6. zomán dáy-mbs cymánd daštó dū. pь uk dāst-i šu idu ža, dāst-mbs šu, ramá šu, čupón šu. frásu zoman: „čupon, amí ce-ráng dāst-i ža sof šu?“ čupon juwób dáyú ža: „amí léw-i šú-noy ramá“. zoman štok-noy surat čupón-bo nymáyu ža: „ak-ám štok mak ast yo noy?“ čupon juwob dáyú: „on, ak-ám štok — ag-má léw-i šú-noy kuč“.

7. zomán-bo čupon řážu za: „ma štok-i wenúk bas ná-isi, cь-rúyi za léw-i šu ár-gun cь škor ce isu, dьnyó pь junbšš. so tь šú ža, léw-i šu škor, tь p-i awlí vár-jo xbsár poš kьn, lew ža xe sar tar awlí „uló kúl, tь xe šamšér xaš, p-i sar de! aw za wat, i jon nьšt, tь áti pь xon, ak-ám štok xon! awúl-dak štok cь ti átiyuk tьrós kьnú“.

8. zomán-i ak-ím řurá kúl. awí átiyud pь xon, štok zomán-bo řážu za: „so léw-i šu ce isu, na fak žьndá la-kьnú, na mak“. zoman štok-bo řážu ža: „azí-m wan žad“. štok-bo bowár-i nьst. zomán xe šamšér nьváru, štok kásu za, rostí-dak i šamšér pь wen.

9. štok zomán-bo řážu za: „azí fak úsьm!“ zomán řážu za: „azí-mbs ak-má maqsát óřadúk-ьm. agár bowár na-kьni, amí ti surát!“ zoman i surat štok-bo nьmáyu. štok kásu — cь rostí štok surat. pas na-vúni štok potšobačá-gúl kь táxt-ьt baxt nídón.

№ 7

Бардинов Навруз, 1921 г. рожл., кол-
хозник. Записано 22. VIII 1952 г.

1. vьdúk na-vьdúk uk potšo. potšo-no vьdúk rú-yona kuč: „úg-yona Xoksór, „úg-yona Dewzód, „úg-yona Parizód. rú-i šú za, potšo Parizód-ьt Xoksór-i ay kьnú. Xoksor, Parizod tácon.

2. čandín dašt biyobon díyon, pь uk dāst-i Mьsate idon. Xoksór-no zoman šú. amond ár-va tána, am Xoksor, am Parizod žúndúk. Xoksor Parizód-bo řážu: „a Parizod, is mьx ag-má zomán-i za, azí-m goxtúk, mьx mán-i xáron!“ Parizod Xoksór-bo řážu za: „azí ce-ráng ti awlód-i xárm?“ Parizod rozí ná-šú. Xoksor majbúr šú za, xe awlód-i xáru. Xoksor pь mьdát-i rú ruz mán-i xáru.

3. nu mo, nu ruz Parizód-no zoman tawalid šú. Xoksor Parizód-bo řážu za: „is ma ti-no-mbs xáron!“ Parizod rozí ná-šú. Parizod Xoksór-bo řážu za: „odám-i Xoksor sol kь sol kata šú, Parizod ruz kь ruz kata šú. ár-gun am zoman se-moá šú, amí mьš awqót-i kьnú“.

4. kuto zoman uvd-sola šú. zoman ba-aql, i non i-bo řážu: „bačék, „uk-yona řulák gox, řanwaró ison ak-pь-dá čьšmá vek pьvúk, tь wán-i řulák-gúl de!“ zomán řulák góxu, ag-wá řanwár-i za, vek pьvúk isu, wán-i dū, izьmu xóm-bo. Parizód Xoksór-bo řážu ža: „azí-m tь-bo řaždúk vьd za, amí mьš awqót bьgьzaronu“ daráw-dak mak pьtv maydá kьnón, awqót góxon.

5. saár-bo dьv zomán „uk řanwár-i digár dū, wan kьrúst kьnú, i kьr-úst úsu pь bozor, pará-dayu, ma im-gúl zónu čьdán, kosá, úluk. cь bozór isu xe xóm-bo, i non awqót góxu. xe zás-gúl mьslaát kьnú: „ar ruz tь ukí škor kьn, wa i kьrúst-i „us, pará-day!“

ляет здесь своего коня, садится верхом на коня белого дива, уезжает.

6. И снова юноша проезжает несколько степей. Доезжает он до черной степи, где и степь черная, и стадо черное, и пастух черный. Спрашивает юноша: „Пастух, что это за степь, что совсем черная?“ Пастух отвечает: „Это стадо черного дива“. Юноша показывает пастуху портрет девушки: „Нет ли здесь такой девушки?“ Пастух отвечает: „Да, эта девушка — жена этого черного дива“.

7. Пастух юноше говорит: „Увидеть эту девушку ты не сможешь, потому что всякий раз, когда черный див приходит с охоты, мир содрогается. Сейчас ты иди, пока черный див на охоте, спрячься у двери его двора, как только див просунет свою голову во двор, ты вытащи свой меч, отсеки ему голову! Когда он упадет, испустит дух, ты войди в дом, в дом этой девушки! Сначала-то девушка испугается от твоего прихода“.

8. Юноша так и сделал. Он вошел в дом, девушка юноше говорит: „Если сейчас придет черный див, ни тебя, ни меня в живых не оставит“. Юноша говорит девушке: „Я его убил“. Девушке не верится. Юноша вынимает свой меч, девушка смотрит — и правда его меч в крови.

9. Девушка говорит юноше: „Я возьму тебя в мужа!“ Юноша говорит: „Я с этой целью и пришел. Если не веришь, вот твой портрет!“ Юноша показывает девушке ее портрет. Девушка смотрит — и правда, девичий портрет. Потом, как бы там ни было, девушка с царевичем живут в счастье и благополучии.

№ 7

1. Был ли, не был один царь. У царя было три жены: одна — Хоксор, одна — Девзод, одна — Паризод. Приходит день, когда царь прогоняет Паризод и Хоксор. Хоксор и Паризод уходят.

2. Несколько степей, пустынь проходят они, достигают степи Мысате. У Хоксор рождается сын. Они обе, и Хоксор и Паризод, проголодались. Хоксор говорит Паризод: „Давай, Паризод, съедим этого мальчика, которого я родила!“ Паризод говорит Хоксор: „Как же я могу есть твоего ребенка?“ Паризод не соглашается. Хоксор вынуждена съесть своего ребенка. Хоксор ест его в течение трех дней.

3. Через девять месяцев и девять дней у Паризод рождается сын. Хоксор говорит Паризод: „Давай и твоего съедим!“ Паризод не соглашается. Паризод говорит Хоксор: „Рожденный от Хоксор растет из года в год, (а) от Паризод растет изо дня в день. Когда этот мальчик будет трехмесячным, он нас будет кормить“.

4. Скоро мальчику наступает семь лет. Мальчик умный, его мать говорит ему: „Сынок, сделай лук, вон к тому источнику приходят пить звери, ты убивай их из лука!“ Мальчик делает лук, убивает то животное, которое приходит пить, приносит домой. Паризод говорит Хоксор: „Я тебе говорила, что он будет нам добывать пищу“. Тут же сразу они режут мелко мясо, готовят кушанье.

5. Наутро мальчик снова убивает еще одного зверя, сдирает с него шкуру, несет его шкуру на базар, продает, вместо нее покупает котел, миску, муки. Приходит с базара к себе домой, его мать приготавливает пищу. Она советуется со своим сыном: „Ты каждый день убивай по одному зверю, его шкуру носи продавать!“

6. uk ruz zomán ma kərúst-i zónu, úsu nazdík-i "uk dašt ža, wak uk odám, i sar vūstúki pь qap, qíwu-s ža: „azí potšó ná-šym!“ zomán ayrón frísu ža: „amí ce-ráng odam ža, potšoyí na-kímu-s?“

7. zon-án qáp-noy sár-i ať kьnú, kásu ža, "úk-yona kal pь qap. zomán frásu: „a kal, tь cь-bo potšogí na-kími?“ kal zomán-bo řážu za: „bšforu-o tš-bo za, fak wédьm pь ma qap, "úson fák-i, potšó góxon“. zoman fay xьš šű, átiyu pь qap, ma-y sar vónđu.

8. kál-noy vrudarín paydó šьón. íson ma qap pьrtówon pь vek. zomán-i mak vek úsu. kál-noy vrudarín řážon za: „xay, kál-on pьrtówd pь daryó, sot mьx-on xalos šьd“.

9. čand rúz-i digár káson za, kal paydó šьd. i vrudarín ayrón frísu ža: „am kál-i kasrat ce-ráng pь daryó nšs-mьl?“ kal xe vrudarín-bo řážu za: „a vrudarín, zoyá za, tšmьx-ьv mák-ьv daruntár pь daryó nšst-pьrtówd, agar nou, azí-s tšmьx-bo fay mol cь daryó nьvúld-ьm-ьs“. kál-noy vrudarín ayron fríson ža: „kal cь daryo ce-ráng mól-i lip nьváru?“

10. kal saár-bo xe vrudarín-gűl mardьm-noy mól-i úsu ak-pь-wá daryó lav, mól-noy surát dű pь vek. kal xe vrudarín-bo nьmáyu ža: „awí, wa mól-i pь daryó-noy darun kásьv!“ i vrubarín káson ža, rostí mól-i fay pь daryó. kál-noy vrudarín xьsár fьr-kьnon pь daryó. ár-va vrudarín-noy jon pь vek nézu.

11. kal isu, xe vrudarín-noy nón-i žánu, wa-y mьrdá odám-i žьndá-rang dű kь xűr-ru, úsu tar šar. pь šar řeř dű ža: „mьrdá kь žьndá olšš!“ mardьm ayrón fríson.

12. kal ag-má mьrdá "úsu nazdík-i "uk xurmán, xűr ídu pь uk úsir. soyíb-i "úsir ag-wá mьrdá-yi dьrk-gűl dű, cь xűr-ru wázu. kal paydó šű, řážu ža: „mь nón-ьt žad, sot xe non day pь mь non qarž!“ soyíb-i xűr-mán xe non dáyу kál-bo.

13. rúz-i dьv šű kal "uš, "úсьr góxu, ížьmu pь šar. kal řážu za: „úсьr kь zar olšš!“ mardьm ayrón fríson ža: „ce-ráng "úсьr kь zar olšš?“ "uk műlűk qáp-noy sar ať kьnúk-bo šű, kal řážu ža: „ár-gun ža, qáp-noy sar ať ce kьní, ak-ád žar werón šű. ár-gun werón ce šű, azí cь fak pűnž pa k-im wazm zónьm“.

14. műlűk qáp-noy sar ať kьnú, kásu ža, amí "úсьr. műlűk kál-bo řážu za: „amí zar nьst, amí "úсьr!“ kal műlűk-bo řážu za: „azí-m tš-bo řaždűk vьd za, qáp-noy sar ať ná-kьn, tь-t ať kűl, zar řьšť "úсьr“. műlűk majbúr šű pűnž qap zar kál-bo dáyу.

15. rawon šű xe xóm-bo. i amsoyó fráson: „amí čiz? kal řážu za: „amí zar“. i amsoyó fráson: „mán-ьt kь čiz zűđ?“ kal řážu za: „xe li pьdít-ьm, awí "úсьr šьd, wán-ьm goxt pь qap, úd-ьm šaár-bo řažd-ьm za: „úсьr kь zar olšš!“ úсьr-ьm dud, zár-ьm zűđd“.

16. i amsoyó-mьs saár xázon, xe li pьdínon, awí úсьr šű. vur kьnón, "úson šaár-bo, řážon za: „úсьr kь zar olšš!“ mardьm pь ma qap kűt-on, k-ív-sar xónd-on. amond izó xáron, únižon, íson xe xón-bo, kál-i diyon, žánon, cь kál-noy pьšьr šьón xalos.

6. Как-то раз мальчик берет шкуру, несет мимо одной степи, а там какой-то человек с головой завязан в мешке, кричит: „Я не стану царем!“. Мальчик удивляется: „Что это за человек, который не хочет царствовать?“

7. Мальчик развязывает мешок, смотрит — в мешке плешивец. Мальчик спрашивает: „Эй плешивец, ты почему не хочешь царствовать?“ Плешивец говорит мальчику: „Если тебе хочется, я посажу тебя в этот мешок, тебя унесут, царем сделают“. Мальчик очень обрадовался, залезает в мешок, тот завязывает его.

8. Появляются братья плешивца. Они приходят, бросают этот мешок в воду. Тут вода уносит мальчика. Братья плешивца говорят: „Ну вот мы и бросили плешивца в реку, теперь мы избавились (от него)“.

9. Через несколько дней смотрят — плешивец появился. Его братья удивляются: „Почему этот негодный плешивец не умер в реке?“ А плешивец говорит своим братьям: „Эх братья, жаль, что вы меня не бросили в место поглубже, не то я вам привел бы из реки большое стадо овец“. Братья плешивца удивляются: „Каким образом плешивец привел большое стадо овец из реки?“

10. Наутро плешивец вместе со своими братьями приводит чужое стадо к берегу реки, стадо отражается в воде. Плешивец показывает своим братьям: „Вон, смотрите — стадо в реке!“ Его братья смотрят — правда в реке большое стадо. Братья плешивца бросаются в реку. У обоих братьев в воде и дух вон.

11. Плешивец приходит, убивает мать своих братьев, ее труп напобие живого человека сажает на осла, везет в город. В городе кричит: „Живого на мертвого меняю!“ Люди удивляются.

12. Плешивец подвозит этот труп к одной куче зерна. Осел подходит к умолоту. Хозяин умолота ударяет тот труп палкой, он падает с осла. Появляется плешивец, говорит: „Ты убил мою мать, теперь давай свою мать взамен моей!“ Хозяин умолота отдает свою мать плешивцу.

13. Еще раз идет плешивец за соломой, сжигает (ее), (золу) приносит в город. Плешивец говорит: „Золото на золу меняю!“ Люди удивляются: „Как же это он меняет золото на золу?“ Один мужик собирается развязать мешок, а плешивец говорит: „Когда ты развяжешь мешок, то золото исчезнет. Если оно исчезнет, я возьму с тебя в пять раз больше этого“.

14. Мужик развязывает мешок, смотрит, а это зола. Мужик говорит плешивцу: „Это не золото, это зола!“ Плешивец говорит мужику: „Я тебе говорил — не развязывай мешок, (а) ты развязал, вот золото и превратилось в золу“. Мужику приходится дать плешивцу пять мешков с золотом.

15. Он уходит к себе домой. Его соседи спрашивают: „Это что?“ Плешивец говорит: „Это золото“. Его соседи спрашивают: „На что ты его выменял?“ Плешивец говорит: „Я сжег свой стог, он превратился в золу, я насыпал ее в мешок, отнес в город, сказал: „Золу на золото меняю! Золу отдал, золото взял““.

16. Его соседи тоже утром встанут, сжигают свои стога (сена), они превращаются в золу. Они погружают (золу), везут в город, говорят: „Золу на золото меняем!“ Люди посмотрели в этот мешок — стали смеяться над ними. Те смущаются, возвращаются, приходят к себе домой, убивают плешивца, избавляются от него.

1. vǝdǝk na-vǝdǝk uk potšo. wá-y-no vǝdǝk dǝ wazir. amóndon am dǝgár-bo dúst-i jón-o jón-on vǝd. uk wazir vǝd folbín.

2. uk ruз Alqayš Baxtijamol-bo ǝazǝd za: „tǝ kas za, azi kadí-bo mǝrǝm!“ aw í-bo ǝazǝd za: „ti aǝal far čǝl ruз dawóm kǝnu“.

3. Alqayš ba sǝ ak-á rǝz-i čǝl pǝr nǝ-šǝd-ǝt awí óǝad. Bǝxtijamol-i zǝǝd-ǝt sǝyl-on šǝd.

4. awóndon čǝandin daštó-t biyobón dǝd-ǝt sǝ qǝšloq-on dir vǝd. Baxtijamol tar-vár nǝšt, uk sǝng-i kund za, uk var nǝšt. vár-i aǝ kǝl za, wak fay mól-ǝt anǝom vǝd. Alqayš qǝw-i kǝl-ǝt í-bo ǝazǝd za: „mak fay mól-ǝt anǝom. azí-t tǝ pǝ xǝ-bayn taxsim kǝnón!“ Alqayš pǝ man rizo nǝ-šǝd.

5. Alqayš í-bo ǝazǝd za: „a-só fak zǝnǝm!“ awí í-bo ǝazǝd za: „sǝ ma uk kofǝ wen tǝ-bo íč-čǝ na-idul!“ Alqayš qǝbul nǝs-kǝl. ba sǝ ǝazǝd za: „mǝ-no xóm-bo pǝǝóm, ak-má puló-yi mǝ kǝč-bo day!“

6. Alqayš Baxtijamol žǝd, wa pulo óǝad-i, i kǝč-bo dud. i kuč Alqayš-i frǝt za: „mǝ mol čiz šǝd?“ awí í-bo ǝazǝd za: „ti mol sawdogaró-gǝl tǝǝd“.

7. Alqayš ma dawra wazir-i dǝst-i rósti potšo šǝd.

8. Baxtijamol-no zas tawalid šǝd. awí šabonaruzí kata šǝd. i non wán-i maktáb-bo wet. awí pǝ maktáb fri bǝlǝvd.

9. bat uk ruз xe nón-bo ǝazǝd za: „mǝn to kǝnǝo?“ awí í-bo ǝazǝd za: „ti to Alqayš-gǝl sǝyl šǝd-ǝt apǝd“. bad amí xe nón-bo ǝazǝd za: „mǝ tó-no kǝtob ást-o nǝst?“

10. awí í-bo úškǝz dúd-ǝt sandúq-noy sǝr-i aǝ kǝl. uk kǝtób-i sǝ xe tó-noy sanduq nǝvǝld, pǝ wán-i fol wet za, i tó-yi Alqayš žǝdǝk.

11. bat i non í-bo ǝazǝd za: „mǝš-no vǝr-bo awqot nǝst“. awí šǝd bozór-bo-t ak-wá mǝlǝk-bo za, golá-s pará-s-dud, í-bo ǝazǝd za: „mǝm-bo gola ížǝm!“ awí í-bo da-dǝwozda golá-yi óǝad-ǝt ǝazǝd za: „pul mǝm-bo day!“ aw ǝazǝd: „čiz-bo tǝ-bo pul dáym? tǝ ambordór-i potšo-gǝl ošno šǝdǝk-ǝt, ar ruз golá-t yǝw-i xe xóm-bo be pul usí“. awí ǝazǝd za: „tǝ potšo-bo ná-ǝaz-ǝt ar ruз ís-ǝt golá-yi be pul usí!“

12. ba awí šǝd boǝbón-ǝo. boǝbón-bo ǝazǝd za: „mǝm-bo pioz ížǝm!“ boǝbon šǝd tar wa sǝr-i boǝ. mak uk mel tabila vǝd. am zoman ma mǝl-i aǝ kǝl, mel piyozó-yi xǝl. boǝbón óǝad, wan tabila ded.

13. dǝv šǝd ba-sǝri pioz, dǝv zoman mǝl-i aǝ kǝl, mel dǝv piyozó-yi xǝl. boǝbon óǝad, mǝl-i ded, mel mǝl. zoman í-bo ǝazǝd za: „rǝ jón-ǝt be jón kǝl“.

14. Alqayš ma dawra kǝ uk bǝlandí-sar vǝd. wa zomán-bo ǝazǝd za: „tǝ-t čiz ǝazǝd?“ aw ǝazǝd za: „ti boǝbon rǝ jón-i be jón kǝl“. awí xe boǝbon fǝrmúd za: „mǝl-noy dǝr-i paǝ kǝn!“ awí paǝ kǝl za, dǝ wǝrǝk pǝ mǝl-noy der. awí xe boǝbón-i fǝrmúd za: „ma zomán-i kǝl-ǝt ma-y gǝšt-i tar čǝdán de-t mǝm-bo ížǝm!“

15. am boǝbon ma zomán-i úd-ǝt ǝazǝd za: „sot fak kǝlǝm-ǝt ti gušt Alqayš-bo úšǝm“. a zoman í-bo ǝazǝd za: „sǝ ma uk kofǝ wen íč-čǝ na-šǝwi, Alqayš-bi xe wǝdǝǝd tǝ-bo na-dǝyu, azí bá-isǝm za, Alqayš-noy wǝdǝǝd tǝ-bo dáym“. bat awí ǝazǝd za: „bat Alqayš-bo čiz gušt úšǝm azí?“ a zoman wan fǝrmúd za: „tǝ šǝ pǝ bozor, uk kǝmpir uk wǝrǝk-i kǝ odám-noy xóm-i kata kǝlǝk, i gušt odám-noy gǝbnik“.

1. Был ли, не был один царь. У него было два визиря. Они были задушевными друзьями. Один визирь был гадателем.

2. Как-то раз Алькайш сказал Бахтиджамолу: „Посмотри, когда я умру!“ Тот ему сказал: „Твой смертный час наступит через сорок дней“.

3. Не прошло еще и сорока дней, как Алькайш пришел. Он взял Бахтиджамолу и они отправились на прогулку.

4. Они прошли много степей и пустынь и были (уже) далеко от кишлака. Бахтиджамоль пошел справлять свои дела, копнул один камень — показалась какая-то дверь. Он открыл дверь, там оказалось много богатства. Позвал Алькайша и сказал ему: „Здесь много богатства, поделим между собой!“ Алькайш не согласился на это.

5. Алькайш сказал ему: „Я тебя сейчас убью!“ Тот сказал ему: „От одной ложки крови тебе ничего не прибавится!“ Алькайш не унимался. Тогда тот сказал: „У меня есть домой весть: отдай эти деньги моей жене!“

6. Алькайш убил Бахтиджамолу, те деньги принес, отдал его жене. Его жена спросила Алькайша: „Что случилось с моим мужем?“ Он сказал ей: „Твой муж ушел с купцами“.

7. Алькайш тем временем стал правой рукой царя.

8. У Бахтиджамолу родился сын. Он по суткам рос. Его мать устроила его в школу. В школе он хорошо учился.

9. Как-то раз он сказал своей матери: „Где мой отец?“ Она ему сказала: „Твой отец пошел на прогулку с Алькайшем и пропал“. Тогда он сказал своей матери: „У моего отца есть книги или нет?“

10. Она дала ему ключ, и он отпер сундук. Вынул из сундука своего отца книгу, погадал на ней, (вышло, что) его отца убил Алькайш.

11. Потом его мать сказала ему: „У нас на вечер нечего есть“. Он пошел на базар и сказал тому человеку, который продавал лепешки: „Принеси мне лепешек!“ Тот принес ему лепешек и сказал: „Давай мне деньги!“ Тот сказал: „Зачем я тебе буду давать деньги? Ты познакомился с царским кладовщиком, каждый день бесплатно носишь себе домой лепешки и зерно“. Тот сказал: „Ты не говори царю, а каждый день приходи и уноси бесплатно лепешек!“

12. Потом он пошел к садовнику. Сказал садовнику: „Принеси мне лук!“ Садовник пошел в огород. Здесь паслась овца на привязи. Этот юноша высвободил эту овцу, овца съела лук. Садовник пришел, ту овцу привязал.

13. Снова пошел он за луком, снова юноша высвободил овцу, овца снова съела лук. Садовник пришел, овцу избил, овца сдохла. Юноша сказал ему: „Три души ты загубил“.

14. Алькайш в это время находился где-то наверху. Он сказал юноше: „Что ты сказал?“ Тот сказал: „Твой садовник три души загубил“. Он приказал своему садовнику: „Распори брюхо у овцы!“ Тот распорол, а в животе у овцы два ягненка. Он приказал своему садовнику: „Убей этого парня и его мясо брось в котел и принеси мне!“

15. Садовник повел юношу и сказал: „Я сейчас тебя убью и твоё мясо отнесу Алькайшу“. Тот юноша сказал ему: „От одной ложки крови ты ничего не получишь. Алькайш не отдаст тебе свою дочь, я (же) смогу выдать за тебя дочь Алькайша“. Тот сказал: „Тогда какое же мясо я Алькайшу понесу?“ Тот юноша попросил его: „Ты иди на базар, одна старуха вырастила на человечесьем молоке одного ягненка, его мясо как у человека“.

16. boʻybon šéd-ýt ma wûrûk-i cъ kampir xórñd, ma-y gušt-i kabób-i góxt-ýt Alqayš-bo óʻʻad. Alqayš ma-y gušt xûl-ýt ʻazd: „d̲ęgar m̲y-no p̲y d̲ęnyó d̲ęšman n̲s-frind“.

17. uk ruz a potšo xob wend za, awqót-on í-bo óʻʻad-ýt wa-y awqót-i cъ í-ulo uk j̲in xûl. awí xe wazír-bo ʻazd za: „m̲y xób-noy taalíl ʻaz!“ cъm̲bnd odám-i za óʻʻad, i xób noy taalíl-i ʻazûk bas-n̲st-óʻʻad.

18. bat tar Alqayš-noy yod ded za: „agar Baxtijamól-noy zas v̲d, sôt-ys potšo-noy xob taalíl-ys kûl. bat xe boʻybón-bo ʻazd za: „rost ʻazd za, ag-wá zomán-i žad-o noy?“ aw ʻazd za: „noy“. Alqayš š̲d, potšo-bo ʻazd za: „ti xób-noy taalíl faqat Baxtijamol zas p̲zínu“. potšo ba-sári ma zoman odám-i xe vrûk-gûl ástud.

19. odam̲n-on óʻʻad, zomán-bo-n ʻazd-on za: „potšo fák-ys qíwu“. awí ʻazd za: „azí ma vrûk-i mast-i suwor k̲nûk bas-ná-is̲m“. odam̲n-on š̲d-on, potšo-bo-n ʻazd za: „zoman ʻazd za, azí ma vrûk-i mást-i suwor k̲nûk bas-ná-is̲m“. potšo xe fíl-i odam̲n-gûl ástud.

20. zoman ʻazd za: „potšo mak žánûk-bo v̲dûk za, ma fil ba sári mak ástuduk“. bat odam̲n-bo ʻazd za: „š̲v potšo-bo ʻaz̲v za, xe wazír-i zín-ýt lajom k̲nû-t m̲m-bo ástayul“.

21. odam̲n š̲d-ýt potšo-bo ʻazd za: „a zomán-ys ʻaz̲u za, potšo-bo ʻaz̲v za, xe wazír-i Alqayš-i m̲m-bo zín-ýt lajom k̲nû-t ástayu“. potšo Alqayš-i zín-ýt lajom k̲nû-t ástayu. a zoman Alqayš-i suwor k̲nû-t ísu potšo-jo.

22. potšo ma zomán-i w̲nu, cъ xe jo xázu, xe j̲o-yi dáyu ma zomán-bo. am zomán p̲y i jo nídu-t bat potšo ʻazd za: „m̲n taalíl-i xob ʻaz!“ a zomán potšo-yi xilvát-i kûl-ýt í-bo-y ʻazd za: „t̲-ýt naw kad̲dó, ti kûč-gûl uk j̲in ixtûk, ti kuč wa j̲in-i p̲y parsón, p̲y sandûq-darun poš kû-lûk“.

23. bat ami š̲u, cъ xe kuč uš̲kz zónu-t sanduq sár-i ať k̲nû-t j̲ín-i žánu. ma dawra am zoman potšo-bo ʻaz̲u za: „a potšo-yi bexabár, ti p̲zíní za, ti wazír-i dást-i rost, Baxtijamol, k̲n̲jo?“ awí ʻaz̲u za: „Baxtijamol sawdogaró-gûl qatí š̲d-ýt t̲yđ“. am zomán ʻaz̲u za: „wán-i ti wazír Alqayš cъ-rú-yi mól-ýt anjóm žadûk v̲d“.

24. ma dawra potšo uk nar ásp-ýt uk modiyon íz̲mu-t Alqayš-i k̲y modiyón d̲mb v̲ndu-t nar ásp-i k-i sar dáyu, Alqayš-i tit k̲nón. am zomán ba j̲o-yi Alqayš wazír-i dást-i rost š̲u, k̲y xe táxt-ýt baxt ídu.

№ 9

Гулямнаси́ров Нажмо́дин 1933 г. рожд.
ученик 10 кл. Записано 15.IX 1952 г.

1. v̲d n̲s-v̲d uk potšo v̲d. potšo-no č̲l zas v̲d. ruzó-yi z̲mnoč̲n katá-on š̲d, xe tó-bo ʻazd-on za: „m̲š-bo kuč day!“ iv to fikr kûl za: „amóndon č̲l-yona, agár so azí uk-yór-bo kuč dáyu, a d̲garón qar k̲nón“. fikr kûl za: „iv-bo mól-u-anjóm dáyu, awóndon hak x̲-bo kuč áviron“. potšo xe z̲mnoč̲n-bo ukí vrûk wa ukí š̲mšer dúd-ýt ʻazd-za: „so hak š̲v, x̲-bo kuč x̲š̲ k̲n̲v!“ vrudar̲n p̲y š̲ovál-on ded.

2. daštó biyobonó d̲d-on, uk jo óʻʻad-on za, š̲om š̲d. akwák-on mind. xe č̲t vrû-yi p̲y x̲-sar payráw-on wet, hak mind-on.

3. káy-mali za barobar š̲ab š̲d, Amad wend za, cъ k̲norá-yi dašt uk řubór óʻʻad. aw fikr kûl za, rozanó-on. Amád-i zerák p̲zínđ za, awón-don iv j̲ó-bo ison. awí xe vrûk-i suwor kûl-ýt iv j̲ó-bo rawon š̲d.

16. Садовник пошел, купил у старухи этого ягненка, сделал из этого мяса жаркое и принес Алькайшу. Алькайш съел это мясо и сказал: „Больше у меня не осталось врагов на свете“.

17. Однажды тот царь видел сон, как-будто ему принесли кушанье, а то его кушанье съел один джин. Он сказал своему визирию: „Скажи, что значит мой сон!“ Сколько человек ни приходило, никто не мог разгадать его сон.

18. Тут Алькайшу пришло в голову: „Если бы был сын Бахтиджамоля, он бы сейчас объяснил царский сон“. Он сказал своему садовнику: „Ты правду сказал, что убил того юношу, или нет?“ Тот сказал: „Нет“. Алькайш пошел, сказал царю: „Что значит твой сон, знает только сын Бахтиджамоля“. Царь послал за этим юношей людей со своим конем.

19. Люди пришли, сказали юноше: „Тебя зовет царь“. Он сказал: „Я не могу ехать на этом бешеном коне“. Люди пошли, сказали царю: „Юноша говорит, мол, я не могу ехать на этом бешеном коне“. Царь послал с людьми своего слона.

20. Юноша сказал (про себя): „Царь собирается меня убить, раз послал за мной этого слона“. Потом сказал людям: „Идите скажите царю, пусть он запряжет своего визиря и пришлет мне!“

21. Люди пошли и сказали царю: „Юноша говорит, скажите царю, пусть для меня запряжет визиря Алькайша и пошлет“. Царь запрягает Алькайша и посылает. Юноша садится верхом на Алькайша и приезжает к царю.

22. Царь видит этого юношу, встает со своего места, уступает свое место этому юноше. Юноша садится на его место, и тогда царь сказал: „Скажи, что значит мой сон!“ Тот юноша уединился с царем и сказал ему: „Ты только что женился, с твоей женой познакомился один джин, твоя жена спрятала того джина в кладовую, в сундук“.

23. Тогда он идет, берет у своей жены ключ, отпирает сундук и убивает джина. В это время юноша говорит царю: „Несведущий ты, царь, знаешь ли ты, где твой визирь-правая рука Бахтиджамоля?“ Тот говорит: „Бахтиджамоль ушел вместе с купцами“. Юноша говорит: „Его убил твой визирь Алькайш из-за богатства“.

24. Тогда царь приводит коня и кобылу, привязывает Алькайша к хвосту кобылы и пускает вслед за ней коня. Они разносят Алькайша на кусочки. Юноша становится вместо Алькайша правой рукой царя, достигает своего счастья и благополучия.

№ 9

1. Было ли, не было, был один царь. У царя было сорок сыновей. Когда его сыновья подросли, они сказали своему отцу: „Жени нас!“ Их отец подумал: „Их сорок, если я сейчас одного женю, то другие обидятся“. Он придумал: „Дам я им снаряжение, пусть сами себе ищут жен“. Царь дал своим сыновьям по одному коню и по одному мечу и сказал: „Теперь идите, сами выбирайте себе жен!“ Братья пустились в путь.

2. Много степенй и пустынь проехали они. Приехали в одно место, наступил вечер. Там они легли спать. Своего младшего брата оставили караулить себя, сами заснули.

3. Когда наступила полночь, Амад увидел, что издали надвигается какая-то пыль. Он решил, что это разбойники. Сметливый Амад понял, что они идут к ним. Он сел верхом на коня и поехал к ним.

4. káy-mali za ív-bo nazdik ójad, awóndon frt-on: „tə-t kūy?“ Amad juwob dud: „azi uk rozán, a tómx kūy-əv?“ úk-i cə wánəv juwob dud: „máx-on čəl rozán. Amad jažd za: „isəv mán-gúl qatí šəv, šəon čəl-yak rozán!“ awóndon-on rozí šəd.

5. ak-cə-mák Amad wánəv-i bəlgond, jažd za: „az fay rozani-m kū-lúk, isəv ner šəon, potšo-noy qasr díyon!“ awóndon rozí šəd!

6. káy-mali za qásr-bo nazdik-on šəd, Amad jažd: „isəv ak mák áləv, azi uló šəm-ət pə qasr sánəm, tómx-i za qíw-əm kúl, ukí-ukí mán-jo isəv!“ amóndon rozí šəd-on.

7. Amad uló šəd-ət pə qasr sad, xə amrogən-i ukí-ukí qíw kúl-ət ív sári skéšt-ət férkind. agzí ar čəl rozán-i žad.

8. xak átújd pə qasr, wend za, potšo mindúk-ət pə stól-sar uk tarbóz. Amad tarbóz-i zújd-ət xə šamšér-gúl wán-i čəl qayš kúl, ak-wák lá-kúl. xak darwozá-noy var ať kúl-ət átújd, wend za, pə yakém darwozá ponzdá-yona kanizák uk štok-gúl mindúk-on.

9. Amad šəd, čəlá-yí štok dűst zújd-ət jažd: „tə-t mə kata vrú-noy nasíb-ət“. xak pə darwoza-yi dəgar átújd, wend za, wádak-məs kanizákón uk štok-gúl mindúk-on. šəd, wánəv-əs kút-ət í čəlá-yí zújd, jažd za: „tə-t nasíb-i mə miyonagi vrud“.

10. Amad agzí čəl darwozá-yí ať kúl-ət pə wánəv agzí štokón wend, jažd za: „xədo agar bəxou, tómx čəl ixó nasíb-i məš čəl vrudarən-əv“. Amad cə darwozá nəšt-ət xə vrúk-i suwor kúl, xə vrudarən-jo tújd.

11. wend za, í vrudarən anəzd-on mindúk. wánəv-i bedor kúl, cə xə ári ív-bo dam nəs-ded. vrudarən xət-on-ət pə šovál-on átújd. káy-mali za ma šar-bo nazdik-on ójad, wénd-on za, pə šar odamón íč-kúy yoft ná-šú.

12. potšo káy-máli za saari xət, wend za, p-i qásr-ulo čəl mýrdá, í tarböz čəl qayš. ayrón-i frind. xə darwoza bon-bo jažd za: „am čiz gap?“ uk darwozabon jažd za: „amóndon čəl dőzd-on vəd, azi mánəv-əm žad“.

13. í štokón saari kút-on za, ukí čəlá ív-no nəst. xə tó-bo ma woqía jažd-on. ív to frút za: „darwozá-bo íč-kúy ójad-o noy?“ awí jažd za: „azi íč-kú nəst-wend-əm, darwozá-bo íč-kú qarib ná-ojadúk“. potšo-noy qar sád-ət ma darwozabón-i žad.

14. xak xálq-i gúl kúl, ma woqía jažd. ár-kúy cə mardəm-bayn xázu, jázu za: „mánəv-i áz-əm žad, ámo íč-kúy nišonó-yí žadúki na-pəzinu. cəmənd za potšo frásu, íč-kú juwob na-dáyu.

15. uk-dák za Amad átújd-ət frút-i: „čiz gap šədúk?“ woqía-yí gáp-on í-bo náql-on kúl. awí jažd za: „ma ári azi-m kúlúk“. potšo wán-i frút: „ce-ráng mánəv žad?“ aw xə sargəzášt-i í-bo náql kúl-ət oxir jažd za: „ti tarböz-əm čəl qayš-əm azi xašəd, ti wűdűdarən-noy čəlá-m azi zújd-əm“.

16. potšo-bo xəš šəd-ət mánəv-i xón-bo ud. meymón-i kúl, jažd za: „təmx kənjo šəv?“ Amad jázu za: „máx-on čəl vru, xə-bo kuč avirúk šəon“. potšo jažd za: „mə-no čəl wűdűd ast, agar təmx-bo amóndon xəš vúnəon, azi təmx-bo mánəv dáyəm, cəz-bo za təmx dar-ák-i mak nekí-v kúlúk“. amóndon rizó-on šəd.

17. potšo lá-kúl mánəv ba ixtiyór-i am zəmnokón, jažd za: „ár-kəđəm xoyiš kənəv, xə-bo úšəv!“ am vrudarən-on ayron frind: „so ce-ráng gó-xon?“ Amad jažd za: „gap nəst, azi-m mánəv-i ulokí təmx-bo, ár-kəđəm-i-bo jədo kúlúk vəd. Amad potšo-bo jázu za: „isəv niko kənón!“ potšo tuy nád-ət ár-kəđəm-i-bo kuč dud.

4. Когда он к ним подъехал, они спросили его: „Ты кто?“ Амад ответил: „Я один разбойник, а вы кто?“ Один из них ответил: „Мы сорок разбойников“. Амад сказал: „Давайте пойдемте вместе со мной, нас станет сорок один разбойник!“ Они согласились.

5. Амад отсюда (по)вернул их, сказал: „Я много разбойничал, да-вайте сегодня пойдем заберемся во дворец к царю!“ Они согласились.

6. Когда они приблизились ко дворцу, Амад сказал: „Вы подождите здесь, я пойду вперед и заберусь во дворец. Когда я вас позову, вы подходите ко мне по одному!“ Они согласились.

7. Амад пошел вперед, поднялся во дворец. Он подзывал по одному своих спутников, отрезал им головы и бросал. Так он поубивал всех сорок разбойников.

8. Сам вошел во дворец, увидел, что царь спит, а на столе арбуз. Амад взял арбуз, разрубил его своим мечом на сорок частей и тут же оставил. Сам открыл дверь опочивальни и вошел, увидел, что в первой опочивальне с одной девушкой спят пятнадцать служанок.

9. Амад пошел, снял кольцо с руки у девушки и сказал: „Ты останешься (в) уделе моему старшему брату“. Сам вошел в другую опочивальню, увидел, что и тут с одной девушкой спят служанки. Он пошел, оглядел и их, снял у нее кольцо, сказал: „Ты будешь уделом моего среднего брата“.

10. Так Амад открыл сорок опочивален и в них также увидел де-вушек, сказал: „Если захочет бог, вы, сорок сестер, достанетесь в удел нам, сорока братьям“. Амад вышел из опочивальни, сел верхом на коня, поехал к своим братьям.

11. Увидел, что его братья еще спят. Он разбудил их, о своем поступке им не сказал. Братья встали и пустились в путь. Когда они подъехали к тому городу, увидели, что, в городе никто из людей не по-падает.

12. Царь, когда утром встал, увидел, что перед его дворцом сорок трупов, его арбуз — в сорока долях. Он удивился, сказал своим привратникам: „Что это случилось?“ Один привратник сказал: „Это были сорок разбойников, я их убил“.

13. Его девушки утром посмотрели — по одному кольцу у них нет. Они сказали об этом своему отцу. Их отец спросил: „К опочиваль-ням подходил кто-нибудь или нет?“ Он (привратник) сказал: „Я никого не видел, к опочивальням никто не подходил“. Царь рассердился и убил этого привратника.

14. Сам собрал народ, рассказал о случившемся. Кто из людей ни встает, (кто) ни говорит: „Я их убил“, никто не знает примет (дей-ствий) убийцы. Сколько царь не спрашивает, никто не отвечает.

15. Вдруг вошел Амад и спросил: „Что случилось?“ Ему рассказали о происшедшем. Он сказал: „Это я сделал“. Царь его спросил: „Ка-ким образом ты их убил?“ Он рассказал ему свое приключение и в конце сказал: „Твой арбуз на сорок частей рассек я, кольца у твоих дочерей снял я“.

16. Царю понравилось и он повел их в дом. Принял их как гостей, сказал: „Вы куда идете?“ Амад сказал: „Нас сорок братьев, мы идем искать себе жен“. Царь сказал: „У меня есть сорок дочерей, если они вам понравятся, я их вам отдам, потому что вы сделали для меня добро“. Они согласились.

17. Царь оставил их (дочерей) тем юношам, сказал: „Какую хотите, ту себе и берите!“ Эти братья оторопели: „Как мы теперь поступим?“ Амад сказал: „Я давно распределил их для каждого из вас“. Амад говорит царю: „Давайте мы посватаемся!“ Царь устроил свадьбу и каждому из них дал жену.

18. vrudarín qarib uk mo pь potšó-noy ulo frind-on. bat сь potšó-on frút za: „mšš-bo ijozat day mьх šón!“ potšo rozi ššd-i, řazd za: „áz-ym Amád-i xš-bo zas žųđđuk-ym, tьmьх dьgaró-bo ijozat dáyym za, šьv xe tot xóm-bo!“

19. potšo xe štokšn-bo mól-ьt anjóm-i bisyor kúl, mánьv-i kь šoval kúl-ьt řazd-i za: „kay-mali za šom šьd, pь uk dášt-i íđv za, wádak uš, vek, bed fay, ámo zinór, tьmьх wádak ná-alьv, čiz-bo za wádak fay wazmín jo“.

20. amóndon za ak-pь-má dašt óřad, fáy-on frind. dьgar oró-yi níst-vьd za, сь xe jo xázon. ak-pь-má dášt-on mind. saari-yon хьt za, uk aždor ív-gьrd-i pečьđđuk, wánьv-i na-lá-kьnu za tácon.

21. agzí amóndon mak dь rúz-on frind, fay azolát-on šьd. uk vru řazd za: „a janwar, agar mčььv-i xarúk-bo vúni, xar, nou za, mčььv-i lá-kьn, mьх šón!“ aždor řazd: „azí tó-za tьmьх vru Amád-i pь xe čang na-wédьm, tьmьх-bi na-lá-kьnm“. amóndon ayrón frind za: „ceráng gó-xon?“ aždor-bo řazd-on za: „uk сь mčььv lá-kьn za šű, Amád-i izьmul!“ aždor rozí šьd, uk-yona сь wánьv lá-kúl.

22. awí óřad-ьt xe vru Amád-bo řazd. Amad fikr kúl-ьt řazd-i za: „azí xe kúč-gúl dь-yona-on, mь vrudarín vúnon si-u-nu nafár xak, si-u-nu nafar ív kuč. fri agzí šű za, lak az xe kúč-gúl mьrám-ьt mь vrudarín ozod šьón“. Amad potšo-bo ma woqía řazd. potšo fay malol šьd. Amad wán-i majbur kúl, awí rozí šьd.

23. Amad xe kúč-gúl óřad, iduk barobar aždor mánьv-i ař kúl-ьt Amad í kúč-gúl pečí kúl. Amad xe vrudarín-gúl сь dir nodidagí kúl-ьt fay říd-ьt í vrudarín-mьs-on říd-ьt ba-сь amóndon rawon šьd.

24. Amad xe kúč-gúl ag-mák dь ruz frind. aždor na wánьv-i xáru, na-lá-kьnu. am žonř fay dьróz-i fikr kúl-ьt p-i yod ded za, agzí ári í-bo í bibi naql kúlúk vьd. am žonř daráw сь xe řebák dorú-yi nьvűld-ьt did-i kúl. aždor kь larzá óřad-ьt úk-za хьsár-i uč kúl.

25. Amad wend za, сь aždor-noy kьrűst uk žonř nšť-i. am žonř pari vьđđuk. uk olá-yi za pari dast ba-dó šьd — taxt óřad, mánьv-i pь taxt wet, taxt хьt-ьt rost pás-i kú-yi Qóf-bo šьd.

26. amóndon сь taxt nšť-on, wénd-on za, amóndon pь pás-i kú-yi Qof. am pari mánьv-i daráw řьdo kúl-ьt ár-kьđьm-i aloyíd-aloyíd pь ar malá-yi wet. bad čьrőřť óřad-ьt, Amád-bo řazd za: „сь xe kuč xe oméd-i kata kьn, wán-i dьgar na-wéni, so azí-m tь-bo ošiq šьđđuk-ьt fák-i xo-na-xó mol kьnm“.

27. Amád pь ayrát-i frind, nbs-kimd-i, řazd-i za: „mó-no uk maqsád vьd, pь xe maqsád-ьm ítuk-ьm vьd, tь-t za dar-ák-i mák-ьt agzí ári kúl, azí fák-bi ná-usьm“. pari-noy qar хьt, mán-i ud, pь í jo wet, awqót í-bo nšť-dud.

28. agzí ponzda ruz šьxt. Amad сь žűndúkí mьrúk-bo šьd. oxirón majbur šьd za, pari-bo tobe šű. pari Amád-bo řazd za: „mó-no uk ixó pь uk řar potšó. mьх-on сь čьřgí qáwl-on kúlúk vьd za, uk múlúk-i úson. so tь šű í-jo, wán-i nas, bat is mák-i nas, bad žьndagoní fri kьnón“. Amad majbur šьd za, í gáp-i násu. pari Amád-bo uk vrúk-i bodín uk xát-gúl dud, Amad pь šoval átűđ.

29. daštó-yi biyobonó-yi ded, uk jo óřad za, uk хьrs íbo dьčor ded. Amad pь xe ávзuk-bo бьхóst za, wán-i pьčín đű. хьrs í-bo řazd za: „сь mьn pьčín đűk tь-bo íč-čí ná-idu, fritár ak-ám za, ma uk tór-i сьřűnd

18. Братья около месяца оставались у царя. Потом они попросили царя: „Разреши нам, мы пойдем!“ Царь согласился, сказал: „Амада я взял себе в сыновья, остальным вам разрешаю идти в свой отчий дом!“

19. Царь выдал большое приданое своим девушкам, снарядил их в дорогу и сказал: „Когда наступит вечер, вы достигнете одной степи, где много травы, воды, ив, но вы смотрите там не оставайтесь, потому что там очень опасное место!“

20. Когда они приехали в эту самую степь, они очень устали. Больше у них не было сил подняться с места. В этой степи они за-ночевали. Утром встали, а вокруг них обвился дракон, не дает им уйти.

21. Так они оставались здесь три дня, очень измучились. Один брат сказал: „Эй хищник, если ты собираешься нас съесть, ешь, если нет, то отпусти, мы пойдем!“ Дракон сказал: „До тех пор, пока я не схвачу в свои когти вашего брата Амада, я вас не отпущу“. Они встревожились: „Что нам делать?“ Сказали дракону: „Отпусти одного из нас, пусть он пойдет, приведет Амада!“. Дракон согласился, одного из них отпустил.

22. Тот пришел и сказал своему брату Амаду. Амад подумал и ска-зал: „Нас с женой двое, моих братьев будет 39 человек самих, да 39 человек их жен. Лучше так: пусть я со своей женой умру, а мои братья освободятся“. Амад сказал об этом царю. Царь очень опеча-лился. Амад вынул его, согласиться.

23. Амад пришел со своей женой. Только им придти, как дракон их (братьев и их жен) высвободил и обвинил Амада с его женой. Амад со своими братьями долго не виделся и (потому он) заплакал, и его братья тоже прослезились, но потом они уехали.

24. Амад со своей женой пробыл здесь два дня. Дракон их не ест и не отпускает. Женщина долго думала, и ей пришло в голову, что такой же случай рассказывала ей ее бабушка. Женщина тотчас вы-нула из своего кармана средство и зажгла. Дракон задрожал и сразу взвился.

25. Амад увидел, что из шкуры дракона появилась какая-то жен-щина. Эта женщина была пери. Вдруг она помолилась — появился ле-тающий ковер, она их усадила на него, он поднялся и направился прямо за гору Коф.

26. Они сошли с летающего ковра, увидели, что они за горой Коф. Пери сразу их (друг от друга) отделила и поместила каждого отдельно в свое помещение. Потом вернулась и сказала Амаду: „Больше ты не надейся на свою жену, больше ты ее не увидишь, теперь я стала твоей возлюбленной и тебя, хочешь-не хочешь, сделаю мужем“.

27. Амад удивился, не согласился, сказал: „У меня была одна цель, я достиг своей цели. Коли ты для меня так сделала, то я на тебе не женюсь“. Пери разгневалась, увела его, бросила (его) на его место, не давала ему есть.

28. Так прошло пятнадцать дней. Амад чуть было не умер от го-лода. Наконец он оказался вынужденным раскаться перед пери. Пери сказала Амаду: „У меня в одной стране сестра царица, мы с детства с ней уговорились, что выйдем замуж за одного человека. Сейчас ты иди к ней, женись на ней, потом приди женись на мне, тогда мы хо-рошо проживем“. Амад вынужден был ее послушаться. Пери дала ему быстрого, как вихрь, коня и письмо, Амад отправился в путь.

29. Много степей и пустынь проехал он, приехал в одно место, ему повстречался медведь. Амад хотел застрелить его. Медведь сказал ему: „Оттого, что ты меня убьешь, ты ничего не добьешься,

zon, aw tó-bo bakor šl! "Amad xúb-i ýážd-ýt uk syýúnd-i xýrs-no zýýd-i. zýýd-ýt kь šovál átýýd.

30. uk jo óýad — uk mórcьk lánqu-s-ýt uk doná ýúndьm-i kašól-ьs kьnú. Amad za fay ýúndük šýdük vьd, wa ýúndьm-i cь wan porfúk-bo šýd-ýt mórcьk ýážd za: „az došmí, mьrьm, lak man, azi xárm, tь-bo uk par xé-no dáym za, tь-bo awí bakor šl“. am rozí šýd.

31. agzí Amad óýad-ýt óýad-ýt pь ma šar it. potšó-noy awlí-bo naz-dík šýd, wend za, pь potšó-noy qásr-ulo kala-manór. Amád awal tьros kúl za: „am čiz gap vúni, mák-i alba so žanon“.

32. Amád tьrós-тьrós pь awlí átýýd-ýt potšó-jo rawon šýd. kút za, uk zonj cь uk taráf-i awlí odamón-noy líp-gúl óýad. am ak-á potšozán vьdük. potšó zan Amád-i frút za: „kónjo šyí?“ Amád ýážd za: „tí-jo óýadük“. awí man frút za: „ce-ári óýadük?“ Amád wa xát-i uló kьnu, potšozán man bslavut-ýážu za: „fay fri, so azi tь-bo šart dáym, agar bás-ýt óýad, fak mol kьnm, noy za bás-ýt óýad, ti kalá-yi kala-manór kьnm“.

33. Amad pь xe jo ayron frind. potšozán ýážd za: „pь ári sar kьnl“ Amad ýážd za: „čiz ári kьnm?“ potšozan ýážd-i za: „šl cь ýangál rú ulay siyahór xe düst-gúl izьml“

34. Amad rú xúr-i zýýd-ýt ýangál-bo šýd. pь ýangál siyahór-i vьd za, štón-gьnik tez, béd-gьnik vьzúk. Amad cьmьnd za ýbšt, uk šóx-mьs ká-nük bas-nást-óýad. šiduk-bo šýd, pь xe ávzuk-bo ýážd za: „so mák-i taa-yín za žanu“. uk jo nlyšt-ýt fay dьroz fikr-i kúl.

35. pь xe paalú wend za, šyt kundukí, pь yod ded za: „agzí ári-bi xьrs kьnú. Amad ak-ám syýúnd-i za, cь wa xьrs zýýdük vьd, pьdít. uk ola-yi za galá-yi xьrs-on óýad, awóndon ýážd-on za: „tь-bo čiz bakor?“ Amad ýážd za: „mь-bo rú ulay siyahór tayor kьnl!“ xьsón daraw rú ulay siyahór tayor kúl. Amád ma siyahór-i vur kúlúk, túýd.

36. potšozán wend za, Amad óýad, pь ayrat frind za: „am ce-ráng mán-i tayór-i kúl?“ fikr-i kúl za: „ma šart-i ijro kúl, is uk šart-i dáym za, wán-i aftod pьšta bas-ná-isu za ijro kьnú“. potšozán Amád-bo dь kьžúk dud, ýážd za: „šl ma zamín-i šýdgor kьn-ýt ma ýúndьm-i pь za-min de!“

37. Amad daraw ma ári ijro kúl, kь potšozan odam ástud za, be-kór-i frindük. potšozán ýážd za: „šьv, ýážv za, wa ýúndьm-i cь zamín čínu“. Amád-bo ma gap-on ýážd. Amad ayron frindük, pь xe jo wat. fikr kúl za: „cь šýdgor azi ce-ráng ýúndьm-i čínьml“ Amad parsím-i čínúk šýd.

38. far rémúzd pь láb-i šax Amad uk mьt ýúndьm-i čind. rémúzd ní-duk-bo šýd, Amad kút za, ma ári bas-nást-óýad, fikr kúl za: „alba mь paymona pьr šýdük vúni, čiz xьsár daqat kьnm?“

39. pь xe jo nlyšt-ýt dьroz fikr kúl-ýt pь xe čor atróf-i kút-i za, mórcьk-i wend. wa pár-i za, p-i jeb vьd, nьvúld-ýt did-i kúl. kút za, mórcьk-i líp-on óýad, frút-on za: „tь-bo čiz bakór?“ woqía ári iv-bo ýážd-i. mórcьkó daraw ma ýúndьm-i cь šýdgor čind-on-ýt qápon líp-on kúl. Amad ma qápi zýýd-ýt óýad potšozán-jo.

40. potšozán pь ayrat frind: „yorón-i xьdó, am fay zomán-i zerák-ýt donó vьdük!“ potšozán majbur šýd za, xe qawl kьnú. Amád-i mol kьnú-t rawon šon. íson ma parí ulotar jo. am potšozán ma i zerakít ušyori xe ixó-bo naql kьnú. i ixó-mьs mán-i mol kьnú.

лучше возьми этот один волосок, он тебе пригодится!" Амад поблагодарил и взял один волосок у медведя. Взял его и отправился в путь.

30. Приехал в одно место — муравей ползет и тащит зерно пшеницы. Амад, который был очень голоден, только было собрался выхватить у него то зерно, а муравей сказал: „Я беспомощный, умру, оставь его, я съем, я дам тебе одно крыло от себя, тебе оно пригодится“. Тот согласился.

31. Так Амад ехал-ехал и добрался до этой страны. Подъехал он ко дворцу царя, увидел, что перед царским дворцом минарет из чело-веческих голов. Амад испугался: „Это что же будет, меня, наверное, сейчас убьют“.

32. Амад со страхом вошел во двор и направился к царю, посмот-рел — с одной стороны двора подходила какая-то женщина с большим числом людей. Это была та самая царица. Царица спросила Амада: „Куда ты идешь?“ Амад сказал: „К тебе пришел“. Она его спросила: „За каким делом пришел?“ Амад протягивает то письмо, царица его читает и говорит: „Очень хорошо, сейчас я тебе дам условие, если согласишься, сделаю тебя мужем, если нет, вложу твою голову в минарет“.

33. Амад оцепенел на месте. Царица сказала: „Приступай к делу!“ Амад сказал: „Что мне сделать?“ Царица сказала: „Иди принеси из леса своими руками три ослиных воза колючек!“

34. Амад взял трех ослов и пошел в лес. В лесу колючки были, точно иглы, колючие, как ива, толстые. Амад как ни старался, ни одной ветки не мог сорвать. Стал плакать, говоря про себя: „Теперь наверное она меня убьет“. Сел и глубоко задумался

35. Вдруг он увидел рядом с собой, что земля изрыта, и ему пришло в голову: „Такую работу сделает медведь!“ Амад зажег тот самый волос, который он взял у того медведя. Сразу явилось несколько медведей, они сказали: „Что тебе нужно?“ Амад сказал: „Наготовьте мне три ослиных воза колючек!“ Медведи быстро приготовили три ослиных воза колючек. Амад погрузил эти колючки, ушел.

36. Царица увидела, что Амад пришел, удивилась: „Каким образом он это сделал?“ Подумала: „Это условие он выполнил, дай-ка я ему дам такое условие, которое семьдесят поколений не смогут выполнить“. Царица дала Амаду двух быков, сказала: „Иди, вспаши эту землю и посеи на ней эту пшеницу!“

37. Амад быстро выполнил эту работу, послал к царице человека (сообщить), что он остался без дела. Царица сказала: „Идите, скажите, пусть снова выкопает ту пшеницу из земли“. Амаду передали эти слова. Амад опешил, так и сел на месте, думая: „Как я соберу (зерна) пше-ницы с пашни?“ Амад начал собирать.

38. До солнца у края скалы Амад собрал одну горсть пшеницы. Солнце стало садиться, Амад посмотрел — не осилил он эту работу, подумал: „Теперь, наверное, моя участь решена, зачем я себя буду му-чить?“

39. Он сел на свое место, задумался, посмотрел во все четыре стороны — увидел муравья. Вынул то крыло, что было у него в кар-мане, и зажег. Посмотрел — явилось много муравьев, они спросили: „Что тебе надо?“ Он сказал им, в чем дело. Муравьи быстро собрали с пахоты эту пшеницу и наполнили мешки. Амад взял эти мешки и при-шел к царице.

40. Царица удивилась: „О боже, он очень сметливый и умный юноша!“ Царица была вынуждена сдержать свое слово. Она делает Амада мужем и они отправляются. Приходят они на прежнее место к той пери. Эта царица рассказывает своей сестре про эту его смет-ливость и разумность. Ее сестра тоже делает его мужем.

41. agzí ixodarón Amád-gül bist sol zýndagi kýnón. uk ruz Amad ó-yi sard xásýd, i kučén í-bo ýážd-on za: „tý-bo čiz kamí kýnu? načo za mýš dawlat tý-bo kamí-s kýnu?“ Amad ýážu za: „noy, mý-no digar ýam, mý ýam to mý mýrúk sý mýn yod na-nézu“.

42. i kučén Amád-i majbur kýnón za, ív-bo xe róz-i dil ýážu. Amad ýážd za: „mý-no si-u-nu vru, tot, non výd. amí bist sól-i za, áz-ém wápný ná-wendúk. so sý týmýx xoyíš kýnm za, az xi tot xóm-bo ým“.

43. am i kučén pý ayrát-on frind, mýslaát-on kúl za: „pý Amád-noy wen xe dúst na-díyon-ýt wan rýxsat kýnón“. am čýt íxó rozi ýd, ýd-ýt i kúč-i za, pý malá-on wétúk výd, wán-i óýad.

44. káy-mali za Amád-i wend, sý-sár ýon ýd. am parí-on mánýv-i pý táxt wét-on-ýt pý ív xon-čýpóšt xývd-on-ýt xák-on únižd.

45. Amad xe kúč-gül kamtár dám-on nád-ýt pý xón-on átuýd za, i to pý čalýk xiyor ýdúk, i nón-ýs agzí, i vrudarón vúni, ár-kýdým-i xý-bo aloyíd-on qásr-on kúlúk. i to wán-i nýs-pýzind. Amad i dúst-i nád-ýt xe rumolýk-gül ív pýšýr-i pok kúl, awóndon sý-sár-on ýon ýd-ýt túy-on nad. Amád-noy tuy sý-sár-on dud, Amád-on potšó-on goxt, ký xe táxt-ýt báxt-on it.

№ 10

Абибов Давлатқадим, 1923 г. рожд.,
агроном. Записано 23 VIII 1952 г.

1. výdúk bozýrgón, í-no výdúk mýló-y býrodarxón, bat uk kuč, wúduýd, zas. wáxt-i za bozýrgóni ýd, ak-dá xi zas, xi wúduýd, xi kuč lá-kúl-ýs xi mýló-y býrodarxón. mýló-y býrodarxón faqát ív-bo-s sý taráf-i ýüz yormandi kúl, a digár-i awqotworí zýndagi ív-no-dak výd.

2. bad wáxt-i za bozýrgón-oy zas katá ýd, loyiq-i bozýrgóni ýd, bat bozýrgón xe mýló-y býrodarxón-gül mýslát kúl za: „am dafá azí xi zás-gül bozýrgóni ým, xi zás-i bozór, sawdó-yi bozor balát kýnm za, azí-m xiyor ýdúk, digár quvvát ná-ýrinduk“. mýló-y býrodarxon rozi ýd.

3. ár-qýsa, amóndon sý ma mýk túýd. čandín dášt-ýt biyobón ded, pý šár-on it, xi bozór-on ded, parsím-i xe sawdo-n ýd.

4. sar sý mýló-y býrodarxón náson. mýló-y býrodarxón xelí wáxtó tar mánýv qarib nýst-óýad. u-wáxtó p-i yod ded za: „azí-m bozýrgón-gül qawl kúlúk výd, azí-m digár tar im zodbúd nýst-ým ýd, bozýrgón agar sar ce ísu, bat món-gül xafa šú za: „tý-t mýn zodbúd xabár nýs-nad!“

5. bat amí rawón ýd, pý ním-i šovál óýad-ýt dýv wúnižd, ýd-i xóm-bo, sý wák-i vúš-i zúýd, ýd-i pý ýangál, wak uk pýšt vur ýüz-i ded, wat, pý dám-i kúl-ýt bat rakí ýd. ár-qýsa óýad-i-t, pý bozýrgón xonyár it, ma ýüz-i za, pýrtówd, ak-má dýrk-noy sadó ýd. bat bozýrgón-oy wúduýd, pý faranji výd, ak-pý-má wáxt amí faranji nýst-déd-ýt arát-i sý xon.

6. kút-i pý-vár za, mýló-y býrodarxón ýüz oýadúk. am ak-sý-mák wúnižd, daráw-dak xi nón-bo ýážd za: „xaz za, mýló-y býrodarxon mýš-bo ýüz oýadúk, tý xaz, ím-bo awqót goxl!“ i nón-ýs daráw-dak xýt-ýt dék-ýt digdón ded, daráw rýšni goxt.

7. a štok mýló-y býrodarxón-i zúýd, ýd-i meymonxoná-bo, daráw-i kýpáčá pýrtówd, mýló-y býrodarxón-bo ýážd za: „nid!“ xýšomad-baromad mán-i kúl-ýt hak daraw nýšt, ýd-i xóm-bo za, i non awqót-i tiyór kúlúk. daráw-dak štok pý uk dúst-i zúýd awqót, pý uk dúst-i digár vek, zúýd-ýt ýd-i pý meymon xoná-bo.

41. Так сестры живут с Амадом 20 лет. Как-то раз Амад тяжело вздохнул, его жены ему сказали: „Чего тебе еще не хватает? Неужели нашего богатства тебе еще мало?“ Амад говорит: „Нет, у меня другое горе, мое горе не выйдет из моей думы до самой смерти“.

42. Его жены заставляют Амада рассказать им свою тайну сердца. Амад сказал: „У меня было 39 братьев, отец, мать. Вот уже 20 лет, как я их не видел. Теперь я прошу вас, отпустите, я пойду в свой отчий дом“.

43. Его жены удивились этому, посоветовались: „Не будем пачкать своих рук в крови Амада, отпустим его“. Младшая сестра согласилась, пошла, привела его жену, которую они держали в отдельном помещении.

44. Когда она увидела Амада, снова ожила. Эти пери посадили их на летающий ковер, спустили их за их домом, а сами вернулись.

45. Амад со своей женой немного передохнули и вошли в дом. А его отец совсем состарился, его мать тоже. Его братья же выстроили — каждый себе — дворцы. Его отец не узнал его. Амад взял его руку и вытер своим платком их лица. Они (мать и отец) снова помолодели и устроили пир. Снова справили свадьбу Амаду. Сделали Амада царем, достигли своего счастья и благополучия.

№ 10

1. Был купец, у него был грамотей-побратим, одна жена, дочь, сын. Когда он отлучался по торговым делам, он оставлял своего сына, дочь, жену своему грамотею-побратиму. Грамотей-побратим помогал им только дровами, а остальное из пищи у них у самих было.

2. Когда купеческий сын подрос, стал способным торговать, тогда купец посоветовался со своим грамотеем-побратимом: „На этот раз я поеду торговать со своим сыном, познакомя своего сына с базаром, с базарными сделками, а то я стар стал, больше сил нет“. Грамотей-побратим согласился.

3. Короче говоря, они уехали из этой страны. Несколько степей и пустынь проехали они, приехали в город, разложили свои товары, начали свои торговые сделки.

4. Начнем (рассказ) про грамотея-побратима. Грамотей-побратим долгое время не приходил к ним. Как-то раз ему пришло в голову: „Я с купцом договорился, а не ходил еще к его детям, если купец завтра придет, он будет недоволен мною, (скажет): „Ты не навещался к моим детям!“

5. Он пошел, прошел полпути и снова вернулся, пришел домой, взял там веревку, пошел в лес, нарубил там столько дров, сколько можно унести одному на спине, взвалил на загорбок и пошел. Короче говоря, он пришел в купеческий дом, от дров, которые он сбросил, раздался стук. Тогда купеческая дочь, которая (обычно) была в парандже, тут не надела паранджу и выскочила из дома.

6. Она выглянула наружу — грамотей-побратим принес дров. Она побежала, сразу же своей матери сказала: „Вставай, грамотей-побратим принес нам дров, ты встань, приготовь ему еду!“ И ее мать сразу же встала, поставила на очаг котел, быстро развела огонь.

7. Девушка взяла грамотея-побратима, пошла в гостиную, сразу расстелила подстилку, грамотею-побратиму сказала: „Садись!“ Она приветливо встретила его и сама сразу вышла, пошла в дом, а ее мать уже приготовила пищу. Девушка сразу же взяла в одну руку кушанье, в другую руку взяла воды и пошла в гостиную.

8. awqót-i wet pь rež, daráw mbló-y byrodarxón-bo ýazd za: „is xe düst zьnáy!“ mbló-y byrodarxón-ьs xьt-ьt xi düst-i zьnáy, ýazd-i-s: „is mán-gúl awqot xar!“ štok nьs-kimt, daráw-i štok nьšt-ьt tújd-i xón-bo. mbló-y byrodarxon awqót xúl-ьt nьšt-ьt tújd-i.

9. dьv saár ak-áw ójad. dьv ak-ád sadó-yi dьrk šьd, dьv am štok besár-bebár árat za, mbló-y byrodarxón ojadúk. dьv cь mak „unízd-ьt dьv xi nón-bo ýazd za: „awqót gox za, mbló-y byrodarxon yúz ojadúk!“

10. i non daráw dьv xьt-ьt dьv dek-digdón ded, rьšní dьv goxt. dьv štok mbló-y byrodarxón-i ud, dьv pь meymonxoná-yi mán-i byšond, xьšomad-baromád-i man kúl, ójad-i xón-bo za, i non awqót-i tiyór kúlúk.

11. dьv pь uk düst-i zújd vek, pь uk düst-i digár awqót, dьv šьd meymonxoná-bo, awqót-i wet pь rež, mbló-y byrodarxón-bo ýazd za: „is xi düst zьnáy!“ mbló-y byrodarxón xьt, xi düst-i zьnáy, a štok-bo ýazd za: „is mьn-gúl awqot xar!“ štok nьs-kimt. daráw-i mbló-y byrodarxon qар kúl-ьt c-i bánd-i düst-i nad za: „is mán-gúl awqot xar!“ štok qabúl nьs-kúl za: „iç wúdüjd xe tó-gúl awqót ná-xúlúk, áz-mьs ti-gúl na-xárm!“

12. mbló-y byrodarxon daráw-i ím-bo juwób dud za: „azi ba-byrodarxoní ti to tь-bo yúz na-xášьm, azí ba-išq-i fák-ьs yúz xášьm“. daráw-i ak-ám štok uk aftobá-yi missín, ma štok-noy düst vьd, amí daraw xášьd, pь mbló-y byrodarxon oy sár-i ded. mbló-y byrodarxon daráw-i sьst šьd, wat, cь uš be uš šьd. štok arát-ьt tújd xón-bo.

13. mbló-y byrodarxón xéyli soató sьst ak-mák frind. bat ba-úš ójad-ьt xьt-i, ma awqót-i xúl-ьt bádi nьšt, tújd-i. ma bozьrgón-noy dьmb-i nádi-ьt tújd-i.

14. čandín daštó biyobonó dьd-ьt čand šadonaruzí šovál tújd, ar-qьsay za, bozьrgón-jo-i xьsár bьrьsond. bozьrgón mán-i wénd-ьt vrónd-i man za: „ce-ráng za, azí xi kuč, xi wúdüjd lá-kúl ba-oméd-i fak, a tь-t wánьv lá-kúl-ьt ójad-ьt?“

15. mbló-y byrodarxón ýazd-i za: „azí cь dást-i ti wúdüjd wak alúk bas-nьst-ójad“. bozьrgón ýazd: „baróyi čiz wák-ьt alúk bas-nьst-ójad?“ mbló-y byrodarxon ýazd za: „ti wúdüjd fay ariyó-yi šak-šak dawóm kúl, azí wak alúk bas-nьst-ójad: yáni za, áw-ьs fay jurá bozi kьnú, cь ma sabáb azí-m xi sar zújd-ьt tújd-ьm“.

16. bozьrgón daráw-i ýazabnók šьd, xe zás-bo ýazd za: „agar tь cь mьn pьšt-i kamar šьdúk-ьt, pь ma mь kamánd kьdьm vrúk-i za, tь-bo xьš vúni, ag-wán-i suwór kьn, šab šovál tac, ruz šovál tac, xьsár pь xon bьrьson, xe ixó-yi zón-ьt is pь falón dašt, i sár-i skьnd, i wen gox pь butál, ižьm, azí wan pьvьm to-za mь jьgár osudá šu“.

17. zomán ak-cь-mák suwór šьd, ay kúl. šab, ruz šovál-i tújd, pь xon xьsár bьrьsond. áttújd-i pь xon—i nón-ьt ixó be úš-on šьd. i non sьst šьd-ьt wat. xe ixó-bo ýazd za: „xaz, azí fák-i xé-gúl úšьm!“ štok xi pušók pьmújd. zomán xi vrúk-i suwór šьd-ьt xe ixó-yi pьrtówd kь xe kanjaýá, tújd-on.

18. čandín daštó biyobonó dьd-ьt am i ixó mán-i frút za: „a vru-jón, tь-s mak kьnjo úsi?“ i vru í-bo juwób dud za: „azí fák-i ič-jo-s na-úšьm, so fák-i „úšьm pь falón dašt, fák-i kьlьm, ti wén-i góхьm pь butál, úšьm xe tó-bo“.

19. ixó ýazd za: „agar yagón ayb-гьно mь-no vúni, mь wen tь-bo uk pel to sat pel. mь-no yagón ayb-ьt гьно nьst, tь is, mák-i ať kьn, azí tar digár-i šar šьm“. bat i vru ýazd za: „azí ce šьm, bat xi tь-bo čiz ýazьm?“ ýazd-i za, ak-ám ixó xi vrú-bo: „so ba-úkm-i xьdowánd dь kúvid paydó šu, tь cь wánьv úk-yona de, daráw-dak i kalá-yi kan,

8. Кушанье она поставила на нары, грамотею-побратиму сказала: „Иди вымой свои руки!“ Грамотей-побратим встал, вымыл свои руки, сказал: „Иди со мной кушать!“ Девушка не согласилась, сразу вышла и ушла в дом. Грамотей-побратим поел, вышел и ушел.

9. Утром он снова пришел. Опять раздался стук от дров, снова девушка выскочила непокрытая, а это пришел грамотей-побратим. Она опять побежала и сказала своей матери: „Приготовь еду, грамотей-побратим дров принес!“

10. Ее мать опять быстро встала, снова поставила котел на очаг, развела огонь. Девушка опять отвела грамотея-побратима в гостиную, усадила его, пришла в дом, а ее мать уже приготовила пищу.

11. Опять она взяла в одну руку воды, в другую — кушанье, пошла в гостиную, кушанье поставила на нары, грамотею-побратиму сказала: „Иди вымой свои руки!“ Грамотей-побратим встал, вымыл свои руки, сказал девушке: „Давай со мной кушать!“ Девушка не согласилась, Грамотей-побратим сразу схватил ее за кисть руки: „Иди со мной кушать!“ Девушка не согласилась: „Ни одна дочь (никогда) не ела со своим отцом, и я тоже с тобой не буду есть!“

12. Грамотей-побратим тотчас ей ответил: „Я таскаю тебе дрова не из-за братства к твоему отцу, я таскаю дрова из-за любви к тебе же“. Девушка сразу размахнулась медным чайником, который был у нее в руке,хватила по голове грамотея-побратима. Грамотей-побратим сразу обессилел, упал, потерял сознание. Девушка вскочила и убежала (к себе) в дом.

13. Грамотей-побратим долгое время оставался без чувств. Потом пришел в сознание, встал, съел кушанье, потом вышел и ушел. Он отправился следом за купцом.

14. Несколько степей и пустынь проехал он, несколько суток в дороге был, короче говоря, добрался до купца. Купец его увидел и стал ругать: „Как же это так, я оставил свою жену, свою дочь в надежде на тебя, а ты их бросил и пришел?“

15. Грамотей-побратим сказал: „Я из-за твоей дочери не мог там оставаться“. Купец сказал: „Почему ты не мог там оставаться?“ Грамотей-побратим сказал: „Твоя дочь совершила очень плохие поступки, я не мог там оставаться: она всячески издевается, поэтому я взял и ушел“.

16. Купец сразу разгневался, сказал своему сыну: „Если ты действительно мой сын, то какой тебе конь в моей конюшне понравится, на того и садись верхом, ночь скачи, день скачи, доберись до дома, возьми свою сестру и поезжай в такую-то степь, отруби ей голову, ее кровь налей в бутыл, привези, я ее буду пить до тех пор, пока мои сердце и печень не успокоятся“.

17. Юноша сел верхом, погнал (коня). Ночь, день ехал, добрался до дома. Вошел в дом—его мать и сестра лишились чувств. Его мать обессилела и упала. Своей сестре он сказал: „Вставай, я увезу тебя с собой!“ Девушка оделась. Юноша сел верхом на своего коня, забросил к себе на седло свою сестру, и они поехали.

18. Несколько степей и пустынь проехали они, сестра спрашивает его: „Братец, куда же ты меня везешь?“ Ее брат ей отвечает: „Я никуда тебя не увезу, сейчас привезу тебя в такую-то степь, убью тебя, налью твою кровь в бутыл, отвезу своему отцу“.

19. Сестра сказала: „Будь на мне какая-нибудь вина или грех, пусть тогда моей крови тебе будет не одна кляпа, а сто. На мне нет никакой вины и греха, ты меня отпусти, я пойду в другую страну“. Тогда ее брат сказал: „Когда я приеду, то что я скажу своему отцу?“ Сказала сестра своему брату: „Сейчас по божьему велению появятся два голубя,

i wén-i gox pь butál, góх-ът us! мын to за pьvd, (ak-á kúvíd-noy wen mь wén-gúl uk mazá) bád-i сь fak хьрсánd šú“.

20. ár-qьsa, dь kúvíd paydó šьd. zomán súng-i zúy-d-ът déd-i, úg-yona wat. daráw-dak i kalá-yi kúnd, i wén-i goxt pь butál, zúy-d-ът túy-d-i.

21. sar сь štok náson. štok ak-má dašt dьróz frind bisyor pьrayšón. xe ra kúl za, úk jo-s úk činór-i blánd-ьs kabutí kьnú. am bat ár-qьsa činór-jo it-i.

22. ma činór-noy viš uk kata awz vьd. ag-mák сь ma áwz-i vek pьvd, ba-dári xьdowánd-i šьkrát-i kúl, čirt-i bisyór-i ded za: „agár azí pь ma činór-noy viš álьm, yagón dьzd-i qaraqči ísu, mák-i yasír-ът kabír kьnú“. majbúr-i šьd, bát-i sad pь wa činór-noy sar, šáb-i ag-wák minoqót-i kúl.

23. šab rašt šьd. názd-i ak-má čanor uk šár-i digar vьd. ak-má šár-no uk potšó vьd. am potšo ar pagá сь xe jo-s хьт ag-má činór-bo-s, uk vrúk-i bisyor noziyón vьd, ag-wán-mьs suwór šьd, óyad-ьs ag-má činór-vьš-bo. mák-ьs xe dúst, xe pšьr-ьs zьnúd, xe namóz-ьs blávd, xe vrúk-ьs vek dud, bát-ьs сь mák-ьs túy-d.

24. bad ak-ám šáb-i rašt šьd, štok kút za, úk suwór óyad, ak-má činór-viš-i it, xe vrúk-i vúst, xávd-i сь xe vrúk. xe dúst-ът pšьr-i zьnúd, xe namóz-i blávd. tayór-i kúl, xe vrúk-i óyad za, vek dáyу, i vrúk vék-ьs na-pьvu. сьmьnd-i za goxt, i vrúk-ьs vek na-pьvu.

25. awí majbur šьd, kút-i za, surát-i odamín-zot pь vék-darun. xe sár-i uč kúl za, uk štok pь činór-sar. daráw ak-ám potšo ýažd za: „a odamín-zot, xafs сь dьráxt za, мын vrúk vek pьvú!“ am štok хар kúl. dьv-i ýažd za: „a odam, xafs!“ am хар kúl. ár-qьsa za, rú pa ýažd, am štok nьs-xavd. potšo ýazabnók šьd, ýažd za: „tь-t lew jind, xafs сь ma dьráxt za, мын vrúk vek pьvú!“ za, am štok хар kúl.

26. rú pá-yi digár-i ag-má gáp-i takrór kúl za, amí nьs-xavd. ár-qьsa potšó majbúr šьd, kь zorí šьd za: „is xafs!“ štok juwób óyad za: „agár-ьs xáfsьm, tь mák-i dást-i zur kьní, yo yagón kór-i bad kьní“. potšó qasám xúl za: „azi fák-i to aft sár-i sol xь-bo wúddúy-d zónьm“, za štok bowár nьs-kúl. štok potšó-bo ýažd za: „qasám хар za, ba-áqq-i ak-wá хьdó za, mák-ът fák ast kúlúk, az kь fak ič kór-i bad ná-kьньm“.

27. štok xávd-i, potšo xi vrúk-i vek dud, i vrúk vek pьvd. potšo xe vrúk suwór šьd, ma štok-i pьrtówd kь xi kanjaýa, túy-d-on.

28. pь darbór-i potšó-n it, potšo сь xe vrúk xavd, xe vrúk-i vúst, daráw-on túy-d tar awlí darungí. ma štok-i ud, dúd-i xi kúč-bo, xe kúč-i noziyón-bo, xe kúč-bo ýažd za: „tь ag-má štok-i xe wúddúy-d-rang nigó kьn, agár šьd-ът ak-ám štok yagón ozór áviru, bat сь ti sad jon úk jon халós-i nьst!“

29. am žonj štok-i zúy-d-ът átúy-d-i tar xi maarám. ak-á pušokó-yi za, p-i tanó-n ce vьd, wánьv-i pьrtówd, štok-i zúy-d-ът šьd-i amóm-bo. štok-i tozá kúl, ba сь wan pušokó-yi tozá, pogьzа im-bo pьmúy-d, óyad-i man, awqotó fri im-bo dud.

30. ár-qьsa čand waxtó ma štok-i ak-pь-má darbór-i potšo nigó man kúl. bat сь da ruz, yozdá ruz štok agzi jьwón zán-i šьd za, digár andóz-i nьst.

31. úk ruz potšo šьd-i ba- хабardorí ag-má štok za, kásu za, ce-ráng i awolót. potšo pь darbór átúy-d, ma štok wend za, bisyór im awól хуб ast, ba сь man ma štok-i fьrút za: „a štok, tь kúy moí kьní?“ štok juwób duó za: „be-ýáy-r-i fak azí digár-i odam na-úсьm“.

ты убей одного из них, сразу же оторви его голову, его кровь выпусти в бутыл, налей и вези! Когда мой отец попьет голубиной крови, — а она одного вкуса с моей кровью, — он будет доволен тобою“.

20. Короче говоря, появились два голубя. Юноша взял и бросил (в них) камнем, один упал. Сразу же он оторвал ему голову, выпустил его кровь в бутыл, взял и поехал.

21. Начнем (рассказ) про девушку. Девушка долго блуждала в этой степи. Она шла-шла, а в одном месте зеленеет одна высокая чинара. Короче говоря, она пришла к чинаре.

22. Под этой чинарой был большой пруд. Здесь, из этого пруда она попила воды, поблагодарила бога, стала думать: „Если я под этой чинарой останусь, какой-нибудь вор-разбойник придет, возьмет меня в плен“. Ей пришлось подняться на ту чинару, ночь провести там.

23. Ночь сменилась днем. Недалеко от чинары находилась другая страна. Этой страной правил один царь. Царь каждое утро вставал, (у него) был красивый конь, и на нем он приезжал к этой чинаре. Здесь он мыл свои руки, лицо, читал свою молитву, поил своего коня, потом уезжал отсюда.

24. Ночь сменилась днем, девушка посмотрела — приехал какой-то всадник, подъехал под эту чинару, привязал своего коня, спешился. Он вымыл свои руки и лицо, прочел свою молитву. Когда кончил, привел напоить своего коня, а его конь не пьет воду. Сколько он ни по-нужал, но его конь не пьет воду.

25. Ему пришлось посмотреть (в воду), а в воде — отображение человеческого. Он поднял свою голову, а на чинаре девушка. Царь сразу сказал: „Эй порождение человеческое, спускайся с дерева, чтобы мой конь напился!“ Девушка молчала. Он снова сказал: „Эй человек, спускайся!“ Она молчала. Короче говоря, три раза он сказал, девушка не спустилась. Царь разозлился, сказал: „Бесовская распутница ты, спускайся с дерева, чтобы мой конь напился!“ Девушка молчала.

26. Еще три раза повторил он эти слова, но она не спускалась. Короче говоря, царь стал вынужденным умолять: „Ну спустись же!“ Девушка ответила: „Если я спущусь, ты на меня посягнешь или что-нибудь плохое сделаешь“. Царь поклялся: „Я тебя на семь лет возьму себе в дочери“, но девушка не поверила. Она сказала царю: „Поклянись богом, который сотворил меня и тебя, что я, мол, не учиню над тобой ничего плохого“.

27. Девушка спустилась, царь напоил своего коня, его конь напился, он сел на него верхом, девушку закинул к себе на седло, они поехали.

28. Приехали они на царский двор, царь спешился, привязал своего коня, они пошли во внутренний двор. Девушку он привел, отдал своей жене, красавице-жене, сказал: „Ты эту девушку береги как свою дочь, если случится, что девушка на что-нибудь обидится, то из сотни твоих душ ни одной душе спасенья не будет!“

29. Женщина взяла и повела девушку в свое (закрытое) помещение. Ту одежду, которая была на ней, она бросила, взяла девушку и пошла в баню. Она вымыла девушку, после этого надела на нее чистую, новую одежду, принесла, дала ей хороших кушаний.

30. Короче говоря, некоторое время она ухаживала за этой девушкой при царском дворе. Спустя десять-одиннадцать дней девушка стала такой молодой женщиной, что дальше некуда.

31. Как-то раз царь пошел наведать девушку, чтобы посмотреть, каково ее состояние. Царь вошел во двор, увидел, что у нее очень хорошее настроение, тогда он спросил девушку: „Ты, девушка, за кого выйдешь замуж?“ Девушка ответила: „Кроме тебя, другого человека не возьму в мужья“.

32. potšo dar-ayrát šyd, ýazd za: „yorón-i xýdó, azi-m ma štok-bo qasám xúlúk vvd za, azi tó-bo ba-jó-yi tot!“ štok im-bo juwób dud za: „azi awáli ol ba-dást-i fák-ym watúk vvd, be-ýayri fak digár odám-noy dúst tar mak ná-ituk, binó bar-mán azi be-ýayri fák digár odam ná-usým“.

33. potšo cъ mak nъšt, túyd-i, šéd-i pъ xe táxt-i potšoyí nълúst, mълó, qozí, xe wazír qíw-i kúl za: „azi falón waxt úk štok cъ falón činór-sar-ym óýadúk vvd-ýt far ma waxt za, ak-ád štok pъ mьn darbór zьndaǵoní-s kьnú-s. azi í-gúl qáwl-ym kúlúk vvd za, tь-t ba-jo-yi wúduýd mьn-bo šwí. nér-ym azi šéd-ýt ma štok-i frút-ym za: „štok, tь kьy mol kьní?“ awí pъ mak agzí juwób-ьs dáyú za: „azi be-ýayri fak digar odam na-úsým“, so tómьx — qozí, mълó, wazír — pъ mán-ьs čiz ýázbv?“

34. mълó, qozí, amóndon ýazd za: „ak-á štok rozí šyđúk, mьx-mьs-on rozí“. potšo daráw sarišta-yi tuy nad. aft šabonaruzí tuy dud, štok-i ba-nkó-yi musulmoní ud.

35. ár-qьsa ma štok-gúl-i bisýór dustdór šyd. ar wáxt-i za škor šéd-ьs, ak-ám štok uvd zamin-jo potšo-bo-s pešwóz šyd, rumól-i zúýd, i pšér-i stúld-ьs. óýad-on-ьs pъ xon, i muzó-s xášyd, digar pušók-ьs í-bo pьmúýd-ьs ba cъ wán awqót-ьs í-bo óýad, awqót-ьs xúl-on, bád-ьs čaq-čaq kúl-on. far ma waxt amóndon ak-im jurá zьndaǵí-on kúl, uk waxtó ma štok-no zas tawalíd šyd. mьždá potšo-bo vvd, tí-no zas tawalíd šyd. potšo bisýór xьrsánd šyd, ámo túy-mьs-i dud!

36. úk ruz potšo šyd škor. wáxt-i za potšo cъ škor wúnižd štok í-bo uló šyd. potšo fay xьrsánd šyd. a štok, rumól p-i dúst-ýt, potšo-noy pšьr tozá kúl, bát-on óýad, awqót-on xúl; dawóm-i čaq-čaq-on kúl.

37. sár-bo dьv potšo túyd-i škor. wáxt-i cъ škór-i “únižd, štok í-bo “uló nьs-šyd. potšo fay xawós šyd za: „oyó, pъ xon čiz gap šyd za, ner mь kuč “uló nьst-óýad?“ potšo it ak-wá malá-yi za, ak-á yi kuč doim zьndaǵi kьnú, it-ьt wa xón-noy vár-i ať kúl za, i kúč-ьs šidu. potšo frút: „a jón-i širin, tь-s čiz šidi?“ štok gap nьs-ded, faqát šidu-s-ьt xi zás-noy ǵьworá-s káfu. amí cъ ma ǵáp-i za ded, štok juwób nьst-ded.

38. potšo cъ ma xon nъšt-ьt túyd, šéd-i ma xi pušokó-yi škór-i xášyd, digar pušokó-yi pьmúýd, awqót-i nьs-xúl, fay xawós-i za: „mь kúč-bo čiz gap šyd?“ daráw-dak nъšt-ьt dьv-i šéd-i ag-wá xón-bo. átuýd-i za, i kuč ǵьworá káfu-t fay ba-súz-ьs šidu. am dьvьm frút za: „a jón-i širin, tó-bo kьy čiz-i ýazd, yó-za pъ mьn darbór čiz kambudí tó-bo?“ štok juwób nьst-dud.

39. dьv potšo ýazabnók šyd, ýazd-i za: „tь-t lew yo jьnd-ьt za, ak-pъ wá činór-noy sar ak-im jurá daqát-ьt kúlúk vvd?“ štok juwób óýad, ýazd za: „azi-m na lew, na jьnd, azi-m dilǵír-i xi tot, non, vru šyđúk“. potšo ded xóndúk, ýazd-i za: „ti maqsád za ak-ám vьdúk, tь-s mьm-bo čiz-bo “ulotár na-ýázi, — ýazd-i, — wáxt-i za tь-t xoyíš-i xi tot xon kúlúk, bát-ьs ulotár ýazd, tь-t mak čiz-bo dund daqát kúl?“ potšo rozí šyd, mьslát kúl za: „čьl ruz mьm-bo mьdát day za, azi sarištá kьnóm, ba cъ čьl ruz azi fák-i kь šovál wédьm“. štok rozí šyd.

40. ár-qьsa za, čьl ruz pьr šyd, potšo xi kúč-noy sarištát barobár kúl, čьl xačír vur, yagón si štyr vur wa cьmьnd-i digar yor nawkár-i dud. štok kь šovál kúl. i xasxór vúr-on kúl, i yor nawkár raki-yon šyd. a potšo-noy kuč úk fri vrúk-i óýad-on-ьt potšo-noy kuč wán-i suwór kúl, cъ awlí-on wán-i nьvúld.

41. so boyát im-gúl potšo-noy wazír, i kúč-gúl amrá šь. cъ awlí-on za nъšt, potšo xi kúč-gúl ošnogí kúl, wazír-bo ýazd za: „ay wazír

32. Царь удивился, сказал: „О боже, я поклялся этой девушке, что я, мол, тебе вместо отца!“ Девушка ему ответила: „Я с самого начала к тебе попала, кроме тебя, рука другого человека до меня не дотрагивалась, поэтому, кроме тебя, я никого другого не возьму“.

33. Царь вышел оттуда, пошел, сел на свой царский трон, позвал своего муллу, судью, своего визиря: „Вот тогда-то я привез одну девушку с такой-то чинары и до сих пор эта девушка при моем дворе живет. Я с ней договорился, что ты, мол, будешь мне вместо дочери. Сегодня я пошел и спросил девушку: „Девушка, ты за кого выйдешь замуж?“ Она мне такой ответ и дает: „Я, кроме тебя, никого другого не возьму в мужа“. Теперь вы — судья, мулла, визирь, — что на это скажете?“

34. Мулла, судья сказали: „Девушка согласилась, и мы согласны“. Царь сразу взялся за приготовление свадьбы. На семь дней и семь ночей задал он пир, девушку взял по мусульманскому брачному обряду.

35. Короче говоря, он стал очень ласковым с этой девушкой. Всякий раз, когда он ходил на охоту, девушка выходила навстречу царю за семь земель, брала платок, вытирала ему лицо. Они приходили домой, она снимала с него сапоги, надевала ему другую одежду. Потом она приносила ему кушанье, они ели, потом разговаривали. До тех пор они так жили, пока у этой девушки не родился сын. Царю сообщили что, мол, у тебя родился сын. Царь очень обрадовался, и пир же он задал!

36. Однажды царь отправился на охоту. Когда царь вернулся с охоты, девушка вышла ему навстречу. Царь очень обрадовался. Девушка — платок у нее в руке — вытерла лицо царя, потом они пришли, поели, стали разговаривать.

37. Наутро снова царь ушел на охоту. Когда он вернулся с охоты, девушка не вышла к нему навстречу. Царь сильно встревожился: „Что случилось в доме, почему сегодня моя жена не вышла навстречу?“ Царь подошел к тому помещению, где всегда находится его жена, подошел и открыл дверь дома — его жена плачет. Царь спросил: „Дорогая, что ты плачешь?“ Девушка ничего не сказала, только плачет и качает колыбель своего сына. Девушка не ответила на те слова, которые он сказал.

38. Царь вышел из дому и ушел, пошел, снял свою охотничью одежду, надел другую, есть не стал: он очень беспокоился: „Что случилось с моей женой?“ Он быстро вышел и снова пошел в тот дом. Вошел, а его жена качает колыбель и очень горько плачет. Он второй раз спросил: „Дорогая, тебе (что ли) сказал кто что-нибудь или при моем дворе чего-нибудь не хватает тебе?“ Девушка не ответила.

39. Тогда царь рассердился, сказал: „Ты див или джин, что на той чинаре так мучила (меня)?“ Девушка ответила: „Я ни див, ни джин, я соскучилась по своему отцу, матери, брату“. Царь засмеялся, сказал: „Если у тебя было такое желание, то почему ты мне до сих пор не говоришь, — сказал он, — раз ты захотела в дом своего отца, давно бы сказала, почему ты меня так изводила?“ Царь согласился, попросил: „Дай мне сроку сорок дней, чтобы я подготовился, а через сорок дней я тебя снаряжу в путь“. Девушка согласилась.

40. Короче говоря, когда прошло сорок дней, царь приготовил для своей жены сорок мулов вьюков, тридцать верблюдов поклажи и еще дал несколько слуг. Он снарядил девушку в путь. Ее утварь погрузили, ее слуги отправились в путь. А для жены царя привели хорошего коня, жена царя села на него верхом и его вывели со двора.

41. Теперь мы будем следовать за ним, за царским визирем, с его (т. е. царской) женой. Когда они вышли со двора, царь простился со

šeramárd, mən kuč tš-bo taawil, mən kuč "ús-ət ba-xubí bórson! ágar i xoyiš alúk vúni, lak álu, noy za, i xoyiš isuk vúni, ba-xubí wán-i izm!"

42. potšó-noy kuč ag-má gáp-i cš potšo ápxt-i, qar sad, řážd-i: „wazír-gül azi ná-šm!” za, potšo xət kš jók-i zori, xe kúč-bo řážd za: „mən wazír tš-bo ba-jogá-yi tot, áw-bi fak ba-xubí úsu, bórsonu. ti xoyiš agár alúk-bo xúni, al, agár na-vúni, dšv is!” štok majbúr šd, řážd-i: „xay, potšo, ti ixtiyór, azi-m tšřd, óyo za, digár mák-i áviri yo noy...” ár-qšsa tšřd-on.

43. čandín daštó biyobonó-n ded, šáb-ət ruž šovál-on tšřd. rúz-i aštšm pš šovál-on šd. korwón-čšpošt wazír-ət potšó-noy kuč cš "uló-n vřd. uk šamól-i mšxolif cš uló xət. potšó-noy kuč rupús vřd, šamól zšřd-ət ma i rumól-i pšrtówd-ət tar čšpóšt. wazír-noy com kš ma potšó-noy kuč it, wazír pš xe ávřuk kš mán-i oššq-i šd.

44. ár-qšsa, šáb-i nušm pš uk dašt-on it, xirgó-n ded, xřrók-on xúl-ət misuk-bo-n šd. potšó-noy wazír ag-má yor nawkár-bo řážd za: „ner šab azi payragi kšnm” za, am yor nawkár qabúl-on nšs-kúl za: „tš-t wazír-i potšó, mšx fák-i payragi na-lá-kšnon”. potšó-noy wazír řážd za: „pš ma dašt-i biyobón mák-šs kšy pšřinu, azi wazír-i potšó yo noy?” payraó-n řážd za: „amí mšš-bo fay ayb, cš mščšv-ət katá ast, amí mšš-bo katá ayb ast za, mšx mison-ət tš payragi kšni” za, potšó-noy wazír qabúl nšs-kúl za: „ič gar nšt, azi payragi kšnm”.

45. payró-n mšslát kúl za: „wáxt-i za wazír-noy xoyiš ak-ám vúni, lak alú payragi kšnú”. payró-n jók-dak-ón mind. wazír uk mšltšq-i zšřd, parsím-i řšřššš šd. xéla-yi řššt za, ma odamó-yi misuk ud.

46. wazír daráw osto-osta tar potšó-noy kúč-noy xaymá rawón šd. ššd-i-t xaymá-noy vár-i ař kúl, ářšřd-i za, potšó-noy kuč bedór šd. řážd-i za: „a wazír, tš cš kšnjó ššwí?” wazír řšwób dud za: „azi ti-jo óřad-šm, azi-m fay šřudúk, azi garm ššm”. potšó-noy kuč řážd za: „šřudúk-ət, šš ak-pš-wá xe řo, mis!” za, amí qabúl nšs-kúl za: „azi ti-jo misšm!”

47. potšó-noy kuč řážd za: „tš-t mšm-bo ba-jowga-yi tót-ət óřadúk, na-šš za, tš mšn-gúl misí!” wazír qabúl nšs-kúl. potšó-noy kuč řážd-i za: „bóri lá-kšn azi ššm tar vár, bat isšm-ət ti-gúl misšm”. wazír qabúl nšs-kúl, potšó-noy kúč-noy pššokó řššššš nšs-la-kúl. potšó-noy kuč řážd za: „lá-kšn bóri azi agří šřlax néžšm tar vár, uk šáyl-i berín nřššm-ət bad isšm”. wazír rozí šd.

48. i žonj nšt šřlax-dak tar vár-ət wazír dšřž-i ak-mák řúl dšld za, žonj maalúm nš-šd. potšó-noy zas kš řřř xət, xéyli šřd-ət wazír ag-má zomán-i xéle kářd za, zomán xap nšs-kúl. wazír majbúr šd, xət-i cš xe řo, nšt-i-t tšřd-i. xub dír-i ššd-ət parsím-i ag-má payraó-yi řřwuk šd za: „a payró, xšžšv za, potšó-noy zás-šs fay řřdu, kšššv za, potšó-noy kuč řšmón tar misuk dedúk! agar azi ššm, mšn-bo bisyór áyb-i katá!”

49. payraó xšt-on, ššd-on za, potšó-noy kuč nšt, zomán fay talx řřdu-s. amóndon cšmšnd kalapó-vřřžžž šřkšřd-on za, potšó-noy kuč nšt. óřad-on-ət wazír-bo-n řážd za: „cš fak šd za, ak-ám potšó-noy kuč ářed” za, amí qasám xúl za: „azi ič-či tar i xirgó vár-šm qarib nšs-vřd” za, payró-n qabúl nšs-kúl za: „ar čřz-i za šd, ak-cš-fák ak-má žonj-bo zarofat it za, amí ářed”.

своей женой, сказал визирю: „О храбрый визирь, я передаю свою жену тебе, вези мою жену и благополучно доставь. Если она захочет остаться, пусть остается, если нет, захочет приехать, то довези ее в сохранности!”

42. Жена царя услышала от царя эти слова, вспыхнула от гнева, сказала: „С визирем я не поеду!” Царь стал умолять, сказал своей жене: „Мой визирь тебе вместо отца, он ведь тебя хорошо доведет. Если ты пожелаешь остаться, оставайся, если не захочешь, снова приезжай!” Девушка вынуждена была (согласиться), сказала: „Ладно, царь, твоя воля, я поехала, найдешь ли ты меня еще или нет...”. Короче говоря, они уехали.

43. Несколько степей и пустынь проехали они, ночь и день дорогой ехали. Восьмой день пошел, как они в пути. Визирь позади каравана, а жена царя была впереди. Вдруг поднялся встречный ветер впереди. На жене царя было покрывало, ветер подхватил и сбросил ее платок назад. Взгляд визиря упал на жену царя, визирь в душе влюбился в нее.

44. Короче говоря, на девятую ночь добрались они до одной степи, разбили палатку, поели и собрались ложиться спать. Царский визирь сказал слугам: „Сегодня ночью я буду караулить”. Но слуги не согласились: „Ты царский визирь, мы тебя не оставим караулить”. Царский визирь сказал: „В этих просторах кто меня знает, царский визирь я или нет?” Сопроводители сказали: „Это для нас большой грех, ты выше нас, это для нас большой грех, если мы будем спать, а ты будешь караулить”. Но царский визирь не соглашался: „Ничего, я буду караулить”.

45. Сопроводители посоветовались: „Если у визиря такое желание, пусть остается караулить”. Они все заснули. Визирь взял ружье, стал ходить вокруг. Долго ходил, пока эти люди не заснули.

46. Тут сразу визирь потихоньку пошел к палатке царской жены. Пришел, открыл дверь, вошел, а жена царя не спит. Она сказала: „Ты, визирь, откуда идешь?” Визирь ответил: „Я к тебе пришел, я очень замерз, я погрееус”. Жена царя сказала: „Если ты замерз, иди туда, к себе, спать!” Но он не согласился: „Я у тебя буду спать!”

47. Жена царя сказала: „Ты мне приходишься вместо отца, нельзя, чтобы ты со мной спал!” Визирь не соглашался. Жена царя сказала: „Ты хоть пусти, я выйду наружу, а потом приду и лягу с тобой спать”. Визирь не согласился, он не разрешил одеться жене царя. Жена царя сказала: „Пусти я хоть так, раздетая, выйду наружу, немного прогуляюсь и потом приду”. Визирь согласился.

48. Женщина вышла совсем раздетая, а визирь долго тут прислушивался, но женщина все не появлялась. Сын царя встал за грудью, он сильно плакал, визирь долго качал мальчика, но мальчик не умолял. Визирю пришлось встать, выйти и уйти. Он отошел подальше и стал звать провожатых: „Эй провожатые, вставайте, а то сын царя очень плачет, посмотрите, жена царя, должно быть, заснула! Если я пойду, то для меня это очень большой грех”.

49. Провожатые встали, пошли, а жены царя нет, мальчик горько плачет. Сколько они не искали всюду — жены царя нет. Они пришли и сказали визирю: „Из-за тебя случилось, что жена царя пропала”. А он клялся: „Я совсем не приближался к двери ее палатки”. Но провожатые не унимались: „Что бы там ни случилось, но из-за тебя пришлось этой женщине исчезнуть”.

50. kutó ak-ám za, wazír-on iqrór kúl, wazír ʔažd za: „ar čiz-i za šəd, mǝx-on ma žonj-i ápnit, mǝslaát so ak-ám za, isǝv únižon, ámmo, šeramardó, tǝmǝx cǝ mak potšó-bo ná-ʔážǝv za, awí payrá vǝd-ǝt ak-im jura woqía šəd. far wak ar čiz-i za, tǝmǝx-bo lozím vúni, azí tǝmǝx-bo dáym“.

51. šab rašt šəd, amǝndon ma bór-ǝt borgó vúr-on kúl, únižd-on. ar čiz-i za, ag-má žonj í-no vǝd, wazír far wak idúk-bo mán-i dud ag-má odamó-bo. ar-qǝsa za, amǝndon pǝ šar-i ak-má potšó it.

52. xabár potšó-bo šəd za, ti kuč apedúk, ti zas-on óʔad. potšó da-ráv cǝ táxt-i potšoyi xávd-ǝt xe zás-i zúʔd-ǝt úd-i, dúd-i man doya-bo. kǝló-yi potšoyi pǝrtówd-ǝt úk kǝló-yi qalandarí ded pǝ xi sar, úk tiyóq-i zúʔd-ǝt ak-wá wazír-bo ʔažd za: „tac far ar jó-yi za, mǝn kúč-gúl šəđúk vǝd, tac ag-wá jóy-bo, nǝmáyl“.

53. sar ak-cǝ-wá žonj náson za, žonj ak-pǝ-wá šab (ak-pǝ-wá dašt úk jan-gál vǝd) átúʔd. ak-pǝ-wá ʔangál-noy darun úk čǝšmá-yi garm vǝd. žonj átúʔd ak-pǝ-wá vek. šáb-i ak-wák toqát kúl.

54. šab rašt šəd, úk čupón xe mól-gúl óʔad. mól-on átúʔd ak-pǝ-má ʔangál, žonj mól-i wend, cǝ xe jó-yi xǝt. čupón-i wend, čupón-i qiw kúl: „a čupón, úk pušók-ǝt úk-láv golá mǝm-bo ižǝm!“ čupón dar-ayrát šəd za: „amí ce-ráng odám? azí ar ruz mól ak-mú-bo ižǝmǝm, yagón sadó nǝst“. dar-ayrát-i frind.

55. žonj dǝv qíwd za: „a čupón, úk pušók-ǝt úk-láv golá mǝn-bo ižǝm!“ čupón dǝv-mǝs ayrón frind za: „amí lew yó-za ʔin vúni?“ žonj sešm borá qíwd za: „a čupón, tǝ-s cǝ mak čiz tǝrós kǝni, azí-mǝs odám-i xoki-m, tǝ wúk pušók, úk-lav golá mǝm-bo ižǝm, bat azí xe sargǝzaštó-yi tǝ-bo naql kǝnǝm“.

56. čupón pǝzind-i za, am odám vǝđúk. bát-i rawón šəd, pǝ im qarib-i it. žonj xe sár-i kamtár-i wuč kúl-ǝt ʔážd-i za: „mǝm-bo fay qarib ná-is za, azí-m šǝlǝx, ag-wá pušók-ǝt ag-wá golá ak-pǝ-dák wéd-ǝt xák-dak dir šú, azí xázǝm, da pušók-i pǝmǝšǝm-ǝt bat isǝm tí-jo“. čupón-mǝs ag-wá pušók-ǝt ag-wá golá-i wet ag-wák-ǝt xák-dak túʔd.

57. žonj xǝt-ǝt pušók-i pǝmúʔd, golá-i xúl, šəd-i čupón-jo. čupón wan frút za: „tǝ ce-ráng odám-ǝt?“ žonj só-bi í-bo naql kǝnú za: „azí-m potšó-noy kuč vǝd. wazír-gúl-ǝm xe tot xón-bo rawón vǝd. waxt óʔad-on šáb-on ak-mák frind. wazír-i potšó xoyís kúl za, mǝn-gúl misu. azí-m qabúl nǝs-kúl, majbúr-ǝm šəd šǝlǝx-dak-ǝm árat ak-má ʔangál-noy darun. ána so xǝdowánd mák-i tǝ-bo loyíq wendúk. so far vžer azí tí-gúl čupóni kǝnǝm, vžer-bo tí-gúl šǝón ti xóm-bo“. čupón roží šəd.

58. ak-ám žonj far vžer ag-má čupón-gúl čupóni kúl. vžer šəd, čupón mól-i ay kúl, túʔd-on. pǝ čupón-oy qišlóq-on it. čupón mól-i ud, qišloqío-bo taawil kúl. čiz-i za, xǝrokworí ar-ruzá ag-má čupón-bo-s ce dúd-on-ǝs, ag-wán-i amí cǝ qišlóq gúl kúl, óʔad-i, ag-má xǝrók-i čupón-ǝt ak-á žonj xúl-on.

59. ár-qǝsa za, wáxt-i misuk óʔad, čupón ʔažd za: „a žonj, is qatí mison!“ žonj ʔažd za: „noy, im-ráng misuk šak“. čupón ʔažd: „čiz-bo?“ žonj ʔažd za: „šak-i ak-ám za, agar azí-t tǝ ce mison, mǝš-no awlód ta-walid šú, mǝš awlod aróm isób šú“.

60. čupón ʔážd-i za: „ce-ráng góxon?“ žonj í-bo ʔažd za: „tǝ šú, úk mǝlo-bačá zónǝ-ǝt is, awí mák-i tí-bo níkó kǝnú“. čupón qabúl nǝs-kúl. žonj dǝv í-bo ʔažd za: „qabúl ná-kǝni, xe tiyóq-i čupóni zónǝ-ǝt xafs pǝ pogá, úrofs to nǝsm-i šab, bat ak-ád-mǝs ti gǝnó baxšiš kǝnú. bat is

50. Короче говоря, они заставили визиря признаться, визирь сказал: „Что бы там ни случилось, мы эту женщину потеряли, совет теперь такой: давайте вернемся, только, храбрецы, вы не говорите про меня царю, что, мол, он был дежурным и произошёл такой случай. До того места все, что вам понадобится, я вам буду давать“.

51. Ночь сменилась днем, они погрузили вежи, повернули назад. Все, что у этой женщины было, визирь до прихода туда раздал это людям. Короче говоря, они добрались до страны царя.

52. Царю пришло известие, мол, твоя жена потерялась, привезли твоего сына. Царь тотчас сошел с царского трона, взял своего сына, понес, отдал его кормилице. Сбросил царскую шапку, надел дервишескую, взял посох и сказал визирю: „Иди до того места, до которого ты дошел с моей женой, иди туда, покажи!“

53. Начнем рассказ про ту женщину. Женщина в ту ночь (в той степи был лесок) пошла в лесок. В том лесу был теплый источник. Женщина вошла в ту воду. Ночь высидела там.

54. Когда ночь сменилась днем, пришел один пастух со своим стадом. Стадо вошло в лес. Женщина увидела стадо, поднялась. Увидела пастуха, крикнула ему: „Эй пастух, принеси мне какую-нибудь одежду и кусочек лепешки!“ Пастух удивился: „Это что за человек? Я каждый день пригоняю сюда стадо, но никакого голоса не слышалось“. Он недоумевал.

55. Женщина опять крикнула: „Эй пастух, принеси мне какую-нибудь одежду и кусочек лепешки!“ Пастух опять подивился: „Это див или может быть джин?“ Женщина в третий раз крикнула: „Эй пастух чего же ты меня боишься, я же смертный человек, принеси мне какую-нибудь одежду, кусочек лепешки, потом я расскажу тебе свои приключения“.

56. Пастух понял, что это был человек. Тогда он пошел, подошел к ней. Женщина высунула немного свою голову и сказала: „Ко мне очень близко не подходи, потому что я раздетая, положи здесь ту одежду и лепешку и сам удались, я встану, оденусь и тогда приду к тебе“. И пастух положил там ту одежду и лепешку, а сам ушел.

57. Женщина встала, оделась, съела лепешку и пошла к пастуху. Пастух ее спросил: „Что ты за человек?“ Тут женщина ему рассказывает: „Я была женой царя. Вместе с визирем ехала в свой отчий дом. Когда мы приехали (сюда), то на ночь мы остались здесь. Визирь царя хотел со мной лечь спать. Я не согласилась, пришлось совсем раздетой убежать в этот лес. Теперь вот господь послал меня тебе. Сейчас до вечера я буду с тобой пасти (скот), вечером мы с тобой пойдем к тебе домой“. Пастух согласился.

58. Эта женщина до вечера пасла (скот) вместе с пастухом. Наступил вечер, пастух погнал стадо, они пошли. Пришли в кишлак пастуха. Пастух развел стадо, передал жителям кишлака. Он собрал с кишлака то, что пастуху давали каждый день из съестного, пришел, и они, пастух и та женщина, поели это.

59. Короче говоря, когда подошло время спать, пастух сказал: „Эй женщина, иди, вместе будем спать!“ Женщина сказала: „Нет, так спать нехорошо“. Пастух сказал: „Почему?“ Женщина сказала: „Нехорошо потому, что если я и ты ляжем, у нас родится ребенок, наш ребенок будет считаться незаконным“.

60. Пастух сказал: „Как же нам сделать?“ Женщина ему сказала: „Ты иди, возьми какого-нибудь ученика муллы и приведи, он скрепит меня с тобой браком“. Пастух не согласился. Женщина опять ему сказала: „Ты не соглашайся, возьми тогда свой пастуший бич, и

món-gúl mis! agar awlód-məs šū, awí alolí isób šū". čupon rozí šbd. xe tiyóq zúŷd-ýt xávd-i pə poga, uróvd-i.

61. žonj mind-i. čupón ūk-də soát uróvd-ýt bat ded tar misuk. žonj bedór šbd, kút-i za, čupon mán-i misuk wúduk, žonj ostá xšt-ýt nšt-i-t tūŷd-i.

62. kamtár jo šovál-i tūŷd-ýt za, čyl qaraqčí dšćór-on šbd. ak-ám čyl qaraqčí ag-má žonj-i dastgír-on kúl, ak-ám čyl qaraqčí ár-kəđm-əs řážon za: „az úsəm". žonj řážu-s za: „təm̄x sí-u nu nafar móm-bo vrúd-əv, ūk nafar m̄ mol". čyl qaraqčí qabúl-əs ná-kənon. ám-əs řážu: „azí úsəm", awí-s řážu: „azí úsəm". a žonj řážu za: „azí ūk toqa, təm̄x-əv čyl nafar, azí təm̄xəv úsuk bas-ná-isəm". čyl qaraqčí qabúl-əs ná-kənon. žonj řážd za: „im-rang qabúl ná-kənv, tiri-dást ižm̄v, azí təm̄x tiri-dást-i p̄rtówəm, ár-kū za ag-wá tiri-dást řald óřad, azí-m ag-wá kuč".

63. čyl qaraqčí tūŷd, tiri-dást óřad-on. žonj ag-má tiri-dastó-yi p̄rtowd, ak-ám čyl qaraqčí ár-kəđm ak-wá tiri-dást-i p̄rtowdükí-noy dymb tūŷd-on. žonj cə da yiv čak xalós šbd.

64. ár-qəsa pə xi tot xon ít-i, ak-pə-dá šár-noy bozor pušokó-yi mardo-nagí zūŷd, p̄mūŷd. xe s̄ŷūndó-yi gúl kúl, .déd-i pə xe kyló-noy darun, bat rost ag-wá šovál-i nád-ýt xe tót-noy xon vár-i ít, ak-pə-wá vár-i n̄-lúst za, m̄ló-y b̄rodarxón ak-cə-wá i tot xon nšt. ak-ám štok řážd-i za: „a raféŷ, agzí odám-i paydo šū za, azí í-bo da tím-bo m̄zdurí k̄n̄m?" m̄ló-y b̄rodarxón im-bo-y řážd za: „ak-mák toqát k̄n za, azí ūk pa pə ma xon átim". ak-ád štok řážd-i: „xub".

65. m̄ló-y b̄rodarxón átūŷd-i, bozýrgón-bo-y řážd za: „ūk zomán ak-má var óřadūk, řážu-s za: „azí da tím-bo m̄zdurí k̄n̄m". bozýrgón řážd za: „azí da tím-bo n̄y-ýt, čyl tím-bo wán-i m̄zdúr zónžm". m̄ló-y b̄rodarxón nšt, řážd za: „a raféŷ, is xóm-bo!"

66. a m̄zdúr cə xe jo xšt, átūŷd-on pə xon. salamoléŷ kúl, ma m̄zdúr-on x̄šomad-baromad kúl-on, daráw x̄rók óřad-on. x̄rók-i xúl, bozýrgón im-bo wazifá řážd za: „ti warifá faqát azí tí-bo pul dáym, t̄ šwí cə bozór awqotworí m̄m-bo x̄rni, ti wazifá ak-ám dund". xi m̄zdúr-bo púl-i dud za: „t̄ šū cə bozor p̄tv, b̄rínj, goľá zonz, is!"

67. štok púl-i zūŷd-ýt nšt. ūk-da qadám-jo šovál-i tūŷd za, čyl qaraqčí dšćór ded. ak-ám štok řarút mánv za: „a odamó, təm̄x k̄n̄jo š̄v-əs?" amónon awál im̄v qar sad za: „t̄-s m̄č̄v čiz řrásí? m̄x-on řagb̄zár, xi šovál š̄xson". štok řážd za: „cə ř̄rasūk ayb nšt, řážūk-no nang nšt". daráw čyl qaraqčió řážd-on za: „m̄š-no ūk fri žonj řepedūk, m̄x-əs ag-wán-i škúron, t̄-t wan wend yo noy?" štok řážd za: „í-no čiz surat?" ak-ám odamó řážd za: „ak-dúnd za t̄-t mardíná, agar noy, faqát ti surat". štok řážd za: „odamó fay am surat wázon. lókin azí-m ak-sót cə xon ce nšt, ūk žonj m̄n surat m̄m-bo dšćór ded, ámo təm̄x wán-i digár jo na-škúr̄v. awí ak-pə-má řar ast, saár-bo, ar jo-y za vūni, azí wán-i t̄m̄x-bo ávir̄m".

68. yagón pūŷz qadám-i digar cə ma odamón š̄xt-ýt, čupón dšćór ded. štok mán-i řrút za: „a odam, t̄-s k̄n̄jo š̄wí?" amí-məs ag-má řu-wób-i za, ak-á qaraqčí ce dudūk v̄d, čupón-əs ag-wá řuwb dud. štok d̄v řážd za: „ř̄rasūk-no ayb nšt, řážūk-no nang nšt". čupon řážd za: „m̄-no ūk kúc-i fay fri v̄d. azí wán-i řpnituk-əm, ag-wán-məs škúr̄m". štok d̄v řážd za: „í-no čiz surat?" řážd-i: „agar malól na-šwí, ak-dúnd za t̄-t mardina, agar noy, sof ti surat". řážd-i: „awí aldí ak-sót m̄m-bo

vstanь na pol, stoj do poluночи, тогда и простится твой грех. Потом приходи со мной спать! Если и будет ребенок, то он будет законным". Пастух согласился. Он взял свой бич, встал на пол и стоял.

61. Женщина заснула. Пастух простоял один, два часа и потом заснул. Женщина проснулась, посмотрела, что пастух спит, она потихоньку встала, вышла и ушла.

62. Немного прошла, как повстречались сорок разбойников. Эти сорок разбойников схватили эту женщину, каждый из них говорит: „Я (ее) возьму в жены". Женщина и говорит: „Из вас тридцать девять человек для меня братья, один человек — мой муж". Сорок разбойников не соглашаются. Этот говорит: „Я (ее) возьму", тот говорит: „Я (ее) возьму". А женщина говорит: „Я одна, (а) вас сорок человек, я не могу принадлежать вам всем". Сорок разбойников не соглашаются. Женщина сказала: „(Если) так не соглашаетесь, принесите копьё, я брошу их, тот, кто быстрее принесет копьё, того женой я и буду".

63. Сорок разбойников пошли, принесли копьё. Женщина бросила эти копьё, каждый из этих сорока разбойников побегал вследа за теми брошенными копьёми. Женщина освободилась из их лап.

64. Короче говоря, она добралась до дома своего отца. На базаре того города она купила мужскую одежду, надела. Свои волосы она собрала, спрятала в тубетейку. Потом прямо направилась (к дому своего отца), пришла, только села у двери, как из дома ее отца вышел грамотей-побратим. Девушка сказала: „Эй друг, не окажется ли такого человека, к которому я нанялась бы работать за десять копеек?" Грамотей-побратим ей ответил: „Подожди здесь, я мигом сбегую в дом". Девушка сказала: „Хорошо".

65. Грамотей-побратим вошел, сказал купцу: „Подожел какой-то парень к двери, говорит: „Я нанимаюсь работать за десять копеек". Купец сказал: „Даже не за десять копеек, а за сорок копеек я возьму его внаймы". Грамотей-побратим вышел, сказал: „Эй друг, иди в дом!"

66. Тот работник поднялся, они вошли в дом. Она поздоровалась, они приветливо приняли ее, сразу же принесли угощение. Она поела, купец объяснил ей (ее) обязанность: „Твоя обязанность будет состоять только в том, что я буду давать тебе деньги, а ты будешь ходить покупать мне на базаре продукты, вот только такая твоя обязанность". Он дал своему работнику деньги (сказал): „Иди купи на базаре мяса, риса, лепешек и приходи!"

67. Девушка взяла деньги и вышла. Один два шага прошла, как повстречались сорок разбойников. Девушка спросила их: „Эй люди, вы куда идете?" Они сначала возмутились: „Почему ты нас спрашиваешь? Мы прохожие, идем своей дорогой". Девушка сказала: „Спросить не грешно, сказать — не позорно". Сорок разбойников сразу сказали: „У нас пропала одна красивая женщина, вот мы ее ищем, не видел ли ты ее?" Девушка сказала: „Какое у нее лицо?" Люди сказали: „Вот если бы ты не (был) мужчиной, то как раз твое лицо". Девушка сказала: „Много людей попадает с таким лицом. Вот я сейчас выходила из дома, мне попалась какая-то женщина, похожая на меня, но вы ее больше нигде не ищите. Она находится в этом городе, утром, где бы она ни была, я ее вам разыщу".

68. Только она отошла от них еще пять шагов, как встретился пастух. Девушка его спросила: „Эй человек, ты куда идешь?". Он тоже дал такой ответ, какой дали те разбойники. Девушка опять сказала: „Спросить не грешно, сказать не позорно". Пастух сказал: „У меня была очень хорошая жена. Я ее потерял, ее и ищу". Девушка опять спросила: „Какое у нее лицо?" Он сказал: „Если не обидишься, вот если бы ты не (был) мужчиной, то совсем как твое лицо". Она ска-

dəçor ded. agar sətrop ce kni, aviri wan, noy za, nst-ət avul, tar digar-i jo na-šwi, azi wani ti-bo avirm.

69. yagon bist qadam cə man šxt za, potšo xi wazir-gul dəçor-i šd. am dñv frut za: „a odamó, tıməx-əs knjo šv?“ potšo juwób dud za: „tə-s mčəv čiz frási, mčx-on ũk odám-i qalandár, kə xi šoval šxson“. štok dñv řazd za: „frasúk-no ayb nst, řazúk-no nang nst“ řazd-i: „a potšo, tš čiz apnitúk za, qalandár-ət?“ potšo juwób dud za: „mč-no ũk fri kuč vđd, azi wani apnit“. štok řazd-i za: „i-no ce-rang surát vđd?“ řazd-i: „agar malól na-šwi, sof ti surat“. štok řazd za: „odamó fay am surat wazon. ak-sót za, azi-m ce řad mŭ-tav, ak-pə-má nazdikí ũk žonj mčm-bo dəçor ded. agar sətrop knšv, wani bšřsonšv (|| daryob knšv). agar za daryob-šv nšs-kul, digar jo na-škšřv, azi saar-bo, ar řo-yi za vuni, tıməx-bo avirm.“

70. štok cə mánšv šxt, pə bozór it, čiz-i za im-bo lozim vđd zŭřd-i, cə wa-rŭ uniřd-i, řad-i, pə xon it. čiziyó-yi za, cə bozor zŭřdŭk vđd, wánšv-i dud. ak-má xi modarxóm-bo řazd za: „a modarxón, ũk čand nafar odamó cə mən watán řadŭk-on, tš mən řdarxón-bo řaz za, agar momkin šŭ, azi kə xe pul wŭk-zara xřokworí zónžm, bat wánšv-i memón knón.“

71. i modarxón i řdarxóm-bo řazd za: „mzdŭr-əs agzi řazu-s za, azi kə xe pul ũk-zara xřokworí zónžm za, ũk čand nafar odamó cə mən mŭk řadŭk-on, wánšv-i memón knšm“. bozřgón juwob dud za: „azi čandín odamo-yi řŭndŭkí nigá knšm-ət, ak-wá dš nafar odám-i za, azis nigá ná-kšnŭm! am ním-i bozřgoní mčm-bo čiz bakor?“

72. daraw bozřgón wŭk-zara pŭl-i digar nšvŭld-ət dŭd-i mzdŭr-bo za: „tš mán-i wŭs-ət ũk-zara xřokworí digar řzm! xřokworí za řad, bat šŭ wánšv řzm!“

73. mzdŭr šd-ət ũk-zara xřokworí digar-i zŭřd-ət řad. bozřgón-ət i kuč daráwi xřok pacŭk-on šd-ət mzdŭr-bo řazd za: „tš so šŭ ak-dá odamó-i qiw!“ mzdŭr nšt-ət řŭřd.

74. ár-qšsa za, ak-má řar-darun odamó-yi avŭld, řad-i. mánšv ak-pə wá meymonxoná-yi za mŭl-y břodarxón-i ak-á štok ce dedŭk vđd, mánšv-i bšřinond, xšomad-baromad mánšv-i kul. ba cə wán xřok-on řad. xřok-on ũl, kosá-on ud xóm-bo, čoy-on řad. čoy-on řvđ, čini-t čaynák wđ-on. ak-am mzdŭr řazd za: „a rafeřó, ũk naql ná-kš nšv-o za, wŭk soat mařŭl šbón!“ za, am odamó řazd za: „mč dšgar naql ná-přzinon“. mzdŭr řazd za: „agar tıməx rozí šv, azi kamtar naql tıməx-bo knšm“. bozřgón řazd: „xub“.

75. amí ak-má sargřžšt-i za ce bšřžarondŭk vđd, ag-mán-i parsím-i naql knŭk šd. mŭl-y břodarxón daraw řazd za: „a mzdŭr, tš dšgar naql nst-avŭl-ət ag-má miř náql-əs kní“. mzdŭr awál xap kul. bozřgón řazd za: „a jon, naql kn za, fri naql kní-s!“

76. ár-qšsa-y za, amí ag-má ariyó-yi za, pə xšár bšřžarondŭk vđd, ag-mánšv-i řk naql kul. ba cə wán xe kló-y zŭřd-ət pə nžzd-i potšo, bozřgón řrtowd. bozřgón i-bo řazd za: „azi ak-á ti wŭdŭřd“. potšo-bo řazd za: „azi ak-á ti kuč“. xe tó-bo řazd za: „adí a ti mŭl-y břodarxon!“ potšo-bo řazd za: „amí, amí ti wazir!“

77. potšo daraw cə xi řo xšt, bozřgón-bo řazd za: „so tš ũk fri baytal řzm!“ bozřgón xšt, daraw-dak ũk baytal-i řad. mŭl-y břodarxon-ət wazir-i potšo vŭst-on ak-pə-má baytal-noy dšmb. ba cə wán řangál-on nimbšř-on kul-ət ma baytal-on ať kul. ba cə wán ũk vrŭk-i dšgar řt-on kul kə wa-y dšmb. mŭl-y břodarxón-ət wazir-i potšo déd-on, tška-tška kul.

зала: „Она как раз сейчас мне навстречу попалась. Если ты поспешишь, то найдешь ее, если нет, то не найдешь. (Тогда) никуда больше не ходи, я тебе ее найду“.

69. Только она отошла от него на двадцать шагов, как встречается ей царь со своим визирем. Она опять спросила: „Эй люди, вы-то куда идете?“ Царь ответил: „Ты чего нас спрашиваешь, мы странники, идем своей дорогой“. Девушка опять сказала: „Спросить не грешно, сказать не позорно“. Она сказала: „Ты, царь, что-нибудь потерял, что ты странствуешь?“ Царь ответил: „У меня была хорошая жена, я ее потерял“. Девушка сказала: „Какое у нее было лицо?“ Он сказал: „Если ты не обидишься, совсем как у тебя“. Девушка сказала: „Много людей с таким лицом попадают. Сейчас, когда я сюда шла, недалеко (отсюда) попалась мне какая-то женщина. Если вы поспешите, вы ее нагоните. Если вы ее не нагоните, больше нигде не ищите, я утром, где бы она ни была, вам найду (ее)“.

70. Девушка от них пошла, пришла на базар, то, что ей нужно было, купила, вернулась оттуда, пришла домой. Все, что купила на базаре, все отдала. Своей приемной матери она сказала: „С моей родины, мать, приехало несколько человек, ты скажи моему приемному отцу, что, если можно, я на свои деньги куплю немного продуктов и мы пригласим их в гости“.

71. Ее приемная мать сказала ее приемному отцу: „Работник так говорит, мол, куплю на свои деньги немного продуктов, потому что приехало несколько человек из моей страны, я их приглашу в гости“. Купец ответил: „Я несколько голодных людей прокормлю, а тех двух человек разве не накормлю! На что же у меня купеческое звание?“

72. Сразу купец вынул еще немного денег и дал работнику: „Ты их возьми и принеси еще немного продуктов! Когда принесешь их, иди веди их (т. е. гостей)!“

73. Работник пошел, купил еще немного продуктов и пришел. Купец и его жена сразу начали готовить пищу, а работнику сказали: „Ты теперь иди, позови тех людей!“ Работник вышел и ушел.

74. Короче говоря, она разыскала в городе людей, пришла. Она усадила их в ту комнату для гостей, где она избрала грамотей-побратима, приветливо их приняла. После этого принесли кушанье. Они поели, блюдо унесли в дом, принесли чай. Чай попили, пиалы и чайник унесли. Работник сказал: „О друзья, не расскажете ли вы что-нибудь, чтобы мы занялись (чем-нибудь) часок?“ А люди сказали: „Мы ничего не знаем“. Работник сказал: „Если вы согласитесь, я расскажу вам немного“. Купец сказал: „Хорошо“.

75. Она начала рассказывать о тех похождениях, которые она претерпела. Грамотей-побратим сразу сказал: „Ты, работник, ничего другого не нашел как рассказывать про нас“. Работник сначала замолчал. Купец сказал: „Рассказывай, дорогой, хорошо, что ты рассказываешь!“

76. Короче говоря, она рассказала про все, что она на себе испытала. После этого она сняла свою тюбетейку и бросила в сторону царя (и) купца. Купцу она сказала: „Я вот та твоя дочь“. Царю сказала: „Я вот та твоя жена“. Своему отцу сказала: „Это тот самый твой грамотей-побратим!“ Царю сказала: „Это вот твой визирь!“

77. Царь тотчас встал со своего места, сказал купцу: „Теперь приведи хорошую кобылу!“ Купец встал, тут же привел кобылу. Они привязали грамотей-побратима и царского визиря к хвосту этой кобылы. После этого они срубили до половины дерева и пустили эту кобылу (на то место). Потом пустили вслед за ней еще коня. Грамотей-побратим и царский визирь, избитые, были разодраны на куски.

78. ak-á čupon ce vǝd, wán-on ba-jo-yi ak-wá wazír potšó-bo wazír goxt. bozǝrgón tuy nad, xi wǝdǝd-i níkó kǝl, dúd-i ak-dá potšó-bo. ak-dá potšó-yi ak-pǝ-má šar góxt-on potšo, ak-mák ba-táxt-ýt baxt ít-on.

№ 11

Амирбекова Никбахт, 1936 г. рожд.,
ученица. Записано 4. VIII 1955 г.

1. vǝdǝk na-vǝdǝk úk sawdogár vǝdǝk. aw šǝdǝk šovál. dǝzdó way mól-on zǝdǝk-on, wan pobroná kǝlǝk-on.

2. aw sarosímá kǝ úk awlí var šǝxsu. úk bóy-noy kuč wán-i wénu, qew kǝnú: „ay bǝčijón, tǝ-s kǝnjo-s šǝwí?“ awí řazǝd za: „tar řannám, tar gur šǝm-ǝs“— „tǝ úk sot al za, azí pǝs fak úk čiz ástayǝm!“ aw řazǝd za: „xub, azí-bi áǝm“.

3. bat a bóy-noy kuč tar xi xon šǝ, úk xaltá tilló-i zónǝu-t íǝǝmu za: „ag-mán-i im mǝn tót-ýt nón-bo us!“ dǝv úk-zara fíkr kǝnú za: „úk xaltá tilló-yi dǝgár mǝ mól-noy tót-ýt nón-bo us?“

4. sawdogár sǝtrop kǝnú: „řaltár íǝǝm!“ bat awí ba-zudí tar xon šǝd, wa xaltá tilló-yi í-bo íǝǝmu. am sawdogár fay xǝš šǝ, ba-zudí cǝ ma šar nézu.

5. ak-wá zónǝ-noy mól Sǝlaymón cǝ škor ísu, am í kuč fay xǝší kǝnú, í-bo nézu uló, latá-gǝl i pǝšǝr stáru, ba řázu: „áz-ǝm ner úk ári ajoyib-ǝm kǝl: xe tót-ýt nón-bo, ti tót-ýt nón-bo úkí xalta tilló-m ástud-ǝm“.

6. aw řázu za: „mǝš totǝn-ýt nonán-on wáxt-on mǝlǝk vǝd. kǝdǝm-yór za ast, fák-i freb dudǝk, tǝ mǝm-bo řaz za, awí ce-ráng odam vǝd?“ awí řazǝd-i za: „úk poylíč a-kǝ-mán šǝxt-ýt řazǝd-i za: „azí tar řannám šǝm-ǝs“.

7. áw-mǝs cǝ var únǝzu, kǝ way dǝm rost tácu. sawdogár tar čǝpóřt kásu za, úk sǝwor kǝ-tóz ísu-s. amí sarosímá šǝ. ba kásu za, úk kal zomán ag-wák-ǝs deqoní kǝnú-s.

8. amí řázu: „ak-á sǝwóř-ǝs ce ísu, ag-mák kaló-s zǝnu, řaltár cǝ mak ápay!“ awí řázu za: „azí kǝntav šǝm?“ řázu za: „tǝ san pǝ ma dǝráxt!“ ba xák-dak wa tilló úk řo wédu, xák-dak bel zónǝu, xǝsár-i deqon góxu.

9. am boy im řo idu, í-bo řázu za: „íč-čí odám-i pobroná wénd-ýt-o?“ awí řázu za: „awí pǝ wa dǝráxt úg-yona ast!“

10. bad a bóy-noy qar sǝnu-t řázu za: „ba-zudí xafs, noy za fák-i zǝpǝm! awí řázu za: „na-xáfsǝm, mǝ-no íč-čí ayb ǝšt“. ba amí xe muzá xǝšǝt sǝnu.

11. úk-zara řo šǝd, am sawdogár kásu za, amí pǝ dǝráxt, bat ísu, may muzó-y pǝmǝcu-t wa tilló-yi zónǝu-t i vǝrǝk-i sǝwor kǝnú-t ba xǝp-dak řǝ.

12. am boy kásu za, am odám aybí vǝdǝk, ma zomán-i kál-bo řázu za: „tǝ-t begǝnó, xǝsár-i zamat na-dáy, xafs!“ boy xáfsu-t tar xi xon ru šǝ, xi kúč-bo řázu za: „xi muzó-yi pǝmǝd-ǝm í-bo, xi vǝrǝk-ǝm dúd-ǝm í-bo za řaltár mǝš totǝn-ýt nonán-řo idu, xák-ǝm agzí-dak óřad“.

78. Того, кто был пастухом, сделали визирем у царя вместо того визиря. Купец справил свадьбу, устроил своей дочери брачный обряд, отдал (дочь) тому царю. Этому царя сделали царем этой страны, вот тут они достигли счастья и благополучия.

№ 11

1. Было ли, не было, был один купец. (Однажды) он находился в пути. Воры (напали на него) отобрали у него богатства (и) раздели его.

2. Растерянный, он проходит мимо ворот одного двора. Жена одного богача видит его, кричит: „Эй, дядюшка, куда ты идешь?“ Он сказал: „В ад, в могилу иду.“ — „Ты немного подожди, я с тобой что-нибудь пошлю!“ Он сказал: „Ладно, я подожду“.

3. Тогда жена богача идет к себе в дом, берет один мешок с золотом, приносит, (говорит ему): „Вот это ты отнеси моему отцу и моей матери!“ Еще немного подумала, (спросила): „Отнесешь еще один мешок с золотом отцу и матери моего мужа?“

4. Купец торопит: „Быстрее приноси!“ Тогда она быстро пошла в дом, приносит ему мешок с золотом. Купец, очень довольный, быстро уходит из этого города.

5. Муж той женщины (по имени) Сулейман приходит с охоты, (а) его жена, очень довольная, выходит ему навстречу, вытирает ему лицо платком, потом говорит: „Я сегодня необыкновенное дело сделала: послала своему отцу с матерью и твоим отцу с матерью по одному мешку золота“.

6. Он говорит: „Наши отцы и матери давно умерли! Кто бы ни был (этот человек), он тебя обманул, скажи мне, какой он?“ Она сказала: „Какой-то босяк проходил мимо и сказал: „Я иду в ад“.

7. (Тогда) он (богач) повертывается и направляется прямо следом за ним. Купец оглянулся — какой-то всадник быстро скачет. Он растерялся. Потом смотрит — какой-то плешивый парень там пашет.

8. Он говорит (ему): „Вон тот всадник, что скачет, убивает (всех) плешивых, ты поскорее убирайся отсюда!“ Тот говорит: „Куда же я денусь?“ Он говорит: „Заберись на это дерево!“ Сам же он кладет золото в одно место, берет лопату, делается крестьянином.

9. Богач доезжает до этого места, говорит ему: „Не видел ли ты какого-нибудь босяка?“ Тот говорит: „Вон на том дереве есть один!“

10. Тогда тот богач вспыхивает от гнева, говорит: „Сейчас же спускайся, не то я тебя убью!“ Тот говорит: „Не спущусь, я ни в чем не виноват“. Тогда он (богач) снимает свои сапоги и лезет (на дерево).

11. Когда он немного поднялся, купец смотрит — он на дереве, тогда он подходит, надевает его сапоги, берет то золото, садится верхом на его коня и, не говоря ни слова, скачет.

12. Богач видит, что виноват был тот человек, говорит плешивому парню: „Ты не виноват, не мучай себя, спускайся!“ Богач слезает (с дерева) и идет к себе домой. (Приходит), говорит своей жене: „Я свои сапоги надел ему (босяку), своего коня отдал ему, чтобы он быстрее достиг места наших отцов и матерей, а сам вот так пришел“.

ЧЕТВЕРОСТИШИЯ

I

jón-o jón-i azí tó-bo yor vúnym,
guwóz pь guwóz tó-bo xaridór vúnym,
az lál-i Yamán vúnym, tь lál-i Xьtán,
úk jurá vúnop pь ma málk-ьt watán.

О милая, я для тебя другом буду,
Из долины в долину я твоим поклонником буду,
Я буду рубином из Йемена, ты — рубином из Хотана,
Мы будем достойны друг друга в этой родной стране.

II

ть yor mán-bo vúni, az yor tó-bo,
ть menđ vúni, az xaridór tó-bo,
ár-kū za pь ma mьlk ti xaridór ce šū,
i com kur šū, az wafodór tó-bo.

Ты будешь для меня другом, я — другом для тебя,
Ты будешь яблоком, я — твоим купцом,
И если кто в этой стране станет твоим купцом,
Лопни его глаза, я тебе предан!

III

jón-o jón-i čiz-bo tь tar mak na-kási
ar-xelá-yi sьmsatí tь wan xerá kási?
ar bepadarí cь mak tó-bo bád-bi řážu
zinór ba zinór tь yiv gap na-nási!

О милая, почему ты на меня не смотришь,
А на всякого повесу ты заглядываешься?
Любой негодяй наговорит тебе обо мне дурное,
Смотри, не поддавайся их речам!

ИШКАШИМСКИЕ ТЕКСТЫ ЗАПИСАННЫЕ проф. И. И. ЗАРУБИНЫМ в 1915 году

1

1. bozurgón-zas cə xe sarguzášt(i) podšo-bo náqle kuł: 2. azí-m cə-rú-i ak-mán sargardón-i elám šüdúk. 3. bat podšo řážd-ja: xe sarguzášt mń-bo řaž. 4. bat bozurgón-zas xe sarguzášt, c(ə)-awál to oxir-ja vüd, podšo-bo ma(h)alum kuł-ja: ē podšói olam, 5. azi-m mō/üs p(ə)-xe mülk misli podšo-zoda vüd. 6. bat podšo řážd-ja: ē-bozurgon-zas, ti nīm čiz? 7. bozurgon-zás řážd-ja: mń nīm Muflís, 8. mń tō bozurgón vüd, yi našimán pə-Bálx vüd. 9. řáyri c(ə)mák í-no digár zod-búd nüs-vüd. 10. mól-öt zar í-no lip vüd. 11. p(ə)-čorda-solagí-m vüd, fri xát-um nüvúl, mń tót-ös mák fay fri dul. 12. bat rúzi mń tō safar kuł, mak xé-gul wud, c(ə)-rúi-ja xúrnuk-öt pára-dáyuk maxšúl šüm. 13. bad-á mń tō bēmór šüd. 14. c(ə)-xe tót-um f(ə)rút-ja: šüm, hakim ížömum. 15. mń tō řážd: šü. 16. azí-m šüd, hakim-um őyad. 17. har c(ə)münd cē kuł, mń tō xub nō-šüd. 18. ruz ba-ruz mń tō kasál ziodtár šüd, mak xé-jo talápud. 19. řážd-i ja: ē-zás, az bi-múrum. 20. azí-m ma gap cə-xe tō ápuxt, daráw-i šiduk-um šüd. 21. dūv mń tō xe p(ə)šúr tar-mák goxt. 22. řážd: ē-zas, c(ə)münd wasiyát fak kinúm, bóyad-ja, mak na-fərnisi. 23. awal xudó na-fərnisi, hár-jo vúni, bayód-i xudó vúni. 24. digár ám-ja: hár-ku namák xári, háq-i namák nigá(h) diri. 25. digár: mak na-furnisi, go-gói mak k(ə)-fotihá yod kiní, 26. to pə-hóč mihnát dár naf(ə)risi. 27. wadá-i-ja mák-üt šút kuł, kə-xe non xiz-mát šüwí. 28. bat xe wasiyát tamóm kúl-öt mül. 29. bad-á rašt šüd, mardúm-on gúl šüd, namózi jinozó-on búlávd. 30. mń tót-on šút kuł. 31. bat cə-čil ruz jahmohát-ös Turkestón-bo šüwon, áz-mös-um yiv-gul rawoná-i Turkestón šüd. 32. (w)uk-mohá šovál-on šüd. 33. duzd-ón-i beobón-on őyad, tamomí mól-on wud, 34. mák-on záxme šamšír ded, kə-hazór mihnát-um wúnižd, őyad-um pə-Xetóy mulk. 35. mən pudón řulófč kuł, sar čan-đúk, dir žündúk, pə-xe tō gúr-jo-mit. 36. xe tō gúr-um káš nad. daráw-i šiduk-um šüd. 37. misuk mak wúduk. xób-um wínd-ja: 38. mń tō řázu-s: ē zás, tú-bo-ám řáždúk vüd-ja: xe non-jo šü, 39. wasiyát-um-ja fak kulúk vüd, fórnituk-ü/öt. 40. řážd-um-ja: xe tō řuwób dáyum-ja, nogó uk šáxsi xe dust k(ə) mń pešoni wet. 41. xe cóm-um át kuł. (w)uk pir-i safid-vín-um wínd, libos-ó-i safid pə-taná. 42. xútt-um, salóm-um kuł. řawób-i salóm dud. 43. řážd-i: ē-juwón, pə-ma qabr kúy? 44. řážd-um-ja: mń tot. 45. bat cə-mák a(h)wól f(ə)rút. 46. bat a(h)wól-um í-bo řážd, šid-um. 47. pir řážd-ja: řam na-xar, xaz, mń-gul tac. 48. xútt-um, yi rikób-um nad, aw sawór šüd. 49. bat cə-mák pə-šovál har čiz f(ə)rút, azí-m řuwob-hó-i lořq-um dud. 50. p(ə)-yi xún-on yit, pir cə-vrúk xavd, mń dúst-i nad, mak xóm-bo wud. 51. p(ə)-xon darún palos-hó-i xub wetuki.

pir nəlúst. áz-mös-um nəlúst, 52. fərmúd, xurok-ho-í xúb-on ójad, xurók-on kul. 53. bat pir jázd-ja: ē-juwón, mǐ-no mól-öt aspób lip. 54. tu-t ba-jó-i mǐn zas. on ċizi-ja mǐ-no vúni (||vúnu), az-ón-i fak. 55. bat-cə-wán sar-öt-pó ójad, mún-bo púmoʔd, mák-on zoʔd, wúd-on hammóm-bo 56. cə-hammóm-um nüšt, v(ə)rúk-on ójad, sawór-um šüd, pir gúl-um sayl kul. 57. bat pa-(w)uk korwon-saróy-on it. 58. pir jázd-ja: ē-zas, am korwón-saróy mǐ-no, so taalluq tú-bo. 59. kiro-í saróy zonj xú-bo, xarj ki/ən. 60. bat-cə-wan ójad-um xón-bo. wuk kanizák bo-safó mǐn-bo dud. 61. šabbó xe xoǵa-jo-m bayt-xoní mós kul, awóz-i xub mǐ-no vüd, mǐn xoǵa-bo mǐn awóz xuš šüdük vüd. 62. (w)uk ruz xoǵa p(ə)-xon nös-vüd, azi-m naǵmá kul. 63. uk-pád uk šáxsi xufsár kə-mǐn-rú/ōx pirtówd, mǐn pšür daráw-i bá k(ə)núk šüd. 64. kút-um-ja: uk zónj-i xiš-rú. 65. jázd-um-ja: ē-nozanín, tu-t c(ə)-kúm-jo, rost jaž. 66. bat jázd-ja: azi-m xoǵa kuč, wán-ös mǐn ávzuk fri ná-diru. jald cə! mǐn ávzuk pəvar. 67. az xoǵa-bo zár dáyum, wan žánum. 68. tamón-i mól-öt aspób az-ón-i fak vúni. az pə-ti xizmát vúnium. 69. bat ma gáp-um ápuxt, jázd-um-ja: xoǵa ba-jó-i mǐn tot. tu-t ba-jó-i mǐn non. 70. agar k(ə)-fak dust búrsonum, háq-i namák ba-jóy noǵadúk vúnium. 71. zinhór ma xayól-i fosiq pə-xe ávzuk šovál na-day. 72. am ári c(ə)-mák manosiš nüšt. 73. agar mak rizá-rizá kiní, az ma ári qabúl nakinúm. 74. a žonž jázd-ja: ē-jon, mǐn-gul šak ná-p(ə)šát. 75. jázd-um-ja: ē-non, c(ə)-ma ári šüxs, astakfor kün. 76. žonj jázd-ja: agar mǐn muród hosil ná-küni, p(ə)-háq-i fak duó-i šak ki/anúm. fak žánum. 77. bat zomán jázd-ja: xo žáni, xo nigá kəni, har ċiz góxi-ja, áz-kə-ma ári rizo na-šüm. 78. a žonj xe dust wud tar-yi gardán. 79. zomán yi dust ċ(i)-pošt xašüd, yi dust ded tar-zónj dond, yi dond v(ə)rút. 80. žonj daráw-i šidúk šüd. 81. bad-á šüd xóm-bo. 82. wuk ambóy wúdoʔd i-no vud, nad wa-y šavi, kul kəndór. 83. (a žonj) šüd xe mól-jo. 84. jázd-i-ja: ma juwón-öt-ja tu oʔadúk, zás-öt xú-bo zóyduq, nér kə-ti wúduʔd dast-darozí kul. 85. azi-m wan xalós kul, ded mǐn dond, v(ə)rút. 86. mǐ-no toqát-i ma zomán nöst, yo awí p(ə)-ma xon vúni yo az, 87. agar wan wúrinbi, mak talóq day. 88. xoǵa p(ə)-ma ári fay malól šüd. 89. xoǵa-no ʔulomón vüd, p(ə)-bóʔ-on-ös begorí kul, 90. xoǵa ʔulomón-jo šüd, 91. ʔulomón-bo jázd-ja: sahar-bo hár-ku-ja bóʔ-bo ójad, wan nášuv, wédüv p(ə)-tanúr. 92. xelófi müʔin gap na-kənuv. 93. ʔulomón-on jázd-ja: xúb, hár-či fərmai, mox góxon. 94. bat xoǵa ójad xe kúč-bo, jázd-ja: tu sábr kən, azi-m wa zomán aylóʔ kul. 9. bad-á azi-m pə-xizmát-i xoǵa šüd. 96. kút-um-ja: xoǵa mǐn-gul malól. 97. jázd-um-ja: ē-tót, ċiz malól-öt nölustúk? 98. bat xoǵa jázd-ja: ē-zás, ʔulomón p(ə)-bóʔ begorí kənón. 99. azi-m cə-rú-i xušt pacúk mahtál frindúk, pə-imorát ári fərmayum. 100. zomán jázd-ja: ē-to, az šüm, fri ári fərmayum. 101. xoǵa jázd-ja: xub, šu, ma xizmát ba-jóy izöm. 102. azi-m šüd bóʔ-bo, p(ə)-qaribí bóʔ-um šüd-ja: c(ə)-wuk bóʔ-i digár owóz-i čäng-öt dáf-ös isu. 103. pə boʔ vár-um it-ja: uk c(ə)mǐnd zomán-um wind. 104. jázd-um-ja: šüm pə-bóʔ. 105. wind-um-ja: uk juwón zomán, yi sar-i-púd čanduk mǐn-jo ójad. 106. jázd-ja: ē-xoǵa-zodá, xuš omadí, am juwonón jük ti am-sól, p(ə)-ma boʔ ív-no záwq-öt šawq. 107. azi-m xú-bo jázd-ja: uk sohát xú-bo tamosó kənúm, bat-cə-wán šüm, ʔulomón ári fərmayum. 108. pə-bóʔ darún-um šüd, juwonón-jo mašʔul šüm. 109. cə ʔulomón ári fərmuduki-m fərnít, xoǵa mak bóʔ-bo fərmudúk vüd. 110. yi kuč wa xoǵa f(ə)rút-ja: wa zomán-öt kén-jo áštúd? 111. xoǵa jázd-ja: bóʔ-bo fərmudúk-um vüd, ʔulomón-bo jázdúk vüd-ja: wan p(ə)-tanúr wédüv. 112. žonj ma gap ápuxt, be-toqát šüd. 113. čodir p(ə)-xe sar kul, šüd bóʔ-bo c(ə)-ma awól xabár nasuk. 114. bat žonj šüd bóʔ-bo. 115. ʔulomón-on wan nad, wét-on p(ə)-tanúr darún, yi sár-on mahkám kul. 116. bat-cə-wán xoǵa xe kuč telapúd, nüšt-avul. 117. bat xoǵa wúduʔd jázd-ja: ē-to, mǐn non sitrob čodir p(ə)-xe sar déd-öt nüšt. 118. bat xoǵa sarosimá bóʔ-bo šüd, c(ə)-ʔulomón ahwól f(ə)rút. 119. awóndo-n jázd-ja: mǐx-on k(ə)-ti fərmədúkí ti kúč(-on)

wet p(ə)-tanúr. 120. bat xoǵa hayrón šüd, cə-bóʔ nüšt. 121. mǐ-no p(ə)-mǐn yód ójad-ja: namóz-i asr šüd, bóʔ-bo-m rawón šüd, ċiz-bo-ja xoǵa mak ári fərmudúk vüd. 122. cə-bóʔ-um nüšt, xoǵa mǐn-bo dučorí šüd. 123. bat xoǵa com k(ə)-mak wat, šarmindá-um šüd: ċiz-bo-ja yi xizmát-i fərmuduki-m ba-jó na-oʔadúk vüd. 124. bat jázd-um-ja: ē-tot, mǐn-bo ajáb xijolatí du-čór šüd, cə-kulfát-ös na-nézum. 125. bat xoǵa jázd-ja: cə-čiz sabáb? 126. bat ċiz woǵiá-y-ja p(ə)-mǐn báyn-öt p(ə)-yi kúč bayn ce šöxtúk vüd, jázd-um. 127. bat xoǵa jázd-ja mǐn-bo a žonj digár soxt jázdúk vüd. 128. bat azi-m jázd-ja: c(ə)-xe wúduʔd f(ə)rás, azi-s róst ʔažúm yo durúy. 129. bat-cə-wán xoǵa xóm-bo šüd, xe wúduʔd telapúd, jázd-ja: ē-štok, mǐn-bo róst ʔaž: ti nón ahwól-öt wa zomán-no cə-rang vüd? 130. štok jázd-ja: ē-tot, c(ə)-wadá-i-ja am zomán cə oʔadúk vüd, bilavúki-xúb-ös kul, mǐn non ahwól digargún šüdúk vüd, ohí-sár-ö/üs xašüd, 131. uk ruz tu-t p(ə)-xón nüs-vüd, 132. mǐn non xufsár xub šay kul, šüd wa zomán-jo. 133. bat-cə-wán, soati vüd-ja: yi dond vörtuki, ójad. 134. mǐn šavi-mös kul kəndór, zuʔd, šüd ti-jo-bo. 135. azi-m cə-t(ə)rós tú-bo hēcí nüs-ʔazd. 136. bat-cə-wán kaniz(h)ó-mös-on ak-i ʔurá guhoi dud. 137. bat xoǵa-bo yaqín šüd-ja: gunó(h) zomán-no nav(ə)duq, yi kúč-no vadúk. 138. bat xoǵa mǐn-bo uzr-hó-i kul. 139. bat-cə-wán gozi telápúd, xe wúduʔd mǐn-bo nikó(h) kul. 140. bad-á hár-či mól-öt hól-ja vud, mǐn-bo s(ə)porúš kul. 141. xe wúduʔd mǐn-bo dud, k(ə)-xe muród-um it. 142. mudáti šüxt-ja: xoǵa mül. 143. bat-cə-wán mǐn kúč-müs mül. 144. azi-m c(ə)-firóq-i wan muptaló šüd, de-woná-um šüd, 145. xe sár-um ba-saharó ded. 146. c(ə)-ma jihat-um šid-ut jázd-um: 147 hár ċiz kiní, xú-bo kiní. 148. har ċiz-i šak xadak kiní. 149. žonj badí kul, k(ə)-xe jazó it. 150. azi-m háq-i namák nigá(h) dul, ba-sa-lomatí-əm frind. 151. a žonj šakí mǐn-bo nüs-kul, xú-bo kul. 152. bad-á podšo ma sarguzáš cə-wán apuxt, 153. i-bo xelhat-i lip dud, wan asdúd yi wotán-bo. 154. tamón šüd.

1. Купеческий сын рассказывал царю о своих приключениях: 2. вот поэтому-то я и стал в мире странником. 3. Тут царь сказал: расскажи мне свою историю. 4. Тогда купеческий сын свою историю с начала и до конца, как она была, изложил царю: 5. о царь вселенной, в своей стране я тоже был точно царевич. 6. Тут царь сказал: купеческий сын, как твое имя? 7. Купеческий сын сказал: мое имя Муфлис, 8. мой отец был богатый купец, и его жительство было в Балхе. 9. Кроме меня, у него другого потомства не было. 10. Имущества и денег у него было много. 11. Годов четырнадцать мне было, когда я грамоте хорошо научился, и мой отец меня очень любил. 12. Потом как-то раз мой отец совершал путешествие, — меня с собой повез, чтобы я занимался покупками и продажей. 13. Потом мой отец заболел. 14. Я спросил у своего отца: я схожу, приведу врача? 15. Мой отец сказал: иди! 16. Я пошел, привел врача. 17. Сколько он ни делал, мой отец не поправлялся. 18. День ото дня болезнь моего отца усиливалась. Он позвал меня к себе, 19. сказал: сын! я умираю. 20. Едва я услышал от своего отца эти слова, тотчас же стал плакать. 21. Мой отец опять повернулся ко мне лицом, 22. сказал: сын, сделаю тебе несколько заветов — ты не должен меня забывать! 23. Первое — бога не забывай и, где ты ни будешь, помни о боге; 24. другое вот что: чью бы ты соль ни ел, сохраняя за нее благодарность, 25. а еще не забывай меня, во времена меня вспоминая молитвой, 26. чтобы тебе не попасть в какую-нибудь беду; 27. а когда меня предашь земле, отправляйся ухаживать за своей матерью. 28. Он закончил свое завещание и умер. 29. Потом рассвело, собрался народ, прочитали заупокойную молитву. 30. Моего отца похоронили, 31. а через сорок дней отправлялась компания в Туркестан, и я тоже собрался с ними ехать в Туркестан. 32. Месяц мы были в дороге. 33.

В пустыне напали разбойники, отняли все имущество, меня ранили саб-
лей. 34. Вернулся я с тысячью мучений, попал в страну Китай. 35. Мои ноги в волдырях, с непокрытой головой, с голодным желудком достиг я могилы своего отца. 36. Обнял могилу своего отца и запла-
кал. 37. Меня охватил сон. И во сне я увидел, что 38. мой отец гово-
рит: сын, я ведь тебе говорил: иди к своей матери! 39. наказ, который я тебе сделал, ты забыл! 40. Я подумал было: Дам-ка ответ своему
отцу, — как вдруг кто-то положил свою руку мне на лоб. 41. Я открыл
глаза, увидел седобородого старца, одетого в белые одежды. 42. Я
встал, поклонился. Он на поклон ответил. 43. Сказал: юноша, кто
в этой могиле? 44. Я сказал: мой отец. 45. Тогда он спросил у меня
об обстоятельствах. 46. Тогда я рассказал ему случившееся, распла-
кался. 47. Старик сказал: не горюй! встань и иди со мной. 48. Я встал,
подержал ему стремя, он сел верхом. 49. Потом по дороге он обо всем
меня расспрашивал, и я давал ему подобающие ответы. 50. Мы до-
стигли его дома, старик сошел с лошади, взял меня за руку повел меня
в дом. 51. Внутри дома разостланы хорошие ковры. Старик сел. Я тоже
сел. 52. Он распорядился, принесли хорошие кушания, мы поели. 53.
Старик сказал: юноша, у меня много имущества и вещей. 54. Ты мне
вместо сына, и то, что есть у меня, принадлежит тебе. 55. После этого
он принес мне всю одежду с ног до головы, надел на меня, меня взяли
и повели в баню. 56. Я вышел из бани, подвели лошадь. Я сел верхом
и отправился со стариком на прогулку. 57. Потом мы доехали до од-
ного караван-сарая. 58. Старик сказал: сын, этот караван-сарай мой,
теперь он принадлежит тебе. 59. Арендную плату с сарая бери себе,
расходуй. 60. После этого я пришел домой, он дал мне приятную ра-
быню. 61. По вечерам я пел у своего ходжи, у меня был хороший го-
лос, и моему ходже мой голос понравился. 62. Однажды ходжи дома
не было, я напевал. 63. Вдруг кто-то бросился ко мне и начал целовать
меня в лицо. 64. Взглянул: красивая женщина! 65. Я сказал: красotka,
откуда ты? говори правду! 66. Она сказала: я жена ходжи! но сердце
мое не любит его, скорее освободи мое сердце! 67. Я дам ходже яду,
убью его, 68. все имущество и вещи будут твои, а я буду тебе слу-
жить. 69. Я услышал эти слова и сказал: ходжа мне вместо отца, ты
вместо матери; 70. если я посягну на тебя, я буду нарушителем долга
благодарности; 71. остерегайся и никак не давай пути в свое сердце
этим безнравственным помыслам! 72. Этот поступок мне не подобает,
73. и если ты меня на куски разрежешь, я на этот поступок не согла-
шусь. 74. Та женщина сказала: милый, не обращай со мной сурово.
75. Я сказал: матушка! отступись от такого поступка, прибегни к богу.
76. Женщина сказала: если ты не удовлетворишь мое желание, я про-
кляну тебя и тебя убью. 77. Тогда юноша сказал: хоть убьешь, хоть
сбережешь, что только ни сделаешь — я на этот поступок не соглашусь.
78. Женщина обхватила своими руками его шею. 79. Юноша отвел руки
назад, его руки ударились об зубы женщины, и у нее сломался зуб.
80. Женщина расплакалась. 81. Потом ушла домой. 82. У нее была
падчерица (дочь другой жены ее мужа). Она взяла ее рубашку, разо-
драла ее. 83. (Та женщина) пошла к своему мужу, 84. сказала: тот
юноша, которого ты привел и взял себе в сыновья, сегодня посягнул
на твою дочь. 85. Я ее высвободила, он ударил меня, расшиб мне зубы.
86. У меня нет сил выносить этого юношу: или он будет в этом доме
или я. 87. Если ты его оставишь, дай мне развод. Ходжа этим поступ-
ком был очень расстроен. 89. У ходжи были рабы, они работали в саду
на барщине. 90. Ходжа пошел к рабам, 91. сказал рабам: утром кто ни
придет в сад, того хватайте и бросайте в печь, 92. и противно моим
словам не поступайте. 93. Рабы сказали: хорошо, все, что прикажешь,

мы сделаем. 94. Тогда ходжа пришел к своей жене и сказал: ты по-
терпи, я нашел средство против этого юноши. 95. После этого я по-
шел к ходже для услуг. 96. Взглянул — ходжа мною не доволен. 97.
Я сказал: отец, что ты сидишь недовольный? 98. Ходжа сказал: рабы
работают на барщине в саду; 99. я задержался с обжигом кирпичей,
чтобы пустить на постройку. 100. Юноша сказал: отец, я пойду и хо-
рошо распоряджусь работой. 101. Ходжа сказал: хорошо, иди, сослужи
эту службу. 102. Я пошел к саду, подошел к саду близко, а из какого-
то другого сада доносятся звуки чанга¹ и бубна. 103. Я дошел до ка-
литки в сад и увидел несколько юношей. 104. Я подумал: зайду в сад!
105. Увидел, что один молоденький юноша, с непокрытой головой и
необутый, подошел ко мне. 106. Он сказал: добро пожаловать, сын
ходжи! эти юноши все твои ровесники, и в этом саду их веселье и
развлечение. 107. Я сказал сам себе: развлекусь часок, а потом пойду,
распоряджусь работой рабов. 108. Я пошел внутрь сада заняться с юно-
шами. 109. Забыл про порученное дело к рабам, (с которым) ходжа
послал меня в сад. 110. У ходжи его жена спросила: ты куда послал
того юношу? 111. Ходжа сказал: я послал его в сад, а рабам я сказал:
бросьте его в печь! 112. Женщина услышала эти слова, не могла стер-
петь. 113. Накинула платок на голову и пошла в сад, освесомиться
о положении (дел). 114. Женщина подошла к саду, 115. и рабы ее схва-
тили и бросили в печь, верх ее (т. е. печи) плотно закрыли. 116. После
этого ходжа потребовал свою жену — не нашел. 117. Тогда дочь ходжи
сказала: отец, моя мать в смятении накинула платок на голову и вы-
шла. 118. Ходжа поспешно пошел в сад и спросил рабов о состоянии
дел. 119. Они сказали: мы по твоему приказу бросили твою жену
в печь. 120. Ходжа был поражен, вышел из сада. 121. Мне на память
пришло: уже предвечерняя молитва! я (ведь) в сад направлялся, потому
что ходжа меня за делом послал! 122. Я вышел из сада, мне повстре-
чался ходжа. 123. Взгляд ходжи упал на меня — я смутился, потому
что не исполнил возложенного им на меня поручения. 124. Я сказал:
отец, у меня удивительная получилась неловкость, и я не выберусь из
затруднения. 125. Ходжа сказал: по какой причине? 126. Тогда я рас-
сказал, что за событие было, которое произошло между мной и между
его женой. 127. Ходжа сказал: мне та женщина иначе говорила. 128.
Тогда я сказал: у своей дочери спроси, правду я говорю или ложь.
129. После этого ходжа пошел домой, позвал свою дочь, сказал: де-
вочка, скажи мне правду! какие были отношения у твоей матери и
у того юноши? 130. Девушка сказала: отец, с того времени, как этот
юноша появился — к тому же он хорошо пел — настроение моей ма-
тери изменилось, и она стала вздыхать. 131. Однажды тебя не было
дома, 132. моя мать тщательно принарядилась и пошла к этому юноше.
133. После этого как-то раз было так, что она пришла (домой), и у нее
выбит зуб. 134. Она разодрала мою рубашку, взяла (ее) и пошла к тебе.
135. От страха я тебе ничего не говорила. 136. После этого служанки
также дали такого же рода показания. 137. Для ходжи стало несо-
мненно — вина была не на юноше, а на его жене. 138. Тогда ходжа
принес мне извинения. 139. После этого он позвал казия и обвинчал
со мной свою дочь. 140. Потом все, что было у него имущества и со-
стояния, он передал мне. 141. Он отдал мне свою дочь, и я достиг
желаемого. 142. Прошло некоторое время, ходжа умер. 143. После того
и моя жена умерла. 144. Я стал больным от тоски по ней, помещан-
ным стал, 145. удалился в пустыню. 146. По этой причине я плакал и
говорил: 147. все, что ни делаешь. — для себя делаешь, 148. все дур-

¹ Чанг — местный музыкальный инструмент типа цимбал.

ное сам себе делаешь. 149. Женщина делала зло — достигла возмездия. 150. Я соблюдал долг благодарности — остался в благополучии. 151. Та женщина не мне сделала зло — себе. 152. После того как царь выслушал от него эту историю, 153. он дал ему большую награду и от правил его на родину. 154. Окончено.

2

1. vü/öd nös vü/öd, (w)uk sufi vü/öd. 2. fay toat-gár vü/öd. 3. to-aftód sol toát kul. 4. fay sufi xudo-parást vü/öd. 5. bat uk ruz šaytón o'ád, mardum-hó-gul maslahát kúl-ja: az sufi-nó-y toát v(ə)rél-um. 6. mardum-ón qabúl nə/ös-kul: tu bas na-yís-i. 7. šaytón řájd-ja: az bás yis-úm. 8. bat o'ád sufi-jo. 9. on říz-i zár-öt nol dud, sufi qabúl nös-kul. 10. bat daráv goxt xűsár wuk juwón žonj. 11. uk-pad sufi nazár kul, kə-wán zawq-i šüd. 12. xut, yi-gul sargardón šüd. 13. ded wan šě(n)-nang. 14. bat šaytón xut, daráv-i raqos-i šüd: azi-m sufi toát v(ə)rüt. 15. sufi kút-ja: mfn-bo ajáb xijolat-i šüd. 16. bat sufi-mös hárat, daráv raqos-i šüd. 17. šaytón řájd-ja: az c(ə)-rúi ti xijolat-i raqos-i kin-úm. tu c(ə)-rú-i říz raqos-i kin-i? 18. sufi řájd-ja: azi-m aftód sol toát kul. 19. k(ə)-fák-öm narx wēt, az mü/š so raqos-i kin-úm. 20. bat šaytón xijolat šüd, řüst.

1. Было ли, не было, был один суфий². 2. Очень был благочестивый. 3. Семьдесят лет соблюдал благочестие. 4. Очень был набожный суфий. 5. Потом однажды явился дьявол, стал с людьми пересуживать: я, мол, суфиево благочестие нарушу. 6. Народ не соглашался: ты, мол, не сможешь! 7. Дьявол говорил: я смогу! 8. Потом пришел к суфию, 9. но сколько ни давал суфию золота и ценных вещей, суфий не принимал. 10. Тогда он обернул себя в красивую женщину. 11. Один раз суфий взглянул — возжелал ее. 12. Он встал, в голове у него помутилось. 13. Он устремился на нее. 14. Тогда дьявол поднялся, сразу пустился в пляс: я, мол, нарушил благочестие суфия! 15. Суфий увидел: мне, мол, какое посрамление вышло! 16. Тогда суфий тоже вспрыгнул, пустился плясать. 17. Дьявол сказал: я из-за твоего посрамления пляшу, ты из-за чего пляшешь? 18. Суфий сказал: я семьдесят лет соблюдал благочестие, тебе цену воздал, 19. и теперь я тоже пляшу. 20. Дьявол был посрамлен, убежал.

3

1. hikoyát-i hokimí-i mir-ó-i Badaxšón. 2. yi nīm Míri-šo, 3. sī sol pə-Badaxšón okimí kul. 4. cə hádd-i Latabán to-háddi Pomír húkm məs kul. 5. bad-cə-si sol kə-xe ajál mul. 6. yi zäs Jondor-šo k(ə)-yi jó hokim šüd. 7. to-əvd sol-i digár hokimí kul. 8. bad-cə-úvd sol Mizrop-šo nīm (y) vü/íc c(ə)-Qattayán o'ád, Jondor-šo-gul jang kul to-ponzda ruz. 9. bad-cə-pon(d)zda ruz šikást kul. řüst tar-Catrór. 10. bad-c(ə)-wán punj sol-i digár Mizrop-šo hokimí kul. 11. áw-mös kə-xe ajál mul. 12. yi vrud Mahmúd-šo k(ə)-(y) jó hokim šüd. 13. əvd sol-i digár awi hokimí kul. 14. bad-c(ə)-əvd sol Jondor-šo kə-Citrór šovál šüd Kobil-bo, cə-Kobil o'ád döv Badaššón-bo. 15. mardúm-i Badaxšón-on šamirí kul, Jondor-šo-on zuřd hokim. 16. Mahmúd-šo řüst, šüd Qattayán-bo. 17. to-du sol-i digár

² Суфий — последователь религиозно-философского течения, широко распространенного в средние века в странах Ближнего и Среднего Востока.

Jondor-šo p(ə)-Badaxšón hokimí kul. 18. bad-cə-dú sol döv Mahmúd-šo afyon laškár zuřd, o'ád ba-sár-i Jondór-šo. 19. xűl ruz jang-on kul. 20. bad-cə-xűl ruz Jondor-šo šikást kul, k(ə)-Sivá šovál šüd Šuřnon-bo. 21. c(ə)-Šuřnón šüd tar-Buxoró. 22. bad-c(ə)-wan Mahmúd-šo du móhi digár hokimí kul. 23. aw kə-xe ajál mul. 24. bad-c(ə)-wán Said-Amad-xón bergit c(ə)-dásti Šir-Ali-xón p(ə)-Badaxšón hokim šüd. 25. mülk-i Badaxšón afyon-bo taollúq šüd. 26. to-ponzda sol Said-Amad-xón hokim vü/öd. 27. bad-c(ə)-ponzda sol Šir-Ali-xón p(ə)-Kobil mul. 28. Bobo-xón nīm mirbačá p(ə)-Xonobód řarib vü/öd. o'ád p(ə) Badaxšón, mardúm-gul məslahat kul. 29. Said-Amad-xon xe fawj-gul qalha-bandón šüd to-(w)úk mo. 30. bad-c(ə)-uk mo qawli-qasám kul: az xe fawj-gul nízom šüm Xonobód-bo. 31. bad Bobo-xon yi-bo řüwób dud nüšt, tuřd Xonobód-bo. 32. bad Bobo-xón pə-Badaxšón hokim šüd. əvd mo hakimí kul. 33. bat-cə-əvd mo Šo-zadā-Hasán cə-taráf-i Samarqánd o'ád. 34. Bobo-xón-on nad. bandí-on kul. 35. xadak hokim šüd, punj mo hukmroní kul. 36. bad-cə-púnjmo Boboxón cə-Šuřnón-on təlapúd. 37. Rəstóq-bo wan goxt hokim. 38. čand rúz-i digár vü/öd-ja amír Abdu-Rahmon-xón c(ə)-taráf-i Samarqánd o'ád Rustóq-bo. Šo-zoda-Hasán-bo xat goxt ja: is Rustóq-bo: azi tu yak-digár-bo hát kənon. 39. Šo-zoda-Hasán nü(s)-šüd. 40. Abdu-Rahmón-xón Bobo-xón-bo laškár dud-ja: šü Fayzobód-bo, Fayzobód nas. 41. bat Bobo-xón laškár-gul o'ád. Šo-zoda-Hasán cə-märux laškár áštúd. 42. p(ə)-Ortu-jilaw ru-pa-rú-on šüd. 43. Šo-zoda-Hasán sarkardá-on Babo-xón-bo salomí dud. 44. bat Šo-zoda-Hasán əpuxt-ja: mə'in laškár salomí dud. 45. bat xadak řüst Čatrór-bo. 46. bat cə-wan Bobo-xón o'ád, Fayzobód hokim šüd. 47. bat amír Abdu-Rahmón-xon o'ád Fayzobód-bo, wük mo řarind. 48. bat cə-wuk mo Badaxšón laškár Boboxón-gul zóřd-öt šüd Qattayán-bo. 49. bat Said-Amad xón(-i) birgit sarkardá-i Qattayán vüd. 50. Abdu-Rahmon-xón-öt Bobo-xón-on pə-Xonobód yit. 51. bat Said-Amad-xon əpuxt, řüst tar-Kulób. 52. bat afyon fawj o'ád, Abdu-Rahmon-xón-bo salomí dud. 53. bat Abdu-Rahmon-xón nad, Bobo-xón bandí kul. 54. Badaxšón dud Mamad-ambár-xón-bo, 55. xadak-dák šüd Kobil-bo, bat Kobil nad, podšo šüd. 56. bat Mamad-ambár-xón wük sol hokimí kul. 57. bat cə-wuk sol Míri-olám c(ə)-taráf-i Kulób o'ád pə-Borák duwozdá sawór-gul. 58. bat laškár-i Badaxšón duwozdá hazór sawór pə-Borák-on ru-pa-rú šüd. 59. jang nokulúk. 60. laškár-i Mamad-ambár-xón Míri-olám-bo salomí dud, Mamad-ambár-xón řüst Rəstóq-bo. 61. Míri-olám Badaxšón-bo hokim šüd. 61. ru mo hukmroní kul. 63. bat c(ə)-taráf-i amír Abdu-Rahmón-xon sardór Abdullo-jon afyon fawj-gul o'ád. 64. Míri-olám Badaxšón fawj-gul šüd, pə-Mašháđ jang šüdúk. 65. rúz-i čil nafar odám mul. 66. Míri-olám řüst, o'ád p(ə)-tang-i Fayzobod. 67. sardór Abd-ullo-jon o'ád, qalhá nad. 68. Míri-olám rü mo p(ə)-tang saxtá kul. 69. bat c(ə)-Šuřnón-öt Waxón laškár təlapúd. 70. ru mo šovál saxtá kul, zimiston řarind. 71. wadā-i bahór šüd, sardór Abd-ullo-jon afyon fawj-gul o'ád. 72. p(ə)-tang jang šüd. 73. c(ə)-taráf-i Míri-olám si nafar odám mul, c(ə)-taráf-i afyon da nafar odam mul. 74. bat Míri-olám řüst, o'ád, šüd Šuřnón-bo. 75. afyon o'ád, mülk nad, mülk šüd afyoní. 76. bat c(ə)-taráf-i Abdu-Rahmón-xon Walí-Mamad-xon p(ə)-Fayzobód hokim šüd. 77. p(ə)-Zebók-öt S(i)košúm-öt řorón Fati-Mamad-xon hokim šüd. 78. Waxón-bo Aq-dód-xon hokim šüd. 79. Míri-Alí-mardón Waxón-bo hokim vü/öd, řüst. 80. bat Fati-Mamad-xón nu sol hokimí kul. 81. bat vü/öd-ja, awozá šüd-ja, Abdu-Rahmon-xón mul. 82. bat vü/öd ja, Míri-Nas-illo-xon nīm c(ə)-Šuřnón o'ád, laškár-i Šuřnón yi-gul. 83. Fati-Mamad-xón-on pə-Škošúm qalhá nad. 84. bandí-on áštud wan Šuřnón-bo. 85. Míri-Nas-illo-xón Waxón laškár-öt S(i)košúm laškár-öt Zebók laškár zuřd, šüd Badaxšón-bo

laškár-guļ šüd p(ə)-Wardúj. 86. afyón laškár cətaráf-i Fayzobód oʻyád, p(ə), Wardúj-on jaŋg kuļ. 87. bat Nas-illo-xón šikást kuļ, jüst, oʻyád, šüd Šuŋón-bo. 88. afyón laškár döv oʻyád, ma miš mulkhó wuļá kuļ. 89. bat Abáy-d-Ul-lo-xón oʻyád, miš mulk-bo hokím šüd. 90. wuk sol hokím kuļ-ja, döv Fatí-Māmad-xón oʻyád, döv hokím šüd. 91. čizi-ja odám-i fritár vü/öd. jük-on hamró-i yi küč-öt bač wúd-on Kobil-bo bandí. 92. du sol-i digár Fatí-Māmad-xón hokím kuļ. 93. bat podšó c(ə)-mardúm-i rayát risolá tə-lápud. 94. Fatí-Māmad-xón sar-kardá-i risoló-on goxt, awí šüd Kobil-bo. 95. yi zas mádak kə-yi jó hokím šüd. 96. du sol hokím kuļ. 97. bat-c(ə)-wan mox mardum c(ə)-taalúq-i Afyonistón xalós-on šüd. 98. dalwát-i Urusiyá oʻyád, mülk-on nad, šüd-on Urisiyá rayát.

1. Рассказ о правлении миров³ Бадахшана. 2. Имя его Мири-шо, 3. он правил в Бадахшане тридцать лет, 4. повелевал от границ Латабана (перевал между Каттаганом и Бадахшаном) до границ Памира. 5. Через тридцать лет умер своей смертью. 6. Его сын Джондор-шо вместо него стал правителем, 7. правил в течение семи лет. 8. Через семь лет его (двоюродный) дядя (по отцу) по имени Мизроп-шо прибыл из Каттагана и в течение пятнадцати дней воевал с Джондор-шо. 9. Через пятнадцать дней (последний) потерпел поражение, бежал в Читрал. 10. После него пять лет правил Мизроп-шо. 11. Он также умер своей смертью. 12. Вместо него стал правителем его брат Махмуд-шо. 13. Он правил семь лет. 14. Через семь лет Джондор-шо направился в Кабул по дороге через Читрал, из Кабула прибыл вновь в Бадахшан. 15. Население Бадахштана признало Джондор-шо правителем. 16. Махмуд-шо бежал, направился в Каттаган. 17. Джондор-шо правил в Бадахшане два года. 18. Через два года Махмуд-шо взял афганское войско и вторично выступил против Джондор-шо. 19. Шесть дней они сражались. 20. Через шесть дней Джондор-шо потерпел поражение, направился в Шугнан по дороге через Шива, 21. из Шугнана отправился в Бухару. 22. После того Махмуд-шо правил еще два месяца. 23. Он умер своей смертью. 24. После него распоряжением Шир-Али-хана был назначен правителем в Бадахшан биргит Саид-Ахмад-хан. 25. Бадахшанская страна стала принадлежать афганцам. 26. Саид-Ахмад-хан был правителем пятнадцать лет. 27. Через пятнадцать лет Шир-Али-хан умер в Кабуле. 28. (А в это время) в Ханабаде был в изгнании князек (mir-bača) по имени Бобо-хан — он прибыл в Бадахшан и подговорил народ. 29. (Вследствие чего) Саид-Ахмад-хан был со своим отрядом заперт в крепости в течение месяца. 30. Через месяц он дал клятвенное обещание: я со своим отрядом выйду, уйду в Ханабад. 31. Бобо-хан дал ему разрешение. Он вышел и ушел в Ханабад. 32. Тогда Бобо-хан стал правителем в Бадахшане, правил семь месяцев. 33. Через семь месяцев со стороны Самарканда прибыл Шо-зада-Хасан (брат Джондор-шо). 34. Бобо-хана захватили, взяли в плен, отправили в Шугнан. 35. Сам он (Шо-зада-Хасан) сделался правителем, правил пять месяцев. 36. Через пять месяцев Бобо-хана вызвали из Шугнана, 37. сделали его правителем в Рустаке. 38. Еще несколько времени спустя со стороны Самарканда в Рустак прибыл эмир Абду-Рахман-хан, написал письмо Шо-зада-Хасану: приезжай в Рустак, я и ты заключим договор друг с другом. 39. Шо-зада-Хасан не поехал. 40. Абду-Рахман-хан дал войско Бобо-хану: отправляйся, мол, в Файзабад, возьми Файзабад. 41. Тогда Бобо-хан стал подходить с войском к Файзабаду,

Шо-зада-Хасан послал войско с этой стороны. 42. Они сошлись у Оргуджиллау (на реке Кокча, между Рустаком и Файзабадом). 43. Военачальники Шо-зада-Хасана признали Бобо-хана. 44. Шо-зада-Хасан услышал: мое, мол, войско передалось. 45. Тогда он сам бежал в Читрал. 46. После этого пришел Бобо-хан, стал правителем Файзабада. 47. Потом прибыл в Файзабад эмир Абду-Рахман-хан и месяц оставался. 48. Через месяц он взял бадахшанское войско с Бобо-ханом и отправился в Каттаган. 49. Тогда начальником Каттагана был биргит Саид-Ахмад-хан (ставленник Шир-Али-хана). 50. Абду-Рахман-хан и Бобо-хан прибыли в Ханабад. 51. Биргит Саид-Ахмад-хан (об этом) услышал, бежал в Куляб. 52. Подошел афганский отряд, приветствовал Абду-Рахмана-хана. 53. Абду-Рахман-хан схватил Бобо-хана, посадил в тюрьму. 54. Бадахшан предоставил Мамад-амар-хану, 55. сам же направился в Кабул, потом овладел Кабулом, стал царем. 56. Мамад-амар-хан правил в течение года. 57. Через год со стороны Куляба к Бораку прибыл Мири-олам (племянник Мири-шо, находившийся в изгнании в Бухаре) с двенадцатью всадниками. 58. Бадахшанское войско — двенадцать тысяч конницы — сошлось с ним лицом к лицу у Борака. 59. В битву не вступили. 60. Войско Мамад-амар-хана приветствовало Мири-олама, Мамад-амар-хан бежал в Рустак. 61. Мири-олам стал правителем в Бадахшане, 62. правил три месяца. 63. Потом со стороны эмира Абду-Рахмана-хана прибыл с афганским отрядом военачальник Абдуло-джон. 64. Мири-олам выступил с бадахшанским войском. Произошло сражение у Машхада (между Файзабадом и Рустаком). 65. В один день погибло сорок человек. 66. Мири-олам бежал, подошел к Файзабадскому ущелью. 67. Военачальник Абдуло-джон подошел (к Файзабаду), взял крепость. 68. Мири-олам три месяца держался в ущелье. 69. Затребовал войско из Шугнана и из Вахана. 70. Три месяца преграждал дорогу, оставался и зиму. 71. Наступила весна. Военачальник Абдуло-джон пришел с афганским отрядом. 72. В ущелье произошла битва. 73. Со стороны мири-олама погибло тридцать человек, с афганской стороны погибло десять человек. 74. Мири-олам бежал, направился в Шугнан. 75. Пришли афганцы, захватили страну, страна стала афганской. 76. Со стороны Абду-Рахмана-хана в Файзабад был назначен правителем Вали-Мамад-хан, 77. в Зебак, Ишкашим и Горон правителем был назначен Фати-Мамад-хан, 78. для Вахана был назначен правителем Ак-дод-хан. 79. В Вахане был правителем мир Али-мардон, — он бежал. 80. Фати-Мамад-хан правил девять лет. 81. Потом было так, что прошел слух, что Абду-Рахман-хан умер. 82. При том было так, что из Шугнана прибыл некто Мир-Насылло-хан и с ним шугнанское войско. 83. Фати-Мамад-хана схватили в Ишкашимской крепости, 84. отправили его пленником в Шугнан. 85. Мир-Насылло-хан собрал ваханское войско ишкашимское войско и зебакское войско, отправился в Бадахшан. С войском дошел до Вардуджа. 86. Афганское войско подошло со стороны Файзабада, они сразились у Вардуджа. 87. Мир-Насылло-хан потерпел поражение, бежал, направился в Шугнан. 88. Афганское войско вновь пришло и грабило наши края. 89. Тогда пришел Абайд-Улло-хан, стал правителем в нашей стране. 90. Год он правил, когда вновь прибыл Фати-Мамад-хан, вновь стал правителем. 91. Что только было людей получше, всех с женами и детьми поуводили в плен в Кабул. 92. Два года правил Фати-Мамад-хан, 93. потом царь (афганский, Абду-Рахман-хан) потребовал с населения набор конницы. 94. Фати-Мамад-хана сделали начальником конницы. Он отправился в Кабул. 95. Его сын стал здесь вместо него правителем, 96. правил два года. 97. После него мы, наш народ, избавились от подчинения Афганистану. 98. Пришла Российская держава. Мы получили страну, стали подданными России.

³ Мир — эмир

**ИШКАШИМСКИЙ ПЕРЕВОД ШУГНАНСКОЙ СКАЗКИ
О ТРЕХ БРАТЬЯХ**

1. v(ə)dúk na-v(ə)dúk, rū v(ə)rúd-on v(ə)dúk. 2. du v(ə)rúd-on c(ə)-(w)úk non v(ə)dúk. 3. (w)úk v(ə)rúd c(ə)-(w)úk non v(ə)dúk. 4. yiv-no ru wasúk v(ə)dúk. 5. ə(ə)ťóko xé-no čaró dud, 6. katta-hó xé-no čaró ná-dayón. 7. (w)úk ruž áw-mis xé-no čaró nü/əs-dud. 8. aw-í du v(ə)rúd-on wa-y wasúk žad. 9. aw ójad-ja, yi wasúk núst. 10. ag-wáđak šəkúrd. 11. ak-wa-yi gəndós avúl. 12. zóřd-öt tořd, wud dást-bo. 13. kót-i-ja, uk šötur cə-wuló ójad. 14. wa šötúr-i nad, wa wasúk-no i win-öt yi gú sčmbüd tar-šötúr fű/öc. 15. kót-i-ja: uštúr soháб ójad. 16. wasúk-no i soháб daráw-i šiduk šüd, 17. řážd-i-ja: ti š(ə)túr mə/in wasúk xúluk. 18. aw řážd-i-ja: ē v(ə)rúd, š(ə)túr wasúk na-xáru. 19. aw řažd(i)-ja: yi fűc win-öt gu munđudukí, 20. azí šüm podšó-jo, arz kónúm. 21. aw řážd-ja: ē v(ə)rúd, podšó-jo arz ná-šű, az xe š(ə)túr p(ə)-ti wasúk qarzí dáyum. 22. a zomán š(ə)túr sawór-öt ójad. 24. řažd-on-ja: ē badbáxt, ma š(ə)túr-öt c(ə)-kin-jo ójad? 25. ad kú-no vud? 26. aw řážd-ja: mīn wasúk-ov žad, 27. az-īm yi gəndós dud, 28. š(ə)túr-um zořd. 29. awondó(n) mős xe wasúkón žad, yiv gəndós-on vúr kul, wúd-on tar-bozór. 30. ođamīn-on f(ə)-róđ-ja: am čiz? 31. awond-ón řážd-ja: ma wasúk(h)ó gəndós kə-š(ə)túr dáyon. 32. mardúm-on řažd-ja: ē beaql-ó, wasúk gəndós hčc-ku k(ə)-š(ə)túr na-zónju. 33. awondón c(ə)-xe ári šarmandá šüd, wúnizd-on. 34. xə wasúk-ón žad, nó-on š(ə)túr avúl-öt, no wasúk. 35. awond-ón yak-digár-gul mas-lahát-on kul: am badbáxt müčüv fán déd, 36. mұx-mős yi nón žanón. 37. awond-ón yi non žad. 38. awi sařirá šüd. 39. xe non murdá-i k(ə)-xúr vúr kul, 40. šüd-ű/öt it (w)úk jo. 41. uk mұlok-ös wúsir zonjú. 42. a zomán nü/ö/üst. 43. xur šüd wúsir-bo. 44. mұlok-ok wa xúr sún-gul ded. 45. murdá c(ə)-xúr wat. 46. am zomán ójad, daráw-i šiduk šüd. 47. řážd-e: mə/i nón-öt žad, 48. az šüm podšó-jo, arz kənű/öm. 49. aw řážd-ja: mī-no dü/ö wúdořd, 50. (w)ukyoná xúš kə/ű/ön, zónj pə-xe nón qarž. 51. am zomán wa-y kattá wúdořd xúš kul, zořd, tořd, šüd xe xón-bo, 52. yi v(ə)rudarín řážd-on-ja: mán-öt c(ə)-kin-jo ójad? 53. aw řážd-ja: xe non murdá-um dud, mán-um ójad. 54. awond-ón-mős xe nóp-on žad, vúr-on kul, wúd-on bozór-bo. 55. mardumón f(ə)rúd-ja: ma murdá s(ə)tás góxöv? 56. amúnd-on řažd-ja: k(ə)-fö/əri štók pāra-dáyon. 57. mardum-ón wánöv izó-n dud, 58. awónd-on wúnizd.

1. Было ли не было, три брата было: 2. два брата были от одной матери, 3. один брат был от другой матери. 4. У них было три теленка. 5. Младший своего выводил пасты, 6. старшие своих не пасут. 7. Однажды он (младший брат) также не пошел за своим на пастьбу. 8. Те его два брата его теленка убили. 9. Он пришел: его теленка нет. 10. Стал там искать. 11. Нашел труп. 12. Взял его и пошел, отошел в степь. 13. Стал смотреть: спереди подошел один верблюд. 14. Он этого верблюда схватил и кровью теленка и его испражнениями вымазал морду верблюду. 15. Стал смотреть: подошел хозяин верблюда. 16. Хозяин теленка тотчас принялся плакать, 17. сказал: твой верблюд моего теленка съел. 18. Тот сказал: э, брат, верблюд не ест теленка. 19. Он сказал: его морда вымазана в крови и испражнениях, 20. я пойду к царю, пожалуюсь. 21. Тот сказал: э, брат, не ходи к царю жаловаться, я дам своего верблюда в расплату за твоего теленка. 22. Тот парень сел верхом на верблюда и уехал. 23. Его братья взглянули: их младший брат на верблюде верхом подъехал. 24. Сказали: негодник, откуда ты привел этого верблюда? 25. чей он? 26. Он сказал: вы убили моего теленка, 27. я отдал его труп, 28. получил верблюда. 29. И они убили

своих телят, их туши уложили, отвезли на базар. 30. Люди спросили: это что? 31. Они сказали: эти трупы телят отдаем за верблюда. 32. Люди сказали: глупцы! труп теленка никто за верблюда не возьмет. 33. Они устыдились своего поступка, вернулись. 34. Своих телят они убили, и не приобрели ни верблюда, ни теленка. 35. Они стали друг с другом советоваться: этот негодник нас обманул, 36. мы убьем его мать! 37. Они убили его мать. 38. Он осиротел. 39. Погрузил труп своей матери на осла, 40. пошел и дошел до одного места. 41. А один человек убирает умолот. 42. Парень сел. 43. Осел пошел к зерну. 44. Мужик бросил в осла камнем. 45. Труп с осла упал. 46. Парень подошел, принялся плакать. 47. Сказал: ты убил мою мать! 48. я пойду к царю, пожалуюсь. 49. Тот сказал: у меня две дочери, 50. выбери одну и возьми за свою мать в возмещение. 51. Парень выбрал его старшую дочь, взял (ее) и пошел, пришел домой. 52. Его братья сказали: эту ты откуда привел? 53. Он сказал: я отдал труп своей матери-а эту взял. 54. Они убили и свою мать, уложили и отвезли на базар: 55. Люди спросили: что вы делаете с этим трупом? 56. Они сказали, продаем за красивую девушку. 57. Люди их изругали, 58. они вернулись.

С Л О В А Р Ъ

Настоящий словарь включает в себя не только слова, извлеченные из текстов, но также все другие, записанные во время пребывания в ишкашимской среде. Кроме того, в него включены все те слова, которые нами не были зафиксированы, но которые содержатся в известных нам словарях по ишкашимскому языку: И. И. Зарубина (не опубликован), Г. Грирсона (в работе „Ishkashmi, Zebaki and Yazghulami“), Г. Моргеншерна (в работе „Indo-iranian frontier languages“, v. II). А если учесть, что Г. Моргеншерном были использованы неопубликованные материалы Х. Шёльда, то в нашем словаре, следовательно, представлены также и эти материалы¹. Таким образом, настоящий словарь представляет собой сводку всего доступного нам лексического материала по ишкашимскому языку и его диалектам.

Словарный материал всех выше названных исследователей включен в наш словарь без каких-либо изменений, т. е. в том виде, в каком он представлен в их работах.

После слова, зафиксированного нами, приводятся его фонетические (а иногда и лексические) варианты (если они, конечно, имеются), содержащиеся в словарях других исследователей: И. И. Зарубина (условное обозначение — *З.*), Х. Шёльда (условное обозначение — *Sk.*), Г. Грирсона (условное обозначение — *Gr.*), Г. Моргеншерна (условное обозначение — *М.*), причем порядок следования диалектов следующий: собственно ишкашимский (помета, указывающая на диалект, отсутствует), зебакский (помета — *зб.*), сангличский (помета — *санг.*).

Если значения одного и того же слова у всех авторов совпадают с приведенным нами значением, то они вторично не приводятся. В случае семантического расхождения, значения, указанные другими исследователями, обязательно включаются.

Каждое слово со всем относящимся к нему материалом образует самостоятельную словарную статью.

Кроме отдельных слов, в словарь помещены также все отмеченные морфемы.

Близкие по смыслу переводы слов отделяются друг от друга запятой, более отдаленные — точкой с запятой.

Если слово самостоятельно не употребляется или если оно не поддается точному переводу, то после него ставится помета „в сочетании“ и после деепричастия приводится то сочетание, в котором оно встречается. Эта же помета используется при глаголах, употребляющихся в сочетании с именем. Употребляющаяся в словаре помета „в сочетании“ указывает на то, что данное слово или часть слова употребляется в составе композита.

¹ Г. Моргеншерна использовал также в незначительной степени материалы Готто (Gauthiot).

Примеры фразеологического употребления слов приводятся не везде, а только там, где в этом ощущалась необходимость и имелась возможность.

В случае приведения иллюстративного материала он дается сразу же после значения слова. Если слово имеет несколько близких значений, то иллюстративный материал дается после последнего из них.

Глаголы приводятся в форме настоящей и прошедшей основ. Тут же указываются формы инфинитива и перфекта, например: *zid-zist*, *инф. ziduk*, *перф. zistuk* 'проливать'.

Отдельной статьей даются инфинитивы стяженных глаголов: *dūk* 'ударять, бить', *jūk* 'убегать', *šūk* 'идти; становиться'. Для этих же трех глаголов при настоящей основе приводится и спряжение их в форме настоящего-будущего времени.

Сложные именные глаголы даются в словарной статье имени.

Фонетические варианты слова приводятся на своем месте по алфавиту с отсылкой к основному варианту.

Ударение отмечается во всех словах, где оно постоянное; у слов с подвижным ударением помета ударения отсутствует.

Слова расположены в следующем алфавитном порядке:

a	(h)	q	w
b	ž	r	x
c	ĭ	s	(ǰ)
č	i	š	y
č	k	š	z
d	l	t	ž
d	l	t	ž
e	m	u	ь
f	n	ũ	(ə/ə)
g	o	v	
γ	p	(u)	

Примечания. 1. В скобках указаны те буквенные знаки, которые дополнительно используют исследователи указанных выше работ по ишкашимскому языку.

2. Дополнительные знаки у букв (например, знак долготы, огубленности и др.), встречающиеся в этих же работах, не принимались в расчет при расположении слов. Например, слово, начинающееся на *ā*, помещалось там же, где и слово, начинающееся на *a*, в порядке следующей буквы.

- a¹** *препозитивная частица, употребляющаяся при обращении; а* Хьдобáхš, vek mým-bo ížym! Худобахш, принеси мне воды!; *З.* ä.
- a²** *союз противительный; xálq-no* úk-yona wúrúk se ápiu, wan škúron, a сь-rúyi čiz тьх хе vrú-yi kata-yi па-škúron если у людей один ягненок пропадет, они его ищут, а почему же мы не ищем своего старшего брата?
- a³** *звб. Gr. verbal suffix of the 3rd person sing.*
- a⁴** *см. aw; wa.*
- āhān** *M. 'iron'.*
- abáγ** *глухой (человек).*
- abás** *грабли.*
- abla** *Sk. 'stupid'.*
- abr** *облако, туча; З., Sk. так же; M. abr; звб. M. abr.*
- (a)brešym** *шелк; З. abrēšum, Gr., Sk., M. brēšum; санг. M. arvēšum*
- ābsār** *Sk. 'waterfall'.*
- ad** *прямая форма адъективного указат. мест. для предметов средней степени удаленности; (э)то(т), (э)та, эти (те); kas za, ad galgi pa-wázu! смотри, чтобы эта шкурка не упала!; ad činió ag-wák! эти пнялы вон там; косв. форма da.*
- adáb** *вежливость, воспитанность; образованность, культура; Sk. так же.*
- ad(i)** *прямая форма субстантивного указат. мест. ед. ч. для предметов средней степени удаленности; (э)то(т), (э)та, он(а), оно; adi ič-či pa-rýžnu он(а) ничего не знает; объектная форма dan, possessивная форма (y)id; З. так же; санг. M. ad(a).*

- adó** *рваный, изношенный; ado šúk* рваться, изнашиваться; *ma palós kas, ado šyddúk!* посмотри, как этот палас изнашивался!; *З. h/xado.*
- adond(он)** *прямая форма субстантивного указат. мест. мн. ч. для предметов средней степени удаленности; эти (те), они; объектная форма dāpъv, possessивная форма (y)idъv; З. adóndo; санг. M. adānd(e).*
- afda** *семнадцать; звб. M. habdāu; санг. M. ðvðəðš, ðvðəðos.*
- afmahā** *санг. M. 'a period of seven months'.*
- afsoná** *сказка.*
- afsūs** *звб. Gr. interj. 'alas'.*
- aft** *семь (ср. uvd); в сочетании; aft šabonaruzi* семь суток.
- aftá** *неделя; Sk. так же.*
- āftāb** *barāmadan* *Sk. 'east', ā. ni-šastan 'west'*
- aftobá** *глиняный кувшин для умывания, рукомошник; санг. M. aftāve.*
- aftód** *семьдесят; З. так же; санг. M. (h)aftād.*
- afxъr** *xarūk* *привыкать; ú-ра i-bo za dūd-ýt ba afxъr xáru* если один раз ты ему дала, потом он уже привыкнет (просить).
- ag/k-см. ак.**
- agár** *если; agar matób šab vúni, azi šym dbrayúk* если будет лунная ночь. я пойду жать; *agar pou* а не то: *a vrudarín, zoyá za, tьmъx-ъv māk-ъv daruntár* pь daryó pьst-pьrtowd, *agar pou, azi-s tьmъx-bo fay mol* сь daryó pьvúld-ъm эх, братья, жаль, что вы меня поглубже в реку не бросили, а не то бы я привел вам из реки большое стадо; *З., Gr. так же.*
- ajáb** *удивительный; З. так же.*

- ajál** *смерть, кончина; ti ajál far čyl* *ruz dawom kьnú* твоя смерть наступит через сорок дней; *З.* так же.
- ai** *звб. Gr. a suffix with the force of the verb substantive.*
- ak/g** *частица, усиливающая указание (вот, именно); i xop ak-wák!* его дом вон там! *ak-ám zomán fay šym* вот этот юноша очень ленивый; *ak-dúnd gušt astudúk* вот столько мяса она прислала; *З.* так же, *Gr. nak.*
- ak/q** *см. аq.*
- aki** *(после согласных), -ki (после гласных) суффикс, усиливающий указание времени; sarakí pegá* тьх кь mošin suwór kьnón-ýt tá-son утром рано мы сядем на машину и поедем.
- akum** *санг. M. 'governor'.*
- al-ast** *инф. alúk, перф. astúk* *стоять, останавливаться, оставаться; ждать; tьmъx ag-mák álъv, azi pь da dewól* sánpъm вы здесь стойте, а я заберусь на эту стену; *wak-on šab ast* там мы остались на ночь; *З. (h)al-ast, Sk. al-:ald, M. ust; санг. M. al-:ast.*
- al** *kьnúk* *(с)мочить, намочить; xi kúvd al kúl, zúřd-ъm daráw-i* кь ándrvúk-ъm šьd я смочил свои сапоги, взял, быстро начал подшивать; *З. hol kin-.*
- al** *в сочетании: ál-i šar* люди города.
- alalás** *смесь; am golá alalás kúlúki: yorí-t ýndъm* эта лепешка сделана из смеси: из бобовой и из пшеничной (муки); *Sk. так же.*
- alamón** *бандит, хулиган; alamóni* бандитизм, хулиганство; *aw dъv ded* сь qalandar alamóni он снова напустился на Каландара за (его) хулиганство.
- alapočá** *чубарый, пегий (о масти лошадей, коров).*
- albé** *наверно(е), вероятно; alba ti mól-ъs fak yod kьnú* наверно, твой муж-то тебя вспоминает.
- albátta** *конечно, обязательно, несомненно; sól-i dьgar mь-bo isi-yo?* — *albátta* на будущий год ты сюда приедешь? — непременно; *Sk. albatt.*
- aldí** *как раз, прямо, ровно; aldí may šьd-ýt, тьх Хорбý* it-on наступил

ровно полдень, и мы доехали до Хорога.

- alfavit** *алфавит; azi azbár kьnm al-favit-i arabí* я выучу наизусть арабский алфавит.
- alkē** *санг. M. 'net, snare'.*
- allo nō** *Sk. 'but'.*
- almastí** *женоподобное демоническое существо, приносящее зло; Sk. так же.*
- alól** *дозволенный, допускаемый; в сочетании áq-i alól; wa kьrčín-ýt, ть ce zúřd, awí fay olák, i-bo bíst-u ranj sumpъs zoyá; bór-i ag-wán-ъs zúřd, awí áq-i alol* *ast* та курица, которую ты купила, очень тощая, за такую двадцать пять-то рублей жаль; хоть бы ты вот ту взяла, она стоит этого.
- alon** *kьnúk* *объявлять.*
- aloga** *связь, сообщение; Šьgnon-gúl* *aloga kьnú* он налаживает связь с Шугнаном.
- alo(y)id** *отдельно, по-отдельности; i vrudarín vúni, ár-kьdm-i* хь-bo *aloyid-on qást-on kúlúk* что же касается его братьев, то они каждый себе в отдельности выстроили дворцы.
- alošá** *подбородок; З. alošá, Sk. alaša, Gr. alāša, M. alaxša 'jaw'; звб. M. alāša; санг. M. alaše, alaše.*
- alqá** *З. петля, кольцо; Gr. halqa.*
- alúkkъz** *домосед.*
- alvó** *кушанье из муки, молока, масла.*
- am** *прямая форма адъективного указат. мест. для близких предметов; это(т), эта, эти; am zomán i-bo ýázu* за... этот юноша говорит ей, что...; *am šavi ýazd šyddúk* это платье загрязнилось; *am kьžukó kьy-no?* чьи эти быки?; *косв. форма ma; звб. Gr. так же.*
- am-** *в сложениях; amró* спутник (*Gr. звб. hamrah*); *amsól* сверстник; *am-digár* один другого, друг друга; *am dьgar-gúl* за гар-гар-ýt *rafoqát, pь Pútxúk-noy viš-on* it пока мы разговаривали друг с другом, мы дошли до подножья Путьхука; (*Gr. ham-digar*); *am-dard* сочувствующий, соболезающий (*З. (h)am-dard*).

am... **am** и... и (союз): ag-wák am vek, am uš ast там и вода, и трава есть.

ama тетя (по отцу); *санг. М.* так же.

amanál аммонал (взрывчатое вещество).

ambār *санг. М.* 'corn-bin'.

ambí мелкие камни, галька; ambizór место, изобилующее мелкими камнями; галечник; *Gr.* ambi, ambol.

ambid-: ambist, *инф.* ambiduk, *перф.* ambistuk падать, разрушаться; *З.* hambid-: hambust.

ambist *прош. основа к наст.* ambid- падать, разрушаться.

ambóу жены многоженца по отношению друг к другу; *З.* так же; *санг. М.* ambāу.

ambordór надсмотрщик амбара.

ambúr щипцы, клещи, плоскогубцы; *Sk.* ambūr; *санг. М.* ambēr.

amē *санг. М.* 'mother's sister'.

amed | **omed** надежда; amed кьнūk надеяться; сь хе куč améd-i kata кьп! больше не надейся на свою жену!; *Sk.* uméd; *санг. М.* amēd.

am(i) прямая форма субстантивного указат. мест. ед. ч. для близких предметов: это(т), эта, он(а), оно; amí mým-bo хьš пьст он(а) мне не нравится; *объектная форма* map, *поссесивная форма* (y)im; *З.* так же; *санг. М.* am(a).

amír эмир; *З.* так же.

am(m)o но, а, однако; pь mьš mьlk uk toqá mirzó múlūk vьd, ámo oqilá múlūk в нашей стране был один единственный мирза, но тяжёлый человек; *Sk.* ammo.

am(m)óm баня; *З.* hammóm, *Sk.* ammam.

amónd(on) прямая форма субстантивного указат. мест. мн. ч. для близких предметов: эти, они; *объектная форма* mánьv, *поссесивная форма* (y)imьv; *З.* amú/ondo; *санг. М.* amánd(e).

amra šūk сопутствовать.

amrób(g) спутник; попутчик (мн. ч. amrogьb); *З.* hamroí вместе, совместно.

amrüt *З.* груша.

amsól ровесник, сверстник; *З.* так же.

amsoyá сосед(ка); *санг. М.* ham-sāya, amāsyē.

amək *санг. М.* 'father's brother'.

andozá мера, степень; ba сь da ruz štok agzí jьwon-zán-i šьd za, digar andoza-i nьst через десять дней девушка стала такой молодой женщиной, что дальше некуда (из сказки); andoza goxūk мерить, измерять.

anderv-: andervd, инф. andervūk, *перф.* andervdūk шить; awí kьlо кь mоšin andervu она шьёт на машинке тюбетейку; *З.* anderv-: andervd, *Sk.* dərav-: dəravd; *санг. М.* anderv-: andervd, anderv-: anderv(?) , anderv.

ándervyn шило; *З.* andervin, *Gr.* andervun.

angūr виноград; *Sk.* angūr; *санг. М.* angūr/l.

angūšt *Sk.* 'coal'; *зевб. М.* angīšt.

anguštāri *зевб. М.* 'finger-ring'.

angūštwoná | angūštoná наперсток.

anján аркан.

anolí признанный, узаконенный, дозволенный; agar awlód-mьš šū, awí anolí isob šū если и родится ребенок, он будет законным (из сказки).

aníz(d) еще (пока); ть-t anízd čьт ты еще маленький; awí aníz na-óуadūk-o? он еще не приехал?

арсүн *санг. М.* 'winnowing fork'.

aped *прош. основа к наст.* apiy- теряться, пропадать.

apiy-: aped, инф. apiyuk, *перф.* apedūk теряться, пропадать; iv-no uk wúrūk apedūk у них пропал один ягненок; *З.* apay-: apēd, *Sk.* apay-, *Gr.* -aped, apnit, *М.* apay-: apēd; *санг. М.* apí-: apēd.

apnis-: apnit, инф. apnisuk, *перф.* apnituk терять; mь-no uk kúc-i fay fri vьd, azí wán-i apnituk-ьm у меня была одна очень хорошая жена, я ее потерял; *З.* apūnis-: apūnit; *Gr.* -apnit; *санг. М.* apnis-: apānit.

арьхš-: арьхт, инф. арьхšūk, *перф.* арьхтūk слышать; agar awí арьхšu за, ть-t óуadūk, tí-jo ísu если он услышит, что ты приехал, он к тебе придет; *З.* apuxš-: āpūxt, *Sk.* apux-: apux, *Gr.* -šud; *санг.*

М. apaxš-, apexš-: apēxt, apaxs-: apux.

aq(q)/k в сочетаниях; dar-ák-i, ba-áq-q-i в отношении, для, ради; ть-t dar-ák-i mak šak ári kúl ты плохо обошлась со мной; awí áq-i alol ast он стоит этого; *З.* haq право, правда.

aqeqatán действительно; a potšó, ár-kú za, ak-mánьv-i se žadúk, p-i dūst uk nьšon vúni—aqeqatán ak-awí žadúk о дарь, у того, кто их убил, будет одна примета — вот тот действительно и убил.

aqí ум; в сложениях: ba-áqí умный; be-áqí глупый.

aqób орей; *Gr.* akāb.

ar всякий, каждый (*адъективно*); azí ar ruz pь rayon šьm я каждый день хожу в район; (*З.* har); в сложениях: ár-kú каждый (*субстантивно*, о человеке), ar-кьдьм каждый (*субстантивно*); ar-va оба; (*З.* har-va; *зевб. Gr.* arvadak);

ar-: arēd, инф. arūk, *перф.* ar(ь)dūk кричать (об осле).

arabí арабский: alfavit-i arabí арабский алфавит.

arám пристройка к дому наподобие сеней.

aráq пот; араq кьнūk потеть; *З., Sk., М.* так же; *санг. М.* arāq.

arar тополь; *З.* arhar.

arat *прош. основа к наст.* araz- прыгать, скакать; летать.

araz-: arát, инф. arazūk, *перф.* aratūk прыгать, скакать; летать (о птице, на самолете); ujírj arát-i pь sùng-viš куропатка усакала под камень; majbúr-ьm šьd šьlax-dak-ьm arát ak-má jangál-noy darup я вынуждена была совсем раздетой выбежать в лес; bist-afьm-i avgust samalót-bo bilát-ьm zьrd-ьm Stalinóbód-bo arát-ьm 28 августа я взял билет на самолет и вылетел в Сталинабад; *З.* (h)araz-: (h)arat, *Sk.* araz-: arazd; *санг. М.* araz-: arāt.

arčá можжевельник; *зевб. М., Gr.* так же.

aryšnd гибрид.

ári работа, дело; поступок; čiz ári кьпí? какую работу ты выполняешь?; wa mь sáy-d day za, az táсьm: mь-no fay aril ты дай мне

ту мою добычу и я пойду; у меня много дел; awí šak-šak ári kúl она совершила пресквернейший поступок; *З.* так же, *Sk.* arri; *санг. М.* (h)ári.

árinj *М.* 'elbow'; *зевб. М.* так же.

arká спина; *З.* arqa, *Sk.* arqa 'back'.

armān *зевб. Gr.* 'longing, desire'.

aróm недозволенный, незаконный, запретный; mьš awlód aróm isob šū наш ребенок будет считаться незаконным.

arrá пила; *З.* harra; *санг. М.* arrē.

arwók мотылек, моль.

arz жалоба; arz кьнūk жаловаться; *З.* так же.

arək *санг. М.* 'eructation'.

asál мед; *Sk.* так же; *санг. М.* asāl.

asē *санг. М.* 'share'.

askár военный; i zas askar его сын военный; *Sk.* так же.

asó псох, костыль; *З.* āso, *Sk.* asā.

a-sól этот год, в этом году; *Sk.* imsol.

asós основа, основание; pь asós-i maarizá на основании доклада.

asp в сочетании: per-ásp конь (из сказки).

aspób оборудование, утварь (в сочетаниях); jál-ьt aspob попона и сбруя; mól-ьt aspob имущество, состояние; *З.* так же.

asr *З.* в сочетании: pamózi asr молитва перед закатом солнца.

ast есть, имеется; tí-no awlód ást-o? у тебя есть дети? pь qis-loq ič-kú-no parson ást-o? в кишлаке у кого-нибудь есть кладовая?; *З.* так же, *Sk.* őst, *Gr.* ást, *М.* ūst; *санг. М.* ősto.

ast *прош. основа к наст.* al-стоять, останавливаться; оставаться; ждать.

astamāyžek, astamāyžek *санг. М.* 'the arm above the elbow'.

astár подкладка.

ast/day-: astud, инф. astayūk, *перф.* astuduk посылать; Qalandar-on astud Virmók-bo ba-sári хьm Каландара мы послали в Вирмок за молоком; *З.* ásd/day-: ásd/tűd, *Sk., М.* astē, astay-: astűd; *зевб. Gr.* asti-: astűd; *санг. М.* ástay-: astűd.

astakfór *З.* упаси боже! не дай бог!
а. күн-раскаиваться, просить прощения.

astud *прош. основа к наст.* astay-посылать.

āsik *зев. Gr.* 'spring (of water)'.

aštod восемьдесят; *санг. M.* aš/štād.

at-: att *Sk.* 'to fall'.

atiy-: atūyd, *инф. atiyuk*, *перф.*

atūydūk 1. входить; awí pь хоп atūyd он вошел в дом; 2. садиться (о материи); *З.* atiy-: atuyd, *Gr.* at-ōyd, atayd; *санг. M.* -axtād.

atīyót осторожность, предосторожность, осмотрительность; бережливость; atiyot кьнūk остерегаться, быть осторожным, осмотрительным; беречь; aw alba atiyót-ys кьнū она, наверное, остерегается (кушать наши лепешки); atiyot кьп за, pь xe šavi na-byškonī! осторожно, не капри на свое платье!
atróf *араб. мн. ч. от taraf (см.);* pь xe čor atróf-i kūt-i za, mǒrčyk-i wend он посмотрел во все четыре стороны — увидел муравья.

atūyd *прош. основа к наст.* atiy-входить.

ať кьнūk открывать, отпирать; освобождают, (вы)пускать на свободу; var ať кьп! открой дверь!; aždōr wāpъv-i ať kūl дракон отпустил их на свободу (из сказки); *З.* ať kin-; *зев. Gr.* at.

āhūi *санг. M.* 'stag'.

āvbāzi, aubāzi *санг. M.* 'swimming'.

avday-: avdud, *инф. avdayuk*, *перф.*

avduduk сосать (обычно о животных); *З.* avday-: avdud.

avgúst август.

avir-: avūl/d, *инф. aviruk*, *перф. avūl/dūk* находить; pь gъwōz íc-či na-āviron! в ложбине мы ничего не найдем!; *З.* avir-: avul, *Sk.* avir-avūl(d), *Gr.* avir-: avul, *M.* āwul-: āwuld; *зев. Gr.* awēr-: awāl, avul; *санг. M.* āwir-: wōl, vōl.

avlōn бязь красного цвета.

avru *M.*; *зев. M.* avru 'eyebrow'.

avūl/(d) *прош. основа к наст.* avir- находить; ma qišlōq fьr-ъm ŷbšt, ūlq nъst-avūld обошла я этот кишлак, но муки не нашла.

avzāl *санг. M.* 'headstall'.

āvzuk | āvzūk сердце; в сочетании: pь xe āvzu/ūk про себя (поду-

мать); *З.* āvzūk, *Sk., Gr.* (h)avzuk; *зев. Gr.* āuzak, āuzen; *санг. M.* ōvzui, ōvzu⁽⁶⁾.

avžinj-: avžinjūd, avžin-: avžid выжимать; ū-ра avžinjъm pušōkl я еще раз выжму белье!; *З.* avžinj-: avžinjūd.

a(w) *прямая форма адъективного указат. мест. для отдаленных предметов:* то(т), та, те; aw kьlō m-ъm-bo хъš nъst та тубетейка мне не нравится; aw зьmnokъn кь mošín su-wor kūl-on те парни сели на машину; *ковс. форма* (w)a.

awal | awul/! во-первых, сначала, сперва; wak awāl dāyon iv-bo qъrъtō там сначала дают им сухое кислое молоко; *З.* awal.

Awyonistōn Афганистан.

aw(i) *прямая форма субстантивного указат. мест. ед. ч. для отдаленных предметов:* то(т), та, он(а), оно; awí сь хоп nъšt-ъt tūyd он(а) вышел (вышла) из дома и ушел (ушла); *объектная форма* wāp, *поссесивная форма* y(i); *З.* так же, *Sk.* awí, au, *Gr.* wa; *зев. Gr.* ao, wō; *санг. M.* ō, (aū).

awlí некрытый двор.

awlód потомок; ребенок, дитя; mēš-bo ŷāžon Mamad Said awlód нас называют потомками Мамад Саида; na tí-no, na mē-no awlód ни у тебя, ни у меня нет детей.

awlōn обрезки (кожи).

awó воздух; погода; awó agar fri vūni, samalót doim ísu если погода хорошая, то самолет все время летает; в сочетании: vék-ъt awó климат.

awól положение, состояние; самочувствие; сь awól-i bьlavúk ba-lād-ъm nъst-vъd я не был знаком с положением об учебе; ti awól ce-rang? как твое самочувствие?; *З.* a(h)wol.

awola dāyūk кидаться, бросаться, набрасываться; am хьrs ūk-dak хьsār awola dāyu pь хūr-поу rъx dū, mán-i žānu этот медведь сразу набрасывается на осла, ударяет, убивает его; *ср. awālē M. (санг.)* 'throwing'.

awónd(он) *прямая форма субстантивного указат. мест. мн. ч. для отдаленных предметов:* те,

они; awóndon-on škor šъd они пошли на охоту; *объектная форма* wāpъv, *поссесивная форма* (y)iv; *З.* awóndo, *Sk.* aw(āndān); *зев. Gr.* awēnd; *санг. M.* awānd.

awozá *З.*, слух, молва.

awqót еда, пища.

awul/! (awal) во-первых, сначала, сперва; štōk-i awul кьпон хеší... девушку сначала сватают...

āwyuk плесень.

awz водоем, бассейн.

axlōq нрав, поведение; maktáb-poy diriktūr mām-bo сь-rūyi за mъ axlōq fri vъd, uk kitōb-i „Wafo“ mъn-bo pьdarka dud директор школы за то, что у меня было хорошее поведение, дал мне подарок — книгу (под названием) „Вафо“.

axmán горное растение с мелкими красными съедобными ягодами.

axmāq дурак; *Sk.* так же.

axsa dūk чихать; *З.* так же, *Sk.* aq/xsa; *санг. M.* axse.

axtá *Sk.* 'bull'.

axtxānā *Sk.* 'stable'.

axwod/t угар.

ay кьнūk гнать; xi хūr ay кьп! погоняй своего осла!; wa kuč ay кьпū ту жену он выгоняет.

ayb порок; проступок, вина; сь fra-sūk ayb nъst спрашивать — не порок.

aylōj *З.* способ, лекарство; ayloj kin-избавляться.

aylōq летовье.

aynūk зеркало; очки; *Sk.* āina 'looking-glass'; *санг. M.* ainek.

ayo срамное место; *Sk.* ayā.

ayés холод(ина), мороз; *Sk.* (h)ayās.

ayrát удивление, изумление; pь ay-rat frísuk удивляться, изумляться; potšo bisyōr-i pь ayrat frísu: „oyó, ce-ráng štokák vūni!“ царь очень удивляется: „Что же это за девушка может быть?“; dag-ayrat šūk приходит в изумление.

ayrōn изумленный, пораженный; ошеломленный, оцепеневший; ayron frísuk удивляться, поражаться, изумляться; zoman ayron frísu за: „съ-bo mъ non rū-yona ūšкъz dud, ūk-i digar nъst-dud?“ юноша удивляется: „Почему моя мать дала

мне три ключа, а еще один не дала?“; *З.* hayron.

ayšināys кьнūk развлекаться, наслаждаться.

aywōn животное; *З.* hayvon, *Sk.* aiwān.

azbār наизусть; azi azbar кьпъм alfavit-i arabí я выучу наизусть арабский алфавит.

az(i) *прямая форма местоимения* / л. ед. ч. — я; azí kь ma pul šъx-sūk bas-ná-íšъm я не могу пройти по этому мосту; *объектная форма* mak, *поссесивная форма* m(ъ)n; *З., Gr.* так же, *Sk., M.* azí; *санг. M.* az(ā).

aziz любимый, дорогой, милый; i kūč-i dьgar í-no aziz vъd другая жена была у него любимой.

azó в сочетании: azó-y(i) kalxoz члены колхоза.

azolāt šūk мучиться; agzi amóndon mak dъ rúz-on frind, fay azolāt-on šъd так они оставались здесь два дня, очень измучились.

azór тысяча; *З.* hazor, *Sk.* azōr; *зев. Gr.* azār.

aždá восемнадцать.

aziy-: azid, *инф. aziyuk*, *перф. azi-duk* рожать (обычно о животных); *З.* так же.

b

ba- только в словах или словосочетаниях, общих с таджикским языком; baāql, (Sk. baql, bāql) умный, ba-dil внутри, про себя (подумать); xi ba-dil-ъm fikr kūl/! я подумал про себя; ba-fam с толком, осмысленно, разумно; bamazá вкусный; baquwwát (Sk. baquwwat) сильный, силой; basúz горький, жгучий (о слезах); bawāzm тяжелый; степенной (о человеке); baxubí хорошенько, как следует быть; bazúr насильно, силой; ba-āq(q)í для, ради; ba-byrodarxoní из-за братства; ba-dári за, ради; ba-dā-stí (оказаться) в руках (у кого-нибудь); dast ba-do šūk молиться; ba-jo(gá)yi вместо: azí tь-bo ba-jóyi tot я тебе вместо отца; ba-gandagí плохо, гадко, скверно; ba-išqí из-за любви; ba-ixtiyōr-i на выбор, на усмотрение, по желанию; ba-

makobíl-i против кого-либо, чего-либо; ba-pazár-i на взгляд, по мнению; ba-názd-i по сравнению, в сравнении, сравнительно: тьш хоп rogzá ba-názd-i digaró у нас в доме чисто по сравнению с другими; ba-ním-i по названию, по имени; ba-nýkó-yi musulmaní по мусульманскому свадебному обряду; ba-oméd-i в надежде на; basurát-i по образу, по виду; ba-úkm-i по приказу, по велению; ba-uš isuk прийти в себя, опомниться; ba-habardorí šúk прийти осведомиться.

ba (с глаголом kñúk) целовать; *З.* bá kin-; *зб.* *Gr.* bah; *санг.* *M.* boh.

bahr барс, леопард; *З.* так же, *Sk.* 'lion'.

bač в сложениях; kúč-ýt bač жена и дети, семья (*З.* так же); bačkač-dór семейный; Kadamšo xe byč-jo kata šu za, bačkačdór šu jido šu Кадамшо воспитывается у своего дяди, когда становится семейным, отделяется; *санг.* *M.* bačkač 'children'.

-bača в сложениях: potšobača царевиц, wazirbača сын визири.

bačék детка, мальчуган, паренек, сынок.

ba(d/t) потом, после, затем, тогда; ba сь (wap) после этого, потом; *З.* так же, *Sk.*, *Gr.*, *M.* (*санг.*) bād.

bad в сочетаниях: bad-báxt несчастный, неудачник; kor-i bad плохой поступок, плохое дело; *З.* bad-gu клеветник, злоязычный, *Sk.* bad.

bačak *санг.* *M.* 'dividing'.

badán тело, туловище; *Sk.* так же.

badí *З.* зло.

badmastí *зб.* *Gr.* 'debauchery'.

badolat хаšúk мучиться; amóndon mak dь rúz-on frind, fay bado-lát-on хаšýd они пробыли там два дня, очень измучились.

bađú головастый (о человеке).

baýál подмышка; *M.* так же.

bak железное корыто.

bakór нужный, нужно, необходимый, необходимо (*ср.* dar-kor); mým-bo uk teýék bakór мне одно лезвие нужно; ma syýúnd zon, aw tь-bo

bakor šúl! возьми этот волос, он тебе пригодится!; *Sk.* так же.

bakól телка до двух лет; *зб.* *M.* bakól 'calf'; *санг.* *M.* bakorđi 'calf 1—2 years old'.

ba-kýn-: ba-kúl/! целовать; *З.* bá kin-; *зб.* *Gr.* bah 'akiss'; *санг.* *M.* boh.

bal крыло; *Sk.*, *M.* (*санг.*) bal.

balád знающий, осведомленный, знакомый; рь maktáb сь awól-i byla-vúk balád-ým nýs-výd я не был знаком в школе с положением об учебе.

balé *Sk.*, *Gr.* (*зб.*) 'yes'.

balýám слизь, мокрота, слюна; tamokú šak mь ýól-ýs síwu, balýam góxu-s табак плохой, у меня (от него) горло жжет (и), слизь появляется (во рту); *санг.* *M.* balýam.

baló беда, горе; сь fak mýš-bo balo šúl из-за тебя нам будет беда!

balowā(n) *санг.* *M.* 'fighting'.

band в сочетаниях: düst-band | düst-i band запястье, ru-band | bánd-i ро предплюсна; *Sk.* bánd-i dust; *зб.* *M.* bánd-i dest; *санг.* *M.* bánd-i dest, band-i döst, band-i pā 'ankle-joint', bánd 'shoe-string, dyke'.

band kñúk привяз(ыв)ать (*ср.* vop-dük); xur band kýl привяжи осл!

bandá в сочетаниях: bandá-yi хьдо-раб божий (*из пословицы*).

bandár *санг.* *M.* 'custom-house'.

bandí в сочетании: bandí-yi хонагí домашнее рабство; *З.* плененный, арестованный, заключенный.

-bandí *З.* в сложении: taxta-bandí забор.

bandúk *З.* (дверная) петля, ручка.

bandék кисть, пясть, плюсна; *Sk.* bandik 'finger-nail'; *санг.* *M.* 'elbow'.

bang гашиш, банг.

bač цена.

b(a)ór весна; *З.* ba/ohór, *Sk.* b(ā)ār, *M.* bahār; *зб.* *M.* boór; *санг.* *M.* baār.

bar¹ сторона, край, берег; uk savod-dór málúk сь wa bar tar ma bar-ísu какой-то грамотный человек приходит с той стороны (р. Пяндж) на эту.

bar² грудь; *санг.* *M.* так же; *зб.* *Gr.* bar 'embrace'.

bar³ в сочетаниях: binó bar-mán поэтому; bar-áks наоборот; bar-jón-i на душу: woy bar-jón-i ak-wá odám-i ža, awí ak-má akób-i сь xe düst žayul горе тому, кто выпустит из своих рук этого орла!

bardošt kñúk терпеть.

barg лист (древесный); *З.*, *Sk.*, *Gr.*; *зб.* *M.*, *санг.* *M.* так же.

barobár равный, одинаковый, точный, как раз; одновременно, как только; рь mýš qišlóg i barobár ič-kú pýst в нашем кишлаке нет никого равного ей; awí tь-bo barobar na-ísu она тебе не ровня; сь pobýlavdúki aw ič-či na-ryžinu, jьk i-bo úk barobár из-за невежества она ничего не понимает, все для нее одинаково; iv soát barobár у них часы точные; ak-ám zas tí-jo iduk barobár, ma-y sar skýnd! как только придет к тебе вот этот сын, ты отруби ему голову!; barobar kñúk улаживать, налаживать; čýl ruz pьr šýd, potšó xi kúč-noy sarištá barobar kúl прошло сорок дней, дарь все уладил с приготовлением своей жены (в путь).

baromad в сочетании: хьšomad-baromad kñúk приветливо принять, оказать гостеприимство; хьšomad-baromad mán-i kúl-ýt hak daraw pýšt она приветливо приняла его, и сама сразу вышла.

barq электричество; *Sk.* 'lightning'.

bas довольно, достаточно; хватит, будет; golá tь-bo bas-o? тебе хватит лепешек?; *санг.* *M.* так же.

ba(s) в сложении: ba(s)-is:-ba(s)-oýad, *инф.* ba(s)-isuk, *перф.* ba(s)-oýadük мочь, уметь; осили(ва)ть; azí ándьrvúk bas-ná-isým я не умею шить; *З.* bas (y)is:- bas oýad, *Sk.* bas-is:- bas-oýad.

ba-sári за, по (*предлог, указывающий на цель, направление*); azí ba-sari vek ým я пойду за водой; *З.* так же.

basmač басмач.

bat кушанье из пшеничной муки, молока, масла; *санг.* *M.* 'sweets given at a feast'.

ba(t/d) *см.* bad.

bat kñúk рыгать, отрывивать(ся); fay lip za šú, ba mь ávzuk bat

kýlú когда (желудок) очень наполнится, у меня отрыжка.

batuk *Gr.* 'a beetle'.

baxil *Sk.* 'a miser'.

baxt в сочетаниях: táxt-ýt baxt счастье и благополучие (*из сказки*); bad-báxt несчастный.

baxš kñúk даровать, жаловать; *Gr.*, *санг.* *M.* baxš.

baxšiš kñúk прощать; ak-ád ti gьnó baxšiš kьnú вот он и простит твой грех (*из сказки*).

bayn промежуток, середина; bayn-i fak-ýt mak между мною и тобою; awóndon pь xe bayn mýslaat kьnóп они советуются между собой; *З.* так же, *Gr.* mabain; *зб.* *Gr.* maben.

bayt стих, песня; azí-m úk-zara bayt-ým ýažd, bát-ým dedúk tar misuk у немногого пошел, потом заснул; *З.* bayt-xoní пение.

baytál кобыла; *зб.* *Gr.* baital; *санг.* *M.* baital, baitalča.

bažgi детеныш животного или птицы (*в различных сложениях*); vrúk-bažgi жеребенок, рььк-bažgi котенок, si-bažgi зайчонок и др.

be без (*предлог*); awí be qьmóč xáru он без хлеба ест; *в сложениях, общих с таджикским языком*: beaql глупый (*З.* так же); bebán бездонный; bedód несправедливый; bekór безработный; неспособный что-либо делать, никудынный; be-pestí неимение, отсутствие: сь be-pestí dastorék тыларьм за неимением (ниток) я прошу бинт; besar-bebar с непокрытой головой и раздетый; besawód неграмотный; besóxt безобразный; bešárm бесстыжий; betoqát нетерпеливый; bezawól безвременный; bezéb некрасивый; be-ýayr-i (*санг.* *M.* beýair) кроме: be-ýayr-i fak digar odam na-ýsým кроме тебя, я ни за кого другого не выйду замуж; *Gr.* bē-fām.

bečorá бедный, бедняга, несчастный; *Sk.* bečora.

bed ива; *З.* так же; *санг.* *M.* beč.

bedór бодрствующий; пробудившийся; bedor šúk просыпаться; *M.* bedór; *санг.* *M.* bedār.

begoná чужой.

begorí *З.* барщина, трудовая повинность.

bəgunā *Sk.* 'innocent'.
bəyāib *Sk.* 'innocent'.
bəyāir-i кроме, за исключением; *be-γāir-i mak tak ič-kū fri na-dīru* кроме меня, тебя никто не полюбит; *санг. M.* **bəyāir**.
bel лопата (железная); *З.* так же, *Sk. M.* **bēl**; *санг. M.* **bēl**.
belá вареники, рукавицы, перчатки.
belaur *санг. M.* 'rock-crystal'.
belcá железная лопаточка, заменяющая кочергу.
belismān-: belismānd *санг. M.* 'to make, to slip'.
bemór больной, хворый; *bemor šuk* заболеть, захворать, занемочь; *З.* **bēmór**, *Sk.* **bēmār**; *санг. M.* **bēmār**.
berun(gi) внешний, наружный, (с)наружи, вне.
betoqat šuk потерять терпение; *З.* *be-toqat šū-:.*
bējak *санг. M.* 'sheep-skin coat, پوسته'.
bewá вдова, вдовец; *Sk.* **bewá**; *санг. M.* **bēwa**.
-bi модальная частица, употребляющаяся при глагольной форме наст.-буд. вр.; выражает категоричность, уверенность, или, наоборот, предположение, а также совершенное настоящее действие; *jék mison, ič-kū-bi na-šū dgrayūk* все лягут спать, никто не пойдет жать; *ma-jōv-bi ič-či na-áviron* здесь мы ничего не найдем; *kýžúk-bo-bi „boš“ jážon* быку ведь (при понукании) говорят „бош“; *Rayonák-bi bas-ná-isu, mygúk-bi wan sof úsu* Районик, пожалуй, не справится, воробы ее совсем одолеют; *mošin pь zastáv, só-bi tácon* на заставе две машины, сейчас они отправятся; *зеб. Gr.* так же; *санг. M.* **ba, be**.
bibi баб(уш)ка; *Sk., Gr.* **bibi**; *санг. M.* **bibi** 'grandmother, father's sister'.
bibuk угод.
bišit рай; *Sk.* **beišit**.
bilát билет.
-bin в сложении: *fol-bin* гадатель, предсказатель.
binó¹ в сочетании: *binó bar mán* поэтому.
binó² зрячий.

bistár *З.* постель.
bist двадцать; *Gr.* **wišt**; *санг. M.* **dwīšt**.
bist-u-yak двадцать один; *Sk.* **bi-stayak**.
bisyór много, большое количество; очень; *awí čirt-i bisyór-i ded za...* она долго думала, что...; *awímaštók-gúl-i bisyór dustdór šyd* он стал очень ласковым к этой девушке; *uk vrúk-i bisyór pozityón vьd* один конь был очень красив.
bi(y)obón пустыня, пустырь; *З.* **beobon**; *санг. M.* **biavān** 'outside'.
blāq в сложении: *blūqšóm* глазастый.
-bo послелог, указывающий на направление куда-либо, к кому-либо; на намерение, цель; *uk ruz mьx-on rawon šyd Abxārv-bo* однажды мы отправились в Абхарв; *šou i-bo wedl*; налей ей чаю; *mšš-po ič-či nьst pará-dayūk-bo* у нас ничего нет для продажи; *З., M.* так же; *зеб. Gr.* **bā, bā**; *санг. M.* **be**.
bo- в сложении: *boxabār* осведомленный; *З.* *bo-safó* приятный, ясный.
bod¹ язва; сифилис.
bod² в сочетании: *bar-bód dūk* пустить на ветер; *bodin: vrúk-i bódin* конь как вихрь; *M.* **bād**; *санг. M.* **bād(i)**.
bodí чванливый, высокомерный.
bodóm миндаля; *санг. M.* **bādam**.
bodrāng огурец.
boγ сад; в сложении: *boγbón* садовник; *З.* так же, *Sk.* **bāγ**.
boγ-: boγyd, инф. boγūk, перф. boγyđūk мычать.
boγas kьnūk мычать, реветь (о быке); *З.* **bā/оγas kin-; санг. M. **boγas** 'bellowing'.
boγbón садовник.
boγí неродной; *Sk.* **bōγe** 'male cousin'.
boγ обрядовое кушанье из пшеничных зерен, мяса.
bojá свояк (муж свояченицы); *Sk.* **bōja**.
boloyám один на другом; *dwí jomák wed boloyám, zon, izьm!* поставь по две кружки, одну на другую, возьми и принеси!
bolьqá молот; *Sk.* **bāleqā**; *санг. M.* **baləke**.**

-bep суффикс, образующий имена существительные, обозначающие лицо, занимающееся охраной чего-либо; *boγbón* садовник; *mygúk-bón* человек, охраняющий от птиц (например, посевы).
boγ(g) *санг. M.* 'crowing'.
boq(ь)lá бобы; *Sk.* **bāqilā**; *санг. M.* **bālγe**.
bor¹ стяженное от *baor* весна.
bor² налет (в горле, на языке); *myzvūk ceng bor!* какой налет у меня на языке; в сочетании: *bōr-γt borgo* груз, поклажа.
bor-: borьd идти дождю; *M.* **bōr-bor(ā)** раз (ср. *pa*); *zonj sebm borā qíwd* женщина в третий раз крикнула.
borgó в сочетании: *bōr-γt borgó* груз, поклажа.
bóri хоть, хотя бы, по крайней мере; *bōri ag-wāp-i zūγd-γt, awí aq-i alól ast* хотя бы ты его взяла, он этого стоит.
borík узкий, тонкий; *wak šovál fay borík* там дорога очень узкая; *am dьrk fay borík* эта палка очень тонкая; *З.* так же, *Sk.* **būr'k**.
borón дождь; *boron dūk* идти (о дожде); *З.* так же, *Sk., M.* **bārān**; *санг. M.* **bārān**.
boš окрик для понукания волов.
bošá кобыч; *M.* **bāša**; *санг. M.* **bāšē**.
bruk брюки (ср. *šyolák*).
bowár вера, доверие; *bowar kьnūk* верить, доверять; *Sk.* **bāwar**.
boy богатый; *Sk.* **bōi**.
boyád нужно, должно; *urk boyád potšó-noy wűdűγd-i mofizat kьnū* волк должен охранять царскую дочь; *З.* так же.
boz сокол; *санг. M.* **bāz**.
bozí игра, забава, шутка; *bozi kьnūk* играть, забавляться, шутить; *З.* так же, *Sk.* **bāzē**.
bozór базар, рынок; *З.* также; *санг. M.* **bāzār**.
bozú локоть; *Sk., Gr.* **bāzū**; *зеб. M.* **bāzū**.
bozьrgón купец, торговец; *З.* **bozurgón**; *зеб. Gr.* **bāzargān**; *санг. M.* **bāzargān**.
-bra в сложении: *xьsьrbra* шурин (брат жены).
brin-ibrid, инф. brinuk, перф. briduk слабить.

brinj рис; *З.* так же, *Sk. M.* **b'rinj**; *санг. M.* **b'renj, brinš**.
-bud в сложении: *zod-búd* дети, потомство.
bum сова; *З.* **būm**.
bur серый, бурый; *Sk.* **būr**; *санг. M.* **bōr**.
busá в сочетании: *ba-t busa kьnūk* (рас)целовать.
buston в сочетании: *bōγ-γt bustón* сады.
but ботинки, башмаки.
butál бутылка.
buy запах; *buy kьnūk* нюхать; *З.* так же, *Sk.* **būi**; *санг. M.* **būi**.
buydōq холостяк; *Sk.* **buidōq**.
būbū дед(ушка); *З.* **bu/obu/δ, bobó, Sk. babu, Gr. bōbō**; *санг. M.* **bōbō, bāb, bāva**.
bə/i/ü *З.* глагольный префикс.
byebez-: byebezьd, инф. byebezūk, перф. byebezьdūk воображать (о себе).
byebor-: byeborьd, инф. byeborūk, перф. byeborьdūk идти (о дожде).
bye горный козел; *зеб. Gr.* **buc**.
byečák козел годовалый; *З.* **bučák, Sk. bčák**.
byečaron-: byečarond, инф. byečaronūk, перф. byečarondūk пасти.
byečasp-: byečaspьd, инф. byečaspūk, перф. byečaspьdūk (при)соединяться.
byečaspon-: byečaspond, инф. byečasponūk, перф. byečaspondūk (при)соединять.
byečí дядя (по отцу); *Sk.* **bəčí**.
byečьkon-: byečьkond, инф. byečьkonūk, перф. byečьkondūk выбивать (очищать от пыли); *awí-s rušok byečьkoni* она выбивает одежду.
byečьkon-: byečьkond, инф. byečьkonūk, перф. byečьkondūk накапать, закапать, облить чем-нибудь: *ati-yot kьn za, pь xe šaví ná-byečьkoni!* осторожно, не капни на свое платье!
byeđawon-: byeđawond, инф. byeđawonūk, перф. byeđawondūk гнать, гонять; *Sk.* **bəđawōn-: bəđawōnd**.
byeđimák небольшая крынка.
byefamon-: byefamond, инф. byefamonūk, перф. byefamondūk обяснять, втолковывать.

bygoy: **bygoyd**, *инф.* **bygoyūk**, *перф.* **bygoydūk** совокупляться; *Sk.* bugāy-; bugāid.

byfor-: **byford**, *инф.* **byforūk**, *перф.* **byfordūk** хотеться; *agar* tš-bo bšforu, is hak-dak zon! если тебе хочется, иди сам и возьми!; *З.* būfor-; būford, *Sk.* befār 'to please'.

bygrezon-: **bygrezond**, *инф.* **bygrezonūk**, *перф.* **bygrezondūk** разгонять, отгонять, сгонять; *urk* jānwarō-yi bygrezond волк разогнал зверей.

bygyon-: **bygyond**, *инф.* **bygyonūk**, *перф.* **bygyondūk** заставлять плакать, доводить до слез; *azi* fak to ti šūk bšgyonpym до твоего отъезда я тебя доведу до слез.

bygzaron-: **bygzarond**, *инф.* **bygzaronūk**, *перф.* **bygzarondūk** 1. переправлять(ся); *с*ь wa rafāk-on bšgzarond мы переправились через тот овраг; 2. доставлять; *azi-m* tš-bo ŗazdūk vьd za, amī mьš awqōt bšgzaronu я тебе говорила, что он будет доставлять нам пищу; 3. претерпевать; *amī* ag-mā ariyō-yi za, pь xi-sar bygzarondūk vьd, ag-mānv-i jьk naql kīl она рассказала про все то, что она перенесла; *З.* bəgzaron-; bəgzarond.

byz kьnūk ненавидеть; *Sk.* bəz kep-.

byzьz беременная.

byjawron-: **byjawrond**, *инф.* **byjawronūk**, *перф.* **byjawrondūk** принуждать.

byjinbon-: **byjnbond**, *инф.* **byjinbonūk**, *перф.* **byjnbondūk** 1. трести; 2. шататься, идти вразвалку.

byjulūk щиколотка; *З.* bəjuluk.

bykafon-: **bykafond**, *инф.* **bykafonūk**, *перф.* **bykafondūk** разрывать, раскалывать, заставить треснуть.

bykašon-: **bykašond**, *инф.* **bykašonūk**, *перф.* **bykašondūk** заставлять тянуть, тащить, влечь; *kaltošk* za xari, fay vek bykašonu картошка, когда ее поешь, вызывает большую жажду.

bykušon-: **bykušond**, *инф.* **bykušonūk**, *перф.* **bykušondūk** переселять.

bylay-: **bylayd**, *инф.* **bylayūk**, *перф.* **bylay(y)dūk** блеять.

bylayas kьnūk блеять.

bylamb-: **bylambd**, *инф.* **bylambonūk**, *перф.* **bylamb(y)dūk** 1. идти вразвалку(?); 2. клокотать.

byland 1. высокий; *am* dьrāxt fay byland это дерево очень высокое; 2. громкий; *radio* byland kьn! включи радио погромче!; *З.* baland, *Sk.* bland; *санг.* *M.* bilan(d).

bylarzon-: **bylarzond**, *инф.* **bylarzonūk**, *перф.* **bylarzondūk** трести (о лихорадке); *māk-ьs* bylarzonu меня трясет; *санг.* *M.* belarzan-.

bylav-: **bylavl**, *инф.* **bylavūk**, *перф.* **bylavlūk** читать; петь; учиться; *azi* kьtōb bšlavyt я читаю книгу; *bat* kь xe ixtiyōr-dak šd-ьm bylavūk Xorǵ-ьbo потом я по своему собственному желанию уехал учиться в Хорог; *З.* būlav-; *булавд*, *Sk.*, *M.* bəlav-; *санг.* *M.* belav-; bəlavd.

bylavūkьz ученый, много знающий; *mь* tot ti-gьnik bylavūkьz мой отец, как и ты, знающий (человек).

byl/igon-: **byl/igond**, *инф.* **byl/igonūk**, *перф.* **byl/igondūk** поворачивать, перевертывать; (пре-)вращать(ся); переводить (на другой язык); *mьš* byv-on bšlgond-on šьrōšt они вернули нас назад; *rubā* ba-surāt-i pьššk-i sьrx-i gьlgūn bylgonu лиса обращается в яркую кошку (из сказки); *so* i nim bšlgondūk теперь его (города) название переименовано; *ma* kьtōb kь xe zьvūk bšlgonpym я переведу эту книгу на свой язык; *З.* būlgon-; būlgond.

bylyzōb мутная, засоренная вода.

byn дно, основание; *последол*, *указывающий на нахождение внизу и на направление вниз*; *mьx*-on dьrāxt-byt pьlyšt мы уселись под деревом; *Gr.* bun.

bynafšā фиалка.

byrapon-: **byrapond**, *инф.* **byraponūk**, *перф.* **byrapondūk** лететь; заставить лететь; *uqōb*-pou sar p-a awz bšraponu голова орла летит в тот водоем; *per* хьпкi mьšv mū-tav bšrapond сегодняшняя холодина заставила нас сюда пе-

релететь (т. е. перебраться); *mьš* misukō-yi širin bšrapond-on улетели наши сладкие сны.

byraxson-: **byraxsond**, *инф.* **byraxsonūk**, *перф.* **byraxsondūk** подражать, передразнивать; *З.* bīraxson-; bīraxsond.

byrečon-: **byrečond**, *инф.* **byrečonūk**, *перф.* **byrečondūk** крутить, мотать, завертывать; *ma* mьltšq-i far kьtal-sar pь xi dūst nā-zon, pь ŗk čiz bšrečon, de kь xьr-гьx! это ружье ты не бери в руки до перела, заверни (его) во что-нибудь, положи на ослал; *З.* būrečon-; būrečond.

byq холм, куча, сопка; *З.* buq, *Gr.* buk.

byq dūk рвать, тошнить; *санг.* *M.* bok, box.

byqaron-: **byqarond**, *инф.* **byqaronūk**, *перф.* **byqarondūk** злить, сердить.

byrambon-: **byrambond**, *инф.* **byrambonūk**, *перф.* **byrambondūk** пороть, сечь, бить.

byraqson-: **byraqsond**, *инф.* **byraqsonūk**, *перф.* **byraqsondūk** заставить танцевать.

byrezon-: **byrezond**, *инф.* **byrezonūk**, *перф.* **byrezondūk** лить(ся), сыпать(ся), выпадать (о волосах); *āz-ьm* mьrdik byrezond-ьm я рассыпала бусинки; *sabūn* sьŷānd byrezonu от мыла волосы выпадают.

byrj/č угол.

byrinj желтая медь, латунь, бронза; *Sk.* birinj.

byrodarxōn названный брат.

byručьk kьnūk выть (о волке).

byrūt усы; *З.* b(ə)rūt, *Sk.* b'rut; *Gr.* šabrut, *M.* burūt; *зб.* *M.* brūt; *санг.* *M.* b'rut.

byrūngas kьnūk мычать.

byr(ь)son-: **byr(ь)sond**, *инф.* **byr(ь)sonūk**, *перф.* **byr(ь)sondūk** доставлять; *awī* man pь i tot xon bьrьsonu он доставляет ее в дом ее отца; *З.* būrson-; būrsond.

byrš обрезки (матери).

byrēz береза; *З.* b(ə)ru/i, *Sk.* bruī, *Gr.* bruī, *M.* b'rīz, b'rūj; *зб.* *M.* b'rez; *санг.* *M.* b'rez.

byspor-: **byspord**, *инф.* **bysporūk**, *перф.* **byspordūk** поручать; *З.* būspor-; būspord.

bysslfon-: **bysslfond**, *инф.* **bysslfonūk**, *перф.* **bysslfondūk** кашлять (сильно).

byssron-: **byssrend**, *инф.* **byssronūk**, *перф.* **byssrendūk** ругать, бранить.

byš(ьn)on-: **byš(ьn)ond**, *инф.* **byš(ьn)onūk**, *перф.* **byš(ьn)ondūk** сажать, усаживать, насаживать; *a-sōl* pьyōz dšš-on byšond в этом году мы поздно посадили лук; *orūš-i* pь čьt rež byšьnonon невесту усаживают на малые нары; *per* var byšonūk-bo сегодня надо насадить дверь; *M.* bišon-; *санг.* *M.* bəšān- 'to make to sit down'.

byt идол; *санг.* *M.* bət.

bytá куст; *З.* buta.

bytapon-: **bytapond**, *инф.* **bytaponūk**, *перф.* **bytapondūk** качать, шевелить.

bytuzon-: **bytuzond**, *инф.* **bytuzonūk**, *перф.* **bytuzondūk** мучить, терзать.

byt-: **bytd**, *инф.* **bytūk**, *перф.* **bytdūk** затаить злобу, обиду; *awōndon* tar mak bšton они на меня таят обиду; *ty-t* bštd, awqōt mak ded ty zatail злобу на меня и (от этого) пища застряла у меня в горле; *З.* bōt-; būtd.

byxandon-: **byxandond**, *инф.* **byxandonūk**, *перф.* **byxandondūk** смешить.

byxaron-: **byxarond**, *инф.* **byxaronūk**, *перф.* **byxarondūk** пенить-делать пену (стирая в мыльной пене); *ty* da šavi fri byxaron! ты это платье хорошенько постирай в мыльной пене!

byxezon-: **byxezond**, *инф.* **byxezonūk**, *перф.* **byxezondūk** поднимать.

byxi/ambon-: **byxi/ambond**, *инф.* **byxi/ambonūk**, *перф.* **byxi/ambondūk** спускать, снимать (сверху).

byxō- **byxost**, *инф.* **byxōūk**, *перф.* **byxostūk** хотеть; *so* byxōn za, mānv-i rácon теперь мы хотим их сварить.

byxьron-: **byxьrend**, *инф.* **byxьronūk**, *перф.* **byxьrendūk** кормить (животное); *З.* būxuron-; būxuron.

byz/ьmbon-: **byz/ьmbond**, *инф.* **byz/ьmbonūk**, *перф.* **byz/ьmbondūk** шевелить, качать, трести.

bəlis, belis санг. *M.* 'span from thumb to forefinger'; **3.** belis.
bəš санг. *M.* verbal particle.
buz зеб. *M.* 'goat'

c

cācūi, cācū, cācūi санг. *M.* 'a kind of hawk or falcon'.

ce¹ местоимение вопросительное, употребляющееся только в сочетаниях: **ce šyd?** что случилось? **ce āri?** по какому делу, зачем? **ce-rāng** (| ceng) как, каким образом, что за; **šab tak ceng mison?** как здесь ночью спят?; **amī ce-rāng odām ʒa, potšoyi na-kīmu-s?** что это за человек, который не хочет царствовать?; **3.** cə; санг. *M.* cē.

ce² союз подчинительный, употребляющийся в определительных, условных, временных придаточных предложениях; **ʒrāb-ym ce ift, sof kaʒ šydūk** носок, который я связала, получился перекосенным; **ʒāndūk ce vūni, daraw šyst šwī** если будешь голодная, сразу ослабеешь; **saari ce xāz-ym, ak-dūnd sung na-āvīr-ym** чтобы завтра, когда я встану, я вот столечко камней не нашел; **3.**, *Gr.* cē.

ceng стяженное из **ce-rang** (см).

com глаз; **xī comō p̄mūl!** закрой свои глаза!; **3.** так же, *Sk.*, *Gr.* cām, *M.* cōm; зеб. *M.* com; санг. *M.* cām, cām; camōk 'winking', cām-mərdikīg 'the iris of the eye'.

cə из, от, через (предлог, соответствующий тадж.-перс. az); он указывает: 1) на направление действия откуда-нибудь, изнутри чего-нибудь; **ma kypā cə kyskū ximb!** сними с крыши это одеяло!; **awī cə xop p̄št** он вышел из дома; 2) на причину, основание; **cə v̄go-zyūi m̄ sar ʒ̄rgu** от высоты у меня голова кружится; 3) на материал, из которого что-либо сделано; **am xop cə tillō-t p̄qrā** этот дом из золота и серебра (из сказки); 4) на что-либо целое, группу, откуда выделяется часть: **ūk-i cə wāp̄v ʒāzd** один из них сказал; 5) на то, с чем

сравнивают; **cə ʒ̄k-i doruō fritār boqlā** бобы лучше, чем всякие лекарства; 6) на прохождение сквозь, через в пространстве; **cə wa rafāk-on š̄xt** мы прошли через тот оврынг; 7) на какой-нибудь промежуток во времени; **ba cə ʒ̄and ruz awī i-ʒo isū** через несколько дней она приходит к нему; 8) на объект; **awī cə wāp̄v frūt za...** он спросил их...; в сочетаниях: **cə-rūyi** из-за, **cə-rūyi** за потому что, так как; **cə-bo** (см. ciz-bo) почему, зачем; **cə-sār** сначала; **ba-cə-(wan)** после этого, потом; **3.** c(ə), *Gr.* ca, cē, *M.* cə; зеб. *Gr.* cī; санг. *M.* cə.

cəfūr четыре (ср. čor); **3.** c(ə)fūr, *Sk.* c'fūr, *Gr.* c'fūr; зеб. *M.* c'fūr; санг. *M.* c'fūr; санг. *Gr.* c'fūr.

cəmbān(d) (не)сколько; **far Xor̄b cəmbānd pul zōni?** до Хороба сколько денег возьмешь?; **cəmbānd** то š̄xsu проходит несколько месяцев; (ср. čand); **3.** c(ə)mī/ūd *Gr.* cumānd; санг. *M.* cəmənd.

cə(1ə)q торчком; **uk si p̄ xī ʒ̄or-nou var p̄štūk-yt cəq dedūk** один заяц вылез из своей норы и уселся торчком.

cəraxāk искра; **3.** cəraxōk.

cərgāmb- **cərgvd**, инф. **cərgmbūk**, перф. **cərgvdūk** жалить, щипать, щемить.

cəz см. ciz.

cəpā санг. *M.* 'how'.

čaydār ковш. č

čakā откиннутое молоко или пахтанье; **pūdūk-i wēdon p̄ čydan, wōrvon, awī šū q̄rb̄t, agar na-wōrvon, šū čakā** пахтанье вливают в котел, кипятят — получается курут, если не кипятят, получается откиннутое пахтанье.

čakmān род самотканной мужской одежды.

čal грязь, топь; **xe pu v̄yrozō nas, čāl-qati na šū!** подбери вверх свои ноги, чтобы (они) не испачкались в грязи!; *Sk.* 'soaking wet'.

čalāk ведро; **p̄ ma čalāk koz** в этом ведре помои.

čalap̄čī рукомошник.

čamā брошь.

čamanī угощение.

čambūr урюк, сушеный абрикос.

čand(in) (не)сколько (ср. cəmbānd); **ba cə čand mo am ak-mā potšō-no, am ak-mā wazīr-no zas šū** через несколько месяцев у этого царя и у этого визиря появляется по сыну; **3.**, *Gr.* čand; санг. *M.* čand. **čandūk** голый, обнаженный; **3.** čānduk.

čang¹ 1. коготь; **azi tō-za t̄m̄x vru p̄ xe čang na-wēd̄m, t̄m̄x-bi na-lā-k̄p̄m** до тех пор, пока я не схвачу в свои когти вашего брата, я вас не отпущу; 2. крюк, крючковатый; **am dūr fay rost, čang k̄p̄ūk-bo** этот серп очень прямой, (его) надо загнуть; **3.** так же, *Gr.* čangal; санг. *M.* čing-gāl 'claw'.

čang² 3. название музыкального инструмента.

čangilīng, čangilīng, čangering санг. *M.* 'hamstring'.

čangīk¹ тряпка.

čangīk² уменьшительное от čang (см).

čānor | čīnor чинара.

čar левый, налево; **3.**, *Sk.* так же; санг. *M.* так же.

čarā санг. *M.* 'overturning'.

čarān *Sk.* 'cotton cloak'.

čarāk кизяк.

čarpardarī плетеная дверь, устраиваемая у жилища на лето.

čararōk плоская круглая плетенка.

čarplī сандалии; **tau-po ti čarplī-po fay v̄yžūk** подошва у твоих сандалий очень толстая.

čarōt пощечина, оплеуха.

čaq в сочетании: **žonj cə da yiv čaq xalos šyd** женщина освободилась от них.

čaq-čaq болтовня, разговор; **čaq-čaq k̄p̄ūk** болтать, разговаривать (о том, о сем); **awōndon ūk-zaga čaq-čaq-on k̄l** они немного поболтали.

čarān-čarāst *Gr.* 'to graze, to herd cattle'.

čārān *Sk.* 'animal'.

čardā индюк.

čarfandegī санг. *M.* 'sprinkling'.

čarō пастыба; **čaro dayūk** пасты; **3.** так же; санг. *M.* čarā ken-.

čarv сливочное масло.

čarx 1. прялка; **saar čarx zōp̄m, ma**

rōm-i iv̄m завтра я возьму прялку, спряду эту шерсть; 2. в сочетании: **čarx-i falak** летательная машина (из сказки); *M.* čarx; санг. *M.* čarx, čarx.

čarxaiz *Sk.* 'galloping'.

čarx-rég точильный камень; **3.** carx-rég.

čāst санг. *M.* 'noon'.

čatōq ошибка, путаница; **fay čatōq-ym k̄l** я совсем запутался.

čax-čax k̄p̄ūk стрекотать (о со- роке).

čaxmōx огниво, зажигалка; **3.** так же; санг. *M.* čaxtax, čaktax-, čaxtax-saṅg.

čaxs цедилка, друшлаг.

čaxt крюк (дверной).

čaynāk чайник (ср. čoy).

čecōn чеченец.

-či в сложении: **ič-či** что-то, что-нибудь (при отрицании ничего); **awī ič-či p̄st-ʒāzd** он ничего не сказал; **3.** har-či все что, что ни.

čil *Gr.* 'a woman's turban'.

čilapōb волна; **3.** так же.

čīn- **čīnd**, инф. **čīnuk**, перф. **čīnduk** рвать, собирать; **azi t̄b-bo yortī čīn-ym** я тебе насобираю черной смородины; **3.** čīn-čīnd; санг. *M.* čēn-; čīd 'to pick'.

čīnī пиала.

čīnōr чинара; *Gr.* čenār; санг. *M.* čīnār.

čīryzek, čeryazek санг. *M.* 'a spark'.

čīrsas k̄p̄ūk шипеть (о воде под напором).

čīš моча; **čīš k̄p̄ūk** мочиться; **3.** так же; санг. *M.* čīš.

čīt прош. основа к наст. čī(y)- показываться, виднеться.

čī(y)- **čīt**, инф. **čīyuk**, перф. **čītuk**

7 л. čīyūm | čem, 2 л. čī(i), 3 л. čīyu | čū казаться, виднеться; **cə-wāk ʒ̄k qīšloqō čū** оттуда все кишлаки видны; **m̄ šavī fay t̄p̄nk odām-nou p̄šyr tar wan čīyu** у меня очень тонкое платье, через него все видно людям; **3.** так же.

čīw-čīw k̄p̄ūk чиркать.

čiz 1. что? (вопросительное местоимение); **awī čiz ʒāzd?** что он сказал?; 2. вещь, предмет, нечто, что-нибудь, кто-нибудь (только о животных); **uk čiz m̄m-bo day!** дай мне что-нибудь!; **šab uk čiz**

man па-xáru? ночью его (осла) никто не съест?; čiz-bo зачем, почему?; *З.* так же, *Sk. Gr. M.* čiz; *зед.* *Gr.* čiz; čiz-ba, *Sk.* čs-bā, čiz-bā ke 'since'; *санг.* *M.* čizi 'a thing, something'.

čodár простыня; *З.* čodi/úr покрывало, платок.

čok кирка.

čogu перочинный нож.

čol/! пестрый (о крупном рогатом скоте); *З.* čol.

čoa как раз, впопору; am kyló ti sár-bo čoa эта тубетейка как раз на твою голову.

čor четыре (*ср.* cýfúr); pь potśó-pou čor taraf čbroу pьditukí с четырех сторон у царя зажжены свечи; в *сложении*: čoriyák четверть (учебного года); čorsexká связанное четырьмя спицами: uk jьráb-i dьga ть-по ast awí čorsexká у меня есть еще другие носки, они связаны четырьмя зубьями; čoršox вилы с четырьмя зубьями.

čor-angěšt четверть (расстояние от указательного пальца до большого); *З.* čor-anguš; *санг.* *M.* čarangešt.

čordá четырнадцать; čorda-solá четырнадцатилетний; *З.* так же; *зед.* *M.* čārdau; *санг.* *M.* čārda, čardē.

čorū ястреб; *З.* так же.

čormáyz грецкий орех; *З.* так же; *Sk.* čārmāyz, *Gr.* čārmaz; *санг.* *M.* čārmāys.

čoró крупный рогатый скот; *З.* так же, *Sk.* čōrō, *Gr.* čāra; *зед.* *Gr.* čāra, *M.* čārā; *санг.* *M.* čārvā 'a quadruped'.

čos *санг.* *M.* 'a fart'.

čov, čovak *санг.* *M.* 'little, small'.

čou чай; в *сложениях*: čirčou чай с молоком и солью; čouxoná чай-хана, чайная.

čubtaróš деревообделочник (столяр, плотник).

čuččik цыпленок; *Sk.* čučik.

čukār *санг.* *M.* 'a kind of dye made from resin'.

čul мужской половой орган (о ребенке); *санг.* *M.* čul.

čul(a) пустырь; пустыня.

čurón пастух; *З.* čurón; *зед.* *Gr.* čōrān; *санг.* *M.* čurān, čērān.

čurgí *Gr.* 'horse-clothing'.

čurik *Gr.* 'ashed' (*ср.* кара).

čut счеты.

čut *M.* 'kid'; *З.* čud.

čū *З.* л. ед. ч. наст.-буд. вр. глагола čiyuk показываться, виднеться.

čūd коса (женская); čūd ifuk заплетать косу; *З.* čūd.

čūd-vūš то, что влетается в косы (лента, шнур).

čūdān котел; gušt pь čūdān wed! положи мясо в котел; *З.* čidān, *Sk.* čūdan; *Gr.* čudan.

čūyūlčik щекотка.

čūyūl интриган; ненавистник.

čyk-: **čykčd**, инф. **čykčuk**, перф. **čyk(ь)čuk** ударять, бить, вбивать, колоть (косточки); awí pь kьskú mex čykú он вбивает гвоздь на крыше; *З.* ču/ak-: ču/akud, *Sk.* čak-: čekt; *санг.* *M.* čuk-.

čyl сорок; *З.* čil; *санг.* *M.* čel, čil, čel; čilē 'the coldest part of winter'.

čyl(ia) кольцо, перстень; ti-по čyllā āst-o? у тебя есть кольцо?; *Sk.* čillā, *M.* čelik; *зед.* *Gr.* čiliak.

čylim чидим, табак; čylim хаšuk курить; *Sk.* čilim; *санг.* *M.* čilim.

čymūl/! корзина для носки кизяков, навоза; *санг.* *M.* čumōl.

čynón в *сложении* ba-čynon: wak agzi joу za, ba-čynón bōу-ýt bustón-i za... там такое место, такие сады, что...

čyqbr глубокий, углубленный; ть kьlō yūv-гьnik čyqbr моя тубетейка, как яма глубокая; *З.* čekuri углубление, яма, *Sk.* čaqw' 'deer'.

čyrah dūk брызгать; gola pьšyr čyrah de! побрызгай водой пешки; *З.* čirah de-: сморкаться.

čyrgi потник; *З.* čōrgi.

čyrk гной, грязь; *З.* čōrk, *Gr.* čirk.

čyrbū лампа (керосиновая), свеча, в *сочетании* čyrbū-i šam свеча и светильник; *З.* čirōy, *Sk.* čīrāy, *Gr.* čirāy, *M.* čirōy; *санг.* *M.* čirāy.

čyrt мысль, помысел, намерение; čyrt dūk думать, решать; ть čyrt jūk-bo vьd Leninobód-bo я помышлял бежать в Ленинабад; awí čyrt-i bisyór-i ded za: agar azi pь ma činór-nou viš álym, yağón

dōzd-i karakči isu... она долго думала: „Если я останусь под этой чинарой, то придет, какой-нибудь разбойник...“

čyt ситец; *З.* čit.

čyť маленький, малый, младший; детский; orús-i pь čyť rež bššyно-поп невесту сажает на малые нары; ть čyť vru tūyd мой младший брат уехал; тьмх-по čyť-nou роčub ast-o? у вас есть детская колода?; *З.* čuť, *M.* čuť; *зед.* *Gr.* čuť, č'tōkok; *санг.* *M.* čet, čuť.

čywend абрикос; *З.* čuwēnd, *Sk.* Gr. čwēnd; *зед.* *M.* čuwēn; *санг.* *M.* čuwēl, čuēl.

čyx dūk подоткнуть; kьpá čyx del подоткни одеяло; *З.* čux de-утаптывать.

čyxt потолок.

č

čyk-: **čykčd**, инф. **čykčuk**, перф. **čyk(ь)čuk** капать; maу ošk kь та zomān-pou pьšyr-гьx čykú ее слеза капает на лицо этого юноши; *З.* čuk-: čukōd.

čyрōšt назад, сзади, позади; тьčyв-он bylgōnd-on čyрōšt они вернули нас назад; šamól zūy-dыt ma i rumól-i pьrtōwd tar čyрōšt ветер подхватил и сбросил ее платок назад; āndyrvān kьnjo?—pь ti čyрōšt где шло?—у тебя позади; *З.* č(i/a)-pošt, *Sk.*, *Gr.* črōšt; *зед.* *Gr.* čī-pušt.

čyšmá источник, родник, ключ; awí сь wa čyšmá vek bjad он принес воды из того источника; *З.* čūšmá, *Sk.* -č(w)šma, *M.* čašmavēk; *санг.* *M.* čišmē čəsmē.

d

dā¹ косвенная форма приименного (адъективного) указат. местоим. для предметов средней степени удаленности; ть da хūr-gūl кь da šovál šūl ты вместе с этим ослом иди по той дорожке; *пря-*мая форма ad; *З.* так же.

dā² десять; *З.* так же, *Sk.* Gr. dah; *зед.* *Gr.* dōs, *M.* dāu; *санг.* *M.* dos, dōs.

dāanā удил; узда; *З.* dahanā, *Sk.* dānā; *санг.* *M.* dānā.

daf бубен; daf dūk бить в бубны; mūlūkān daf dīyon, žonjān tamošo kьpón мужчины бьют в бубны, женщины смотрят; в *сложении*: dafčykí битье, игра в бубны; mak šab tar-vār се nézi, сь uk taráf gьryá-t nolā, сь uk taraf tuу, daf-čykí если ты здесь ночью выйдешь наружу, то с одной стороны будет плач и рыдание, а с другой—пир и удары в бубны (из сказки); *З.*, *Gr.* так же.

dafá раз; am dafá azi xi zās-gūl bozyrgoní šym на этот раз я вместе со своим сыном поеду торговать.

daftár тетрадь.

dak xarūk (по)терпеть неудачу; awí pь ári dak xūl ему не повезло в работе.

dak частица, выделяющая слово, усиливая, подчеркивая или отменяя его значение; ár-kū za tьbo-dak хьš šyd, ak-wān-i zon! бери любую, которая тебе понравилась!; vrūd-i seyūm ak-á čyť toy za, i-podak се vьd, suwor kьnū третий брат садится верхом на того маленького жеребца, который у него самого был; raykom komšomol māk-i pь xe idorā-dak kь wazifá-yi texsekretarí taayin kūl райком комсомола назначил меня в свое же учреждение на должность технического секретаря; štok kásu za, rostí-dak i šamšér pь wen девушка смотрит—и правда его меч в крови; rayrón jšk-dak-on mind дежурные все заснули; в *сочетании*: u/ūk-dak вдруг, внезапно, неожиданно; *З.* так же, *Gr.* da(k); *санг.* *M.* dak, da, de.

dakuša *Sk.* 'felt—pad placed under the saddle', *Gr.* dakoša 'stirrup'.

dak/qat kьnūk мучить, терзать, томить; dak/qat šūk мучиться, терзаться, томиться, изнывать, тосковать; alba ть raymonā pь šyđuk vūni, čiz хьсар daqat kьpým? наверное, моя участь решилась, зачем я буду себя мучить?; ть-t lew yo jšnd-ýt za, ak-рь-wá činór-nou sar ak-im jura dakát-ýt kūlūk vьd? ты див или джин, что на той чинаре (сидя) так мучила (меня)?; *зед.* *Gr.* deqat.

dalil возможно, может быть; *zomán kón-tav šyd?* — *xi pššyr zynayūk albá.* — *yo škor?* — *dalil-mys agzi* куда парень пошел? — Умываться, наверное. — Не на охоту? — Может быть и так.

dāliz *санг. М.* 'veranda'.

dālwat мощь, держава, государство; богатство; *З.* так же.

dām¹ 1. время, момент; *dām-i rémūzd lýtúk, šydik-ýt golá nézu* к восходу солнца он выносит лапшу и лепешки; 2. *dām dūk* произносить слово; *сх* *хе ári iv-bo dām pšt-ded* о своем деле он им не сказал; 3. *dām nasūk* отдохнуть, передохнуть, перевести дух; *Amad kamtār dām nád-ýt šyd pš xi xop* Амад немного передохнул и пошел в свой дом; 4. *dām хаšúk дышать; ruzmí agzi garm za, dām хаšúk па-šú* днем так жарко, что дышать невозможно; 5. *dām кьпúk* заваривать (о чае); *в сочетании:* *dar-dām-i* в отношении, для; *potšo dar-dām-i mak ič-či pšt* царь для меня — ничто; *З.* *dām kin-* раздувать (мехами).

dām² загорбок, спина; *зеб. Gr.* так же.

dām-fožúk, dām-fižok зевота; *санг. М.* *dāmfažek, dāmfažak* 'yawn'.

dāmkutoyí одышка.

dāmíš нарыв, угорь.

dān объектная форма субстантивного указат. местом. ед. ч. для предметов средней степени удаленности; *ty dān ná-xúlúk-ýt, azí tš-bo tšxmígr-ýt pšx ty* еще это не съела, а я тебе уже яйца сварила; *ty tar dān ná-nas!* ты не поддавайся на это!; *прямая форма ad(i), possessивная форма (y)id.*

dānā *Gr.* 'a horse's bit'

dān-pədf *санг. М.* 'gums'.

dānəv объектная форма субстантивного указат. местом. мн. ч. для предметов средней степени удаленности; *tybmš-no wústúk ást-o?*, *dānəv šькəv, хəгəv!* у вас есть зернышки? колите их и ешьте!; *прямая форма adənd(on), possessивная форма (y)idyv.*

daq/kat см. *dakat.*

daqiqá минута.

dar в сочетаниях; *dar-ák-i* для: *tímьx dar-ák-i mak neki-v kúlúk* вы мне добро сделали; *dar-dām-i* в отношении, для; *potšo dar-dām-i mak ič-či pšt* царь для меня — ничто; *dar-ayrát šúk* удивляться, изумляться; *dar trisuk* бедствовать; *З.* *dar f(b)ris-*: *f(ə)rind, Gr. dar.*

dará ущелье, падь (безводная); *З.* *da/orá, Sk. darra* 'valley'; *санг. М.* *darē, dārē* 'valley'.

daraw(i) сразу, сейчас же, тотчас, немедленно, быстро; *awí daraw árat-ýt сх хоп pšt* она сразу вскочила и выбежала из дома; *З.* так же.

darbór двор (царский); *pš darbór-i potšo-n it, potšo сх хе vrúk xavd* они доехали до царского двора, царь спешился.

dard боль; *dard кьпúk* болеть; *ty-no sar dard* у меня головная боль; *З.* так же, *Sk. dar(d), dard.*

dar(r)əndá хищник.

dars урок; *dars dayūk* учить, обучать; *ak-á-y maalím dьgar i-bo dars dayūk bas-nést-očad* тот учитель больше не мог его обучать; *dars ixsuk* учить.

darsará деревянная перекаладина над дверью.

dārā *Sk.* 'gunpowder'.

darún 1. внутренность, нутро; *am iv vru ak-wák uk zara šidu, bat ak-tar-wa řór-noy darun rawon šú* их брат там (в пещере) немного поплакал, потом направился внутрь той пещеры; 2. *последлог нахождения внутри и направления внутри, изнутри;* *azí pš powá-darun rušok zьnauym* я буду в корыте стирать белье; *azí-m сх wa i jomák-darun uk wústúk-ym zűd* я взял из его кружки одну кость; *З.* так же, *Gr. darün; санг. М. darün.*

darwés дервиш; *З.* так же.

darwozá опочивальня; *как pš darwozá-yi dьgar átuđd, wend za, wá-dak kanizakón uk řtók-gúl mindúk-* он сам вошел в другую опочивальню, увидел, что там спят служанки с одной девушкой.

darwozabón привратник; *potšo-noy qar sád-ýt ma darwozabón-i žad*

царь вспыхнул от гнева и убил этого привратника; *санг. М.* *dar-wáza* 'door, gate'.

daryó | **dayró** река; *daryó lav idi — wak i xop* дойдешь до берега реки — там его дом; *Sk. d'ryá; санг. М.* *daryái, dayā(o).*

daryób кьпúk догонять, нагонять; *mšəv-i daryob kúl, řážd-i za...* он догнал нас, сказал...

darz шов; *ti řavi-no darz xтúk* твое платье разошлось по шву.

darzá сноп.

dast только в сочетаниях (в сказках); *сх dást-i из-за: azí сх dást-i ti wúđűd wak alúk bas-nést-očad* я не мог оставаться там из-за твоей дочери; *ba-dást-i* (оказаться у кого-либо) в руках; *dast-dьrozi* посягательство (*З.* так же); *ka-lay i dast dūk* здороваться, (целуя друг друга руки); *dást-i čар* левая рука, *dást-i rost* правая рука; *dást-i zur кьпúk* посягать; *dast ba-dó šúk* молиться; *tiri-dast* копье.

dasták перекаладина, жердь; *М. ишк., санг.* так же.

dastgir кьпúk схватывать, ловить; *ak-ám сьl qaračí ag-má žonj-i dastgir-on kúl* эти сорок разбойников схватили эту женщину.

dastorxón скатерть

daš/št плоскогорье; горная долина; пойма, терраса; *per kolhozčib-p* *pš dašt šyd dьrayúk* сегодня колхозники на плоскогорье ушли косить; *в сочетании:* *dást-ýt bi(y)bón* степь и пустыня; *З.* *dašt; санг. М.* *dašt.*

daulat *зеб. Gr.* 'wealth'.

daulatdar *зеб. Gr.* 'wealthy'.

daw кьпúk вытягивать(ся), растягивать(ся); *ti ruó xub daw kúlúk* а твои ноги здорово вытянулись; *в сложениях:* *daw-кьпúk* резинка; *jar-daw* осыпь.

dawom кьпúk длиться, продолжаться(ся); наступать; *ti wúđűd fay aryó-yi šak-šak dawom kúl* твоя дочь все время нехорошие дела совершала; *aft řabonaruzi tuy dawom кьпón* семь суток они справляют свадьбу (из сказки); *ti ajál far сьl ruз dawom кьпú* твой смертный час наступит через сорок дней.

dawrá время, период; *Alqáys ma dawrá wazir-i dást-i róst-i potšo vьd* Алькайш тем временем стал визирем — правой рукой царя.

day-dud, инф. dayūk, перф. du-duk давать; *uk golá mьm-bo day!* дай мне одну лепешку!; *para-day-: para-dud* продавать; *в сложениях:* *čaro d.* пасти; *dars d.* учить; *fand d.* обманывать; *juwob d.* отвечать; *ijozat d.* разрешать; *kaman d.* преграждать дорогу; *q/karog d.* устраивать, устанавливать; *гьхsat d.* разрешать, отпускать; *sar d.* отпускать; *taf d.* нагревать; *taškil d.* организо(вы)вать, устраивать; *zur d.* изнурять; *З.* *day-: dűd, Sk. dey-: dűd, Gr., M. day-: dűd; санг. М.* *day-: dűd.*

daylá похлебка из пшеничных зерен; *санг. М.* *dailé* 'porridge made of barley'.

dazmól утюг.

de-ded, инф. dūk, перф. dedūk,

1 л. ед. ч. *dem*, 2 л. *d(e)i*, 3 л. *dű*; 1 л. мн. ч. *di(y)on*, 2 л. *dev*, 3 л. *di(y)on*; бить, ударять; *so agzi fak dem za, ti řařas ti nón-oу řúl dű* сейчас я тебя так побью, что твой визг донесется до ушей твоей матери (на летовье); *в сложениях:* *bar-bod d.* пускать на ветер; *boron d.* идти (о дожде); *čьrt d.* думать; *сьгах d.* брызгать; *сьх d.* подтыкать; *dām d.* произносить слово; *dьčor d.* встречаться; *fol d.* глазеть, пилить глаза; *gar d.* разговаривать; *jeř d.* кричать; *kuk d.* намечивать, зашивая; *lařat d.* пинать; *par d.* летать; *potik d.* моргать; *pьčin d.* стрелять; *pьгеј d.* расщепляться; *ta(a)na d.* упрекать; *sar d.* стричься; *в сочетании с инфинитивом выражает начало действия;* *tar misuk dūk* засыпать; *кь šiduk dūk* заплакать; *З.* *dě-: děd, Sk., M. dē-: dēd; зеб. Gr. deh-: dēd; санг. М. deh-: dēd* (также *dehēd*), *dē-: dēd.*

dec мешок из козьей или бараньей кожи; *З.* *děc, dēc, Sk., Gr. dec; санг. М.* *děcāk.*

ded прош. основа к *наст. de-* бить, ударять.

dēd *Sk.* в сочетании *dēd řawəm* 'I box, fight'.

dēd санг. *M.*, *Sk.* dēd::dett- 'to enter (ср. atiyuk).

dek в сочетании: *dék-ýt digdón* котел и очаг; *i nón-ýs daráw-dak xýt-ýt dék-ýt digdón* ded ee мать сразу же встала, поставила котел на очаг.

dékānī *Sk.* 'field'.

dek(k)ón | deq(q)ón дехканин; *Ma-mad Saíd dekkon vǔdúk* Мамад Санд был дехканином; *зéb. Gr.* dehqān.

dennulá санг. *M.* 'hoopoe'.

der живот; *З. dīr, Sk. Gr., M.* dēr; санг. *M.* der, d'ēr.

deš: *deš(ý)d, dūyǔd* инф. *dešúk*, перф. *deš(ý)dúk* доить; *З. deš-: dešt; санг. M.* deš-:dǎǔd.

dewól 'стена, забор'; *З. dīwol, Sk.* dewāl, *M.* dewól; санг. *M.* dewāl.

dewoná сумасшедший, помешанный; *З. так же, Sk.* dēvōnē.

dslá санг. *M.* 'weasel'.

did дым, копоть; *káson—сь uk хон did nézu* смотрят — из одного дома дым идет; *З., Sk.* did, *Gr.* dit, *M.* dūd; санг. *M.* dīd.

didá глаз, око (только в сказках).

digá(r) | dýga(r) еще, кроме того; другой; *кь mošin dýga tí-gúl kúy ári kǔn?* на машине кто еще будет работать с тобой?; *awí pǔ šár-i digar zǔndagi kǔn?* он в другом городе живет; *azí-m xiyor šǔdúk, digar quvvat ná-frinduk* стар я стал, не осталось больше сил; *З. digar; санг. M.* diga 'now, then' digar 'other', digari 'still, more'.

digargun šū- *З.* изменяться

digdón см. *dygdón*.

dil в сочетаниях; *ba-dil: xí ba-dil-ým fikr kúl* я подумал про себя; *róz-i dil* сокровенная тайна.

dilāsā *зéb. Gr.* 'consolation'.

dilgír скучающий, соскучившийся; *azí-m dilgír-i xí tot, non, vru šǔdúk* я соскучилась по своему отцу, матери, брату.

dimāy *зéb. M.* 'nostrils'.

din¹ подаренные пшеничные зерна.

din² вера, религия; *diní* религиозный, духовный; *am i tot wan maktab-i diní-bo wet* отец отдал его в духовную школу; *Sk.* din.

dir далекий, далеко; *amí сь dir šo-val fay werón šǔdúk* она смялась от дальней дороги; *ayloq dir pǔst* летовые недалеко; *З., Gr.* dir; *зéb. Gr.* dir; санг. *M.* dir.

dir¹ *Gr.* 'a ravine, a gorge'.

dir² *Gr.* 'that'.

dir-: dǎl/(q)d | dǎrt (только в сложениях); *fri diruk* любить; *ǔl/! diruk* слушать; *З. dir-: dǎl, Sk.* dēr-: dērd.

do см. *dyó*.

do kǔnúk жарить; топить (масло).

doim всегда, постоянно; *potšó it ak-wá malá-yi za, ak-á yi kuč doim* zǔndagi kǔnú царь подошел к тому помещению, где постоянно жила его жена; *doimí* навсегда.

doldorok, dǔyǔyok, dǔndorok санг. *M.* 'thunder'.

domán подол, полá; *З. так же; санг. M.* dāman.

-don суффикс, образующий наименования вместилищ; *kozdoñ* помойное ведро; *qǔmočdón* форма для выпечки хлеба; *namakdón* солонка.

doná зерно; санг. *M.* dūnik.

dond зуб; *З. так же, Sk.* dānd, *Gr.* dānd(ak), *M.* dōn(t); *зéb. M.* dōn(t); санг. *M.* dān¹, dānd, dān, dānt.

donó знающий, умный, догадливый; *Sk.* dānā.

dor виселица; турник.

-dor (во второй части сложения) владетель, обладатель; *baškačdór* семейный; *sawoddór* грамотный; *farzanddór* имеющий детей.

dorú лекарство; *dogu kǔnúk* лечить.

doyá няня; *Sk.* dōya; санг. *M.* dāya.

dud прош. основа к наст. дау-давать; в сложении: *para-dud* прош. основа к наст. *para-day* продавать.

dudá сажа; *З. так же; Gr.* šu-dit.

dudkás дымоход.

duyób сыворотка.

duyóbí большая чашка, миска.

dokāndār *зéb. Gr.* 'a shopkeeper'.

duí мельничный ящик (часть водяной мельницы).

dum см. *dund*.

dumód зять (муж сестры); *M.* dōmōd 'son-in-law', *Sk.* dūmōd 'sister's husband'.

dun(d) (на)столько; *ak-dúnd gušt Payruza ástuduk* вот столько мяса прислала Пайруза; санг. *M.* dunda 'so much'.

duglāč *Sk.* 'gallop'.

dur серп; *mǎx-on xí duró zǔyǔd-ýt šǔd-on dǔrayúk* мы взяли свои серпы и пошли жать; санг. *M.* dūr.

dust друг, подруга; *Sk.* так же; санг. *M.* dust.

dūzāx *Sk.* 'hell'.

dū 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр. глагола *dūk* бить(ся), ударять(ся).

dūk инф. глагола *de-: ded* бить(ся), ударять(ся); *З. duk*.

dūl/(d) | durt прош. основа к наст. dir-иметь (только в сложениях); *fri diruk* любить; *ǔl/! diruk* слушать.

dūst рука; *štok pǔ, uk dūst-izǔyǔd awqót, pǔ uk dūst-i digar vek* девушка в одну руку взяла кушанье, в другую — воду; *З. dust, Sk.* du/ost, *Gr.* dust, *M.* dūst; *зéb. Gr.* dāst; санг. *M.* dōst.

dy см. *dyw*.

dyčor dūk встречать(ся), попадаться навстречу, наталкиваться; *mīš-bo dy mǔlúk dyčor-on* ded нам встретилось двое мужчин; *З. dyčor šū-*.

dydūy ласковое обращение к маленькой девочке дочурка.

dygar | digar другой; еще, больше; *pǔ uk xón-i dygar áǔyǔd* он вошел в другой дом; *dygar pa-xǎgým* я больше не буду есть.

dygdón печь, очаг; *З. dikdón, Sk.* d'kdān, *Gr.* digdān, *M.* digdōn; санг. *M.* digdān.

dygdō(n)láv место близ очага.

dygdonák временный очаг, очажок; *З. dik-donú/ók*.

dykadá двусторонний (о материи).

dykáf пугливый.

dylmál незрелое зерно.

dy(m)b 1. хвост; *wazír-i potšó vǔst-on ak-pǔ-má baytál-noy dymb* царского визиря привязали к хвосту этой кобылы. 2. вслед за, следом за (кем-, чем-либо); *ba сь wan uk vǔk-i dygar áǔ-on kúl kь wa-y dým* потом пустили вслед за ней еще коня; *З. dum, Sk.* dmb, *Gr.* dumb, *M.* dumb; *зéb. Gr.* dam, *M.* dumb; санг. *M.* dēmb, dēmb.

dynyó мир, вселенная; *Sk.* dōnyā.

d(ý)ó молитва; благословие; а to, mǎš-bo do dáy-ýt mǔx tason o, oteq, дай нам благословение, и мы пойдем!; *З. duo*.

dyr¹ жемчуг; *Gr.* durr.

dyr² мужской половой орган; *З. dū/ör, Sk.* dūr, dǔ.

d(ý)rāxt дерево (на корню); *З. dū-raxt, dǎraxt; зéb. Gr.* daraxt; санг. *M.* d'raxt, draxt.

dyray-: dǔrǔd, инф. dǔrayúk, перф. dǔr(ý)dúk жать, сжинать; *fay mau mǎx-on uk zamin dǔrǔd* до полу дня мы скали один (участок) земли; *З. duray-: durud, Sk.* drāw-: drāwd, *M.* deray-; санг. *M.* de-rāy-, derē-: dǎrāǔ, инф. dǔryók.

dyrk дерево (срубленное); шест, палка; *ma yǔz-i za, pǔrtōwd, ak-má dǔrk-noy sado šǔd* от дров, которые он сбросил, раздался стук; *soyib-i wǔsir ag-wá xǔr-i dǔrk-gúl dū* хозяин умолога ударяет того осла палкой; *dyrkín* деревянный; *З., Gr.* dyrk, *Sk., M.* dǎrk; *зéb. M.* dǎrk; санг. *M.* dyrk.

dyróz длинный; *З. dāroz, Sk.* dā-rāz.

dyrúy ложь, обман; *З. durúy, Sk.* d'rūy (d'rūyǔ); санг. *M.* dū-rōyǔ 'a liar'.

dyrǔm терескен; *зéb., санг. M.* d'ram 'pinetree'.

dyrǔst правильный, верный, прямой; санг. *M.* dǎrust.

dyrǔšt грубый; санг. *M.* dǎrǔšt.

dyśín овес; санг. *M.* 'wild oats'.

dyśmól полотенце.

dyśtá ручка, рукоятка, черенок; *azí xí pǔtǔx-m-bo dyśtá góxým* я сделаю рукоятку к своему телсу; *fay dyśtá-m skǔšt* я вырубил черенок для деревянной лопаты; *З. dūstá* (группа, стая).

dyš поздний, поздно; *porǔzd azí-m dyš tar ári óǔad* вчера я опоздал на работу; *číz-bo dund dǔš-ýv óǔad?* почему вы так долго ходили?; санг. *M.* dǎš.

dyšmán враг; *ak-só mǎš-no uk dyš-man pǔst* теперь у нас нет ни одного врага; *Sk., санг. M.* dūšman.

dyv снова, опять; еще; *dǎv сьmǔnd daštó dīyon, pǔ uk jo idon* снова они проходят несколько степей,

приходят в одно место; сь Ka-damśó dǝv Kiyobék nim zas ot Kaдамшо еще (остается) сын по имени Киёбек; *З.* dǝ/ǝv; *зѣб.* Gr. dǝ-mas; *санг.* M. dǝvǝ, dǝvǝ.

dǝvin-: dǝvind, инф. dǝvinuk, перф. dǝvinduk веять; *З.* dǝvin-du-vind; *санг.* M. dǝvin-: dǝvind.

dǝ(w) два; *З.* du, *Sk.* dǝu, dau, dǝ, *Gr.* dau, *M.* dou, dǝu; *зѣб.* Gr. dǝ(v), *M.* dǝ; *санг.* M. dou, dǝu, dǝu, dǝu.

dǝwǝt чернильница.

dǝwozdǝ двенадцать; *З.* duwozdǝ, *M.* dwǝzda; *зѣб.* M. dwǝzdǝu; *санг.* M. dǝdus, dǝdus, didus.

dǝxtandǝr падчерица; *санг.* M. dǝxtandǝr.

-dǝxtar в слоении: potšo-dǝxtar царевна.

dǝwǝst *санг.* M. 'twenty-two' (ср. bist').

dǝxtǝr доктор, врач.

dǝzd вор; *З.* duzd, *Sk.* dǝzd, *Gr.* duzd; *санг.* M. dǝzd.

dǝmb- *санг.* M. 'to card wool'.

dǝq^ddǝg *Sk.* 'trotting'.

dǝrnǝk *санг.* M. 'arrow; bow-string'

д

dǝyas kǝnǝk мычать (о теленке телке).

ф

fak объектная форма личного местоимения 2 л. ед. ч. — ты; rotǝzd azǝ-m fak wend вчера я тебя видел; сь fak tǝros kǝnym я боюсь тебя; awǝ ba-sǝri fak ǝǝad он пришел за тобой; ba-ǝmǝdǝ-i fak в надежде на тебя; прямая форма ты, possessивная форма ti; *З.*, *Gr.*, *M.* так же.

falaxmǝn *Gr.* 'sling'.

falǝn такой-то, такая-то, такие-то; so fǝk-i ǝsym pǝ falǝn dašt сейчас я тебя увезу в такую-то степь.

fan(d) обман, хитрость; ak-mǝ štok uk fǝnd-gǝl ǝzym! я хитростью добуду эту девушку!; fan(d) dǝyǝk обманывать; awǝ fay mǝšǝv-i fǝnd dud он здорово нас надул; *З.* fan.

far предлог, обозначающий предел во времени и пространстве; far

mau dǝrǝd-on мы жали до полудня; far Xorǝǝ sǝmǝnd pul zǝnǝ? до Хорога сколько денег возьмешь?

farbǝ жирный, толстый, тучный; ak-ǝm xǝrǝs fay farbǝ вот этот петух очень жирный; farbǝ šǝk толстый, жиреть; *Sk.* так же, *Gr.* farbǝ.

farq¹ разница, различие; ak-ǝm ambǝ sǝ wa gǝl-ǝt gǝlzǝr ǝiz farq? какая разница между этими камнями и тем цветником?

farq² пробор; mǝ farq rost šǝdǝk-o pou? у меня ровный пробор получился или нет?

farzǝnd дитя, ребенок (только в сказках).

fǝsl сезон; *Sk.*, *санг.* M. так же.

fǝsǝn модный, нарядный.

fǝwǝj войско; *З.* так же; *санг.* M. fǝwǝj, fǝwǝz.

fay¹ очень; много; многочисленный; awǝ fay šym mǝlǝk он очень ленивый человек; mǝ-po fay ǝri у меня много работы; *З.* так же, *Sk.*, *Gr.*, *M.* fai, *зѣб.* Gr. fai; *санг.* M. fai.

fay² fi допата (деревянная); *З.* так же, *Gr.* fei, *M.* fai; *санг.* M. fi.

fayǝk лопатка (анат.); *санг.* M. fiuk.

feršun *зѣб.* gr. 'night'.

fi см. fay².

fikr kǝnǝk думать, заботиться; žonǝ dǝrǝz-i fikr kǝl та женщина долго думала; tǝmǝx mǝš dǝ vǝz-pou fikr kǝlǝv, saǝr wǝnǝv kǝnǝjo ǝson? вы подумайте о наших двух козах, куда мы завтра их отведем (пастись)?; *Sk.* fekr.

filla *Gr.* 'beestings milk', *Sk.* 'butter-milk'.

fǝrǝq разлука; *З.* так же.

fǝrsǝt удобный момент, случай; fǝrsǝt šǝ, tǝ f-bo ǝndǝrvǝl если будет случай, ты сшей ей тюбетейку!

fiš kǝnǝk сморкаться.

-fǝžok | -fožǝk в слоении: dǝm-f. зевота.

flǝwǝk время от 10 часов утра до полудня; *Gr.* flǝwǝk.

fol в слоениях: fol-bǝn гадатель; fol wedǝk гадать; uk kǝtob-i сь xe tǝ-pou sandǝq pǝvǝld, pǝ wǝn-i fol wet za, i tǝ-yǝ Alqayš žǝdǝk

он вынул из сундука своего отца одну книгу, погадал по ней, (оказалось) его отца убил Алькайш.

fors-: forsǝd, инф. forsǝk, перф. forsǝdǝk жрать.

forǝš желание, охота; mǝ tǝ-po forǝš pǝst talx šou pǝvǝk у моего отца нет желания пить горький чай.

fosiq развратный; *З.* так же.

foxtǝ вяхирь (дикий голубь); *санг.* M. fǝxtǝ.

fras см. f(ǝ)rǝs.

freb обман, хитрость.

fred-: frest, инф. fredǝk, перф. frestǝk опорашть; *З.* fǝred-frest.

frǝvǝk сор, мусор; *З.* frǝvǝk.

fri хороший, хорошо; am fri štok она хорошая девочка; awǝ fri ǝri kǝnǝ он хорошо работает; fri diruk любить; *З.* fǝ/ǝri, *Sk.*, *Gr.* fri, fri dir- 'to love' (*Sk.*); *зѣб.* Gr. feri.

frind *прош. основа к наст.* fris-оставаться; сохраняться

frindǝk усталый; azǝ-m fay frindǝk я очень устала; *З.* frinduk, *M.* fǝrind, *Sk.*, ('lagging behind'), *Gr.* frinduk.

fris-: frind, инф. frisuk, перф. frindǝk оставаться, сохраняться; сь-rǝyǝ uk wǝšuk se sad sar xǝlǝk pǝ škǝ frison из-за одного теленка триста голов ягнят и козлят остаются в хлеву; ayrat frisuk удивляться, изумляться; *З.* f(ǝ)rǝs-: f(ǝ)rǝnd, *Sk.* fǝrin-: fǝrind, *Gr.* frin-; *санг.* M. fǝris-: fǝrind.

froš см. f(ǝ)roš.

frun 1. ниша в стене; 2. окно (ср. toqǝǝ); *Gr.* frun 'shelf, plank'.

fru-xaš-: fru-xašǝd, инф. fru-xašǝk, перф. fru-xašǝdǝk глотать (целиком), пить (залпом); sǝ-bǝ ak-ǝ ǝždǝr nǝzu, ak-mǝ dund xǝlǝq-i fru-xǝšul сейчас ведь выйдет тот дракон, он столько людей проглотит! (из сказки).

frǝt см. f(ǝ)rǝt.

fulǝd *санг.* M.; *Sk.* fulǝd 'steel'.

fǝš-: fǝšǝd, инф. fǝšǝk, перф. fǝš(ǝ)dǝk сопеть; *З.* fuš-: fušǝd.

fǝs рот, пасть; agar odǝm mak xe fǝs aš se kǝnǝ, dǝrrǝndǝ ozir šǝ если человек здесь откроет свой рот (т. е. произнесет хоть одно слово), то появятся звери (из сказ-

ки); *З.* fu/ǝš, *Sk.* fǝs, *Gr.* fuc; *зѣб.* Gr. fǝs, *M.* fuc; *санг.* M. fǝs, fǝš.

fǝl dǝk глазеть, паять глаза.

fǝq-: fǝqǝd, инф. fǝqǝk, перф. fǝq(ǝ)dǝk фыркать (о коне, осле).

fǝr-: fǝr(ǝ)d, инф. fǝrǝk, перф. fǝr(ǝ)dǝk хлебать; šǝdik fǝrǝ-yo? будешь хлебать лапшу?; *З.* fur-: furǝd.

f(ǝ)ras-: f(ǝ)rǝt, инф. f(ǝ)rasǝk, перф. f(ǝ)rǝtǝk спрашивать; сь frǝsǝk aǝb pǝst спрашивать — не зазорно; *З.* f(ǝ)rǝs-: f(ǝ)ro/ud/t, *Sk.* foras-: forast, *Gr.* frut, *M.* fǝras-: fǝret; *зѣб.* Gr. fǝrǝt; *санг.* M. fǝrǝs-: fǝrǝt, frǝs-: frǝt, fǝras-: fǝrǝt.

fǝraxbǝz селялка.

fǝr-ǝrs-: fǝr-ǝšǝt, инф. fǝr-ǝrsǝk, перф. fǝr-ǝšǝtǝk ходить, объезжать вокруг, всюду; повертываться; ak-mǝ qǝšlǝq uk fǝr-ǝm ǝšǝt, uǝlǝk-ǝm pǝst-ǝvǝld обошла вот этот весь кишлак, муки не нашла; fǝr-i ǝšǝt za, i wǝšǝk pǝst он повернулся, а кости у него нет (в тарелке); *санг.* M. fǝr-ǝrt-: fǝrǝšǝt.

fǝrkin-: fǝrkind, инф. fǝrkinuk, перф. fǝrkinduk бросать, кидать, швырять, ронять; покидать; azǝ-m xǝ vur fǝrkind, ǝšǝd-ǝm я сбросил свою поклажу, победжал; kas za, čǝnǝ na-fǝrkinu! посмотри, чтобы она пиалу не бросила!; pou, agǝzi fǝrkini! нет, так ты уронишь (абрикосы)!; mǝk-on zodbǝd fǝrkind меня дети покинули.

fǝrma(y)-: fǝrmud, инф. fǝrmayǝk, перф. fǝrmuduk приказывать, повелевать; Qalandǝr-ǝm fǝrmud ba-sǝri vek Каландару я велел (идти) за водой; *З.* fǝrmǝy-: fǝrmu/ud; *санг.* M. fǝrmǝ-: fǝrmǝd.

fǝrmud *прош. основа к наст.* fǝrma(y)-приказывать, велеть.

fǝrnǝs-: fǝrnǝt, инф. fǝrnǝsuk, перф. fǝrnǝtǝk забывать; ulǝ fay lip afsonǝ pǝzǝnd-ǝm, ak-sǝ ǝk fǝrnǝtǝk раньше я очень много знал сказок, теперь все забыл; *З.* fǝrnǝs-: fǝrnǝt, *Sk.* fǝrnǝt-: fǝrnǝt, *M.* fǝrnǝs-: fǝrnǝt; *санг.* M. fǝrnǝs-: fǝrnǝt.

fǝrnǝt *прош. основа к наст.* fǝrnǝs-забывать.

g

gašnız кориандр (растение, употребляемое как приправа к пище).
gaz аршин; *sad gaz kolá* сто аршин материи; *санг. М.* так же.
gāz зерб. *М.*; *gazek санг. М.* 'tamarrisk'.
gazdām скорпион; *Sk. gazdūm, М. gozdūm; санг. М. gāzdamb, gazdēmb, gāzdēm.*
-(g)ī см. *i*.
gil глина; *санг. М. gīl.*
gilōs вишня; *санг. М. gīlās.*
gir šūk задерживаться; *uk mošin* рь *rayōn ōyad, wak gir nās-šēd, darāw tūyēd* одна машина пришла в район, там не задержалась, сразу уехала.
giyō трава; *санг. М. giā.*
go иногда; *go īsu-t, go na-īsu* иногда он приходит, а иногда нет; *З. go-goī.*
gol/lā лепешка; *З. golā, Sk. gālā, Gr. gālā, М. gōlā; зерб. Gr. gālā.*
gom шар; *Sk. gām.*
gosbānk госбанк.
gox-: goxt, инф. **goxūk**, перф. **gox-tūk** делать, создавать, производить; *awī uk xōn-ī goxt za, īč-čī rь jīb nyst* он построил такой дом, какого нигде на свете нет; *З. так же; зерб. Gr. gāx-: gaxt; санг. М. gāx-: gāxōd.*
gū kən *Sk. 'to grow'.*
guđōm *санг. М. 'store-house', ambār'.*
gugārēd спички; *санг. М. gōgārd, gōgārd 'sulphur'.*
guhōī *З. свидетельство.*
gul¹ немой; *З. так же, Sk. gul, М. gul; санг. М. gol.*
gul² *Gr. 'all'.*
gul/lā желудок; *З. gulā, М., Sk. gōlā 'kidney', Gr. gōlā 'liver'.*
-gun в словениях; *ār-gun* когда; *gьl-gun* розовый, алый; яркий.
gur могила; *З. так же.*
gušā угол; *uk boу сь uk gušā sof qoq šēdūk* один сад с одного угла совсем высох (*ср. byrjž.*).
guš/št мясо (*ср. рьtf*); *Sk. gušt.*
gū испражнения, экскременты; *gū. кьнūk испражняться; З. guh, Gr. yudārga, М. gū; санг. М. guh, gū.*
gūl/l 1. поселог, выражающий совместность и орудийность: *azī ti-gūl/l šym* я с тобой пойду.

gryftt жадный, скупой; awi fay odám-i gryftt он очень жадный человек.
gryá в сочетании: gryá-t nolá плач и рыдание (из сказки); зеб. Gr. geryān.
gŕŕwŕ серьги; Э. gušwŕ, Gr. gŕŕvār.
gŕwŕz долина, ложбина, луг; Gr. gŕwvaz.
gŕzār брод, переправа; Э. guzār, Gr. guzār; санг. М. guzār.
gəndəs Э. троп животного.

2

ʔalbéл сито, решето; 3. ʔalbil, *Sk.*,
M. ʔalbéл; *санг.* *M.* ʔalbéл.
 ʔalimát дорогой, нужный.
 ʔalt sūk падать, сваливаться; magám
 за, аз па-vúpm, ты ʔalt šwí раз-
 ве что меня не будет, тогда ты
 свалишься; *санг.* *M.* ʔalt 'falling'
 ʔaltk скалка.
 ʔalviš *санг.* *M.* 'Adam's apple'.
 ʔam 1. горе, печаль; čiz ʔam tí-no?
 что у тебя за горе? 2. забота; 3.
 ʔam (печаль, горе), *Sk.* так же;
Sk. ʔamgin 'sorrow (fully)'.
 ʔami(n) sūk уста(ва)ть, утомляться;
санг. *M.* ʔami.
 ʔanák суслон.
 ʔaráz в сочетании: kyd lówu, kor-
 wón кь хе šovál šbxsu, ʔaráz па-
 násu собака лает, а караван идет
 своей дорогой, не обращает вни-
 мания (*ср. русск.* 'собака лает, ве-
 тер носит').
 ʔarí *санг.* *M.* 'a kind of tree', siyā-
 čub.
 ʔarib странник; чужестранец; 3. ʔa-
 ríb; *санг.* *M.* ʔarib 'poor'.
 ʔarmás кориандр, кишнец.
 ʔarq sūk (у)нуть; kúy за badbáxt,
 awí ʔarq šú, kúy за bandá-yi xhdó,
 awí pézu кто злосчастный, тот и
 тонет, а кто раб божий, тот вы-
 ходит (т. е. спасается).
 ʔawr knúk собираться вокруг, ко-
 ружать; zodbúd-on ʔawr kúl ребя-
 тишки собрались (вокруг тебя).
 ʔayr в сочетании: (be)-ʔáy-r-i кроме;
 be-ʔáy-r-i fak azí digár-i odam па-
 úšm кроме тебя, я ни за кого
 другого не выйду замуж; 3. ʔáy-r-i.
 ʔazab *Gr.* 'anger'.

γazabnok šūk гневаться; **bozýrgón daráw-i γazabnok šūd**, хе **zás-bo γažd** за ... купец сразу разгневался, сказал своему сыну...

γaž-: γažd, *инф.* **γažūk**, *перф.* **γaž-dūk** 1. говорить; **γažd-ým** за, а! па-кып, ть-т а! кұл я сказал, чтобы ты не развязывал (мешок), (а) ты развязал; 2. называть(ся); **mš-bo γažon Mamad Said awlód** нас называют потомками Мамад Саида; 3. обещать; **ak-áw mülük dýrk mým-bo γaždūk vbd** вот тот человек обещал мне (дать) дерево (для стройки); **γaž-: γaž/jd**, *Sk.* **γaž-: γažd**, *Gr.* **γaž-: γežd**, *M.* **γež-: γežd**; *зев.* *Gr.* **γaž-: γeđ**, *инф.* **γežāk**; *санг.* *M.* **γež-: γež°**, **γež-: γežd**, **γež-: γežeđ**.

γažd¹ *прош.* основа к *наст.* **γaž** говорить; называть(ся).

γažd² грязный, грязно; **γažd šūk** загрязниться, испачкаться; **mš šaví sof γažd šūdūk** мое платье совсем испачкалось; **ma-jón fay γažd, starúk-bo** здесь очень грязно, надо подмести; *Gr.* так же.

γaždí (му)сор, отбросы, нечистоты. **γelá** осока.

γenuk | **γenūk** волос; **γ. γenuk**, *Sk.*, *Gr.*, *M.* **γenuk**; *зев.* *M.* **γenuk**; *санг.* *M.* **γenök, γenök, γenök, γenuk.**

γnain *Sk.* 'stallion'. **γök** *M.* 'frog (large)'. **γol** *Gr.* 'the collar of a garment'.

γöl *M.* 'lung' (?).

γöl | горло; **γ. γol**, *Sk.* **γāl**, *Gr.* **γāl**, *M.* **γöl**; *зев.* *M.* **γöl**; *санг.* *M.* **γāl**.

γomú¹ кормовое бобовое растение. **γomú**² самодельные деревянные вещи.

γor пещера, нора; **γ. так же**, *Gr.* **γār**; *санг.* *M.* **γār, γör.**

γör, γor *санг.* *M.* 'penis'.

γu корова; **γ. Sk., Gr.** **γū**, *M.* **γou**; *зев.* *Gr.* **γū**; *санг.* *M.* **γūi, öγū, uγū.**

γubör пыль; **сý кьнога-γi dašt uk γubör óγad** со стороны степи надвигалась какая-то пыль; *зев.* *M.* **γubor**; *санг.* *M.* **γubār, γobār.**

γul кандалы, надеваемые на шею. **γulák** лук (оружие); **γ. так же**, *Sk.*, *Gr.* **γulak**; *санг.* *M.* **γölak, γulak.**

γurák зеленый, недозревший (о плодах).

γül | ухо; **γül** | *diruk* слушать; **сýménd** за, **γül diru, ič-kü** **paydo ná-šū** сколько он ни прислушивается, никто не появляется; **γül** | *dironük* заставлять слушать; **рý γül** | *isuk* слышаться; **γ. γu/ü/ol, γol dir-, Sk. γol/l, Gr., M. γöl; зев. *Gr.* **γäl**, *M.* **wöl (!); санг. *M.* **γöl, γol.******

γündüm пшеница; **γ. γündüm**, *Sk.* **γündem**, *Gr.* **γundum**, *M.* **γóndum**; *зев.* *M.* **γóndum**; *санг.* *M.* **γöndem, γöndum.**

γür тина; **γ. γor**, *Gr.* **γöb.** **γüv** яма для хранения зерна; **γ. γuv**; *санг.* *M.* **γöb.**

γüdorá глиняное блюдо; *Gr.* **γudāra.** **γüdic** студенистый.

γüfcá прут; **γ., Gr.** **γufcá** (буто́н, почка).

γülöf ножны; **γ. γulöf.**

γülöfö волдырь, мозоль; **γ. γulöfö.**

γülóm раб; **γ. γulóm**; *зев.* *Gr.* **γulām**; *санг.* *M.* **γelām.**

γymbük горное растение.

γyniv-: γynivd, *инф.* **γynivuk**, *перф.* **γynivduk** усыплять, заставлять уснуть.

γýrēš дерн. **γýricas кьнүк** скрипеть.

γýrič-: γýrič(ы)d, *инф.* **γýričuk**, *перф.* **γýrič(ы)dūk** скрипеть, скрежетать (зубами); **γ. γerič-: γeričt, γeričud.**

γýrik клевер, люцерна; **γ. γ(ə)rik**, *Gr.* **γurik**; *санг.* *M.* **γuruk.**

γýrinb-: γýrb/ivd, *инф.* **γýrinbuk**, *перф.* **γýrb/ivduk** 1. принуждать; 2. оставлять; **amóndon-mýs ag-mák хьsár γýrinbon** они же вот здесь и остаются (работать).

γýr(n)-: γýr(n)ýd, *инф.* **γýr(n)úk**, *перф.* **γýr(n)ýdūk** 1. рычать (о собаке), 2. ворчать.

γýrni деньги (*устарел.*); *Sk.* **γərni.** **γýrrás** ворчание; **γ. γurrás.**

γýrs-: γýšt, *инф.* **γýrsük**, *перф.* **γýštúk** 1. вращаться, кружиться; **сý vγgozoyi mš sar γýrsu** от высоты у меня голова кружится; 2. переворачиваться; **а mš xúr-pou vur γýšt** наша поклажа перевернулась на осле; 3. превращаться; **zar γýšt úsýr** золото превратилось в золу; 4. ходить, бродить, метаться; **úk-zaga wa-jón γýšt-on, ič-**

či níst-avúld-on мы побродили там немного, ничего не нашли; **ýk ruz γýrsým, γýrsým, uk** **pa kь xi šep na-nídým** весь день мечусь, мечусь, ни разу не присяду; **γ. γurs-: γušt; зев. *Gr.* **γešt**; *санг.* *M.* **γart-, γort-: γošt.****

γýrsükéz суетливый, непоседливый; **awí fay odám-i γýrsükéz, rašt far vžer γýrsu** он очень непоседливый, с утра до вечера бегаёт.

γýrzák двухструнный музыкальный инструмент; **γ. γurzák** скрипка.

γýrýfs-: γýrvd, *инф.* **γýrýfsük**, *перф.* **γýrvdūk** застревать; **xür šü** **рý uk ambi, i ru γýrýtsu** осел идет в одно каменитое место, у него застревает нога; **γ. γurufc-: γuruvd.**

γýrýnd-: γýrýndýd, *инф.* **γýrýndūk**, *перф.* **γýrýndýdūk** ворчать.

γýrýnd-: γýrýst, *инф.* **γýrýndūk**, *перф.* **γýrýstúk** 1. жалить; 2. ругаться, браниться.

γýrvd *прош.* основа к *наст.* **γýrýfs-** застревать.

γýšt¹ *прош.* основа к *наст.* **γýrs-** (пре)вращаться, переворачиваться; ходить, бродить.

γýšt² шуба, тулуп; **γ. γušt.**

γýz-: γýzýd, *инф.* **γýzúk**, *перф.* **γýzýdūk** бегать; **ar ruz ba-sári wan ýž, pul týlár** каждый день бегай за ней, проси денег! **azí xi vúr-ým fýrkind, ýžýd-ým** я сбросил свою поклажу, побежал; **в сочетании:** **ýž-ýž** бегом; **γ. γuz-: γuzöd**, *Sk.*, *M.* **γez-: ýezd**; *зев.* *Gr.* **ýž-: ýžd**; *санг.* *M.* **γuz-: ýzd.**

γölák *санг.* *M.* 'plough-handle'.

γörðav, gərðav *санг.* *M.* 'whirlpool'.

h

hat **γ.** договор; *Sk.* **hat kən-** заключать договор.

ž

za *см.* **za.** **zayás** плач, рев; **agzí bibí ded za, xi bibí-pou zayás-i** **nývúld** он так ударил бабушку, что бабушка заплакала.

dzistuk *Gr.* 'fast (of a horse)'.

žýndúk напелечная подстилка под корину.

j

jaγas кьнүк | **jar кьнүк** лаять, визжать (о лисе).

jaγ-: jaγ(ы)d, *инф.* **jaγúk**, *перф.* **jaγ(ы)dūk** визжать (о лисе).

jałd быстрый; скоро; **ak-ám ári mým-bo хьs nýs-šýd, m-ávruk jałd-ak ded** эта работа мне не понравилась, она мне быстро надоела; **šü-t jałd úniž!** иди, да быстрее возвращайся!; **γ. так же**; *санг.* *M.* так же.

jałód палач (*из сказки*).

jałsa *санг.* *M.* 'gathering, meeting'.

jam **кьнүк** собирать; *зев.* *Gr.* **jam.**

jamoat сельсовет; **γ. ja(h)mohat** компания, группа, общество.

jang война, битва; драка, ссора; **ar-va potšó potšobačá-jo** **кь jang ozir šbón** оба царя являются на войну к царевичу; **ak-só agzí jang šýd za...** сейчас такая драка произошла, что...; **γ. так же**, *Sk.*

jaug. **jangál** лес, кустарник; *санг.* *M.* **jaugál.**

janwár хищный зверь; *M.* **janwar**; *зев.* *M.* **janwar** 'male markhor'.

jar гравий, галька; **в сложении:** **jar-dáv** осыпь.

jarubák веничек для подметания места близ очага; *M.* **járü.**

jat **кьнүк** приглашать (на свадьбу); **azí jat кьнүк šým** я пойду звать (на свадьбу).

jawár драгоценный камень.

jaworí *см.* **jýworí.**

jaworiyót **в сочетании:** **dýr-ýt jaworiyót** жемчуги и драгоценные камни.

jawr необходимость, нужда; **tó-bo čiz jawr?** что тебе за нужда (идти работать)?

jazó **γ.** наказание, возмездие, кара.

jebík карман; **γ. jebü/ók**, *Gr.* **jebak.**

jeý dūk (со)з(ы)вать; **potšó ál-i šár-i jeý dü** царь созывает всех горожан.

jeq зубоскальство; **jeq кьнүк** зубоскалить; **jeq tar mak ná-kýn!** не зубоскаль надо мной!

jez приданое.

ji-: jýst, *инф.* **júk**, *перф.* **jýstúk** *наст. вр. 1 л. ед. ч.* **jem, 2 л.**

j(e)i, 3 л. jû, 1 л. мн. ч. jion, 2 л. jev, 3 л. jion уберать; saar-bo jem съ xi хоп завтра я уберу из своего дома; 3. так же, Sk. jës-: jëst; зeb. Gr.-: just; санг. M. jih-, jë(h)-: jëst, jist.

jido (| jëdo) кьнûк разделять, отделять, распределять; jido (| jëdo) şûk разделяться, отделяться; azí-m mányv-i ulóki tьmъx ár-кьдым-bo jido kûl я давно их распределил каждому из вас; Kadamşo xe бьçi-jo kata şû za, baçkaçdór şû, jido şû Кадамшо воспитывается у своего дяди, когда становится семейным, отделяется.

jigar | jëgar печенъ; 3., Sk., M. jigar; зeb. M. jigar; санг. M. jigar, jigar.

jigari | jëgari цвëта печени.

jihat 3. в сочетании: съ ma jihat поэтому.

jiji | çici женская грудь; Sk. çüçi, Gr. çici, M. çüçi; санг. M. çici.

jik см. jьk.

jín(d) джин, злой дух.

jinozó 3. похороны.

jion свет, мир, вселенная; Sk. jihân.

jiringas kьnûk звенеть (о колокольчике); magám paxtá wak dű za, jiringas ná-кьпу разве только если он туда ваты напихает, тогда они (т. е. колокольчики) не будут звенеть.

jirzas kьnûk шипеть (о змее).

jo 1. место; ag-má jo da şaví-po wegón вот это место у этого платя испорчено; в сочетании: ba-jó-yi: azí fak ba-jó-yi хьsár potso góхьт я тебя вместо себя царем сделаю; 2. послелог направления к чему, кому-либо и местонахождение у, возле чего-либо; uk golá mirzó-jo ud одну лепешку он отнес мирзе; dьxtár-jo vód-ьт я был у доктора; 3. так же, Sk. jö, Gr. jâ; зeb. Gr. jâ; санг. M. jâ.

jogá 1. вместилище, сосуд, посуда, тара; тьх-он jogá níst-zűd-о? мы не захватили посудыны? 2. в сочетании: bo-jo(gá)-yi вместо; awí ba-jogá-yi fak vьd он был вместо тебя.

jom глиняная глубокая чаша; 3. так же.

jomák кружка.

jon душа; душечка, голубчик (при обращении); ласкательная частица; bibi-jon бабуся; 3. так же, Sk. jân.

jondór баран; 3. так же; санг. M. jándar, jãndar.

jöz, jëz санг. M. 'mosquito'.

jualdöz санг. M. 'packing-needle'.

jubór арык, оросительный канал; ручей; 3. jübör, Sk. jubâr, Gr. jubâr; санг. M. jovâr jувâr, jувwâr.

jud еврей.

juk в сочетании: jük-ьт janwâr птицы и звери (в сказке).

junbëş движение, колебание, содрогание; léw-i şu ár-gun съ şkor се ísu, dьпуó рь junbëş всякий раз, когда черный див приходит с охоты, мир содрогается (из сказки).

juól мешок из козлиной шерсти.

jur здоровый, благополучный; júr-ьт-о? как ты поживаешь? здоров ли?

jurá род, сорт, разновидность; образ; ak-ím jura вот таким образом, вот так(ой) же; awí ak-tí jurá рьх-tingár он такой же повар, как ты; 3. так же.

jur-pьrsi kьnûk справляться о здровье.

juwob dayûk отвечать; ştok juwob dud za: „be-ýáuri fak azí digár-i odám na-úsьт“ девушка ответила: „кроме тебя, ни за кого другого не выйду замуж“; 3. ja/űwób; санг. M. juwáb.

juwóz приспособление для приготовления растительного масла.

jű 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр. глагола jük уберать.

jűftaki двойняшки; санг. M. jűftaki, jűfta.

jűk инф. глагола ji-: jьst уберать.

jűdó см. jido.

jëgar печенъ; в сочетании: dil-ьт jëgar внутренности (из сказки).

jьk все, весь, целый; iç-kű dьgrayűk na-şű, jьk míson никто не пойдет жать, все лягут спать; awí ak-wá bár-поу зьvűk jьk рьзίνу она в совершенстве знает язык этой стороны (Пянджа); léw-i şu кь jьk-i lewó-sar potşo черный див над всеми дивами царь; 3. jük, Gr. jük.

jьl 1. попона; jьl-ьт asbob попона и сбруя; 2. накидка, заменяющая пальто; санг. M. jil 'bridle'.

jьmá пятница.

jьnűb юг; Sk. jnűb.

jьón молодой; ma yiv pьşér stáru, awónon съ sar jьón şьón он вытирает им лица, они снова становятся молодыми; 3. juwón, Sk. jəwón; санг. M. juwân.

jьrayás вопль, визг; so agzí fak dem za, ti jьrayás ti nón-oy ŷűl dű сей-час я тебя так побью, что твой визг донесется до ушей твоей матери.

jьráb чулки, носки; санг. M. jeráb.

jьrz-: jьrz(ь)d, инф. jьrzűk, перф. jьrz(ь)dűk 1. стонать, ныть, охать; 2. ежиться (от холода); awí jьrz-у-с съ хьпкí он ежится от холода; 3. трещать (при поджаривании).

jьst прош. основа к наст. ji- уба-гать.

jьt менструация (med — эвфемизм).

jьwoná теленок до 3—4 лет; 3. jűəwoná, Sk. juána 'heifer'; санг. M. ju(w)ănə 'male calf' juwăə 'she-calf'.

jьworí джугара; санг. M. juwârí.

jьwűz ступа, устроенная в камне.

i

i | yí ¹поссессивная форма субстан- тивного указат. местоим. ед. ч. дальней степени удаленности (прямая форма aw(i); i vru tűd его (ее) брат уехал; azí i-gűl şьт я пойду с ней (с ним); i-по хоп пьst у него нет дома; 3. (y)í; зeb. Gr. i, wi.

-i ²факультативный глагольный по- казатель 3 л. ед. ч. при про- шедших временах; awí съ хоп пьst-i, kűt-i за, iç-kű пьst он вы- шел из дома, посмотрел — никого нет; 3. так же; санг. M. -i.

-i | -yí ³факультативный показат- ель прямого дополнения; ть xi хűr-i ay kьпl ть погоняй своего осла; wa kьgrá-yi съ kьskű ximb! сними с крыши то одеяло!; зeb. Gr. так же.

-i | -yí ⁴суффикс, выражающий в сочетании с последующим сою-

зом за определенность; ak-á-zónj-i за, съ ulo се şű, Хьпzo-поу поп вот та женщина, которая идет впереди, мать Хьнзо.

-i | -yí ⁵суффиксальный показатель связи определения с предшествующим определяемым (изафет); dьrăxt-i bьlând высокое дерево; wazír-i potşo царский визирь; vëk-i garm теплая вода; vűk-i potşo- баçá конь царевича; iчb-yi çьt младшая сестра; 3. так же; зeb. Gr.- е; санг. M. так же.

-i ⁶глагольное окончание 2 л. ед. ч. при наст. основе; sta-s góxi что ты делаешь?; agar mьrí, ijo kьnűk wap bas-ná-isi хоть умрешь — не сможешь этого выполнить.

-i ⁷суффикс прошедшего прича- стия, прибавляемый к перфект- ной основе; пьvístuki написанный, написавший; ть пьvístuki kьnjö? где написанное мною?; zađuki уби- тый, убивший; iç-kű пьşonó-yi za- đuki па-рьзίνу никто не знает признаков убившего (т. е. убийцы); tűdűki ушедший; awí tűdűki он ушел; vьrtűki сломанный, разби- тый, сломавший, разбивший; vьrtű- kí çini разбитая пиала.

-i | -yí ⁸суффикс, образующий аб- страктные имена существи- тельные от имен прилагатель- ных и существительных, а так- же имена прилагательные от су- ществительных (последнее толь- ко в словах, общих с таджик- ским языком); вьgozoй высота, подъем; xiyorí старость; dьzdí во- ровство; musьlmoní мусульман- ский; хонаgí в сочетании: bandá-yi хонаgí домашнее рабство.

-i ⁹суффикс, образующий наречия со значением времени; vzerí ве- чером; saarí завтра.

-i ¹⁰суффикс, выражающий разде- лительность; ukí по-одному, дь qarí по два мешка, qьndorí по частям.

i зeb. Gr. conj., 'and'.

iç какой-нибудь (с последующим отрицанием — никакой); az kь fak iç kór-i bad ná-кьпьт ничего пло- хого я тебе не причину; в сложе- нии: iç-çi что-нибудь (при отри- цании — ничто); awí iç-çi níst-yažd

он ничего не сказал; ič-kū(y) кто-нибудь (при отрицании — никто); pь qisloq ič-kū-po parsón ást-o? в кишлаке есть у кого-нибудь кладовая?; ič-kū na-šū dьгауkú никто не пойдет жать; Gr. hōč, hōči, hōč ku, Sk. hič, Gr. hē; зеб. Gr. heč; санг. M. hēči, iško.

id | yid possessивная форма субстантивного указат. местоим. ед. ч. для предметов средней степени удаленности (прямая форма ad(i), объектная форма dan); id čokú tí-po? его нож у тебя?

id праздник, празднество; санг. M. id.

idəv | yidəv possessивная форма субстантивного указат. местоим. мн. ч. для предметов средней степени удаленности (прямая форма adónd(on), объектная форма dānv; idəv-jo it-on мы добрались до них.

id-: it, инф. iduk, перф. ituk 1. достигать; ayloq dir nyst, máy-bo idəv-bi летовье недалеко, к полудню уже дойдете; 2. созревать, поспевать; am menč anəzd ná-ituk это яблоко еще не поспело; Gr. id-: (y)it; санг. M. id-: (h)it.

idəwí зеб. Gr. 'it fallet'.

idorá правление, контора; pь kьdám idorá ári kьni? в каком правлении ты работаешь?

if-: ift, инф. ifuk, перф. iftuk ткать; вязать; jьráb-ym ce ift, sof kaž šdúk носок, который я связала, получился совсем косым; Gr. if-: ift; санг. M. if-: ift.

ifč часть прялки; Gr. ifč; санг. M. ifč 'spindle'.

ijgarí Gr. 'cheese of sheep milk'.

ijozat dayúk позволять, разрешать; a to, tь so ijozat mšš-bo day za, mьx tácon o, oteд, ты разреши нам, чтобы мы ушли.

ijro kьnúk исполнять, выполнять; dьybm šart-mьs ijro kúl-ьt второе условие ты тоже выполнил.

ila(kúk) немного, немножечко, чуточку, капельку, кусочек; čou ást-o? — ast. ilá mьm-bo day! чай есть? — есть. Дай мне немножко!

ilon kьnúk объявлять; potšobača ilon kьnú za: „saar mьx šьón pás-i kú-yi Qof“ царевич объявляет: „Завтра мы пойдем за гору Коф“.

im | yim possessивная форма субстантивного указат. местоим. ед. ч. для близких предметов (прямая форма am(i), объектная форма man); im zodbúd kьnjо? где ее дети?; fár-inga im-gúl ándrv! пока ты этой (иглой) пошей!

imerát здание, строение; Gr. так же. **imtiyon dayúk** сдавать экзамены; pь Xorúy yakkím-i kúrs-i pidučil-bo imtiyon-ьm dud в Хоруге я сдал экзамены на первый курс педучилища.

iməv | yiməv possessивная форма субстантивного указат. местоим. мн. ч. для близких предметов (прямая форма amónd(on), объектная форма mánv; iməv qar sad поднялся их гнев (из сказки); iməv-gúl šьm! я пойду с ними! -in суффикс прилагательных, обозначающих материал, вещество; dьrkín деревянный; namakín соленый; šьrпín железный.

ingá тогда; fár-inga пока, до сих пор; Gr. inga; санг. M. ingē.

ingit палец; Gr. так же, Sk. ingit, M. ingit, санг. M. ingit.

ingitók санг. M. 'finger-ring'; Gr. ingituk 'finger-nail'.

inqilób революция.

insóf справедливость, совесть; Sk. insáf.

insón человек (только в сказках); mьx-on aynón, potšobača—insón мы — животные, а царевич — человек.

institut институт.

irү šúk неметь, терять чувствительность, цепенеть; mь gardán сь mak far mak irү šьdák, palú jьrsúk bas-ná-isu, agzi mánč-ьm, mánč-ьm, awí ať šú у меня шея отсюда до сюда онемела, нельзя ее повернуть набор, вот так разотру, разотру (ее), она и отойдет.

iqa зеб. Gr. 'so many'.

iqror kьnúk признаваться, заставить сознаться; wazir-on iqror kúl, wazir jažd-za... они заставили визиря сознаться, визирь сказал...

is-: oʻyad, инф. isuk, перф. oʻyadúk прибывать, приходить, приезжать; naхó na-isu? неужели он не придет?; is(ьv) с последующим глаго-

лом давай(те); is xi xúr vur kьpón! давайте навьючивать своего осла!; pь túl! isuk слышаться; bas-isuk уметь, мочь; Gr. (y)is-: oʻyad, Sk. is-: oʻyad, Gr. is-: aʻyad, M. is-: oʻyad; санг. M. is, is-: oʻyod.

isob šúk считаться; mьš awlód aróm isób šú наш ребенок будет считаться незаконным; санг. M. isáb.

istoréš сторож.

(D)škešém Ишкашим

ištiyó аппетит.

it прош. основа к наст. id- достигать.

iv | yiv possessивная форма субстантивного указат. местоим. мн. ч. для отдаленных предметов (прямая форма awónd(on), объектная форма wánv; iv хоп kьnjо? где (находится) их дом?; сь iv čang xalos šьd она освободилась от них; iv-po boʻy ást-o? у них есть сад?

iv-: ivd, инф. ivuk, перф. ivduk прясть, сушить нитки; saár-bo wa róm-i ivьm к завтрашнему дню я спряду эту шерсть; Gr. iv-: ivd.

ivduk пряжа; Gr. ivduk; зеб. Gr. ivduk.

ivdukéz шерсть, приготовленная для прядения.

ixlóc нравственность, мораль.

ixó сестра (мн. ч. ixóin, ixodarín); Gr. так же; зеб. Gr. ixá; санг. M. ixó.

ixs-: ixt, инф. ixuk, перф. ixtuk научить(ся); узнать; привыкнуть; познакомиться; tь-t ag-mák širčóу harúk ixtúk ты здесь научился пить „ширчай“.

ixtiyór воля, желание; ti ixtiyór, azí-m tújд твоя воля, я поехала; в сочетании: ba-ixtiyór-i на выбор, на усмотрение, по желанию; potšó lá-kúl mánv ba-ixtiyór-i am зьm-pokín царь оставил их на выбор этим юношам.

izó стыд; izo harúk (y)стыдиться; izo dayúk стыдить; Gr. так же, Sk. izá.

izьm-: oʻyad, инф. izьmúk, перф. oʻyadúk 1. приводить, приносить, привозить; а Xьdobáxš, vek mьm-bo izьm! эй, Худобахш, принеси мне воды! 2. доставать: Šьqló uk golá сь vur oʻyad Шикло достал одну

лепешку с воза; Gr. izóm-: oʻyad, Sk. izəm-: izəmd, Gr. izum-:, M. izum-: aʻyad; санг. M. izim-: oʻyod.

k

kabaryé санг. M., Sk. qabrʻa 'rib'.

kabir¹ в сочетании: rivulusiyá-yi kabir-i socialisti-i oktyabr Великая Октябрьская социалистическая революция.

kabir² в сочетании: yasír-ьt kabir kьnúk пленить, взять в плен.

kabób жаркое.

kabút синий, зеленый, сизый, сивый, серый; Gr., Sk. так же, M., Gr. kabút; санг. M. kavút.

kađí когда?; Sk. kađi; санг. M. kađi.

kađú тыква; Sk. kađu; санг. M. kađu.

kadьdó семейный, женатый, новобрачный.

kaf ладонь; Sk. káf-i dast, Gr. kaf, M. kuf; санг. M. káf-i dest, káf-i dest.

kafčьléz половник (деревянный).

kačk веретено.

kačkúl глубокая деревянная миска (для носки пищи на поле).

kačák санг. M. 'embrace'.

kaf-: kúft, инф. kafúk, перф. kúf-túk трескаться, лопаться, раскалываться; mьn lač sof kúftúk, rémúzd dedúk у меня все губы потрескались, солнцем (их) обожгло.

kafš Sk., санг. M. 'shoe'.

kakík сноха (жена брата).

kal плешивый, лысый; Gr. так же; санг. M. k'al (ср. M. санг., зеб., шик. kal 'skull').

kalá в сочетании: kalá-yi dast dúk здороваться (целуя друг другу руки).

kalamanoʻr минарет из человеческих голов (из сказки).

kaland dúk рыхлить (землю); kьrčín-ьs kalánd-ьs dú курица рыхлит (землю); санг. M. kaland 'hoe, mattock'.

kalandár дервиш; странник; kalandarí дервишеский; kьló-yi kalandarí дервишеская шапка.

kalapó вниз(y); Gr. так же.

kalapoyí спуск; tar da kalapoyí fay oqilá на том спуске очень опасно; Sk. kalapá.

kalewá растерянный, ошеломленный, сбитый с толку; ti sar kalewá šьd

сь **frasúk** у тебя голова кругом пошла от расспросов.
kal(ı) голова; ам **zomán-ou kallá frisu tar berún** голова юноши остается снаружи.
kalowá моток ниток, клубок, пряжа.
kalox калоши.
kalxóz колхоз; **kalxozčí** колхозник (-ца).
kam мало, немного; **mám-bo fay kám-bv lá-kúlúk** вы мне очень мало оставили.
kaman dayúk преграждать дорогу, делать преграду; **potšó xálq-i kaman dáyú za: „woy bar-jón-i ak-wá odám-i za, awí ak-má akób-i sь xe dúst dáyú!“** Царь устраивает из людей преграду, (говорит): „Не поздоровайтесь тому, кто выпустит этого орла из своих рук!“
kamánd большая конюшня; конюязь.
kamar пояс, кушак; **Sk. kamarbánd; зеб. M. kamar.**
kambaýál бедняк.
kambudí недостаток, нехватка; **рь мып darbór čiz kambudí tь-bo?** что тебе не хватает при моем дворе?
kampír старуха; **mak uk kampír-i bezéb paydo šydúk** здесь появилась какая-то безобразная старуха; **З. так же, Sk. kampír.**
kamproyís малопрочный, быстро портящийся.
kamsamól комсомол.
kam(tár) мало, немного; **mьx-on kam-tár čьwénd xúl-on, ba wak kamtár pylúst-on** мы поели немного абрикосов, потом немного там поси- дели.
kamúk спина; **Sk. kamuk, Gr. kamuk, M. kamok; санг. M. kamák.**
kan-: kúnd, инф. kanúk, перф. kándúk 1. рыть, копать; **zomán kásu za, šьt kándúkí...** юноша смотрит — земля нарыта...; 2. сносить, снимать, сдирать; **lak xe xón-i kánu!** пусть он снесет свой дом!; **дь kьlčá сь wa dьgdón-bar kan za, awóndon pa-sáwon!** сними две лепешки со стенки очага, чтобы они не сгорели!; 3. рвать, распарывать, распускать (связанное); **ам kьlо tьv-гьnik čьqьr, azí wap káпьт әта тьобетейка, как яма, глубокая, я ее распорю; jьráb-ьт**

се ift, sof kaž šydúk, kanúk-bo носок, который я связала, полу- чился совсем косою, надо (его) распустить; **З. kan-: kund, Sk. kan-: kúnd; санг. M. kan-: kónd, káw-kónd.**
kancani зеб. Gr. 'aharlot'.
kanfet конфета.
káni Gr. 'bleached coarse cotton cloth'.
kaniz(ák) служанка, рабыня; **З. так же.**
kansérv консервы.
kapá навес из веток, шалаш.
kapál Gr. 'the skull'.
kar глухой; **З., M. так же, Sk. kar 'dumb'; санг. M. так же.**
karaul кьнúk брать на прицел (при стрельбе из ружья).
karbás Sk.; санг. M. kərvišik, kər- vešik 'lizard'.
kargás черный гриф (птица); **З. так же; санг. M. koryōs 'vulture'.**
kargsang M. 'handmill'.
karnás курносый.
karóš чина (бобовое растение); **З. так же, Sk. karáš.**
kas-: kút, инф. kasúk, перф. kútúk смотреть, глядеть, присматривать; **zomán kásu za, šьt kándúkí...** юноша смотрит — земля нарыта...; **wán-i kas za, čini pa-férkinu** по- смотри за ней, чтобы она не бро- сила пиалу; 2. беречь, хранить; **ag-wák-mьs mák-i xьdo kásu!** и там тоже меня бог сохранит!; **З. kas-: ku/ot; Sk. kas-: kut, kast; санг. M. kas-: kot.**
kas человек, лицо, особа; **so tьmьx dь kas se-ráng nьvargь dan?** как же вы теперь вдвоем выроете его?; **isьv ar se kas šьbón, wak šab álón!** давайте все трое пойдем, там за- ночуем!
kasál болезнь; больной; **tí-no čiz kasál?** у тебя что за болезнь?; **З. так же, Sk. kassal.**
kasp занятие, профессия; **i tó-поу kasp kóndúk хахúk vьd занятием его отца было собиранье колючек.**
kasráт презренный; **ам kál-i kasráт se-ráng рь daryó nьs-mьl?** как же этот презренный плешивец не умер в реке?
kastrúl кастрюля.
kasyók санг. M. 'leather strap in a pellet bow'.

kaš кьнúk тянуть, вытягивать; **das- toršik móm-bo day, tor kaš kьnúm-ьт xí mьrdík хаšьм! дай мне бинт, я вытащу продольную нитку и на- низу свои бусы!**
kaštəh зеб. Gr. 'a field'.
kaš пазуха; **uk zomán-i dьgar qar kúl, déd-i рь xe kaš другой парень поймал (куропатку), сунул к себе за пазуху; З. kaš, Gr. kaš 'an armfull'.**
kašol кьнúk тащить, волочить; **uk mórськ uk doná tьndьm-i kašól-ьs kьnú какой-то муравей тащит пше- ничное зерно; З. kašol kin-.**
kaš-viš подмышка; **З. kaš-viш, Gr. kašviš, M. kašviш.**
kaт растение, корень которого упо- требляется вместо чая.
katá¹ большой, старший, взрослый; **uk xón-i katá goxt он построил большой дом; vгúd-i katá šú škor** старший брат идет на охоту; **awí kat-kata múlúkín-bo na-dáyú, tь-bo se-ráng dáyú?** он взрослым людям не дает (ружье), а тебе разве даст?; **kata šúk** расти, воспиты- ваться; **awí sól-i dьgar kata šú** на будущий год она вырастет; **Kadamšó xe бьčí-jo kata šú** Ка- дамшо воспитывается у своего дяди; **З., Gr. kattá, M. kata; зеб. Gr. kata.**
katá² M. 'he-goat'.
katónék лень; **санг. M. katānek.**
katuška картошка.
katьу кьнúk забеливать молоком (чай).
kaт-: kaтьd, инф. kaтúk, перф. kaть- dúk качать, укачивать (ребенка в колыбели); **štok faqat šidu-s-ьт xí zás-поу гьworá-s kaтu** девушка только плачет и качает колыбель своего сына.
kaт люлька, привязанная между двумя деревьями.
kauležik M. 'tadpole'.
kauš Gr. 'a shoe'.
kawzá букет; **c-i fьс uk kawzá гьl wázu из ее рта падает букет цве- тов (из сказки).**
káxlínk Sk. 'calf of the leg'.
kay в сочетании: **káy-mal-i za; káy- mal-i za barobár šab šьd, Amád wend za, сь kьnorá-ьt dašt uk tьbór oьad** когда наступила ровно пол-

ночь, Амад увидел, что с края степи приближается какое-то (об- лако) пыли.
kaыг блоха; **З. так же, Sk. káig, Gr. káyiγ, M. kaig/k; санг. M. kaig/k.**
kaž 1. косою, косо; **jьráb-ьт се ift, kaž šydúk, kanúk-bo** носок, кото- рый я связала, получился косым, надо распускать; 2. наклонный; **i sar kaž у него голова наклонеца (набок); Gr. kaž.**
kažik горсть, пригоршня; **З. kažúk.**
kel¹ нож (столовый); **З. kěl, Sk. kěl, kil, Gr. kel, M. kíl; санг. M. kī/ēl, k'ēl, k'ēl/ak.**
kel² зеб. Gr. 'consumption'.
kemur Sk. pit-coal.
kevžor сорока; **З. kěvžor, Gr. kev- žuk; санг. M. kyěvžak/g, kěv- žak/g.**
-ki (после гласных), -aki (после со- гласных) суффикс, усиливающий указание времени; azí-m mánьv-i ulóki tьmьx ár-кьdьm-bo jido kúl я уже давно их распределил между вами.
kif-: kift см. kaf-: kúft; Gr. kif-.
kif- Gr. 'to pierce'.
kikik дикий шиповник.
kim-: kimt/d, инф. kimuk, перф. kimt/duk хотеть, желать, согла- шаться; **ам се-ráng odám za, pot- šoyi na-kímu?** что это за человек, который не хочет царствовать?; **mьx-on rawón šúk-bo, uk zomán na-kímu** мы собираемся уходить, а один парень не соглашается **Sk. kəmaу-: kəmaid; зеб. Gr. kam- kimd.**
kinó кино.
kir-: kьrd, инф. kiruk, перф. kir(ь)duk пахать (уготар.); **З. kir-: kiród; санг. M. kír-: kurt, kírüg 'plough', kírīš 'ploughing'.**
kišt | kьšt посев(ы).
kitob | кьtób книга; **M. kitób; санг. M. kitāv.**
ko ken- санг. M. 'to be able'.
kos-: kozd санг. M. 'to copulate'.
koci санг. M. 'anybody'.
kočí молочная каша из пшеничной муки.
kofě ложка; **З. так же, Sk. kofě, Gr. káfě; санг. M. káfě.**

kokylk маленькая тоненькая кошечка.
kolá материя, мануфактура, ткань; per rь magazin kolá wét-on сегодня в магазин доставили мануфактуру.
kolavā санг. *M.* 'wooden bowl'.
kolian (-r-?) санг. *M.* 'donkey's saddle'.
kom нёбо; *З.* kōm; санг. *M.* kām.
kom šūk изнывать, томиться (от голода); fār-inga menč har za, kom па-šwī! пока ты ешь яблоки, чтобы не изнывать от голода!
komitit комитет.
kon рудник, копь, шахта.
kondūk колючка; *Gr.* kāndak; *зб.* *M.* kondok; санг. *M.* kandāk.
koni *З.* местная бумажная ткань.
konok понос.
kor дело, поступок (только в сказках); yačón kór-i bad kь mak kьnī ты что-нибудь плохое учинишь надо мной.
korvón караван; *З.* так же.
kosá миска, блюдо (деревянное); *З.* так же, *Sk.* k'āsa, *Gr.* kāsa; санг. *M.* kāsē.
koza-lis *З.* блодолиз.
kosék часть водяной мельницы; *Gr.* kāsuk.
kóski если бы, о если бы; kóski-s non mь-po vьd... be non šak если бы у меня была мать... без матери плохо.
kotá любовница.
kotib секретарь.
kow-: kowьd, инф. kowūk, перф. kow(ь)дūk ковырять; šьtьbк mьm-bo dau, azí xí dond kowьm! дай мне булавку, я поковыряю у себя в зубах; *З.* kow-: kowud.
kowūk яма.
koz грязный (об одежде, воде); помои; tьmьx kozó pogzá šūk fau qin ваше грязное белье отстирать очень трудно; pь ma čalák koz wed! вылей помои в это ведро!; *Sk.* k'áz.
kreš-: krešd, инф. krešūk, перф. kreš(ь)дūk 1. ползать (о маленьком ребенке); волочиться; 2. подпирать; aw xe med krešū она поддерживает свою поясницу.
ku¹ понудительная частица; ku, mak is! а ну-ка, иди сюда!

ku² гора, горный (в сказках); potšb pás-i kú-yi Qof šū царь отправляется за гору Коф; tьmьx ma ku dará saró kьlvn! вы сравняйте это горное ущелье!; *Sk.* kú^h, *M.* kū; санг. *M.* kú^h, kō^h, kō.
kué жена; *З.* так же, *Sk.* k'ūš; *зб.* *Gr.* kūs; санг. *M.* kūš(i).
kučá улица, переулок.
kučьkьōk название червяка, вредителя почвы.
kudák ребенок.
kufón горб (у животных); *З.* так же, *Gr.* kōfān; санг. *M.* kif, k'ēf.
kufór неверный, неправовверный, немусульманин; potšb-yi kufor kь jang ozir šū неправовверный царь является на битву.
kuff *Sk.* 'ill'.
kuk nasūk (kuk dūk) наметывать, зашивать, ушивать; Pauguzá xí šaví kuk násu Пайгуза зашивает свое платье.
kuknór опиумный мак.
kulláx *Gr.* 'hard'.
kūmak *Sk.* 'help, assistance'.
kuná старей, опытный, прежний; awí kuná šofir он старей шофер; *Sk.* kūnā.
kund прош. основа к наст. kap-1. рыть, копать, сносить; 2. врать, пороть, распускать (связанное).
kur слепой; *З.*, *Sk.*, *Gr.*, *M.* kūr; санг. *M.* kōr.
kurgárd пыль; kurgard kьnūk пылить; санг. *M.* kōrgār.
kur-kur kin- *З.* трястись, скрестись.
kurni *Gr.* 'a raven'.
kurpašá мошкara, гнус, москит; *Sk.* так же.
kurs курс (в учебном заведении).
kušt деревянная носилка для снопов.
kutal *Gr.* 'the act of leading'.
kūti санг. *M.* 'rock-crystal'.
kutó короче говоря, вкратце (из сказки); kuto nasūk сокращать, укорачивать.
kuz кузов.
kuzá глиняный кувшин для кипячения молока; *M.* kūza; санг. *M.* kōzē.
kuzí криво отрезанная материя.
-kū в сложении: ič-kū(y) кто-нибудь, некто (при отрицании — никто); ič-kū dьrauuk pa-šū! никто не пойдет жать!

kūft прош. основа к наст. kaf- трескаться, раскалываться, лопаться.
kūftūk трещина.
kūl/ прош. основа к наст. кьп-делатель.
kūvd сапоги местные (мягкие); oláx-bo kūvd pьtьbьk-bo в горы надо одевать местные сапоги; *З.* kōvd, *Sk.* kūvd, *Gr.* kōvd; санг. *M.* okōvd.
kūvid голубь; *З.* kōvid, *Sk.* kūwid, *Gr.* kuwid, *M.* kōvd; санг. *M.* kōvid; kōvid.
kūy кто? (вопросительное местоимение); tar mьn jū! jaž, ti kuč kūy! скажи мне на ухо, кто твоя жена!; в сложении: ič-kū(y) кто-нибудь, некто (при отрицании — никто); ič-kūy bьad-o pou? пришел кто-нибудь, или нет?; *З.* ku(y); *зб.* *Gr.* kái, kudum; санг. *M.* kō(i).
кь на, по, за — предлог, употребляющийся: 1) для обозначения направления на поверхность чего-либо или нахождения на поверхности; кь моšin suwor kūl он сел на машину; кь da kalapoyí fay oqilá на том спуске очень опасно; 2) для обозначения лица, в сторону которого направлено действие; ti zas kь mak dást-i zúr-i kūl твой сын посягнул на меня; 3) для обозначения орудия действия; awí kьló kь моšin ándьrvu она шьет тюбетейку на машинке; 4) для обозначения замены: mán-ьt kь čiz zūyd? вместо чего ты это взял? 5) для обозначения непрерывности, непосредственной близости; sol kь sol fritar zьndagoní kьnón из года в год мы все лучше живем; в сочетании с глаголом šūk — становиться, делаться; иди — указывает на начало действия; кь харúk-on šьd они принялись есть; *З.* k(ə); *зб.* *Gr.* ka.
кьčьk щенок; *З.* kučik.
кьd собака; *З.* kōd, *Sk.* kəd, *Gr.* kud, *M.* k'ud; *зб.* *Gr.* ked, *M.* k'ud; санг. *M.* kuđ, k'ōd.
kьdvín горное растение, ягоды которого употребляют в пищу.
кьd-zás сукин сын.
кьdьm какой, который; кьdьm štok хоуиš kьnī? какую девушку ты wybierьшь?; в сложении: ar-кьdьm

всякий, каждый; awóndon ar-кьdьm хь-bo qásr-on kūl они каждый себе построили дворцы (из сказки); uk kьdьm какой-нибудь, кто-нибудь; сь ma žonjēn uk kьdьm сь aulōq xáfsu из тех женщин какая-нибудь одна спустится с летовья; *Gr.* kudum; санг. *M.* kudum.
кьfč šūk 1. морщиться, съеживаться; 2. становиться впалым.
кьl šūk кончаться (устар.); čьwénč kьl šьd абрикосы кончились; ср. санг. *M.* kull 'all'.
кьl/: кьt, инф. кьl/šūk, перф. кьtūk убивать, резать (о животном); ak-só vьz kьlón! сейчас мы козла зарежем!; *З.* ki/ə-: kət, *Sk.* kəl-: kəld, *Gr.* kut; *зб.* *Gr.* -ket; санг. *M.* kəl, kul-: kut.
кьlčá небольшой сладкий хлебец, булочка, лепешка; *Sk.* kulčā.
кьlfát огорчение, затруднение, бедствие; *З.* kulfát.
кьlk камыш, тростник.
кьló тюбетейка; *Sk.*, *Gr.*, kulā; санг. *M.* kulē.
кьloduzí шитье тюбетейки.
кьlúx клубок; ком(ок); wosí kьlúx kьn! смотай нитки в клубок!; štok-pou ávzuk sof kьlúx šьdūk у девочки сердце совсем в комок сжалось.
кьlvór мешок из бараньей шкуры для зерна, муки; *З.* kulvór, *Sk.* kulvár, *Gr.* kulvar.
кьlьndьk колода, палка, жердь; *З.* kəlenduk.
кьm конопля; *З.* kətm.
кьn-: kūl/š, инф. кьnūk, перф. kūl/šūk делать; čiz ari kьnī? какую работу ты выполняешь, что ты делаешь?; в сложениях: 1. с ишкашимскими словами: al k. смачивать; ari k. работать; ač k. открывать, освобождать; ba k. целовать; daw k. растягивать(ся); gu k. испражняться; gūl/ k. собирать; qьndor k. рвать; lawak k. сравнивать, сглаживать; lip k. наполнять, накладывать; map k. воспрещать, предостерегать; pač k. (надо)рвать; qar k. хватать; qiw k. звать, кричать; šьx k. укреплять, устанавливать; заирать; uč k. поднимать; ulo k. продвигать, выводить вперед, протягивать; vur k.

нагружать; 2. со словами, общими с таджикским языком (преимущественно в сказках): amed k. надеяться; ay k. гнать; band k. привяз(ы)ать; baxšiš k. прощать; bowar k. верить; bozi k. играть; buy k. нюхать; čak/q-čak/q k. болтать; čang k. загибать; dak/qat k. мучить; dard k. болеть; daryob k. догонять, нагонять; dast-i zur k. посягать; dastgir k. схватить; dawom k. непрерывно делать, продолжать; наступать (о времени); fikr k. думать, заботиться; jam k. собирать; jədo k. отделять, разъединять; ijo k. выполнять; ilon k. объявлять; kaš(ol) k. тянуть; kəndor k. рвать; mayda k. мельчить; mofizat k. беречь, охранять; mōsla(a)t k. советовать; naql k. рассказывать; pazar k. взглянуть; pigo/a k. присматривать, хранить, беречь; pejom k. сообщать; poš k. прятать; qabul k. соглашаться, принимать; qatl k. убивать; qawl k. договариваться; rəb k. щипать; sar k. начинать; sarišta k. приготавливать, устраивать; sayl k. гулять; soz k. исправлять; suwor k. садиться верхом (на машину); šydgor k. пахать; šykrat k. благодарить; šypowari k. купаться; takgor k. повторять; tamon k. кончать; tarjəma k. переводить; taxsim k. делить; tiyor (| tayor) k. приготавливать; кончать; toqat k. терпеть, выносить; tyros k. бояться, трусить; ujom k. нападать; uzr k. извиняться; xar k. молчать; xarč k. тратить, расходовать; xayol k. думать; xeši k. сватать; xilvat k. уединяться; xoyiš k. хотеть, желать; хьš/š k. выбирать, облюбовывать; уах k. (за)леденеть, (за)коченеть; yod k. вспоминать; 3. kə-/i/ö/ün-: kul, Sk. kəp-: kü, Gr. kün-: kü, M. kəp-: kul; зеб. Gr. kanāk (инф.); санг. M. kəp-: kul, kol, kuš, koš, kol.

kəndā пень; 3. kəndā; санг. M. kundē.

kəndók глиняный чайник.

kənd тупой (не острый); санг. M. kund.

kəndor половина; kəndor kənik рвать; ak-ām žonj xe šavi kəndor

kūl эта женщина разорвала свое платье; 3. kəndor, Gr. kandār kul; санг. M. kuṇḍār ken-.

kənj угловые нары.

kənjə где?, куда?; tь-t kənjə vьd? где ты был?; kənjə šwī-s? куда ты идешь?; 3. ku/ə/im/n-jo, Sk. kəp-jā, Gr. kum; санг. M. kuṇjā, kuṇjāi.

kənorā край, сторона; сь uk kənorā-yi skəštūk он обрубил (черенок) с одной стороны.

kəp-tav где (в какой стороне)? куда (в какую сторону)?

-kənik в слоении: daw-kənik резинка.

kəp падь, овраг; выбоина, ухаб; 3. kō/ū/ər.

kərcin кура(ы); 3. kərcin, Sk. kṛcūn, Gr. kurcīn, M. kərcin; зеб. Gr. ker-čūn, M. kərcin; санг. M. kurcūn.

kərf кошунство, ругательство.

k(ə)rič летнее жилище, устраиваемое на лето; Gr. krič.

kərituk см. qəliṭuk.

kəp-kəp kənik ворчать, брюзжать; мямлит.

kərk насадка, клуша.

kərpā одеяло; 3. kərpā, Sk. kərpā; санг. M. kərpē.

kərpāčā подстилка, матрац, тюфяк; Sk. kərpāčā.

kəruš грязный, поганный (о посуде, о человеке); 3. k(ə)ruš.

kərust кожа, шкура; скорлупа; кора; крона, листья (ср. rustāk); 3. k(ə)u(r)ust, Sk. krū/öst, Gr., M. kurust; санг. M. korost.

kərp-: kərpəd, инф. kərpūk, перф. kərpūk глотать, грызть; kəp-əs wūstūk kərpū собака гложет кость.

kərstūk поношенная шуба.

kəpšk рапс (растение, употреблявшееся раньше вместо свечи).

kəpš скряга.

kəpž-: kəpž(ə)d, инф. kəpžūk, перф. kəpž(ə)dūk кудахтать.

kəškā крыша; 3. kō/əs-kud, Sk. kškū, M. kəškūd; санг. M. kiskūš.

kəš 'vulva'; 3. kuš, Sk. kuš, kš; санг. M. kus.

kəšin 1. лохматый, пушистый; 2. густой (о волосах, шерсти, лесе); рысól пых wa kəšin dьrāxt kəp-on kūl в прошлом году мы подрезали то ветвистое дерево; Gr. kšin.

kəšod просторный, широкий; i zyl góxym kəšod рукава у него (уплаты) я сделаю широкими.

kəšt | kišt посевы; kəšt | kišt kənik сеять.

kəštazér см. kəšt.

kəšti лодка; санг. M. kišti.

kət прош. основа к наст. кы/л-уби(ва)ть, резать (животное).

kətal перевал, горный проход.

kətóz (по)спешно, стремительно, быстро.

kəy короткий, коротко; kəy jərab tь-bo xš-o? тебе нравятся короткие чулки?; 3. kuṭ-aql(e) тупоумный, туподум, Sk. kōt; санг. M. kuṭ.

kətax сыр из пахтанья.

kətaxin кушанье.

kətyon потник (для осла).

kəzli маленький перочинный нож.

kəžuk бык; 3. kōžuk, Sk. k'žuk, Gr. kužuk, M. kužuk; зеб. Gr. kežuk, M. kižik; санг. M. kužūk.

kərezi зеб. M. 'back-tooth'.

kəškār M. зеб., ишк. 'ram'.

1

labāt заплата; 3. так же, Gr. labad.

lablabú свекла; санг. M. lablabu.

labú губастый (о человеке).

lavč губа; 3. так же, Sk. lavč, lav, Gr. lav, M. lab; зеб. M. lab.

lagán поднос, блюдо.

laṭat dūk пинать (ногой); wa xū-ym uk laṭat dēd-ym я пнул ногой того осла; санг. M. laṭat 'step, trace'.

lajom уздечка, узда, повод; 3. так же, Sk. lajam, Gr. lajam; санг. M. lažam, lažan.

lak пусть, пускай; lak ag-wák álul пусть он здесь остается!

la-kən-: la-kūl/l, инф. la-kənik, перф. la-kūl/lūk 1. оставлять, (от)пускать; Amād tarbáz-i čəl qayš kúl, ak-wák lá-kūl Амад рассек арбуз на сорок частей, там и оставил; aži tьmьх vru сь xe čang ná-lá-kənym я не выпущу из своих когтей вашего брата; 2. разрешать; aw pьst-la-kūl за, aži xi mьltbq zónьm он не разрешил мне взять свое ружье; 3. la-kin-: la-kūl; санг. M. la ken-.

la рубин; Gr. la'.

lalm богарная, неполивная земля;

хь-bo kló andьrv, xьlók-i de lalm! ты шей себе тубетейку, а коз ты овец пусти (пастись) на неполивную землю!

lang хромой; 3. так же; санг. M. lang.

lang-: langəd, инф. langūk, перф. lang(ə)dūk хромать; uk mógcyk lang-u-s-ət uk dona ŷndьm-i kašól-ьs kəpú один муравей, прихрамывая, тащит одно пшеничное зерно.

langari деревянный поднос.

larz-: larzəd, инф. larzūk, перф. larzūdūk дрожать.

larzá дрожь; aždor kь larzá ojad дракон задрожал.

lašbār здоровенный, тучный, полный.

laškār войско (из сказки); санг. M. laškar.

latá женский платок (головной); 3. lattá, Gr. lata.

lav берег, край; daryo lav берег реки; dьgdó(n)-lav место близ очага; в сочетании: uk-láv немного, кусочек; uk-láv golá mьm-bo ížьm! принеси мне кусочек лепешки!

lawak kənik сравнивать, сглаживать; ak-mák ŷű, lawak-on kúlūk вот здесь яма, мы (ее) зарыли.

laxe-: laxsid, инф. laxsūk, перф. laxsidūk прихрамывать.

ləkin | lokin а, но, однако; вьxóst-ьm за, pь maktáb doxil šьm, ləkin maktáb-noy diriktúr mak qabul pьst-kúl я хотел поступить в школу, но директор школы меня не принял; зеб. Gr. ləkin.

ləf M. 'bedding, coverlet'.

les-: lesəd, инф. lesūk, перф. lesūdūk лизать; подлизываться; 3. lis-: lisūd, M. lēs-: lišt; санг. M. lēs-: let.

lew див, бес, злой дух; Sk. lew, Gr. leu, lēw, lēw.

li омет, стог, копна.

libos одежда, платье; 3. так же.

linj щек; 3., Sk. так же; зеб. M. linjek.

lip много, множество; aži-m lip xūl я много съел(а); per pь ŷzьp-sar mьrṭūk lip сегодня над просом много воробьев; potšozān odamьn-pou lip-gūl ojad царица подошла со множеством людей; lip kənik наполнять, скапливать, собирать; 3., Sk., Gr. так же.

lo- в сочетании: lo-zár ледник.
lof пустословие, болтовня; *З.* так же.
lo(y)iq šūk стать способным, мочь, уметь; wáxt-i za bozyrgón-ou zas kata šyd, loiq-i bozyrgóni šyd когда сын купца подросток, он стал способным торговать; *З.* loiq; *зев.* *Gr.* laiyiq.
loki поясной платок; azí-m úk-zara šywénd wét-ym k-i loki-tyx я положил немного абрикосов на его платок; *санг.* *M.* lakin.
lokin см. lekin.
lošá худой, тощий; tь-t lošá ты тощая; mьn vьz lošá моя коза тощая.
lov-: lovđ, инф. lovūk, *перф.* lovđūk лаять; *З.* так же; *санг.* *M.* lav-.
loxák соска.
loy грязь, глина; *M.* loi.
lozim нужный, нужно, необходимо, необходимый; ar čiz-i za tьmьx-bo lozim vuni, azí tьmьx-bo dáymь все, что вам будет нужно, я вам дам.
lum kin-: З. бить, избивать.
lúq 1. тряпье, лохмотья, ветошь; 2. лохматый.
lű/šmík З. луна.
l/ьf-: l/ьft, инф. l/ьfūk, *перф.* l/ьftūk всходить, подниматься (о солнце, луне).
l/ьftūk восход (солнца); rémūzd lьftūk-bo šydík-ьt golá nézu к восходу солнца он выносил лапшу и лепешки.
lyk засов, болт для деревянного дверного замка; *З.* так же.
lyfčák головешка, головня, обгорелое полено.
lyndák замужняя женщина, имеющая связь с другим мужчиной.
loxč-, bəlahč- санг. *M.* 'to slide, slip'.

l

l/lox-: l/loxьd, инф. l/loxūk, *перф.* l/loxđūk трястись (на бричке)
l/ьf-: l/ьft см. l/ьft-
l/ьftūk см. l/ьftūk.

m

-m сокращенный, отделяемый показатель 1 л. ед. ч. при глаголах прош. вр. после предшествующего гласного исхода.

ma¹ косвенная форма приименного (адъективного) указат. местоим. для близких предметов (прямая форма am); ma kьrǵa ximbl сними это одеяло!; ma zomán-gúl šьm! я пойду с этим парнем!; сь ma хоп пьšt он вышел из этого дома; в сложении: ma-jón здесь, сюда; *З.* так же.

ma² на (частица); ma, zon! на, возьми!

ma³ Sk. 'look-here'.

maalm учитель.

ma(a)lum известный.

maani | ma(a)no значение, смысл; čiz maani za, сь uk taráf gьryá-t polá, сь uk taráf хьši хьšwaxti? что значит то, что, с одной стороны, плач и рыдание, а с другой, — радость и веселье?

maasí мягкие кожаные сапоги.

má(da)k здесь, сюда; *З.*, *Sk.* má(da)k, *M.* madak; *зев.* *Gr.* mādak; *санг.* *M.* mōđ(ak).

maftul (| sebofьk) коса (женская).

magám разве, разве только; кроме, по крайней мере; magam ža, az na-vúnьm, tь žalt š(ь)wí разве только что меня не будет, (тогда) ты упадешь.

magát женщина легкого поведения.

magazín магазин.

ma'rib запад; *З.*, *Sk.* так же.

ma'yz 1. мозг; 2. сердцевина (ореха), мякоть (хлеба); *З.*, *M.* так же, *санг.* *M.* mo'yz.

majbur šūk становиться, быть вынужденным, принужденным; awí majbur šyd wak alúk он был вынужден остаться там.

majburi налог.

mak¹ объектная форма местоимения 1 л. ед. ч. (прямая форма az(i), possessивная форма mь(n); porózd tь-t mak wend? ты видел меня вчера?; awí сь mak frút za... он спросил меня...; *З.*, *Sk.*, *M.* так же; *зев.* *Gr.* так же.

mak² здесь, сюда; ku, mak is! а ну-ка иди сюда!; mak fay žažd здесь очень грязно.

mak³ шея (у животных); *ср.* *Gr.* muk 'the spinal cord'.

mak-: makьd, инф. makūk, *перф.* makьđūk сосать (целиком забрав в рот).

maktáb школа.

-mal в сочетании: káy-mal-i (za) когда; káy-mal-i za šom šyd, pь uk dást-i idьv когда наступит вечер, вы достигнете одной степи.

malá помещение, здание.

maláx кузнечик (?); *санг.* *M.* malax 'locust'.

malol šūk беспокоиться; печалиться; расстраиваться; Amad potšó-bo ma woqiyá žažd, potšó fay malol šyd Амад рассказал царю про эти события, царь очень опечалился; *З.* так же.

malьxč название горного растения.

mamez kьnūk рваться, устремляться, бросаться; am хьrs ba-sári ma хьr mamez kьnū za, ma-y čang tar хьr na-ídu медведь рванулся за этим ослом, но его лапы не достают до осла.

man объектная форма субстантивного указат. местоим. ед. ч. для близких предметов (прямая форма am(i), possessивная форма (yim); tь man ag-mák ná-wed! ты ее (лопату) здесь не ставь!; awí акрь-man rozi šyd он согласился на это; sabz pь man na-wetűk-ьt-o? зелень в нее (в похлебку) ты не положила?; *З.*, *Gr.* так же.

man kьnūk воспрепятствовать, предостерегать; bьrbyi čiz mьš to mьčьv сь pás-i kú-yi Qof mán-i kúl? почему наш отец предостерегал нас от горы Коф?

mangí крынка.

manjá кровать; *санг.* *M.* manjē.

maniār ишк., *зев.*, *санг.* *M.* manуār 'mist, fog'.

máньv(o) объектная форма субстантивного указат. местоим. мн. ч. для близких предметов (прямая форма amónd(on)); possessивная форма (y)imьv); awí mánьv bьlgónd čьpóšt он вернул их назад; azí ba-sári mánьv šьm я схожу за ними.

maqobil в сочетании: ba-maqobil-i; potšobačá xe xálq-gúl pás-i kú-yi Qof-bo ba-maqobil-i akób šь darevich вместе с народом отправляется за гору Коф против орла (из сказки).

maqsád цель, намерение, желание; tí-no čiz maqsád? какая у тебя цель?

mardikori черная работа, поденщина.

ardiná мужчина (только в сказке).

mardonagi мужской; pušokó-yi mardonagi мужская одежда.

mardúm люди, народ; *З.*, *M.* mardúm.

marg смерть; marg tь-bo! чтоб ты сдох! (pyzательство).

marjan Gr. 'an ornament (on the person)'.

marzá потолочная балка, идущая по краю дома.

mačká свежее (неотопленное) масло.

masliat см. mьsla(á)t.

mačt¹ 1. бешеный (о коне); azí ma vrúk-i masti suwor kьnūk bas-na-ism! я не могу ехать верхом на этом бешеном коне! 2. пьяный.

mačt² санг. *M.* 'fat'.

mašyuli kьnūk заниматься чем-нибудь (от нечего делать); *З.* mašul, max-šul занятый.

mašriq восток; *З.*, *Sk.* так же.

matál задержка; mьx-on pь fak matál мы из-за тебя задерживаемся; *З.* mahtál.

matláb требование, желание, намерение, цель; tí-no čiz matláb? какое у тебя желание?

mauj Gr. 'Name'.

matób луна; matob za vuni, mьx šáb-mьs šьón dьrayúk если будет луна, мы и ночью пойдем жать; *Sk.* mā-táb, *Gr.* mā, *M.* mātóu; *зев.* *M.* mātou, *Gr.* ilmek.

mawas kьnūk мяукать; *З.* mawas kin-.

mawló господь, бог; yo mawlo! о, господи!, о боже!

maxorká махорка.

maxeát см. maqsád.

maxšul kьnūk заниматься чем-либо; *З.* maxšul занятый.

may¹ полдень (*ср.* maykeni); aylóq dir pьst, máy-bo idьv-bi летовье недалеко, к полудню дойдете; *З.* так же, *Sk.* moi, *Gr.* mai; *зев.* *Gr.* mi; *санг.* *M.* mēi, mē, mē 'day'.

may² (<ma+i); may sar skьnd! отруби ему голову!; xe wúđьd máy-bo day! отдай ему свою дочь!

mayda kьnūk размельчать, крошить; ma gušt mayda kьnьm я искрошу это мясо; *санг.* *M.* māida.

maykeni полдень (ср. may); *Sk.* mai-
keni.
maymūn обезьяна; *санг.* *M.* maimūn.
mazá вкус; am golá be-mazá эта ле-
пешка невкусная.
med пояс; поясица, стан, талия; *З.*,
Sk., *Gr.*, *M.* mēd; *зев.* *Gr.* mēd;
санг. *M.* mēd.
med-cáng сгорбленный, дряхлый; *З.*
так же.
mek парное к vek (vek-mek).
mel овца; *З.*, *Sk.*, *Gr.*, *M.* mēl; *зев.*,
санг. *M.* так же.
memón гость; *З.* mīmón; *санг.* *M.*
mehmān, mēhmān.
menđ яблоко; *З.* так же, *Sk.*, *Gr.*
mind, *M.* mēnd; *зев.* *M.* mēn; *санг.*
M. mēl, mīēl.
mer любовь.
mēry *санг.* *M.* 'meadow'.
mešik горный баран, архар.
mevá плод, фрукт; *Sk.* mēva.
mex гвоздь; mex čykūk вбивать
гвоздь; *З.* mē/ix, *Sk.*, *M.* mēx;
санг. *M.* mēx.
meumonxoná комната для приема
гостей, гостиная.
mi *зев.* *Gr.* 'a day'.
mid смесь молока с пахтаньем.
mid(d)on сосуд, в котором пригото-
вляется mid (см.)
minát¹ в сочетании: rúz-i minat
трудодень.
minat² *З.* трудность, бедствие.
mind прош. основа к наст. mis- спать.
mindál перегородка между нарами;
Sk. mindal.
minoqot кыūk находится, пре-
бывать (из сказки): štok majbur
šyd, šab ak-ry-má činór-sar minoqot
кыūk девушка была вынуждена про-
вести ночь на этой чинаре.
mioná средний; *З.* так же, *Sk.* мау-
бне; *санг.* *M.* miyān(e); *зев.* *M.*
miyān, 'waist'.
mirabón милостивый (из сказки);
potšo-yi mirabón, uk wūdū-d-i bi-
syó-r-i xub xorkáš-no милостивый
царь, у дровосека (есть) одна очень
хорошая дочь.
mirós *Sk.* 'inheritance'.
mirzó писарь.
mis медь; mis(s)in медный; *Sk.*, *санг.*
M. так же.
mis- mind, инф. misuk, перф. min-
duk 1. спать; ič-kū-bi na-šū дьра-

уūk, jyk mison никто не пойдет
жать, все будут спать; 2. лежать;
З. так же, *Sk.* min-: mind; *санг.* *M.*
mis-: mind
misuk сон; *З.*, *Sk.*, *Gr.* так же;
санг. *M.* misuk.
miš см. mš.
miv *Gr.* 'of these, their'.
mi(y)ona(gi) средний; tь-t nasib-i mь-
mīyаonagi vrud ты достанешься
в удел моему среднему брату.
miž половой орган у самцов (исклю-
чая однокопытных).
mo | ма месяц; сьmānd mo pь Xoríg-
yt vьd? сколько месяцев ты была
в Хориге?; *З.* mo(h), *Sk.* mō, *Gr.*
mā; *санг.* *M.* mā
močik сука; *З.* моčá (| sōc-kōd);
санг. *M.* māčik, māčik.
modarxon 1. посаженная мать; 2.
приемная мать.
modi(y)on кобыла; *З.* так же, *Sk.*,
M. mādiyān; *зев.* *M.* mādiyān.
moderáx хвойный кустарник.
mofiq в сочетании: mofiq-i k/qaror
на основании постановления.
mofizat кыūk охранять, беречь;
wurk boyád potšo-noy wūdū-d-i сь
ar hel darəndó-yi digar mofizat
кыūk волк должен охранять цар-
скую дочь от всяких хищников (из
сказки).
mōi *санг.* *M.* 'cloud'.
mo(y)i рыба; *Sk.* mǎf; *санг.* *M.* mōi.
moindár мачеха.
mokik курица (самка); *З.* mokik;
санг. *M.* mǎkək.
mol мелкий рогатый скот; имущество;
З. так же; *зев.* *Gr.*, *санг.* *M.* māl.
mol/l муж; *З.* mol, *Sk.* mōl; *зев.*
Gr. māl; *санг.* *M.* māl.
molá¹ борона; *Gr.* mǎla.
mol/lá² парное к gol/lá (gol/lá-
mol/lá); *зев.* *Gr.* mǎla.
mōnō kən- *Sk.* 'to resemble'.
mōrcyk муравей; *санг.* *M.* mǎrcik.
morif районо; в сочетании: wazorát-i
morif министерство просвещения.
mošin 1. машина; 2. швейная ма-
шин(к)а.
mošá спусковой крючок (у винтовки).
moýá мужской половой орган у одно-
копытных животных.
mudām *зев.* *Gr.* 'always, at all times'.
mulūk *Sk.* 'dinner'.
mum воск.

mūmbucināi wdūy *Sk.* 'female cousin'.
mumkin возможный, допустимый,
(воз)можно, допустимо; mumkin
šū, azí kь xe pul úk-zaga xьorkworí
zópьm если можно, я куплю на
свои деньги немного продуктов.
munāsib *зев.* *Gr.* 'proper, fitting'.
muntaló пораженный, потрясенный.
mur парное к dur (dur-mur).
mūr *санг.* *M.* 'centipede'.
murmešón ласка (животное).
murtáf пасмурный, облачный; пер
awó murtáf сегодня погода пасмур-
ная
mus *Gr.* 'clothes'.
musoffir путник; *Sk.* musáfer.
musilmón мусульманин.
mušók парное к pušok (pušok-mušok)
muysaféd старик; *Sk.* mūsaféd.
muzá сапоги.
mū- в сложениях: mū-tav здесь,
сюда; mū-tav is! иди сюда! mū-bo
сюда; tьmьx-ьv ceng ak-mū-bo-v
o'ad? каким образом вы сюда
пришли?; mū-nang сюда, в эту сто-
рону; *Sk.* mū-bō 'hither'.
mūl/lūk мужчина, человек: Mamad
Saíd šьm mūlūk vьdūk Мамад Саид
был ленивым человеком; *З.* mū/
lúk, *Sk.* mūluk, *Gr.* muluk, *M.* mō-
luk; *зев.* *Gr.* mǎlak; *санг.* *M.* mǎlók.
mūvd парное к kūvd (kūvd-mūvd)
mūz парное к yūz (yūz-mūz)
мь см. mьn.
мьčьv объектная форма место-
имения 1 л. мн. ч. (прямая форма
mьx(o), possessивная форма mьš |
mīš); tь mьčьv la-kьnl отпусти ты
нас!; awí kь mьčьv sariqār šьd он
рассердился на нас; *З.* mū/i/
ōčū/ōv, *Sk.* mēx, mēčəv, *M.* mēx;
зев. *Gr.* mōc; *санг.* *M.* (va-) mīčəf.
мьdát время, срок, период; pь map
mьdát-i uk sol, dь sol šьxsu так
проходит время — один год, другой;
З. так же.
мьft в предложениях: мьft за, па-
dáyul! пусть попробует не дать!; az
fak dem! — мьft! я тебя побью! —
Попробуй только!
мь/l прош. основа к наст. мьг-
умирать.
мьlk страна; *З.*, *зев.* *Gr.* mulk
мьb грамотный, образованный.
мьloím мягкий, нежный; *санг.* *M.*
mǎlaim.

мьltiq ружье; *З.* multúq, *Sk.* mǎltaq;
санг. *M.* miltaq.
мь(n) possessивная форма местоим.
1 л. ед. ч. (прямая форма az(i),
объектная форма tak); mь šavi
fay ýazd мое платье очень грязное;
uk golá mьm-bo day! дай мне одну
лепешку!; tar xьdóri šúk-bo, mь-no
waxt pьst надо идти на мельницу,
а у меня нет времени; mьn-gúl pa-
šьwi-o? ты не пойдешь со мной?;
З. mē/i/i/u/ū(n), *Sk.* mēn, *Gr.*
mum, *M.* mōn; *зев.* *Gr.* mēn;
санг. *M.* mēn.
мьnd- мьndьd, инф. мьndūk, перф.
мьndьdūk 1. гладить, тереть; mь-
gardán сь mak far mak irь šьdūk,
agzi mьnd-ьm, mьnd-ьm, awí ať šū
у меня шея от сих пор до сих пор
онемела, вот так поглажу, поглажу,
она и отойдет; 2. мазать; 3. мыть
(ковер, войлок, кошму); *З.* mēnd-:
mēndud, *M.* mēnd-; *санг.* *M.* mēnd-
mēndr-: mēndađ.
мьndūkiz человек, занимающийся:
мытьем ковров, войлока, гла-
женьем.
мьqduk лягушка; *З.* mūqduk, *Sk.*
mūkdūk, *Gr.* mukuduk; *санг.* *M.*
moqđok, mokod/ok.
мьr- mьl/l, инф. мьrūk, перф.
мьl/lūk умирать; amí ce-ráng pь-
daryó pьs-mьl?; как же это он
в реке не умер?; *З.* mu/ū/ōr-:
mu/ū/ōl, *Sk.* mǎl-: mǎld; *зев.*
Gr. mur-: mul; *санг.* *M.* mur-: mǎl,
mǎ-.
мьrc перец; *З.*, *M.* murč; *санг.* *M.*
mǎrc, mǎrc.
мьrdá труп, покойник, мертвец; *З.*
murdá.
мьrdik бусин(к)а, бусы; ожерелье;
Sk., *Gr.* murdik 'a small ring'.
мьryobi утка; *M.* murǎwi; *зев.* *Gr.*
murǎvi; *санг.* *M.* mǎryǎvi.
мьryúk воробей; *З.* murǎuk, *Sk.*
mǎryuk, *Gr.* murǎuk; *санг.* *M.* mǎr-
yók/g.
мьric парное к зьric: žāndūk-ьt za
šьd, ýaz, pa-dě zьric-mьric! как
только ты проголодаешься, скажи,
не мори себя голодом!
мьrik сливки; *З.* mōrik.
мьrod желание, намерение, цель; *З.*
muród.

márvicék название горного растения.

-mъs также, (то)же: *azí-mъs šym tí-gúl!* я тоже пойду с тобой!; *З.* *mъ/ü/ös.*

mъsla(a)t kъnûk советовать; договариваться; *xi tó-gúl mъslaat kъnôn* они советуются со своим отцом; *З.* *ma/əsla(h)át.*

mъš | miš possessивная форма местоимения 1 л. мн. ч. (прямая форма *mъx(o)*, объектная форма *mъšv*); *mъš kыčín páwûk kъ tъx-mbъr šъdûk* наши куры только что нестись стали; *mъš-bo ýázon* Мамад Саид *awlód* нас называют потомками Мамад Саида; *mъš-po čou pъst y нас нет чая*; *mъš-gûl xar!* ешь вместе с нами!; *З.* *miš*, *Sk.* *mъš*; *M.* *miš*, *санг.* *M.* (a) *mič.*

m(ъ)šъr парное к *p(ъ)šъr* (*p(ъ)šъr-m(ъ)šъr*).

mъšt пригоршня; *З.* *mušt.*

mъšták пук, связка (сена, соломы и т. п.) в одну или в две руки обхватом.

mъšti бусы.

mъt кулак; *З.* *mu/ot*, *Sk.* *mût*, *Gr.* *mut*, *M.* *mut*; *зéb.* *M.* *mut*; *санг.* *M.* *mъt*, *mъt*, *mut.*

mъtaam скупой, скупец.

mъting молоток.

mъx(o) прямая форма местоимения 1 л. мн. ч. — мы; *mъx-mъs šъbп dъгауûk* мы тоже пойдем жать;

объектная форма *mъšv*, possessивная форма *mъš | miš*; *З.* *mъ/ox(o)*, *Sk.* *mъx-āp*, *M.* *mъx*; *зéb.* *Gr.* *mъx*; *санг.* *M.* *ama/əx.*

mъxolif в сочетании: *šamól-i mъxolif* встречный ветер.

mъzd плата, жалованье.

mъzdûr наемный рабочий, слуга (из сказки); *зéb.* *Gr.* *muzdur.*

mъzduri работа по найму; *mъzduri kъnûk* работать по найму.

mъždá радостное известие.

mъžik горох; *З.* *mъžik*, *Sk.*, *M.* *mužik*; *санг.* *M.* *mužik*, *mъžik.*

п

па глагольное отрицание при формах наст.-буд. времени и перфекта; *ič-či pa-ýázu* он ничего не говорит; *gušt anýzd pa-rъsъdûk* мясо еще не сварилось; *З.* так же,

Sk. *па*, *пә*, *pō*, *Gr.*, *M.* *па*, *пә*; *зéb.* *Gr.* *па*; *санг.* *M.* *па*, *пә* 'not, don't'.

па... па... ни... ни... (союз); *па tí-po*, *па mъ-po awlód pъst* ни у тебя, ни у меня нет детей; *З.* *по...* *по...*, *Sk.* *пō...* *пō...*; *санг.* *M.* *nāi...* *nāi...*

nābāt *Sk.* 'a plant'.

načalnič начальник.

nad прош. основа к наст. *nas-* брать, хватать.

nač sm. поф.

načar 1. человек; 2. нумератив при счете людей; *i-bo čyl načar dъzd dъčor šъbп* ему попадает сорок разбойников; *З.* так же.

načang *санг.* *M.* 'sea-monster, crocodile'.

načma kin- *З.* напевать, наигрывать.

nač M.; *зéb.* *Gr.*; *санг.* *M.* *niyōk* 'reed'.

načma (sabab ki) *Sk.* 'therefore'.

načsō *M.* 'now'.

nač подкова.

nač влажный, сырой; *санг.* *M.* *namb*; *Sk.* *namnāk* 'wet, moist'.

načák соль; *namakín* соленый; *З.* так же, *Sk.* *namurýák*, *namulýčák*, *Gr.* *namulýak*, *M.* *numok*; *зéb.* *M.* *namák*; *санг.* *M.* *namēýd*, *namēk*, *namēdk*, *n'mēýd*.

načbъz молитва, намаз; *З.* так же, *Sk.* *namōz*; *санг.* *M.* *namāz.*

-nač в сложениях: *mъ-nach* сюда, *wъ-nach* туда; *З.* так же.

načpravlén направление, назначение; *morif načpravlén maktáb-i numír-i dá-bo dud* районо дало направление в школу номер десять.

načl kъnûk рассказывать; *so is, xi viš wédon, mison, načl xъ-bo kъnôn* сейчас давайте постелим постель, ляжем спать и будем себе рассказывать; *З.*, *Sk.* так же.

nār *Sk.* 'irrigation, channel, arýq' (larger than *jubār*).

načangešt *санг.* *M.* 'thumb'.

načasp жеребец; *Sk.* так же.

nač(k) самец; *З.* так же, *Sk.*, *Gr.* *park* 'male sheep'; *зéb.* *Gr.* *nar*; *санг.* *M.* *nār.*

načm мягкий, нежный; *З.*, *M.* так же.

načx цена, стоимость; *З.* так же.

nas- *nad*, инф. *nasûk*, перф. *načûk*; брать, хватать; *xi pu vъrozъ nas, čál-qati pa-šû* подбери вверх свои ноги, чтобы они не испачкались; в сложениях: *dam* п. отдыхать; *dъm(b)* п. пуститься вслед за кем-либо; *gar* п. слушаться; *kuk* п. намечивать, зашивать; *kuto* п. сокращать; *pitk* п. заскоружневеть; *sar* п. начинать; в сочетаниях с инфинитивом выражает начало действия; *awí šiduk nad* он расплакался; *З.* так же, *Sk.* *nas-to hold*; *Gr.* *nas-* *nad* 'to take, seize'; *санг.* *M.* *nas-* *pōd*.

nasí(y)át поучение, наставление, совет; *boyát ag-má xъrs-bo uk na-siát-es kûl-ym za, ar wáxt-i za azi ag-má xûr ce izъym, to za pъ ti-ulo ná-ituk, tъ sy xe jo pa-xázi* надо было мне наказать медведю, чтобы, когда я приведу осла, ты не вставал со своего места до тех пор, пока он к тебе не подойдет (из сказки).

nasl потомство, потомки.

našimán *З.* (место) жительство.

naštē *санг.* *M.* 'dirty'.

naštár *санг.* *M.* 'pine-tree'.

nač *санг.* *M.* 'play'.

nav *санг.* *M.* 'to rain', *novōk*, *navōk*, *nok* 'rain'.

naw девять; *З.* *nъ*, *Sk.* *пou*, *Gr.* *naw*, *M.* *nao*; *зéb.* *Gr.* *nao*, *M.* *nāu*; *санг.* *M.* *пou*, *no*.

nawkár слуга; *Sk.*, *зéb.* *Gr.* *naukár*. **nawrûz** новый год; *санг.* *M.* *nau-rōz(e)*.

náwûk 1. новый, свежий; *náwûk rušōk rъmъšûk dъгауûk-bo na-šû* новую одежду не следует надевать, (когда идешь) на жатву; 2. только что; *mъx-on páwûk čou xûl* мы только что пили чай; *Gr.* *nawuk*; *санг.* *M.* *nawōk*.

naхō неужели; *naхō na-isu?* — *пou*, *isu-bi* неужели он не придет? — Нет, (обязательно) придет.

načšín *Sk.* 'striped'.

nāxud *З.* горох; *санг.* *M.* *naхēd*.

naуčá катушка (ниток).

nazár в сочетаниях: *ba-nazár-i...* на взгляд...; *lōkin ba-nazár-i potšō fay zomán-i bawazmí xub* а на взгляд царя юноша оказался хоро-

шим; *tar nazar šъxsûk* (по)казаться; *tar ti nazar šъxtûk za, rogá saféd šъdûk* тебе показалось, что пол стал белым; *nazar kъnûk* взглянуть; *З.* *nazar* (взор).

nazd(ik) близкий, -о, около; *názd-i ak-má čanor uk šar-i digar vъd* недалеко вот от этой чинары был другой город; *nazdik šûk* приближаться, подходить близко; *mъx-on pъ i xop nazdik šъd* мы подошли к его дому; *ba-názd-i* по сравнению, сравнительно; *awí ba-názd-i fak boy* она по сравнению с тобой богатая.

nažār *санг.* *M.* 'carpenter'.

nēca *Gr.* 'a weaver's shuttle'.

nefá рубец (в шароварах для продевания тесьмы).

neki доброе дело, добро; *tъmъx dar-ák-i mak neki-v kûlûk* вы для меня сделали добро; *Sk.*, *Gr.* *nēk* 'good'.

nēmē *санг.* *M.* 'half-full'.

nēnd- *nēd* *Sk.* 'to plant'.

ner сегодня(шний); *ner isu-bi* сегодня она (обязательно) придет; *З.* *nir*, *Sk.*, *Gr.*, *M.* *nēr*; *санг.* *M.* *nēr*, *nēr*. **neš dûk** жалить (о змее, скорпионе, осе).

neš в сочетании: *nûš-po neš ast*, *gъl-po xor ast* нет радости без горя, нет розы без шипов.

nez- *nešt* инф. *nezûk*, перф. *neštûk* выходить; *xáron-xo nézon ýaltár* сь ма хоп за, *pъ ma garmí-on sof* *pъx* пусть они поедят и выйдут поскорее из этого дома, а то они совсем разморились в этой жаре; *З.* *ní/ez-* *nû/ōst*, *Sk.* *nēz-* *nēst*, *Gr.* *nušt*; *зéb.* *Gr.* *našet*.

nic нос; *З.* *níc*, *Sk.*, *Gr.*, *M.* *níc*; *зéb.* *Gr.* *níc*, *M.* *mis*; *санг.* *M.* *fusek*, *fasek*, *fšsek*, *fasek*, *fisek*; *fšsek-roačē* 'nostrils'.

nid- *nul/lúst*, инф. *niduk*, перф. *nul/lústûk* сидеть, садиться; *azi tí-palu nidým!* я сяду рядом с тобой!; *З.* *nid-nъ/ü/ōlû/ü/ōst*, *Sk.* *níd-* *nitt* 'to sit, to put'; *nēlúst* 'to set'; *Gr.* *nid-* *nulust*, *M.* *níd-* *níd*; *зéb.* *Gr.* *níd-* *nalást*; *санг.* *M.* *níd-* *nilōst*.

nigo/a kъnûk охранять, оберегать; *tъ wan xi wûdýd rang nigo kъn!*

ты береги ее, как свою дочь!; *З.* niga(h) kin-, niga(h) взгляд, при-
смотр, *Gr.* niga(h).
nikó | **пѣкѣ** свадьба, венчание; *З.*
niko(h); *санг.* *M.* nikā.
nil синий; *З.* nil.
nīm¹ имя; название; *З.*, *Sk.* nīm;
зѣб. *Gr.* nēm; *санг.* *M.* nīm.
nīm² | **пѣсм** половина (*ср.* kypdór);
зѣб. *Gr.* nīm.
nīmchóm полуспелый, полузрелый,
вмятку (про яйца).
nieda šūk восседать (на троне).
nišón см. пѣшп.
nišerm, nišerm *санг.* *M.* 'the shady
side of a valley'.
niv- | **nivd** *санг.* *M.* 'to bring (an
animated being)'.
niyól саженец.
'но послелог для выражения при-
надлежности; *рѣ* jomák-darun
čiz? — сѣур тѣхмѣгѣ уѣгѣ-но что
в кружке? — Четыре яйца куро-
пачьих; digár tí-no ič-či nýst
zъnaučk-bo? больше у тебя ничего
нет, что нужно постирать?; am
kérték kûy-po? это чья курточка?;
З. так же, *Gr.* -на.
по- отрицание при перфекте
(употр. редко); *З.* так же.
nodidagi kыnuk увидится с кем-
либо; Amád xe vrudarín-gûl сѣ
dir nodidagi kûl Амад издали уви-
дел своих братьев (*из сказки*).
nof пуп; *З.* nōf, *Sk.*, *M.* nāf, *Gr.*
nāf. *санг.* *M.* nāf.
nogáym может быть.
nogó вдруг, внезапно; *З.* так же.
noiloj šūk быть, оказаться выну-
жденным; тѣх dъ kas noiloj-on
šъd í-gûl rawón-on šъd мы двое
вынуждены были идти вместе
с ним.
nolá в сочетании: gъryát nola плач
и рыдание.
polón большое деревянное блюдо
с плоскими широкими краями.
nomír номер; maktáb-i nomír-i da
школа номер десять.
non мать; *З.* так же, *Sk.*, *Gr.* nān,
M. non; *зѣб.* *Gr.* nān; *санг.* *M.*
nān.
nosoyiš беспокойство, волнение;
viloyát-noy nosoyiš волнение
в стране.
noswór нюхательный табак.

noškrí неблагодарность; недоволь-
ство.
now 1. желоб (деревянный); 2. тес-
нина; *M.* nōu; *санг.* *M.* nēwōk.
nowá корыто; *З.* так же, *Gr.* nāwa
'a trough'.
nowkar | **nawkár** слуга (*из сказки*).
nowkari kыnuk служить; тѣ zas-
ak-ám mirzô-jo nowkari kûlûk vъd
мой сын служил у этого мирзы.
noxún *З.* ноготь; похуп kin- играть
на струнном инструменте.
noxús *З.* больной.
'ноу' (<но + и) показатель связи
препозитивного принадлежно-
стного определения с определяе-
мым; wazír tar potšô-noy kûč-noy
хаумá rawon šъd визирь напра-
вился к шатру жены царя (*из
сказки*).
ноу² нет (отрицательная частица,
противоположающаяся утверди-
тельной оп да); тѣ čokú рѣ ti
dúst-o? — поу, ti čokú рѣ kušxoná
frun мой перочинный нож у тебя? —
Нет, твой перочинный нож в ком-
нате на окне; *зѣб.* *Gr.* нѣ, не.
noyabér ноябрь.
nozánin *З.* красотка.
noziyón красивый; í-no uk vrák-í
bisýor pozíyón vъd у него был
один красивый конь; xe wûdûqđ
xe kûč-í pozíyón dáуу свою дочь
он отдает (на воспитание) своей
красивой жене.
nozýk привередливый; awí pozýk
mûlûk vъd он был привередливый
человек.
nu см. naw.
nubát очередь, черед; katûšká xûl,
qъrát xûl, nubát kъ čoy šъd кар-
тошку она съела, сухое кислое
молоко съела, (теперь) до чая оче-
редь дошла.
núduk пахтанье; *M.* nuduk, dъу, *Gr.*
nuduk-wek 'whey'; *санг.* *M.* nûdûk,
nidûk.
nul кончик острия; клюв; *З.* nûl/l,
Sk. nûl, *Gr.* nûl; *санг.* *M.*
nûl.
nûlsör *санг.* *M.* 'sole of the foot'.
nur луч; rémûzd-noy nur луч солнца;
Sk. nûr.
nûš- | **nuš-** *санг.* *M.*; *зѣб.* *Gr.* -: nešt
'to throw, put'.
нуš в предложении: nuš-po neš ast,

gûl-no xor ast нет радости без
горя, нет розы без шипов.
nuzdá девятнадцать; *зѣб.* *M.* nuzdáu;
санг. *M.* nowâd/dos, noučōs, nou-
čōs, novēōs.
пѣ- см. пѣс(t).
Nýd Ныд (название кишлака).
пѣдѣс- | **nýdvъd**, *инф.* **nýdѣсûk**,
перф. **nýdvъdûk** приставать, при-
липать; привязываться; am zomán
fay рѣ xe to пѣдѣсу юноша долго
пристает к своему отцу (чтобы
тот взял его из школы); am xûr
kásu za, ak-ám rubá рѣ man fay
пѣдѣсу, ba ma rubá-gûl kъ šovál
átiуу осел смотрит — лиса к нему
очень пристаёт, и он отправляется
с ней; rom sof рѣ man пѣdvъdûk,
па-xázu шерсть совсем пристала
к нему (к войлоку), не отстает;
З. nû/ōdû/ōfs: nû/ōdû/ōvd.
пѣуѣсѣсѣ седло (для осла).
пѣкѣ см. niko.
пѣl/lást *прош.* основа к *наст.* nîd-
сидеть, садиться.
пѣmád войлок, кошма; *З.* nūmud,
Sk. namád; *санг.* *M.* numōd, nēmōd.
пѣmaу- | **пѣmud**, *инф.* **пѣmayûk**,
перф. **пѣmuduk** показывать; ag-má
jo-yi za, тѣ kuč áped, пѣmáу!
покажи то место, где моя жена
потерялась!; *З.* пѣmaу-: пѣmud,
Sk. pēmaу: pēmaud.
пѣmúd *прош.* основа к *наст.* пѣmaу-
показывать.
пѣmûl/l- | **пѣmûl/lъd**, *инф.* **пѣmûl/lûk**,
перф. **пѣmûl/lъdûk** закрывать
(глаза, крышку от чего-нибудь);
крыть, покрывать; kastrûl-noy sar
пѣmûl за, aw хъnák па-šûl! закрой
крышку у кастрюли, чтобы он
(суп) не остыл! тѣс хоп ak-adí
пѣmûldûk наш дом он крыл; *З.*
pimul-: pimumlъd.
пѣqra серебро; *Sk.* nûqra; *зѣб.* *Gr.*
nuqra; *санг.* *M.* pok'gē, pokrē.
пѣrís чучело телянка.
пѣrxûk ноготь; *З.* nurxûk, *Sk.* nar-
xâk, *Gr.* nirxok, *M.* nēxuk; *санг.*
M. narxōk/g.
пѣsm | **nīm** половина (*ср.* kypdór);
санг. *M.* nēm 'middle'.
пѣс(t) 1. глагольное отрицание при
форме прошедшего времени; awí
ma kýtób nýst-býlavd он не читал
этой книги; *З.* nû/ō/ēs(t), *Sk.*

nās, nist, *Gr.* nus; *зѣб.* *Gr.* nas(t);
санг. *M.* nest; 2. нет, не есть, не
имеется; a-sól-noy čuroní fay šak,
uš nýst пастушествовать в этом
году очень плохо, корма нет; *З.*
nō/úst; *зѣб.* *Gr.* nast.
пѣšk носик (чайника); кран (само-
вара).
пѣšp примета, признак; ič-kû пѣšp-
nô-yi žadûkí па-рѣzínu никто не
знает примет убившего; *санг.* *M.*
nešān.
пѣšpóná мишень.
пѣšt *прош.* основа к *наст.* pez-
выходить.
пѣvar- | **пѣvûl/lъd**, *инф.* **пѣvarûk**,
перф. **пѣvûl/lъdûk** выводить, вы-
носить, вынимать; awûl ag-má štok
сѣ jór-noy darún пѣvârv, bat mak!
сначала вот эту девушку выведите
из пещеры, а потом меня!; awí
pul сѣ xe jeb пѣvûld, dud Ešmád-bo
он вынул из своего кармана
деньги, отдал Эшмаду; ilon пѣva-
rûk объявлять; *З.* nû/ōvar-:
nûvul; *зѣб.* *Gr.* newar- 'to draw
(water)'.
пѣviš- | **пѣvišt**, *инф.* **пѣvišuk**, *перф.*
пѣvištuk писать; *З.* nuviš-: nuvišt,
Sk. niwiš-: niwišt; *санг.* *M.* nēviš-:
nēvišt.
пѣvûl/lъd *прош.* основа к *наст.*
пѣvar- выводить, выносить, выни-
мать.
пѣvís внук, внучка; *З.* nūvû/ōs,
Gr. navus, *M.* nēvāsa; *санг.* *M.*
nēvās.
пѣxsa andervûk вышивать.
пѣxšor kыnuk жевать жвачку.

o

-o¹ суффикс мн. ч.; šъgnîō шугнанцы;
vrûkô лошади, кони; siō зайцы;
kelô ножи, dъraxtô; деревья; ruô
ноги.
-o² *звательная частица* (при зове
издалека); o-o Хъnpzô, var šûx-ýt
kûl-o? эй, Хънзо-о, ты заперла
дверь?; *санг.* *M.* o, ô.
-o³ или (союз, соединяющий два
однородных члена предложения,
являющихся сказуемыми); тѣ-t
xûl-o поу? ты ел или нет?
'-o⁴ | **-yo** *вопросительная частица*;
tû-tav mol па-úsъv-o? а в ту сто-

рону вы не поведете стадо?; *санг. М. -i.*

o⁵ в сочетании: *ó-(y)i sard* тяжелый вздох; *ó-(y)i sard* хаšúk тяжело выдыхать; *З. óhi-sar, óhi-sar* хаš-**ob** в сочетании: *ób-i rawón* проточная вода.

ob кы́нък топить, плавить; таять.

obežým в сочетании: *olá-yi obežým* позднее послеполуденное время.

očir очередь, черед.

odám человек; *З. так же, Sk. ódam; зеб. Gr. adam; санг. М. adam.*

odam(in)-zet человек; человеческий род.

ofarin (ó'farin) *Sk. "bravo".*

ogista kin- *З. утаптывать, уминать.*

ojad прош. основа к настоящим: 1. *is-* прибывать, приходить, приезжать; 2. *izým-* приводить, приносить, доставать; *bas-ojad* прош. к *bas-is-* мочь, быть в состоянии; *зеб. Gr. ajad.*

ojadúkí будущее, то, что будет.

oilá семья.

ólik яйцо куриное (*устар.*); *З. так же, Sk. ólik; зеб. Gr. akik; санг. М. ákik, ákik.*

olá в сочетаниях: *olá-yi obežým, olá-yi pišín-i* блáнд позднее послеполуденное время.

olák слабый, немощный; тощий; *wa kьrcín-ýt* *ce zú'yd, fay* olák курица, которую ты купила, очень тощая.

olám мир, вселенная; *З. так же.*

oláx гора; *Sk. álah, álah; зеб. Gr. alax.*

olučá алыча.

olučáfrúš торговец алычой (*из сказки*).

olézd позавчера; в сложении: *olýzd-évo* поза-позавчера; *Sk. olézd, Gr. aluzd; санг. М. aluzd, aluzdév.*

omadí в сочетании: *kuš-omadí!* добро пожаловать!; *З. так же.*

oméd | améd надежда.

on¹ да (*утвердительная частица*); *menđ i-bo wetúk-ýt-o?* — *on, púnz-xúl-yopa* яблок ты ей положила? — Да, пять—шесть штук; *Sk. -эп.*

-ón² суффикс *мн. ч.* (только в сказках); *jalod-ón* палачи.

-on³ 1. глагольное окончание 1 и 3 л. *мн. ч. при наст.-буд. врем.*; *řázon* мы говорим, они говорят; *кьпón* мы (с)делаем, они (с)делают;

2. отделяемый показатель 1 и 3 л. *мн. ч. при глагольных формах прош. основы*; *мѣх-он ó'jad* мы пришли; *awónđon-on xúlúk* они съели; 3. предикативная связка 1 и 3 л. *мн. ч. наст. вр.*; *мѣх-он dь vru* мы — двое братьев; *awónđon-on čyl íxó* они сорок сестер; *З. так же; зеб. Gr. -án.*

oqibátýš в конце концов; *oqibátýš potšobačá darýnda-bo neki kúlúk vьd, mán-on darýnda k-i táxt-ýt baxt bírgsonđ-on* в конце концов эти хищники доставили царевичу счастье и благополучие за то, что он сделал им добро.

oqilá трудный, тяжелый; опасный; *kuč dayúk oqilá vьdúk* жениться было трудно; *awí oqilá múlúk vьd* он был тяжелый человек; *tar da kalapoyí fay oqilá* на том спуске очень опасно.

oró возможность; *digár oró-yi níst-vьd* за, сь *хе řo házon* не было никакой возможности сдвинуться с места.

orús невеста; *З. так же, Sk. óris; санг. М. arús.*

orýq dúk икать.

osilót урожай (*ср. З. hosil kin-* приобретать, доставлять).

osmón небо; *З. так же, Sk. ásmán, Gr. ásmán; санг. М. ásmán.*

osón легкий, -о, нетрудный, -о; *adí osón ári* это легкое дело; *санг. М. asán.*

osoyíš спокойствие, покой; *i хоп osoyíš* пьст дома у него нет покоя.

ostá тихо, медленно, постепенно; *osta-osta* *рь Amarél-on* *it* потихоньку мы дошли до (места) Амарель; *Sk. á(i)sta; санг. М. ástia.*

osuda šúk успокаиваться; *azí wap řívým tó-za mь řьgar osuda šú* я буду пить ее до тех пор, пока мои сердце и печень не успокоятся.

ošьq šúk влюбляться.

ošk слеза; *З. ošik, Sk. áš'k; зеб. Gr. ášik; санг. М. ášik, ášik.*

oš'šnó знакомый, -ая; *ošno šúk* знакомиться.

ot восемь (*ср. aft*); *З. (h)ăt, Sk. ot, Gr. át, M. at; зеб. Gr., M. ot; санг. М. (h)ot, hot, hôt, hat.*

otašák моления; *З. otašók, Sk. átašák, Gr. átišuk; санг. М. átašek.*

otpuská отпуск.

awáz, зеб. Gr. 'a sound, noise'.

owežón висячий, свешивающийся; *šab mak ceng mison, ru agzi wú-tav owežón-o?* как здесь ночью спят, ноги вот так туда и свисают?; *З. awizón; санг. М. awežán.*

oxir(ón) наконец, в конце концов; *bad oxirón ak-ám iv čьřk vru šú škog* потом, наконец, их младший брат идет на охоту; *З. oxir* конец, *Sk. бхег.*

oxьr(čá) стойло.

oyandá будущее; *bat imtiyón dud institút-i dьxtьri-bo* за, *рь oyandá odám-i ixtisnosnok šým* потом я сдал экзамены в медицинский институт, чтобы в будущем стать специалистом.

o(y)ingár кузнец.

ozir šúk (по)являться; *agar odám mak xe řьc at ce kьnú, cьmьnd darýnda mak ozir šú, odám-i xáru* если человек откроет в этом месте свой рот, то столько зверей здесь появится, что человека съедят (*из сказки*).

ozór обида.

Р

pa раз; *argún werón* *ce šú, azí* *сь fak púnz pa k-im wazm zónьm* если оно (золото) распадется, я возьму с тебя в пять раз больше этого; *u/ú(k)-pa* раз(ок), разом, сразу; *З. pad, uk-pad* раз, однажды, как-то.

pac-: pьx(t), инф. páčuk, перф. pьxúk варить(ся), печь(ся); *ть fár-inga ma tut xári-t, a tьxmьr'г-mьs řácu* пока ты ешь эти туювые ягоды, и яйца сварятся; *azí-m čьmьč řáсьd* я испекла хлеб; *З. pac-: pь/öx, Sk. paz-: pazd 'to cook', piz-: puxt 'to boil', M. pac-: puxt* *санг. М. pac-: pux, pəx.*

pačká пачка; *uk pačká čoy úk-zara qánd-gúl zónьm, íсьm* я возьму одну пачку чая и немного сахара и приду!

pačáo *зеб. Gr. 'a well'.*

pač kьnúk (надо) рвать; *ма хат pač ná-кьп!* не порви этого письма! *mél-nou dьr-i pač kьnú* он распарывает брюхо овцы.

pai *санг. М. 'tendon'.*

pakól тубетейка; *З., Gr., M. так же; зеб. Gr. pakól 'a woman's mantilla'.*

palá борода, гряда; *xi palá nas, dьráy!* ты возьми себе бороду и жни!

palawoni kьnúk охотиться; бороться. сражаться; *Sk. pálawán.*

palmosi дикая вика

palés ковер (безворсовый); *З. так же, Gr. palas; санг. М. pelás.*

palú бок; сбоку, рядом; *ма uk palú-yi day xi kúc-bo!* с одного боку (яблока) дай (откусить) своей жене!; *рь tí-palu nídьm!* я сяду рядом с тобой!; *З. так же, Sk. pālú.*

pálu-var *Gr. 'a door plug'.*

pam широкий; *рам šúk — (pac)* простираться; *рь řьk-i mamlakát rémьzd ram šьdúk* по всей стране солнце распростерто; *З. Gr. pām.*

panžlá выюк, перекинутый наперевес через спину выючного животного; *azí i řušokó zúřd, xi řušokó-gúl panžlá-m* *goxt* я взял его одежду, связал со своей одеждой наперевес.

parwó забота; внимание.

panžá *зеб. М. 'finger'.*

panír *З. сыр, Sk., M. panír; санг. М. řanir, řanēr.*

par крыло; *З., Sk. так же; санг. М. parř.*

pará-day-: pará-dud, инф. pará-dayúk, перф. para-đuduk продавать; *awónđon menđ pará-dayon* они продают яблоки; *З. para-dá-y, Sk. para-day-: paradud; санг. М. pьr-đe-: pьr-đud, pare-đe-: par-đud.*

parafur-: parafurd, инф. parafuruk, перф. parafurduk полоскать; *рь čalák koz ast, ag-wán wed* *рь čalán-ýt zьlayon, ba paráfuron* в ведре осталась грязная вода, ты ее вылей в котел, и мы помоем (посуду), а потом ополоснем.

parčьk пучок птичьих перьев.

pari пери; в сложении: *pari-zód,* рожденные пери.

parik *Sk. parak, Gr. 'rib' (ср. uléx).*

park¹ *З. белолобый (о рогатом скоте).*

park² *зеб. М. 'ashes'.*

parparoník бабочка, мотылек; *З.* parparonük, *Gr.* parparanuk.
parra *Gr.* 'a precipice'.
parsim šūk начинать, приниматься, приступать; xub dír-i šéd-ýt, par-sím-i ag-má paygab-yi qiwuk šéd он довольно далеко отошел и начал звать сопровождающих.
parsón кладовая, чулан.
partáwi, partáštuk *Sk.* 'lagging behind'.
parvariš, санг. М. 'protection, nurturing'.
parwoná *З.* бабочка, мотылек; *санг. М.* parwinekog, parwënikög 'moth', parwinek 'butterfly'.
parýndá птица; *Sk.* paranda, *М.* parinda; *зéb. Gr.* parinda; *санг. М.* parinda.
parwó забота, внимание.
pas¹ следовательно, значит; ak-ám xûr ma rubá-bo ýážu: „ag-mák-mýs mák-i xýdó-s “urimbu, ak-pý-wá gýl-ýt gýlzór se šým, ag-wák-mýs mák-i xýdó kásu, pas ak-ám ambí sý wa gýl-ýt gýlzór čiz farq? осел говорит лисе: „И здесь меня бог сохранит, и если пойду в тот цветник, там тоже бог меня сбережет, поэтому, какая же разница между этими камнями и цветником?“ (*из сказки*)
pas² в сочетании: ró-yi pas unižuk возвращаться назад; *ср. санг. М.* pasi, *pas* 'after (wards)'.
past низ(кий)-о; azi-t Qalandár šýd-on ký wa past я и Каландар пошли через низ; *З.* past, *Sk.* pást; *санг. М.* past.
pasūzan *Gr.* 'the hem of a garment'.
pašá муха; *З.* pašá, *Sk., Gr., М.* paša; *санг. М.* pašē.
pašār *санг. М.* 'porridge'.
pašmíná фланелевый.
paš пух.
patfār поминки.
patifón патефон.
patok санг. *М.*; *Sk.* pätük, patek 'lentils'.
páxčuk вязанка, охапка; uk páxčuk dýrým ižym он принесет одну вязанку терескена.
paxs kýnük давить, мять.
paxtá вата; *Sk.* так же.
paxta-reyn хлопковое масло.
paydo šūk появляться, обнаруживаться; ak-sót dý küvid paydó šúl

вот сейчас два голубя появятся!
Gr. paidá; *санг. М.* paidá.
paymoná удел, участь; albá mý paymoná pýr šýdük vüni, čiz xýsar daqqát kým? наверное, моя участь решена, зачем я буду себя мучить?
payrá(w) караульный, дежурный; сопроводитель, телохранитель; хе čýt vrú-yi pý xe sar payráw-on wet они поставили караулить себя своего младшего брата; payró-n ýazd za: „amí mýš-bo fay aýb ast za, mýx mison-ýt tý payragi kýni“ телохранители сказали: „это для нас большой грех, если мы ляжем спать, а ты будешь дежурить“.
peč(i) изгиб; поворот; peč dáyit aýlób завернешь-и (там) летовье; peči kýnük (об)ви(ва)ть.
peč¹ pečnd, *инф. pečnük, перф. pečýdük* вить(ся), обвивать(ся), закручивать(ся); saari-yon хýt za, uk azdór iv-gýrd-i pečýdük, wápnv-i pa-lá-kýpu утром они встали, а вокруг них один дракон обвился, их не отпускает; *санг. М.* peč²: pežd (*из сказки*).
pečá завиток, локон; *санг. М.* peča.
pečón¹: pečónd, инф. pečonük, перф. pečondük крутить, наматывать, мотать; *З.* pečón¹: pečond.
pečýk тоненькая косичка, заплетаемая впереди.
peýom kýnük сообщать, извещать; ak-ám zomán хе tó-bo peýom kýnük za: „azi digar mak toqat kýnük bas-ná-isým“ юноша сообщает своему отцу: „Я здесь больше не могу оставаться“; *зéb. Gr.* peýám.
pel в сочетании: uk pel to sad pel во сто крат (*из сказки*).
pešuk ложная проказа (белые пятна на коже вследствие нарушения пигментации).
peš в сочетании: peš-peš постепенно, мало-помалу; ti ruó peš-peš xub daw kúlúk а твои ноги мало-помалу задорова вытянулись!
peš-a¹er *Sk.* 'place where the horse is bound'.
peštyñ вымя; *санг. М.* pešten.
pešwóz веранда, балкон; pešwóz šúk выходить вперед, навстречу; ak-ám štok uvd zamín-jo potšo-bo-s pešwóz

šýd девушка за семь земель выходила навстречу царю.
peš¹har *Sk., Gr.; pešbar санг. М.* piš-i bar 'breast'.
pešoní лоб; *З.* pešoní, *Sk.* p¹šani, *Gr.* pešani; *М.* pešani; *зéb. М.* pešani; *санг. М.* pešani, pešapi.
peťxyn тесло; *Gr.* petxun.
pex шпора (у птиц); *санг. М.* pëx 'span from thumb to forefinger'.
pezál край крыши.
pež *зéb. Gr., prep., 'in'.*
piálē *санг. М.* 'cup'.
piān *санг. М.* 'below'.
pičát печать; az xádak-ýs vár-nou pičát kanük-bo-s я и сам собираюсь снять печать с двери.
piduóil педучилище.
pik очередь, смена в пастьбе скота.
piltá фитиль; *санг. М.* так же.
pijáak пиджак.
pinžuk сурьма.
pinýk ушко иголки.
pipuk хохолок у птицы.
pir *З.* старик, старый.
pirmāi *санг. М.* 'name of a large bird'; pirmā 'a white bird resembling a vulture' (kargas).
pisandár пасынок.
pis затычка, пробка.
pišin послеполуденное время; *санг. М.* pešin.
pitāv *санг. М.* 'the sunny side of a valley'.
pitk заскорузлый; pitk nasúk заскорузневает; mý dúst sof pitk nadúk у меня совсем заскорузлы руки.
piyandár отчим.
pi(y)odá пеший; пешком; piyodá, be pul, ký Šýgnón wa Darvós šovál to Karatýgin šý пешком, без денег, идет он через Шугнан и Дарваз до Каратегина.
piyová кушанье из риса и мяса.
pi(y)óz лук (овощ); *З.* pióz, *Sk.* piyás; *санг. М.* piáz.
po в сложениях: táy(i)-ró подошва, подметка; pobroná босой, босиком; роčúb колодка (сапожная); в сочетании: ró-yi pas unižuk поворачивать назад, возвращаться.
pobelkán землекоп (*из сказки*).
pobroná босой, босиком; kas za, ad galgí pa-wázu za, Nikbaxt pobroná írisu смотри, чтобы эта шкурка

не упала, а то Никбахт босая останется.
počúb колодка (сапожная деревянная).
počýk птичья лапка.
podá стадо мелкого рогатого скота; *З.* так же.
pogá пол.
pogzá чистый, свежий; awí pušokó-yi pogzá rýmý'd она оделась в чистую одежду; *Sk.* págza; *санг. М.* pāžē.
pojomá женские шаровары.
pois(d) поезд.
pok чистый, -о, начисто; star pok ký nic! вытри чище под носом!; *Sk.* pók ken-.
poling седло (для кутаса, верблюда); *З.* poling, *Gr.* pāling.
poliz огород, бахча.
polón см. poling.
pom шерсть; ma róm-i ívým, ba tý-bo ýrab ífým я спряду эту шерсть потом свяжу тебе носки; *З., М.* так же, *Sk., Gr.* pām; *зéb. М.* róm; *санг. М.* pām.
pomol kýnük мять, топтать; ušó-yi pomol pa-kín, sýz-bo za bad dýra-yúk ná-šý, не мни траву, а то потом невозможно будет (ее) косить.
ponzdá пятнадцать.
porf¹: porfad, инф. porfúk, перф. porfýdük отбирать, отнимать: Amád ýándým-i sý wap porfúk-bo šýd Амад собрался отнять у него (зерно) пшеницы; *З.* porf¹: porfú/öd.
poru *М.* 'horsedung'.
porwin¹: porwind, инф. porwinuk, перф. porwinduk сеять, просеивать; *З.* так же.
porýzd вчера; *З.* porýzd, *Sk.* pōrazd, *Gr.* pāruzd; *санг. М.* pāruzd.
poš kýnük (diruk) прятать, скрывать; šfun poš kýn za, úg-yor pa-wénu! ты спрячь гребень, чтобы никто не увидел; *санг. М.* paš va ken-.
poštá почта.
pošt/d(úki) тайный (-о); i zas pylón xášu, sý хе tot-nop poštúki его сын строит план втайне от родителей.
pošná пятка; *З.* pošna, *Sk., Gr.* pašna, *санг. М.* pašne, pašne.
pošt ком (сухого кислого молока); rú pošt qýrýt mýš-gúl výd с нами было три комка сухого кислого молока.

pótik ресница; *potik* дук моргать; *З.* так же, *Sk.* pátik, *Gr.* pátik, *M.* mujo; *зб.* *M.* mažo; *санг.* *M.* pátik.

potšo царь; в сложениях: *potšobača* дарегич; *potšodxtár* даревна; *potšozán* царица; *З.* *podšo*, *Sk.*, *Gr.* *pádsā*, *pádsā*

potún *санг.* *M.* 'thigh'.

poýk ступенька; *wa šotún-no poýk* вьд у той приставной лестницы было сорок ступенек.

pricál придел (ружья).

psāt, **p(ə)sa(d)** *санг.* *M.*; *зб.* *Gr.* *psah* 'now, then'.

psaimāni *Sk.* 'regret' (*cp.* *šémón*).

pšat-: **pšatd**, *инф.* **pšatúk**, *перф.* **pšatdúk** обращаться, возиться с чем-нибудь; поступать; *a zomán*, *pa-pšat aw tynók*, *daraw vrélul* не балуйся, мальчуган, оно (стекло) тонкое, чуть что и разобьется! *awóndon* *р*ь *zomán-ou šaví pšaton-*ь они возятся с (шитьем) платья мальчику; *З.* *p(ə)šat-*: *pšatúd*.

pubánd *Sk.* 'instep'.

pu(d) нога; *З.* так же, *Sk.*, *M.* *pū*, *Gr.* *pu*; *зб.* *Gr.* *pūd*; *санг.* *M.* *pūb*, *pūb*.

puđinā мятя.

puđ-káf подошва; *З.* так же, *Gr.* *puđ-kaf*; *санг.* *M.* *káf-i pā*.

pu-narxāk *Sk.* 'toe'.

púduk гнилой, горклый (зерно, сено, солома); *З.* *pūduk*.

pul¹ деньги; *санг.* *M.* *pūl*.

pul² мост; *зб.* *M.* *pāl*; *санг.* *M.* *pul*.

pusí нанизанные на нитку зернышки от абрикосов.

pusidā гнилой, тухлый (яблоки, мясо и т. п.); *Sk.* *pusidā*.

pusták кора, шелуха, скорлупа; (*cp.* *krúst*); *Sk.* *pust* 'leather', *pustak* 'bark of a tree'; *санг.* *M.* *pāsk*, *pāstāk* 'bark of a tree'

púst-i pā *санг.* *M.* 'instep, upper part of the foot'.

pušók одежда, белье; *náwūk pušók* *dyraýk-bo na-šul* новую одежду не следует надевать (когда идешь) на жатву!; *Gr.* *pošák*.

pūnz/g пять; *З.* *pí/unj*, *Sk.*, *Gr.* *pūnz*, *M.* *ponj*; *зб.* *M.* *pōns*, *Gr.* *punz*; *санг.* *M.* *pōn²*, *pōns*, *pon²s*, *pōn²s*.

pūrk мышь, крыса; *З.*, *Sk.* *purk*, *Gr.* *pōrk*; *зб.*, *санг.* *M.* *pōrk*.

pūt мяч.

pūu род кислого молока; *núduk-i wédon* *р*ь *xóm-darun*, *ba i-bo řázon* *pūu* пахтанье вливают в молоко и это называют "пой"; *Gr.* *pōi*, *Sk.* *pāi*, *M.* *pai*; *санг.* *M.* *pōi*.

рь *предлог направления и место-нахождения*; *тх* *šyón* *р*ь *тхkín* мы пойдем на нагорье; *Nawrúz* *р*ь *xón-o?* Навруз дома? *р*ь-*vár* снаружи (вне дома); *З.* *pə*, *Gr.* *pa*, *pí*, *po*; *зб.* *Gr.* *pa*; *санг.* *M.* *pa*, *pə* 'on, with'.

рyčín стрела, пуля, заряд; *рyčín dūk* стрелять; *рyčín wéduk* заряжать; *ar waxt za*, *рyčín* *р*ь *ma yí*, *darun* *se wédi*, *ma i kurók-i šux kyn*, *wáxt-i za* *рyčín dūk-bo-t šyd*, *ma i zatvór-i ať ná-kyn*, *ma i kurók-i ať kyn* каждый раз, когда ты будешь его заряжать, закрепляй у него курок, а когда собрался стрелять, то не открывай у него затвор, а спусти курок!; *З.* *p(ə)čün*, *Gr.* *pučün*, *Gaut.* *pəčēn*; *санг.* *M.* *p'čün*.

рyčúk гусеница, червяк; *З.* *pəčúk*, *Gr.* *pusuk*; *санг.* *M.* *p'čuk*.

рyđarká подарок.

рyđarxón названный отец.

рyđin-: **рyđit**, *инф.* **рyđinuk**, *перф.* **рyđituk** зажигать, сжигать; сгорать; *т*ь *bóri is*, *гyšni* *рyđin*! ты хоть поди разожги огонь; *ak-á jo sof* *рyđituk* вот это место совсем выгорело; *З.* *peđin-*: *p(ə)dit*, *Sk.* *peđen-*: *peđend*, *Gr.* *peđin-*; *санг.* *M.* *peđin-*: *peđit*.

рyđ kynúk дуть; *З.* *puf kin-*; *санг.* *M.* *puf ken-*.

рyđ косточка плодовая без зернышка.

рyđáng барс; *Sk.* *palang*; *санг.* *M.* *palang*, *palang*, *palang*.

р(ə)léx раскаленный уголь.

рyđk кисть, бахрома.

рyđón план; *i sas* *рyđón xāšu*, *ič-kū-bo na-řázu* его сын строит план, никому не говорит (о нем).

рyđós ковер (безворсовый).

рyтьс-: **рyтьyđ**, *инф.* **рyтьсyđk**, *перф.* **рyтьyđúk** одевать(ся); *т*ь-*no rú-yona zas mál-on*, *сy-rúy za* *сyгх řaví* *па-рyтьсyт* у меня трое сыновей умерло, поэтому я не надеваю яркого платья; *З.* *rumōs-*:

pūmořd, *Gr.* *romus-*, *M.* *romes-*: *roməxt*; *зб.* *Gr.* *romes-*; *санг.* *M.* *repes*, *repis-*: *repayđ*.

рyq скорчившийся, скрюченный; *рyq dūk* кривиться, корчиться; *awí* *р*ь *byř-i ded* *рyq* она скорчилась в углу; *З.* в сочетании: *pūq-med* горбатый, *Gr.* *rok*.

рyř šūk наполняться; исполняться; истекать (о времени); *čyl ruz* *рyř šyd*, *awí ořad* исполнилось сорок дней, и он пришел.

рyřá в сложении: *рyřá-kynúk* окупаться, возмещаться; *kryčín zon*, *awí tš-bo tšxmtgř góxu*, *ti pūl-bi* *рyřá-kynul* бери курицу, она будет тебе яйца нести, твои деньги окупятся!

рyřayšón расстроенный; рассеянный; разбросанный; *řtok ak-má dašt* *dyróz frind*, *bisyor* *рyřayšón* *хе* *ra kúl* девушка долго находилась в этой степи, очень расстроенная брела по дороге; *waxí mardám* *fay* *рyřayšón* *ваханцы* очень разбросаны (территориально)

р(ə)reğ dūk расщеплять(ся), рас-трескивать(ся)

рyřēšt браслет (железный или мед-ный); *Sk.*, *Gr.* *prešt*.

рyřkamb-: **рyřkavd**, *инф.* **рyřkambúk**, *перф.* **рyřkavdúk** загонять (скот, птицу); заключать (в тюрьму).

рyřnič порог; *санг.* *M.* *pərníč*.

рyřsól прошлый год; *З.* *p(ə)rsól*, *Sk.* *pərsól*; *санг.* *M.* *pərsāl*.

рyřtów-: **рyřtówd**, *инф.* **рyřtówúk**, *перф.* **рyřtówdúk**, 1. бросать; *azí tšmьx tiri-dást-i* *рyřtówьm*, *ár-kū za řald ořad*, *azí-m ag-wá yí kuč* я брошу ваши копья, тот, кто быстрее принесет (копье), того женой я и буду; *awí řari* *рyřtówdúk*, *řyđúk* он бросил работу и уехал; 2. стелить (ковер, подстилку); *awí kьrpačá* *рyřtówd*, *хе* *vrú-bo řazd za*: "nidl" она расстелила под-стилку, сказала своему брату: "Садись!"; *З.* *pirtow-*: *pí/irtowd*, *M.* *puta(w)*.

рyřtýk кышк фыркать (при смехе).

рyř *предлог, употребляющийся*:

1. для обозначения цели; *рyř menđ* *ořadúk* он пришел за яблоками;
2. для указания на средство, способ совершения действия; *ма*

xát-i *рyř mak asday!* пошли это письмо со мной!; *cp.* *зб.* *Gr.* *pěž* **рyřšt** спина; *санг.* *M.* *pəšt 'loins'*.

р(ə)šýk кошка, кот; *З.* *p(ə)šúk*, *Sk.* *peš*, *pšek*, *Gr.* *piš*, *M.* *pušuk*; *зб.* *Gr.* *puš*, *M.* *pši*; *санг.* *M.* *pūš*.

р(ə)šýr лицо; *З.* *p(ə)šýr*, *Sk.* *pšýr*, *Gr.* *pešur*, *M.* *pušir*; *санг.* *M.* *pšýr*, *pəšýr*.

рyřk помет мелкого рогатого скота; *З.* *pušk*; *санг.* *M.* *pušk*, *pəšk*.

рyřšt¹ нижняя сторона лепешки.

рyřšt² поколение; *is uk řarti dáyym* *za*, *wán-i aftód* *рyřšt bas-ná-isu* *za*, *įřró kynú* дай-ка я ему поставлю такое условие, чтобы семьдесят его поколений не смогли бы выпол-нить.

рyřštá склон горы.

рyřt кушанье из поджаренной пше-ничной муки и молока; *Gr.* *put* ' parched grain ground into meal'.

рyřtf мясо; *З.* *pōt*, *Gr.* *puđf*, *M.* *putf*; *санг.* *M.* *pəđf*, *pūđf*, *pəđf*, *pəđf*.

рyřv-: **рyřvd**, *инф.* **рyřvúk**, *перф.* **рyřvdúk** пить; *čy-u-on* *xš-bo-n wet*, *рyřvd* мы поставили себе чаю, попили; *З.* *pūv-*: *pūvd*, *Sk.*, *M.* *pəv-*: *pəvd*; *санг.* *M.* *pəv-*: *pəvđ*, *pəv-*: *pəvd*, *pəv-*: *pəvđ*.

рyřxčk почка, бутон.

рyřxúki спелый, зрелый; вкрутую сваренный (про яйца); *санг.* *M.* *p(ə)xčk*.

рyř(t) *прош. основа к наст. рас-варить(ся), печь(ся)*.

рyřtingár повар; *ak-tí řurá* *рyřtin-gár* *за* *р*ь *uk xon vūni*, *uk xón-ou odám řyk mьrón* если в каком-ни-будь доме будет вот такой же повар, как ты, то все люди там перемерут.

рyřzin-: **рyřzind**, *инф.* **рyřzinuk**, *перф.* **рyřzindúk** знать, понимать; при-зна(ва)ть, считать; узна(ва)ть; *awí ak-wá bár-noy zьvúk řyk* *рyřzinu* она в совершенстве знает язык той стороны (Пянджа); *agar mak* *xš-bo vru* *рyřzini*, *may sar skьnd!* если ты меня считаешь своим братом, то отруби ему голову! (из сказки); *i tót-ýt non wan nšst-* *рyřzind* его родители не узнали его; *З.* *p(ə)zín-*: *p(ə)zind/t*, *Sk.*, *M.* *pəzín-*: *pəzind*; *санг.* *M.* *pəzín-*: *pəzind*.

рyřžin подвойник; *санг.* *M.* *pížin*.

pəb-: pəvð *санг. М.* 'to blow'.
pərəštem, pərəštin, pərəšə *санг. М.*
 'the day after to-morrow'.
pəsta *санг. М.* 'pistachio'.
pənuuk, pənuuk *санг. М.* 'a pass'.

q

qabaryá ребро; *З.* qaburyá
qabr могила; *З., Sk.* так же.
qabúl kənúk соглашаться; принима-
 мать; awí qabúl níst-kúl za, mǝx
 táson он не согласился, чтобы мы
 ушли; maktáb-noy diriktúr mak
 qabúl níst-kúl директор школы
 меня не принял (в школу); *З.* qabul
 kin-; *санг. М.* qabul.
qadám шаг; *Sk.* так же.
qadím древний; старый, прежний;
санг. М. qadim.
qadpást низкорослый.
qafás клетка; *санг. М.* kafás.
qalá крепость; застава; *З.* qal(h)á,
Sk. qalá.
qalidá ошейник.
qalandár странствующий дервиш.
qamčín *З.* плеть.
qand сахар.
qanjaýá место на верховом коне
 позади всадника; am štok árazu
 kǝ i qanjaýá-t tácu девушка вска-
 кивает к нему на коня, и он уез-
 жает.
qar мешок; xe li pǝdít-ǝm, awí *úsyr
 šǝd, wán-ǝm goxt pǝ qar я сжег
 свой омет, он превратился в золау,
 я ее (золу) положил в мешок.
qar kənúk хватать; azí-m qar kúl,
 awí jǝst я схватил (куропатку),
 она (вырвалась), убежала; *З.*
 q/kar de- кусать(ся).
qaqra kənúk кричать (о куропатке).
qar гнев, возмущение; *Sk.* k/qār.
qaraqčǝi разбойник; čǝl qaraqčǝi i-bo
 dǝčor dǝ ему встречаются сорок
 разбойников (*из сказки*).
qarib близкий, -о; qarib-i nezúk
 vǝd-on мы были близко к выходу;
З., зеб. Gr., qarib; санг. М. q/kar-
 rib.
qaror 1. решение, постановление;
 nuzdaǝm sintabǝr mofiq-i qarǝr-i
 wazorát-i morif... 19 сентября
 согласно постановлению мини-
 стерства просвещения...; 2. k/qar-
 or dayúk устраивать, устанавли-

вать; šǝbǝn tuy qaror dayúk они
 идут устраивать пир; *З.* непод-
 вижно, ни сместалuk pǝčín-i dǝgár-
 ǝm wet, áw-mǝs šǝd xatǝ, a ujǝrj
 qarǝr astúk я еще раз выстре-
 лил — промахнулся, та куропатка
 стоит спокойно; *Gr.* qarǝr 'an ag-
 reement, promise'; *санг. М.* karǝr
 'stopping', 'waiting'.
qarz долг; awí mǝš-no ulúk qarz
 udúk vǝd он брал у нас в долг
 муку; *З.* так же.
q/kasam клятва; k/qasam xarúk кля-
 сться; azí-m ma štok-bo qasám
 xúlúk vǝd за, azí táson ba-jǝ-yi
 tot я поклялся девушке, что мол
 я для тебя вместо отца буду;
З., санг. М. так же.
qasr дворец; átuǝd pǝ qasr, wend
 za, potšǝ mindúk он вошел во
 дворец, увидел, что царь спит.
qatǝ (вместе) с кем-, чем-нибудь;
 sáraki pǝgǝ qatǝ xǝt-on рано ут-
 ром мы вместе встали; mǝ dǝst
 čál-qatǝ у меня руки в грязи.
qatl kənúk убивать; am zomán pot-
 šǝ-yi qatl kǝnúk юноша убивает
 царя.
qauzá длинношей
qawl kənúk обещать, давать слово;
 mǝx-on sǝ čǝgǝi qáwl-on kúlúk
 vǝd za, uk múlúk-i úson мы с дет-
 ства договорились взять в мужья
 одного человека (*из сказки*);
З. qawl.
qawmdorǝ родство, свойство; uk pot-
 šǝ potšǝ-yi digár-gúl masliát-i
 qawmdorǝ xe wúduǝd potšǝ-
 noy zǝs-bo xešǝi kúlúk один царь
 советуется с другим царем насчет
 сватовства своей дочери за сына
 того царя.
qawzá букет.
qay kənúk рвать, тошнить; изры-
 гать; ak-ám ázdǝr qay kǝnú, ak-má
 malá-y sof vek lip kǝnú этот дра-
 кон изрыгает (воду), вода запол-
 няет все помещение; *санг. М.*
 kai ken.
qayčǝi ножницы; *Sk.* так же.
qaymǝk каймак, запеченные сливки;
М. kaimǝk.
qaysangǝl свояченица, сестра жены.
qayš кусок (арбуза, дыни); Amád
 tarbǝz-i čǝl qayš kúl Amád рассек
 арбуз на сорок кусков.

qésúk стручок.
qe/iw зов, крик; qe/iw kǝnúk звать,
 кричать (*ср. след*).
qi/ew-: qi/ewd, *инф.* qi/ewǝ/ uk,
перф. qi/ewdǝ/uk звать, кри-
 чать; ti non fak qǝwu твоя мать
 тебя зовет; *З.* qǝw-: qǝwd, *Sk.*
 qǝw-: qǝwd; *зеб. Gr.* qǝw-: qǝvd;
санг. М. qǝw ken-.
qimát дорогой, дорого; ak-ám kǝló
 fay qimát эта тюбетейка очень до-
 рого; *зеб. Gr.* qimát.
qin тяжелый; -о, трудный, -о; man
 násúk fay qin vǝdúk схватить его
 очень трудно было.
qism часть, группа; uk qism zǝm-
 pokǝn jǝ-yi uakǝm-on zǝd часть
 ребят заняла первое место (в игре
 в волейбол); *санг. М.* так же.
qismát судьба, удел, участь; azí
 ár-kǝ-noy qismát pǝvǝšǝm я судь-
 бу каждого предназначаю (*из*
сказки).
qǝšlǝq кишлак, селение, выселок;
Sk. qǝšlǝq, *Gr.* qǝšlǝq; *зеб. Gr.*
 qǝšlǝq.
qobíl молодец! (в знак одобрения).
qolín ковер.
qoq сухой, черствый; qoq šúk сох-
 нуть; черстветь; rušók qoq
 šǝdúk-o? белье высохло?; am golá
 sof qoq šǝdúk эта лепешка совсем
 зачерствела; *З.* так же, *Sk.* qǝq,
Gr. kǝk; *санг. М.* kǝk.
qoqǝ что-либо высохшее, сухое
 (сено, сухарь).
qoqlǝng часть ноги от колена до
 ступни; *З.* так же.
qoqmá | kokmá плащ.
qoz гусь; *З.* так же, *Sk.* qǝz;
санг. М. kǝz.
qozǝ судья; *З.* так же, *Sk.* kǝzǝ;
зеб. Gr. qǝzǝ.
qul озеро, пруд; *З.* так же, *Gr.* kúl.
qurnǝ *З.* ворон.
quš/šxoná комната.
quti коробка; uk žǝnj mǝm-bo uk
 quti gugǝrd-i dud какая-то жен-
 щина дала мне коробку спи-
 чек.
quwwát сила, мощь; *Sk.* qwatdǝr.
qǝrt-qǝrt kənúk хрюкать.
qǝl выделения из носа; qǝlǝn соп-
 ливый.
qǝlbá пахота; qǝlba kǝnúk пахать;
М. kǝlba.

qǝlf замók (железный); *З.* qulf, *Sk.*
 qǝlf; *санг. М.* kǝlf.
qǝlǝng калым.
qǝlǝč мера длины, равная рассто-
 янию между ладонями вытянутых
 в сторону рук; *З.* qǝlǝč; *санг. М.*
 kǝlǝč.
qǝlǝq nasúk насмехаться.
qǝlǝtúk | kǝritúk глотка; *З.* qǝlǝt.
qǝmbas kənúk ворковать.
qǝmǝč хлеб; в сложении: qǝmǝčdǝn
 часть очага, где пекут хлеб.
qǝndǝq ложе (ружья).
qǝrangas kənúk каркать
qǝreǝs (о)крик; kǝsu za, am zomán
 fay qǝreǝs wetúk он смотрит —
 юноша громко понукает (быка).
qǝrič-: qǝričǝd, *инф.* qǝričúk, *перф.*
 qǝrič(ǝ)dúk скрежетать зубами
qǝrmǝz темнокрасный.
qǝrš-: qǝršǝd сопеть; *З.* qǝrš-: qur-
 šǝd.
qǝrǝt крут (сухое кислое молоко);
Sk. qǝrǝt; *санг. М.* kurǝt.
qǝz-qǝz kənúk кудахтать.

r

ra дорога, путь (*ср. šoval*); ra dayúk
 давать дорогу, давать возможность
 пройти; kǝt-on za, pǝ ma tǝskǝn
 šǝxšúk-bo jǝ pǝst, vǝk-ǝs ra na-
 dáyu они посмотрели — на этом
 нагорье негде пройти, вода пре-
 граждает дорогу; *зеб. Gr., М.*
 rǝ; *санг. М.* rǝ.
rabočǝi работник, рабочий; pǝyodá,
 be pul, to Karatǝgin šǝ, pǝ kǝn-i
 Toškimǝš, vár-jǝo rabočǝi šǝ пеш-
 ком, без денег, идет он до Кара-
 тегина, в ташкентских рудниках
 устраивается сторожем.
rafák оврынь; pǝ Pajabék rafák-on
 it, wák-on ast дошли мы до рад-
 жабековского оврынга, там подо-
 ждали.
rafǝq возлюбленный; товарищ.
rafoqát в сочетаниях: gar-gar-ǝt
 rafoqat; čǝq-čǝq-ǝt rafoqat друже-
 ская беседа; am digár-gúl za gar-
 gar-ǝt rafoqat, pǝ Pǝtšúk-noy víš-
 on it разговаривая друг с дру-
 гом, мы дошли до подножья
 Путхук.
rag жила; *З., Sk.*; *санг. М.* так же.
ragǝzǝr прохожий; tǝt ragǝzǝr, kǝ

хе *šovál šx̄s!* ты прохожий, иди своей дорогой!

raʔz сукно местной выделки; *З. roʔz.*

rakí прохожий; *mš-bo d̄ náfár rakí-yon d̄šór šyd* нам повстречались двое прохожих; *rakí šúk* отпавляться в путь; *i xaskór vúr-on kúl, rakí-yon šyd* они погрузили ее утварь, отправились в путь.

ramá стадо мелкого рогатого скота; *З. так же; санг. М. ramē.*

ramatnema похвальная грамота.

rang цвет, вид, образ; *se-ráng* как, каким образом; *awí sof tí-rang* она совсем как ты; *awí se-ráng odam za, potšoyí na-kímu?* это что за человек, который не хочет царствовать?; *rang tacúk* линия; *З., Gr. так же, Sk. rang, rangā-i gūnagūn* 'multicoloured' *rangzard pale*

rags- *raqs̄d, инф. raqsūk, перф. raqs̄dūk* плясать, танцевать; *З. raqs-: raqsūd.*

rasán *М. 'rope'.*

rasm обычай, правило, порядок; *рх̄tingár-поу rasm ak-ám!* обычай повара таков уж!

raš̄t раннее утро, рассвет; *raš̄t šúk* (рас)светать; *x̄t-on za, rašt šyd* мы встали, когда уже рассвело; *З. так же, Sk. rúšan, Gr. raušan, М. rašt; санг. М. rašt.*

rawón šúk собираться, отправляться в путь; *m̄x-on úk-zařa čoy-on r̄v̄d-ýt rawón-on šyd* мы немного попили чаю и отправились в путь; *З. rawon(a) šü-, Gr. rawān; санг. М. rawān.*

rayát *З. подданные, обыватели.*

rayón район.

reš̄yn окно; *санг. М. rauzan.*

reč̄yk кишки; *З. rōčik, Sk. rēč'k, Gr. rečik.*

ref веник; *Sk. rēf; санг. М. rēf, rēfak.*

reg песок; *З. rēg, Sk. rēg; санг. М. rēg.*

reʔ(ʔ)u масло, жир; *в слоении: š̄ytreʔn керосин; З. rēʔn; Sk. rēʔn, М. rēʔanē; санг. М. rēʔan, rēʔn, rēʔan, rēʔn.*

rēmūzd солнце; *З. rēmózd, Sk. rēmūzd Gr., М. rēmuz; зeb. Gr. ormōzd, М. rēmōz; санг. М. ormōzd.*

reč̄yk обломки, осколки.

rež нары в доме; *Gr. rež.*

rež/j- *rej/ž(ʔ)d | rūʔ(ʔ)d, инф. reʔ/jūk, перф. reʔ/j(ʔ)dūk, rūʔ(ʔ)-dūk* распустать связанное; расплетать; *azí man rēžym, kamtarék-i d̄ygar ifym, ba i rošná r̄y tí ru átiyu* я его (носок) распущу, немного еще довяжу, и тогда его пятка войдет на твою ногу

rež/j- *rūʔ(ʔ)d, инф. reʔ/jūk, перф. rūʔ(ʔ)dūk* красить (ресницы, брови); *mš-jo j̄k žonj̄n he comó rēžon* у нас все женщины подводят себе глаза.

rikób *З. стремя, Sk. rikāb; санг. М. rikāb.*

rismōn *М. 'thread, cord'.*

risolá *З. кавалерийский отряд.*

riš *zeb. М. 'beard'.*

rišta *Sk.; санг. М. rēšē, rēštē 'root-fibre'.*

riš межа; *žonj̄n rišó d̄bráyon* женщины косят межи.

rivlav, rivlav, riglav *санг. М.; Gr. lav 'lip'.*

rivulusiyá революция.

riwoj šúk удаваться; *ar ruz šúk-bo-m, ámmo riwoj na-šū* каждый день я собираюсь ехать, но не удается.

rizá мелкий, измельченный; *З. так же; санг. М. rizyāk.*

rizuk *санг. М. 'male kid, one year old'.*

román роман (литературное произведение); *azí bá-ism̄ ma román k̄x he žvūk tarj̄ma k̄nūk aʔ* могу перевести этот роман на свой язык.

rōn *М., Sk. rān 'thigh'.*

rond- *rond̄d | rūst, инф. rondūk, перф. rond̄dūk | rūstūk* скрести, выскребать.

rost прав(ильный, прямо(й)); *am dur fay rost, čang k̄nūk-bo* этот серп очень прямой, надо его загнуть; *З. так же, Sk. rāst; санг. М. rōst 'right, straight'; rōsk 'truth'.*

rōš-čovsuk *Sk. 'wild oats'.*

rov ремень; *санг. М. rūv.*

roz *в сочетании: rōz-i dil* сокровенная тайна.

rozán разбойник; *ar čbl rozán-i žad* он убил всех сорок разбойников; *Sk. rahzán.*

rozi šúk соглашаться; *is̄v m̄n-gūl qati š̄v, š̄yón čbl-u yak rozán!*

awóndon-on rozi šyd давайте пойдемте вместе со мной, нас будет сорок один разбойник! Они согласились; *З. rozi šü-*

ru ¹ *в слоениях: x̄šrú* красивый; *rup̄š* покрывало на лицо; *rumól* платок; *wá-ru* там, туда; *З. так же; санг. М. rō.*

-ru ² *послелог местонахождения на поверхности и направления к поверхности или с поверхности; m̄x xi rušokó* сь ма *r̄x k̄čiz-ru dion?* на чем мы донесем отсюда свою одежду? сь *x̄r-ru xi vur xim!* сними свою поклажу с осла! *в сочетании: сь-rúy* из-за, потому что; *ag-mák řuv, m̄x-on lawák on k̄lūk, сь-ruyi za mak mison* вот здесь яма, мы ее закопали, потому что здесь мы спим; *санг. М. rū.*

rubá лиса.

ručká ручка

rūisafed *санг. М. 'old man'.*

rumól платок; *ma rumól zónu, may r̄š̄br stáru* она берет этот платок, вытирает ему лицо.

rūpē, rōpē *санг. М., зeb. Gr. rupa.*

rup̄š покрывало (на лицо); *potšó-поу kuč rup̄š v̄d* на жене царя было покрывало

rupya *zeb. Gr. 'a rupee'.*

rušt *Gr. 'a fur robe' (cp. řušt).*

rušan-š̄yx светлокрасный

ruš̄noyí свет, освещение; *viš wed r̄y ruš̄noyí!* постели постель, пока светло!; *Sk. roušan, Gr. raušan; зeb. М. rūšaní.*

ruz ¹ день; *rúzi-i d̄yga(r)* послезавтра; *З.; Sk. ruz, Gr. rōz; санг. М. rōz.*

ruz ² *в сочетании: rašá ruz na-dáyu(?)* муки не дают покоя

ruzanbandák палка для открывания и закрывания отверстия в крыше дома.

ruz(ʔ)mí днем; *ruz̄m-i d̄yga(r)* послезавтра; *З. ruz̄mí.*

rūst *прош. основа к наст. rond-* скрести, выскребать.

rūv- *rūvd, инф. rūvūk, перф. rūv-dūk* спускать молоко (о корове).

rū(y) три; *З. rū(y) | roy, Sk., Gr. rūi/y, М. rōi; зeb. Gr. rā(i); санг. М. rōi, rō, rōi, rōi.*

r̄bób струнный музыкальный инструмент; *З. rōbob.*

r̄b̄š̄k помет мелкого рогатого скота.

r̄kibi маленькая деревянная миска; *Gr. rakibi 'a jar, a large cup'.*

r̄mb волосы на теле.

Р̄н Рын (название кишлака).

r̄nd (*устар.*) честный, правдивый.

r̄qosi пляска, танец; *r̄qosi k̄nūk* плясать, танцевать; *З. ra/eqosi, Sk. raqosi/ē; зeb. Gr. raqāsi.*

r̄sk дневное пропитание, хлеб насущный.

r̄š̄k личинка.

r̄š̄ní огонь; *ty bóri is r̄š̄ní r̄dín!* ты хоть иди, разожги огонь! *З. r̄š̄ni, Gr. rōšni; зeb. Gr. rōšni.*

r̄t *k̄nūk* щипать, выщипывать; *čapať; x̄r ma m̄š melb-yi sof r̄t k̄l* осел этих наших овец совсем общипал.

r̄x ¹ сторона; *azí-m ast* сь *wa x̄r-поу palú, сь past r̄x, Qalan-dár* сь *vrozó r̄x, x̄r-on* сь *vek p̄vūld* я встал с того боку осла, с нижней стороны, Каландар с верхней, (так) мы вывели осла из воды; ² *послелог местонахождения на поверхности и направления на поверхность или с поверхности; ti jom̄k k̄x sūng-r̄x frindūk* твоя кружка осталась на камне; *d̄wozdá náfár zomán* сь *i-r̄x xavd* двенадцать человек парней слезло с нее (с машины); *З. r̄u/ōx.*

r̄x̄ní костер.

r̄x̄sat *dayūk* разрешать, отпускать; *so ty m̄m-bo r̄x̄sat d̄y-ýt azí k̄x šovál átiym̄* ты разреши мне сейчас, и я отправлюсь в путь; *санг. М. r̄x̄sat.*

r̄ž- *r̄ž(ʔ)d, инф. r̄žuk, перф. r̄ž(ʔ)dūk* ¹ осыпаться (о листьях с деревьев, плодах, злаках), (вы) падать (о волосах); *d̄bráxt bargó-s r̄žón* а листья-то с деревьев опадают; ² течь, литься (о слезах, о поте); *v̄brozoyí za fak zur d̄yau, ti ara qó šawás r̄žón* когда подьем обессилит тебя, у тебя пот градом польется.

rus, res *санг. М. 'thirty'.*

-s *см. -š*

8

saar(i) утром, завтра; *per saar azí-m d̄š tar ári šyd* сегодня утром я опоздал на работу; *agar*

šofir xe non óyadúk vúni, saari Xoróy-bo šu если шофер привез свою мать, то завтра он поедет в Хорог. *З., Sk., Gr. sahar, Sk. sari, M. sāhar; санг. M. sāhar sāar.*

sabáb причина; aw-ys fay jurá bozí kпú, сь ма sabáb azí-m túyd она ведь вытворяет всякие шутки, поэтому я и уехал; *З., Sk.* так же.

sabr kпúk терпеть; *З., Sk.* так же.

sabún мыло; *З. sábun.*

sabz см. savz.

sabák 1. легкий (нетяжелый); 2. нетрудный; *М. санг. sabuk*

sad прош. основа к наст. sap- подниматься.

sad сто; *Sk. sad; зеб. Gr. sad; санг. M. sād, sad.*

sadáf перламутр

sadó звук, голос; стук, шум; ть éiz-bo sadó па-пвvári? ты почему не подаешь голоса?; dárk-noy sadó стук от дров; *Gr. sadā.*

safakā зеб. *Gr. 'husk (given as fodder)'*.

safár 1. поход, путешествие; *З.* так же; 2. раз: agar šíd-ýt safár-i dýgár се ízým, to oláy за рь tí-ulo ná-ituk, ть се же jo па-xázil если случится, что я в другой раз приведу (осла), то чтобы ты не вставал с места до тех пор, пока он к тебе не подойдет! *Gr.* так же

saféd белый; *З. safid, Sk., Gr., M. saféd; шик. Sk. зеб. Gr. surxun; санг. M. (e)spēd.*

safedör *М.; зеб. M. 'poplar.*

-safa *З. в сложении: bo-safa* приятный, ясный.

saglāvi, saglōvi санг. *M.; sagōvi M. 'otter'*

saýer сирота; *З. saýirā; санг. M. saýer.*

saýóс плоский тонкий камень.

sakāu санг. *M. 'sneezing' (?)*.

sal(í)á чалма; *З. sallā, Gr. sallā.*

sallót *Sk. 'saldier'*

salóm приветствие; salom кпúk приветствовать, здороваться. *З.* так же.

salomatí благополучие; *З.* так же.

salomi day- *З.* отдать честь, поклониться.

sambaká санг. *M. 'tortoise'.*

san-: sad, инф. sanúk, перф. sadúk подниматься; рь dbráxt sán-ýt сьwénd del; поднимись на дерево и сшиби себе абрикосов!; *З.* так же.

sandal šúk в сочетании: ть ingit sandal šydúk сь ándrvúk у меня (вещь) палец исколот от шитья.

sandúq сундук, чемодан; *Gr. sanduq; санг. M. sanduq*

sang в сочетаниях: san(g)dón на-ковальня (*З. sándón*); digdon-sang-ýk маленький временный очаг из камней; sangób отмель, пологий песчаный берег. (*З. sangóv*).

sar голова, верх, начало; в сложениях; sar-to-sár с начала до конца, все целиком; uk xón-i gox za, sar-to-sár сь tilló-t пьgrá vúni построй такой дом, чтобы он весь был из золота и серебра; ba-sár-i за (предлог направления, цели); ba-sári vek šým я пойду за водой; sar-dar(d) головная боль; sar dúk стричь(ся); уходить, убежать через край (о пище); sar kпúk начинать; sar dayúk отпускать. *З. sar, ba-sár-i, Sk. sar, sur, Gr. sār, sur, M. sur; зеб. Gr. sör, M. sur; санг. M. sör.*

sarák санг. *M. 'road'.*

sārek санг. *M. 'cream'.*

sard в сочетании: ó-(y)i sard тя-желый вздох; *З., Gr., M. sard, Sk. sart 'cold'.*

sard usuk простужаться.

sardór начальник.

sardúz шпагат, толстые нитки; *З. sárdúz.*

sargardón суеющий, хлопочущий, озабоченный; Garmalék-no úk mēl-ýt úk vьz,doim sargardón у Гар-малек всего-навсего одна овца и одна коза, а она все время (что-то) хлопочет; *З.* так же.

sargyzást приключение; amí ak-má sargyzást-i за, се бьgьzarondúk vьd, parsim-i naql kпúk šad она начала рассказывать обо всех приключениях, которые она пережила; *З. sarguzást.*

sari-gáz *З.* материя в куске (штука).

sarišta kпúk подготавливать, за-тывать, устраивать; ба сь čand waxt tuy sarišta kпú через неко-торое время он затевает свадьбу.

sarkardá *З.* начальник.

sarmó *З.* холод.

sarnoni kпúk макать хлеб в по-хлебку. *З.* так же.

saró равнина; úk-dak kásu за — рь uk saró-yi uk odám-ys qылba kпú вдруг он смотрит — на равнине пашет какой-то человек; *З. sa-haró.*

sarosimá растерянный, ошеломлен-ный; *З.* так же.

saróy *З.* сарай, заезжий (постоя-лый) двор.

sarpús крышка.

sartaxt wedúk надставлять (платье).

satín сатин.

savz зеленый; зеленъ; savz рь wan па-wetúk-ýt-o? зеленъ ты в нее (в похлебку) не положила?, *З.;* так же, *Sk., Gr. sabz, M. sobz; санг. M. savz.*

savzi трава; *M. sabzá; санг. M. savza, savzi.*

saw-: sád, инф. sawúk, перф. sьdúk гореть, сгорать: ть pьr сь хьпáki sáwu у меня лицо горит от холода; *З., Sk. saw-: sud, M. sav-: sad; зеб. Gr.: ted; санг. M. tэv-: tэд*

sawdó¹ торговля; зеб. *Gr. saudāi.*

sawdó² меланхолия.

sawdogar торговец, купец; *Sk. sau-dogar.*

sawód грамотность; bíforu ím-bo sawód góxon ему хочется, чтобы ввели грамотность.

sawod(d)ór грамотный; образован-ный; uk sawoddór múlúk сь wa bar tar ma bar oýad один грамот-ный человек пришел с той сто-роны на эту.

saxti трудность, тягость; тьх-он сьтmnd saxtiyó кь хьsár bьgьza-rondl сколько трудностей мы вы-несли на себел; санг. *M. saxt 'hard'.*

sayd дичь.

sayl прогулка; sayl кпúk гулять; пер ti sayl кпúk пьs-šьd! сегодня тебе не удалось погулять!; *З.* так же.

sāz зеб. *Gr. 'singing'*

sebargá клевер (*ср. ýrik*).

sel паводок, горный поток; горный обвал, лавина; санг. *M. sel.*

ser¹ сытый; ser šúk насыщаться, наедаться; awúl magám хьsár xub ser kпi-t, bat áti рь í-darun; agar žundúk се vúni, daraw sьst šьwi

сначала надо, чтобы ты хорошо наелась, а потом входи в него (в источник); если будешь голод-ная, сразу ослабеешь; зеб. *Gr., санг. M. sēr.*

ser², мера веса

setór трехструнный музыкальный инструмент.

sew деверь (брат мужа).

sex¹ спица, крючок (вязальный); прут; в сложении: čorsexká свя-занное четырьмя спицами; uk jьráb-i dьgá ть-no ast, awí čorse-xká у меня есть еще другие носки, они связаны четырьмя спи-цами

sex² ломота, колики; sex кпúk ло-мить, колоть, ныть.

sexčá вёртел.

si¹ заяц. *З. si, Sk., Gr si; зеб. M. sūi; санг. M. sūi.*

si² тридцать; *З. si.*

siāsar санг. *M. 'crow' (?)*.

siát здоровый; *Gr. (шк., зеб.) sihat.*

sim проволока, струна.

sin в сочетании: sín-i maktabí школь-ный возраст.

sina *З.* грудь, *Sk.* так же.

sinf класс.

signi *Sk. 'light, bright'.*

sintyábir сентябрь.

sioyi чернила.

sipərz, sipərz санг. *M. 'spleen'.*

sir чеснок. санг. *M. sir.*

sirún прохлада, прохладный; а зьтп-кп, ísьv, xázon, ak-má sirún uk kamtar dьrayon! ой, ребята, да-вайте-ка, вставайте, пока про-хладно, пожнем!

siw-: siwd, инф. siwuk, перф. siw-duk жечь, сжигать; выедасть (при-чинять жгучую боль чем-нибудь); am did ть comó siwd этот дым все глаза мне выел; *Sk. siw-: sud*

siyaxór колючка (*ср. šarā*).

skaminká скамейка.

skьnd-: skьšt, инф. skьndúk, перф. skьštuk рубить; резать; áz-ýt Šьqló fay dьstá skьndúk-on šьd я и Шикло начали рубить черенки для лопат; *З. s(ə)kú/ōnd-: s(ə)kušt.*

soát час; часы; *З. sohát.*

sodá простой, наивный, простодуш-ный.

sof совсем, полностью, совершенно; сьyünd tí-no sof рьždúk у тебя

совсем волосы поредел; awí sof m̄ tot он совсем, как мой отец; *зед. Gr. saf.*
soyú деревянная глубокая чаша для муки, теста.
sofb хозяин. *З. soháb.*
sol год; в *сложениях*: a-sól этот год; p̄r-sól прошлый год; b̄r-sól позапрошлый год; b̄r-sol-devó позапозапрошлый год; sol-k̄-sól из года в год; *З. так же, Sk., Gr. sāl, M. sōl; санг. M. sāl.*
somb-: sombud *инф. sombūk, перф. sombūdūk* мазать, тереть. *З. somb-: sōmbud, Gr. sām̄b-sām̄d, sām̄bud, Sk. saw-: sawd.*
son бязь (бумажная ткань); *З. так же, Sk. son 'linen'.*
sōrox *санг. M. 'ear of corn'.*
so(t) теперь, сейчас; far so(t) до сих пор; far sot xūl, xūl, so d̄b̄v ʔāzi žūndūk-ym до сих пор ела-ела, и теперь опять говоришь: я проголодалась. *З. так же, M. sō*
soxt род, вид, сорт; tar osmōn kas, ag-wāk ar soxt strūkól посмотри на небо, там всякие звезды; yak-kōm šart ak-ām za, č̄l vrūk uk soxt, uk soxt i ʔil-t̄ asbób vūni первое условие такое, чтобы было сорок коней одной породы с одинаковыми попонами и сбруей; *З. так же.*
soyá тень; *З. также; зед. M. sōya; санг. M. sāyē, sāya, sāyē.*
soz кнūk чинить, исправлять; штопать.
spof-: spofyd, инф. spofūk, перф. spofūdūk сосать, высасывать (о человеке).
sta в *сочетаниях*: sta-s góxi? что ты делаешь? sta šū что станет (случится?); *З. s(ə)ta-s.*
star-: stul/ld, инф. starūk, перф. stul/lduk мести; вытирать; ma-jōv fau ʔāzd, starūk-bo здесь очень грязно, надо подмести; i p̄š̄r star! вытри ей лицо!; *З. s(ə)tar-: s(ə) tul, Sk. zdār-: zdūd, M. sitar-: s̄tuld; санг. M. astar-: astól.*
stin столб, колонна; *Sk. stin, M. ustun; санг. M. °stin.*
stol стол.
strūk звезда (на небе); *З. s(ə)tūrūk, Sk., Gr. struk; зед. Gr. sitāra; санг. M. ust̄rūk, əstərūk.*

stul/ld *прош. основа к наст. star- мести; вытирать.*
sub *зед. M. 'morning'.*
sucialisti в *сочетании*: rivulusiyá-yi kabír-i sucialistí-i oktyab̄r Великая Октябрьская социалистическая революция.
suffi суфий; *З. так же.*
sum рубль.
sung камень; *З. su/ong, Sk., Gr. sung, M. sung; санг. M. song.*
sung-lūxūk лишний.
sur сероголазый
sur² *З. (голова) в сочетании: sur-lattá женское головное покрывало.*
sur-: surd, инф. suruk, перф. surduk красться, подкрадываться; *З. sur-: surd.*
surát лицо, внешность; от(об)ражение; фотокарточка, портрет; odamó fau am surát wázon! много людей с таким лицом попадается! mól-pou surát dū p̄r vek в воде получается отражение стада; am kūy-pou surát? это чей портрет?
surxūn *Sk. 'white'.*
sut суд.
suvji *З. бедро, берцовая кость.*
suwó верховой, всадник; suwor кнūk садиться верхом, на машину; sarakí pegá mošín-on suwor kúl-xo túyd-on рано утром мы сели на машину и поехали; *З. sawor; санг. M. suvār.*
**sūyūk, sūyūk санг. M. 'spleen'.
suz в *сложении*: ba-suz горько (плакать); potšo kásu za, i kuč xe zas káfu-t hak ba-súz šidu царь смотрит—его жена качает своего сына, а сама горько плачет.
suzš kñūk жечь, саднить; *З. su-zūs kin-, Gr. sūz 'flame', conflagration.*
sūyūdūk жидкий (о пище).
svotká сводка, итог.
s̄yd *прош. основа к наст. saw- гореть, жечь*
s̄ydík гороховая лапша; *Sk. s̄edik 'porridge'.*
s̄yfá сиденье, диван (из камней и глины).
s̄yūl/lūk жук.
s̄yūnd волос; *З. suyund; зед. Gr. seyund, M. saʔand; санг. M. soʔond.***

s̄ȳk̄ḡm бревно (толстое и длинное) (*ср. d̄yrk*).
s(ə)kōnūk *З. щенок; санг. M. °skopok, °skopōk.*
s̄mb копыто; *З., M. sumb; санг. M. s̄mb.*
s̄mbá шомпол.
s̄mbūk отверстие, яма, нора; s̄mbūk šūk дыряться; *З. su/ōmbuk; санг. M. s̄ə/ōmbōk.*
s̄nd женщина, имеющая внебрачного ребенка.
s̄ndūq сундук, чемодан.
s̄p̄andoná семена руты (*бот.*).
s(ə)pin-: s(ə)pind, инф. s(ə)pinuk, перф. s(ə)pinduk наливать, наполнять; awōndon vék-i s̄p̄inon они набирают воду (из ручья); *З. s(ə)pin-: s(ə)pind.*
s(ə)porūs kin- *З. поручать, вручать.*
s(ə)p̄l вошь; *З., M. s(ə)p̄l, Gr. spul; санг. M. °sp̄l, sp̄l.*
s(ə)r̄š̄ клей; *З. s(ə)r̄š̄.*
s̄rx красный; яркий; m̄b-no rū-yona zas m̄b-on, s̄-rūyi za azí s̄rx š̄aví па-р̄b̄m̄s̄m̄ у меня трое сыновей умерло, поэтому я не надеваю яркого платья; *З., Sk, Gr. s̄rx, M. s̄rx, санг. M. s̄rx, s̄rx.*
s̄st слабый, немощный; agar žūndūk se vūni, darāw s̄st š̄wí если будешь голодная, сразу ослабеешь; *санг. M. s̄st, s̄st.*
s(ə)trop кнūk спешить, торопиться; agar s̄trop se k̄n̄i, áviri wap если ты поспешишь, ты найдешь ее; *З. sitróp* смятение, волнение, суетливость.
s̄vd плечо; *З., Gr. suvd, Sk. s̄vd; зед. M. sovd; санг. M. s̄v̄d, s̄v̄d, s̄v̄d.*
s̄wón напильник.
s̄wó см. suwó
s̄rb, s̄rb, s̄rv, *санг. M. 'lead'.*
s̄etxon maʔzūk *З. берцовая (мозговая) кость, Sk. s̄txān-maʔzi, Gr. sutxān-maʔzuk*

š

-š *санг. M. pron. encl. З. sg.*
šaftál *санг. M. 'trefoil'.*
šaftolú персик; *М. ишк., санг. šaf-tolú.*
šayól шакал; *санг. M. šoʔal*
šayor *М. ишк., санг. 'hedgehog'.*

šak плохо(й); awí šak odám он плохой человек; ma golá-yi šak-ys gó-xop плохо мы печем лепешки; *З., Gr. так же, Sk. šakk.*
šak-: sanг. M. 'to rub, crush'.
šakar сахарный песок.
šal калека, парализованный; šal k̄nūk ломать, разрушать; портить; š. šūk ломаться, разрушаться, портиться; qarib za m̄ k̄lō-pou ḡlō šal š̄b̄n чуть-чуть было у меня (узор) цветов на тюбетейке не нарушился; *З., Sk. так же.*
šalá *Sk. 'spark'.*
šalyám редис(ка); репа; *Sk. šal-ŷam.*
šam в *сочетании*: š̄yóʔ-i šam свеча, светильник (*из сказки*); *Sk. šām.*
šamá спитой чай.
šambé суббота
šamol ветер; *З. так же, Sk. šamāl; санг. M. šamāl.*
šan кнūk размахивать руками; *З. šān kin- m̄m-bo rū uláʔ šarā.*
šarā хворост; колочка; t̄b̄t-vo rū ulaj šarā tayor кн̄yul!приготовьте мне три ослиных воза хвороста!
šarm 1. стыд, позор; 2. половой орган у самок; *Sk., санг. M. так же.*
šarmindá пристыженный, осрамившийся; *З. šarma/indá, Sk. šarmindá; зед. Gr. šarmindi.*
šaroyít *мн. ч. от šart.*
šaršará водопад; *зед. M. šaršarā; санг. M. šaršarē.*
šart условие; d̄yūm šart-m̄ys iʔro k̄l-ŷt, so seyb̄m šart и второе условие ты выполнил, теперь третье условие.
šast шестьдесят; *санг. M. šāst, šāst.*
šaš шесть (*ср. xūl/ʔ*).
šāt *санг. M. 'honey'.*
šap̄arék *M. 'bat'.*
šavzód клоп; *Sk. šavzād.*
šāw-: šāwōd *З. жевать, разгрызть.*
šawq *З. в сочетании: zāwq-ōt šawq* наслаждение и развлечение.
šax кушанье из тыквы и зерен от абрикосов.
šaxāb *Sk. brook rivulet'.*
šaxs некто, некая личность; šaxsí личный, собственный; p̄l-i šaxsí личные деньги; *З. так же.*

šay knūk наряжаться, прихорашиваться; *З.* так же.
šaytón *З.* чорт, шайтан; *Sk., Gr.* šaitan.
šelmək *санг. М.* 'resin, gum'.
šer лев; *санг. М.* šer.
šeramárd мужественный, храбрый, отважный.
šikám *зев. М.* 'belly'.
šikár-beš *Sk.* 'willow'.
šikást *З.* поражение; šikast ху! потерпел поражение, был разбит
šina knūk ржать.
širá сок.
širbrinj рисовая молочная каша.
šircóy чай с молоком и солью.
širfatír кушанье, состоящее из лепешек, масла и кислого молока.
širín сладкий; *М.* ишк., *санг. Ш.* rin.
šköv-: škóvd *Sk.* 'to be cold, to catch a cold'.
šōdх *санг. М.* 'goat's hair'.
šofir шофер.
šogún новогодний праздник, наступающий в марте.
šoin *З.* сокол.
šol шаль.
šolá развалины, руины.
šōlg *Gr.* 'a piece of brick, a clod of earth'.
-šōn *санг. М.* encl. pron 2 pl.
šoná лопатка (*анатом.*); *З.* так же; *зев. М.* šōna.
šōšē kēn- *Sk.* 'to make water'.
šōt-i pōf, šōt-i pūb *санг. М.* 'calf of the leg'.
šotún приставная лестница; *Gr.* šātu; *санг. М.* šātun.
šov šōvōk *санг. М.* 'weeding'.
špaq плоский; сплюснутый.
špřft не(идущий) к лицу, плохо сидящий (об одежде).
štaq 1. мелкий; 2. пологий.
štrax-: štraxd, *инф. štraxūk, перф. štrax(ь)dūk* скользить; *З.* š(ə)trax-: š(ə)traxt.
šulá жидкая рисовая каша с мясом.
šum *Sk.* 'travel'.
š'māl *Sk.* 'north'.
šur соленый.
šurang-zārd *Sk.* 'brown'.
šurnok *З.* ива (кустарник); *Sk.* šurnuk bēd, *Gr.* šurnok.
šuwín *Gr., зев. Gr.* šuen 'cradle'.

šuwolák брюки; *З.* šiwolák; *Sk.* šavól; *Gr.* šawalak.
šūž, šūž *санг. М.* 'eagle'.
šū *З л. ед. ч. наст.-буд. вр. глагола* šūk идти; становиться, делаться
šūk *инф. (š(w)-: šyd)* идти; становиться, делаться
šyd *прош. основа к наст. š(w)* идти; становиться, делаться.
Šykošm Ишкашим.
šykr(a)t knūk благодарить; ag-mák сь ma áwz-i vek pývd, ba-dár-i xýdowánd-i šykrát-i kúl здесь она попила воды из источника, воздала благодарность богу.
šylapas knūk шлепать; чавкать; *З.* šilapas kin
š(ь)lávz скользкий, гладкий; *З., Gr.* šilavz.
šyláx 1. голый, обнаженный; 2. порожний, порожняком; uk xúr šyláx ójad подошел осел порожний; *зев. Gr., санг. М.* šiláx.
šym ленивый, лодыр; Kadamšō šym túlúk výdúk Кадамшо был ленивым человеком.
šyp корчага.
šyragax knūk издавать звук (хрустеть, трещать; лязгать).
šygn навоз (конский, ослиный); *З.* šō/urn; *санг. М.* šūgm.
šyrvó суп; *Sk.* širbó; *санг. М.* šə-gwá.
šyt земля, пыль; прах; в сочетании: šyt-réyn керосин; *З., Sk.* šüt, *Gr.* šit, *М.* šə; *санг. М.* šet, šit, šct, šet.
šy(w)-: šyd, *инф. šūk, перф. šydúk* (*ед. ч. 1 л. šym, 2 л. š(y)wí, 3 л. šū; мн. ч. 1 л. šy(w)ón, 2 л. šyv, 3 л. šy(w)ón*) идти; становиться, делаться; kúnjo šywí-s? куда ты идешь? sól-i dygar ísi, awí katá šū на будущий год приедешь, она большая станет; в сложениях bedor š. пробуждаться; bemor š. заболеть, занемочь; azolat š. мучиться; dak/qat š. мучиться, томиться, изнывать; dyšor š. встречаться; farbe š. толстеть, жиреть; gir š. задерживаться; ýalt š. свали(ва)ться; ýamin š. уставать; ýarq š. (у)тонуть; ýazabnok š. гневаться; ýazd š. (за)грязниться; isob š. считаться; majbur š. быть вынужденным; ma-

lol š. печалиться, расстраиваться; poiloj š. быть вынужденным; osuda š. успокаиваться; ošbq š. влюбляться; ozir š. (по)являться; ram š. (рас)простираться; parsim š. начинать; paydo š. появляться; pyr š. наполняться; rawon š. отправляться (в путь); riwoj š. удаваться; rozí š. соглашаться; ser š. насыщаться, наедаться; ozod š. освобождаться; šemon š. каяться; tawalid š. рождаться; tobe š. каяться; xafa š. обижаться; xalos š. освобождаться; кончаться; xavos š. (вс)тревожиться, беспокоиться; xýpk š. осты(ва)ть; xýrsand š. стать довольным, обрадоваться; záwqi šūk восхищаться, любоваться; *З.* šū(w)-: šud, *Sk.* šəw-: šod, *Gr.* šu-: šud, *М.* šu-: šud; *санг. М.* š-: šid.
šx-: šxxt, *инф. šxšūk, перф. šxxtúk* проходить, переходить; сь idorá-noy vár-on šxxt мы прошли мимо двери правления; azí kь ma pul bas-ná-ism šxšúk я не могу пройти по этому мосту; dy-se ruz šxšu... проходит два—три дня... azí-m pyr yakkím sinf býlávč-ym, šxxt-ym tar dy я училась в первом классе, перешла во второй; *З.* šxš-: šū/ōxt, *Gr.-: šuxt; санг. М.* šəxs-: šəxt, šxš-: šixt.
šxxtúkí прошлое.
šogār *санг. М.* 'plastering'.

§

ša knūk делать обрезанье.
šab ночь(ю); *З., Sk., Gr., М.* šab.
š/šabonaruzí сутки.
šak иней; *З.* šak, *Sk., М.* šabnam 'dew'; *Gr.* šak; *санг. М.* šak, šag-nam.
šamárd жених; *З.* šamárd.
šamšér меч, сабля; *З.* šamšir; *санг. М.* šamšer.
šanj толстый брус, идущий по краю нар.
š/šar город; страна; *З., Sk., санг. М.* šar.
šavi платье; *З.* šavi, *Sk.* šavé, *Gr.* šawí; *санг. М.* šavi.
šawás потоком, градом (литься); vbyzozyi za fak zur dáyú, ti araqó šawás rýžón когда подъем изну-

рит тебя, у тебя пот градом польется.
šax скала; far rémúzd py láb-i šax Amád uk mýt ýúndym-i čind до (восхода) солнца Амад собрал у края скалы горсть пшеницы (*из сказки*); *З.* šax; *санг. М.* šaxa-yer 'hill'.
šemon šūk раскаиваться, сожалеть; сь aylob šūk šemon-ym šyd я раскаялся, что ходил на летовье.
šen зад, anus; *З.* ši/en, *М.* šen 'hip'; *зев. санг. М.* šen 'anus'.
šešá стекло; *М.* šiša 'looking-glass'.
šfun гребень, расческа; *З.* šəfun, *Sk.* š'fun, *Gr.* š'fun, *М.* šofun; *санг. М.* afšun, afšun.
šid-: šid(əd), *инф. šiduk, перф. šid(əd)úk* плакать; *З.* šid-: šid, *Sk.* šid-: šitt, *М.* šin-: šid, *санг. М.* šid, šəd, šid
škor охота; дичь, добыча; uk rúz-i potšó šū škor однажды царь отправляется на охоту; škor knūk охотиться.
škur-: škurd, *инф. škuruk, перф. škurdúk* искать; kúnjo šywí?—vbyzó škurúk ты куда идешь?—коз искать; *З.* š(ə) kur-: š(ə)kurd, *Sk.* škarr-: škul.
škurúk деревянная кочегра.
škyf-: škft, *инф. škýfúk, перф. škýftúk* распускаться (о цветке);
šogird ученик (-ца).
šom вечер(ом); šom šyd, mind-on наступил вечер, мы легли спать; *З.* šom, *Sk.* šōm; *зев. М.* šōm; *санг. М.* šām.
šovál дорога, путь; šovál atiyuk выступать, отправляться в путь; *З.* šovál, *Sk., Gr.* šōvel, šāwal, *М.* šovel.
šox пор; ветка; в сложении: čogšōx железные вилы с четырьмя зубьями; *З.* šox, *Sk.* šāx, *М.* šāx; *зев., санг. М.* šāx, šōu, šou 'horn'.
šoxčák сучок, веточка; *З.* šoxčuk, *Sk., Gr.* šōx(čuk), *М.* šōx; *зев. М.* šōxčā; *санг. М.* šāx.
šoxjorúb метла (для подметания тока).
špřn железо; špřnп железный; *З.* š(ə)přn, *Sk.* špřn; *зев. Gr.* š'přn, *М.* špřon; *санг. М.* š'přn, špřn, špřp.

štec-: štecъd, *инф. štecūk, перф. štecъdūk* выжимать, стекать; вычерпывать; испаряться.

štiw-: štud, *инф. štiwuk, перф. študuk* мерзнуть, забнуть; *мъ кыра ъх де, azi-m študuk!* подоткни мое одеяло, а то я замёрзла; *З. štiw-: š(ə)tud.*

štiwukъz мерзляк (-чка)

štok девочка, девушка; *З., Sk., Gr. štok; зeb. Gr. štāk; санг. M. (h)əścāk, *ścāk, *rscāg.*

štud *прош. основа к наст. štiw-* мерзнуть, забнуть.

štnāk козленок, козочка до 3-х лет; *З. šetūnāk.*

štnuk козленок, козочка до 1 года; *З. š(ə)tūnuk, Sk., Gr. štunuk; зeb. Gr. šatanak, M. štūnūk; санг. M. št'nōk, *štenōk.*

šu черный; *З., M. šū, Sk., Gr. šu; санг. M. šui.*

šud *Gr.* 'heard'.

šūx¹ твердый, крепкий, прочный; запертый (о двери); сильный (о ветре) *šūx kпūk* укреплять, устанавливать; запира́ть (о двери); *awí faqát uk stin šūx kúl* он установил только одну колонну; *vár-ýt šūx kúl-o?* ты заперла дверь? *šūx šamól šyd* поднялся сильный ветер; *З. šūx; санг. M. šōx.*

šūx² скупой, скупец.

šūxí трудно обрабатываемая почва; целина.

šъc самка; *в сочетаниях:* *šъc-vrūk* лошадь; *šъc-štyr* верблюдица; *З. šō(t)c, Gr. šūc; зeb. Gr. šec; санг. M. šъc, šъc.*

šъdgór пахота; *šъdgor kпūk* пахать.

šъyní шуганец, шуганский.

šъkan-šъkan kпūk потягиваться (?).

š(ъ)kū(d) хлев; *санг. M. *škōd.*

šъlc надкопытъ, отросток надкопытном (у двукопытных животных); *З. šəlč.*

šъl/lúk мокрый, сырой, влажный; *З. šilok, Sk. š'uk, Gr. šuhluk; санг. M. šəlōk, šlōk.*

šъnāx белоголовый (о рогатом скоте); *З. šinax.*

šъnj ляжка; *З., Gr. šinj.*

šъnowari kпūk купаться, плавать; *З. šinowari kin-, Sk. šēpnōwarē kēn-.*

šъš легкое; *З. šuš, Sk. šiš; зeb. M. šiš; санг. M. šъš, šuš.*

š(ъ)tn иглока, игла (швейная); *З. šetūn, Sk. sij, Gr. šutun, M. š'tən 'thorn'; санг. M. *štēn, štēn.*

š(ъ)tnъk 1. заковка, булавка; 2. уменьшит. от *š(ъ)tn* игла.

š(ъ)tyr верблюд; *З. šə/ōtur, uštūr, Sk., Gr. štur; зeb. Gr. uštūr; санг. M. *štar, *štar.*

šъvjí бедро, берцовая кость; *З. suvjí; зeb. M. šují; санг. M. šə-uzí, šovjí, šəují.*

t

ta(a) kпūk сгибать, гнуть; переламывать; *agar mъ šamšér taa kпí, az mъgm если ты переломишь мой меч, то я умру (из сказки); ti gъgvón ta šydūk* у тебя воротник загнулся; *ср. Gr. tar 'a fold of cloth'.*

taalíl значение, смысл; *Alqáys съ- mánd odám-i za ó'ad, i xób-noy taalíl-i řazūk bas-nъst-ó'ad* сколько человек не приходило к Алькайшу, никто не мог разгадать его сон.

taa/ol(l)úq *З.* зависимость, принадлежность, подданство.

taawíl поручение, передача; *ti wú-dúyd tь-bo taawíl* твоя дочь тебе поручается (из сказки).

taayín определение, назначение; *taayín kпūk* назначать, определять *pyrkyurór mák-i kъ wazifá-yi kotib-i taayín kúl* прокурор назначил меня на должность секретаря; *so mák-i taayín za, žānu* теперь она меня наверняка убьет (из сказки).

tab *З.* лихорадка, *Sk. Gr., tablarzá; санг. M. tav.*

taban(d) ремень, пояс.

tabár топор; *З. так же, Sk. Gr. tuwur; зeb. Gr. tewār, M. tovōr санг. M. tovōr.*

tabassm kпūk улыбаться.

tabilá пасущийся на привязи; *mak uk mel tabilá vьd* здесь одна овца паслась на привязи.

tac-: túyd, *инф. tacūk, перф. túydūk* уходить, уезжать, отправляться; *kadi-bo táci?* когда ты уедешь? *mъх-оп čou pьvd-ýt túyd* мы попили чаю и отправились; *в значении* тратиться: *ak-á i pul sof pь čou tácu*

вот эти его деньги целиком на чай уходят. *З. tac-: tu/oyd, Gr. tōyd.*

tá(da)k *см. tak.*

taf *З.* пар, туман, *Sk.* так же.

taf dayūk накаливать, нагревать.

tafiš жар (у больного).

tag *зeb. Gr.* postposition, in.

taýo *Sk.* 'mother's brother'.

tahām *санг. M.* 'food'.

tā-i-sar *M.* 'top of the head'.

t/dak тут, сюда; *ti non ták-o?* твоя мать тут?; *tak is* иди сюда; *З. так же; зeb. Gr. tāda.*

take *санг. M.* 'male kid, one year old'.

takror kпūk повторять; *rū pá-yi digár-i ag-má gár-i takror kúl* он еще три раза повторил эти слова.

takyá подушка; опора, поддержка; *mъх-on wa xúr-i takyá nad* мы поддерживали того осла; *З. takiyá.*

takya-jýl наволочка.

tal куча.

tāl *санг. M.* 'cooking-pot'.

taličēk маленький мешочек.

talóq развод; *З. так же.*

talqón *в сочетаниях:* *tuša-t talqon* дорожный провиант.

talx горький, горько; *talx golá* горькая лепешка; *перен. zoman fay talx šidu* мальчик горько плачет; *З., M. (ишк., санг.) так же.*

talxā желчь; *З. так же, Gr. talxā.*

tamaxá поддувало.

tambúr *З.* сетор (струнный музыкальный инструмент).

tamon kпūk кончать; *sinf-i daým kъ fri-bo tamóm-ým kúl* десятый класс я окончил на хорошо; *З. так же.*

tamošó зрелище, невидаль; развлечение; *З. так же.*

tamós время года с 1 июня по 10 июля (?); *санг. M. tamúz 'autumn'.*

taná туловище, тело; личность; *съ ti taná aw vьd pь Amirbék-noy хоп* вместо тебя он был у Амирбека; *awónd ár-va taná žándūk* оба они голодные; *Sk., Gr.* так же; *санг. M. tan.*

ta(a)ná dūk упрекать; *tmъx čiz-bo xi vrú-yi čf-i taná dév-ъs?* зачем же вы упрекаете своего младшего брата?

tang¹ узкий, тесный; *i wol agzí tang za...* у нее такие узкие шаровары, что...; *tangí kпūk* теснить; *З. так же; санг. M. tang.*

tang² ущелье, теснина. *З. так же.*

tang³ подпруга; *Gr. tangiš.*

tanodást frisuk предаваться, отдаваться чему-либо полностью; *tanodást pь dekkoní frisu* он весь (душой и телом) отдается земледелию.

tanúr *З.* печь.

tanxó зарплата.

tanék тенета, паутина.

tap-: таръb, *инф. tapūk, перф. tap(ъ)-dūk* колыхаться, шевелиться; *mъno agzí pud dárd-ъs kпú* за *tá-pūk* па-šú у меня так болит нога, что нельзя пошевелиться; *З. tap-: tapud.*

tapučká тапочка.

tar¹ *M.* 'wet, moist'.

tar² предлог направления и местонахождения; *tar qišlōq šym* я пойду в кишлак; *tar da olaxó vek nъst* в тех горах нет воды; *З., Gr., санг. M.* так же.

-tár³ суффикс, указывающий на увеличение качества; *fritár* лучше; *liptár* больше, *safedtár* белее; *З. так же.*

taráf сторона; *azí xi šoval tar ič taráf* па-ávigt я ни в одну сторону не нахожу себе пути; *З. так же.*

tarbiyát воспитание.

tarbъz арбуз; *Sk. tārbyz; санг. M. tarbъz.*

tarjъma kпūk переводить; *azí bá-ism ma román kъ xe žvúk tarjъma kпūk* я могу этот роман перевести на свой язык.

taryóq терьяк (наркотик).

tasmá длинная узкая полоска из кожи, употребляемая как драгва для шитья сапог; *Sk. tasmā.*

taškil dayūk организовывать, устраивать; *ak-má maxsád maktáb taškil* дауу с этой целью он организовывает школу.

-tav *в сочетаниях:* *mъ-tav* здесь, сюда; *tъ-tav* тут, сюда *wъ-tav* там, туда; *kъn-tav* где, куда.

tāvē *санг. M.* 'griddle'.

tawalid šūk рождаться.

tax-rū *санг. M.* 'plank'.

taxsim кыпук делить; mak fay mól-ýt anjón, azí tь рь хé-bayn taxsim кыпук здесь много драгоценностей, я и ты между собой поделим; *зб.* Gr., *санг.* M. taxsim.

taxt¹ покрывало, занавес(ка); wa i modarxóm-bo dáyon šaví-t latá-t, táxt-ýt gušt ee посаженной матери дают платье, платок, покрывало и мясо; *Sk.* так же.

taxt² 1. трон, престол; 2. в сочетании: táxt-ýt baxt счастье и благополучие; 3. сказочный летающий ковер; *Gr.* taxt 'a throne'.

taxtá доска, плита, щит; *З.*, *санг.* M. так же.

tay в сочетаниях: táy(i)-pó подошва, подметка; tay-zamini подземный.

tayór см. tiyór.

táziana *зб.* Gr. 'a scourge, lash, whip'.

teym семья, семена; *З.* tēym, Gr. tēym, M. tēym; *санг.* M. t'ēy(ə)m.

teýyk бритвенное лезвие; *зб.* Gr. tēy. telf *санг.* M. 'child'.

tēša/ē *санг.*, *ишк.* M. tēša 'adze'.

tēu *санг.* M. 'husband's brother'.

tēw-: tēwōd *З.* размешивать.

tez острый, колючий; резкий; pь jan-gál siyahór-i vьd za, štón-gьnik tez в лесу были колючки, как иглы, острые; в сложениях: tezobi стремнина; tezcóm зоркий; tezzaboni кыпук обхаживать; склонять на что-либо; *З.* так же, Gr., *Sk.*, M., *санг.* tēz.

ti possessивная форма местоимения 2 л. ед. ч.; ti šaví fay ʔažd твое платье очень грязное; ti-po teýyk ást-oʔ у тебя есть бритвенное лезвие?; azí-m ti-jo oʔad я к тебе пришла; azí tь-bo ʔázyt я тебе говорю; dьgar ti-gúl kűy šű? кто еще с тобой пойдет?; *прямая форма ть, объектная форма fak; З.* так же.

tiká см. tьká.

tilló золото; *Sk.* tillá; *зб.* Gr. tilá; *санг.* M. tilá.

tilpák шапка (меховая); *З.* так же, *Sk.*, Gr. talpák.

tin копейка.

tinj кыпук успокаивать.

tir M. 'roof-beam', *Sk.* 'arrow'.

tiramó осень; *З.* tiramo, *Sk.* tiramā, M. tiramā; *санг.* M. tiramā.

tit кыпук разбрасывать, рассыпать; *З.* так же.

tiv-: tivd, *инф.* tivuk, *перф.* tivduk заводить (часы, патефон); *З.* tiv-: tivd растирать, перетирать, крутить.

tiya-xarák *санг.* M. donkey's foal.

tiyóq посох.

tiyór (tayor) кыпук готовить, кончать; i jék-i tiyór кыпү, faqat uk stín-i šűx па-кыпү он (уже) его (дом) заканчивает (строить), только одну колонну (еще) не установит.

tiyoragí приготовление; so xi tiyor-agí tuy кыпү теперь готовь себе свадьбу!

to до (предлог); piyodá, be-púl to Karatýgin šű пешком, без денег идет он до Каратегина; в сочетании: tó-za до тех пор пока; tó-za pь ti-uló na-itúk, tь сь хе jo па-xázi до тех пор, пока он к тебе не подойдет, чтобы ты не вставал со своего места; *З.* так же, Gr. tá.

toát *З.* благочестие, праведность.

tobe (| tuba) šűk каяться.

tobistón лето; *З.* так же, *Sk.*, M. tábistán; *зб.* M. tövestön; *санг.* M. tävestän.

tofc обожженный, обгорелый; ti re-žoni sof tofc у тебя весь лоб обгорелый.

toj/z гребень (у петуха).

tojik таджик.

tök-sari M. 'pillow'.

toqá один, единственный; Kiobék-po uk toqá zas frísu у Киобека остается один единственный сын; *З.* так же; *санг.* M. táke.

toqát терпение, выносливость; toqat кыпук терпеть, выносить: ak-mák toqat кып за, azí úk-ра pь ma хоп átim! ты потерпи здесь, я разом сбегая в дом!; *З.* так же; *санг.* M. tákat.

toqá 1. окно; 2. ниша в стене с дверцей; *ср.* frun.

tor 1. струна; 2. основа (в ткачестве); *З.* так же.

***tor-: torđ** *санг.* M. 'to fart'.

tor xarúk качаться из стороны в сторону.

torák горизонтальная деревянная перекладина, на которую вешают белье.

torik темный, темно; torik šűk (с)темнеть; viš wedúk-bo torik šűd надо постель стелить, стемнело; *Sk.*, M. t̄arik; *зб.* M. t̄orik; *санг.* M. turki.

torikón чуть свет, рано утром; aga sôt-ьs mьltšq ce vьd, pigá torikón-ьs šíd-ьm-ьs škor если бы сейчас было ружье, я бы чуть свет пошел на охоту; Gr. t̄arikān.

tortaník паук.

tos таз.

to(t) отец; *З.* так же, *Sk.* t̄a(t), Gr. tāt, tot, M. tot; *зб.* Gr. t̄a(t); *санг.* M. tāt.

toyduk горное растение.

toy жеребенок; *Sk.* t̄ay; *санг.* M. tayāk.

toyxár осленок.

-toz в сложении: кь-tóz бегом, быстро.

tozá живой; свежий; toza кыпук оживлять; освежать; а мьгүк anьzd tozá этот воробей еще жив; а štok potšó-poy pšьr tozá kűl девушка освежила лицо царя; Gr. t̄aza, t̄āza.

tröšp *Sk.* 'sour milk'.

tubá tobe зарок, раскаяние.

tul-: tuld, *инф.* tuluk, *перф.* tulduk бриться; строгать, тесать; mьm-bo rű-yona teýyk bakór tulúk-bo мне три штуки лезвия нужно для бритья; i sar túlu он бреет ему волосы на голове; ustó i-bo dьrk túlu мастер ему бревно тешет; *З.* t̄ul-: t̄uld, M. t̄ul-: t̄uld; *зб.* Gr. t̄ud; *санг.* M. t̄ul-: t̄uld.

turák шнур с кистью, вплетаемый в косу; Gr. так же.

tur сеть; *З.* tür.

tuša в сочетании: tuša-i talqón до-рожный провиант.

tut тутовое дерево, тутовая ягода; *Sk.*, *зб.*, *санг.* M. t̄ut; *санг.* M. t̄ut-pet 'mulberry-flour'.

tutí попугай; *санг.* M. t̄uti.

tuy свадьба, помолвка; пир, праздник; в сложении: tuyxoná свадеб-ный дом; *Sk.* t̄ui.

tuz-: tuzđ, *инф.* tuzuk, *перф.* tuz- (ь)duk мучиться.

tú- в сложениях: tú-tav тут, сюда; tú-bo туда, сюда.

tűyđ прош. основа к наст. тас-уходить, уезжать, отправляться.

tűyri кыпук правильно делать, по-ступать; исправлять.

ть *прямая форма местоимения* 2 л. ед. ч. — ты; ть kadi dьv isi? ты когда еще приедешь?; ть anьzd dan па-xűk-ьt, azí-m ti tьxmьr-ьm рьх ты еще это не съела, а я уже сварила тебе яйца; *объектная форма fak, possessивная форма ti; З.*, Gr. tu, M. t̄a; *санг.* M. tu, t̄a.

tyf кыпук плевать; *З.* tuf kin-, *Sk.* t̄of; *санг.* M. t̄af.

tyká кусок, ломоть; ть awúl ak-má mь uk tьká golá xár-ьt, bat mak! ты сначала съешь вот этот кусок моей лепешки, а потом меня! (*из сказки*).

tykmá пуговица; *З.* t̄ekmá, *Sk.* tukmā.

tylap-: tylápьd, *инф.* tylarúk, *перф.* tylap (ь)duk просить, требовать; awí xьnyk vek tylapu она просит холодной воды; *З.* telap-: te/ə/a-lápű/öd, Gr., *Sk.* talap-: talapt; *санг.* M. telap-.

tylt тряпка, лоскут; Gr. tuld.

тьмьх *прямая и possessивная форма местоимения* 2 л. мн. ч.; тьмьх šьv, azí ag-mák šab álьm! вы идите, а я здесь останусь на ночь!; тьмьх kozó rogza šűk fay qin ваше грязное белье стирать очень трудно; saár-ьm za dьv škor kűl, i guštó тьмьх-бо завтра, когда я набью дичи, тогда (все) мясо (будет) ваше; *объектная форма тьмьх(ьv); З.* tu/əmox.

тьмьх(ьv) *объектная форма местоимения* 2 л. мн. ч.; potšó хе зьт-pokьn-bo ʔažd za: „azí тьмьхьv fri nadírm“ царь сказал своим сыновьям: „Я вас не люблю“; *прямая и possessивная формы тьмьх.*

tyndér гром; *З.* tundúr, *Sk.* tan-dur.

tynt резкий, грубый, раздражитель-ный (о человеке); *ср.* tēnd.

tyńk тонкий, хрупкий; am wosí fay tьńk эти нитки очень тонкие; am šeša tьńk это стекло тонкое; *З.* tanьk, *Sk.* tan'k, Gr. tanuk.

tyranj-: tyranjьd, tyrajьd, *инф.* tyran-juk, *перф.* tyranj (ь)duk, tyra-duk жать, сжимать, прижимать,

давить, сдавливать; *tí rizín agzí* *týránju* за... твоя резинка так жмет, что...; *py* же *bar týránjúk* прижимать к своей груди; *З. trej-: trejd* сдавливать.

týryúk густой (о пище).

t'ris санг. *М. 'sneeze'*.

týring сильный, здоровый.

týreç dük сидеть на корточках, расставив колени.

týros страх, боязнь; *týros kýnúk* бояться, трусить; *З. t(ə)ros, Sk. t'ros, Gr. trās, М. trōs; санг. М. t'ras.*

týrošúk стружка; *З. t(ə) rošuk.*

týrezú весы; *týrozu hašúk* взвешивать; *Sk. tarāzē.*

týrf-: týrf(ə)d, инф. týrfúk, перф. týrf(ə)dúk воровать, красть; *З. t(ə)rúf-: t(ə)rúfud, Sk. tərəf-: tərəft.*

týrēš кислый; *týrēš šúk* киснуть, прокисать; *З. t(ə)rús, Gr. truš, М. t'rus; санг. М. tərəš, trəš.*

týskén верх(ний); нагорье.

týšná жаждающий; *З. tušna, Sk. taxm, М. tašna; санг. М. təšna/ə*

týxmírý яйцо (куриное); *З. təxmírý, Sk. tāxmur; зeb. М. təxmərg.*

təbət санг. *М. 'down of birds'*.

tənd санг. *М. 'steep'.*

təš kəp- Sk. 'to empty out'.

təxtxē санг. *М. 'steam'(?).*

†

ťakél хомут (часть плуга).

ťax dük вытряхивать; *ma palós-poy šyt ťax díyon* мы вытрясем пыль из этого ковра; *З. ťux de-.*

ťang 1. тугой(-о); *py qáp-darun yaw ťang* в мешке зерна набито до отказа; 2. неподатливый, угрюмый; *Naw-rúz sof ťang šyd* Навруз стал совсем неподатливым.

ťaq-ťaq стук; *ťaq-ťaq kýnúk* стучать; *З. ťuq-ťuq kin-.*

ťəššák название птицы.

u

u см. uk.

-u глагольное окончание 3 л. ед. ч. при наст.-буд. времени; *pnyvíšu on(a)* пишет; *kýnú on(a)* делает.

uból бедный, несчастный, жалкий; *tý-t uból, aga po, azí fak rú-sýfur čarót dem* ты жалкий, а то бы я дал тебе три-четыре оплеухи.

uč моль; *Gr. wuč.*

uč *kýnúk* поднимать; *xe sár-i uč kúl za, uk štok py činór-sar* он поднял свою голову, а на чинаре какая-то девушка (сидит); *З. wuč kin-.*

*ud прош. основа к наст. *us- нести, вести, везти.

uđél навоз; *З. (w)uđél, М. wudíl; санг. М. wuđel, wuđel.*

ug/k см. uk.

ujírj куропатка; *Gr. так же; санг. М. wužirj, wužirj.*

ujum kýnúk нападать; *сý ma qul uk azdaor nézu, ba-sári ak-má zým-pokén ujum kýnú* из этого озера выходит дракон, нападает на этих юношей (из сказки).

uk/g(úk/g) один; только; в сочетаниях: *ú(k)-pa(d) raz(ok)*, сразу; *úk-dak* вдруг, внезапно, неожиданно; *úk-yog* кто-то, некто; *З. (w)u/úk, Sk. wók, Gr., М. wok; зeb. М. wok; санг. М. wok, wok, wokiák 'a little'.*

-uk суффикс инфинитива (прибавляемый к наст. основе) и перфекта (прибавляемый к прош. основе) после слога с гласными i, u (ср. -úk); *misuk* спать, *min-duk on(a)* спал(а); *škuruk* искать, *škurduk on(a)* искал(а).

ukm приказ, повеление; *З., Gr. hukm.*

uláy выючное животное.

uléx ребро (анат.); *Sk. uléx, Gr. ulex; санг. М. woléx, woléx.*

ulín-: ulind, инф. ulinuk, перф. ulinduk трясти; *sung dük na-lákynu, ulínuk na-lákynu* он не разрешает сбивать камнями (яблоки), (и) трясти (деревья) не разрешает; *З. wulin-: wulind.*

uló перед, передняя часть; прежний, прежде, раньше; *ulo сý rivulusiyá* перед революцией; *сý wap ulotár čwénc-on xúl* до этого мы поели абрикосов; *ulo kýnúk* продвигать, выводить вперед, протягивать; *ulo šúk* выходить вперед, навстречу; *awí ma xat mím-bo ulo kúl* он

протянул мне это письмо; *ar ruz i kuč í-bo uló šú* каждый день его жена выходит ему навстречу; *З. wulo, Sk. 'lō, wlo, М. wulo; зeb. Gr. wulo; санг. М. wulāi, wulāi 'first'.*

ul/uk мука; *З. wuluk, Sk. 'ulu/ák, Gr. uluk, М. wuluk; санг. М. wužok.*

unár специальность; *bát-ým xoyiš kúl za, uk unár xí-bo intixob kýnúm* потом я захотел выбрать себе какую-нибудь специальность.

unen золовка (сестра мужа).

uniž-: unižd, инф. unižuk, перф. unižduk возвращаться; тошнить, рвать; *З. wuniž-: wunižd; санг. М. wəniž-: wəništ, wuniž-: wunižd, wəniž-: wənižd.*

unák куница. санг. *М. yūn'k.*

unák лист (бумаги).

uráx-: uraxt, инф. uraxúk, перф. uraxtúk распрямлять, расправлять; *расстилатъ; ma kypó-yi uraxt ma zomán-viš* она расстелила для этого юноши одеяла.

urax kýnúk см. urax-:

urim/nb-: urivd, инф. urim/nbuk, перф. urivduk сохранять, оставлять; *останавливать, задерживать; ag-mák-mys mák-i xýdó urímbu* и здесь тоже меня бог сохранит; *zimistón urínbón* на зиму мы оставляем (яблоки); *xi vrúko urívd, frút-on mak z...* они остановили своих коней, спросили меня...; *З. wurinb-: wurivd.*

urk волк; *З. wurk, Sk., Gr. urk, М. wurk; зeb. М. wurk; санг. М. wərk.*

urnaduk зeb. *Gr. 'rain'.*

urofs-: urevd, инф. urofsúk, перф. urevdúk стоять; *awí vár čýróšt urovduk* он стоит за дверью; *Sk. wərofs-: wəroft.*

urús русский.

urvesók лиса; *З. wúrvēsok, Sk., Gr. urwēs(ak), М. wurwist; зeb. М. ərvēs; санг. М. vərvēs, wərvēs.*

úrvs ячмень; *З. wúrvis, Sk. urvəs, Gr. urwus, М. wurvəs; зeb. М. urwəs; санг. М. vərvəs, vərvəs.*

*us-: *ud, инф. *usuk, перф. *uduk нести, вести, везти; *vék-i ak-wá bōγ-bo úson* они проводят воду

к тому саду; *awí golá góxu, úsu mirzō-jo* он приготавливает лепешки, несет мирае; *З. wūs-: wūd, Sk. wus-: wud, Gr. uss-: wud,*

usid Gr. baking-pan.

usir умолат; *З. wusir.*

usóvd корзина для белья.

uspír плуг; *З. wuspír, Sk., Gr. (w)uspír; санг. М. spər, awišp 'ploughshaft'.*

ustó мастер; *Sk. ustād; санг. М. ustād.*

ustóx непринужденный, -о; свободный, (-о); *fand barobar na-ísu, ak-aw rost za, azi-s tó-bo ustóx-əs* язым как раз без обмана, это правда, ведь я тебе непринужденно говорю.

úsyr зола; *З. wusur, Sk., Gr. usúr, М. wusir; зeb. М. usir; санг. М. wute/er.*

Uš Ош (название города).

uš разум, ум, рассудок; *be-uš šúk* (по)терять сознание; *ba-uš isuk* приходить в себя; *uš kýnúk* соображать; спохватываться; *зeb. Gr. hūš; санг. М. hāš.*

*uš трава; сено, солома; *З. wūš, Sk. uš, Gr. uš, М. wūš; санг. М. wūš, ūš.*

uškmb-: uškvd, инф. uškmbúk, перф. uškvdúk теревить (шерсть); *З. wuškuf-: wuškufod.*

**uškyz* клоч (дверной); *Sk. uškəz, Gr. uškuz; санг. М. kaš.*

*uštin сеновал, сеник, сарай для сена; *зeb. Gr. uštevin; санг. М. uštin.*

uštkk младенец, грудной ребенок.

ušyorí рассудительность, благоразумие; *am potšozán ma i zeraš wa ušyorí* же *ixó-bo naql kýnú* дарида рассказывает своей сестре о его сметливости и благоразумии; *санг. М. hušyar.*

uvd семь (ср. aft); *З. (w)ūvd, Sk., Gr. uvd, М. ōvd; зeb. М. ōvd; санг. М. ōvd, (h)ōvd, ōvd, ōvd/də dōs 'seventeen'.*

-úz | -yz суффикс, прибавляющийся к инфинитиву и образующий имя действующего лица; *andrvukúz* портной.

uzin-: uzit, инф. uzinuk, перф. uzituk гасить, тушить; *З. wuzin-: wuzit.*

úznal сноха, невестка; *З.* wuznu/ól, *Gr.* uznul, *M.* wuznal; *санг.* *M.* wuznel.

uzr извинение; *uzr* кьпнук извиняться; просить извинение; *З.* так же.

užinjok женщина (*ср.* žonj); *зеб.* *Gr.* wujinják; *санг.* *M.* wuzinjak, wužinjak.

úždan просо; *З.* wūždan, *Sk.* ūždan, *M.* wūždin; *зеб.* *M.* ūždan; *санг.* *M.* wūždin, wəžden, woždan.

ū

-ūk суффикс инфинитива (прибавляющийся к наст. основе) и перфекта (прибавляющийся к прош. основе) после слога с гласными е, а, о, ū, ь (*ср.* 'uk): *řazūk* говорить, *řazdūk* он(а) сказал(а); *wedūk* класть, ставить, *wetūk* он(а) положил(а), поставил(а); *tacūk* уходить; *tūdūk* он(а) ушел (ушла).

ūznūk мешок из козлиной шкуры для переправы; *З.* wūznūk.

v

-va в сложении: *ār-vā* оба, *-e:* *ār-vā* i kuč, *am* Xoksór, *am* Parizód *poťsó-bo řážon* за... обе его жены, и Хоксор, и Паризод говорят царю...; *З.* так же.

vařas кьпнук завывать (о ветре).

vāřd *Sk.*, *Gr.* vāřd 'nightmare'.

var дверь; *рь-vār*, *tar-vār* (с)наружи; *З.*, *Sk.*, *Gr.*, *M.* (шук; *зеб.*) *var*; *санг.* *M.* vōr.

vek вода; в сочетании: *vék-ýt* аwó климат; *З.* vēg/k, *Sk.*, *Gr.*, *M.* vē(k); *зеб.* *Gr.* wē(k); *санг.* *M.* vē(k).

vēx *Gr.* 'a twig'.

vj/žer(i) вечер(ом); *zomán* vjeri сь škor isu юноша вечером придет с охоты.

vid уток (в ткачестве).

vi-diók *санг.* *M.* 'irrigation, watering'.

viloyát область, провинция.

vin борода; *З.*, *Sk.*, *Gr.*, *M.* vīn; *санг.* *M.* vīn, vīn.

viš | **vš** 1. низ; подножье; последлог нахождения и направления

„под“; *šyndūq* *рь* stól-viš сундук под столом; *ujirj* *рь* sūng-viš jst куропатка усакала под камень; 2. постель; *viš* *wedūk* стелить постель; *viš* *wedūk-bo*, *torik* šyd надо постель стелить, стемнело; *З.* *viš*, *Sk.* vīš, vīšt, *Gr.* *viš*; *зеб.* *Gr.* *viš*; *санг.* *M.* *viš*.

voj- **vojūd** *З.* жужжать.

vōkōlin *санг.* *M.* 'day before yesterday'.

vol продольная потолочная балка; *санг.* *M.* wāl.

volaybelbezi игра в волейбол.

vond- **vūst**, *инф.* **vondūk**, *перф.*

vūstūk вязать, связывать; *var* vōndūk закрывать дверь; *ak-mā* šoxjorúb *vondl* связя вот эту метлу; *ak-wā* ixó-yi čšt-noy *latā* zōnu, *vōndu* *tar* *xi* *med* он берет платок той младшей сестры, объявляет вокруг своей поясницы; *var* *vond* *za*, *pašā* *na-ātiyu* закрой дверь, чтобы мухи не влетали!; *З.* *vond-* *vust*, *Sk.* *vund-vust*, *Gr.*, *M.* *vōnd-* *vūst*; *зеб.* *Gr.* *wānd-*; *санг.* *M.* *vānd-* *vōst*.

vōnd *санг.* *M.* 'stick'.

vōrek *санг.* *M.* 'window'.

vōsín точильный брусок; *Gr.* *vasín*; *санг.* *M.* vōsín.

vožd(i) изголовье, подушка; *З.* vožd.

vrel- **v(ь)r(ь)t**, *инф.* **vrelūk**, *перф.*

vьr(ь)tūk разби(ва)ть, (с)ломать; *osta-osta* šešā *na-vrēl* осторожно, осторожно, не разбей стекло!; *i* *pu* vьrtūk *y* него нога сломана; *З.* *v(ə)rēl-* *v(ə)rūt*, *Sk.* *vrand-* *vrāt*; *M.* *v'lēl-* *v'lēld*, *санг.* *M.* *vrēl-*, *v'rēt*, *vrt*.

vríc бровь; *З.* *v(ə)ric*, *Sk.*, *Gr.*, *vríc*; *санг.* *M.* *vríc*, *vríc*.

vrēn- **vrēnd**, *инф.* **vrēnūk**, *перф.*

vrēndūk ругать, бранить; *am* štok *xe* *kanizák* *vrónu*: „*tъ* čiz-bo *dyš* óřad?“ девушка бранит свою служанку: „Ты почему так долго ходила?“ *pařó* *za* *vrond* *fak*, *tá-t* *mál-o*? неужели, если он тебя обругал, ты умрешь?; *Sk.* *vrōn-* *vrōnd*.

vrēnūk ругань, брань.

vrū *Gr.* 'the forearm'.

vrū(d) брат (*мн.* ч. *vrudarbn*, *vrūn*); *З.* *v(ə)rūd*, *Sk.* *wrūd*, *wru*, *Gr.*

v(ə)rūd, *M.* *v'rū*; *зеб.* *Gr.* *warūd*; *санг.* *M.* *v'rūd*.

vrudkúč жена брата; *Sk.* *vruckūč*; *санг.* *M.* *vrūdūč*.

vrūk конь, лошадь; *З.* *v(ə)ruk*, *Sk.* *wruk*, *Gr.* *wrok*, *M.* *v'rōk*; *зеб.* *Gr.* *verāk*, *M.* *v'rōk*; *санг.* *M.* *v'rōk*.

vun- **vūd**, *инф.* **vunuk**, *перф.*

v(ь)dūk быть; *azi* *tá-bo* *yor* *vúnym* я буду тебе другом; употребляется также как вспомогательный глагол в сложных формах; *awí* *alba* óřadūk *vúni* он, должно быть, приехал; *awóndon* *wařt* *m-lúk-on* *vūd* они давно умерли; *З.* *vun-vu/ū/ō/əd*, *Sk.* *-wəđ*, *Gr.* *vūn-vud*, *M.* *vud*; *зеб.* *Gr.* *-* *wod*; *санг.* *M.* *vəđ*.

vúni 1. 2 и 3 л. наст.-буд. *вр.* от глагола *vúnuk* быть; 2. что касается, же, а; *i* *vrudarbn* *vúni*, *ár-kđym-i* *xó-bo* *aloyíd-on* *qásr-on* *kúlúk* что касается его братьев, то они каждый себе в отдельности построили дворец.

vur ноша, груз, поклажа, выюк; *vur* кьпнук нагружать, навьючивать; *З.*, *Sk.* *vūr*, *Gr.* *vur*; *санг.* *M.* *vūr*.

vūst прош. основа к наст. *vond-* вязать, связывать.

vūš веревка, канат; *З.* *vūš*, *Gr.* *vuš*; *зеб.* *Gr.* *wāš*; *санг.* *M.* *vōš*.

vūxs змея; *З.*, *Sk.* *vuxs*, *Gr.* *voks*; *санг.* *M.* *wōxs*.

vž/žer(i) вечер(ом).

vьc дядя (брат отца); *З.* *vū/ic*; *зеб.* *Gr.* *vuc*.

vьd прош. основа к наст. *vun-* быть.

vьřas жужжание.

vьrп- **vьrпūd**, **vred**, *инф.* **vьrпūk**, *перф.* **vьrпūdūk**, **vredūk** стричь (овец, коз).

v(ь)rozó верх(ний), вверх(у): *xe* *pu* *vьrozó* *nas!* подбери свои ноги вверх!; *vьrozoyi* *za* *fak* *zur* *dáyu*, *ti* *araqó* *řawás* *řžón* когда подъем изнурит тебя, у тебя пот градом польется; *З.* *w/vrāžā*, *Sk.* *vroz* 'up'; *зеб.* *Gr.* *werāž* 'high, tall, up'; *vrāžā* 'a mountain high'; *санг.* *M.* *vəřāž*.

v(ь)rozoyi подъем.

v(ь)r(ь)t прош. основа к наст. *vьrel-* разби(ва)ть, (с)ломать.

vьš см. *viš*.

vьšylkā вешалка.

vьz коза; *Sk.* *vž.*, *Gr.*, *M.* *vuz*; *санг.* *M.* *vəž*.

vьzas кьпнук жужжать (о мухах).

v(ь)zūk толстый; *wa* *vьzūk* кьрпá сь кьскú *ximbl* сними с крыши то толстое одеяло!; *ag-wák* *vьzūk-vv-zūk* *dyraxt* вот там толстые-пре-толстые деревья; *З.* *vəzuk*, *Sk.* *vžžúk*; *санг.* *M.* *vəžök*.

vьzvьzūk овод, слепень, пчела; *З.* *vez-vəzok*, *Gr.* *wuzwusāk*.

v(ь)žer вечер(ом); *v(ь)žér-bo* вечером, к вечеру (*ср.* *v(ь)žerkeni*); *З.* *v(ə)-žir*, *Sk.* *v(u)žer*, *Gr.* *vužer*, *vajer*, *M.* *wəjer* 'day before yesterday'; *санг.* *M.* *wəcerin* 'yesterday, day before yesterday', *vəcerim* 'tree day ago hence'.

v(ь)žerkeni вечер; *ср.* *v(ь)žer*. **vьždūk** длинный; *vьždúkí* длина; *Sk.* *wūždūk*, *Gr.* *wūžduk* 'high', *M.* *vəždūk*; *санг.* *M.* *vəždūk*, *vəždūk*. **v'řüzəman** *санг.* *M.* 'nephew'. **vəžök** *санг.* *M.* 'branch'.

w

(w)a косвенная форма адъективного указательного местоимения для отдаленных предметов; *кь* *wa* *kalaroyi* *fay* *oqilā* на том спуске очень опасно; *ag-wā* *kьrпá* *izьm!* принеси вот то одеяло!; в сложениях: *wa-jón*, *wá-ru* там, туда; *uk* *kamtār-on* *wa-jón* *řžšt* мы немного побродили там; прямая форма *a(w)*; *З.*, *Gr.* так же, *M.* *wa*; *зеб.* *Gr.* *wō*, *wū*.

wa | **va** союз сочинительный (заимств. из тадж.); *am* *poťsožán* *ma* *i* *zerakí* *wa* *uřyori* *xe* *ixó-bo* *naql* *kьпú* эта царица рассказывает своей сестре о его смелости и благоразумии; *зеб.* *Gr.* *wō*.

wa, wai *Sk.* 'oh'.

wadā срок, время, пора; *З.* так же; *санг.* *M.* *wāda*.

wá(da)k см. *wak*.

wafo кьпнук соблюдать верность, быть верным.

wafedór герный, преданный.

wah *Sk.* 'bad smell'.

wař- **wařčd** *З.* ругаться, кричать.

wajáb мера длины, равная расстоянию между мизинцем и большим пальцем, пядь; *M. wajáb, Gr. wajáb.*

wak там, туда; *daryó lav ídi, wak i xon* дойдешь до берега реки, и там его дом; *šú wak!* иди туда!; *З., M. wadak, Sk., Gr. wadak, wák; зeb. Gr. wōda; санг. M. wōd, wōda(k), wōdok.*

walamát белоручка(?).

walē стропило; *M. (ишк., санг.)* так же.

wan объектная форма субстантивного указательного местоимения ед. ч. для отдаленных предметов; *ty-i wan na-wendúk-o?* ты ее (его) не видела?; *savz pь wan na-wetúk-ыt-o?* ты не положила зеленъ в нее (в похлебку)?; *прямая форма aw(i), possessивная форма (y)i; З., M., Gr.* так же.

wanji ватный халат; *Sk. wanji, Gr. vanji; зeb. Gr. wanji.*

wanuw *Gr.* 'call ye, summon ye'.

wánpv(o) объектная форма субстантивного указательного местоимения мн. ч. для отдаленных предметов; *awí wánpv tri ná-diru* он их не любит; *úk-yona cь wánpv lá-kúl* одного из них он отпустил; *Amád agzí čbl darwozá-yi ať kúl-ыt pь wánpv agzí štokón wend* так Амад открыл сорок комнат, и в них он увидел таких же девушек; *прямая форма awónd(on), possessивная форма (y)iv; З. wánpv.*

warám опухоль.

warf снег; *З. wárf, Sk., M. warf, Gr. varf; санг. M. warf.*

warγ грядка; *dy warγ-ым méx-ым ded, úk wáγ-i dьgá-mьs dem* две грядки я прополола, и еще одну прополою.

wasē *санг. M.* 'wide'.

wasiyát *З.* завещание.

wať *прош. основа к наст. waz-* падать, попадать(ся); *azí awál-i ol ba-dást-i fák-ым watúk vьd* я с первого раза к тебе в руки попала.

watán родина; отечество; *З. wotán; санг. M. watan.*

watik *Gr.* 'a feast'.

waxí ваханец, ваханский.

Waxón Вахан.

waxt время; рано; прежде, давно; *waxtár* раньше; *xéli waxt šьxsu-t, awí ísu* много времени проходит, и она приезжает; *amí waxt řųd* он давно уехал; *per saar azí-m dьš tar ári šьd, so magám za, waxtár misьm-ыt pigá torikón* хазьм сегодня утром я опоздал на работу, теперь нужно пораньше лечь спать и встать чуть свет; *в сочетании: wáxt-i za* когда; *wáxt-i za potšó cь škor únižd, štok í-bo ulo šьd* когда царь возвращался с охоты, девушка выходила ему навстречу; *З. waq/xt, Sk. waqt, Gr. (ишк., зeb.), санг. M. waxt.*

way (< wa + i); *way kьló zon, pьmьs!* возьми ту ее тюбетейку и одень!; *З.* так же.

waymá эпилепсия.

waz-: wat, инф. wazúk, перф. watúk падать; *kas za, ad galgí na-wázul* смотри, чтобы эта шкурка не упала!; *попадать(ся): odamó fay am surát wázon* с таким лицом много людей попадается; *З.* так же, *M. waz-: wať; санг. M. waz-: wál.*

wazifá должность; обязанность, задача, задание; *pь kьdьm wazifá ári kьpi?* в какой должности ты работаешь?; *ti wazifá řaqat azí tь-bo pul dáуьm, tь šьwí cь bozór awqot-worí mьm-bo xьrni* твоя обязанность (будет состоять) только в том, что я буду давать тебе деньги, а ты будешь ходить покупать на базаре мне продукты.

wazír визирь; *wazír-i dást-i rost* визирь правой руки (из сказки); *Gr., санг. M. wazír.*

wazm вес; *agar zar werón ce šú, azí cь fak řunž pa k-im wazm zónьm* если золото распадется, то я возьму с тебя в пять раз больше по весу, чем это; *ba-wázm* степенный; *ba-nažár-i potšó fay zomán-i ba-wázm* на взгляд царя этот юноша очень степенный.

wazmín тяжелый; трудный, опасный; *tьmьx wádak na-áьv, čiz-bo za wádak fay wazmín jo* вы там не оставайтесь, потому что там очень опасное место; *M. (ишк., санг.) waz-, mín.*

wazorát министерство.

wed-: wet, инф. wedúk, перф. wetúk помещать, класть, ставить; лить,

сыпать; *azí wán-i maydá kьpьm, wédьm pь čьdán* я его (мясо) искрошу, положу в котел; *sávz-ыt pь wan na-wetúk-o?* зеленъ в нее (в похлебку) ты не положила?; *i kьč-i za, pь mala-on wetúk vьd, wán-i óуad-on* они привели его жену, которую они поместили в (отдельное) помещение; *vek wét-ыt dústó-bo?* ты полила воду ей на руки?; *в сложениях: fol w.* гадать; *pьčip w.* заряжать; стрелять; *šart w.* ставить условие; *viš w.* стелить постель; *З. wed-: wét, Sk. wēd-: wēt.*

wen кровь; *З. wě/in, Sk., Gr. wēn, M. wēn; зeb. M. wēn; санг. M. wēn.*

wen-: wend, инф. wenúk, перф. wen-дúk видеть; *azí-m ma si wend, řázd-ыт: „zьmpokьp, qaror áьv!“* я увидел зайца, сказал; „эй ребята, не шевелитесь!“ *З. wín-: wind/t, Sk. wēn-: wēnd, M.-: wend; зeb. Gr. -vind; санг. M. wín-: wind, wēn-: wēnd.*

werá десна; *санг. M. wērē.*

werák ягненок (самка); *З.* так же; *санг. M. wērak, werák.*

werón разрушенный, сломанный, испорченный; *am kьlf werón šьdúk* этот замок сломался; *ag-má jo da řaví-po werón* вот это место у платья испорчено.

wet *прош. основа к наст. wed-* помещать, класть, ставить; лить; сыпать.

wex корень; *awí ar ruz uki dьráxt cь wex kánu* он каждый день вырывает с корнем по одному дереву; *З., Sk., M. wēx, Gr. wēx; зeb. санг. M. wēx.*

wir-wir kьnúk квакать.

wol шаровары (женские); кальсоны; *З. wol/ul* штаны; *санг. M. wāl, wāl, war.*

wol-vúš очкуп, вздержка, гашник; *З. wul-vuš, Gr. wulvuš; санг. M. wəlvōš, valvāš.*

wolk, wulk, wəlk *санг. M.; зeb. M.* wolk 'kidney'.

woníc телка до 3—4 лет; *З.* так же, *Sk. wānic, Gr. wānic; санг. M. wānic, waníc.*

wont *M.* 'calf of the leg'.

woqí(y)á событие, случай, происшествие; *ísu pь xon, xabar dáуу za,*

agzí woqí(y)á šьdúk приходит он в дом, сообщает, что вот такое событие произошло; *З. woqíá.*

worc перепел; *З.* так же, *Gr. wōrc.*

worv-: wórвьd, инф. wərvúk, перф. worvьdúk кипятить; *ma xьm-i wórvon!* мы вскипятим это молоко!; *З. worv-: worvú/ód; санг. M. wārv-.*

woré нитки (бумажные); *З.* так же, *Gr. vāse.*

wost *санг. M.* 'fat, tallow'.

wotuk *санг. M.; Gr.* watik 'feast'.

woy *в предложении: potšó řázd: „woy bar-jón-i ak-wá odám-i řa, awí ak-má akób-i cь xe dúst dáуу!“* Царь сказал: „Горе тому, кто выпустит из своих рук этого орла!“.

wozdán *санг. M.* 'back-tooth'.

wuc-: wucьd, инф. wucuk, перф.

wuc(ь)дúk уметь, помещаться; *menđó pь-i darup na-wúcul* яблоки не поместятся в него (платок)!; *З., Gr. wuc-: wucud.*

wudid *З.* четверть (от мизинца до большого пальца); *санг. M. wuđit.*

wulát *санг. M.* 'village'.

wuljá *З.* вторжение, вступление.

wulyeka *санг. M.* 'alone'.

wurmek, wurmik, wərmik *санг. M.* 'poplar'.

wusúk, usuk *санг. M.* 'elbow'.

wú- в сложениях: wú-tav там (в той стороне), туда (в ту сторону); *wú-nang* туда; *wú-bo* туда; *Sk. wū-bō.*

wúdar(d) дочь (мн. ч. *wúduřdarén*); *З. wu/idu/ořd, Sk. wəduřd, Gr. udōřd; M. wuduřd; санг. M. wuđə/u/ōřd.*

wúruk ягненок (самец); *З., Gr., M. wáruk, Sk. urúk; санг. M. worók, warók, worók.*

wústúk кость; косточка (в плодах); *З. wastúk, Sk. wástuk, Gr., M. wástuk; санг. M. ostók.*

wúsúk теленок; *З. wá/usuk, Sk. wásuk, M. wasuk; санг. M. wosók, wasók, wasók.*

wəšt *санг. M.* 'juniper'.

wəxs *Sk.* 'the earth, a planet' (?).

х

xabár известие, весть; *З., Gr.* так же.

xabar našúk следить, присматривать за чем-либо; *наведывать(ся); азí*

šym, ть šir-brinŋ xabar nas! я пойду, ты посматривай за рисовой молочной кашей!

xabardori в сочетании: ba-xabardori šūk пойти осведомиться, навестить.

xačir мул.

xa(da)k см. хак.

xafa šūk обижаться, становиться недовольным кем, чем-либо; bozyr-gón agar sar se isu, bat mán gúl xafa šū если купец завтра приедет, он будет недоволен мною; xafa kьnūk душить, давить; *Sk.* xafa 'anger'; *зéb.* *Gr.* xafa

xafób вода с мыльной пеной.

xafs-: **xavd**, *инф.* **xafsūk**, *перф.* **xavdūk** спускаться(ся), слезать, спешиваться; xafs сь dьrax! спускайся с дерева!; xьlók-on xavd рь харáv vek рьvūk стадо (из ягнят и козлят) спустилось к притоку пить воду; *З.* так же, *санг.* *M.* xav-: xavd.

xair *Gr.* 'sweat'.

xak *прямая форма возвратного местоимения* сам(а), сами; agar báforu tь-bo, is xák-dak zon! если тебе хочется, иди сам и возьми!; *объектная форма* хь(f)sár, *поссесивная форма* хi/хе; *З.* ха(da)k, *Gr.* xadak, хак

xák'etár, xákistár *санг.* *M.* 'ashes' (*ср.* usьr).

xallá *З.* селезенка (?).

xalos šūk 1. освобождаться; am žonj сь yiv dűst xalos šьd женщина вырвалась из их рук; 2. кончаться; mь-po gugьrd xalos šьd у меня спички кончились; *З.* так же; *санг.* *M.* xalās.

xalq народ, люди.

xaltá мешок (из материи); *З.* так же.

xam dayūk сгибаться.

xambák см. хьmbák.

xamír тесто.

xaməndək *санг.* *M.* 'tick'.

xanjar *Sk.* 'dagger'.

xar-: **xarьd**, *инф.* **xarūk**, *перф.* **xar(ь)dūk** пенить(ся).

xar kьnūk молчать; *З.*, *Sk.* хар.

xar-: **xúl/l**, *инф.* **xarūk**, *перф.* **xúl/lūk** есть; fár-inga ma golá xar! ты пока ешь эту лепешку!; в сложениях: dak х. потерпеть неудачу; izo х. (у)стыдиться; q/ka-sam х. клясться; *З.* хар-: xul, *Sk.*,

M. хар-: xul; *санг.* *M.* xwār-: x(w)ol, xōl, хор-: xul.

xaráv горный приток; *Sk.* так же, *Gr.* xaraw.

xarč kьnūk тратить, расходовать; cь-bo ть ag-dúnd sioy, daftar xarč kьnī? зачем ты тратишь столько чернил и тетрадей?; *З.* xarj kin-:; *зéb.* *Gr.*, *санг.* *M.* xarč.

xargús заяц (*ср.* si).

xarj см. харč.

xaridór поклонник (*поэтич.*); azí tь-bo xaridór vúnym я буду твоим поклонником.

xarn, **xə'n**, **xern** *санг.* *M.*; *Gr.* kurni 'raven'.

xarjgār *санг.* *M.* 'custom-official'.

xarúk клец.

xarbyzá дыня; *Sk.* xarbúzá; *санг.* *M.* xarbéz.

xarób худой, тощий; *З.* так же; *санг.* *M.* xaráb(e),

xaxór утварь; i xaxór vur kúl-on, rawon šьd они погрузили ее утварь и отправились в путь.

xastirek *санг.* *M.* 'arrow'.

xaş-: **xaşьd**, *инф.* **xaşūk**, *перф.* **xaşьdūk** тащить, тянуть, стаскивать, перетаскивать, снимать одежду, обувь; azí ba-ışq-i fak yüz xašym я таскаю дрова из-за любви к тебе; awí xí šamšef xašu он вытаскивает свой меч; xí kűvd xaš! сними свои сапоги!; в сложениях: šьlím х. курить; badolat х. мучиться; zamat х. трудиться; *З.* xaš-: xašьd, *Sk.* xaš-: xast; *санг.* *M.* xāš-: xašəđ.

xaşpá похлебка; *Sk.* xašpá.

xat письмо, записка; xat goxūk писать письмо, записку.

xatir *зéb.* *Gr.* postposition 'for' (for the sake of)

xató промах; рьčín ba-sári wap ded-ym—šьd xató я выстрелил в нее—мимо.

xauf см. xof.

xavd *прош.* *основа к наст.* xafs-спускаться(ся), слезать, спешиваться.

xawand *санг.* *M.* 'master'.

xawn ножницы для стрижки овец и коз.

xawos šūk (в)тревожиться, (о)беспокоиться; potšó fay xawos šьd za: „oyó, рь хоп čiz gar šьd?“ Царь очень встревожился: „Что же случилось в доме?“.

xax колючка.

xayma палатка.

xayol kьnūk думать, воображать; *З.* так же.

xayr хорошо, ладно (*только в сказках*).

xayr *Gr.* 'perspiration, sweat' (*ср.* araq).

xaz-: **xьt**, *инф.* **xazūk**, *перф.* **xьtūk** 1. вставать, подниматься; а non, ть xaz, im-bo awqót gox! ты, мама, встань, приготовь ему покушать!; mьx-on сь хе jo xьt-ьt tьd мы встали со своего места и ушли; 2. отста-вать (отделяться) от чего-нибудь; rom sof рь man nьdьvdūk, па-xazu шерсть совсем пристала к нему (войлоку), не отстает; в сочетании с предложом сь выражает начало действия, с предложом кь—окончание; soát lip šьd, сь хi ári-yon xьt прошло много времени, пока мы кончили работу; potšó кь zorí xьt царь принял умолять; *З.*, *Gr.* xaz-: xut, *Sk.* xāz-: xьt, *M.* xaz-: xet; *зéb.* *Gr.* xaz-: xet; *санг.* *M.* xāz-: xьt.

xazь/ūk 1. сладкий; qand xazūk, rašá кь man nídú сахар—сладкий, вот мухи на него и садятся; *перен.* xazuk misuk mak ud сладкий сон меня унес; 2. милый, любимый, ласковый; *З.* xazuk, *Gr.* xazok.

хе | хi *поссесивная форма возвратного местоимения*; amí ma хе šaví kúl qьndór-хо uk рьlós-i wet tar хе gardán она разорвала свое платье и набросила на себя ковер; *прямая форма* хá(da)k, *объектная форма* хь(f)sár; *З.* хе, *M.*, *Gr.* хе; *санг.* *M.* хе.

хəb-: **хəbt** *Sk.* 'to beat'.

хəčə *санг.* *M.* 'inflated skin'.

xéli много; xéli waxtó ag-wák frind он много времени там оставался.

xeləf-i *З.* противно, несогласно; xeləf-i mən gar вопреки моим словам.

xəštə/a *санг.* *M.* 'bread' (*ср.* non).

хеš родственник(-ца); родной; *З.* хеš, *Gr.*, *санг.* *M.* хеš.

хеši 1. родство, свойство; 2. сватовство; ть mьm-bo potšó-поу wűdűd хеši кьn! ты сосватай за меня дочь царя!

хэ(y)li см. xéli.

хi см. хе.

xijolat *З.* пристыженный; xijolat šū устыдиться.

xilvat kьnūk уединяться; a zomán potšó-yi xilvat-i kúl-ьt i-bo-y ʔazd za... юноша уединился с царем и сказал ему...

ximb-: **xivd**, *инф.* **ximbuk**, *перф.* **xivduk** спускаться, снимать; wa vьzūk kьrpá-yi сь кьskú ximb! сними с крыши то толстое одеяло!

ximbuk подвернутый, подоткнутый внутрь край (у платья, рубашки, штанов).

xing *Sk.* 'bluish grey'.

xinj *Sk.* 'whey'.

xir племянник(-ца). *З.*, *Gr.* xir.

xirgó палатка, шатер; xirgo dūk раз-би(ва)ть палатку.

xirmán гумно, ток; *Sk.* xürman; *санг.* *M.* xörmön.

xivd *прош.* *основа к наст.* ximb-спускаться, снимать.

xiyór старый (не молодой).

xizmat служба; xizmat kьnūk служить; *З.*, *Gr.* (*зéb.*) так же.

хо *соединительный союз, указываю-щий на непосредственную последовательность действий, выраженных личной глагольной формой при общем субъекте действий*; amí ma хе šaví kúl qьndór-хо uk рьlós-i wet tar хе gardán она разорвала свое платье и набросила на себя ковер; бат-ьm моšín suwór kúl-хо tьd-ьm тогда я сел на машину и поехал.

xob сон; xob wenūk (у)видеть сон; *Sk.* xāb; *санг.* *M.* xōbm, xōdm.

xof страх, опасение (*ср.* xauf).

xokí в сочетании: odám-i xokí смертный человек; *Sk.* xāk 'tomb'.

хоjá хаджа, учитель, хозяин, господин.

xol родника.

xolí пустой, порожний, с пустыми руками; xolí kьnūk опорожнять; čalák xolí кьn! опорожни ведро!; ceng xolít óyad? почему ты с пу-стыми руками пришла?; *перен.* чистый без примесей, без добавле-ний; am qolín сь xolí rom этот ковер из чистой шерсти; xolí šamá рь ма čaunák! один спитой чай в этом чайнике!; *санг.* *M.* xālí.

xom незрелый, неспелый; mьš-po mьs xom, a-sól хьпэк vьd и у нас еще

незрелые (абрикосы), этот год холодный был; *З.* так же, *санг.* *М.* хам.

хон дом; *З.* хо/un, *Sk.* хан(авър), *Gr.*, *М.* хан; *санг.* *М.* хан(n), хан-баръš 'corner of a house'.

-хона в сложениях: me(y)monxoná комната для гостей; vrukxoná ко-нюшня, tuuxoná свадебный дом.

хонагi в сочетании: bandi-yi хонагi домашнее рабство

хо-па-хб хочешь-нехочешь, волей-неволей, azí fak-i хо-па-хб mol kьпьт хочешь ты или не хочешь, я тебя возьму в мужья; *З.* хо... хо.

xond-i xóndəd, инф. **xóndük, перф.** **xóndəduk** смеяться; ть кь čiz-sar xóndi? над чем ты смеешься?; *З.* xond-: xondü/də, *Sk.*, *М.* хónd-: xünd; *санг.* *М.* хánd-.

xorajik *Gr.* 'a spark'.

xorí унижение, оскорбление; презре-ние, ничтожество; хорí кьпүк уни-жать, оскорблять, презирать; az fak хорí кьпүм я тебя презираю.

xorkáš собирающий хворост; дрово-сек (из сказки).

Хоръ Хорог (название города).

хоуá *З.* яичко животных; dör-öt хоуа мужской половой орган; *санг.* *М.* хәу/ə 'scrotum'.

хойік молот (мельничный); *З.* хойіск. **хойіс/š** желание; хойіс/š кьпүк же-лать, хотеть; am zomán хойіс кьпү за, wa xe sáy-d-i zónu юноша хочет взять ту свою добычу; *Sk.* хбәš kəp.

xreseg *санг.* *М.* 'of animal, smaller than a wolf, red and blue, with long tail and snout'.

xúb(ь)š хороший, хорошо, ладно; awí kabób-i xub góxu он приготовит хорошее жаркое; zьmпоkьп-bo-m řazd za: ag-mák álv, azí řald úni-žьm! "awóndon řazd-on: "xub" я сказал ребятам: "Подождите здесь, я скоро вернусь!" Они сказали: "Ладно!"; *З.* xúb, *Sk.* xub; *зб.* *Gr.* xub, xób; *санг.* *М.* xub.

xug свинья, кабан; *З.* xüg, *Sk.* xük, *Gr.* xüg; *санг.* *М.* xüg.

xurjin *Gr.* 'a sack'.

xur:k | **xurók** пища.

xušk(ak) *санг.*; *ишк.* *М.* хәšk 'dry'.

xušá колос.

xúf пена; *З.* xúf; *Gr.* xafuk; *зб.* *М.* хай; *санг.* *М.* хóf.

xú/of-: xú/ofəd, инф. **xú/ofük, перф.** **xú/ofəduk** кашлять; *З.* хá-fuk кашель, *Sk.* хófúk, *Gr.* xafuk; *санг.* *М.* хof-, хófuk.

xú/l прош. основа к наст. хар-есть.

xú/l шесть (*ср.* řas); *З.* xú/l, *Sk.* *Gr.* xól, *М.* xol; *зб.* *Gr.* xál, *М.* xól; *санг.* *М.* xu/řal xúl(ə)d/šos 'sixteen', хоär.

xúlá тетка (по матери); *Sk.* xulük, *Gr.* xuluk 'paternal uncle'; *санг.* *М.* xölak 'maternal uncle'.

jár осел; *З.* xu/ür, *Sk.*, *Gr.*, *М.* хур; *зб.* *Gr.* xür, *М.* хэг; *санг.* *М.* хör.

хь вместо хе/i перед послелогом -bo.

хьд-ба-хьд сам (-а, -и) собой; awí agzí хьд-ба-хьд mь! она так сама собой и умерла.

хьдi родной; хьдi vru родной брат.

xód(d)i самый, прямо, как раз; точь в точь; mьš-no far xódd-i bor reyn у нас до самой весны (есть) масло; хьд-i urk sadó-гьник! прямо как будто волчий вой!; *З.* xúdi.

хьдб бог; *З.* xudó, *Sk.* xudó, *Gr.* xudá; *санг.* *М.* хэдá.

хьдбri водяная мельница; *З.* xu/ə-dóri, *Sk.* x^u(d)ári, *Gr.* xudári, *М.* ходbri; *зб.* *М.* хэдbri; *санг.* *М.* худári, хбdári.

хьдowánd бог, господь.

хь(f)əar см. хьsár.

хьjьrmík навязчивый, назойливый, пристающий.

хьlók стадо из ягнят и козлят.

хьlók дядя (по матери); *Gr.* xuluk.

хьт молоко; *З.*, *Gr.* xum, *Sk.* хп, *М.* хот; *санг.* *М.* хó/om.

хьтbьk амбар.

хьпк холодный (-о); хьпк šák остывать, охлаждать(ся); awí хьпк vek tьlári она просит холодной воды; lak čou хьпк šul пусть чай остынет!; *Sk.* х^(h)nök; *зб.*, *санг.* *М.* хәпәк.

хьг-: хьгьд, инф. **хьгүк, перф.** **хьгдүк** чесать(ся); *З.* ху/ör-: ху/öröd; *санг.* *М.* хүг-: хәгiđ; хүг- 'to scratch oneself', хурүš 'itching'.

хьг часть водяной мельницы.

хьгmán см. хirmán.

хьгп-: хьгьд, инф. **хьгнүк, перф.** **хьгьднүк** покупать; am zomán uk qar paxtá сь bozór хьгьд юноша купил на базаре мешок ваты; *З.* хүгп-: *санг.* *М.* хәгп-: хәгiđ.

хьгөк | хурөк пища; *З.* хурök, *Sk.* хүрүк, харук.

хьгс медведь; *З.*, *Gr.* xurs, *Sk.* хәгс; *санг.* *М.* ха/i/ərs.

хьгсанд šük становиться довольным, радоваться; štok í-bo uló šьd, potšó řau хьгсанд šьd девушка вышла ему навстречу, царь очень обрадо-вался; olučaf(ь)güš řau хьгсанд сь ma zomán šü торговец алычой остается очень доволен этим юношей.

хьгүс петух; *З.*, *М.* х(ə)rus, *Sk.* хү-гүс; *санг.* *М.* хүгүс

хьсär объектная форма возврат-ного местоимения: čiz хьsär daq-qat kьпм? зачем я буду себя му-чить?; *прямая форма* хá(da)k, *пос-сессиивная форма* хi/хе; *З.* хьsär.

хьсär тесть; *З.* хә/usur, *Sk.* хусür, *М.* хусур; *санг.* *М.* хусәг, хәсәг.

хьсär-brá шурин (брат жены); *санг.* *М.* хусerbäre.

хьsómád в сочетании: хьsómád-ba-romad кьпүк приветливо, госте-примно встретить, принять кого-либо.

хьsü красивый; potšó-no uk wúduý-d-i хьsü vьd у царя была одна краси-вая дочь.

хьšt кирпич; *З.* хуšt; *санг.* *М.* хišt.

хьšwaxti еселье, радость; *Gr.* хуš-waxt 'pleased, glad'.

хьš/š нравящийся, подходящий; при-ятный; хьš/š кьпүк выб(и)рать, об-любовывать; am kьló řau šьqřr, amí mьm-bo хьš pьst эта тубетейка очень глубокая, она мне не нравится; со хак šьv, хь-bo куš хьš кьпү! сейчас идите, выбирайте себе жен! (из сказки); *З.* хуš.

хьš теща, свекровь; *З.* хуš, *Sk.* хүš, *Gr.*, *М.* хуш; *санг.* *М.* хош, хуšdäuman 'wife's brother's wife'.

хьštök ширинка (передний разрез штанов).

хьт прош. основа к наст. хаз-вставать, подниматься; садиться (о матери).

хьу-: хьүд, инф. **хьүк, перф.** **хьү-**

dük молотить; *З.* ху/öy-: ху/öyd; *санг.* *М.* хуу-: хуiđ.

хьžgów кутас, як; *З.* хуš-gow.

у

yaf *зб.* *Gr.* 'found'.

yagón какой-нибудь (при отрица-нии — никакой); agar mь-no yagón áyb-ьt gьpó vüni... если бы на мне был какой-нибудь грех или вина...

yayiyá *З.* обхват, объятие.

yak один (только в заимствован-ных сочетаниях); yak digar друг друга; yak palú с одного края, бока; yak kiló один килограмм; *З.*, *санг.* *М.* так же.

yaktá гимнастерка, рубашка (муж.); *З.* так же.

yál *санг.* *М.* 'mane'.

yalé/a *санг.* *М.* 'released, opened'.

yámí именно, то есть.

yaqín *З.* несомненный, достоверный, очевидный.

yärč *санг.*, *зб.* *М.* ärč 'avalanche'.

ya/orx испражнения (крупного ро-гатого скота); *З.* yorx, *Gr.* yarx.

yasir в сочетании: yasir-ьt kabir кьпүк пленить, взять в плен; *Sk.* yasir.

yatik мост (*ср.* pul); *З.* yátik, *Sk.*, *Gr.* yétik; *санг.* *М.* yütuk.

yatim *зб.* *Gr.* 'a servant'.

yaw зерно; *Gr.* yau; *санг.* *М.* you.

уах кьпүк (за)леденеть, за(оченеть); mь düst уах kúl у меня руки за-оченели; *З.*, *Sk.*, *М.* так же; *санг.* *М.* уэх, уэх, уэх, уэх.

уахi (?) жир.

уахni бараний окорок.

уахьki подметка (местных сапог).

уеšá гнездо; *З.* уеšá.

yelyärbánd *санг.* *М.* 'rope fastening the yoke round the bullock's neck'.

(y)i см. i; *З.* (y)i; *зб.* *Gr.* yü.

(y)id см. id.

(y)idьv см. idьv.

(y)im см. im.

(y)imьv см. imьv.

(y)iv см. iv; *З.* yiv, *Gr.* wëv.

уо или, либо (союз разделительный); о Хьnzó, gügörd mьm-bo ižьm, yo řęñi! эй Хьнзo, принеси мне спичек!.. или огня!; уo... уo... или... или...: azí néžьm-o поу? — ar čiz-a ti foršš vüni: yo nidi, yo

pézi мне выйти или нет? — Как ты хочешь: или сиди (здесь), или выходи; *З.* так же, *Sk.* уо... уо...; *санг.* *M.* уа.

(-y)о *вопросительная частица*; dygar na-xári-yo? больше не будешь есть?

yó, ó, aū *санг.* *M.* 'that'.

yobú ломовая лошадь.

yod память, воспоминание; yod kыnúk вспоминать; ть ʃam to ть тьгúk сь ть yod na-pézu моя печаль до самой смерти не выйдет у меня из памяти; albá ti mol fak yod kыnú наверно, твой муж вспоминает тебя; *З.* так же.

yod(d)ošti la-kыnúk оставлять что-либо на память; ть за šúk-bo vúni, xi šavi lak mým-bo yoddošti когда ты соберешься ехать, ты оставь мне свое платье на память.

yoft šúk находить(ся); рь ʃar oda-món ič-kýu yoft na-šú в городе никого из людей не находится.

yoyí *З.* дикий, свирепый, лютый.

-yona *суффикс, употребляющийся в качестве нумератива*; ть-по rú-yona zas у меня три сына; awí škor kúl púnz-yona uírj он настрелял пять куропаток; dь-yona úškyz mým-bo day! дай мне два ключа; *числительное с суффиксом -yona может употребляться субстантивно*: awóndon čl-yona их сорок; *З.* так же.

-yor¹ в *сложении*: uk-yóг кто-то, некто (с отрицанием — никто); ть ма тьltq-i uk-yóг-bo na-dáу! ты никому не давай этого ружья: kúr-yoг слепой; *З.* так же.

yor² друг, подруга (только в поэзии).

yordam kыnúk помогать.

yorí бобовые растения (вообще).

yori kыnúk помогать.

yormandi kыnúk помогать.

yorón в *сочетании*: yorón-i хьдóл о божел (из сказки).

yortí дикая черная смородина.

yerx см. уарх.

yozda одиннадцать; *Sk.* yózda, *Gr.* yázda, *M.* yózda; *зэб.* *M.* yózdau; *санг.* *M.* kədos, kəlos, kəds, kodos.

yesh молодой (ср. jьón).

yud невестка (жена брата мужа); *санг.* *M.* уйб.

yurýa *Sk.* 'ambling'.

yurn: -yurd, *инф.* yurnuk, *перф.*

yurduk молотъ; ner хьдóri we-rón šьdúk, na yurnu сегодня мельница сломалась, не мелет; *З.* так же, *M.* yúln: -yuld; *санг.* *M.* yúp-, yúl-: yurd, yúp-: yurđ, yúp-: yurđ.

yúz топливо, дрова; *З.* yúz, *Sk.* yás, *Gr.* yuz; *санг.* *M.* yōz, yūz, yū.

yúy ярмо; *З.* yúy, *Gr.* убý; *санг.* *M.* уэy.

z

za | z^a *подчинительный союз, употребляющийся при различных типах подчинительной связи: дополнительной, определительной, условной, временной, причинной, целевой, образа действия*; awí ʃazd za, ть ner Xoráʃ-bo šьwi он сказал, что ты сегодня поедешь в Хорог; ak-ám muysaféd-i za mak vьd, Ašám i kuč тот старик, что здесь был, так вот Ашам — его жена; рь Darmoráxt-on it za, šom šьd когда мы пришли в Дарморакхт, наступил вечер; ть за na-šьwi, mьx-mьs na-šьón если ты не пойдешь, (то) и мы не пойдём; azí-m úk-zara namák wet рь wa хьm za, тьгбš na-šú я всыпал в то молоко немного соли, чтобы оно не прокисло; am dafá azí xi zás-gúl bozyrgóni šьm za, azí-m xiyor šьdúk на этот раз я поеду торговать со своим сыном, а то я старстал; vek agzí lip-i za, vek mák-i fьr-bylgond воды так много, что она перевернула меня; *З.* ja, *Sk.*, *Gr.* za; *зэб.* *Gr.*, *M.* (ишк., санг.) ki, ke.

za² *Gr.* 'and'; *зэб.* wб.

zaarnók ядовитый.

zak болото; *З.* zák.

zalul *зэб.* *Gr.* 'necessary'.

zambúr пчела; *санг.* *M.* zambúr.

zamin земля; участок земли, поля; *З.*, *Gr.* (зэб.), *M.* zamin; *санг.* *M.* zamin.

zan в *сложениях*: kampir-zán старуха; potsó-zán царица; jьon-zán молодая женщина.

zang¹ звончок.

zang² ржавчина; *З.* так же.

zangíak *санг.* *M.* 'wooden pegs for keeping the two strings of a pellet-bow a part'.

zanjír цепь; *З.* zanjír.

zar¹ золото; *З.* так же.

zar² *З.* яд; *Sk.*, *санг.* *M.* zār.

zar kыnúk 1. язвить, колоть; az fak zar kыnm я тебя уязвлю; 2. причинять страдание, боль; ть-t ded wan laʃát, aw šьd zar, fák-i vronд ты пнул его, ему стало больно, он тебя и обругал.

-zara в *сочетании*: úk-zara немного, немножко; azí-m úk-zara účuk-ьm óʃad я принес немного муки; úk-zara wán-ьm vronд я немного поругал его.

zardolú абрикос; *M.* zardolu.

zardóv *З.* гной.

zardék морковь; *санг.* *M.* zardék.

zarofát в *предложении*: ak-сь-fák ak-má zónj-bo zarofát it za, amí áped из-за тебя этой женщине пришло на ум исчезнуть.

zas сын (мн. ч. zasín | зьmнокн); *З.* zās, *Gr.*, *M.* zus, zas; *зэб.* *Gr.* zāt; *санг.* *M.* zōt.

zastáv застава.

zatvúr затвор (часть ружья).

zawq желание, воля; соу ná-рьv! — ti zawq не пей чай! — твоя воля (не буду пить).

zawqí šúk восхищаться, радоваться, любоваться кем, чем-либо; potsó-poy wúgúʃd кь ма рьšék fay zawqí šú царская дочь любитесь этой кошкой; *З.* zawq-öt šawq веселье и развлечение; zawqí восхищенный.

zaxm рана; *З.*, *Sk.*, *санг.* *M.* так же; *санг.* *M.* zaxmí 'wounded'.

zayyir šúk лишаться покоя; сохнуть; zomán сь-rúyi ak-má štok surát fay zayyir šьd юноша из-за этого девичьего образа совсем лишился покоя.

zē *санг.* *M.* 'bowstring'.

zerák сообразительный, догадливый, сметливый; Amád-i zerák rьzind za, rozán šьón сметливый Амад понял, что идут разбойники.

zerkandá полено, на котором рубят дрова.

-zi в *сложении*: ag-zí вот так(ой); awí wan agzí ded za, be-uš šьd

она его так ударила, что он лишился чувств; awí agzí хьjьrmák za kúy-gúl кь bozí šьd, digar nalákьnu он такой привязчивый, с кем ни начнет играть, никак не отстанет.

zid-: zist, *инф.* ziduk, *перф.* zistuk проли(ва)ть; awí соу só-bi zidul она сейчас чай прольет!; *санг.* *M.* zid-: züst.

zimestón зима, зимой; *З.* zamistón, *Sk.* zemistán, *M.* zamistán; *санг.* *M.* zemistán, zəməstán.

zin седло; *Sk.*, *зэб.* *Gr.*, *санг.* *M.* zin.

zína *M.* 'ladder'

zinór берегись! смотри! (*предостережение*); zinór, тьмьх wádak naláv! смотрите, там не оставайтесь!; *З.* zinhór, *Sk.* zinhór bō zinhár.

ziót много; ziotár больше; сь ar ruzá am pul ziotár а денег этих на этот раз больше, чем каждый день; *З.* ziodtár; *зэб.* *Gr.* ziād; *санг.* *M.* ziāt.

ziotí лишний, избыточный, оставшийся; рь wa хьm-i ziotí namaк wét-ьm за, тьгбš ná-šú в оставшееся молоко я всыпал соли, чтобы оно не прокисло.

zir kыnúk скучать, соскучиться; ti non so tь-bo fay zir kújúk твоя мать (-то) теперь по тебе соскучилась.

ziyón вред, вредно; fay ándьrvúk sóm-bo ziyón много шить для глаз вредно.

zlej-ьm землетрясение; *санг.* *M.* ziležem, zaminžem.

zod в *сложении*: zodbúd дети, потомство; *З.* так же.

zodund *зэб.* *Gr.* 'so much' (ср. dund).

zoʃ ворона; *З.* так же, *Sk.* zā(ʃ); *санг.* *M.* zūʃ, zāʃ.

zоʃčьk галка; *З.* zoʃčik, *Gr.* zāʃ-čuk.

zoʃgardón горящая плетъ из сухого терескена (служит для развлечения).

zomán мальчик, юноша, парень (мн. ч. зьmнокн); *З.* так же, *Sk.* zōmán; *зэб.* *Gr.* zāman 'child'; *санг.* *M.* zəmanōk 'boy'.

zomandór сват.

zon(z/d): zāyd, инф. **zon(z/d)ūk**, перф. zūyūk брат; kārčīn zon, awi tī-bo t̄xm̄yṛ gōxul возьми курицу, она тебе будет яйца нести!; **З.** zonj: zo/ūyd, **Sk.**, **M.** zōnz: zūyd, **Gr.** zānz: zoṛd; **зб.** **Gr.**: zāyd, **санг.** **M.** zenz-, zēnj.

-zōr словообразовательный суффикс, указывающий на место, избилующее чем-либо; ambizōr место, избилующее мелкими камнями; k̄š̄tazōr посевы; gylzōr цветник.

zord 1. желтый; 2. топленое масло; **З.** так же, **Sk.** zārd, **M.** zard; **санг.** **M.** zāl.

zor(g)i k̄nūk упрашивать, умолять: magām zorgi fak k̄nūm: is, gojā xar! неужели я тебя буду упрашивать: иди, ешь лепешки!; potšō k̄ zori š̄d царь стал умолять.

zot в сочетании: odam(in)-zot человек (противопоставляется животному)

zoṛá жалъ; i-bo bīst-u ranj sūm-ys zoṛá 25 рублей-то за него жалъ (отдавать).

zuolá кусок теста, приготовленный для выпечки.

zur сила, мощь; zur dayūk изнурять, изнемождать; v̄rozoyi za fak zur dāyu, ti agaṛō š̄awās ḡyōn когда подъем изнурит тебя, у тебя пот градом польется; в сочетаниях; dāst-i zur k̄nūk посягать; ba-zur насильно, силой силком; **санг.** **M.** zōr.

zūyd прош. основа к наст. зоп-братъ.

z̄bōnčá 1. стрелка (у часов); 2. застежка (у броши).

z̄d v̄vuk быть против кого-, чего-нибудь.

z(ь)dūl щипцы для углей.

z̄kóm простуда; **Sk.** z̄kām.

z̄l рукав; **З.** zū/ōl, **Gr.** zōl.

z̄nāy-: z̄nūd инф. **z̄nāyūk**, перф. **z̄nūdūk** мыть(ся), умываться; стирать; **З.** z̄nāy: z̄nūd, **Sk.** z̄nāy-: z̄nūd; **M.** z̄nēy-: z̄nūd; **санг.** **M.** z̄nē(y)-: z̄nūd.

z̄ndá живой; **зб.** **Gr.** zinda; **санг.** **M.** zinda.

z̄ndag(on)i жизнь; z̄ndag(on)i k̄nūk жить; **Sk.** z̄ndagōnī k̄n-.

z̄ng колено; **З.** zōng, **Sk.** z̄ng, **M.**

zin (?), **Gr.** zūng; **санг.** **M.** zūng, zūngviš 'calf of the leg'.

z̄nūd прош. основа к наст. z̄nāy- мыть(ся), умываться; стирать.

z̄q печальный; **З.** z̄q.

z̄rē цепочка.

z̄rīč в сочетании: z̄rīč-m̄rīč dūk томиться от голода; **З.** z̄(ə)rīč kin- умирать с голоду.

z̄rīst светло-красный (о крупном рогатом скоте); **З.** z̄(ə)rīst.

z(ь)vūk язык, речь; **З.** z̄(ə)vūk, **Sk.** z̄vuk, **Gr.** zivuk, **M.** z̄vōk; **зб.** **Gr.** zevuk, **M.** zevūk; **санг.** **M.** z̄v- vūuk, zevūk.

z̄x бородавка.

z̄yēr **Sk.** 'linen'.

z̄yōlog **санг.** **M.** 'humble-bee'.

z̄mūd **санг.** **M.** 'son-in-law'.

з

zad прош. основа к наст. z̄an- убивать.

z̄an-: zad, инф. **z̄anūk**, перф. **z̄adūk** убивать; **З.**, **Sk.** так же, **Gr.** z̄an-: **Sk.** z̄aduk 'murderer'; **санг.** **M.** z̄an-: z̄ōb, j̄an-: j̄ōb.

z̄ānžek, z̄ānzek, z̄ānžk, z̄ānjek **санг.** **M.** 'entrails'.

z̄aq-: z̄aqd, инф. **z̄aqūk**, перф. **z̄aq(ь)dūk** жать, сжимать; azi ti dūst agzi z̄aqm, ti ingitō narm šū я так крепко сожму твою руку, что у тебя пальцы обмякнут.

z̄in маслобойка (глиняная).

z̄oyár (?) зоб; **З.** z̄oyár.

z̄olá град; **Sk.** z̄āla, **M.** j̄āla; **зб.** **M.** j̄āla; **санг.** **M.** z̄āla/ε, z̄āla.

z̄onj/z̄ женщина (мн. ч. z̄onj/z̄bn); **З.** так же, **Sk.**, **M.** z̄ōnj, **Gr.** z̄ānj; **санг.** **M.** j̄ānj, j̄ōnj.

z̄ūōk **санг.** **M.**; **зб.** **Gr.** zuwāk 'male markhor'.

z̄ōšt **санг.** **M.** 'big, large'.

ž

žic уголь; **M.** žic; **санг.** **M.** žic, žic.

živj тамариск.

žul звонок, колокольчик, бубенчик; **З.** žul, **Gr.** žul.

žūdūk голодный; **З.** žu/ūdūk, **Sk.**, **Gr.**, **M.** žūdūk; **санг.** **M.** žwondok, žōndōk.

žūdūkī голод; **зб.** **Gr.** žandāki; **санг.** **M.** žōndokī.

žūv слюна; **З.** žuv.

žūvčāk слюнявый.

ь

-ьk 1. уменьшительно-ласкательный суффикс; хоньк домик, домишко; сьььк малыш(ка); 2. суффикс, образующий имена с новым значением; š̄t̄n̄k булавка; (š̄t̄n̄ иголка).

-(ь)m 1. глагольное окончание 1 л. ед. ч. в наст.-буд. времени; gōx-ym я (с)делаю; m̄y-ym я умираю, умру; 2. отделяемый показатель 1 л. ед. ч. глагольных форм прош. основы; azi-m b̄lāv̄d я прочел; š̄ab-ym t̄ūdūk я ночью ушел; 3. предикативная связка 1 л. ед. ч. наст. времени; azi-m ti wūdūyd я твоя дочь; **З.** -(u/ū/ō/ə/i)m; **зб.** **Gr.** -im, -im, um; **санг.** **M.** -əm -mō (предикативная связка).

ьm̄y жизнь.

-ьn (-gyn после гласного исхода) суффикс мн. ч. для терминов родства и слов: žonj женщина (žonjbn), m̄ul/lūk мужчина (m̄ul/lūkbn); zomān мальчик, юноша (zymnokbn), š̄tok девочка, девушка (š̄tokbn), amrō спутник (amrogbn).

ьr- в сложениях: ьr-sōl позапрошлый год; ьr-sol-evō поза-позапрошлый год.

ьrmāt у ажение.

-ьs частица, употребляющаяся: 1) для усиления или выделения слова (приблизительно соответствует русским же, то); š̄ab-ys па-хьтūk ночью-то он не вставал; 2) для указания на длительность, многократность совершения действия; awi k̄lō-s k̄ Sadáf-noy moš̄in-ys ānd̄rvu она шьет тюбетейку на машинке Садаф; 3) при глагольной форме прошедшего времени для выражения возможного следствия, результата; а m̄n k̄lō sōt-ys ɣalt š̄d! моя тью-

бетейка сейчас бы слетела!; в условном предложении с союзом agar или се (или с тем и другим одновременно) выражает ирреальность условия: agar sōt-ys m̄lt̄b̄q се v̄yd, p̄ga torikōn-ys š̄bd-ym-ys š̄kor если бы сейчас у меня было ружье, то я утром чуть свет пошел бы на охоту.

-ьt¹ (-t после гласных) 1. отделяемый показатель 2 л. ед. ч. при глагольных формах прош. основы: t̄y-t ɣazd ты сказал; t̄y-t kadī ōɣadūk? когда ты приехал?; 2. предикативная связка 2 л. ед. ч. наст. вр.: t̄y-t āp̄zd c̄ȳt ты еще маленький; **З.** -(ū/ō)t; **зб.** **Gr.** -at; **санг.** **M.** -dō, -dō.

-ьt² (-t после гласных) союз соединительно-противительный; āz-ɣt Šyqlō fay d̄ystā sk̄ndūk-on š̄d я и Шикло начали вырубать черенки для деревянных лопат; d̄y urūs m̄b̄s-bo d̄yōr-on d̄d-ɣt m̄b̄y-on b̄lgōnd-on c̄ȳrōšt двое русских повстречались нам и вернули нас назад; š̄t̄n m̄b̄-no āst-ɣt, Azizb̄y-gim d̄ūst у меня есть иголка, да она (сейчас) у Азизбегим; matōb š̄ab-ɣt pa-wēn̄m лунная ночь, а я (все равно) не вижу; **З.** u/ū/ōt.

-(ь)v 1. глагольное окончание 2 л. мн. ч. при наст.-буд. времени; c̄iz ɣāz̄v? что вы говорите (скажете)?; 2. отделяемый показатель 2 л. мн. ч. при глагольных формах прошедшей основы; t̄m̄x-ɣv ōɣad вы пришли; t̄m̄x-ɣv c̄wēnd̄ x̄lūk-o? вы уже съели абрикосы?; 3. предикативная связка 2 л. мн. ч. наст. вр. t̄m̄x-ɣv c̄ȳl ixō вы — сорок сестер.

ьz | -ūz суффикс, прибавляемый к инфинитиву и образующий имя действующего лица; ānd̄rv- v̄ūkz портной; š̄idukz плакса; ɣ̄yrsūkzz непоседа.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Фонетика	7
Вокализм	7
Качественная характеристика гласных фонем	8
Длительность гласных (анализ цифровых данных)	10
Одосложное слово	11
Двусложное слово	15
Консонантизм	23
Перебравные согласные	25
Палатограммы ишканимских согласных	27
Некоторые дополнительные сведения по согласным в ишканимском языке	31
Кинограммы ишканимских согласных	31
Ударение	36
Морфология	37
Имя существительное	37
Множественное число	37
Суффикс единичности (неопределенности). Выражение определенности	38
Выражение падежных отношений	39
Предлоги	39
Послелоги	40
Суффиксальные служебные элементы	43
Показатель прямого дополнения	43
Изафет	44
Имя прилагательное	44
Местоимения	45
Личные местоимения	45
Возвратные местоимения	46
Указательные местоимения	46
Вопросительные местоимения	48
Прочие местоимения	49
Числительные	50
Количественные числительные	50
Порядковые числительные	51
Разделительные числительные	51
Глагол	51
Основные глаголы	51
Личные глагольные формы	51
Глагольные формы, образующиеся от основ настоящего и прошедшего времени	52
Сложные глагольные формы	55
Частицы отрицания	56
Предикативная связка	56
Сложные глаголы	56
Неспрягаемые глагольные формы	57
Инфинитив	57
Причастие	58
Наречия	58
Служебные слова	59
Союзы	59
Частицы	61
Основные сведения по синтаксису	63
Тексты с переводом	68
Ишканимские тексты, записанные И. И. Зарубным	165
Словарь	176

Татьяна Николаевна Пахалина

Ишканимский язык

Утверждено к печати Институтом языкознания Академии наук СССР

Редактор издательства Б. С. Шварцкопф. Технический редактор Г. Н. Шевченко

РИСО АН СССР № 8—126Р. Сдано в набор 16/VII 1959 г. Подписано к печати 19/XI 1959 г. Формат 70 × 108/16. 16 печ. л. 21,92 усл. печ. л. 21,6 уч.-издат. л. Тираж 1300 экз. Т-12267. Изд. № 2189. Тип. лок. № 259. Цена 14 руб.

Издательство Академии наук СССР, Москва, Б-62, Подосенский пер., 21
1-я типография Издательства Академии наук СССР. Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12.

ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
7	в схеме в смешанном ряду	е	э
41	8 св.	в ущелье	к потоку
44	20 св.	uš	uš
44	13 св.	nomakin	namakin
45	таблица	m̄š (m̄š)	m̄š (l̄m̄š)
50	7 св.	-on	-{o)n
50	9 св.	-on	-{o)n
55	20 св.	awōnd(on) t̄ȳd̄ūk v̄əd	awōnd(on)-on t̄ȳd̄ūk v̄əd
60	25 св.	dū	dem
71	19 св.	gir	dir
81	5 св.	м̄č fay	fay
85	32 св.	десять	два
92	1 св.	1923 г.	1928 г.
102	3 св.	ʔažd-ʔm	ʔažd-ʔm
120	12 св.	quvwat	quwwat
124	19 св.	kayč	qayš
138	29 св.	ti	ty
140	1 св.	frit	frūt
171	7 св.	ʔoron	ʔoron
226	8 св.	pušok	puš/šok
230	23 св.	rags	raqs
232	19 св.	шик.	ишк.
233	26 св.	sad	sad
235	30 св.	sərx	sərx
235	27 св.	тыт-но rū ulaj	m̄m-bo rū ulaj
236	20 св.	šft	šat
239	11 св.	tasmā	tasmā
242	14 св.	wūl̄l	wūl̄l
242	15 св.	wol̄ēx	wol̄ēx
242	16 св.	wol̄ex	wol̄ex
243	20 св.	yūp̄jk	yūp̄k
254	26 св.	zanžʔk	zanžʔk

Т. Н. Пахалина